Digitized by Google

BIBL. NAZ
Vitt. Emanuele III
Racc.
De Marinis
B.
62.
NAPOLI

Digitized by Google

Libro N.° 18.° nella nota

~~C. 6.~~

~~593~~

~~824~~

Racc. De Marinis B. 62

Digitized by Google

Digitized by Google

ANECDOTES
FRANÇAISES-ALLEMANDES

zum

Uebersetzen in beide Sprachen,

mit

Nachweisungen

auf die

letzten Ausgaben der französischen Sprachlehre

und

des vollständigen Auszugs derselben,
(Abrégé complet de la Grammaire etc.)

des

Abbe Mozin.

Biblioteca Nazionale NAPOLI

Vierte Auflage.

Stuttgart und Tübingen,
in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung.
1827.

Digitized by Google

Verzeichniß der vorkommenden Abkürzungen.

A. { Abrégé; Auszug. }	voyez Auszug ou l'abrégé de la Gr. Nr. (3te Ausg. *)
antér.	antérieur.
antér. déf.	. . . défini.
cond.	conditionnel.
cond. passé.	. . . passé.
déf.	défini.
fr. oder futr.	futur.
G. (grammaire; voyez la grammaire, 9e édit.)	
indéf.	indéfini.
indic.	indicatif.
indic. prés.	. . . présent.
inf.	infinitif.
parf.	parfait.
imparf.	imparfait.
impé.	impératif.
part.	participe.
part. prés. / p. prés.	. . . présent.
part. passé. / p. passé.	. . . passé.
passé des part. / p. des part.	passé des participes.
passé de l'inf.	passé d'infinitif.
subj.	subjonctif.
subj. prés.	. . . présent.
subj. parf.	. . . parfait.
150. etc. voyez No. 150. etc.	

*) Wer die 4te Ausgabe des Auszugs gebraucht, soll statt der

Nr.	145	die Nr.	187	suchen.
	146	— —	188	
	149. 5)	— —	189. 5)	
	181	— —	228	
	182	— —	229	
	201	— —	254	
	242	— —	517	
	278	— —	545	
	292	— —	275 — 277.	
	292. 5)	— —	575	
	295	— —	580	
	297. 1 — 4)	— —	598. 1 - 4)	
	517	— —	424	
	522	— —	429	
	525	— —	442.	

Autres

Digitized by Google

Vorbericht.

Der Beifall, mit welchem die **Uebungsstücke** des Verfassers aufgenommen worden sind, und der Wunsch, sie für diejenigen, in deren Händen sie sind, noch brauchbarer zu machen, und die Erlernung der französischen Sprache sowohl durch eigenen Fleiß als mit Hülfe der Lehrer, zu erleichtern, veranlaßte gegenwärtige neue Sammlung, in welcher man dieselben Gegenstände französisch findet, die im andern Werke deutsch sind, und umgekehrt. Auch können Lehrer dieses in Verbindung mit dem ersten, ihren Schülern in die Hände geben, um sie eben denselben Stoff abwechslungsweise aus einer Sprache in die andere übersetzen zu lassen; eine Methode, welche täglich mehr Eingang findet, und vielleicht die einzige ist, bei welcher schnelle Fortschritte gemacht werden können: denn nur durch öftere Wiederholung können die Wörter und Redensarten dem Gedächtnisse eingeprägt, nur durch diese kann die Verschiedenheit der deutschen und französischen Construction recht aufgefaßt werden. Inzwischen können beide Theile unabhängig von einander

Digitized by Google

gebraucht werden; in diesem wurde besonders für Anfänger, für das zarte Alter und für Damen gesorgt, indem man die deutschen sowohl als die französischen Lehrstücke mit allen nicht ganz leichten Wörtern und Redensarten, und letztere mit häufigen Nachweisungen auf die Sprachlehre und den Auszug, versehen hat.

Die letzten 53 Stücke von 202 bis 255, sind eben so viele Auszüge derselben Anekdoten der Uebungsstücke, und als Uebungen für den Schüler anzusehen, wie man eine Sache, die man gelesen oder übersetzt hat, ohne sich an dieselben Ausdrücke und Wendungen zu binden, nacherzählen, und sich so im Sprechen üben kann.

Im Mai 1827.

Mozin,
bei Herrn Banquier Benedict in Stuttgart.
1827.

Digitized by Google

ANECDOTES
FRANÇAISES et ALLEMANDES.

1.
Qu'importe de quelle manière on meurt. [a])

Néron menaçant [b]) le Roi Démétrius de le faire mourir [c]), celui-ci lui répondit froidement [d]): „La nature vous fait „la même menace“ [e]).

a) Die Art des Todes ist gleichgültig. b) einem drohen. c) einem das Leben nehmen lassen. d) kaltblütig. e) damit bedroht... auch dich.

2.
La réputation. [a])

Quelqu'un ayant demandé à un Roi [b]) de Sparte [c]) de quelle manière [d]) on pouvait acquérir de la réputation [e]), il répondit: „en disant bien [f]) et faisant [g]) mieux.“

a) Der Ruhm; wie man Ruhm erlangt. b) einen fragen. c) spartanisch. d) wodurch; auf welche Art. e) Ruhm erwerben könne. f) gut sprechen. g) handeln.

3.
Manière de s'instruire. [a])

Un savant, interrogé [b]) comment il avait fait [c]) pour acquérir tant de connaissances [d]), répondit: „Je n'ai pas „eu honte [e]) de demander ce que j'ignorais [f]) à ceux qui „pouvaient m'en instruire“ [g]).

a) Wie man Wissenschaft erlangt. b) welcher gefragt wurde (oder worden war). c) wie er es angefangen habe. d) ... Kenntnisse erlangen. e) sich nicht schämen. f) über das, was man nicht weiß, Personen befragen. g) einen darüber belehren können.

4.
L'âge de trente ans. [a])

Une personne déjà assez âgée [b]), disait en présence de Cicéron [c]), „quelle avait [d]) trente ans.“ „Cela est vrai, „interrompit [e]) le célèbre orateur [f]), car il y a plus de „douze ans que je le lui ai entendu dire“ [g]).

a) Das Alter von dreißig Jahren. b) schon bejahrt. c) in Cicero's Gegenwart. d) sie sey ... alt. e) fiel ... ein. f) der ... Redner. g) denn ich habe sie es vor mehr als zwölf ... sagen hören.

5.
Promettre et donner. *)

Une jeune demoiselle disait à une de ses amies qui promettait beaucoup et qui donnait peu: „Vous seriez la meil„leure personne du monde, si [a]) votre bourse [c]) était tou„jours ouverte [d]) au lieu de votre bouche“ [b]).

*) Versprechen und geben. a) wenn. b) statt deines Mundes. c) der Beutel. d) offen seyn.

Digitized by Google

6.

Plaisante réponse d'un bourrelier. *)

Un paysan curieux a) ou plaisant b) demandait c) à un bourrelier (sellier) s'il gagnait beaucoup dans son métier d); il lui répondit: „Si tous les ânes portaient des bâts e), ma „profession f) me vaudrait plus de six cents écus par an g).

*) Scherzhafte Antwort eines Kummetmachers (Sattlers. a) vorwitziger. b) spaßhafter. c) einen fragen. d) bei einem Handwerk gewinnen. e) Sättel tragen. f) das Gewerbe; Handwerk. g) jährlich mehr als ... eintragen.

7.

Le borgne et le bossu. *)

Un borgne rencontra a) de bon matin b) un bossu qu'il connaissait, et lui dit: „Pierre, vous êtes chargé c) de „bonne heure aujourd'hui. Il est vrai que c'est de bonne „heure pour vous" d) lui répondit le bossu, „car vous n'a„vez encore qu'une fenêtre ouverte e).

*) Der Einäugige und der Buckelige. a) einem begegnen. b) sehr frühe. c) ihr habt ... aufgeladen, Peter. d) für dich ist es freilich sehr frühe. e) erst ein Fenster offen haben.

8.

Défauts du vin. *)

Un homme aimait beaucoup a) le vin, mais il lui trouvait b) deux mauvaises qualités c). Mettez-y d) de l'eau, disait-il, vous le gâtez e); n'y en mettez pas, il vous gâte.

*) Fehler des Weins. a) liebte sehr. b) er fand an ihm. c) die schlimme Eigenschaft. d) dazu gießen. e) verderben.

9.

Fâcheux contre-temps. *)

Des voleurs étaient occupés à forcer la porte a) d'une boutique b) où c) deux commis d) étaient couchés e): Ceux-ci ayant entendu le bruit f), l'un d'eux cria g) aux voleurs: „Messieurs, revenez un peu plus tard; nous ne sommes „pas encore endormis" h).

*) Die übel gewählte Zeit. a) etwas erbrechen wollen; mit dem Aufbrechen ... beschäftigt seyn. b) an einem Kaufladen. c) worin. d) Diener. e) schlafen. f) den Lärm hören. g) rief einer ... zu. h) eingeschlafen.

10.

Sage réponse du Tasse. *)

Quelqu'un ayant mal parlé du Tasse en sa présence a), celui-ci garda un silence b) dont son ennemi même fut étonné c). Une personne de la compagnie dit assez haut d)

*) Verständige Antwort des Tasso. a) als jemand in Gegenwart des Tasso übel von ihm gesprochen hatte. b) ein Schweigen beobachten. c) sich über etwas verwundern. d) so laut.

Digitized by Google

pour être entendue [e]): „Il faut être fou [f]) pour ne pas parler en pareille occasion.“ [g]) „Vous vous trompez“ [h]), répondit le Tasse, „car un fou ne saurait se taire“ [i]).

e) daß man es hören konnte. f) ein Narr seyn. g) bei einer solchen Veranlassung. h) sich irren. i) nicht schweigen können.

11.

Leçon d'Isocrate. *)

Un grand parleur [a]) s'étant présenté pour apprendre l'éloquence sous Isocrate [b]), ce philosophe lui demanda le double [c]) de ce que [d]) les autres lui payaient [e]). Comme le parleur paraissait surpris [f]) de cette différence [g]): „C'est“ répondit Isocrate [h]), „qu'il faut que [i]) je vous apprenne deux choses, de vous taire [k]), et à bien parler.

*) Der Unterricht des Isocrates. a) Schwätzer. b) etwas bei einem lernen wollen, zu lernen verlangen; die Beredsamkeit zu lernen. c) doppelt so viel von einem fordern. d) als. e) bezahlten. f) sich über ... zu verwundern schien. g) der Unterschied. h) antwortete ihm Isocrates. i) einen zwei Sachen lehren müssen. k) zu schweigen.

12.

Études perdues. *)

Un Florentin [a]) se vantait [b]) d'avoir dépensé [g]) mille écus [d]) en peu de temps [c]), à l'étude [e]) des belles lettres [f]). Un sage [h]), trouvant [i]) qu'il avait fort mal employé [k]) cette somme, lui dit: „Mon ami, si l'on t'en donne cent de ce que „tu sais [l]), je te conseille de les prendre sans hésiter.“

*) Vergebliche Studien. a) ein Florentiner. b) sich rühmen. c) in kurzer Zeit. d) ein Thaler. e) auf die Erlernung. f) die schönen Wissenschaften. g) verwenden. h) der Gelehrte. i) dafür halten. k) übel anwenden. l) können. m) ohne bedenken.

13.

La faim est une horloge. *)

Un gentil-homme étant arrivé de bonne heure [a]) dans une auberge, demanda [b]) à dîner [c]); un valet [d]) lui répondit [e]); „Monsieur, il n'est encore que [f]) neuf heures.“ „Allez“ [g]), lui dit le gentil-homme, „peu m'importe [h]) „quelle heure [i]) il est à votre horloge [k]), il est midi [l]) à „mon estomac“ [m]).

*) Der Hunger ist eine Uhr. a) frühe. b) verlangen. c) zu Mittag zu essen. d) ein Kellner, Diener. e) zur Antwort geben. f) es ist erst. g) geht. h) es bekümmert mich wenig. i) die Zeit; Uhr. k) auf eurer Uhr. l) in meinem Magen. m) zwölf Uhr; Mittag.

14.

Heure du repas. *)

Un des amis de Diogène lui demandait à quelle heure

*) Die Essenszeit.

on devait dîner et souper [a]) (faire ses repas). „C'est selon“ [b]), dit ce philosophe; „celui qui est riche, quand il veut [c]), et celui qui est pauvre, quand il peut [d]).

a) zu Mittag und zu Nacht essen sollen. b) es kommt auf die Umstände an. c) wann er will. d) können.

15.

Croyance aux songes. *)

Un bouffon [a]), croyant engager [b]) un gentil-homme à lui donner [c]) un habit, lui dit: „Monsieur, j'ai rêvé [d]) „cette nuit que vous me donniez un habit.“ Le gentil-homme lui dit plaisamment [e]). „Allez, mon ami, gardez vous [f]) „d'ajouter foi aux songes [g]); moi [h]), je n'y crois point du tout“ [i]).

*) Der Glaube an Träume. a) der Spaßmacher. b) zu etwas bewegen. c) schenken. d) ich habe geträumt. e) scherzend. f) sich hüten. g) sich auf Träume verlassen. h) ich meines Theils. i) gar nicht daran glauben.

16.

Pays singulier. *)

Un Espagnol étant en Russie, passa [a]) dans [c]) un village pendant l'hiver [b]), et se vit poursuivi [d]) par [e]) plusieurs chiens. Il se baissa [f]) pour prendre une pierre, afin de les chasser [g]), mais elle tenait si fort [h]), qu'il ne put la détacher [i]): „Oh! le maudit [k]) pays“, s'écria-t-il [l]), où l'on attache [m]) les pierres, et où on laisse courir [n]) les chiens.“

*) Sonderbares Land. a) gehen. b) im Winter. c) durch d) verfolgt werden. e) von. f) sich bücken. g) verjagen. h) so fest angefroren seyn. i) los bringen. k) verdammt. l) ausrufen. m) etwas anleimen. n) laufen lassen.

17.

Certaines gens savent dormir à propos. *)

Un soldat ayant perdu son argent au jeu [a]), alla trouver [b]) un de ses amis qui reposait sur un lit [c]). „Camarade“, lui dit-il, „dormez-vous“? Pourquoi? lui demanda celui-ci. „C'est que [d]) je voudrais bien que vous me „prêtassiez [e]) un florin pour prendre ma revanche“ [f]), „Je dors“, lui répondit son ami.

*) Gewiße Leute wissen zu rechter Zeit zu schlafen. a) sein Geld verspielen. b) zu einem gehen. c) auf dem Bette ruhen. d) Ey. e) leihen. f) seine Genugthuung nehmen; sein verlornes Geld wieder gewinnen.

18.

Le connaisseur. *)

Un paysan marchandait [a]) une grosse montre d'argent,

*) Der Kenner. a) um etwas handeln.

sans [b]) pouvoir convenir [d]) de prix avec [c]) l'horloger. Il en apperçut [e]) une très-petite qui était à répétition [f]), et dit, en la saisissant [g]): „Vous me donnerez du moins cette petite par-dessus le marché [h]).

b) c) d) über etwas einig werden. e) erblicken. f) die Stunden wiederholen, repetiren. g) nehmen. h) in den Kauf geben.

19.

Le compliment différé. *)

Un sage [a]) avait un ami qui fut tout-à-coup [b]) élevé à une dignité [c]). Tout le monde alla [d]) l'en féliciter [e]), le sage [f]) seul n'y alla point [g]). Comme on lui en témoignait de la surprise [h]), il répondit: „La foule [i]) va chez [k]) lui à „cause de sa place [l]), moi j'irai quand [m]) il ne l'aura plus, „et je crois que j'y serai seul [n]).

*) Der Aufschub des Glückwunsches. a) ein verständiger Mann. b) auf einmal. c) zu einer hohen Würde erhoben werden. d) hingehen. e) einem Glück wünschen. f) der Verständige. g) wegbleiben; nicht hingehen. h) Verwunderung darüber gegen einen bezeigen. i) der große Haufe. k) geht zu ihm. l) wegen seines Postens. m) ich gehe hin wenn. n) ich werde dann allein bei ihm seyn.

20.

Le présage. *)

Un citoyen Romain vit avec surprise [b]), en se levant, [a]) que les rats [c]) avaient rongé [d]) ses souliers. Il va bien vite [e]) trouver [f]) Caton, et lui demande avec anxiété [g]) ce que cela [h]) pouvait présager [i]). „Mon ami“, lui dit Caton en riant, „ce n'est pas un prodige [k]) que les rats aient rongé „vos souliers; mais, c'en serait un [l]), si vos souliers avaient „mangé [m]) les rats“.

*) Die Vorbedeutung. a) beim Aufstehen. b) mit Erstaunen. c) eine Ratte. d) zernaget. e) eilends. f) va trouver, sich zu einem begeben, zu einem gehen. g) ängstlich. h) was es i) zu bedeuten haben könne. k) es ist kein Wunder. l) das aber wäre eins. m) fressen.

21.

La petite cuisine. *)

Le Roi Charles V. parcourait [a]) un jour la maison d'un de ses maîtres-d'hôtel [b]), qui était belle et d'une grande étendue [c]), mais dont la cuisine [d]) était fort petite. Comme le prince lui en [f]) témoignait de la surprise: [e]) „Sire“, lui répondit le maître-d'hôtel, „c'est ma petite cuisine qui a „fait [g]) ma maison grande“.

*) Die kleine Küche. a) besehen. b) Haushofmeister. c) und sehr groß. d) die Küche. e) die Verwunderung über etwas bezeigen. f) darüber. g) meine kleine Küche hat... groß gemacht.

22.

Bon mot de Phocion. *)

Pendant les dissentions a) d'Athènes b), Phocion était du parti opposé à celui c) de Démosthène. Et comme Démosthène, en plaidant pour d) son parti, dit à Phocion, que „le peuple le déchirerait e) s'il entrait en fureur f). Et „toi g), répondit Phocion, s'il entrait en bon sens h).

*) Guter Einfall des Phocion. a) während der bürgerlichen Unruhen. b) Zu. c) auf der Gegenpartey. d) bei der Vertheidigung (jemandes) e) zerreissen. f) in Wuth kommen. g) und dich. h) zur gesunden Vernunft kommen.

23.

Vérité piquante. *)

Un Romain de basse extraction a) et de peu de mérite b) réprochait c) à Lélius, Patricien, qu'il dégénérait d) de ses ancêtres e). „Et toi", repartit Lélius, „tu ne dégénè„res pas des tiens" f).

*) beissende Wahrheit. a) die niedrige Herkunft. b) ein geringes Verdienst. c) einem einen Vorwurf machen. d) einem nicht nacharten. e) die Vorältern. f) nicht aus der Art schlagen.

24.

Le railleur confondu. *)

Benserade, qui était ennemi de Furetière, ayant pris a) un jour, pour l'offenser b), sa place c) dans l'Académie: „Voici une place" d), dit-il, „où je dirai bien des „sottises" e). „Courage" f), répliqua Furetière, „vous „avez bien commencé".

*) Der beschämte Spötter. a) beleidigen. b) der Platz . . . c) einnehmen. d) an diesem Platze. e) die Albernheit. f) nur fortgemacht.

25.

Le vrai citoyen. *)

Pédarette, citoyen distingué de Lacédémone a), postulait pour être admis b) au conseil c) des Trois cents. Se voyant exclus d), il s'écria e) en s'en retournant plein de joie f): „Graces g) aux Dieux immortels! il s'est trouvé dans Sparte h) tant de gens qui me surpassent i) en mérite, qu'on n'a pas eu besoin k) de moi.

*) Der rechte Bürger. a) ein angesehener Lacedämonier. b) sich um eine Stelle bewerben. c) im Rathe. d) ausgeschlossen. e) ausrufen. f) freudig nach Hause gehen. g) Dank sey. h) es haben sich in Sparta . . . gefunden. i) einem überlegen seyn (an etwas). k) eines nicht bedürfen.

26.

Les talents n'ont point de prix. *)

Madame Gabriéli, célèbre chanteuse, avait demandé a) cinq mille ducats pour chanter deux mois à Pétersbourg. L'Impératrice lui répondit: „Je ne paie a) sur ce „pied-là b) aucun de mes maréchaux-de-camp" d). „En „ce cas" e) repartit Madame Gabriéli, „Votre Majesté n'a „qu'à les faire chanter" f). L'Impératrice paya g) les cinq mille ducats.

*) Kunst hat keinen Preis. a) fordern. b) so hoch. c) keinen bezahlen. d) Feldmarschälle. e) wenn das ist. f) so dürfen... nur... singen lassen. g) zahlen.

27.

Silence commode. *)

Un jour, à une audience a), quelques conseillers b) dormaient et d'autres parlaient un peu trop haut c): Monsieur du Harlay, premier président, dit: „Si ces Messieurs qui causent d), ne faisaient pas plus de bruit e), „que ces Messieurs qui dorment, cela accommoderait f) „bien ceux qui écoutent" g).

*) Gelegenes Schweigen. a) als einst bei einer Sitzung. b) Räthe. c) zu laut sprechen. d) mit einander sprechen. e) Geräusch. f) einem lieb seyn. g) zu hören.

28.

La sobriété. *)

Une dame d'honneur a) qui ne manquait pas b) d'appétit, et qui cependant ne voulait pas en avoir la réputation c), disait un jour à la table de l'Électeur de W. „qu'elle „aurait assez de deux plats" d). Oui, Madame", interrompit e) ironiquement l'Électeur, „vous ne laissez pas passer f) „deux plats".

*) Mäßigkeit. a) die Hofdame. b) der es (an etwas) nicht fehlte. c) nicht dafür angesehen seyn wollen. d) sich mit zwei Schüsseln (Gerichten) begnügen. e) fiel... ein. f) vorbei gehen.

29.

Courts regrets. *)

Une jeune dame avait perdu a) un de ses adorateurs b), et cette mort c) avait fait du bruit d). Un ami vint la voir e), et la trouvant à jouer de la harpe f), il lui dit avec un air de surprise g): „Mon Dieu! je croyais vous trouver dans la désolation" h) „Ah! Monsieur", re-

*) Kurze Betrübniß. a) verlieren. b) Anbeter. c) der Todesfall. d) Aufsehen erregen. e) einen besuchen. f) über dem Harfenspiel antreffen. g) mit Befremden. h) in Betrübniß.

pliqua-t-elle d'un [k]) ton pathétique [l]), „c'était hier qu'il fallait me voir“ [m]).

k) in. l) rührend. m) gestern hätten Sie... sehen sollen.

30.

Il est quelquefois dangereux de demander des explications. *)

Un gentil-homme aborda [a]) un jour Monsieur de Vaines en ces termes [b]): „Est-il vrai, Monsieur, que dans une „maison où l'on avait eu la bonté de me trouver de l'esprit [c]) „vous avez dit que je n'en avais point“ [d])? „Il n'y a pas „un seul mot de vrai [f]) dans tout cela“ [e]), répondit Monsieur de Vaines; „je n'ai jamais été dans une maison où l'on „vous trouvât de l'esprit, [c]), et jamais je n'ai dit que „vous n'en aviez point“ [d]).

*) Es ist manchmal gefährlich einen zur Rede zu stellen. a) einen ... anreden. b) mit diesen Worten. c) einen für witzig halten. d) keinen Witz besitzen. e) an diesem allem. f) kein wahres Wort.

31.

Noble insouciance. *)

Fréderic II, Roi de Prusse, aperçut [a]) de sa fenêtre plusieurs personnes qui lisaient une affiche [b]) avec une sorte d'empressement [c]): „Va voir ce que c'est“, dit-il à un de ses pages [d]). Bientôt il apprend [e]) que c'est une satyre [f]) contre sa personne [g]). „On l'a attachée [h]) trop haut“, dit le monarque; „il faut aller la mettre plus bas [i]), afin „qu'ils puissent mieux la lire“.

*) Edle Unbekümmertheit. a) sehen; aussehen. b) der angeschlagene Zettel. c) begierig lesen. d) der Edelknabe. e) erfahren. f) die Spottschrift. g) auf ihn. h) anmachen. i) weiter herunter machen.

32.

Belles reparties. *)

1) Le même prince voyant un de ses soldats balafré [a]), lui demanda: „Dans quel cabaret [b]) vous a t-on équipé de „la sorte? [c]) — Dans celui où Votre Majesté a payé l'écot [d]), „à Colin“, répondit le soldat. Le Roi, qui y avait été battu [e]), trouva la réplique excellente [f]).

*) Treffende Antwort. a) mit einer Schmarre (Narbe) im Gesichte. b) die Schenke; das Wirthshaus. c) einen so zurichten. d) die Zeche bezahlen. e) geschlagen werden. f) vortrefflich.

33.

Un capitaine faisant la revue [a]) d'une compagnie formée depuis peu [b]), s'aperçut [c]) que les soldats étaient pres-

a) bei der Musterung. b) eine neu gebildete Compagnie... c) bemerken.

que tous blessés [d]) et dit, en adressant la parole [e]) à un bas officier [f]): „Voilà de bons soldats, mais ceux qui les ont marqués de la sorte [g]) étaient encore meilleurs. „Je vous demande pardon, mon capitaine“, répliqua l'un d'eux, „car „s'ils nous ont blessés [h]), nous les avons tués“.

d) verwundet; Zeichen von Wunden haben. e) sich an einen wenden. f) Unterofficier. g) so bezeichnen. h) getödtet.

34.

Bon mot de Fox. *)

Fox avait emprunté [a]) à différents juifs des sommes considérables [b]), et il se flattait [c]) que la succession [d]) d'un de ses oncles paierait toutes ses dettes [e]). Cet oncle se maria et eut un fils. Lorsque Fox en fut instruit [f]), il dit: „C'est [h]) le Messie [i]) que cet enfant [g]), il vient „au monde [k]) pour la ruine [l]) des juifs“.

*) Guter Einfall des Fox. a) bei einem ... entlehnen. b) beträchtlich. c) sich schmeicheln. d) das Erbe. e) die Schulden tilgen. f) dieses erfahren. g) h) ist. i) des Messias. k) auf die Welt kommen. l) zum Verderben.

35.

La merveille de Versailles. *)

La République de Gènes [a]) ayant mécontenté [b]) Louis XIV, le Doge fut forcé [c]) de venir en France accompagné de quatre sénateurs, pour faire des excuses [d]) au Roi. Le Doge vit Versailles dans tout son éclat [e]), et comme on lui demanda ce qui l'y [f]) frappait [g]) le plus, „c'est de m'y voir“ [h]), répondit-il [i]).

*) Das Wunder zu Versailles. a) die Republik Genua. b) Anlaß zur Unzufriedenheit geben, (einem). c) genöthigt. d) sich bey einem entschuldigen. e) der Glanz; die Pracht. f) da. g) einem auffallen. h) mich da zu sehen i).

36.

Les effets du jeu. *)

Une femme venait de perdre [a]) son mari. Quelqu'un de sa connaissance [b]) vint la voir [c]) le lendemain pour la consoler [d]) et la trouva [e]) à jouer avec un jeune homme bien mis [f]). „Monsieur“, lui dit-elle, voyant son étonnement [g]), „si vous étiez venu une demi-heure plus tôt [h]), „vous m'auriez trouvée les yeux baignés de larmes [i]): mais „j'ai joué ma douleur [k]) contre [l]) Monsieur, et je l'ai „perdue.“

*) Wirkung des Spiels. a) hatte ... verloren. b) ein Bekannter. c) einen besuchen. d) trösten. e) antreffen. f) ein gut gekleideter ... Mann. g) die Verwunderung. h) eher kommen. i) mit Thränen in den Augen. k) um etwas spielen. l) mit; wider.

37.

L'Académie de Soissons. *)

Voltaire passant par Soissons a), reçut les députés b) de l'Académie de cette ville. Ceux-ci, pour vanter leur société, lui dirent quelle était la fille aînée c) de l'Académie française. „Oui", répondit il, „fille aînée, fille sage d), „fille honnête e), fille qui n'a jamais fait parler d'elle" f).

*) Die Academie zu Soissons. a) auf einer Reise durch Soissons. b) die Abgeordneten. c) die älteste. d) die sittsame. e) die ehrbare. f) die sich nie etwas hat nachsagen lassen.

38.

Duel plaisamment éludé. *)

Le Marquis de Villete, représentant du peuple a), invita b) à un repas somptueux c), avec des femmes charmantes, un officier brutal d) qui l'avait appelé en duel e). Après le dîner, il lui dit: „Croyez-vous, Monsieur, qu'on „s'expose f) volontiers à perdre tout cela et cent vingt „mille livres de rente? g) Prouvez- h) moi que vous avez „le même sacrifice à faire i), et nous nous battrons.

*) Die scherzhafte Ablehnung des Zweikampfs. a) Volksrepräsentant. b) einladen. c) die kostbare Mahlzeit. d) ein roher Offizier. e) zum Zweikampf herausfordern. f) sich der Gefahr aussetzen. g) Einkommen. h) beweisen. i) das . . . Opfer bringen.

39.

Justification plaisante d'un accusé. *)

Un marchand, poursuivi en justice a) pour avoir falsifié b) son tabac, se tira d'affaire c) en prouvant que, dans celui qu'il fabriquait, il n'entrait pas une seule feuille d) de tabac.

Un autre, accusé e) de frélater h) son vin, fut également absous f), en prouvant que, dans celui qu'il vendait, il n'y avait pas une seule goutte de jus de raisin g).

*) Drollige Rechtfertigung eines Angeklagten. a) gerichtlich belangt werden. b) verfälschen. c) sich aus der Sache ziehen. d) nicht ein . . . käme. e) welcher angeklagt war. h) f) losgesprochen. g) kein Tropfen Rebensaft.

40.

Réplique ingénieuse. *)

On sait a) que les armes c) de l'empire d'Allemagne sont un aigle à deux têtes b), et celles de la ci-devant république de Venise e), un lion volant d). Un empereur d'Allemagne demanda à un ambassadeur de Venise, f) „de quel pays venaient les lions qui volent g). L'am-

*) Gescheide Antwort. a) es ist bekannt. b) ein zweyköpfiger Adler. c) das Wappen . . . ist. d) ein fliegender Löwe. e) die ehemalige Republik Venedig. f) der venetianische Gesandte. g) die fliegenden Löwen.

bassadeur, sans hésiter h), répliqua: „Ils viennent du pays „où les aigles ont deux têtes.

h) ohne sich zu besinnen.

41.

On n'en est pas toujours mieux servi pour avoir un nombreux domestique. *)

1) Un prélat, qui dans la suite a) fut fait Cardinal b), alla voir c) un jour le Poussin, célèbre peintre français qui était d) à Rome. Après une conversation e) prolongée assez avant dans la nuit f), le prélat ayant pris congé g), le Poussin lui éclaira h) en descendant l'escalier i), jusqu'à k) la voiture. Le prélat, sensible l) à l'attention m) du peintre, ne put s'empêcher n) de lui dire: „Je vous plains o), „Monsieur, de n'avoir pas même un domestique! — Et „moi, Monseigneur", repartit le Poussin, „je vous plains „beaucoup plus, d'en avoir un si grand nombre".

*) Eine zahlreiche Dienerschaft macht's nicht aus. a) in der Folge b) Cardinal werden. c) besuchen. d) sich aufhalten; seyn. e) die Unterhaltung. f) welche tief in die Nacht dauerte. g) sich verabscheiden. h) einem leuchten. i) die Treppe (Stiege) herunter. k) bis an... l) etwas erkennen. m) die Höflichkeit. n) sich enthalten. o) sehr bedauern.

42.

2) Un secrétaire qui, comme le Poussin, avait la maxime a) qu'avec plusieurs domestiques b) l'on n'en est souvent que plus mal servi c), battit un jour assez rudement d) le sien. Le seigneur dont il gérait les affaires e), le prit sur le fait f), et lui fit les plus vifs g) reproches. „Comment, „Monseigneur, vous me blâmez h) de ce que je le bats? „Savez-vous bien que, quoique je n'aie que ce domestique, „je suis aussi mal servi que vous qui en avez trente?

a) der Grundsatz. b) mit mehreren Bedienten; bei viel Dienerschaft. c) schlecht bedient werden. d) ziemlich derb schlagen. e) die Geschäfte führen. f) über der That antreffen. g) heftig. h) einen tadeln, daß...

43.

Meubles précieux. *)

Un chevalier a) étant venu voir b) un chanoine c), fut surpris d) de la simplicité e) de ses appartements f), et lui demanda pourquoi il ne faisait point tapisser ses chambres. Le chanoine, lui montrant g) deux pauvres dont il prenait soin h), répondit: „J'aime mieux revêtir i) ces „pauvres que mes murailles k).

*) Kostbares Hausgeräth. a) einen Ritter. b) einen besuchen. c) der Canonicus; der Domherr. d) sich verwundern (über etwas). e) die Einfachheit. f) die Wohnung; die Zimmer. g) auf etwas deuten. h) für einen sorgen. i) kleiden. k) die Wand; Wände.

44.

L'aumône est un devoir. *)

Cosme [a]) de Médicis avait fait bâtir [e]) une belle église, un cloître [b]), deux hôpitaux et [c]) quelques autres monuments de piété [d]), et leur avait donné [g]) de grands revenus [f]). Quelqu'un le loua beaucoup à ce sujet [h]), et lui dit qu'il méritait une grande récompense dans le ciel. A quoi [i]) il répondit: „Il est vrai que j'ai employé [k]) de „grandes sommes à ces divers objets; [l]) cependant, quand „j'examine mes comptes [m]), je ne trouve pas que Dieu „me doive un seul denier [n]), mais que je reste encore son „débiteur". [o]).

*) Almosen zu geben ist Pflicht. a) Cosmus. b) das Kloster. c) und noch; nebst. d) milde Stiftungshäuser. e) erbauen lassen. f) Einkommen. g) mit etwas versehen; hinterlassen. h) deswegen loben. i) worauf. k) verwenden. l) Stiftungen; Gebäude. m) eine Rechnung untersuchen. n) keinen Heller schuldig seyn. o) sein Schuldner bleiben.

45.

Sentimens nobles envers des ennemis. *)

1.) On reprochait [a]) à l'Empereur Théodore d'être [b]) trop doux [c]) et trop bon envers [d]) ses ennemis. „En vérité" [e]), répondit-il, „bien loin [f]) de faire mourir [g]) les „vivants, je voudrais pouvoir ressusciter les morts" [h]).

2.) On engageait [i]) Philippe le Bel, Roi de France, à punir [n]) l'Evêque [k]) de Pamiers, qui avait été l'un des principaux auteurs [l]) des démêlés [m]) de ce Prince avec le Pape: „je sais", répondit-il, „que je le peux, mais il est „beau de le pouvoir, et de ne pas le faire".

*) Edle Gesinnungen gegen Feinde. a) vorwerfen, den Vorwurf machen. b) daß er ... sey. c) gelinde. d) gegen. e) wahrlich. f) weit entfernt. g) tödten wollen. h) die Todten auferwecken. i) einem rathen; zu etwas bewegen. k) der Bischof. l) Haupt-Urheber. m) Streitigkeiten. n) bestrafen.

46.

Beau mot de Xénocrate. *)

Le philosophe Xénocrate ne disait mot [a]), dans une société où la médisance allait son train [b]). Quelqu'un lui demanda pourquoi il ne prenait pas part à la conversation [c]). „C'est", répondit-il, „que je me suis souvent re„penti [d]) d'avoir parlé, et jamais d'avoir gardé le silence [e]).

*) Schöne Aeusserung des Xenokrates. a) schweigen. b) wo man lustig lästerte. c) keinen Theil an der Unterredung nehmen. d) weil ich es oft bereut habe, daß e) Stillschweigen beobachten.

47.

Beaux traits a) de clémence b) et de bonté.

1) Quelqu'un vint avertir c) Charles-Quint qu'un criminel d) s'était caché près d'une ville sur la route e), afin de profiter de la circonstance f) pour demander sa grace g). „Il eût mieux valu" h), répondit l'Empereur, „lui dire où „je suis, que de me dire où il est".

a) Züge. b) Gnade. c) es meldete jemand. (einem) d) der Verbrecher. e) wo er durchreisete. f) die Gelegenheit benutzen. g) um seine Begnadigung bitten. h) besser seyn.

48.

2) Marc-Antoine a) lut b) avec beaucoup de plaisir l'épitaphe c) d'un certain roi de Cypre d), qui portait e): „Je „n'ai jamais puni personne f) qu'après lui avoir pardonné g) „quatre fois, m'étant souvent repenti h) d'avoir puni, „mais jamais d'avoir fait grace" i).

a) Marcus Antonius. b) von lire, lesen. c) die Grabschrift. d) von Cypern. e) also lauten. f) jemand bestrafen. g) verzeihen. h) es oft bereuen. i) begnadigen.

49.

Réponse de Fléchier.

Fléchier, évêque a) de Nîmes, était fils d'un bourgeois peu fortuné d). Le maréchal de la Feuillade lui dit un jour: „Avouez e) que votre père serait bien étonné f) „de vous voir ce que vous êtes." „Non", lui répondit Fléchier, „car ce n'est pas le fils g) de mon père, c'est moi qu'on a fait évêque h).

a) Bischof. d) bemittelt. e) gestehen. f) sich sehr verwundern. g) denn nicht den Sohn. h) zum Bischof machen.

50.

Louanges délicates. *)

1) Le Roi Louis XIII. ayant pris a) Suze b), voulut aller rendre visite c) au duc de Savoie, sans l'en prévenir; d) mais le Duc en ayant été averti e) par un de ses gens f), descendit g) pour aller au-devant du roi h), qui lui dit: „J'avais envie de vous surprendre i) et d'aller k) jusques „dans votre cabinet". A quoi le Duc repartit agréable„ment l): Qu'un grand roi, comme lui, ne pouvait facile„ment se cacher m).

*) feines Lob. a) einnehmen. b) Suza. c) einem ... einen Besuch machen. d) unangemeldet. e) etwas erfahren. f) die Diener; die Seinigen. g) hinunter gehen. h) einem entgegen. i) einen überraschen wollen. k) kommen. l) freundlich versetzen (auf etwas) m) sich verbergen.

51.

2) Après avoir gagné la bataille de Senef, le grand Condé a) étant allé saluer b) Louis XIV, aperçut c) ce Prince qui l'attendait e) au haut de l'escalier d). Comme la goutte f) dont il était attaqué g), ne lui permettait h) pas de monter aussi vite i) qu'il l'eût souhaité, il s'écria k): „Sire, je demande pardon l) à Votre Majesté, „si je la fais attendre" m). Le Monarque lui répondit: „Mon cher cousin, ne vous pressez pas n): quand on est „chargé de lauriers o) comme vous l'êtes, on ne saurait „marcher bien vite p).

a) als jemand die Schlacht bey Senef gewonnen hatte. b) einem seine Aufwartung machen wollen. c) einen erblicken. d) oben an der Treppe. e) einen erwarten. f) das Podagra. g) an etwas leiden. h) verhindern; nicht erlauben. i) schnell hinauf gehen. k) ausrufen. l) einen um Verzeihung bitten. m) warten lassen. n) nicht eilen. o) mit Lorbeeren beladen seyn. p) sehr schnell gehen.

52.

3) Fléchier eut part a) aux bienfaits *) que le Roi répandait sur les gens de lettres b). Le monarque voulant récompenser les talents c) de ce grand prédicateur d), le nomma à un évêché e), et lui dit à f) cette occasion: „Ne soyez pas surpris g) si j'ai récompensé si tard votre mé-„rite h); j'appréhendais d'être privé i) du plaisir de vous „entendre" k).

a) Theil haben. *) an den Wohlthaten. b) über die Gelehrten ausschütten. c) die Geschicklichkeit. d) Kanzelredner. e) zu einem Bisthume ernennen. f) bei. g) sich nicht verwundern. h) etwas so spät belohnen. i) die Entbehrung ... fürchten. k) hören.

53.

4) Voltaire voyageant un jour en poste a), un postillon voulait absolument b) mettre un cheval de plus à la voiture c), disant qu'elle était trop lourde d). Le maître de poste, qui savait que c'était Voltaire, dit: „Marche e), „coquin f), l'esprit ne pèse rien" g).

a) mit der Post reisen. b) durchaus. c) ein Pferd weiter an den Wagen spannen. d) schwer. e) fahr zu. f) Schlingel. g) wiegt nichts.

54.

Beau trait d'humanité. *)

Alphonse-le-Grand, Roi d'Arragon a), donna un exemple très-admirable b) de sa sensibilité c). Une galère chargée f) de soldats et de matelots allait périr g). Il com-

*) Schöner Zug von Menschlichkeit. a) von Arragonien. b) bewunderungswürdig. c) gefühlvolles Herz. f) eine mit etwas besetzte Galeere. g) war im Begriffe unterzugehen.

manda de les secourir [h]); mais voyant que le danger [i]) empêchait qu'on exécutât ses ordres [k]), il se mit lui-même sur une chalouppe [l]) pour voler à leur secours [m]). On lui représenta le péril [n]) auquel il s'exposait [o]): „J'aime „mieux", dit le Prince, „partager le sort [p]) de ces infortu-„nés, que de me borner à en être spectateur" [q]).

h) einem Hülfe leisten. i) die Gefahr. k) der Vollziehung der Befehle im Wege stehen, (stand). l) eine Schaluppe besteigen. m) einem zu Hülfe eilen. n) die Gefahr vorstellen. o) sich aussetzen. p) das Schicksal theilen. q) ein bloßer Zuschauer davon seyn.

55.

Le pouvoir *) de l'exemple.

Dans une inondation [a]) du Danube [b]), un faubourg [c]) de Vienne était menacé [d]) du danger le plus imminent [e]). Les glaces [f]) et le bois que le fleuve chariait [g]), intimidaient [h]) ceux qui auraient pu porter du secours [i]). L'Empereur François I. de Lorraine [k]), mort [l]) en 1765, était témoin [ll]) et du danger et du découragement [m]). Il s'élance [n]) dans un bateau [o]), en disant: „Je me flatte qu'en me „voyant marcher le premier [p]) on me suivra" [q]). L'exemple de ce prince sensible [r]) et bienfaisant [s]) touche [t]) tout le monde, et les malheureux sont sauvés [u]).

*) Die Macht des Beispiels. a) bei einer Ueberschwemmung. b) die Donau. c) die Vorstadt. d) ... bedroht werden. e) die augenscheinlichste Gefahr. f) das Eis. g) treiben. h) einen schrecken. i) Hülfe leisten. k) von Lothringen. l) der im ... starb. ll) ein Zeuge; Zuschauer. m) die Muthlosigkeit. n) springen. o) der Nachen; das Fahrzeug. p) voran gehen. q) einem folgen. r) mitleidig. s) wohlthätig. t) ehren. u) gerettet werden.

56.

Générosité et beau mot*) d'Alexandre-le-Grand.

Pérille, ami d'Alexandre, ayant demandé à ce prince quelque argent [a]) pour marier [b]) une de ses filles, il lui fit donner cinquante talents [c]). Cette somme surpassait de beaucoup l'attente [d]) de Pérille; il dit à Alexandre que dix talents suffisaient [e]). „Je crois que ce serait assez [g]) „pour toi" [f]), répliqua le prince, „mais ce serait [i]) trop „peu pour moi" [h]).

*) Edle Freigebigkeit und schöne Aeusserung. a) einen um einiges Geld bitten. b) zur Verheirathung. c) das Talent. d) die Erwartung übertreffen. e) genug seyn. f) g) h) i) wäre es.

57.

Générosité *) du Roi Antigone. [a])

Aristodème [b]), fils comme l'on croit [d]) d'un cuisinier [c]), était en grande faveur auprès [e]) du roi Antigone. Un jour

*) Edle Freigebigkeit. a) Antigonus. b) Aristodemus. c) der Koch. d) glauben. e) bei einem in großer Gnade stehen.

qu'il conseillait [f]) à ce prince de diminuer ses dépenses [g]), et de n'être plus si libéral [h]), le Monarque généreux [i]) lui répondit en riant: „Oh! Aristodème, ces paroles sentent „la cuisine“ [k]).

f) einem rathen. g) den Aufwand vermindern. h) freigebig. i) der edle Monarch. k) nach der Küche riechen.

58.

Générosité de Léopold II. *)

L'Empereur Léopold II. semblait n'être souverain que [a]) pour travailler [b]) au bonheur de toutes les classes de son peuple; il diminua les impôts [c]), simplifia les lois civiles, [d]) adoucit les lois criminelles [e]), étendit ses soins [f]) aux hôpitaux, et pendant les dix années de son règne [g]) comme Grand-Duc et comme Empereur, le sang ne coula pas une seule fois sur l'échafaud [h]). Comme un de ses ministres lui représentait [i]) qu'il pourrait aisément se passer [k]) d'une partie de ses domestiques [l]), ce sage monarque [m]) lui dit: „j'avoue [n]) que je pourrais me passer d'eux, mais je ne „crois pas qu'ils puissent se passer de moi.“

*) Großmuth Leopolds des II. a) schien nur Fürst zu seyn. b) an etwas arbeiten. c) die Auflagen vermindern. d) die bürgerlichen Gesetze vereinfachen. e) die peinlichen Gesetze mildern. f) seine Sorgfalt erstreckte sich auf etwas. g) die zehnjährige Regierung. h) floß kein Blut auf dem Schaffotte. i) vorstellen. k) etwas entbehren. l) die Dienerschaft. m) der weise Herrscher. n) zugeben; gestehen.

59.

Générosité de Thomas Morus, ou Incorruptibilité *) de ce ministre.

Un Seigneur [a]) envoya à Thomas Morus, chancelier [b]) d'Angleterre, deux carafes ou flacons d'argent [c]) de grand prix [d]), espérant [e]) se le rendre favorable [g]) dans la décision [f]) d'un procès. Dès que Morus les eut vus [h]), il commanda à son sommelier [i]) de les remplir du meilleur vin de sa cave [k]), et les remettant à celui qui les avait apportés [l]): „Dites à votre maître“, lui dit-il, „que tout le „vin de ma cave [m]) est à son service“ [n]).

*) Unbestechlichkeit. a) ein Vornehmer. b) Kanzler. c) silberne Flasche. d) von großem Werth. e) hoffen; in der Hoffnung. f) bei der Entscheidung. g) ihn ... seiner Sache gewogen zu machen. h) etwas erblicken. i) Kellner; k) aus seinem Keller. l) ... dem Ueberbringer wieder zustellen. m) aller Wein in meinem Keller. n) einem zustehen.

60.

Sincérité récompensée. *)

Le Duc d'Ossone étant Vice-roi de Naples [a]), se rendit [b]) sur les galères, l'un de ces jours de fête où il avait le droit de donner la liberté à un forçat [c]). Tous ceux qu'il venait d'interroger [d]) sur le genre de crime qu'ils avaient commis [e]), alléguèrent [f]) divers prétextes [g]) pour excuser leur faute [h]): il n'y en eut qu'un qui lui avoua [i]) franchement ses crimes, et qui ajouta qu'il avait mérité une plus grande punition [k]). „Qu'on me chasse [l]) sur-le-„champ [m]) ce mauvais sujet" [n]), dit le Duc, „sa société „n'est propre qu'à corrompre [o]) tous les gens de bien que „voici" [p]).

*) belohnte Aufrichtigkeit. a) von Neapel. b) sich begeben. . . . auf etwas. c) die Freiheit einem Galliotten schenken. d) über etwas befragen. e) ihre begangenen Verbrechen. f) anführen. g) zur Entschuldigung ihres Fehltrittes. h) der Vorwand. i) nur einer bekannte etwas frei. k) eine größere Strafe verdienen. l) fortschaffen. m) auf der Stelle. n) ein böser Mensch. o)... verderben können. p) die rechtschaffenen Leute hier.

61.

Confusion méritée. *)

1) Le Comte de Grammont, bel esprit [a]), voulut un jour rire aux dépens [b]) d'un gentil-homme de Bretagne nouvellement [c]) arrivé à [d]) la cour, et lui demanda ce que signifiaient „parabole [e]), faribole [f]) et obole" [g]), croyant l'embarrasser [h]) par une question si extraordinaire. Le Breton [i]), sans hésiter [l]), lui répondit [k]): „Parabole est ce que vous n'entendez pas [m]); faribole tout que ce vous dites; et obole, ce que vous valez [n]).

*) Verdiente Beschämung. a) ein schöner Geist. b) sich auf Kosten eines lustig machen wollen. c) kürzlich. d) an... e) die Parabel; ein Gleichniß. f) albernes Zeug; leeres Geschwätz. g) ein Obolus; (etwa ein Heller). h) in Verlegenheit setzen. i) der Bretagner. k) l) ohne sich zu besinnen. m) nicht verstehen. n) werth seyn.

62.

2) Les députés [a]) des Protestants d'Allemagne étant venus à Ratisbonne par ordre [b]) de l'Empereur, pour conférer [c]) avec les Catholiques touchant les moyens [d]) de réunir [e]) les deux partis, menèrent [f]) avec eux une espèce de [g]) philosophe, nommé Cornelius Martini. Le père [h]) Gretzer, jésuite [i]), voyant [l]) cet homme parmi [k]) les théo-

a) die Abgeordneten. b) auf Befehl. c) sich verabreden... d) über die Mittel. e) vereinigen; zur Vereinigung. f) so brachten sie. g) eine Art. h) als der Pater. i) ein Jesuite. k) unter den. l) sah;

logiens protestants, ne put s'empêcher [m]) de lui dire: „Que fait [n]) Saül parmi [o]) les Prophètes"? A quoi [p]) le philosophe répondit à l'instant: „Il cherche les ânes de son „père".

m) sich enthalten. n) was macht. o) unter den... p) worauf.

63.

L'attente trompée. *)

Un certain souffleur [a]) dédia [b]) au Pape Urbain VIII. un traité d'alchimie [c]), ou de l'art prétendu [d]) de faire de l'or, se flattant [e]) d'obtenir [f]) une bonne récompense: mais le Saint père [g]), après avoir reçu [i]) le livre avec bonté, dit au chimiste [h]): „Nous vous sommes bien obli„gé [k]) du secret intéressant que vous nous avez commu„niqué [l]): comme nous ne pouvons offrir de l'or à celui qui „en fait autant qu'il en veut, acceptez [m]) du moins cette „bourse vide, pour y mettre [n]) le vôtre".

*) Die getäuschte Erwartung. a) Goldmacher. b) zueignen. c) eine alchemische Schrift. d) die vorgebliche Kunst. e) sich schmeicheln; in der Hoffnung. f) erhalten. g) der heilige Vater. h) der Chimist. i) etwas mit Güte aufnehmen. k) für etwas verbunden seyn. l) das mitgetheilte Geheimniß. m) annehmen. n) der leere Beutel. o) ... darein thun.

64.

Représentations au sujet des impôts. *)

Marc-Antoine, triumvir et général romain [a]), tirait [b]) tous les ans de [c]) l'Asie six cent mille talents. Mais comme il prodiguait [d]) ses trésors, il voulut doubler [e]) les impôts. Sur quoi [f]) les provinces de l'Asie lui envoyèrent des députés [g]) qui lui dirent: „Seigneur, si tu doubles les „impôts, double aussi les récoltes" [h]).

*) Vorstellungen wegen Auflagen. a) der römische Triumvir und Feldherr Marcus Antonius. b) ziehen. c) aus. d) verschwenderisch umgehen (mit etwas). e) verdoppeln. f) worauf. g) Abgeordnete schicken (an einen). h) so mache auch, daß einer zweimal ernten kann.

65.

Chacun son métier. *)

Le tailleur de Henri IV. s'étant avisé [a]) de composer des règlements d'état [b]), les montra à ce prince. Sur quoi le bon Henri appela [c]) un de ses officiers [d]), et lui dit: „Qu'on me fasse venir tout-à-l'heure mon chancelier [e]) „pour me faire un habit, puisque mon tailleur veut me „faire des règlements" [f]).

*) Ein jeder bleibe bei seinem Handwerke. a) sich einfallen lassen. b) einige, den Staat betreffende Anordnungen entwerfen. c) einen herbei rufen. d) Hofbediente. e) der Kanzler. f) Anordnungen machen.

66.

Le contentement, ami de la santé. *)

Un évêque qui désirait avec passion [a]) d'être [b]) cardinal, dit un jour à table [c]) à un ecclésiatique [d]) qui jouissait [e]) d'une très-bonne santé: „D'où vient [f]) que vous vous por-„tez si bien, et que moi je suis si souvent malade"? „C'est [g]), „repondit l'ecclésiastique, que Votre Grandeur [h]) a tou-„jours le chapeau dans la tête [i]) et que j'ai la tête dans le „mien" [k]).

*) Zufriedenheit befördert die Gesundheit. a) leidenschaftlich wünschen. b) werden. c) bei Tische. d) der Geistliche. e) einer Sache genießen. f) wie kommt es. g) das rührt daher. h) weil Euer Hochwürden. i) etwas im Kopfe haben. k) den Kopf im Hute.

67.

Réponse ingénue de Sixte-Quint. *)

Sixte V. se voyant élu Pape [a]), quitta le rôle d'infirme [b]) qu'il avait si bien joué pendant plusieurs années, et cessa de se tenir courbé [c]). Le cardinal de Médicis lui dit à cette occasion: „Votre Sainteté [d]) a bien une autre mine [e]) que „lorsqu'elle était cardinal"; à quoi Sixte répondit: „Je „cherchais alors les clefs du paradis, et pour les mieux trou-„ver, je me courbais [f]) et je baissais la tête [g]); mais de-„puis qu'elles sont entre mes mains, je ne regarde que le „ciel [h]), je n'ai plus besoin [i]) des choses de la terre".

*) Offenherzige Antwort Sixtus des V. a) als einer sich zum Pabste erwählt sah. b) die Rolle des Kranken ablegen. c) und gieng nicht mehr gebückt. d) Euer Heiligkeit. e) das Ansehen. f) bückte ich mich. g) das Haupt neigen. h) nur nach dem Himmel sehen. i) einer Sache nicht mehr bedürfen.

68.

Le vainqueur humain. *)

Après la bataille [a]) de [b]) Dettingue, un officier fran-çois, dangereusement blessé [c]), avait été porté près de la tente [d]) du Duc de Cumberland, fils du roi d'Angleterre. L'on avait en ce moment peu de chirurgiens [e]), parcequ'ils étaient occupés ailleurs; et l'on allait panser [f]) le prince qui avait reçu un coup de feu [g]) à la jambe [h]). „Commen-„cez par soulager [i]) cet officier français", dit-il, il est plus „blessé [k]) que moi, il manquerait de secours [l]); moi je „n'en [m]) manquerai point." Ce beau trait d'humanité [n]) fait plus d'honneur au prince que sa victoire.

*) Der menschenfreundliche Sieger. a) die Schlacht. b) bey. c) gefährlich verwundet. d) nahe an das Zelt. e) der Wundarzt. f) einen verbinden wollen. g) der Schuß. h) an das Bein. i) zuerst einem Erleichterung schaffen. k) schwerer verwundet. l) es würde ihm an Hülfe fehlen. m) daran. n) von Menschenliebe.

69.

Le critique confondu. *)

Le philosophe Zénon avait remarqué a) qu'un de ses écoliers était enclin à la critique b). Un jour que ce jeune homme lui avait apporté un ouvrage c) d'Antisthène, dont il avait critiqué d) plusieurs pensées, Zénon lui en présenta e) un autre du même auteur, et lui demanda „s'il „ne croyait pas qu'il contînt f) de très-belles choses". L'écolier lui répondit „qu'il n'en pouvait rien dire, ne l'ayant „pas lu." — „N'avez vous pas honte" g), lui dit Zénon, „de vous occuper de ce qu'Antisthène a dit de mal h), et „de négliger d'apprendre i) ce qu'il a dit de bien"?

*) Der beschämte Tadler. a) bemerken. b) tadelsüchtig seyn. c) ein Werk. d) ... getadelt hatte. e) zeigen. f) daß es ... enthalte. g) sich schämen. h) etwas schlechtes sagen. i) das zu lernen versäumen.

70.

Leçon de politesse. *)

Un célèbre Maréchal de France se promenant à Gènes, où il était pour le service du roi a), salua poliment b) deux personnes fort proprement mises c), qui lui avaient fait la révérence d). Un de ses officiers lui fit observer e), que les dames qu'il venait de saluer, étaient des filles de mauvaise conduite f). „Cela se peut", répondit le Maréchal; „mais „j'aime mieux avoir fait une politesse à des personnes g) „qui ne le méritent pas, que de m'être exposé h) à ne pas „saluer d'honnêtes femmes" i).

*) Lehre der Höflichkeit. a) wo er im Dienste des Königs war. b) einem ein sehr höfliches Compliment machen; einen grüßen. c) zwei gut gekleidete Frauenzimmer. d) eine Verbeugung machen. e) machte gegen ihn die Bemerkung. f) Personen von schlechter Aufführung. g) gegen Mädchen höflich seyn. h) sich der Gefahr aussetzen. i) ehrbare Frauenzimmer.

71.

Trait remarquable de modération. *)

Des ambassadeurs d'Athènes, étant venus se plaindre a) à Philippe, roi de Macédoine, de quelque acte d'hostilité b), ce prince leur demanda, à la fin c) de l'audience, „s'il pou-„vait leur rendre quelque service" d). — „Le plus grand que „tu puisses nous rendre", lui répondit l'un deux, „c'est d'aller „te pendre" e). Le roi sans s'émouvoir f), quoiqu'il vît tout le monde justement indigné g), leur répondit: „dites à vos „maîtres, que ceux qui osent dire de pareilles insolences h)

*) Merkwürdiger Zug von Mäßigung. a) zu einem kommen, um sich bei ihm zu beklagen. (über etwas) b) eine vorgefallene Feindseligkeit. c) am Ende. d) einen Dienst erweisen. e) ist daß du dich erhängest. f) ohne in Unwillen zu gerathen. g) mit Recht aufgebracht. h) sich solche unverschämte Grobheiten erlauben.

„sont beaucoup plus hautains [i]) et bien moins pacifiques [k])
„que ceux qui savent les pardonner.“

*) weit übermüthiger. k) weniger friedliebend.

72.

Réplique spirituelle. *)

Sixte V. [a]) étant encore réligieux [b]), un de ses confrères [c]) voulut le mortifier [d]) sur sa naissance [e]); il fit tomber la conversation [f]) sur Jean de Leyde [g]), chef des anabaptistes [h]), qui comme lui avait gardé [k]) les cochons dans [i]) sa jeunesse. Sixte s'approchant [l]), le religieux lui dit: „Nous parlions d'un de vos parents [m]), Jean de Leyde, qui „a aussi gardé les cochons“. „Vous êtes“, leur répondit-il, „bien plus parent [p]) de cet hérésiarque [q]) que moi, par „la conformité [n]) de vos sentiments“ [o]).

*) Witzige Antwort. a) Sixtus der V. b) Mönch. c) Mitbruder; Zunftgenosse. d) einen kränken wollen (mit etwas). e) die Herkunft. f) das Gespräche lenken (auf etwas). g) Johann von Leyden. h) das Haupt der Wiedertäufer. i) in . . . k) hüten. l) hinzu treten; sich nähern. m) verwandt. n) durch die Gleichheit. o) Gesinnung. p) weit näher mit einem verwandt. q) der Erzketzer.

73.

Danger de la raillerie. *)

Un nommé Aster, d'Amphipolis, tireur si habile [a]) qu'il tuait les oiseaux au vol [b]), avait offert ses services à Philippe, roi de Macédoine. „Quand je ferai la guerre [c]) „aux hirondelles“, lui dit ce prince, „je te donnerai de l'em-„ploi“ [d]). Choqué [e]) d'une telle réponse, Aster se jeta dans Méthone [f]), dont Philippe faisait le siège [g]), et lui lança [h]) une flèche [i]) avec cette inscription [k]): „à l'œil droit de Phi-„lippe“ [l]). Le roi la lui renvoya avec cette autre: „si je „prends [m]) la ville, Aster sera pendu“ [n]); il était homme [o]) à lui tenir parole [p]). Au reste [q]) ce prince fut tellement piqué [r]) de cet accident [s]), que depuis ce temps-là il ne put entendre prononcer le mot cyclope [t]).

*) Gefahr des Spottes. a) der ein so geschickter Pfeilschütze war. b) . . . im Fluge herunter schießen. c) Krieg führen (mit einem.) d) eine Anstellung geben. e) durch etwas beleidigt. f) warf sich . . . in die Stadt Methona. g) eine Stadt belagern. h) nach einem schießen (schoß). i) der Pfeil. k) mit der Inschrift. l) in Philipps rechtes Auge. m) erobern. n) so soll Aster hängen. o) er war der Mann. p) Wort halten. q) indessen; übrigens. r) kränkte etwas den König so sehr. s) der Zufall. t) das Wort Cyklop nicht hören können.

74.

Le mensonge puni. *)

Un jeune pâtre [a]) s'était avisé [b]) plusieurs fois, pour

*) Das bestrafte Lügen. a) der Schäfer. b) sich es einfallen lassen.

se divertir [d]), de donner de fausses alarmes [e]) aux bergers des environs [c]), en criant [f]) „au loup [g])! au loup“! quoiqu'il n'en parût point [h]). Il arriva [i]) un jour qu'un loup lui enleva effectivement une brebis [k]). Il appela de toutes ses forces [m]) les bergers du voisinage à son secours [l]). Ceux-ci, croyant qu'il se moquait d'eux [o]) à son ordinaire [n]), restèrent tranquilles auprès de leurs troupeaux [p]), et le loup put sans obstacle emporter [r]) sa proie [q]).

c) ... in der Nachbarschaft. d) zum Spaß. e) einen falschen Schrecken einjagen. f) rufen. g) ein Wolf! h) ob gleich keiner da war. i) geschehen. k) wirklich ein Schaf stehlen. l) einen zu Hülfe rufen. m) aus allen Kräften. n) seiner Gewohnheit nach. o) einen ... zum Besten haben. p) bei ihren Heerden. q) der Raub. r) ungehindert fortnehmen.

75.

Réponse de Diogène. *)

Lysias, homme effronté [a]) et malin [b]), trouva Diogène qui s'entretenait [c]) avec plusieurs personnes; et comme on soupçonnait [d]) ce philosophe de ne pas croire à un Dieu [e]), parce que sa philosophie était fort abstraite 1); il lui dit, afin de l'offenser [f]): „Diogène, avoue [g]) la vérité, crois-„tu qu'il y a un Dieu“? Diogène lui répondit tout en colère [h]): „Il faut bien que je le croie, moi qui suis sûr que „tu es dans sa disgrace“ [i]).

*) Diogenes Antwort. a) unverschämter. b) und boshafter c) sich unterhalten; im Gespräche. d) ... im Verdacht haben. e) als glaube er nicht an einen ... 1) übersinnlich. f) beleidigen. g) bekennen; gestehen. h) ganz zornig. i) bei einem in Ungnade seyn.

76.

L'envieux confondu. *)

Maurice de Saxe [a]) faisait l'éloge le plus distingué [b]) d'un officier de son armée, qui était absent. Un des assistants [c]), qui sans doute ne méritait pas qu'on parlât de lui aussi avantageusement [d]), dit: „Cela est vrai; mais Che-„vert est un officier de fortune“ [e]). Maurice, démélant le motif [f]) de sa remarque [g]), feignit de l'ignorer [h]), et répliqua brusquement [i]): „Je n'avais pour lui que de l'esti-„me [k]); mais, d'après [l]) ce que vous m'apprenez [m]), je „vois que je lui dois aussi du respect“ [n]).

*) Der beschämte Neider. a) Moritz von Sachsen. b) einen auf die ausgezeichnetste Art loben. c) Anwesender. d) so vortheilhaft. e) der sein Glück gemacht hat. f) den Beweggrund ... errathen. g) die Bemerkung. h) sich stellen als ob man etwas nicht wisse. i) plötzlich; in einem anfahrenden Tone. k) ich schätzte ihn blos. l) aus dem. m) sagen. n) Hochachtung schuldig seyn.

77.

Le retour ingénieux. *)

Un Sultan, qui était l'effroi [a]) de ses peuples par [b])

*) Gescheidter Widerruf. a) wegen. b) der Schrecken seyn.

ses cruautés, parcourait son empire incognito *). Il rencontra un Arabe d) du désert e), et lui demanda ce qu'on disait d'Hégiage. Celui-ci, bien éloigné f) de croire qu'il parlât à ce prince même, lui dit g) une suite h) de cruautés qu'on lui reprochait i). „Eh bien", lui dit le monarque, „c'est lui que vous voyez" k). L'Arabe, sans se déconcerter l), le regarda fixement m): „Et vous", lui dit-il ensuite, „savez-vous qui je suis"? Non, répondit-il. „C'est „le sort n) de la famille de Zobaïr", reprit l'Arabe, „que „tous ses descendants o) sont fous un jour de l'année p); „je suis de cette famille, comme vous le voyez aujourd'hui". Le despote, charmé de cette excuse ingénieuse q), ne lui fit aucun mal r).

*) reiste incognito in seinem Reiche umher. d) ein Araber. e) aus der Wüste. f) weit entfernt. g) ... aufzählen. h) die Reihe. i) vorwerfen. k) du siehst ihn selbst. l) ohne aus seiner Fassung zu kommen. m) starr ansehen. n) das Loos. o) Abkömmlinge. p) im Jahre. q) entzückt; dem diese sinnreiche Entschuldigung sehr wohl gefiel. r) kein Leid anthun.

78.

Combat de générosité entre deux poètes. *)

Un mauvais a) poète grec étant à Rome, présenta b) plusieurs fois des épigrammes c) en sa langue à Auguste, qui le laissa sans récompense. Un jour, enfin, pour s'en défaire d), ce prince lui présenta à son tour e) une épigramme en grec, de sa composition f), et écrite de sa main. Le Grec, en la lisant, fit éclater g) sa joie sur son visage h) et dans ses gestes i); puis, s'approchant k) d'Auguste, il lui donna quelque monnaie l), et dit: „Je ne puis „vous récompenser selon votre haute fortune m), mais je „le fais selon mon pouvoir" n). Tout le monde se mit à rire, l'Empereur lui-même plus que les autres, et il lui fit donner cent mille écus.

*) Wettstreit von Freigebigkeit zwischen zwei Dichtern. a) elend. b) überreichen. c) das Sinngedicht. d) einen auf immer entfernen. e) dagegen übergeben. f) das er ... verfaßt hatte. g) ... l) blicken lassen. h) in seinem Gesichte. i) die Geberden. k) näherte sich ... l) die Münze; ein Stück Geld. m) nach deinem hohen Stande. n) nach meinem Vermögen.

79.

Franchise *) du poète Philoxène.

Denys le tyran avait la manie a) de faire des vers, et ses courtisans ne contribuaient b) pas peu à l'entretenir d) dans cette vanité par leurs éloges e). Philoxène ne se laissa point entraîner f) au torrent e); pressé g) de dire son sen-

*) Freimüthigkeit. a) die Sucht. b) trugen durch etwas nicht wenig dazu bei. c) die Lobsprüche. d) unterhalten. e) vom Strome. f) mit fortreißen. g) in einen dringen.

timent [h]) sur une pièce [i]) que Denis avait composée [k]), il lui déclara [l]) sans hésiter [m]) qu'elle était mauvaise, et sa franchise lui valut [n]) les carrières (ou prisons [o]); mais, à la prière [p]) des courtisans, il fut élargi [q]). Quelque temps après, Denis voulut avoir son suffrage [r]) sur une pièce [i]) qu'il croyait être son chef-d'œuvre [s]). Philoxène ne la jugeant pas telle [t]), se tourna [u]) vers le capitaine des gardes [v]), et sans répondre un seul mot, il lui dit: „Qu'on me remène aux carrières“ [w]).

h) die Meinung. i) ein Gedicht. k) verfassen. l) erklären; sagen. m) ohne Bedenken. n) brachte ihn ins . . . o) das Gefängniß. p) auf die Fürbitte... q) los gelassen. r) den Beifall erhalten. s) für ein Meisterstück halten. t) nicht dafür halten; einer andern Meinung seyn. u) sich zu einem wenden. v) von der Leibwache. w) wieder ins Gefängniß führen.

80.

Franchise et générosité d'un Corse. *)

Un brigand [a]) qui s'était rendu redoutable [b]) dans [c]) l'île de Corse et avait échappé long-temps à toutes les poursuites [d]), fut enfin arrêté [e]) et condamné à la mort. Il trompa [f]) la vigilance [g]) du soldat qui le gardait [h]), et parvint à se soustraire au supplice [i]). Bientôt il apprend que la personne à la garde de qui il était confié [k]), doit subir la peine décernée [l]) contre lui-même; il sort [m]) de sa retraite [n]) et court chez [o]) le commandant français: „J'ai „appris“, lui dit-il, „qu'un de vos soldats va périr [p]) pour „n'avoir pas su garder [q]) un prisonnier. Je viens vous li„vrer le coupable [r]); je ne souffrirai pas [s]) qu'un innocent „périsse à ma place“ [t]). „Tu ne mourras point“, s'écrie [u]) le commandant émerveillé [v]) de ce trait: „ton action [w]) „est celle d'un honnête homme, mais tâche [x]) de re„cueillir [z]) le fruit de ta générosité“ [y]). „Je te fais grace [aa]), „et le soldat va être remis en liberté“ [bb]).

*) Freimüthigkeit und Edelmuth eines Corsen. a) der Räuber. b) sich... furchtbar machen. c) auf der... d) allen Nachstellungen entgehen. e) gefangen. f) täuschen. g) die Wachsamkeit. h) hüten; bewachen. i) der Todesstrafe entfliehen, entgehen. k) einem zur Bewachung anvertraut seyn. l) die (gegen einen) verhängte Strafe ausstehen sollen. m) verlassen. n) der Schlupfwinkel. o) zu einem eilen. p) sterben soll. q) weil er... nicht zu hüten wußte. r) den Verbrecher überliefern. s) nicht zugeben. t) an meiner Statt sterbe. u) ausrufen. v) in größter Verwunderung über etwas; entzückt. w) die die Handlung. x) suchen. y) Edelmuth. z) ernten. aa) einem das Leben schenken. bb) in Freiheit gesetzt werden.

81.

Belle réponse de la noblesse de Savoie. *)

Le roi de Sardaigne passant par une ville de Sa-

*) Schöne Antwort des savoyischen Adels.

voie [a]), plusieurs gentils-hommes du pays [b]) vinrent lui faire leur cour [c]) en habits magnifiques. Ce prince, à qui l'on avait dit que la noblesse de ce duché [d]) était très-pauvre, leur témoigna sa surprise [e]) sur la richesse de leurs vêtemens [f]). „Sire", répondirent-ils, „nous avons appris „l'arrivée de Votre Majesté: nous avons fait tout ce que „nous devions [g]) (tout ce qui était de notre devoir) en pa„reille circonstance [h]), mais nous devons tout ce que nous „avons fait".

a) Durch eine Stadt in Savoyen reisen. b) aus dem Lande. c) einem Aufwartung machen. d) das Herzogthum. e) seine Verwunderung bezeigen; äußern. f) ihre reiche Kleidung. g) was wir in . . . zu thun schuldig waren. h) ein solcher Fall.

82.

Égalité d'esprit. *)

Jean Fréderic, Electeur de Saxe, vaincu et fait prisonnier par l'Empereur Charles-Quint [a]), demanda fièrement [b]) qu'on le traitât [c]) avec la considération qui lui était due. [d]) Il ne s'avilit pas [e]); il se couvrit [f]), et répéta [g]) toujours que, pour être [i]) prisonnier, il n'avait pas cessé [h]) d'être Prince. „Votre Majesté Impériale", ajouta-t-il, „peut dis„poser de moi [k]) comme il lui plaira [l]); mais elle ne me „fera jamais peur" [m]). Ces paroles héroïques [n]) étaient si bien l'expression [o]) de son cœur, que peu de temps après, lorsqu'on lui prononça son arrêt de mort [p]), il dit froidement [q]) au Duc de Brunswick, avec qui il jouait aux échecs: „Achevons [r]) notre partie".

*) Gleichmuth. a) als einer von Kaiser Carl V. überwunden und gefangen genommen worden war. b) trotzig verlangen. c) behandeln. d) die ihm gebührende Achtung. e) sich nicht erniedrigen. f) sich bedecken. g) wiederholen. h) darum nicht aufhören. i) weil er . . . sey. k) mit einem anfangen. l) was man will. m) einem nicht bange machen. n) heldenmüthig. o) so sehr der Ausdruck. p) einem das Todesurtheil ankündigen. q) kaltblütig. r) vollends ausspielen.

83.

Egalité d'esprit *) du philosophe Epictète.

Epictète, célèbre philosophe Stoïcien [a]), fut esclave [b]) d'Epaphrodite, capitaine [c]) des gardes [d]) de l'Empereur Néron, et dans sa servitude [e]), il parut incomparablement plus libre [f]) que son maître. Un jour que ce dernier le frappait rudement à la jambe [g]), il l'avertit [h]) froidement [i]) de ne pas la rompre: mais le barbare [k]) ayant redoublé de telle sorte [l]) qu'il lui cassa l'os [m]), le sage continua

*) Gleichmuth. a) stoisch. b) bei... c) einem Hauptmanne. d) unter der Leibwache. e) die Sclaverei. f) freier. g) einem einen derben Schlag an das Bein versetzen. h) warnen. i) kaltblütig. k) der Unmensch. l) den Schlag so nachdrücklich wiederhohlen. m) das Bein brechen.

sans s'émouvoir [n]): „Ne vous avais-je pas dit que vous „me la casseriez" [o])?

n) ohne aus der Fassung zu kommen. o) zerschlagen.

84.

Modération *) de Philippe, Roi de Macédoine.

Philippe, père d'Alexandre-le-Grand, assistait [a]) aux jeux olympiques. Les habitans du Péloponèse [b]) ne lui témoignèrent pas les égards [c]) qu'ils devaient [d]) à son rang et aux services importants qu'il avait rendus à leur pays. Les personnes qui entouraient [e]) ce monarque, l'engageaient [f]) à les en punir [g]); mais le prince généreux [h]) leur répondit: „S'ils sont assez méchants [i]) pour manquer à ceux [k]) qui „leur font du bien [l]), que ne feront-ils pas à ceux qui leur „font du mal" [m]).

*) Mäßigung. a) wohnte ... bei. b) des Peloponesus. c) diejenige Achtung nicht bezeigen. d) schuldig seyn. e) umgeben. f) einem rathen. g) dafür bestrafen. h) edelmüthig. i) so böse. k) daß sie ihre Pflicht gegen ... versäumen. l) Gutes erweisen. m) Uebels zufügen.

85.

Modération de Périclès. *)

Périclès, grand capitaine [a]), grand orateur [b]), et plus grand ministre encore [c]), regardait [d]) comme le plus bel éloge [e]) qu'on pût lui donner, „de n'avoir fait prendre le „deuil [g]) à aucun citoyen pendant son administration" [f]). Un Athénien l'avait accablé d'injures [i]) en public [h]), il n'en fut point ému [k]). Le soir, cet insolent le suivit [l]) jusqu'à son logis, en continuant ses invectives [m]). Périclès voyant un de ses gens, se contenta [n]) de lui dire: „Il est „tard, allez reconduire [o]) ce citoyen".

*) Mäßigung. a) Feldherr. b) der Redner. c) ein noch größerer Staatsmann. d) es halten für ... e) das Lob. f) während seiner Staatsverwaltung. g) einen in Trauer versetzen. h) öffentlich. i) einen mit Schimpfwörtern überhäufen. k) dieß machte keinen Eindruck auf ihn. l) einem ... nachgehen. m) immer fort schimpfen. n) sich begnügen. o) nach Hause begleiten.

86.

Modération *) de l'abbé de Voisenon.

L'abbé de Voisenon, mort [a]) en 1775, possédait [b]) ces qualités [c]) aimables qui sont l'ornement [d]) des meilleures sociétés; il fut souvent l'objet de la satyre [e]) et il la dédaigna [f]). Un poète venait de composer une épigramme contre lui [g]), mais sans exprimer [h]) son nom. Il fut assez impudent [i]) pour la lui porter [k]), et lui en demanda son

*) Mäßigung. a) von mourir, sterben. b) besitzen. c) jene ... Eigenschaften. d) die Zierde. e) der Gegenstand der Satyre. f) verschmähen. g) ein Sinngedicht auf einen machen. h) darin ausdrücken. i) so unverschämt. k) bringen.

avis [l]). Celui-ci, sans témoigner aucune émotion [n]), changea [m]) quelques vers, et écrivit au haut: „contre [o]) l'abbé de Voisenon": „Tenez" [p]), dit-il au satirique [q]), „vous „pouvez maintenant la faire courir [r]), les petits change„mens [s]) que j'y ai faits [t]) la rendront plus piquante" [u]). L'homme à l'épigramme [v]), déconcerté de cette modération [w]), déchira [x]) ses vers en mille pièces, et fit de grandes excuses [y]) à l'abbé.

l) einen um seine Meinung darüber befragen. m) abändern. n) nicht die geringste Bewegung verrathen. o) auf einen. p) nehmen; hier haben Sie es. q) der Satyriker. r) uun herum gehen lassen. s) Veränderung. t) darin machen. u) beißender machen. v) der Epigrammatist. w) durch etwas aus seiner Fassung gebracht. x) zerreißen. y) einen sehr um Vergebung bitten.

87.

Réponse plaisante de Voltaire. *)

Mr. le Régent [a]), par ordre duquel [b]) Voltaire était à la Bastille [c]), lorsqu'on représentait „Oedipe" [d]), fut si content de la pièce, qu'il rendit [e]) la liberté au prisonnier. Le jeune poète vint sur le-champ [f]) remercier le prince, qui lui dit: „Soyez sage [g]) et j'aurai soin de vous" [h]). „Je „vous suis infiniment obligé", répondit l'auteur [i]), „mais „je supplie [k]) Votre Altesse [l]) de ne plus se charger [m]) de „mon logement ni de ma nourriture" [n]).

*) Komische Antwort des . . . a) der Prinz Regent. b) auf dessen Befehl. c) in der Bastille . . . sitzen. d) bei der Aufführung des Oedipus. e) schenken. f) ging auf der Stelle, u. g) vernünftig. h) so will ich für . . . sorgen. i) der Schriftsteller. k) bitten. l) Euer Hoheit. m) sich um etwas nicht mehr bekümmern. n) die Kost und Wohnung.

88.

Modestie de Voltaire. *)

Le même poète étant à Leyde, désira voir le célèbre s'Gravesande, professeur de mathématiques [a]): il alla lui rendre [b]) une visite [c]) sans se faire connaître [d]), et amena la conversation [e]) sur le système [f]) astronomique de Newton. Le professeur trouvant qu'il en raisonnait mal [g]), voulut plusieurs fois changer d'entretien [h]), mais inutilement; Voltaire revenait toujours sur le même sujet. [i]) s'Gravesande lui dit enfin: „je vois bien, Monsieur, que „vous ne connaissez le système de l'astronome anglais que „par [k]) de mauvais élémens de Newton, ouvrage [l]) de

*) Voltairs Bescheidenheit. a) Professor der Mathematik. b) einem . . abstatten. c) der Besuch. d) zu erkennen geben. e) das Gespräch lenken (auf etwas). f) das System. g) unwissend darüber sprechen. h) die Unterhaltung ändern. i) kam immer wieder darauf zurück. k) aus. l) einem Werke.

„Mr. Voltaire, qui a montré qu'il n'y entendait rien“ [m]). „C'est moi“, répondit modestement [n]) le voyageur. „J'en „suis fâché“ [o]), repartit le docteur hollandais; „mais je „n'ai dit que la vérité, et je ne me dédirai pas“ [p]).

m) nichts davon verstehen. n) bescheiden. o) einem leid thun; leid seyn. p) sein Wort nicht zurück nehmen.

89.

Leçon d'économie. *)

Un homme, qui se piquait [a]) d'être économe [b]), entendit dire qu'un de ses voisins l'était plus [c]) que lui: il voulut s'en convaincre. [d]) „Mon voisin“, lui dit-il un soir en entrant [e]) chez lui, „j'ai appris que personne n'était „meilleur économe [f]) que vous, et comme je fais gloi„re [g]) de l'être un peu moi-même, je voudrais m'entre„tenir [h]) avec vous sur les divers moyens [i]) que vous em„ployez? „Si c'est là le motif [k]) qui vous amène chez moi“, lui répondit le voisin, „donnez-vous la peine de vous as„seoir [l]), et nous en parlerons“; en même temps il éteignit [m]) sa lampe, et dit: „Nous n'avons pas besoin [o]) de lu„mière pour parler [n]); nous en serons moins distraits“ [p]). „Ah! cette leçon seule me suffit“ [r]), s'écria l'étranger, „je vois que je ne suis qu'un élève [s]) auprès [t]) de vous“, et il se retira en tâtonnant [u]).

*) Unterricht in der Sparsamkeit. a) stolz darauf seyn. b) ein guter Haushalter... c) noch sparsamer sey; (es noch mehr sey). d) sich davon überzeugen. e) hineintreten, (zu einem). f) ein besserer Haushalter sey. g) einen Ruhm darein setzen. h) sich mit einem besprechen, i) Mittel. k) der Beweggrund; wenn dieß Sie zu mir führt. l) so lassen Sie sich nieder. m) löschte er... aus. n) zum Sprechen. o) etwas nicht brauchen. p) um so weniger zerstreut. r) genug haben (an einer Sache). s) nur ein Schüler. t) gegen einen. u) tappte im Finstern wieder fort.

90.

Amour de la vérité. *)

L'histoire des Romains nous fournit [a]) de grands exemples de l'attachement que ces maîtres du monde avaient pour la vérité [b]), et de leur juste horreur [c]) pour le mensonge; en voici quelques-uns. Entre [d]) les prisonniers qu'Auguste menait à sa suite [g]) à son entrée [f]) dans Rome, après la défaite [e]) d'Antoine, il y avait un prêtre égyptien que la renommée assurait [h]) n'avoir menti qu'une seule fois en sa vie. Cette vertu lui attira [i]) l'admiration de toute la ville; le sénat crut devoir, dans la personne

*) Liebe zur Wahrheit. a) stellet uns... auf. b) von der Wahrheitsliebe dieser Herrn der Welt. c) ein gerechter Abscheu (vor einer Sache). d) unter den e) die Niederlage. f) bei seinem Einzug in... g) in seinem Gefolge aufführen. h) von welchem die Sage ging, daß... i) erwarb ihm.

même d'un esclave, rendre à la vérité k) les hommages qui lui sont dûs l). Il ordonna qu'il serait mis en liberté, et comme il était prêtre, il fut agrégé au corps des sacrificateurs m). On lui érigea même des statues n), pour transmettre sa mémoire à la postérité o).

k) der Wahrhaftigkeit auch in der Person . . . etwas bezeigen zu müssen. l) die ihr gebührende Achtung. m) der Zunft der Opferpriester beigesellt. n) Bildsäule errichten. o) jemandes Nachdenken auf die Nachwelt bringen.

91.

Horreur du mensonge. *)

Sous l'Empire a) de Claude, il mourut à Rome un homme qui passait publiquement b) pour n'avoir jamais dit la vérité. L'Empereur en ayant été informé c), ordonna que le corps d) de cet insigne e) menteur serait privé de la sépulture f), sa maison rasée g), ses biens confisqués h), et toute sa famille bannie à perpétuité i), afin d'abolir entièrement m) la mémoire k) d'un si méchant l) homme.

*) Abscheu vor der Lüge. a) unter der Regierung. b) allgemein im Rufe stehen, daß . . . c) etwas erfahren. d) der Leichnam. e) berüchtigt. f) des Begräbnisses beraubt. g) von Grund aus niedergerissen. h) eingezogen. i) auf ewige Zeiten verbannt. k) das Andenken. l) bös. m) gänzlich vertilgen.

92.

Danger de la dispute. *)

Garcias et François, fils de Côme de médicis, Grand-Duc de Toscane, étant un jour à la chasse a), et ayant pris b) un lièvre, chacun d'eux prétendit c) que cette prise d) avait été faite par ses chiens; ils s'échaufferent e), et Don François, qui était l'aîné f), indigné g) contre son frère, lui donna un soufflet. Le prince Garcias, qui ne croyait point h) qu'une pareille liberté fût une prérogative attachée au droit d'aînesse i), lui passa k) son épée au travers du corps l), et le jeta mort sur la place m). Ses domestiques le vengèrent n) sur-le-champ par la mort o) du cadet p); de sorte que ces deux malheureux princes furent ainsi les victimes q) de leur dispute insensée r).

*) Gefahr des Streits. a) auf der Jagd. b) von prendre, fangen. c) behaupten. d) der Fang. e) in Hitze gerathen. f) der Aeltere. g) aufgebracht; im Zorn. h) nicht dafür halten. i) ein mit der Erstgeburt verbundenes Recht sey. k) stieß ihm. l) in den Leib. m) streckte . . . todt zur Erde. n) rächten ihn. o) die Ermordung. p) der jüngere. q) das Opfer. r) ein thörichter Streit.

39.

L'ami généreux. *)

Friend, médecin a) de la reine d'Angleterre, et dé-

*) Der edelmüthige Freund. a) Leib-Arzt.

puté [b]) en 1722, s'éleva [c]) avec force [d]) contre le ministère [e]), de sorte qu'il fut mis à la Tour de Londres, sous le prétexte [f]) d'un crime de haute trahison [g]). Le ministre étant tombé malade environ six mois après [h]), Méad, célèbre médecin [i]), ami de Friend, et qui avait traité [l]) ses malades depuis sa détention [k]), fut appelé, et après s'être mis au fait de la maladie [m]) du ministre, il lui dit qu'il répondait [n]) de sa guérison, mais qu'il ne lui donnerait pas un verre d'eau, que Friend ne fût mis en liberté [o]). La maladie augmenta [p]) et le ministre fit prier le Roi de relâcher [q]) le prisonnier. L'ordre expédié [r]), il crut que Méad allait lui ordonner [s]) les remèdes convenables [t]) à son état; mais il n'en fit rien jusqu'à ce que [u]) Friend fût rendu [v]) à sa famille. Il le traita [w]) alors, et lui rendit la santé x) en peu de jours; et Friend trouva à son retour [y]) environ cinq mille guinées provenant du traitement de ses malades [z]) dont Méad avait pris soin.

b) Parlaments-Deputirter. c) erhob sich. d) nachdrücklich. e) das Ministerium. f) unter dem Vorwande. g) das Verbrechen des Hochverrathes. h) ein halbes Jahr hernach, wurde einer krank. i) ein... Arzt. k) die Gefangenschaft. l) behandeln. m) die Beschaffenheit (die Natur der Krankheit untersuchen). n) er stehe für... o) bis... in Freiheit gesetzt sey. p) zunehmen. q) loslassen. r) da der Befehl dazu ausgefertigt war. s) verschreiben; verordnen. t) anständig; welche sein Zustand erfordere. u) that es nicht eher, bis... v) wieder geschenkt. w) behandeln. x) einen... wieder herstellen. y) bei seiner Nachhausekunft. z) welche von den Kranken eingegangen waren.

94.

Modèles d'amitié parfaite. *)

Eudamidas, de Corinthe [a]), était sur le point de mourir [b]) et laissait sa mère et sa fille exposées à la plus cruelle indigence [c]); mais jugeant d'Aréthus et de Charixène, deux de ses amis [d]), par ce [e]) qu'il aurait fait lui-même, il fit un testament mémorable [f]) par lequel [g]) il chargeait [h]) Aréthus de nourrir sa mère et de l'entretenir [i]) dans sa vieillesse; et Charixène [k]) de marier [l]) sa fille, et de lui donner la plus grosse dot qu'il pourrait [m]); et en cas que l'un d'eux vînt à mourir [n]), il substituait en ses droits le survivant. [o]) Ces deux dignes amis se montrèrent aussi généreux [p]) qu'il l'avait espéré, et Charixène maria [l]) la

*) Muster vollkommener (ächter) Freundschaft. a) von Corinth. b) dem Tode nahe seyn. c) in der bittersten Armuth zurück lassen. d) da er aber von seinen Freunden... (nach etwas) urtheilte. e) nach dem. f) ein merkwürdiges Testament. g) worin. h) einem auftragen. i) pflegen. k) und dem Charixenus. l) verheirathen. m) ein so großes Heirathsgut, als es ihm möglich wäre. n) stürbe; sterben sollte. o) den Ueberlebenden in dessen Rechte einsetzen. p) so edelmüthig. l) verheirathen.

fille de son ami le même jour qu'il maria la sienne, et lui fit la même dot [q] qu'à elle.

q) und gab ihr eine eben so große Aussteuer.

95.

L'appel. *)

Une femme avait été condamnée [a] à payer une certaine somme, Philippe, Roi de Macédoine, présidant lui-même le tribunal. [b] A peine eut-elle entendu l'injuste sentence [c] du Roi, qui avait bu [d], qu'elle s'écria d'une voix forte [e]: „j'en appèle" [f]. „A qui"? demanda le Roi, surpris [g] de cet appel. „De Philippe qui a bu [h], à Phi-„lippe à jeûn" [i], reprit-elle avec une hardiesse qui causa un étonnement général [k]. Le Roi fit examiner de nouveau [l] la cause, reconnut sa précipitation [m], loua la franchise [n] de cette femme, et sans changer [o] la sentence [c], il paya de ses deniers [p] la somme à laquelle il l'avait injustement [q] condamnée.

*) Die Appellation. a) verurtheilt. b) den Vorsitz führen. c) das ungerechte Urtheil. d) betrunken seyn. e) mit lauter Stimme ausrufen. f) ich appellire. g) über etwas verwundert. h) von dem betrunkenen Philipp. i) an den Nüchternen. k) ein Erstaunen erregen l) noch einmal untersuchen. m) die Uebereilung. n) die Freimüthigkeit. o) abändern. p) aus seinem Schatze. q) widerrechtlich.

96.

Alexandre et le pirate *) Diomède.

Alexandre-le-Grand tenant le fameux [a] pirate Diomède en son pouvoir [b], le fit amener devant-lui [c], et lui dit: „D'où te vient, téméraire, cette hardiesse [d] de „troubler la sûreté [e] du commerce, en pillant [f] tout ce „que tu rencontres" [g]? Le corsaire répondit avec une franchise [h] qui fit trembler tous les Généraux du Roi: „J'en „agis ainsi [i] pour mon avantage, comme vous faites vous-„même; mais parce que je n'ai qu'un vaisseau, on m'ap-„pèle pirate; et vous, qui pillez [k] le monde entier, on vous „donne le nom de conquérant [l], parce que vous avez une „flotte [m] à vos ordres". Cette réponse plut au Roi, qui prit aussitôt Diomède à son service [n].

*) Der Seeräuber. a) berüchtigt. b) in seine Gewalt bekommen. c) vor sich führen lassen. d) wie kommt es, Verwegner, daß du dich erfrechest; daß du so kühn bist. e) die Sicherheit... stören. f) rauben. g) was dir aufstößt. h) Freimüthigkeit. i) das thue ich... wegen. k) plündern. l) wirst ein großer Eroberer genannt. m) die Flotte steht einem zu Gebothe. n) in seine Dienste nehmen.

97.

Le Mendiant. *)

Un mendiant avait un jour, par des accents plaintifs,

*) Der Bettler.

représenté sa misère [a]) à Kastruccio Kastracani, l'un des plus célèbres généraux du quatorzième siècle, et qui par sa valeur [b]) était parvenu [c]) à la dignité de chef de la république de Lucques. Voyant qu'il n'était pas sensible [d]) à ses plaintes, il se jeta à ses pieds [e]). Kastruccio ne pouvant souffrir cette humiliation [f]), lui en fit une réprimande [g]); mais le mendiant lui repartit: „Vous en êtes la „cause [h]), car vous avez les oreilles aux pieds“ [h]). Cette réponse plut tellement [i]) au Général [k]), qu'il lui donna deux fois plus [m]) qu'il n'avait demandé [n]).

a) einem seine Noth sehr kläglich vorstellen. b) die Tapferkeit. c) sich zum Regenten empor geschwungen hatte. d) ungerührt bleiben, (bei etwas). e) sich einem zu Füßen werfen. f) die Demüthigung. g) einen Verweis darüber geben. h) schuld daran seyn. i) an den Füßen. k) der Feldherr. l) so wohl. m) noch einmal so viel. n) verlangen.

98.

Le digne instituteur. *)

Le Duc de Montansier, gouverneur du Dauphin [a]), sous le règne [b]) du Roi Louis XIV, ne laissait jamais lire à son élève [c]) l'épître dédicatoire [d]) des livres que les savans lui présentaient [e]). Un jour il trouva [f]) le Prince faisant secrètement la lecture [g]) d'une de ces dédicaces [h]). Il la lui fit lire à haute voix [i]), mais il l'arrêta à chaque point [k]), et lui dit: „Ne voyez-vous pas, mon Prince, „qu'on se moque ouvertement de vous [l])? Croyez-vous „avoir en effet les bonnes qualités que ces auteurs vous attribuent [m])? — et pouvez-vous, sans une juste indignation [n]), lire des flatteries aussi évidentes [o]), qu'on ne „vous adresserait [p]) sûrement pas, si l'on n'avait une opinion bien peu avantageuse q) de votre esprit“?

*) Der würdige Erzieher. a) der Dauphin; der Kronprinz. b) die Regierung. c) ließ seinen Zögling nie etwas lesen. d) Zueignungsschriften. e) überreichen. f) antreffen. g) etwas heimlich lesen; über dem heimlichen Lesen. h) Zueignung. i) laut lesen lassen. k) ließ ihn aber bei ... inne halten. l) daß man offenbar Ihrer spottet. m) einem beilegen. n) ohne gerechten Unwillen. o) so handgreiflich. p) machen. q) eine sehr geringe Meinung.

99.

Piété filiale d'Epaminondas. *)

Quelques philosophes ont regardé [a]) Epaminondas comme le plus grand homme que la Grèce ait jamais produit [b]); sa sagesse et ses exploits [c]) ont rendu [d]) pendant [f]) quelque temps Thèbes, autrefois peu considérable [e]),

*) Kindliche Liebe des Epaminondas. a) für etwas halten. b) den Griechenland jemals hervor gebracht habe. c) Heldenthaten. d) machen ... zur ... e) die vorher unbedeutende Stadt Theben. f) auf.

„la

la ville la plus puissante g) de la Grèce h); il humilia i) les Lacédémoniens, avant lui invincibles k). Cet homme disait souvent à ses amis, „que de tout ce qui lui était ar„rivé l) d'agréable et d'heureux, rien ne lui faisait autant „de plaisir m), que d'avoir vaincu les Spartiates n) dans „un temps où son père et sa mère vivaient encore". Ces nobles sentiments o) lui font autant d'honneur que sa victoire de Leuctres p).

g) zur mächtigsten. h) in Griechenland. i) demüthigen. k) die vor ihm unüberwindlichen... l) einem wiederfahren. m) so sehr freuen, als daß... n) die Spartaner... überwinden. o) edle Gesinnung. p) bei Leuktra, (in Böotien).

100.

Le pouvoir de la même vertu. *)

On venait de racheter c) quelques esclaves chrétiens b) à Alger a). Au moment où ils allaient partir d), un corsaire arriva e) dans le port g) avec une prise suédoise f). Dans le nombre h) des prisonniers, se trouva le père d'un des captifs rachetés i). Ils se reconnurent, et volèrent k) dans les bras l'un de l'autre, les yeux baignés de larmes l). Touché m) du malheur de son père, qui était déjà fort vieux n) et dont l'esclavage ne pouvait qu'abréger les jours o), le jeune homme pria les Algériens p) de lui permettre de prendre sa place q). Je suis plus robuste r), ajouta-t-il, et plus propre s) aux travaux qu'on exige t) des esclaves. On y consentit u); mais le Dey ayant appris cette belle action, ne voulut pas que ce fils généreux v) restât dans les fers w). Il ordonna qu'on le mît en liberté, et qu'on le laissât partir x) avec son père.

*) Die Macht derselben Liebe. a) zu Algier. b) Christensklaven. c) los kaufen. d) eben abfahren wollen. e) langte ein Corsar.. an. f) eine schwedische Prise. g) ein Hafen. h) unter der Zahl. i) losgekaufte. k) fliegen. l) mit thränenden Augen. m) gerührt. n) ein schon bejahrter Vater. o) das Leben verkürzen. p) bat ... die Algierer. q) eine Stelle vertreten. r) stärker. s) und zu.... tüchtiger. t) fordern. u) es erlauben. v) edelmüthig. w) in den Ketten bleiben. x) abfahren.

101.

Elle s'étend aux animaux. *)

Lessing, philosophe allemand, veillait souvent jusqu'après minuit a); un soir, il posa à terre b) une assiette c) sur laquelle il avait laissé d) un morceau de gâteau d'amande, et se mit e) à écrire. Tout-à-coup, il entend du bruit f), et voit un gros rat g) courir autour h) de l'assiette. Curieux de savoir i) d'où il pouvait venir k), il se

*) Sie erstrecket sich auch auf Thiere. a) blieb oft bis nach Mitternacht auf. b) auf den Boden stellen. c) der Teller. d) etwas übrig lassen. e) und setzte sich hin. f) das Geräusch. g) die Ratte. h) um... herum laufen. i) gerne wissen wollen. k) herkommen.

tint en repos [l]). Le rat, après avoir examiné [m]) le morceau, retourne [n]) à son trou sous le plancher [o]). Quelques minutes après arrivent trois rats, dont deux conduisent le troisième avec une sorte d'attention [p]) particulière. Dès qu'ils eurent mangé, avec grand appétit, Lessing se lève [q]) pour les chasser [r]), et veut les faire prisonniers [s]). Deux se retirent bien vite [t]), et le troisième tombe en son pouvoir [u]). Le Philosophe, après l'avoir examiné [v]), trouva qu'il était aveugle, et la mère des deux autres.

l) ruhig. sitzen bleiben. m) untersuchen. n) wieder zurück kehren in... o) der Fußboden. p) mit einer Art von ... Achtung. q) stand ... auf. r) verjagen. s) einen fangen. t) schnell entfliehen. u) in seine Gewalt fallen. v) genau betrachten.

102.

Générosité *) du Prince Menzikoff.

Le Prinze Menzikoff commandait [a]) une armée Russe, dans [b]) laquelle il s'était glissé [c]) d'énormes abus [d]) par sa négligence [e]). Un officier allemand, indigné [f]) de ces désordres, en avertit [g]) enfin Pierre I, qui traita très-durement [i]) son favori [h]). Menzikoff se donna tant de mouvemens [k]) qu'il parvint à connaître [l]) son accusateur: il l'aborda en ces termes [m]): „Il faut que vous soyez un „homme trés-estimable [n]) pour avoir mieux aimé vous exposer à mon ressentiment [o]) que de laisser ignorer au „Czar une chose [p]) qui l'intéresse [q]). Soyez mon ami; „aidez moi [r]) de vos lumières [s]), et acceptez [t]) un présent „de deux mille ducats pour marque [u]) de mon estime.“

*) Großmuth. a) commandiren. b) bei. c) die Nachläßigkeit. d) grobe Mißbräuche. e) sich einschleichen; (eingeschlichen). f) aufgebracht; (unwillig) über etwas. g) benachrichtigen. h) der Liebling. i) einem sehr hart begegnen. k) so viele Mühe. l) ausfindig machen. m) einen mit folgenden Worten anreden. n) schätzbar. o) sich lieber der Rache aussetzen. p) einen in Unwissenheit über etwas lassen. q) einem wichtig seyn. r) einem mit etwas beistehen. s) die Einsichten. t) annehmen. u) als Zeichen.

103.

L'homme réfuté par ses principes. *)

Jacques [a]) second étant encore Duc d'York, voulut voir Milton, qui avait fait l'apologie [b]) du régicide [c]), et qui dans ses vieux jours [f]) avait eu le malheur de perdre la vue [g]). Après s'être entretenu [h]) quelque temps avec le poete, le Duc lui demanda, „s'il ne croyait pas

*) Der mit seinen eigenen Grundsätzen widerlegte Gegner. a) Jacob. b) die Vertheidigung. c) der Königsmord. f) im Alter. g) das Gesicht. h) sich ... unterhalten.

„que la perte [i]) de sa vue fût une punition de [k]) ce qu'il „avait écrit contre Charles premier son père"! — „Si Votre „Altesse [l]) croit", répondit le barde immortel [m]), „que les „calamités [n]) qui nous arrivent [o]) ici bas, soient une „preuve de la colère du ciel, que devez-vous [p]) penser du „sort du Roi votre père? D'après [q]) votre principe, la „colère du ciel aura été [r]) encore plus grande contre lui „que contre moi, car, je n'ai perdu que la vue, et lui, il „a perdu la tête" [s]).

i) der Verlust. k) eine Strafe für das sey. l) Euer Hoheit. m) der unsterbliche Barde. n) die Trübsale. o) einem begegnen. p) müssen. q) nach. r) muß ... gewesen seyn. s) aber er, den Kopf.

104.

L'arbitre ingénieux. *)

Le Cardinal Mazarin qui gouvernait [a]) la France avec un pouvoir illimité [b]), jouant un jour au piquet c) avec quelques courtisans, renonça [d]). Comme ils se disputaient à ce sujet [e]), Benserade vint [f]), et voyant le Cardinal crier, et les autres joueurs garder le silence [g]), il dit: „Monsei- „gneur, vous avez tort" [h]). „Comment pouvez-vous me „condamner" [i]), répondit le Cardinal, „sans savoir de quoi „il s'agit [k])? „A! Monseigneur", reprit Benserade, „le „silence [l]) de ces Messieurs en est une preuve: ils crieraient „plus fort [m]) que Votre Eminence pour lui faire plaisir, „si elle avait raison."

*) Der sinnreiche Schiedsrichter. a) ... regieren. b) die unumschränkte Gewalt. c) Piquet spielen. d) die Farbe nicht bekennen. e) hierüber streiten. f) dazu kommen; ankommen. g) schweigen. h) Unrecht. i) einem Unrecht geben. k) wovon die Rede ist. l) das Stillschweigen. m) ärger, gewaltiger.

105.

Le duel comme il y en a peu. *)

Un apothicaire conservait [a]) une place au spectacle pour une dame; un officier voulut la prendre [b]), et l'apothicaire ne voulant pas la lui céder [c]), l'officier entra en colère [d]) et l'appela en duel [e]) pour le lendemain. L'apothicaire vint à l'heure indiquée [f]) chez son adversaire [g]) et lui dit de sang froid [h]): „Vous êtes officier, je suis apo- „thicaire; vous savez [i]) manier [k]) le sabre et le pistolet, „je connais [i]) la composition [l]) des remèdes: c'est à moi „qu'appartient le choix [m]) des armes; ainsi je prétends [n]) „que vous vous serviez [o]) des miennes. Voici deux pilu-

*) Das seltene Duell. a) bewahren. b) besetzen. c) demselben nicht einräumen wollen. d) in Zorn gerathen. e) einen auf ein Duell ... fordern. f) bestimmt. g) der Gegner. h) kaltblütig. i) sich darauf verstehen. k) führen. l) auf die Zusammensetzung. m) die Wahl ... kommt mir zu. n) verlangen. o) sich einer Sache bedienen.

„les p), l'une est empoisonnée q), l'autre n'a rien de nui„sible r); choisissez-en une, et avalez-là s), je prendrai „l'autre; de cette manière nous nous battrons à armes éga„les t), et l'un de nous restera sur la place“ u). L'officier, surpris v) de cette singulière proposition, jeta les pilules par la fenêtre w), et retint x) l'apothicaire à y) déjeûner.

p) Pillen. q) vergiftet. r) ist unschädlich. s) verschlucken. t) mit gleichen Waffen. u) muß fallen. v) durch ... überrascht. w) etwas zum Fenster hinaus werfen. x) bei sich behalten. y) zu ...

106.

Pierre le Grand à Arolse *).

Pierre le Grand, lors de son voyage de Hollande a), s'étant arrêté b) quelques jours à Pirmont, le Comte de Waldeck l'invita c) à dîner à d) son château d'Arolse, nouvellement bâti e). Ce Seigneur s'efforça f), par une table splendide et somptueuse h), de donner à son hôte g) une haute idée d'un Comte d'Empire i). Après le repas k), il fit faire au Prince le tour du château l), pour lui montrer aussi son goût en architecture m). Il demanda à l'Empereur ce qu'il pensait de ce château n)? „La „situation o) en est très-agréable“, répondit Pierre le Grand, „l'architecture hardie p) et magnifique q); cependant j'y trouve un défaut“ r). Le Comte le pria de le nommer s), et reçut cette réponse de son hôte, qui savait quels pouvaient être les revenus t) d'un Comte de Waldeck; „la cuisine u) est trop grande“.

*) Peter der Große zu Arolsen. a) auf seiner Reise nach ... b) sich aufhalten ... c) einladen ... d) auf ... e) ein neu erbautes Schloß. f) sich beeifern; sich bemühen. g) ein hoher Gast. h) eine prachtvolle und kostbare Tafel. i) eine ... Meinung von einem Reichsgrafen beibringen. k) nach der Tafel. l) einen im Schlosse herum führen. m) der Geschmack im Bauen. n) wie ihm etwas gefalle; (wie er etwas finde). o) die Lage. p) die Bauart kühn ... q) prächtig. r) einen Fehler bemerken. s) denselben anzugeben. t) die Einkünfte. u) die Küche.

107.

Le bon prince et le bon père.

Jean, Electeur de Saxe, se distingua a) parmi b) les princes de son temps, non seulement par l'intrépidité c), avec laquelle il défendit la liberté de conscience d), mais aussi par son zèle e) pour l'éducation de ses enfants. Un de ses ministres lui conseillait f) de ne pas faire de ses enfans des lettrés g), ou des hommes de cabinet h), mais

a) Sich auszeichnen. b) unter. c) die Unerschrockenheit. d) die Gewissensfreiheit vertheidigen. e) die Sorgfalt; der Eifer. f) rathen; rieth. g) nicht zu Gelehrten oder ... erziehen lassen. h) Staatsmann,

de les faire instruire dans toutes sortes d'exercices convenables à des chevaliers i); l'Electeur lui fit cette réponse remarquable k); „savoir placer ses jambes sur un cheval l), „se défendre contre l'ennemi m) et les bêtes féroces, ou „prendre n) un lièvre, cela s'apprend de soi-même; aussi „mes palefreniers p) savent-ils o) tout cela: mais pour ap„prendre à bien vivre q), à régner r) chrétiennement et à „gouverner sagement son pays et ses sujets s), outre u) l'es„prit de Dieu et sa grace, on a besoin de t) gens instruits „et de bons livres".

i) in allerhand ritterlichen Uebungen unterrichten ... k) denkwürdig. l) wie man seine zwei Beine über ein Pferd hängen ... soll. m) des Feindes ... sich erwehren. n) fangen. o) können. p) die Reiterjungen. q) gottselig leben. r) ... regieren. s) Land und Leuten löblich vorstehen. t) dazu braucht man etwas. u) ausser; nebst (einer Sache).

108.

L'homme sans fierté. *)

Pendant la dernière a) guerre de l'Empire contre la France, l'Electeur de Cologne, connu par sa bonté c), s'arrêta b) quelque temps à Leipzig, ses états d) étant alors occupés par les François. Un jour que ce prince allait se promener hors de la ville, le factionnaire f), qui ne le connaissait pas, ne présenta point les armes g). Quelqu'un de la suite h) de l'Electeur s'approcha i) du soldat, et lui dit, en montrant k) son maître, que c'était l'Electeur de Cologne. Le factionnaire fit son devoir l); mais il ne put s'empêcher m) de dire à un soldat qui était près de lui n): „Camarade, dis-moi un peu o) ce que font p) ici les Elec„teurs"! Le prince entendant cette question, alla vers lui i), et lui dit: „Ne vous étonnez pas q), mon ami, que nous „fréquentions l'université r); nous avons fait des fautes s), „et nous venons apprendre à les réparer" t).

*) Der Mann ohne Stolz. a) vor. b) hielt sich einer ... auf. c) der durch seine Herzensgüte bekannte Kurfürst von Köln. d) die Länder besetzt seyn. f) die Schildwache. g) das Gewehr nicht präsentiren, (vor einem). h) einer der Begleiter. i) zu einem gehen; sich nähern. k) auf einen zeigen. l) die Schuldigkeit. m) sich enthalten. n) ein nahe stehender Soldat. o) sage mir doch. p) hier machen. q) wundere er sich nicht. r) die hohe Schule besuchen. s) Fehler machen. t) sie wieder gut machen lernen.

109.

La magie de l'écriture *), ou simplicité d'un Nègre. **)

Un nègre de la Martinique a), à qui l'art d'écrire b) était encore inconnu c), avait été envoyé par son maître

*) Zauberkraft der Schreibkunst. **) Einfalt eines Negers. a) auf der Insel Martinique. b) die Schreibkunst. c) unbekannt.

pour porter [d]) quelques présens à un ami: celui-ci le renvoya [e]) avec une lettre, qui instruisait [f]) son maître que plusieurs objets [g]), dont il faisait mention [h]), ne s'étaient pas trouvés [i]), et que sans doute le porteur [k]) les avait volés. Le nègre, de retour, rend [l]) la lettre, et on lui demande ce qu'il a fait de tels et tels objets [m]). Il ne pouvait comprendre [n]) comment son maître avait pu en être instruit [o]): „Il faut, disait-il, en y réfléchissant [r]), „que ce morceau „de papier soit sorcier [q]), car à peine l'a-t il eu vu, qu'il „a su [s]) ce que j'avais fait.

d) überbringen. e) zurück schicken. f) einen benachrichtigen; einem melden. g) Sachen; Gegenstände. h) von etwas schreiben. i) nicht vorhanden seyn; nicht gefunden (empfangen) werden. k) der Ueberbringer. l) übergeben. m) mit den und den Sachen etwas anfangen. n) begreifen. o) etwas davon erfahren. q) etwas; einer muß ein Zauberer seyn. r) über etwas nachdenken; nachdenklich. s) so wußte er schon.

110.

L'ame d'un licencié *), ou épitaphe singulière. **)

Deux étudians se rendant à Salamanque [a]), virent un tombeau [b]) sur lequel était gravée [d]) l'inscription [c]): „ci-„gît [e]) l'ame du licencié Pierre Garcias". „Quelle stupidi-„té" [f])! s'écria [g]) l'un deux; „comme si [h]) l'ame pouvait „être couverte sous cette terre" [i]). Son compagnon [k]) conçut [l]) que ces mots pouvaient avoir un sens [m]) plus raisonnable: „Allez toujours" [n]), dit-il à son ami; et lorsqu'il fut à quelque distance [o]), il leva [p]) la pierre, et trouva un petit trésor, avec ces mots: „sois mon héritier [q]), toi qui „as eu assez d'esprit pour démêler [r]) le sens de l'inscription, „et fais un meilleur usage que moi de cet argent". L'écolier, plein de joie, remit [s]) la pierre, et emporta [t]) l'ame du licencié.

*) Die Seele eines Licentiaten. **) sonderbare Grabschrift. a) nach Salamanca reisen. b) der Grabstein. c) die Inschrift. d) eingegraben. e) hier liegt. f) die Dummheit. g) ausrufen. h) als ob. i) unter der Erde liegen. k) der Reisegefährte. l) merken; vermuthen. m) der Sinn; die Bedeutung. n) geh einstweilen zu. o) eine Strecke weit von ihm. p) heben; hob; q) der Erbe. r) enträthseln. s) wieder hinlegen. t) mitnehmen.

111.

Fermeté d'un juge. *)

Charles-Quint [a]) allant d'Anvers à Bruxelles [b]), ses chevaux, ou des personnes de sa suite écrasèrent [c]) une brebis [d]). Le berger, après avoir demandé long-temps en

*) Standhaftigkeit eines Richters. a) Carl V. b) von Antwerpen nach Brüssel fahren. c) zertreten. d) das Schaf.

vain un dédommagement e), se laissa enfin persuader f) de porter plainte g) contre l'Empereur. Le procès fut instruit et jugé h) comme il l'aurait été entre deux particuliers i). Cette justice k) déplut à la cour; on demanda au rapporteur l) s'il comptait pour rien l'autorité m) du prince. „Je me soumets n) à lui en tout ce qui lui est dû" o), répondit celui-ci, „mais en ce qui concerne la justice p), „je ne crains que Dieu". Cette fermeté s) fit sur Charles l'impression qu'elle devait produire q). Il s'attacha r) ce brave homme, et l'employa s) toujours depuis dans les affaires les plus importantes t).

e) eine Entschädigung fordern. f) bereden. g) einen verklagen, gegen einen klagen. h) anhängig gemacht und geschlichtet. i) Privatpersonen. k) die Rechtspflege. l) der Referent. m) das Ansehen ... für nichts rechnen. n) sich unterwerfen. o) was ihm gebührt. p) in Sachen der Gerechtigkeit; in allem, was die Gerechtigkeit betrift. q) den gehörigen Eindruck machen (auf einen). r) sich zum Freunde machen. s) einen gebrauchen. t) wichtige Geschäfts-Angelegenheiten.

112.

Beau mot *) de l'Empereur Sigismond, ou bel éloge rendu aux lettrés. **)

George Fiscellus, docteur en droit a), avait reçu des lettres de noblesse b) de l'Empereur Sigismond. Il vint un jour à Bâle c) où l'on était assemblé d) pour les affaires e) de l'Allemagne, et s'étant rendu dans la salle où se tenaient g) les délibérations f), il ne savait s'il devait se ranger sur le banc des lettrés h) ou sur celui des chevaliers i). Enfin il se décida k) pour ce dernier. L'Empereur ne l'eut pas plus tôt remarqué, qu'il lui dit: „Vous „n'êtes pas sage l), de préférer le banc des chevaliers i) à „celui des savants; ne savez-vous pas que je puis, dans „un jour, faire mille nobles m) (ou mille chevaliers) n); „mais que je ne pourrais en mille ans faire un seul savant"?

*) Schöne Aeusserung. **) schönes Lob der Gelehrten. a) Doctor der Rechtsgelehrsamkeit. b) einen Adelsbrief. c) nach Basel. d) wo eine Versammlung ... gehalten wurde. e) in Angelegenheiten ... f) die Berathschlagungen. g) angestellt werden. h) sich auf die Bank der Gelehrten ... setzen. i) die Ritterbank. k) sich entscheiden. l) ihr handelt unweislich. m) adeln. n) zu Rittern schlagen.

113.

Belle vengeance. *)

Le même Empereur, bien loin de se venger a) de ses ennemis et de les punir, les comblait b) de bienfaits. Des courtisans de ce Prince, qui ne concevaient rien à une conduite c) dont les grandes ames sont seules capables d),

*) Schöne Rache. a) sich an einem rächen. b) überhäufen (mit etwas). c) ein Betragen nicht begreifen. d) einer Sache fähig seyn.

trouvaient son procédé [e]) bien étonnant [f]). Comme particuliers, ils n'eussent pas ménagé [g]) leurs ennemis; combien moins l'eussent-ils fait, s'ils avaient été revêtus de la dignité [h]) d'Empereur. Ils lui en manifestent [i]) enfin leur étonnement [k]), et en lui représentant que l'impunité [l]) enhardit le crime [m]), ils lui conseillent de se venger des audacieux [n]) qui avaient osé [o]) se déclarer [p]) contre lui. „Puis-je mieux me venger d'eux, qu'en leur pardonnant", repartit l'Empereur, „puisque je les force [q]) à rougir [r]) de leur haine, et à se repentir de leurs fautes [s])?

e) das Verfahren. f) höchst sonderbar. g) einen schonen. h) mit der ... Würde begleitet seyn. i) bezeigen. k) das Erstaunen. l) die Straflosigkeit. m) das Laster kühner machen. n) die Verwegenen. o) es wagen. p) sich erklären. q) zwingen. r) über etwas erröthen. s) einen Fehler bereuen.

114.

La bonne fortune. *)

Un artisan avait appris à un sansonnet [a]) à répéter ces mots: „Je vous salue [b]), César vainqueur" [c]). Il vint l'offrir [d]) à Auguste à son entrée [e]) dans Rome après la bataille d'Actium. Ce prince le lui paya six mille écus. Un perroquet lui fit le même compliment, et fut accueilli de la même manière [f]); une pie vint [g]) et Auguste l'accepta [h]) encore. Un cordonnier, qui avait un corbeau [i]), se mit en devoir [k]) de lui apprendre le même compliment, espérant la même [l]) récompense. Il crut pendant long-temps ne jamais y réussir [m]), et répétait souvent avec dépit [n]): „je „perds mon temps et ma peine". Le corbeau retint enfin sa leçon [o]), il fut présenté à Auguste; „j'ai assez de ces „complimenteurs [p]) dans mon palais", dit aussitôt le prince. L'oiseau ajouta [q]) heureusement les mots qu'il avait entendus tant de fois: „je perds mon temps et ma peine". César se mit à rire, et paya cet oiseau encore mieux que les autres. La joie du cordonnier fut d'autant plus grande, qu'il devait sa bonne fortune [r]) non à ses peines, mais au bon esprit [s]) de son corbeau.

*) Der glückliche Zufall. a) einen Stahren lehren. b) grüßen. c) siegreicher Cäsar (Kaiser). d) darbieten. e) der Einzug. f) auf gleiche Art aufgenommen. g) hierauf kam eine Aelster. h) annehmen. i) der Rabe. k) es unternehmen; sich's angelegen seyn lassen. l) eine gleiche ... m) er werde es nie dahin bringen. n) in Unwillen o) die Lection behalten. p) solche Complimentenmacher. q) hinzu fügen. r) sein Glück ... verdanken. s) der gute Einfall.

115.

Bon esprit d'un aveugle. *)

Un aveugle avait caché [a]) cinq cents écus dans un

*) Guter Einfall eines Blinden. a) vergraben, verbergen.

coin [b]) de son jardin. Son voisin, qui s'en était aperçu [c]), se les appropria [d]): l'aveugle, quelques jours après, va visiter [e]) son petit trésor, et ne le trouve plus. „Il n'y a que „mon voisin“, dit-il, „qui puisse m'avoir joué ce tour [f]), „mais j'espère qu'il n'en profitera pas“ [g]). Il se rend [h]) „chez lui, lui conte qu'il avait caché cinq cents écus en lieu sûr [i]), et qu'il lui en reste encore cinq cents: il lui demande son avis [k]), s'il ferait bien de les mettre auprès des autres [l]). Le voisin le lui conseille, et l'aveugle étant parti [m]), il ne tarde pas [n]) à reporter [o]) la première somme, se flattant de la retrouver bientôt double; mais l'aveugle reprit son argent, et dit à son voisin: „L'aveugle a vu plus clair [p]) „que celui qui a deux yeux.

b) die Ecke. c) sehen; bemerken. d) sich etwas zueignen. e) einem einen Besuch machen. f) einen Streich spielen. g) nicht dabei gewinnen; etwas nicht benutzen. h) sich begeben. i) einem sichern Orte. k) einen um Rath fragen. l) ... zu den andern thun. m) fort seyn. n) nicht säumen. o) etwas an seinen Ort wieder bringen. p) heller sehen.

116.

Bon esprit d'un ministre *), et grandeur d'ame de son maître. **)

Le cheval favori [a]) de l'Empereur Tsi étant mort par la négligence de l'écuyer [b]), l'Empereur en colère voulut percer [c]) cet officier de son épée. Le Mandarin Yemt-se para le coup [d]) en disant: „Seigneur, cet homme n'est pas „encore convaincu du crime [e]) pour lequel il doit mourir“. „Eh bien, fais-le lui connaître“ [f]), répliqua l'Empereur“. „Ecoute, scélérat“ [g]), ainsi commença le ministre, „les „crimes que tu as commis. [h]) D'abord, tu as laissé mou„rir un cheval que ton maître avait confié à tes soins [i]): „secondement, tu es cause [k]) que notre Prince est entre [l]) „dans une telle colère, qu'il a voulu te tuer de sa main [m]); „mais écoute un crime beaucoup plus grave [n]), tu es cause „que le Monarque a été sur le point de se déshonorer [o]) „aux yeux de tous les princes et des peuples voisins, en „tuant un homme pour un cheval. [p]) Tu es coupable de „tout cela [q]), scélérat. „Qu'on le laisse aller“, dit l'Em„pereur, „je lui pardonne son crime“ [r]).

*) Guter Einfall eines Ministers. **) Edle Gesinnung des Fürsten. a) das Lieblingspferd. b) Stallmeister; Stallbedienter. c) mit dem Degen durchstoßen. d) den Stoß abwenden; aufhalten. e) eines Verbrechens überführt. f) mache es ihm bekannt. g) Bösewicht. h) begehen. i) einem anbefehlen. k) schuld. l) gerathen. m) mit eigener Hand umbringen. n) weit größer. o) sich entehren. p) um eines Pferdes willen. q) an dem allen schuldig seyn. r) das Vergeben.

117.

Moyen de faire respecter les lois. *)

Les bons princes ne se contentent pas [a]) de donner des lois [c]) à leurs peuples [b]), mais ils les observent [d]) aussi eux-mêmes. Jacques I, Roi d'Angleterre, étant un jour arrêté [g]) dans son carrosse au milieu de Londres [e]) par les archers de la justice [f]), et ses gardes [h]) voulant donner sur eux [i]), le Roi les en empêcha [k]), et ayant demandé la cause de son arrêt [l]), il apprit que c'était à l'instance [m]) du sellier de la cour [n]), à qui l'on devait [o]) depuis quelques mois cinquante livres sterlings. Le Roi le fit payer à l'instant, et dit ces paroles remarquables [p]): „Il est juste „que celui qui donne les lois, les observe aussi.

*) Mittel den Gesetzen Achtung zu verschaffen. a) sich nicht begnügen. b) c) Gesetze geben. d) beobachten. e) mitten in London. f) die Gerichtsdiener. g) von jemand angehalten werden. h) die Wachen. i) auf sie zuschlagen. k) davon abhalten. l) warum man ihn anhalte. m) es sey auf Ansuchen... geschehen. n) der Hofsattler. o) schuldig seyn. p) denkwürdig.

118.

Présence d'esprit *) de Richelieu.

Louis XIII. voulait se retirer [b]) d'un bal où il s'ennuyait [a]), dans le moment où le cardinal de Richelieu en sortait [c]) aussi. Tout le monde se rangea [d]) pour faire place au dernier; et l'on ne rendit pas [e]) au Roi, qui suivait immédiatement, l'honneur qui lui était dû [f]). Le cardinal, qui ne s'aperçut [g]) de la retraite du Roi [h]) que par la présence de quelques pages, se rangea [d]) de côté. „Eh! pourquoi ne passez-vous [i]) pas, Mr. le Cardinal", lui dit le Roi; „n'êtes-vous pas le premier"? Richelieu, au lieu de répondre, prit le flambeau de la main [k]) d'un page, et marcha [l]) ainsi devant le Roi.

*) Besonnenheit; Geistesgegenwart. a) wo ihm die Zeit lange wurde. b) weggehen. c) fortgehen; (ausgehen). d) auf die Seite treten; trat. e) nicht erweisen. f) die gebührende Ehre. g) gewahr werden. h) daß einer weggieng. i) zugehen. k) einem die Fackel aus der Hand nehmen. l) und ging... her.

119.

Présence d'esprit d'un ambassadeur *).

Un ambassadeur de Charles-Quint s'apercevant [a]), au [b]) commencement d'une audience qu'il avait demandée [c]) à Soliman, quon n'avait point mis de siège [d]) pour lui, et sentant [e]) que ce n'était pas par oubli [f]), mais par

*) Besonnenheit eines Gesandten. a) sehen; bemerken. b) beim ... c) etwas begehren, (von jemand). d) keinen Sitz... hinlegen. e) merken. f) nicht aus Vergessenheit.

fierté qu'on le laissait debout g), ôta h) son manteau, et s'assit i) dessus avec autant de liberté que si c'eût été un usage établi k). Il exposa ensuite sa commission l) avec une assurance m) et une presence d'esprit, qui charmèrent n) le grand prince devant lequel il parlait. Averti o), au sortir de l'audience p), de prendre son manteau, qu'on croyait q) qu'il avait oublié, il répondit avec douceur et gravité r): „Les ambassadeurs de l'Empereur mon maître „n'ont pas coutume s) d'emporter leurs sièges.“

g) einen stehen lassen. h) ausziehen. i) setzte sich. k) ein eingeführter Gebrauch. l) seinen Auftrag... verrichten. m) Zuversichtlichkeit. n) entzücken; einem gefallen. o) als man... zu ihm sagte, p) nach geendigter Audienz. q) da man glaubte. r) mit sanftem Ernste. s) sind nicht gewohnt.

120.

Réponse spirituelle (délicate). *)

Le président Jeannin fut envoyé en qualité d'ambassadeur a) à la cour b) d'Espagne, d'où il eut c) dans la suite le nom de Jeannin de Castille. Les fiers Espagnols, qui connaissaient la basse extraction d) de ce grand homme, se plaignirent e) à leur Roi du peu d'estime que leur montroîent f) les Français, en lui envoyant un ministre qui n'était pas même gentil-homme. A la première audience, le Roi lui demanda s'il était gentil-homme? „Oui, Sire“, répondit-il, „si Adam l'était“ g) — „Quels h) sont vos „parents“? continua le Roi, un peu piqué i) de sa réponse. „Je suis le fils de mes vertus“ *), répliqua le président. Cette réponse, et la franchise k) avec laquelle il la fit, touchèrent l) le Monarque, qui l'écouta avec bonté m). Jeannin s'acquit n) la plus parfaite confiance o) du Roi, et l'estime de toute la cour; il remplit sa commission p) avec succès q); à son départ, il fut généralement regretté r), et son nom ne fut prononcé qu'avec respect s).

*) *Hidalgò, Hyas de algo;* nom que prennent les nobles t) en Espagne, et qui signifie, *fils de ses œuvres, de son mérite.*

*) (Feine) geistvolle Antwort. a) als Botschafter. b) zum König von... an den spanischen Hof. c) erhalten. d) die niedrige Herkunft. e) sich bei einem über etwas beklagen. f) bezeigen. g) wenn anders Adam einer war. h) wer. i) ein wenig empfindlich über etwas. k) die Freimüthigkeit. l) rühren. m) gütig anhören. n) erwarb sich. o) das Vertrauen. p) einen Auftrag ausführen. q) glücklich, mit Erfolge. r) bedauert. s) mit Ehrerbietung genannt (ausgesprochen). t) die Edelleute.

121.

Vertu barbare. *)

Dans un partage a) de prisonniers, il était échu aa) à Mahomet une femme d'une beauté charmante b), nommée

*) Rohe Tugend. a) bei der Vertheilung. aa) einem anfallen. b) reizend.

Irène; il en devint si amoureux c) qu'il négligea entièrement les affaires de l'état. Cependant les troupes murmuraient d), et l'on jugea nécessaire e) d'en avertir le Sultan. Le Prince, sans rien faire paraître f), ordonna d'assembler le conseil de guerre h), de faire mettre i) les troupes sous les armes, et d'amener k) Irène. Lorsqu'elle fut arrivée, le Sultan la fit remarquer l) à tout le monde, et demanda aux Bachas qui l'entouraient m) „s'ils avaient jamais vu „une beauté plus parfaite". „Non" répondirent-ils. Alors il tira son épée n), et lui abattit o) d'un seul coup p) la tête, qui tomba q) aux pieds d'un Bacha; après quoi, prenant une voix de tonnerre r) et promenant des regards menaçants s) sur l'assemblée et les troupes, il dit: „Cette épée rompt t), quand je veux, les liens u) mêmes de l'amour".

c) sich in einen verlieben. d) murren. e) nöthig finden. f) ohne sich etwas merken zu lassen. h) den Kriegsrath versammeln. i) ausrücken lassen. k) vorführen. l) zeigte sie. m) umgeben; die umstehenden Waffen. n) sein Schwert ziehen. o) einem ... den Kopf abschlagen. p) mit einem Hiebe. q) niederfallen. r) mit donnernder Stimme ausrufen. s) einen drohenden Blick auf ... werfen. t) zerreissen. u) die Bande.

122.

Générosité. *)

Le Comte de Mannsfeld, qui par ses exploits militaires a) dans la guerre de trente ans, a rendu son nom immortel b), mérite aussi les plus grands éloges d) pour c) sa générosité. En voici deux exemples. Il avait découvert e) que son secrétaire le trahissait f), et qu'il avait des relations g) avec le Comte de Bucquoi, général Autrichien; il lui fit compter h) trois cents écus, et le renvoya i), chargé d'une lettre de recommandation k) pour le Comte. Ayant appris, dans un autre tems l), qu'on avait gagné m) son apothicaire pour l'empoisonner n), il alla le trouver, et lui dit: „Si c'est le besoin d'argent o) qui vous porte p) à vou„loir m'ôter la vie q), voici une somme dont je vous fais „présent r), afin que la nécessité s) ne vous entraîne pas à „commettre un crime" t).

*) Großmuth. a) Heldenthaten. b) sich einen ... Nahmen machen. c) wegen. d) das höchste Lob. e) entdecken. f) verrätherisch an einem handeln. g) einen Briefwechsel ... unterhalten. h) auszahlen. i) entlassen. k) mit einem Empfehlungsbriefe an ... l) zu einer andern Zeit. m) einen bestechen. n) vergiften. o) Geldmangel. p) antreiben. q) das Leben nehmen; einem nach dem Leben trachten. r) etwas schenken. s) die Noth. t) zu einem Verbrechen nicht verleiten.

123.

Sentimens nobles. *)

Dans la guerre d'Italie a) entre Charles V. et Fran-

*) Edle Gesinnungen. a) im italiänischen Kriege.

çois I., un parti [b]) français s'était déguisé en paysans [c]) pour entrer plus facilement dans le Piémont [d]); ils furent découverts par [e]) les troupes de l'Empereur et faits prisonniers [f]). Sous le prétexte [g]) qu'on n'avait pas pris [h]) ces gens comme soldats, ils furent mis sur des galères espagnoles [i]). Presque dans le même temps, trois cents Allemands tombèrent entre les mains [k]) des Français dans [l]) l'île d'Hières, où ils avaient été jetés [m]) par la tempête. Ils furent traités comme prisonniers de guerre [n]); et le Roi, à qui l'on représentait qu'il avait l'occasion de se venger [o]), répondit: „je ne le ferai point; je perdrais par-là celle „de vaincre en vertu [p]) Charles, à qui je suis obligé de le „céder en fortune" [q]).

b) die Parthei. c) sich als Bauern verkleiden. d) nach Piemont kommen. e) von. f) gefangen genommen g) der Vorwand. h) bekommen. i) auf ... Galeeren gebracht. k) einem in die Hände fallen. l) auf ... m) verschlagen werden. n) als Kriegsgefangene behandelt. o) sich rächen. p) an Tugend übertreffen. q) einem in Rücksicht des Glückes nachstehen.

124.

Noble ambition. *)

On demanda à Chatem Thai, „s'il avait jamais vu, ou „entendu nommer [a]) personne dans le monde, qui fût plus „noble [b]), et qui eût plus de franchise [c]) que lui. „Un „jour", répondit-il, „je fis tuer quarante chameaux [d]) en „sacrifice [e]), et j'invitai à y assister [f]), tous ceux qui vou„lurent venir. Étant allé dans le même tems me promener à „la campagne [g]) avec quelques seigneurs arabes [h]), je ren„contrai un homme qui avait ramassé des épines et des „chardons [i]) pour aller les vendre là où il il y a peu de „bois". Je lui dis: „Pourquoi n'allez-vous pas chez Cha„tem Thai [k]), où tout le peuple est à un grand repas" [l])? Il me répondit: „Celui qui peut gagner son pain par son „travail [m]) et le manger chez soi [n]), n'a pas besoin [o]) de „courir à la table de Chatem Thai [p]), et de s'exposer en„suite à des reproches" [q]). „Cet homme", dit Chatem Thai, „avait beaucoup plus de franchise [r]) que moi et des „sentiments beaucoup plus nobles" [s]).

*) Edler Stolz. a) nennen gehört ... b) edler. c) die Freimüthigkeit; freimüthig seyn. d) das Kameel. e) zum Opfer schlachten. f) dazu einladen. g) in Freie spatzieren gehen. h) arabisch. i) Dornen und Disteln sammeln. k) in des Chatem Thai Haus. l) bei einer großen Mahlzeit. m) etwas mit seiner Arbeit verdienen. n) zu Hause. o) nöthig. p) des Chatem Thai Tafel nachzulaufen. q) sich Vorwürfen aussetzen. r) war viel freimüthiger. s) edler gesinnt seyn; edlere Gesinnungen besitzen.

125.

Trait de clémence. *)

Louis second, Duc de Bourbon, qui avait été quelque temps prisonnier [a]) en Angleterre, signala [b]) son retour c) par une des plus magnanimes actions [d]) dont l'histoire ait conservé le souvenir. [e]) La plupart des barons et des gentils-hommes de ses états avaient profité de son absence [f]) pour piller ses domaines. [g]) Ils étaient tous assemblés autour de lui [h]), lorsque le procureur général [i]) présenta au Duc un mémoire détaillé [k]) des dommages [l]) qu'ils lui avaient causés [m]). Le généreux prince les voyant consternés [n]), dit au magistrat [o]): „avez-vous aussi tenu note [k]) „des services qu'ils m'ont rendus [p])? — Non, mon Prince. „Il faut donc brûler [q]) ce mémoire“ [r]), repartit le Duc, „je ne puis en faire usage.“ [s]) En même temps il le prit et le jeta au feu sans l'avoir lu. Il serait difficile d'exprimer combien toute la compagnie [t]) fut pénétrée [u]) d'un si noble trait de clémence [v]) et de générosité.

*) Zug von Gnade. a) Gefangener. b) zeichnen. c) die Rückkehr. d) eine großmüthige Handlung. e) das Andenken aufbewahren. f) die Abwesenheit benutzen. g) die Kammergüter plündern. h) um ihn her versammelt. i) der Generalprocurator. k) ein ausführliches Verzeichniß... übergeben; bringen. l) Beeinträchtigungen. m) zufügen; verursachen. n) bestürzt. o) zu dem Procurator. p) erweisen. q) verbrennen. r) dieses Papier. s) Gebrauch davon machen... t) die Versammlung. u) von etwas gerührt werden. v) die Gnade.

126.

Trait de cruauté. *)

Mahomet second ternit l'éclat [a]) de ses victoires par des cruautés inouies [b]). Il avait cultivé [c]) lui-même une planche de melons [d]) qui étaient beaucoup plus avancés [e]) que les autres. Il les fit remarquer [f]) à son jardinier, et les lui recommanda [g]); celui-ci leur donna [h]) une extrême attention [i]): ce qui n'empêcha pas [k]) un page, qui aimait passionnément ce fruit, d'en cueillir [l]) quatre, qu'il mangea avec avidité [m]). Le jardinier s'aperçut du larcin [n]), il courut [o]) aussitôt en instruire le Sultan, et lui dit qu'il n'y avait pas long-temps que le vol avait été commis [p]). Cette nouvelle rendit Mahomet furieux [q]). Ses soupçons [r]) tombèrent sur les pages, qui étaient les seuls à qui l'entrée du jardin fût permise. [s]) Ce Prince les fit venir

*) Zug von Grausamkeit. a) den Glanz verdunkeln. b) unerhörte. c) etwas warten. d) ein Beet Melonen. e) weit reifer. f) einen darauf aufmerksam machen. g) empfehlen. h) widmen. i) die äusserste Sorgfalt. k) nicht hindern. l) abzubrechen. m) gierig verzehren. n) den Diebstahl gewahr werden. o) eilen. p) einen Diebstahl begehen. q) wüthend machen. r) der Verdacht. s) gestattet.

tous sur le champ, et ordonna au coupable [t]) de se nommer. Personne ne voulant avouer le fait, il fit successivement [v]) ouvrir le ventre [w]) à tous [u]) les pages jusqu'au [x]) quatorzième, dans [y]) lequel on trouva les melons à demi digérés [z]).

t) der Schuldige. u) v) einem nach dem andern. w) den Bauch öffnen. x) bis auf den... y) bei. z) halb verdaut.

127.

Sentence remarquable d'un juge. *)

Parmi les Perses [a]), la justice se rend [b]) promptement et sans les ministère [c]) d'avocats ni de procureurs. [d]) Dans une ville de cet Empire, un commissaire étant un jour en fonction [f]), rencontra [e]) un bourgeois qui venait de la boucherie [g]), et s'en retournait chez lui fort mécontent, avec un morceau de viande qu'il venait d'acheter. Le commissaire, soupçonnant le sujet [h]) de son mécontentement [i]), lui demanda ce qu'il avait [k]). „Vous avez beau „taxer [l]) de la viande", répondit le bourgeois, „les „bouchers [m]) s'en moquent [n]), ils exigent le triple [o]) de la „taxe, et encore ne donnent-ils pas le poids [p]); il manque au moins deux ou trois onces à [q]) ce morceau". „Menez-moi [r]) où vous l'avez acheté", lui dit le commissaire. Lorsqu'ils furent arrivés, il ordonna au boucher [m]) de peser [s]) la viande. Il s'y trouva effectivement quatre ou cinq onces de moins. „Quelle justice [t]) demandez-vous [u]) „de cet homme"? dit alors le commissaire au bourgeois. — „Je demande", répondit celui-ci, „autant d'onces de sa „propre chair, qu'il m'en a retranché [v]) au morceau qu'il „m'a vendu." „Vous les aurez", répondit le commissaire, „mais vous le couperez [w]) vous-même, et si vous en cou„pez plus ou moins, vous serez puni". Le bourgeois, déconcerté par la sagesse de ce jugement [x]), disparut [y]) comme un éclair [z]).

*) Merkwürdiger Ausspruch eines Richters. a) bei den Persern. b) wird die Justiz... verwaltet. c) die Dienste. d) Sachwalter. e) begegnete einst ein Commissär. f) bei seiner Amtsverrichtung. g) das Schlachthaus. h) die Ursache... vermuthen. i) die Unzufriedenheit. k) was ihm fehle. l) Ihr möget... tariren. m) der Fleischer. n) sich nichts darum bekümmern. o) das Dreifache... fordern. p) gut Gewicht. q) an... fehlen... Unzen. r) führe mich dahin. s) wagen. t) die Genugthuung. u) verlangen. v) abgeschnitten. w) abschneiden. x) durch diesen weisen Spruch bestürzt werden. y) verschwinden z) der Blitz.

128.

L'enfant charitable. *)

Un prince d'Allemagne voyageait avec ses deux fils:

*) Das wohlthätige Kind.

le cadet fut attaqué en route [a]) d'un violent [b]) mal de dents. On fut obligé de s'arrêter [c]); le chirurgien visita [d]) la bouche du jeune prince, et décida [e]) qu'il fallait lui arracher une dent [f]). Il soutint l'opération avec courage [h]), et son père lui fit présent [i]) d'un écu. Le lendemain ils continuèrent [k]) leur voyage. Un pauvre vint demander l'aumône [l]), et le jeune prince lui donna l'écu qu'il avait reçu la veille [m]). Bientôt après se présenta [n]) un autre mendiant [o]), qui paraissait si malheureux, que le bon coeur de notre jeune prince en fut touché de compassion [p]): mais comment faire [q])? Il n'avait plus d'argent dans sa bourse [r]): il s'adressa [s]) à son frère et le pria de lui prêter [t]) un écu. „Je vous ai déjà tant de fois prêté de l'argent", lui répondit son frère, „et vous n'êtes jamais en état de me le rendre". „Oh! pour cet écu", repartit-il, je vous le rendrai certainement; je me ferai arracher une dent [f]) ce „soir".

a) unterwegs, wurde der jüngere von ... befallen. b) heftig. c) sich aufhalten. d) untersuchen. e) entscheiden. f) einen Zahn ausreissen. h) die Operation muthig aushalten. i) etwas schenken. k) fortsetzen. l) betteln; um etwas bitten. m) den Tag zuvor. n) zeigte sich. o) der Bettler. p) zum Mitleiden gerührt werden. q) wie sollte er es machen. r) der Beutel. s) sich an einen wenden. t) leihen.

129.

Modestie délicate. *)

Une dame demanda au Comte Maurice [a]) de Nassau, si célèbre par ses victoires sur les Espagnols, „quel était le „plus grand capitaine [b]) de son siècle". La modestie de ce prince ne lui permettait pas de se nommer; mais l'amour de la gloire [c]), et cette noble estime de soi-même [d]), qu'a un grand homme qui ne peut s'ignorer [e]), ne lui permettaient pas davantage [f]) de céder [g]) ce rang à un autre. „Madame", répondit-il, „le Marquis de Spinola est le „second". C'était le général des armées espagnoles dans les Pays-Bas [h]), et le plus grand homme de guerre [i]) de son temps, s'il n'avait eu en tête [k]) le comte Maurice, contre lequel il combattit cependant avec gloire [l]).

*) Feine Bescheidenheit. a) Moritz. b) wer der ... Feldherr sey. c) zum Ruhm. d) jenes edle Selbstgefühl. e) sich mißkennen. f) eben so wenig erlauben. g) einräumen. h) in den Niederlanden. i) Feldherr. k) es zu thun haben (mit einem). l) sich rühmlich halten.

130.

L'athée confondu. *)

Le père [a]) Oudin, l'un des plus savants jésuites du 18[e] siècle, reçut la visite [b]) d'un jeune incrédule [c]) qui voulut aussitôt

*) Der beschämte Gottesläugner. a) der Pater. b) Besuch erhalten. c) der Ungläubige.

aussitôt entrer en dispute [d]) sur la religion. Le père Oudin l'interrompit [e]) en disant: „qu'il se prêtait volontiers [f]) „aux désirs de ceux qui voulaient s'instruire [g]), et qui „cherchant modestement [h]) et de bonne foi [i]) la vérité, lui „exposaient [m]) avec droiture [k]) et sans prévention [l]) ce „qui les inquiétait [n]) sur certaines matières; mais qu'il n'ai„mait à disputer avec personne [o]) sur les points importants „de la religion; qu'ainsi il le priait de vouloir bien le dis„penser [p]) d'en parler". Le petit-maître, peu content [q]) de cette réponse, et croyant engager sûrement le combat [r]), lui repartit en pirouettant [s]): „Mon père, je suis au moins „bien aise [t]), de vous apprendre [u]) que vous parlez à un „athée" [v]). Le religieux observa [w]) un profond silence, et commença à le regarder avec un air [x]) d'étonnement [y]) et de dédain [z]). „Qu'ai-je donc de singulier [aa])? lui dit „le jeune homme; pourquoi me regardez-vous avec tant „de curiosité" [bb])? „Monsieur, lui répondit le religieux, „je regarde [cc]) un athée, c'est une bête [dd]) que je n'ai ja„mais vue". Le jeune homme confus [ee]) prit le parti [ff]) de se retirer [gg]).

d) sich in einen Streit einlassen. e) unterbrechen. f) gern entsprechen. g) lernbegierig seyn. h) bescheiden. i) redlich. k) aufrichtig. l) die vorgefaßte Meinung. m) vortragen. n) beunruhigen. o) mit niemand gern ... p) ihn überheben. q) der mit etwas unzufriedene Stutzer. r) den Streit ganz gewiß einleiten. s) sich auf einem Fuß herum drehen. t) erfreut; das Vergnügen haben. u) einem sagen. v) der Gotteslängner. w) beobachten. x) mit einer Art ... ansehen. y) das Staunen. z) die Verachtung. aa) besonders an mir. bb) so neugierig ansehen. cc) betrachten. dd) das Thier. ee) der beschämte... ff) die Partie ergreifen. gg) sich entfernen.

131.

Préjugés détruits. *)

Le Pape Clément XIV. n'étant encore que religieux Franciscain [a]) à Boulogne, rencontra dans le cloître [b]) un agréable petit-maître [c]) qui arrivait tout fraîchement [d]) de Lyon, et qui lui dit: „En vérité [e]) mon père, c'est „par désœuvrement [f]) que je me promène chez vous; car „je ne puis souffrir [g]) les moines". „Peut-être, lui repartit „le père Ganganelli, les supporteriez-vous au réfectoire [h]), „et en ce cas [i]) je vous offre [k]) de venir [l]) vous rafraî„chir" [m]). L'offre [k]) ne fut pas refusée [n]), la conversation s'engagea [o]), et le jeune homme fut si content de

*) Aufgehobene Vorurtheile. a) ein Franziskaner-Mönch. b) ein Kloster. c) ein artiger Stutzer. d) so eben. e) wahrhaftig. f) aus Mangel an Beschäftigung. g) leiden. h) sie im Speisesaale leiden können. i) auf diesen Fall. k) das Anerbieten machen. l) mit einem gehen. m) und sich erfrischen. n) ausgeschlagen. o) begann.

l'esprit et des manières p) honnêtes de ce religieux, il se trouva si flatté du bon accueil q) qu'il en avait reçu, qu'il s'arrêta r) deux mois à Boulogne, uniquement pour le voir s); ce fut même à la persuasion de ce religieux, qu'il retourna t) chez ses parents, dont il était tendrement aimé et qu'il avait quittés par libertinage u).

p) das... Betragen. q) durch die gute Aufnahme... geschmeichelt. r) sich aufhalten. s) sehen; mit einem umgehen. t) er kehrte sogar, auf das Zureden dieses Paters zu... zurück. u) aus Leichtsinn verlassen.

132.

Leçon ingénieuse. *)

Un religieux a) était avec de jeunes officiers dans une voiture publique b); ils se mirent c) à parler de la religion et en firent le sujet d) de leurs plaisanteries e), en débitant f) tout ce qu'ils savaient, et tout ce qu'ils ne savaient pas. Lorsqu'ils eurent fini g), le religieux, qui les avait écoutés en silence i), fit tomber h) la conversation sur le militaire k), et en parla d'une manière si ridicule l) que les officiers ne purent s'empêcher m) d'éclater de rire n). „Messieurs, leur dit-il alors, c'est cependant ainsi que vous „avez parlé de la religion. Mon but était de vous faire „voir o) combien nous nous rendons ridicules p), en voulant parler d'objets qui ne sont pas de notre ressort q), „ou raisonner r) de ceux dont nous n'avons qu'une con„naissance très-superficielle s); car il est impossible d'en „parler bien et avec justesse t): Et surtout en fait de re„ligion u) plus qu'en toute autre chose, l'on s'expose v) à „dire des sottises w), quand on parle de ce que l'on ne „comprend pas". Cette petite leçon x) les rendit plus circonspects y) le reste du voyage z), et peut-être aussi le reste de leur vie aa).

* Sinnreiche Zurechtweisung. a) ein Ordensgeistlicher. b) der Postwagen; die Landkutsche. c) von se mettre, anfangen. d) und machten sie zum Gegenstande. e) der Spott. f) etwas sagen; von etwas sprechen. g) ausreden. h) lenken. i) einem stillschweigend zuhören. k) auf die Kriegskunst. l) auf eine so lächerliche Weise. m) sich enthalten. n) in ein Gelächter ausbrechen. o) ich wollte Ihnen zeigen. p) sich lächerlich machen. q) die nicht in unser Fach gehören. r) absprechen; reden. s) eine sehr oberflächliche Kenntniß. t) gut und richtig. u) und besonders bei Religionssachen. v) setzet man sich... der Gefahr aus. w) Ungereimtheiten. x) Zurechtweisung. y) vorsichtiger... machen. z) für ihre weitere Reise. aa) ihr übriges Leben.

133.

L'orgueilleux mortifié. *)

Un mauvais a) avocat, extrêmement vain de sa pro-

*) Der gedemüthigte Hochmuth. a) elender.

fession b) (entiché de son état), ne parlait qu'avec arrogance c) à ses inférieurs d), et surtout à ceux qu'il admettait à l'honneur e) de le servir. Un petit savoyard, qui se tenait f) près de sa porte pour nettoyer g) d'une main officieuse i) les souliers des passants h), s'impatienta k) enfin de ses mépris et de ses brusqueries l), et refusa m) un matin de décrotter sa chaussure n). Un pareil procédé o) ne manqua pas d'exciter la bile p) de l'orgueilleux jurisconsulte q); mais il eut beau dire r) et beau menacer s), le savoyard ne s'en tint pas moins t) les bras croisés u); et voyant son homme furieux v), il se sauva à toutes jambes w) en s'écriant, sans doute pour le mortifier x), et lui faire sentir le ridicule y) de son orgueil: „mon état est aussi „libre que celui des avocats".

b) sehr stolz auf seinen Stand seyn. c) sprach mit ... nicht anders als sehr hochmüthig. d) die Geringeren. e) einem die Ehre gestatten. f) stehen. g) um einem ... etwas zu putzen. h) die Vorübergehenden. i) mit diensteifriger Hand. k) über etwas unwillig werden. l) seine verächtliche und grobe Begegnung. m) sich weigern. n) einem die Schuhe putzen. o) ein solches Betragen. p) einem die Galle rege machen. q) ein Rechtsgelehrter. r) sagen mögen was man will. s) drohen. t) blieb nichts desto weniger. u) übereinander geschlagen. v) wüthend. w) aus allen Kräften davon laufen. x) kränken, demüthigen. y) das Lächerliche.

154.

Moyen de fermer la bouche aux mécontents. *)

Un gentil-homme fit un jour au Duc de Bukingham une longue et sérieuse remontrance a) sur l'état b) des affaires publiques c). Après l'avoir écouté d) avec beaucoup de patience, le Duc, sans doute assez pénétrant e) pour découvrir f) ce qui le portait g) à se plaindre, lui dit: „Mon ami, vous n'a„vez que trop sujet h) d'être mécontent; mais j'ai trouvé „moyen de remettre toutes choses en ordre k) avant qu'il „soit peu" i). Le faiseur de représentations l) ne manqua pas m) de demander quel était ce moyen sûr et prompt. „Vous allez n) l'apprendre, repondit le Duc; il vient de „vaquer une place o) de cinq cents livres sterlings, et j'ai „dessein p) de vous en mettre en possession" q). Depuis ce moment, le gentil-homme fut satisfait r), et regarda s) la nation comme une peuple heureux, s'il en fut jamais t).

* Mittel, den Unzufriedenen den Mund zu schließen. a) eine ... und ernstliche Vorstellung. b) der Zustand. c) die öffentlichen Angelegenheiten. d) anhören. e) scharfsichtig. f) durchschauen; entdecken. g) bewegen. h) Ursache. i) in kurzer Zeit. k) wieder in Ordnung bringen. l) der Staatsverbesserer; der Mann mit den Vorstellungen. m) nicht unterlassen. n) Sie sollen. o) es ist eben eine Stelle von ... erledigt. p) Willens seyn. q) einem etwas verleihen. r) zufrieden. s) ansehen. t) wenn es je eines gab.

135.

Les vraies richesses. *)

Un juif qui passait pour avoir une fortune très-considérable [a]), fut appelé de la part [b]) du souverain, avec ordre de lui apporter un état fidèle [c]) de tout son bien. L'Hébreu [d]) obéit et remit [e]) un papier qui contenait [f]) la valeur d'environ cinquante mille écus, disant que c'était là [g]) tout son bien. Le prince parut surpris [h]) de la petite somme et le soupçonnant [i]) de mauvaise foi [k]), il lui fit une sévère reprimande [l]), ajoutant en colère, que ce refus [m]) de donner une déclaration exacte [n]) de son bien, faisait assez connaître [o]) les moyens dont il s'était servi [p]) pour les amasser [q]). „A quoi le juif répondit; qu'ayant „employé cette somme en aumônes [r]) pendant sa vie, elle „était en lieu de sûreté [s]), et qu'il croyait ne rien posséder de plus; le reste, ajouta-t-il, est au pouvoir [t]) de la „fortune et du souverain [u]), qui peut en disposer à sa fan„taisie" [v]).

*) Der wahre Reichthum. a) einen für sehr reich halten; für... gehalten werden. b) im Namen (auf Befehl) ... vorgefordert werden. c) ein genaues Verzeichniß. d) der Hebräer. e) überreichen. f) enthalten; von... g) dieses sey. h) äußerte Verwunderung. i) im Verdachte ... haben. k) einer ungetreuen Angabe. l) einen scharfen Verweis geben. m) die Weigerung. n) eine genaue Angabe; etwas genau angeben. o) hinlänglich ... verrathen. p) sich einer Sache bedienen. q) zusammen bringen. r) auf Almosen verwenden. s) in Sicherheit. t) in der Gewalt. u) der Fürst. v) nach Gefallen damit schalten können.

136.

Le refus généreux. *)

Jacques de Mesmes, né d'une [a]) maison illustre de [b]) Cayenne, fit des progrès si rapides [c]) dans la jurisprudence [d]), qu'avant l'âge de vingt ans, il la professa [e]) dans [f]) l'université de Toulouse; les plus vieux jurisconsultes [g]) allaient entendre ses leçons [h]) avec plaisir et avec fruit [i]). François I. lui ayant offert la charge d'avocat général [k]) au parlement de Paris [l]), il prit [m]) la liberté de lui représenter que cette place n'était pas vacante [n]). „Elle „l'est, répliqua le Roi, parce que je suis mécontent de [o]) „celui qui la remplit [p]). „A Dieu ne plaise [q]), Sire, repar„tit Jacques de Mesmes, que j'accepte jamais la place d'un „homme qui sert utilement [r]) son Roi et sa patrie. Le

*) Die edelmüthige Weigerung. a) aus einem ... b) in. c) schnelle Fortschritte. d) die Rechtsgelehrsamkeit. e) öffentlich lehren. f) auf der ... g) ein Rechtsgelehrter. h) die Vorlesungen besuchen ... Nuzen. k) Generaladvokat. l) bei dem Pariser ... m) sich nehmen. n) erledigt. o) mit. p) beglücken. q) Gott bewahre mich. r) einem nützliche Dienste leisten.

Roi, pénétré [s]) d'estime pour sa vertu et son mérite, le nomma [t]) aux postes les plus distingués [u]). Jean Ruzé, qui était celui que [v]) le Roi avait voulu dépouiller [w]), vint remercier Mr. de Mesmes, qui, persuadé [x]) de n'avoir fait que ce que [y]) lui prescrivaient [z]) son honneur et son devoir, lui permit à peine d'exprimer sa reconnaissance [aa]).

s) von etwas durchdrungen. t) ernennen. u) angesehen. v) der, welchem … w) einem sein Amt nehmen. x) in der Meinung; indem er glaubte. y) nichts weiter thun, als was … z) vorschreiben. aa) seinen Dank ausdrücken.

137.

La fille de Gélon. *)

Le peuple de Syracuse s'étant révolté [a]), mit à mort [b]) tout la race [c]) de Gélon, à la réserve [d]) d'une fille nommée Harmonia, que ces barbares [e]) demandaient encore, pour lui faire subir le même sort [f]); mais sa nourrice [g]) ne pouvant la soustraire [h]) à leur cruauté, leur présenta [i]) une fille que l'age, la taille [k]) et les riches habits dont elle l'avait parée [l]), pouvait faire passer [m]) pour celle de Gélon. Cette feinte [n]) Harmonia allait recevoir courageusement le coup de la mort [o]), sans découvrir sa qualité [p]), lorsque la véritable princesse, admirant une si sublime [q]) vertu, se mit [r]) à crier qu'on ne la tuât pas, et déclara [s]) elle-même la vérité. Les meurtriers [t]), sans être émus [u]) de ce trait de grandeur d'ame [v]), saisirent [w]) la princesse, et lui firent partager le sort [x]) de sa famille.

*) Gelons Tochter. a) sich empören. b) ermorden. c) das Geschlecht; die Familie. d) bis auf. e) die Unmenschen. f) einem ein gleiches Schicksal anthun. g) die Amme. h) entziehen. i) vorstellen. k) die Größe. l) geschmückt. m) ansehen lassen, glauben lassen, sie sey … n) angebliche. o) den Todesstoß muthig empfangen. p) der Stand. q) erhaben. r) anfangen. s) entdecken; sagen. t) die Mörder. u) gerührt. v) von Seelengröße. w) ergreifen. x) das Los … theilen.

138.

Vanité punie. *)

Don Juan d'Autriche [a]), fils naturel de Philippe IV., Roi d'Espagne, après avoir fait ses préparatifs [b]) contre le Portugal, se croyait si sûr [c]) de subjuguer [d]) cette faible puissance, qu'il fit afficher publiquement [g]) dans Madrid l'état [e]) de son armée et de tous ses moyens [f]), qui étaient immenses. Cette présomption [h]) ne resta pas impunie [i]); il fut battu [k]) à Estremos par le Maréchal de

* Bestrafte Eitelkeit. a) von Oestreich. b) die Zurüstungen … machen. c) so gewiß glauben. d) unterjochen. e) das Verzeichniß. f) Hülfsmittel. g) öffentlich anschlagen. h) der Dünkel. i) ungestraft. k) von … geschlagen.

Schomberg, On trouva dans sa cassette [l]) les placards faits à Madrid [m]) avant la campagne; on y voyait [n]) une énumération exacte [o]) des troupes, de l'artillerie, des munitions [p]), de toutes les dépenses faites pour la conquête [q]) du Portugal, même des fers à cheval [r]), des clous [s]) etc. La cour de Lisbonne [t]) fit écrire au bas de ces imprimés [v]) par son secrétaire d'état [u]): „Tout ce que dessus, certifions „véritable [w]), l'ayant trouvé ainsi à la défaite [x]) de Don „Juan d'Autriche à Estremos". Cet état vérifié [y]) fut sans doute envoyé à Madrid.

l) die Schatulle. m) die in Madrid... gedruckten Anschlagezettel. n) worin man... las. o) die genaue Aufzählung. p) der Kriegsvorrath. q) die zur Eroberung... gemachten Unkosten. r) selbst von den Hufeisen. s) Nägeln. t) der portugiesische Hof. u) der Staatssekretär. v) unter diese gedruckten Zettel schreiben. w) alles Obenbenannte bescheinigen wir als richtig. x) bei der Niederlage. y) das beurkundete Verzeichniß.

139.

Réfutation muette. *)

Sigismond, Roi de Pologne [a]), envoya un ambassadeur aux États Généraux [b]) pour les engager [c]) à se réconcilier [d]) avec les Espagnols. Croyant [e]) réussir plus sûrement dans sa commission [f]), le ministre maladroit [h]) insista [g]) plus qu'il ne convenait [i]) sur l'impossibilité où se trouvaient les Provinces-unies [k]) de résister à une puissance aussi guerrière [l]) et aussi entreprenante [m]) qu'était alors l'Espagne. Au sortir [n]) de l'assemblée, le prince Maurice d'Orange, qui avait entendu la harangue [p]), mena [o]) l'ambassadeur [q]) dans une salle [r]), où il lui montra des drapeaux sans nombre [s]) pris [t]) sur les Espagnols par les troupes de la république. De cette manière, il le convainquit [u]) sans lui dire un mot, que la nation dont il avait une si haute opinion [v]), n'était pas invincible [w]).

*) Stillschweigende Widerlegung. a) von Polen. b) an die Generalstaaten. c) bewegen. d) sich aussöhnen; zu einer Aussöhnung. e) in der Meinung. f) den Zweck seiner Sendung desto sicherer zu erreichen. g) bestehen; von etwas sprechen. h) ungeschickt. i) mehr als schicklich war. k) die vereinigten ... l) einer ... kriegerischen ... Macht widerstehen. m) unternehmend. n) beim Herausgehen aus... o) führte der Prinz... p) welcher die Rede angehört hatte. q) r) der Saal. s) unzählige Fahnen. t) einem etwas abnehmen. u) einen überweisen. v) eine so hohe Meinung. w) unüberwindlich.

140.

Scipion et les voleurs. *).

Plusieurs chefs de voleurs [a]) désirant voir Scipion l'Africain, vinrent le trouver [b]) à Liternes dans sa maison de

*) Scipio und die Räuber. a) Räuberanführer. b) suchten ihn ... auf.

campagne. Scipion voyant cette sorte de gens [c]) s'avancer [d]), appréhenda [e]) qu'ils n'eussent dessein [f]) de le piller [g]); il rassembla ses domestiques [h]) et se mit en état de défense [i]). Les chefs [k]) s'aperçurent de sa crainte [l]), et voulant lui ôter toute défiance [m]), ils firent retirer [n]) leur suite, mirent bas [o]) leurs armes, et s'approchant de la porte [p]), ils dirent „qu'ils ne venaient pas pour faire violen-„ce [q]) à Scipion, mais pour admirer sa vertu; qu'ils le „priaient de se laisser voir à des personnes [r]) qui en avaient „un désir extrême [s]), et qui se tiendraient très-honorées [t]) de „pouvoir le saluer". Scipion ouvrit aussitôt la porte de sa maison; les voleurs en révérèrent le seuil [u]) comme l'autel [v]) d'un temple. Enfin ils baisèrent les mains du héros [w]), et après avoir mis [z]) devant sa porte des dons [x]) tels qu'on en offre [y]) aux Dieux, ils se retirèrent [aa]), ravis [bb]) de l'avoir vu.

c) diese Art Leute. d) sich nähern. e) besorgen; fürchten. f) die Absicht. g) plündern. h) seine Dienerschaft versammeln. i) sich zur Gegenwehr stellen. k) Anführer. l) die Besorgniß merken. m) alles Mißtrauen benehmen. n) sich entfernen. o) ... niederlegen. p) sich der Thüre nähern. q) Gewalt anthun. r) er möchte sich Leuten zeigen. s) ein sehr großes Verlangen haben, einen zu sehen. t) sich sehr geehrt finden. u) die Schwelle ... verehren. v) der Altar. w) einem die Hände küssen. x) Geschenke. y) wie man sie ... darbringt. z) niederlegen. aa) weggehen; wieder abziehen. bb) voll Freude; entzückt.

141.

Le Dieu détrompé. *)

Le médecin Ménécrate, dont l'extravagance [a]) allait jusqu'à [b]) se croire Jupiter [c]), écrivit à Philippe, Roi de Macédoine, en ces termes [d]): „Jupiter Ménécrate, à Phi-„lippe, salut" [e]). Philippe lui répondit: „Philippe à Mé-„nécrate [f]), santé et bon sens". [g]) Ce prince n'en demeurant pas là [h]), imagina [i]) un plaisant remède pour guérir son visionnaire [k]). Il l'invita à un grand repas [l]), et lui fit donner une table à part [m]); on servit [o]) pour tous mets [n]) à Ménécrate de l'encens [p]) et des parfums [q]), tandis que les autres convives [r]) goûtaient [s]) tous les plaisirs de la bonne chère [t]). Les premiers transports de la joie qu'il ressentit [u]) de voir sa divinité [v]) reconnue, lui firent oublier [w]) qu'il était

*) der von seiner Einbildung geheilte Gott. a) die Narrheit. b) so weit gieng, daß er ... c) sich für den Jupiter halten. d) in folgenden Ausdrücken. e) entbietet dem Philipp seinen Gruß. f) wünscht dem Menekrates. g) der Menschenverstand. h) nicht hierbei stehen bleiben. i) ersinnen. k) einen Träumer heilen. l) das Gastmahl. m) auf die Seite; einen besonderen Tisch. n) statt aller Speisen. o) auftragen; vorsetzen. p) Weihrauch. q) wohlriechende Sachen. r) die Gäste. s) etwas genießen. t) einer guten Tafel. u) über dem ersten freudigen Entzücken, welches er empfand. v) die Göttlichkeit. w) vergaß er.

homme, mais lorsque la faim [x]) le força [y]) de s'en souvenir, il se dégoûta [z]) d'être Jupiter, et prit brusquement congé [aa]) de la compagnie.

x) als aber der Hunger. y) nöthigen. z) verlor er alle Lust. aa) schnell Abschied nehmen.

142.

Le présent réciproque. *)

Louis XI. étant encore Dauphin [a]), passa [b]) quelque temps en Bourgogne, pour se mettre à couvert [c]) des poursuites [d]) du Roi son père: il se divertissait à la chasse [e]), venait souvent chez un pauvre homme, nommé Konon, et mangeait quelquefois des navets [f]) avec lui. Le Dauphin étant devenu roi, Konon, à la sollicitation [h]) de sa femme, vint [g]) à Paris, et apporta à Louis XI. de beaux navets de son jardin. Mais comme il n'avait ni argent, ni provision [i]), il les mangea [k]) tous en chemin [l]) à la réserve d'un [m]) des plus gros, dont [n]) il fit présent à son ancien hôte [nn]). Le Roi reçut le navet, comme si c'eût été un joyau de la même grosseur [o]), et le fit mettre avec ses bijoux [p]). Il fit diner avec lui le bon Konon, lui donna mille écus, et le renvoya [q]).

Quelque temps après, un gentil-homme calculant la générosité [s]) de Louis XI. d'apres ce trait [r]), lui donna [t]) un cheval superbe, imaginant [u]) qu'il en serait richement récompensé; mais le Roi soupçonna [v]) les vues intéressées [w]) du donateur; il se souvint [x]) du navet de Konon, il en fit faire un paquet fort propre [y]), qu'il remit [z]) au gentil-homme, avec ordre de ne pas l'ouvrir [aa]) avant son arrivée dans sa province. Celui-ci ouvre [aa]) enfin le paquet, dans la persuasion [bb]) qu'il renfermait [cc]) quelque chose de précieux; il fut bien surpris [dd]) de n'y trouver qu'un navet: il s'imagina [ee]) qu'on s'était mépris [ff]), et qu'on lui avait donné un paquet pour un autre [gg]): en conséquence, il retourne [hh]) à la cour et va se plaindre

*) Das erwiederte Geschenk. a) Dauphin, Kronprinz. b) zubringen. c) sich gegen etwas sicher stellen. d) die Verfolgungen. e) sich mit der Jagd belustigen. f) Rüben. g) sich begeben, gehen. h) auf Antrieb. i) Lebensmittel. k) verzehren. l) unterwegs. m) bis auf eine. n) womit. nn) der Gast. o) als ob es ein eben so großes Kleinod gewesen wäre. p) zu seinen Kostbarkeiten legen. q) entlassen. r) etwas nach diesem Zuge beurtheilen. s) die Freigebigkeit. t) etwas schenken; mit etwas ein Geschenk machen. u) sich einbilden; sich dafür etwas versprechen. v) muthmaßen. w) die eigennützige Absicht. x) sich einer Sache erinnern. y) ließ sie sauber einwickeln. z) einem zustellen. aa) öffnen; aufmachen. bb) in der Meinung. cc) es enthalte. dd) sehr erstaunen. ee) glauben. ff) sich irren; es sey ein Irrthum vorgegangen. gg) ein unrechtes Packet geben. hh) er kehrte also wieder an ... zurück.

au [ii]) Roi. Mais Louis XI. lui dit: „je vous ai bien payé „votre cheval, puisque ce navet me coûte [kk]) mille écus“.

ii) sich bei einem beklagen. kk) einen kosten.

143.

Le partage inégal. *)

Un Florentin [a]) avait pris un brochet [b]) d'une grandeur prodigieuse [c]); il résolut [d]) de le porter au Grand-Duc, qui aimait les choses extraordinaires [e]). Il se présenta [f]) avec son brochet, et demanda [g]) à parler à son Altesse [h]); mais il ne put avoir entrée [i]), qu'en promettant à un des gardes [k]) la moitié de ce qu'il recevrait du Duc. Le prince admira le brochet, toute la cour en fit de même [l]), et il y eut ordre [m]) de donner cent ducats à celui qui l'avait apporté [n]). Le Florentin entendant l'ordre [o]), dit: „Non, Monseigneur [p]), cent coups de bâton [q]), au „lieu de [r]) cent ducats“. Le Duc, surpris [s]) d'une replique si singulière, lui en demanda la raison. [t]) „Monseigneur“, répondit celui-ci, „c'est que [u]) je n'ai pu être introduit, „sans [v]) promettre à un des gardes de Votre Altesse la moi„tié de ce qu'elle me donnerait; ainsi je la prie de me faire „donner cinquante coups de bâton [q]) et à lui autant“ [w]). „Il n'en sera pas ainsi“ [y]), repondit le Duc, „vous aurez „les cent ducats, et lui les cent coups de bâton“. Les uns „et les autres furent exactement comptés [z]) et délivrés [aa]).

*) Die ungleiche Theilung. a) ein Florentiner. b) der Hecht. c) außerordentlich. d) beschließen. e) ein Liebhaber von Seltenheiten seyn. f) kommen. g) verlangen. h) mit Sr. Hoheit... i) nicht eher vorkommen; (zugelassen werden) bis er. k) eine Wache; die Wachen. l) desgleichen. m) es wurde befohlen. n) dem Ueberbringer... zu geben. o) den Befehl hören. p) gnädiger Herr. q) Stockstreiche; Prügel. r) anstatt. s) sich über etwas verwundern. t) einen um die Ursache fragen. u) es ist deswegen, weil... v) nicht anders Zutritt erhalten können, als indem ich... w) eben so viel. y) so soll es nicht seyn. z) richtig gezählt. aa) abgeliefert.

144.

La fraternité. *)

Un pauvre homme qui gagnait sa vie [a]) à vendre des pots de terre [b]), se présenta [c]) à un Sultan, et lui demanda, „s'il croyait à la doctrine de Mahomet [d]) qui en„seigne [e]) que tous les Musulmans [f]) sont frères“. L'Empereur lui répondit: „qu'il croyait à cet article de la doc„trine du Prophète“; alors le potier repartit: „Puisque nous „sommes tous frères, n'est-ce pas une injustice que vous

*) Das brüderliche Band. a) sein Brod verdienen. b) irdene Töpfe. c) erscheinen. d) an die Lehre Mahomeds glauben. e) sagen; lehren. f) die Muselmänner.

„ayez de si grands trésors, et que je sois dans le plus grand „besoin. g) Donnez-moi au moins la portion h) qui me „revient en qualité de frère". i) L'Empereur lui fit donner une pièce k) de la valeur d'environ trois gros; et comme il n'en était pas content, il s'écria: „Quoi l)! d'un si „grand trésor, il ne me revient i) que cette petite por„tion" h)? „Allez-vous-en", lui dit l'Empereur, „et gar„dez-vous de dire à personne m) ce que je vous ai donné; „car votre portion h) ne serait pas aussi considérable n), si „tous vos autres frères le savaient" o).

g) in der größten Noth seyn. h) der Antheil. i) einem als Bruder zukommen. k) eine Münze. l) wie! m) und sage ja niemand. n) beträchtlich. o) erfahren.

145.

Pyrrhus et Cynéas, ou la vanité des conquêtes *).

Cynéas, disciple a) de Démosthène et ministre de Pyrrhus voyant ce prince déterminé b) à passer en Italie c), essaya d) de l'en dissuader e). Pyrrhus lui fit le détail f) des conquêtes g) qu'il avait projetées h); ici les Romains vaincus i) et l'Italie soumise k), puis la Sicile qui tendrait les bras l); là Carthage m), l'Afrique, la Macédoine, etc. „Ce sera alors o), mon ami", ajouta-t-il, „que nous vi„vrons en repos n), et que nous passerons s) des jours agréa„bles en festins p), en conversations, q) en fêtes r); nous ne „penserons plus qu'à jouir". „Mais, Seigneur t), repar„tit Cynéas, qui nous empêche u) de le faire dès à présent? „ce bonheur est entre v) nos mains, et nous pouvons l'a„voir sans peine."

*) Die Nichtigkeit der Eroberungen. a) ein Schüler. b) entschlossen. c) nach J... überzusetzen. d) es versuchen. e) abbringen. f) aufzählen. g) die Eroberung. h) sich vornehmen; den Entwurf zu etwas machen. i) besiegt. k) unterworfen. l) die Arme darbieten. m) dort Carthago. n) dann. o) ruhig leben wollen. p) unter Gastmahlen. q) Unterhaltungen. r) Festen. s) verleben; zubringen. t) gnädiger Herr. u) wer hindert uns. v) in.

146.

Le citoyen incorruptible. *)

Walpole, ministre d'Angleterre, disait souvent en parlant de l'argent: „Il y a une drogue a) avec laquelle on „adoucit toutes les mauvaises humeurs" b). Il éprouva d) néanmoins c) que, dans les tems mêmes les plus corrompus e), il est des ames fortes f) qui, au milieu g) d'une ville riche, savent résister à la tentation des superfluités h).

*) Der unbestechliche Bürger. a) ein Arzneimittel. b) alle böse Säfte mildern. c) nichts destoweniger. d) erfahren; die Erfahrung machen. e) in den verdorbensten... f) starke Seelen. g) mitten in. h) den Versuchungen des Ueberflusses widerstehen.

La cour avait intérêt [i]) d'attirer dans son parti [l]) un seigneur anglais distingué par ses vertus et ses lumières [k]). Walpole se rend chez lui [m]). „Je viens, lui dit-il, de la „part [n]) du Roi, vous assurer de sa protection [o]), vous „marquer le regret qu'il a [p]) de n'avoir encore rien fait „pour vous, et vous offrir un emploi plus convenable à „votre mérite" [q]). — „Mylord, lui répliqua le seigneur an„glais, avant de répondre à vos offres, permettez-moi [r]) „de faire apporter mon souper devant vous" [s]). On lui sert [t]) au même instant un hachis [u]) fait d'un reste de gigot dont il avait dîné [v]). Se tournant [w]) alors vers le ministre, „Mylord, ajouta-t-il, pensez-vous [x]) qu'un hom„me qui se contente [y]) d'un pareil repas, soit de ceux „que la cour puisse facilement gagner [z])? dites au Roi ce „que vous avez vu; c'est la seule réponse que j'aie à vous „faire" [aa]).

i) einem daran gelegen seyn. k) einen durch ... und Einsichten ausgezeichneten Engländer von Stande. l) in eine Partei ziehen. m) zu einem gehen. n) im Namen. o) seines Wohlwollens zu versichern. p) sein Bedauern zu bezeugen. q) ein Ihren Verdiensten angemessenes Amt anzubieten. r) wollen Sie mir erlauben. s) in Ihrer Gegenwart herbei bringen zu lassen. t) vorsetzen; auftragen. u) ein Gericht von gehacktem Fleische. v) von einer beim Mittagessen übrig gebliebenen Hammelskeule. w) sich zu einem wenden; wandte. x) glauben Sie. y) sich mit etwas begnügen. z) leicht gewinnen können. aa) geben.

147.

L'avare justement puni. *)

Une avare avait perdu une bourse qui renfermait [a]) cent ducats: un pauvre, qui l'avait trouvée, fit faire des recherches [b]) pour savoir [c]) à qui elle appartenait, et à peine l'a-t-il appris [c]), qu'il la porte à son maître [d]); celui-ci compte ses ducats, et n'en trouve que 99. Il entre dans une furieuse colère [e]), refuse [f]) de prendre la bourse, et le fait citer devant le juge [g]), pour qu'il la lui rende dans le même état [h]) où elle était [i]) lorsqu'il l'a perdue. Le juge, après avoir entendu les deux parties [k]), prit la bourse, et dit à cet homme: „Vous avez perdu une bourse où „il y avait cent ducats"! „Oui", répondit-il. „Celle-ci „n'est donc pas [l]) la vôtre, ajouta le juge, puisqu'il n'y „en a que quatre-vingt-dix-neuf". Et en même temps il „la donna au pauvre qui l'avait trouvée, punissant [m]) à la

*) Der mit Recht bestrafte Geizhals. a) enthalten; mit. b) Nachforschungen anstellen lassen. c) erfahren; entdecken. d) dem Eigenthümer überbringen. e) in einen wüthenden Zorn gerathen. f) sich weigern. g) vor Gericht fordern. h) der Zustand. i) in welchem er war. k) beide Parteien anhören. l) dieß ist also nicht. m) und bestrafte.

à la fois la dureté n) et l'ingratitude o) de l'un, et récompensant la droiture p) et la probité q) de l'autre.

n) die Hartherzigkeit. o) der Undank. p) die Geradheit. q) die Redlichkeit.

148.

La preuve ingénieuse *), ou bon esprit d'un Indien. **)

Un Espagnol mal monté a) rencontra un Indien c) dans le désert b), qui avait un très-bon cheval. Il lui propose d) de changer e), et sur le refus de l'Indien f) il emploie la violence pour lui prendre son cheval g). L'Indien porta ses plaintes h) à i) la première ville où il arriva avec la monture k) de l'Espagnol. Celui-ci fut obligé de comparaître l) avec le cheval, il traita m) son adversaire n) d'imposteur o), et assura que le cheval était à lui, et qu'il l'avait élevé p) lui-même. L'Indien, qui n'avait aucun témoin q), était d'abord dans un grand embarras r), lorsqu'il s'avisa s) de jeter son manteau sur t) la tête du cheval, et dit au juge: „puisqu'il prétend que ce cheval est „à lui, et qu'il assure l'avoir élevé p), qu'il déclare u) donc „en votre présence de quel œil v) il est borgne" w). L'Espagnol, qui ne veut pas paraître hésiter x), répond avec assurance y), „de l'œil droit". L'Indien ôte z) le manteau et réplique: „il n'est borgne ni de l'œil droit ni du gauche". Le juge trouva la preuve très-ingénieuse aa), rendit le cheval à son maître bb), et punit le trompeur" cc).

*) Sinnreicher Beweis. **) guter Einfall eines Indianers. a) ein schlecht berittener... b) in einer Einöde. c) d) vorschlagen. e) tauschen. f) auf die Weigerung des... g) etwas mit Gewalt nehmen. h) seine Klage anbringen. i) in. k) mit dem Pferd. l) erscheinen müssen; sich mit etwas stellen müssen. m) einen etwas schelten; schalt; behandeln als... n) der Ankläger; der Gegner. o) der Lügner. p) aufziehen. q) der Zeuge. r) die Verlegenheit. s) auf den Einfall gerathen; sich einfallen lassen. t) über. u) so gäbe er... an. v) auf welchem Auge. w) blind. x) sich nicht zu besinnen scheinen wollen. y) dreist. z) wegnehmen. aa) sinnreich. bb) der Herr; der Besitzer. cc) der Betrüger.

149.

Plaisante repartie. *)

Henri VIII. (huit), Roi d'Angleterre, s'étant brouillé a) avec François I. (premier), Roi de France, résolut b) de lui envoyer un ambassadeur qui lui parlât avec fierté et même avec menaces c); il choisit pour cet emploi d) un évêque Anglais dans lequel il avait beaucoup de confiance e). Celui-ci connaissant le caractère de François I., re-

*) Komische Antwort. a) Streitigkeiten haben. b) beschließen. c) einem eine stolze und drohende Erklärung überbringen. d) der Auftrag; das Geschäft. e) viel Vertrauen zu einem haben.

présenta humblement f) à Henri le péril extrême où il serait de perdre la vie g), s'il adressait un pareil discours h) à un prince si prompt à s'irriter i). „Ne craignez rien" k), répondit Henri VIII, „si le Roi de France vous fait mourir l), je ferai m) abattre la tête n) à tous les Français qui „sont dans mes états". „Je le crois, Sire, répondit l'Evêque; mais de toutes o) ces têtes, je ne pense pas qu'il y „en ait aucune qui aille aussi bien sur mon corps p), que „celle qui y est déjà."

f) einem in Unterthänigkeit etwas vorstellen. g) worin sein Leben schweben würde. h) eine solche Rede halten; mit einer solchen Sprache vor einen treten. i) ein so reitzbarer Fürst. k) ohne Furcht seyn. l) hinrichten lassen. m) so will ich. n) einem den Kopf abschlagen. o) unter allen. p) so gut auf meinen Rumpf paßt.

150.

Le paysan jaloux de ses droits. *)

Sous le gouvernement a) d'Auguste le magnifique b), l'on devait donner c) un superbe feu d'artifice d) près de Dresde. Un paysan qui avait envie e) de le voir, était f) la hotte sur le dos g) et un bâton noueux h) à la main, à l'endroit destiné i) pour la cour. La sentinelle k) vint l'avertir l) fort poliment de se retirer m), et comme il n'en voulait rien faire n), elle le menaça de lui donner des coups de crosse o). Un officier qui ne voulait pas que dans cette querelle, qui devenait toujours plus sérieuse p), on en vint aux voies de fait q), essaya r) aussi de faire retirer le paysan de sa place; mais tout fut inutile s); l'officier dut rire lui-même de la naïveté t) du paysan, qui lui dit hardiment u): „Monsieur, laissez-moi à cette place, je la paie bien plus que vous et qu'aucun de vos semblables" v).

*) Der auf seinem Rechte bestehende Bauer. a) unter der Regierung. b) des Prachtliebenden. c) sollte . . . etwas abgebrannt werden. d) das Feuerwerk. e) Lust; etwas gerne sehen wollen. f) stand. g) mit seiner Butte auf dem Rücken. h) und einem Knotenstocke. i) an dem für . . . bestimmten Platze. k) die Schildwache. l) hieß ihn. m) weg gehen. n) sich nicht dazu verstehen wollen. o) einem mit Flintenkolbenstößen drohen. p) ein immer ernstlicher werdender Wortwechsel. q) es zu Thätlichkeiten kommen lassen. r) versuchen; einen Versuch machen. s) vergeblich. t) mußte selbst über die Unbefangenheit . . . lachen. u) dreist. v) Ihres Gleichen.

151.

Le salut dû à la clémence. *)

Un Roi avait prononcé une sentence de mort contre un criminel a), qu'on allait exécuter b) en sa présence;

*) Rettung aus Gnade. a) das Todesurtheil über einen Verbrecher fällen; gefällt. b) hinrichten.

celui-ci se permit mille imprécations f) et mille injures g) contre son prince. Le Roi ayant demandé ce qu'il disait, un de ses officiers, qui ne voulait pas l'aigrir davantage h) contre ce malheureux, prit la parole i): „Il dit, „Sire, que Dieu chérit l) les princes qui se modèrent m) „dans leur colère, et qui pardonnent à ceux qui les ont „offensés" n). Le Roi, touché de ces sentiments o), céda à la compassion p) et fit grace au coupable q). Un autre officier crut de son devoir r) de le tirer de son erreur s), et lui dit: „Sire, les gens de notre rang et de notre ca„ractère ne doivent pas déguiser la vérité t). Le misé„rable u) a tenu les propos les plus indignes v) contre Vo„tre Majesté". „Le mensonge de ton collègue" w), ré„pondit le Roi en colère x), m'est beaucoup plus agréable „que la vérité que tu me dis".

f) Verwünschungen. g) Schmähreden. i) nahm einer das Wort. k) noch mehr gegen einen erbittern. l) Gott liebe... m) sich in... mäßigen. n) beleidigen. o) durch diese Aeußerung gerührt. p) sich zum Mitleiden bewegen lassen. q) einen Verbrecher begnadigen. r) es für Pflicht halten. s) einem seinen Irrthum benehmen. t) etwas nicht verhehlen. u) der Elende. v) die schändlichsten Reden... ausgestoßen. w) der College; der Berufsgefährte, Amtsgenosse. x) zornig.

152.

L'avis bien reçu. *)

Sébastien, Roi de Portugal, parvint au trône a) à l'âge de quatorze ans. Don Alexo de Ménèses, son gouverneur, cité dans l'histoire comme un excellent instituteur b), conserva beaucoup d'ascendant sur son esprit. c) Un jour le jeune Roi lui demanda la permission de monter un cheval fougueux d). Ménèses se refusa e) à ses prières réitérées f). Le prince furieux g) se retira h) dans son appartement i), où l'un de ses courtisans, qui voulait profiter de l'occasion de perdre k) le gouverneur, le suivit l), et lui dit: „Sire, vous êtes souverain m), et vous ne de„vez pas souffrir un tel esclavage" n). Alors Sébastien rentra en lui-même o); il fit entre ces deux hommes un parallèle p) qui tourna tout-à-fait à l'avantage q) du brave Mé-

*) Der gut aufgenommene Rath. a) die Regierung... antreten; zum Throne... gelangen. b) als ein vortrefflicher Erzieher bekannt seyn. c) viel Gewalt über sein Herz behalten. d) ein wildes Pferd reiten. e) nicht nachgeben. f) die wiederholten Bitten. g) wüthend. h) sich begeben. i) das Gemach. k) einen stürzen. l) einem folgen. m) unumschränkter Herr. n) eine solche Sklaverei nicht dulden. o) jetzt ging Sebastian in sich. p) eine Vergleichung... anstellen. q) zum Vortheile... ausfallen.

nèses; il se rendit auprès de lui r), lui demanda pardon de son emportement s), et ne l'en aima que plus pour sa franchise t).

r) zu einem eilen. s) wegen seiner übereilten Hitze. t) wegen seiner Freimüthigkeit.

153.

Le combat des Horaces et des Curiaces *), ou ruse heureuse de l'un des premiers. **)

Les Romains et les Albains, sur le point de livrer une bataille décisive a), convinrent b), pour épargner le sang, de terminer leur querelle c) par un combat particulier. d) Il fut décidé e) que trois guerriers g) seraient choisis h) dans f) chaque armée, et que le parti vaincu i) recevrait la loi du vainqueur k). Trois frères, les trois Horaces, combattirent l) pour Rome; et trois autres, les trois Curiaces se chargèrent de la cause d'Albe m). Deux des Horaces restent sur la place n) et déjà les Albains se croient vainqueurs o). Cependant leurs défenseurs q), affaiblis par la fatigue r) et par les blessures qu'ils avaient reçues s), combattaient p) avec moins de vigueur. Le Romain, trop faible pour résister t) à trois à la fois, feint de prendre la fuite u), afin de les disperser v). Les trois Curiaces donnent dans le piège w), ils le poursuivent x), mais leurs forces sont inégales y), et avant qu'ils puissent se réunir z), il tombe sur eux l'un aa) après l'autre, et Albe reçoit la loi de Rome.

*) Der Kampf der Horatier und Curiatier, **) glückliche List des einen von jenen. a) eine entscheidende Schlacht liefern. b) übereinkommen. c) einen Streit... ausmachen. d) der Wettkampf. e) beschlossen. f) bei. g) der Krieger. h) ausgewählt werden. i) die überwundene Partei. k) sich dem Gesetze des Siegers unterwerfen. l) streiten. m) für Alba. n) auf dem Platze bleiben. o) sich für die Sieger halten. p) indessen fochten... nicht mehr so tapfer. q) die Vertheidiger. r) durch die Anstrengung ... geschwächt. s) und die erhaltenen Wunden. t) widerstehen. u) sich stellen als ergreife man die Flucht. v) zerstreuen. w) in die Falle gehen. x) einem nachsetzen. y) ungleich. z) sich wieder vereinigen. aa) über einen ... herfallen.

154.

Bonté de Fréderic-le-Grand. *)

Le grand Fréderic n'est pas moins connu par sa popularité a) que par ses exploits b); les paysans c) surtout avaient un accès facile auprès de lui d), et pouvaient lui présenter leurs mémoires e), ou lui exposer leurs affaires f):

*) Güte Friedrichs des Großen. a) wegen seiner Herablassung gegen den gemeinen Mann. b) Heldenthaten; Kriegsthaten. c) die Landleute. d) sehr leicht Zutritt zu einem finden. e) eine Bittschrift überreichen. f) ihr Anliegen, ihre Angelegenheiten vortragen.

on demandait à chaque paysan qui entrait à Potsdam [g]), s'il venait pour parler [h]) au Roi, et son nom était écrit sur le rapport: si quelque paysan qui avait déclaré [i]) vouloir lui parler, ne paraissait pas [k]), il faisait aussitôt monter à cheval un hussard [l]), pour aller s'informer jusqu'à 7 et 8 lieues de distance [m]), pourquoi il ne s'était pas présenté [n]), et s'il avait été retenu par la timidité [o]), ou par quelque autre motif de cette nature [p]). le hussard avait ordre de l'encourager [q]) à revenir. [r]) Le Prince étant à Sans-souci, aborda [s]) un marchand hollandais, et lui demanda s'il voulait voir le jardin. — „Je le verrais avec „plaisir, lui dit le marchand, mais on m'a dit que le Roi „y était. [t]) — Ne vous en inquiétez pas [u]), reprit Fréde„ric, je vous conduirai". [v]) Après avoir vu le jardin, le marchand voulut donner un pour boire à son conducteur [w]), qu'il croyait être [x]) un des jardiniers. — „Point „du tout [y]), lui dit le Roi toujours inconnu, il nous est „défendu de rien recevoir; si le Roi l'apprenait [z]), nous „serions punis". Le hollandais fait quelques pas, et le „vrai jardinier lui ayant appris [aa]) que celui à qui il ve„nait de parler était le Roi, il ne pouvait revenir [bb]) de son étonnement.

g) nach P. kommen. h) mit einem sprechen wollen. i) angeben. k) nicht erscheinen. l) einen Husaren aufsitzen lassen. m) einem 7 bis 8 Stunden weit nachreiten und sich erkundigen. n) nicht erscheinen; sich nicht melden. o) und wenn es aus Schüchternheit... geschehen war. p) ein ähnlicher Grund. q) einem zusprechen; aufmuntern. r) umkehren. s) sich einem nähern. t) darin seyn. u) unbesorgt seyn. v) herum führen. w) dem Führer... ein Trinkgeld geben. x) für etwas halten. y) bei Leibe nicht. z) erfahren. aa) zu ihm sagte. bb) sich... erholen.

155.

Casimir le juste. *)

Casimir II, Roi de Pologne, qui mourut en 1194, et eut après sa mort le nom de juste [a]), reçut un jour un soufflet [b]) d'un gentil-homme, nommé Konarsky, qui avait perdu tout son argent en jouant avec lui. [c]) A peine ce courtisan eut-il vu de sang froid [d]) l'énormité [e]) de son crime [f]), qu'il sortit du château [g]), pour se soustraire à la vengeance [h]); mais quelques soldats de la garde du Roi l'atteignirent [i]) bientôt, et le ramenèrent au palais. [k]) Toute la cour était présente [l]), et voulait être temoin [m]) de la

*) Casimir der Gerechte. a) den Namen des Gerechten... erhalten. b) eine Ohrfeige bekommen. c) all sein Geld an einen verspielen. d) bei kaltem Blute... einsehen. e) die Größe f) ein Verbrechen. g) aus dem... eilen. h) sich der Rache entziehen. i) von atteindre einholen. k) ins Schloß zurück bringen. l) gegenwärtig. m) Zeuge.

punition du téméraire [n]). Casimir, environné [o]) de ses courtisans, attendit Konarsky dans le plus grand silence [p]). Dès qu'il le vit entrer [q]), il se tourna vers ceux qui l'entouraient [r]), et dit: „mes amis, je ne suis point étonné [s]) „de la conduite de ce gentil-homme; ne pouvant se venger „de la fortune [t]), il n'est pas surprenant [u]) qu'il ait mal„traité son favori [v]); je me déclare d'ailleurs seul coupa„ble dans cette affaire [w]); car je ne dois point encourager „par mon exemple une pratique pernicieuse [x]), qui peut „causer [aa]) la ruine [y]) de la noblesse [z]), Tenez", [bb]) ajouta-t-il [cc]), en s'adressant au criminel [dd]), „reprenez votre „argent, et ne jouons plus ni l'un ni l'autre.

n) ein Verwegener. o) umringt. p) in tiefer Stille erwarten. q) hereintreten. r) sich an die Umstehenden wenden. s) ich wundere mich nicht über etwas. t) sich an dem Glücke rächen. u) zu verwundern. v) den Günstling desselben mißhandeln. w) sich bei dieser Sache allein für strafbar erklären. x) eine schädliche Gewohnheit aufmuntern. y) das Verderben. z) der Adel. aa) verursachen; nach sich ziehen. bb) hier. cc) hinzusetzen. dd) sich zu dem Verbrecher wenden.

165.

Le Samaritain moderne. *)

Fléchier apprit [a]) qu'une réligieuse [b]), qui n'était pas appelée à cet état [c]), avait succombé à la passion de l'amour [d]). Il se rend à son couvent [e]) et après beaucoup de resistance [f]), il se fait ouvrir la porte du cachot [g]), où cette malheureuse, couchée sur de la paille [h]) et réduite à un peu de pain [i]) qu'on lui donnait à peine, attendait la mort comme le terme [k]) de ses maux. Dès qu'elle aperçut son pasteur [l]), elle lui tendit les bras [m]) comme à un libérateur [n]). Le prélat, jetant un regard d'indignation [o]) sur la supérieure [p]): „je devrais", lui dit-il, „si je n'é„coutais que la justice humaine [q]), vous faire mettre à la „place [r]) de cette victime [s]) de votre barbarie [t]); mais le „Dieu de clémence [u]), dont je suis le ministre [v]), m'or„donne d'user envers vous de l'indulgence [w]) que vous n'a„vez pas eue pour elle, et dont il usa [y]) à l'égard de la „femme adultère [x]). Après l'avoir fait tirer de cette hor-

*) Der neue Samaritaner. a) erfahren. b) eine Nonne. c) zu ... keinen Beruf haben. d) von der Liebe besiegt werden. e) in ihr Kloster. f) nach langem Widerstande. g) die Thüre zu dem Kerker öffnen. h) auf einem Strohlager. i) bei ein wenig Brod. k) als das Ende. l) den Seelsorger erblicken. m) die Arme nach einem ausstrecken. n) der Befreier. o) einen unwilligen Blick auf einen werfen. p) die Vorsteherinn. q) der menschlichen Gerechtigkeit Gehör geben. r) an die Stelle ... bringen lassen. s) das Schlachtopfer. t) die Unmenschlichkeit. u) die Gnade. v) der Diener. w) die Nachsicht ... ausüben. x) gegen das ehebrecherische Weib. y) etwas ausüben.

rible demeure [z]), il ordonna qu'on eût d'elle le plus grand soin [aa]) mais ses ordres charitables [bb]) ne purent lui conserver [cc]) la vie; elle mourut quelques mois après, en bénissant le nom [dd]) de son vertueux évêque.

z) aus diesem schrecklichen Aufenthalte wegbringen lassen. aa) einen mit der größten Sorgfalt verpflegen. bb) menschenliebend. cc) erhalten. dd) den Namen ... segnend.

157.

La mère d'Antoine. *)

Antoine, maître absolu [a]) dans Rome, faisait exécuter ses cruels arrêts [b]) contre les proscrits [c]). Lucius César, son oncle, se trouvant aussi sur la liste fatale [d]), Julie, mère du Triumvir, et sœur du proscrit [c]), reçut son frère dans sa maison [e]). Il y jouit pendant un certain temps de quelque tranquillité [f]), les Centurions respectant [g]) la mère de leur Général. Il s'en trouva cependant un assez audacieux [h]), pour venir avec des soldats et se mettre en devoir d'en forcer l'entrée [i]). Julie se présenta à la porte [k]), et étendant [l]) les bras pour les empêcher de passer [m]), elle leur dit: „Vous ne tuerez pas L. César [n]), „que vous n'ayez auparavant tué celle [o]) qui a donné la „vie à votre Général". Quelque accoutumés qu'ils fussent à la licence [p]) et à toutes sortes de cruautés, les soldats, arrêtés [q]) par ces paroles magnanimes [r]), n'osèrent passer outre [s]). Alors Julie, pour délivrer une bonne fois [t]) son frère de tout danger, se rendit au forum [u]) où Antoine siégeait [w]) avec ses deux collègues [v]), et lui adressant la parole [x]): „Je viens", lui dit-elle, „me dénoncer [y]), comme ayant recélé [z]) L. César: prononcez mon arrêt [aa]), „puisque la peine de mort [bb]) est aussi portée [cc]) contre „ceux qui sauvent [dd]) les proscrits". Antoine, tout féroce qu'il était [ee]), ne put résister à tant d'élévation [ff]), et L. César fut effacé de la liste [gg]) des proscrits.

*) Die Mutter des Antonius. a) unumschränkter Herr. b) ein grausames Urtheil... vollziehen. c) ein Geächteter; Verbannter. d) auf der unglücklichen Liste stehen. e) in ein Haus aufnehmen. f) einige Ruhe genießen. g) verehren; vor einem Achtung haben. h) Der kühn genug war. i) und den Eingang erzwingen wollen. k) sich an die Thür stellen. l) ausstrecken. m) einen aufhalten: sein Eindringen verhindern. n) einen nicht eher tödten. o) als bis ihr die ermordet habt. p) so sehr auch die Soldaten an Zügellosigkeit ... gewöhnt waren. q) ... zurück gehalten. r) edelmüthig. s) weiter gehen. t) auf immer. u) auf das Forum gehen. v) Amtsgenossen. w) auf dem Richterstuhle sitzen. x) sich an einen wenden; einen anreden. y) einen angeben, daß... z) einen verborgen halten. aa) einem das Urtheil sprechen. bb) die Todesstrafe. cc) über einen verhängt seyn. dd) retten. ee) so roh auch Antonius war. ff) so vielem Edelmuthe widerstehen. gg) auf der Liste... ausgestrichen seyn.

158.

Dévouement généreux de Régulus. *)

Régulus, Consul romain, après avoir eu de grands succès [a]) contre les Carthaginois [b]), fut battu à son tour [c]) par Xantippe, perdit 30 mille hommes sur le champ de bataille [d]), et 15 mille prisonniers, avec lesquels ils fut mené à Carthage [e]). On envoya des ambassadeurs à Rome pour proposer [f]) la paix et demander l'échange [g]) des prisonniers. Régulus les accompagna, après s'être engagé par serment [h]) à un prompt retour [i]). On espérait qu'il appuierait [m]) les demandes des ambassadeurs, afin de recouvrer [l]) sa liberté. Ce grand homme persuada [o]) au contraire au Sénat de rejeter les propositions [p]) de l'ennemi; et quoiqu'il ne pût douter [q]) que son patriotisme [r]) allait lui coûter la vie, il retourna [s]) dégager sa parole [t]), et périt [u]) dans des tortures [v]) particulières. Sa femme ayant appris cette barbarie [x]), obtint [y]) du Sénat les plus considérables [z]) prisonniers des Carthaginois [aa]), et les livra aux mêmes supplices [bb]) qu'ils avaient fait endurer [cc]) à son mari.

*) Edelmüthige Aufopferung des Regulus. a) große Vortheile über einen erhalten. b) die Carthager. c) hinwiederum von einem geschlagen werden. d) ... auf dem Schlachtfelde lassen. e) nach Carthago geführt. f) etwas vorschlagen; Friedensvorschläge machen. g) die Auswechslung. h) unter der eidlichen Zusage. i) die schleunige Zurückkunft. l) ... wieder erlangen; erhalten. m) etwas ... unterstützen. o) einen überreden. p) die Vorschläge ... verwerfen. q) zweifeln. r) die Vaterlandsliebe. s) zurück kehren. t) sich seines gegebenen Wortes entledigen. u) sterben. v) unter ... Qualen. x) diese Unmenschlichkeit erfahren. y) erhalten. z) die Vornehmsten. aa) von den gefangenen Carthagern. bb) eben denselben Martern überliefern. cc) einem anthun.

159.

Le Régulus moderne. *)

Les Hollandais avaient formé un établissement très-considérable [b]) dans l'île de [a]) Formose. Le Chinois [c]) Hoxinga s'arma [d]) pour les en chasser [e]), et prit en abordant [f]) leur ministre Hambrock: celui-ci, choisi entre les prisonniers [g]) pour aller au fort de Zélande [h]) déterminer les assiégés à se rendre [i]), les exhorta au contraire [k]) à

*) Der neue Regulus. a) auf der Insel... b) eine sehr beträchtliche Niederlassung ... errichten. c) der Chinese. d) zu den Waffen greifen; griff. e) daraus vertreiben. f) bei der Landung gefangen nehmen. g) als man ihn unter den Gefangenen ausersehen hatte. h) das Fort, die Festung von Zeeland. i) die Belagerten zur Uebergabe bereden. k) vielmehr aufmuntern.

tenir ferme [l]), et leur prouva, qu'avec de la constance [m]), ils forceraient l'ennemi à se retirer [n]). La garnison [o]), qui ne doutait pas que cet homme généreux [p]), de retour au camp [q]), ne fût la victime [r]) de sa magnanimité [s]), fit tous ses efforts [t]) pour le retenir [u]). Ces instances [v]) furent appuyées [w]) par deux de ses filles, qui étaient dans le Fort [h]). „J'ai promis, dit-il, d'aller reprendre mes fers [x]); „il faut tenir ma parole [y]). Jamais on ne reprochera à „ma mémoire [z]) que, pour mettre mes jours à couvert [aa]) „j'aie appesanti le joug [bb]) de mes compagnons d'infortu- „ne [cc]) et causé peut-être leur mort". Après cette déclaration énergique [dd]), il reprit tranquillement le chemin du camp Chinois.

l) Stand halten. m) durch eine standhafte Gegenwehr. n) zum Rückzuge zwingen. o) die Besatzung. p) edelmüthig; edeldenkend. q) bei seiner Rückkehr ins Lager. r) das Opfer... werden. s) der Edelmuth. t) that ihr Möglichstes. u) zurück halten. v) die dringenden Bitten. w) wurden von ... unterstützt. x) in meine Gefangenschaft zurück zu kehren. y) sein Wort halten; sich seines gegebenen Wortes entledigen. z) dem Andenken vorwerfen. aa) sein Leben sicher stellen. bb) das Joch... erschweren. cc) der Unglücksgefährte. dd) eine kraftvolle Erklärung.

160.

Manière de faire cesser la médisance. *)

Les courtisans de Philippe, Roi de Macédoine, l'engageaient [a]) à se venger [b]) d'un homme de mérite, qui avait parlé peu avantageusement [c]) de lui. „Il faut voir, „répondit Philippe, si je ne lui en ai pas donné sujet [d]). S'étant informé plus particulièrement [e]), il apprit [f]) qu'il n'avait encore donné aucune récompense à cet homme, dont il avait toujours été bien servi: il s'empressa [g]) de réparer cet oubli [h]), et lui envoya de riches présents. Il ne fut pas long-temps sans être instruit [i]) des louanges que cet homme lui donnait [k]); c'est pourquoi il ne manqua pas de dire à ses courtisans: „Voyez vous que je connais [l]) „mieux que vous le secret [m]) de faire cesser la médisan- „ce *)"! Il ajouta [n]) ensuite „que les rois avaient des moyens „assurés de se faire aimer, et qu'ils ne devaient s'en pren- „dre qu'à eux-mêmes [o]), si leurs sujets [p]) ne les aimaient „pas".

*) Wie man üblen Nachreden ein Ende machen kann. a) einem zureden. b) sich an einem rächen. c) unrühmlich. d) Ursache dazu geben. e) sich näher erkundigen. f) erfahren. g) sich beeilen. h) eine Vergessenheit wieder gut machen. i) hören; erfahren. k) ertheilen. l) ich weiß. m) das Geheimniß. n) hinzu setzen. o) es nur sich selbst zuschreiben müssen. p) die Unterthanen.

161.

Intrépidité de Henri IV. *)

Michaut, officier flamand [a]) au service d'Espagne, ıvait offert ses services à Henri IV., sous prétexte [b]) de mé- :ontentement contre la cour de Madrid [c]); mais en effet [d]) ›our trouver occasion d'ôter [e]) la vie à ce Prince. Henri, nstruit de ce projet [f]), va à la chasse [g]), accompagné seu- ement du traître, qui était bien monté [h]), et avait deux ›istolets chargés [i]). „Capitaine Michaut", lui dit le Roi, ,mettez pied à terre [k]). je veux voir si votre cheval est ,aussi bon que vous le dites". Le ton de Henri en im- ›ose à l'assassin [l]), qui obéit sans difficulté. Le Roi saute [m]) ı l'instant sur le cheval. „Voulez-vous tuer quelqu'un?" jouta-t-il [n]): „on m'a dit que vous aviez projeté d'attenter ,à mes jours [o]); je suis maître des vôtres" [p]). En disant es mots, il lâche les deux pistolets en l'air [q]), et lui or- onne de le suivre. Le capitaine désavoua le projet [r]), par- it, sans prendre congé [s]), deux jours après, et ne parut plus [t]),

*) Unerschrockenheit Heinrichs IV. a) flamändischer ... b) unter em Vorwande, daß ... c) über den Madrider Hof unzufrieden seyn.) in der That. e) nehmen. f) von diesem Anschlage unterrichtet. g) ieng ... auf die Jagd. h) gut beritten. i) geladene. k) steige ab. l) iuschte den Banditen. m) auf ein Pferd springen; sprang. n) hin- usetzen. o) du trachtest mir nach dem Leben. p) das deinige steht jetzt ı meiner Hand. q) in die Luft abschießen; schoß. r) den Anschlag iugnen. s) ... Urlaub nehmen. t) nicht mehr erscheinen; nicht wieder ›mmen.

162.

Combat de franchise et de générosité. *)

Soliman II. s'en retournant à Constantinople, après la onquête [a]) de Belgrade en 1521, vit au point du jour [b]) ıne femme s'avancer [d]) à travers les gardes [c]) vers sa ten- e [e]). Il commanda de la faire entrer [f]); elle se jeta à es pieds [g]), et lui parla [h]) en ces termes: „Vos soldats, ,Seigneur [i]), ont cette nuit pillé [k]) ma maison: où trou- ,verai-je une demeure [l]) et de quoi nourrirai-je [m]) mes ,douze enfants"? — Le Sultan lui répondit en riant [n]): „il ,faut que vous ayez été bien profondément endormie [o]), ,pour n'avoir pas entendu les voleurs. „Je dormais en ef- ,fet" [p]), répondit la femme avec franchise [q]): „mais j'espé- ,rais que Votre Hautesse [r]) veillerait [s]) pour moi, car les

*) Freimüthigkeit und Großmuth im Wettstreite. a) die Eroberung. ›) bei Tagesanbruch. c) mitten durch seine Leibwache. d) sich einem ıähern. e) f) sie einzulassen. g) einen Fußfall vor einem thun. h) inen anreden. i) Herr. k) plündern. l) das Obdach. m) und womit oll ich ... ernähren? n) lachend. o) sehr fest geschlafen haben. p) llerdings. q) freimüthig. r) die Hoheit. s) wachen.

„princes doivent veiller s) à la sûreté de leurs sujets“. Cette réponse hardie t) et spirituelle u) plut à l'Empereur; il lui donna vingt pièces d'or v), outre un dédommagement proportionné w) à la perte qu'elle avait éprouvée x), et déclara y) libre d'impôts aa) pour z) plusieurs années le village où elle demeurait.

t) kühn. u) fein. v) Goldstücke. w) der angemessene Ersatz (für etwas). x) der erlittene Verlust. y) etwas erklären. z) auf... aa) für steuerfrei.

163.

Vengeance royale. *)

Louis XII. (douze) qui sous le règne a) de Charles VIII., son prédécesseur b), portait le nom c) de duc d'Orléans, parvint au trône d) en 1498. On l'engagea e) à poursuivre ceux qui lui avaient causé des désagrémens g) sous le gouvernement précédent f); mais il répondit: „Il „ne convient pas au h) Roi de France de venger les inju„res i) faites k) au duc d'Orléans“. Cependant il avait marqué d'une croix m) les noms de tous ceux qui lui avaient fait quelque déplaisir l), et peu de temps après son avènement à la couronne n), il fit lecture de cette liste o) en présence de sa cour. Tous ceux dont les noms s'y trouvaient p), se crurent perdus sans retour q), ils quittèrent r) la cour avec une promptitude s) égale à la crainte dont ils étaient saisis t). Le Roi les fit revenir, et leur dit: „Vous aviez sans doute sujet u) de redouter mon res„sentiment v); mais la croix m) que j'ai mise avant vos „noms w) me rappèle l'exemple du Sauveur x), d'après le„quel je vous pardonne“.

*) Königliche Rache. a) unter der Regierung. b) der Vorfahr. c) den Namen eines... führen. d) gelangte... auf den Thron. e) bewegen; einem zureden. f) die vorhergehende Regierung. g) Unannehmlichkeiten machen. h) es schickt sich nicht für... i) Beleidigungen rächen. k) welche... angethan worden sind. l) einem Anlaß zum Mißvergnügen geben. m) mit einem Kreuze bezeichnen. n) nach seinem Regierungsantritte. o) las er diese Liste. p) darauf stehen. q) ohne Rettung verloren. r) verlassen. s) die Schnelligkeit t) die ihrer Furcht gleich kam. u) Ursache. v) die Rache befürchten. w) vor einen Namen setzen. x) an das Beispiel des Erlösers erinnern.

164.

Modération de Fréderic second. *)

Fréderic le Grand faisant bâtir a) Sans-souci, avait besoin b) d'un petit champ c) appartenant à un moulin d) dont le voisinage était peu favorable aux méditations e) d'un Roi philosophe. Il fit offrir au meunier f) beaucoup

*) Mäßigung Friedrichs II. a) bauen lassen. b) etwas brauchen. c) ein Stück Land. d) zu einer Mühle gehören. e) den Betrachtungen ... ungünstig seyn. f) der Müller.

au-delà [g]) de ce que son bien valait. Celui-ci refusa constamment [h]) de céder sa propriété [i]); le Prince l'ayant fit venir, lui promit, outre un entier dédommagement [k]), un moulin [d]) beaucoup plus grand: „Mon grandpère, ré-„pondit l'opiniâtre vieillard [l]), a bâti ce moulin: je l'ai „hérité [m]) de mon père, et mes enfants l'hériteront un „jour de moi", „Mais" lui dit le Roi, qui voulait éprouver la fermeté de son adversaire [n]): „savez-vous que je pour-„rais avoir votre moulin sans vous dédommager [o])?" „Oui, „répondit le meunier, s'il n'y avait pas une chambre de „justice [p]) à Berlin"! Le Roi le renvoya [q]) en riant, et n'en parla jamais depuis; même le moulin tombant en ruines [r]) quelques années après, il eut la générosité [s]) de le faire rebâtir [t]) à ses dépens.

g) weit mehr anbieten ... h) sich standhaft weigern. i) ein Eigenthum abtreten. k) ausser einer vollständigen Entschädigung. l) der starrsinnige Alte. m) erben. n) die Standhaftigkeit eines Gegners auf die Probe stellen. o) umsonst; ohne Entschädigung. p) das Kammergericht. q) entlassen. r) baufällig werden. s) so großmüthig seyn. t) wieder herstellen lassen.

165.

Singulière spéculation de finances. *)

Sur la fin [a]) du règne de Louis XV. MM. de Meaupou et d'Aiguillon, qui étaient à la tête des affaires [b]), s'étaient attiré [c]), par leur mauvaise administration [d]), la haine de toute la nation. Le Roi voyant toutes les caisses épuisées [e]), demanda au duc de Biron, „s'il ne savait pas „un moyen de faire rentrer quelque argent dans ses coffres" [f]). Biron se fit fort [g]) d'amasser trois millions en un jour [h]), et même sans frais [i]) et aux acclamations [k]) d'une affluence de peuple si considérable [l]), qu'on s'écraserait presque [m]) pour en payer sa part [n]). Une telle proposition [o]) excita [p]) toute l'attention du Roi, qui avait grand besoin d'argent [q]); il pressa le duc de lui révéler sur-le-champ un secret si important [r]): „Sire, répondit „Biron, faites planter une haute potence [s]) dans [t]) une „vaste plaine, et faites y pendre [u]) le chancelier [v]) Meau-„pou, en demandant un écu de chaque spectateur [w]); je me

*) Sonderbare Finanzspeculation. a) gegen das Ende. b) an der Spitze der Geschäfte stehen. c) sich ... zuziehen. d) die Staatsverwaltung. e) alle Cassen erschöpft sehen. f) wieder einige Baarschaft in die Staatscassen bringen. g) sich anheischig machen. h) etwas in einem Tage zusammen bringen. i) Unkosten. k) unter dem Zujauchzen. l) ein so zahlreich herbei strömendes Volk. m) einander fast erdrücken. n) seinen Beitrag entrichten. o) der Vorschlag. p) erregen. q) ein geldbedürftiger König. r) ein so schätzbares Geheimniß unverzüglich offenbaren. s) einen hohen Galgen ... aufrichten lassen. t) auf. u) daran hängen. v) der Kanzler. w) der Zuschauer.

„trompe fort x), si une telle spéculation ne rapporte y) „plus de trois millions à Votre Majesté".

x) ich müßte mich sehr irren. y) eintragen.

166.

Le bon conseil. *)

Dans le seizième siècle, un riche ministre de Brandebourg, qui était de la Bohème, conduisit a) un prince de la maison électorable b), dans un palais qu'il avait nouvellement fait bâtir. Il lui en montra tous les appartements richement meublés c). Le Prince les considéra en silence d), sans dire un mot à la louange de l'architecte e) ou du possesseur f). Enfin le ministre lui demanda s'il croyait qu'il y manquât g) quelque chose. „Oui, en effet, répon„dit sérieusement h) le Prince, vous avez oublié le plus né„cessaire". „Et quoi donc"? demanda le ministre. „Vous „auriez dû, lui repartit-il, faire bâtir la maison sur des „rouleaux i) afin que si le gouvernement vient à changer, „vous pussiez la transporter k) dans votre patrie". La prédiction l) fut remplie à la lettre m); à peine l'Electeur eut-il cessé de vivre n), que le ministre reçut l'ordre précis de quitter sur-le-champ o) sa maison, la cour, la ville et le pays, de sorte que le beau palais, fruit des sueurs des pauvres habitants du Brandebourg p) devint la propriété q) d'un autre.

*) Der gute Rath. a) führte einer ... der ein Böhme war, einen Prinzen ... b) das Churhaus. c) alle kostbar möblirte Zimmer zeigen. d) stillschweigend betrachten. e) zum Lobe des Erbauers. f) der Besitzer. g) fehlen. h) ernsthaft; in einem ernsthaften Tone. i) das Haus auf Rollen (oder Walzen) setzen lassen. k) dasselbe, wenn sich die Regierung ändert, mit ... nehmen können. l) die Prophezeihung. m) buchstäblich eintreffen; traf ... ein. n) hatte kaum die Augen geschlossen, als ... o) sogleich etwas verlassen. p) ein vom Schweiße der armen Brandenburger erbauter Pallast. q) das Eigenthum ... werden.

167.

Arétin (Pierre, d'Arrezo). *)

L'Arétin était le plus grand railleur a) de son temps. Tout le monde le craignait; et cela alla si loin b), que la plupart des princes le payaient c) non pas tant d) pour qu'il les louât, que pour e) qu'il ne les censurât pas avec trop d'amertume f). Charles-Quint s'était avancé g) avec une forte armée devant la bicoque de Tocade h), d'où il se vit bientôt forcé de se retirer sans l'avoir prise i). Un de ses généraux lui rappela k), dans cette honteuse retrai-

*) Aretin (Peter, von Arezzo). a) der ... Spötter. b) so weit gehen. c) dafür bezahlen. d) nicht so wohl. e) als vielmehr daß ... f) einen nicht zu bitter tadeln. g) war ... gerückt. h) vor die unbedeutende Stadt Tocade. i) unverrichteter Sache wieder abziehen. k) einen ... an etwas erinnern.

te [l]), l'homme si redoutable [m]) pour les princes. Charles se hâta [n]) de lui envoyer son portrait dans une tabatière d'or avec une chaîne du même métal [o]), de la valeur de 100 ducats, et de lui faire faire des complimens très-flatteurs [p]). L'Arétin, pour qui [q]) des présens de cette nature n'étaient pas rares, et qui était déjà bien instruit de la levée du siége [r]) de Tocade, pesa [s]) dans la main le portrait et la tabatière, et dit au gentil-homme qui les lui remit [t]) au nom de Charles: „Voilà un bien petit pré„sent pour une si grande sottise".

l) bei diesem schimpflichen Abzuge. m) furchtbar. n) eilen. o) nebst einer goldenen Kette. p) ein sehr schmeichelhaftes Compliment. q) bei welchem. r) die Aufhebung der Belagerung. s) abwiegen; wägen. t) übergeben.

168.

Le royaume de Babin. *)

Sous le règne [a]) de Sigismond Auguste, Roi de Pologne, quelques gentils-hommes avaient formé une plaisante république [b]). Ils s'assemblaient à un certain endroit [c]), nommé Babin, pour se récréer par des saillies ou des pensées plaisantes [d]). Ils mirent toujours plus d'ordre dans leur institut [e]), lui donnèrent enfin une constitution monarchique [f]), et élurent dans les formes les officiers du royaume [g]): si par exemple quelqu'un d'entr'eux parlait de choses qu'il ne comprenait pas, ou se mêlait d'affaires [h]) qui n'étaient pas de son ressort [i]), il pouvait, selon les circonstances [k]), être nommé archevêque ou gouverneur de province [l]). Le Roi, qui entendit parler de ce singulier état [m]), trouvait beaucoup de plaisir à se faire raconter les plaisanteries [n]) qui s'y faisaient [o]), et écoutait avec intérêt celui [p]) qui pouvait lui dire quelque chose de la république des sots [q]) et de son accroissement [r]). Un jour il demanda à un personnage qui y remplissait un des premiers postes [s]), s'ils avaient aussi un roi? Le Staroste [t]) de Babin, célèbre dans l'empire par son humeur enjouée [u]), répondit: „Dieu nous garde [v]), Sire, d'élire un autre roi „du vivant de Votre Majesté" [x]). Cette réponse plut beau-

*) Das Reich Babin. a) unter der Regierung. b) eine lustige ... errichten. c) an einem ... Orte zusammen kommen. d) sich durch witzige und scherzhafte Einfälle ergötzen. e) eine Anstalt immer besser einrichten. f) die Form eines Königreichs. g) die Reichsbeamten förmlich auswählen. h) sich in Sachen mischen. i) nicht in sein Fach gehören. k) die Umstände. l) zum Erzbischofe oder Woywoden ernannt werden. m) Staat. n) die lustigen Schwänke. o) welche da vorkamen. p) einem gerne zuhören. q) die Narrenrepublik. r) die Vergrößerung. s) ein vorzügliches Ehrenamt darin bekleiden. t) der Starost; (ein vorzüglicher Beamter in Polen). u) die scherzhafte Laune. v) behüten; dafürseyn. x) so lange einer am Leben ist.

coup au Roi, et toute hardie [y]) qu'elle était, il ne put s'empêcher d'en rire [z]).

y) dreiste. z) darüber lachen müssen.

169.

L'aveu. *)

Edouard Stillingfleet, qui, après avoir rempli plusieurs charges ecclésiastiques [a]) en Angleterre, fut chapelain de la cour [b]) sous Charles II, passait [c]) pour un des plus grands prédicateurs [d]) de son siècle; cependant toutes les fois qu'il prêchait devant la cour, il lisait ses sermons [e]). Le Roi lui en demanda un jour la raison. „Sire, répondit le „prélat, toutes les fois que je vois le nombreux et brillant „public [f]) composé des personnes les plus éclairées [g]) du „royaume, j'éprouve de l'embarras [h]), et c'est là ce qui „m'engage [i]) à lire mes sermons; mais, continua-t-il, ose-„rais-je demander à Votre Majesté, pourquoi elle en agit „de même au Parlement [k]), elle qui y parle en Roi et à „des sujets" [l])? „Votre question ingénue [m]), lui dit le Roi, „mérite une réponse qui le soit également [n]): je lis les dis-„cours que je tiens au Parlement [o]), parce que je n'ose [p]) „regarder mes sujets en face [q]); je crains de rougir [r]), „lorsque je pense que je leur demande [s]) toujours de „l'argent".

*) Das Geständniß. a) geistliche Aemter . . . bekleiden. b) Hofkaplan bei einem werden. c) gelten; galt. d) der Kanzelredner. e) seine Predigten ablesen. f) das zahlreiche und glänzende Publikum sehen. g) das aus den aufgeklärtesten . . . besteht. h) überfällt mich eine Aengstlichkeit. i) und dieses bestimmt mich. k) eben das im Parlamente thun. l) als König zu Unterthanen sprechen. m) eine freimüthige Frage. n) eine eben so offenherzige Antwort. o) meine Parlamentsreden. p) es nicht wagen. q) ins Gesicht sehen. r) erröthen. s) einem etwas abfordern.

170.

Sentimens nobles dans l'infortune. *)

Darius, dernier Roi de Perse, vaincu par Alexandre [a]) et dépouillé [b]) de son royaume, montra [c]) dans la plus grande adversité [d]) les sentimens d'un cœur noble [e]). Ayant appris avec quelle générosité [f]) Alexandre s'était conduit [g]) envers la Reine et les Princesses prisonnières, il leva [h]) les mains au ciel [i]), et fit [k]) cette prière: „Dieux „de la patrie et des rois! aidez-moi [l]) à rétablir les af-„faires de la Perse [m]), afin que je puisse reconnaître les

*) Edle Gesinnungen im Unglücke. a) von einem überwunden seyn oder werden. b) beraubt. c) äussern. d) das Unglück. e) ein edles Herz. f) wie großmüthig. g) sich bezeigen; sich aufführen. h) aufheben; hob . . . auf. i) gen Himmel. k) thun; that. l) einem helfen. m) den persischen Staat wieder aufrichten.

„bienfaits [n]) dont Alexandre a comblé [o]) dans mon infor„tune [p]), les personnes qui me sont le plus chères? Mais „si, par l'inconstance générale [q]) des choses humaines, le „temps est arrivé où doit finir le royaume de Perse, ne „laissez du moins monter sur le trône [r]) de Cyrus aucun „autre mortel qu'Alexandre".

Blessé mortellement dans la dernière bataille [s]), il fuyait [t]) sur un chariot, lorsqu'il fut atteint [u]) par quelques Grecs, près de mourir [v]); il demanda à boire [w]). Un Grec lui ayant apporté de l'eau fraîche, Darius lui dit: „mon ami! c'est le comble de mon infortune [x]) de ne pou„voir te récompenser de ce bienfait [n]). Alexandre t'en tien„dra compte [y]), et les Dieux récompenseront ce généreux „Prince, à qui je te charge de présenter [z]) ma main, de „ce qu'il a fait pour ma mère, mon épouse, et mes enfans". Après avoir prononcé ces paroles, il tomba entre les bras du Grec [aa]) et expira [bb]).

n) eine Wohlthat erkennen; einem etwas vergelten. o) einen mit etwas überhäufen; einem etwas erweisen. p) das Unglück. q) sollte aber nach der allgemeinen Unbeständigkeit... r) einen Thron besteigen. s) nach der letzten Schlacht, bei welcher er tödtlich verwundet wurde. t) flüchten. u) von einem eingeholt werden. v) den Geist aufgeben wollen. w) um einen Trunk bitten. x) das volle Maas meines Unglücks. y) einen dafür belohnen. z) dem ich durch dich... reiche. aa) einem in die Arme fallen. bb) sterben; den Geist aufgeben.

171.

L'indiscrétion. *)

Dans les dernières années de son règne, l'Empereur Auguste eut le chagrin de n'avoir auprès de lui aucun des siens à qui il pût laisser l'Empire [a]). Il s'en plaignit [b]) un jour à Fulvius, son confident [c]), et lui dit: „qu'il déli„bérait souvent en lui-même [d]), s'il ne devait pas rappeler „son petit-fils [e]), qu'il avait banni [f]), et le nommer son „successeur [h]) à la place de Tibère, son beau-fils" [g]). Fulvius confia i) ce secret à sa femme, et celle-ci le redit [k]) à Livie, épouse de l'Empereur, qui demanda au vieux Auguste des explications à ce sujet [l]). Fulvius étant venu le lendemain chez l'Empereur, et lui ayant fait le salut ordinaire [m]): „que les Dieux te conservent" [n])! Auguste lui répondit: „Et toi, Fulvius, qu'ils te rendent plus sage [o]),

*) Schwatzhaftigkeit. a) das Reich hinterlassen. b) es klagen. c) der Vertraute. d)... bei sich selbst überlegen. e) seinen Enkel... zurück rufen. f) verbannt. g) statt seines Stiefsohnes T. h) zu seinem Nachfolger ernennen. i) etwas vertrauen. k) erzählte es wieder. l) einen darüber zu Rede stellen. m) einen mit dem gewöhnlichen Gruße... anreden. n) einen erhalten. o) und dich, F., machen sie klüger.

Fulvius sentit anssitôt [p]) le motif [q]) de ce reproche; il s'en retourna chez lui [r]), fit appeler sa femme, et lui dit: „l'Empereur sait que j'ai abusé de sa confiance [s]) et com„muniqué son projet [t])', c'est pourquoi j'ai résolu [u]) de „m'ôter [v]) la vie. — Fort bien, lui répliqua sa femme, vous „méritez cette punition; car vous avez vécu assez long„temps avec moi, pour savoir que je ne suis pas discrè„te [w]); vous auriez dû garder votre secret [x]); cependant, „comme je suis également coupable [y]), je me punirai la „première“: elle prit ensuite une épé [z]) et se tua, après quoi [aa]) son mari fit de même [bb]).

p) sogleich merken. q) der Beweggrund. r) nach Hause gehen. s) sein Vertrauen mißbrauchen. t) einen Plan ausschwatzen. u) entschlossen seyn. v) nehmen. w) verschwiegen. x) für dich behalten. y) eben so schuldig. z) das Schwert. aa) worauf. bb) sich gleichfalls entleiben.

172.

Trait de plaisanterie innocente. *)

Un Anglais, qui avait une mémoire prodigieuse [a]), vint à la cour de Prusse pendant le séjour de Voltaire. Le Roi voulut s'amuser aux dépens [b]) du poète en mettant à l'épreuve [c]) la mémoire de l'étranger, et fit placer celui-ci derrière une tapisserie [d]) au moment où Voltaire allait lui faire la lecture d'un poème qu'il venait de composer [e]). La lecture terminée [f]), le Roi commença à lui dire d'un ton fâché [g]): „Vous vous moquez de moi [h]), „de venir me donner comme votre ouvrage des vers [i]) „qu'un Anglais m'a déjà récités [l]) il y a [k]) plusieurs „jours“. Voltaire surpris [m]), comme on peut bien le penser, assura au Roi „qu'il avait à peine fini [n]) ces vers, y „ayant encore travaillé le matin [o]). Ce n'est pas ainsi que „l'on me joue“ [p]), repartit le Roi feignant d'être irrité [q]); il ordonna aussitôt à un page d'appeler l'Anglais, avec qui le rôle était bien concerté [r]). „Hé bien“! lui dit le Monarque, dès qu'il le vit entrer, „récitez-moi encore une fois [s]) „le poème que vous m'avez présenté [t]) il y a quelques „jours“. L'Anglais, qui n'avait pas perdu un mot de ce qu'il avait entendu [u]), commença à réciter [v]) les vers tels

*) Unschuldiger Scherz. a) ein außerordentliches Gedächtniß haben. b) sich auf Kosten... lustig machen. c) auf die Probe stellen. d) hinter eine Tapete treten. e) ein kürzlich verfertigtes Gedicht vorlesen wollen. f) so bald er mit dem Vorlesen zu Ende war. g) unwillig; verdrießlich. h) einen zum Besten haben. i) Verse... als Ihre Arbeit ausgeben. k) vor. l) hersagen. m) äußerst verwundert seyn. n) kaum mit etwas fertig seyn. o) des Morgens daran arbeiten. p) einen hintergehen. q) sich aufgebracht stellen. r) verabredet. s) etwas noch einmal hersagen. t) überreichen. u) kein Wort von dem Gehörten verlieren. v) hersagen.

que Voltaire les avait lus. Celui-ci ne pouvait comprendre comment deux poètes avaient pu se rencontrer si uniformément [v]) dans [w]) une si longue pièce; il commença à se frapper la tête [y]) et à faire toutes les protestations imaginables [z]), disant „que les vers qu'il avait lus étaient de „lui, et qu'il fallait qu'un sorcier s'en fût mêlé [aa]) pour „les inspirer [bb]) à cet homme“. Le Roi, après avoir joui quelque temps de son embarras [cc]), finit par éclater de rire [dd]), et conta le tour [ee]) à Voltaire, qui fut stupéfait [ff]) de la mémoire prodigieuse [gg]) de l'Anglais. Quant à ce dernier, le Roi lui fit un présent, pour le récompenser du plaisir qu'il lui avait procuré [hh]).

w) x) dieselben Worte treffen. y) sich vor die Stirn schlagen. z) alle mögliche Betheurungen anwenden. aa) ein Zauberer müsse die Hand im Spiele gehabt haben. bb) eingeben. cc) sich an seiner Verlegenheit ergötzen. dd) brach endlich in ein Lachen aus. ee) der Spaß. ff) erstaunen, über... gg) ungeheuer. hh) verschaffen.

173.

Le grenadier français. *)

Après la bataille de [a]) Rosbach, gagnée par le Roi [b]) de Prusse en 1757, sur l'armée combinée des Impériaux [c]) et des Français, un des généraux prussiens aperçut un endroit [d]) où l'on se battait [e]) encore; il s'en approche [f]) et voit avec étonnement un grenadier français aux prises avec [g]) six hussards noirs. Le soldat s'était retranché [h]) derrière une pièce de canon [i]) et jurait [k]) en combattant [l]) toujours, de mourir plutôt que de se rendre. Le général admirant sa valeur [m]), commanda aux hussards de suspendre leurs coups [n]), et dit au grenadier: „rends-toi [o]), brave soldat, le nombre „t'accable [p]), ta resistance [q]) est inutile“. „Elle ne peut l'ê„tre, répliqua le grenadier: je lasserai [r]) ces gens-ci, et je „rejoindrai mon drapeau [s]), ou ils me tueront [t]), et je n'au„rai point la honte [u]) d'être fait prisonnier. — Mais ton ar„mée est en déroute [v])! — Je ne le sais que trop“, repartit le soldat; „si nous avions eu un général tel que le Roi de „Prusse ou le Prince Ferdinand, je fumerais à présent ma „pipe [w]) dans l'arsenal [x]) de Berlin. Je donne la liberté à „ce français“, dit le général prussien, „Hussards, sui„vez-moi: et toi, brave grenadier, prends cette bourse, et

*) Der französische Grenadier. a) bei. b) welche der König ... gewonnen hatte. c) gegen die vereinigte kaiserliche ... Armee. d) eine Stelle gewahr werden. e) sich schlagen. f) sich nähern. g) mit sechs ... im Kampfe. h) sich verschanzen. i) hinter eine Kanone. k) schwören; schwur. l) fechten; focht. m) die Tapferkeit. n) mit ihren Hieben einhalten. o) ergieb dich. p) die Anzahl übermannt dich. q) der Widerstand. r) ermüden. s) und wieder zu meiner Fahne stoßen. t) tödten. u) nicht die Schande erleben. v) ist geschlagen. w) eine Pfeife rauchen. x) das Zeughaus.

„va rejoindre y) ton corps. Si le Roi mon maître avait cinquante mille hommes comme toi, l'Europe n'aurait bientôt „que deux souverains z), Fréderic et Louis". „Je le dirai à „mon capitaine, repartit le grenadier; gardez aa) votre ar„gent, en temps de guerre je ne mange de bon appétit bb) „que ce qui vient de l'ennemi: je ne puis vous regarder „comme tel cc), vous êtes digne dd) d'être Français.

y) gehe wieder zu... z) Beherrscher. aa) behalten. bb) einem schmecken. cc) als Feind ansehen. dd) verdienen.

174.

Le grenadier aussi désintéressé que brave. *)

Pendant l'avant-dernière guerre a), les Anglais remportèrent un avantage considérable b) sur d) les troupes françaises dans le c) Canada. Le capitaine Young, officier distingué e) parmi les vainqueurs, emporté f) par son courage, s'embourba g) dans un marais h) où il fut pris par les sauvages i). Ils le traînaient en un lieu écarté k), pour le tuer et lui enlever le péricrâne l), lorsqu'un grenadier français accourut à son secours m). Ce ne fut qu'après n) des altercations très-vives o) et très-opiniâtres p), que celui-ci reussit q) à délivrer l'officier des mains de ces barbares. Ce dernier se voyant hors de danger r), voulut donner à son libérateur la seule marque s) de reconnaissance qui fût en son pouvoir t); il lui offrit sa bourse, où il y avait dix guinées. Le magnanime grenadier les refuse opiniâtrément u), et nul motif v) ne peut le faire changer de résolution w). Enfin, son général, gagné x) par M. Young, lui commanda de les prendre y). Le grenadier s'y détermine z) alors, uniquement pour ne pas gâter bb) un si beau trait d'humanité par un acte de désobéissance aa).

*) Der eben so tapfere als edelmüthige Grenadier. a) während des vorletzten Kriegs. b) einen beträchtlichen Vortheil erfechten; *déf.* erfocht. c) in. d) über... e) ein ausgezeichneter... f) fortgerissen; sich fortreissen lassen. g) stecken bleiben. h) der Sumpf. i) von den Wilden gefangen. k) an einen abgelegenen Ort schleppen. l) einen scalpiren. m) einem zu Hülfe eilen. n) nur nach... o) ein lebhafter Streit. p) hartnäckig. q) gelang es diesem. r) außer Gefahr. s) das einzige Zeichen. t) in seiner Macht stehen. u) standhaft ausschlagen; schlug. v) Beweggrund; Vorstellung. w) zu einem andern Entschlusse bringen. x) einen auf seine Seite bringen. y) annehmen. z) sich dazu entschließen. aa) durch Ungehorsam. bb) verderben.

175.

Curius Dentatus, ou sobriété et désintéressement de ce général romain. *)

Curius Dentatus, la terreur a) des ennemis de sa pa-

*) Der genügsame und uneigennützige römische Feldherr. a) der Schrecken.

trie, et l'admiration de son siècle, avait pour tout bien une métairie [b]); il y était revenu [c]) après avoir joui deux fois des honneurs du triomphe [d]), lorsque les Samnites, qui l'avaient pris pour leur protecteur [e]), députèrent vers lui les principaux [f]) de leur nation, et lui firent offrir [g]) des présents considérables pour l'engager [h]) à les aider de son crédit dans le Sénat [i]), et à leur faire obtenir des conditions de paix favorables [k]). Ils le trouvèrent à la campagne [l]) dans sa petite maison, assis sur un escabeau [m]) auprès de son foyer [n]), mangeant des raves dans un plat de bois [o]). Après lui avoir exposé le sujet de leur mission [p]), ils lui présentèrent [q]) l'or et l'argent qu'ils étaient chargés de lui remettre [r]). Ils connaissaient peu Curius, qui leur répondit d'une manière gracieuse [s]), mais refusa constamment leurs offres [t]), et ajouta avec une noblesse vraiment romaine [u]): „Il est beau, non d'avoir soi-même de l'or [v]), „mais de commander [w]) à ceux qui en possèdent."

b) nichts, als einen Meyerhof besitzen. c) zurück gekehrt... d) nach einem doppelten Triumphe. e) zum Beschützer nehmen. f) die Vornehmsten... an einen absenden; absandten. g) anbieten lassen. h) bewegen. i) einen im Senat mit seinem Ansehen unterstützen. k) günstige Friedensbedingungen erhalten; einem zu etwas helfen. l) auf dem Lande. m) auf einem Schemel sitzend. n) der Herd. o) wie er eben Rüben aus einer hölzernen Schüssel aß. p) den Gegenstand einer Sendung vortragen. q) anbieten. r) zu Folge des erhaltenen Auftrags überreichen sollen. s) auf eine liebreiche Art. t) ein Anerbieten standhaft ausschlagen. u) mit der Würde eines ächten Römers beifügen. v) nicht selbst... zu besitzen. w) befehlen.

176.

La trahison punie. *)

Brutus après avoir obligé Patare [a]) de se rendre à discrétion [b]), avait confisqué [c]) le trésor public et toutes les richesses des particuliers [d]). Un esclave vint accuser [e]) son maître d'avoir caché de l'argent, et il disait vrai [f]). Ils furent tous deux conduits devant Brutus [g]). La mère de l'accusé [h]), tremblant [i]) pour son fils, les suivait [k]) en criant à haute voix [l]): „qu'elle seule était coupable de la dés„obéissance [m]) aux ordres du Proconsul, et que son fils „n'y avait eu aucune part [n]). L'esclave crut faire sa cour [o]) à Brutus et s'assurer [p]) une récompense, en insistant fortement [q]) pour détruire le mensonge [r]) de la mère et con-

*) Lohn der Verrätherei. a) die Einwohner von Patara nöthigen. b) sich auf Gnade und Ungnade übergeben. c) einziehen; confisciren. d) die Pivatleute. e) einen verklagen. f) die Wahrheit. g) vor den Brutus geführt. h) ein Angeklagter. i) zittern. k) einem folgen. l) mit lauter Stimme. m) sie sey allein an dem Ungehorsam gegen... schuldig. n) keinen Theil daran. o) sich bei einem beliebt machen. p) sich etwas sichern. q) wenn er recht darauf dränge. r) die Lüge... zu widerlegen.

vaincre pleinement [s]) son maître, qui pendant tout la dispute [t]) gardait un profond silence [u]). Brutus, aussi choqué [v]) de la perfidie [w]) du dénonciateur [x]), que charmé [y]) de la patience du fils et du bon cœur de la mère, les traita tous selon leur mérite [z]). Il renvoya les maîtres [aa]) avec leur or, et fit mettre l'esclave à mort [bb]).

s) einen vollkommen überweisen. t) der Streit. u) ein tiefes Stillschweigen beobachten. v) unwillig; empört. w) die Treulosigkeit. x) der Angeber. y) entzückt. z) einen nach Verdienst behandeln. aa) die Herrschaft entlassen. bb) hinrichten lassen.

177.

Les vicissitudes de la fortune. *)

Barbula, ancien ami d'Antoine, pour lequel il combattit [b]) à Philippes [a]), acheta après la bataille un proscrit [c]) qui s'était déguisé en esclave [d]) pour sauver ses jours [e]). Ce prétendu [f]) esclave, que l'histoire ne nous fait connaître [g]) que sous le nom de Marcus, fut employé à différents ministères [h]), et s'en acquitta [i]) avec une intelligence [k]) et une probité [l]) qui décélèrent sa qualité [m]). Barbula voulut lui arracher [n]) son secret, en lui promettant, s'il était du nombre [o]) des proscrits [c]), de faire effacer son nom de la liste fatale [p]). Marcus persista dans son déguisement [q]), et suivit son maître à Rome. Il y fut reconnu [r]) par un ami de Barbula, et celui-ci, fidèle à sa promesse [s]), obtint [t]), par le crédit [u]) d'Agrippa, le pardon [v]) de Marcus, qui en conséquence [w]) rentra dans le parti [x]) d'Auguste. Plusieurs années après survint [y]) la bataille d'Actium, dans laquelle Marcus et Barbula se trouvèrent encore divisés [z]), le premier combattant [aa]) pour Auguste et le second pour Antoine. Après la bataille, la même scène se renouvela entr'eux [bb]), mais dans un sens contraire [cc]). Barbula également [dd]) n'imagina pas de meilleur moyen pour éviter la mort [ee]) que de se laisser prendre et vendre comme un esclave [ff]); Marcus feignant de

ne

*) Der Wechsel des Glücks. a) bei Philippi. b) fechten; focht. c) ein Geächteter; Verbannter. d) sich als Sklave verkleiden. e) sein Leben erhalten. f) vorgeblich. g) kennen lehren. h) zu verschiedenen Geschäften gebraucht. i) etwas ausrichten. k) die Einsicht. l) die Gewissenhaftigkeit. m) den Stand entdecken. n) entreissen. o) unter ... p) etwas auf der unseligen Liste ausstreichen lassen. q) bei der angenommenen Rolle (Verkleidung) standhaft bleiben. r) erkannt. s) einem Versprechen getreu. t) erhalten; auswirken. u) die Verwendung; (das Ansehen). v) die Begnadigung. w) dem zu Folge. x) zu einer Partei wieder halten. y) erfolgte. z) sich wieder bei verschiedenen Parteien befinden. aa) streiten. bb) erneuerte sich derselbe Auftritt zwischen ihnen. cc) aber umgekehrt. dd) wußte ebenfalls ... ee) dem Tode entgehen. ff) sich als Sklave gefangen nehmen ... lassen.

ne pas le connaître gg), l'acheta, et se servit de la faveur hh) où il était ii) auprès d'Auguste pour sauver à son tour kk) celui qui avait été son libérateur ll). Ces deux amis devenus quelque temps après consuls ensemble mm), complétèrent cette ressemblance singulière nn), que le sort avait mise oo) dans les aventures de leur vie.

gg) sich stellen, als kenne man einen nicht. hh) sich der Gunst bedienen. ii) worin er bei ... stand. kk) hinwiederum retten. ll) der Befreier. mm) mit einander Consul werden. nn) sich dadurch die sonderbare Aehnlichkeit vollkommen machen. oo) legen.

178.

L'homme de parole *).

César encore jeune a), s'en retournait b) de la cour de Nicomède, roi de Bithynie, lorsqu'il fut pris près de l'île c) de Pharmacuse par des pirates d) qui lui demandèrent f) vingt talents pour sa rançon e); il se mit à rire de leur erreur g) et de ce qu'ils ne connaissaient pas mieux, le prix de leur proie h), et au lieu de 20 talents il leur en promit cinquante. Ensuite il envoya ses gens en différentes villes y chercher l'argent nécessaire pour les acquitter i). Seul avec un ami et deux domestiques, au milieu de ces pirates Ciliciens k), hommes sanguinaires l) et barbares m), il les traita cependant avec tant de hauteur n) et de mépris o) que toutes les fois qu'il voulait reposer p), il envoyait leur commander de ne point faire de bruit q).

Il fut trente-huit jours parmi eux, bien moins comme leur prisonnier, que comme leur prince; il les traitait de même que s'ils eussent été ses gardes r), plaisantait s) et jouait avec eux, il composait des vers et des harangues t) qu'il leur récitait u), et lorsqu'il voyait qu'ils n'en étaient pas touchés, il les appelait des ignorants et des barbares; souvent même il les menaçait en riant v) de les faire pendre; cette franchisse et cette liberté w) qu'ils attribuaient x) à la naiveté de la jeunesse y), les amusaient z). Mais il ne fut pas plut tôt relâché aa), qu'il arma contre eux quelques vaisseaux dans le port bb) de Mélos, et les ayant

*) Der Mann von Wort. a) in seiner Jugend. b) von einem Orte zurückkehren. c) bei der Insel. d) von Seeräubern gefangen werden. e) Lösegeld. f) von einem fordern. g) lachen über den Irrthum. h) der Werth eines Fanges i) das zu ihrer Befreiung nöthige Geld. k) mitten unter diesen cilicischen Corsaren. l) blutdürstigen. m) grausam; roh. n) mit einem so stolz... umgehen. o) verächtlich. p) ruhen. q) einem Stille gebieten lassen. r) die Leibwache. s) scherzen. t) Verse und Reden machen. u) hersagen. v) einem im Scherze drohen. w) dieses offene und dreiste Betragen. x) zufrieden. y) die jugendliche Einfalt. z) ergötzen. aa) frei. bb) im Hafen.

trouvés à l'encre dans la rade [cc]) d'Issus, il en prit le plus grand nombre, leur enleva [dd]) tout l'argent qu'il leur avait donné, et les fit mettre à mort [ee]), comme il le leur avait promis [ff]).

cc) auf der Rhede ... vor Anker finden. dd) wieder abnehmen. ee) hinrichten lassen. ff) verheißen.

179.

Pline et sa Mère, ou Trait de piété filiale *).

Pendant une éruption [a]) du Vésuve, Pline le jeune [b]) était à Micène avec toute sa famille. Tous les habitants cherchent leur salut [c]) dans la fuite; mais redoutant [d]) peu pour lui-même le danger qui l'environne [e]), Pline est prêt à tout entreprendre pour sauver les jours [f]) d'une mère, qui lui est plus chère que la vie. Elle le conjure [g]) en vain de fuir d'un lieu [h]) où sa perte [i]) est assurée [k]). Elle lui représente que son grand âge [l]) et ses infirmités [m]) ne lui permettent pas de le suivre [n]), et que le moindre retard [o]) les expose tous deux à périr [p]). Ces instances [q]) sont inutiles, et Pline aime mieux [r]) mourir avec sa mère que de l'abandonner dans un danger aussi pressant [s]). Il l'entraîne malgré elle [t]) et la force [u]) de s'éloigner [v]). Elle céde [w]) enfin à la tendresse de son fils, dont elle se reproche [x]) de retarder [y]) la fuite. Déjà la cendre [z]) tombe sur eux; les vapeurs [aa]) et la fumée, dont l'air est obscurci [bb]), ont fait du jour [cc]) la nuit la plus noire. Ensevelis dans les ténèbres [dd]), ils n'ont pour guider leurs pas chancelants [ee]) que la lueur [ff]) des flammes. On n'entend que des gémissements [gg]) et des lamentations [hh]), que l'obscurité [ii]) rend plus effrayants [kk]) encore; mais ce terrible spectacle ne saurait ébranler la constance [ll]) de Pline ou l'engager [mm]) à pourvoir [nn]) à sa propre sûreté, tant que sa mère est en danger. Il la console, il la soutient [oo]), la porte dans ses bras; la tendresse excite [pp]) son courage,

*) Zug kindlicher Liebe. a) bei einem Ausbruche. b) der jüngere. c) das Heil. d) fürchten. e) umgeben. f) einem das Leben retten. g) beschwören; beschwur. h) einen Ort fliehen. i) der Untergang; (der Verlust). k) gewiß. l) ein hohes Alter. m) die Gebrechlichkeit. n) einem folgen. o) das Zögern. p) der Todesgefahr aussetzen. q) Bitten. r) lieber ... wollen. s) eine dringende Gefahr. t) einen wider seinen Willen fortziehen. u) nöthigen. v) fliehen; sich entfernen. w) nachgeben. x) sich es zum Vorwurf machen; sich vorwerfen. y) verzögern. z) die Asche. aa) Dünste. bb) welche die Luft verdunkelten. cc) den Tag in ... verwandeln. dd) in Finsterniß gehüllt. ee) die wankenden Tritte leiten. ff) das Leuchten; der Schein. gg) Wehklagen; Seufzer. hh) und Jammergeschrei. ii) die Dunkelheit. kk) schrecklicher machen. ll) die Standhaftigkeit ... nicht erschüttern können. mm) bewegen. nn) auf etwas bedacht seyn. oo) unterstützen. pp) beleben.

et le rend capable [qq]) des plus grands efforts [rr]). Le ciel bénit une conduite si louable [ss]) en lui conservant [tt]) sa bonne mère, et les faisant échapper tous deux au danger [uu]).

qq) einer Sache fähig machen. rr) die Anstrengung ss) das lobenswürdige Betragen. tt) erhalten. uu)... der Gefahr entkommen lassen.

180.

Héroïsme d'une reine d'Angleterre *).

Montaigu, qui commandait l'armée [a]) du prince Edouard, profitant des désordres [b]) qui régnaient [c]) parmi les troupes de Henri VI., attaqua son camp [d]) et le força [e]). Le Roi et la Reine prirent la fuite [f]) chacun de son côté. Quelques temps après, Henri fut arrêté [g]) et conduit à la Tour [h]). L'habitude d'être gouverné [i]) le rendait assez indifférent [k]) sur son sort; mais Marguérite, son épouse, n'avait pas cette insensibilité [l]); digne du trône par sa vertu et supérieure au malheur [m]) par sa constance, cette princesse se sauva [n]) avec son fils dans une forêt, où elle fut assaillie [o]) par des voleurs. Ces brigands [p]) commencèrent par la dépouiller [q]) de ses pierreries [r]); mais ayant pris querelle entr'eux [s]) touchant le partage [t]) d'un si riche butin [u]), elle trouva le moyen de leur échapper [v]); elle gagna le plus épais [w]) de la forêt, tenant son fils entre ses bras et marchant au hasard [x]). Elle y rencontra [y]) un autre voleur; la lassitude ne lui permit pas de fuir [z]), et ne craignant [aa]) d'ailleurs que pour son fils, elle s'avança vers [bb]) le brigand avec cet air de majesté [cc]) qui ne l'abandonna jamais: „Allons, mon ami, lui dit-elle, sauvez [dd]) le fils de votre Roi.“ Le voleur, touché de compassion [ee]) et de respect, prit le jeune prince, aida la Reine à marcher [ff]), et la mena au bord [gg]) de la mer où elle trouva une barque [hh]), avec laquelle elle se rendit à l'Ecluse [ii]). Le duc de Bourgogne [kk]) recut cette princesse avec les

*) Heldenmuth einer englischen Königinn. a) das Heer anführen, befehligen. b) die Unordnung benutzen. c) herrschen. d) das Lager angreifen. e) erstürmen. f) entfliehen. g) angehalten. h) in den Tower gebracht. i) beherrscht. k) gleichgültig gegen etwas machen. l) war nicht so gefühllos. m) und über das Unglück. n) sich retten; fliehen. o) von... angefallen werden. p) Räuber; Elende. q) einen einer Sache berauben. r) Edelsteine; Juwelen. s) in Streit über etwas gerathen. t) die Theilung. u) die Beute. v) einem entfliehen. w) sich in das größte Dickicht.., begeben. x) auf Gerademohl zulaufen. y) einem begegnen. z) vor Müdigkeit nicht mehr fliehen können. aa) nur für einen bekümmert seyn. bb) auf einen zugehen. cc) ein majestätisches Ansehen. dd) retten. ee) von Mitleiden... hingerissen; bewegt. ff) einen beim Gehen unterstützen. gg) an das Ufer. hh) der Kahn; das Fahrzeug. ii) nach Sluis. kk) von Burgund.

égards convenables [ll]), lui donna dix mille écus et la fit conduire chez le roi Rèné, père de cette illustre princesse.

ll) die gebührende Hochachtung.

181.

Nobles sentiments de Sertorius *).

Mithridate voulant tenter [a]) de se remettre en possession [b]) des pays, que les malheurs de la guerre [c]) l'avaient obligé de céder [e]) aux Romains par son traité [d]) avec Sylla, y fut principalement porté [g]) par le bruit des succés [f]) de Sertorius en Espagne. Il espérait que les victoires de ce fameux Romain, banni de sa patrie par la faction de Sylla [h]), feraient une diversion avantageuse en sa faveur [i]), et résolut en conséquence [k]) de lui envoyer des ambassadeurs et de grands présents. Ils eurent ordre de lui offrir des vaisseaux et de l'argent pour continuer [l]) la guerre, pourvu que ce général lui garantît la possession [m]) de l'Asie. Dès que ces ambassadeurs furent arrivés près de Sertorius et qu'ils lui eurent exposé le sujet de leur mission [n]), il assembla son Conseil [o]), qu'il appelait le Sénat. Tous étaient d'avis [p]) qu'on acceptât avec joie les offres q) du prince, dont la demande se bornait [r]) au vain nom et au titre inutile [s]) d'une chose qu'il ne dépendait pas deux [u]) de lui donner [t]): tandis qu'il leur offrait au contraire des choses réelles [v]), dont ils avaient très-grand besoin [w]). Sertorius fut d'un avis contraire x). Il dit qu'il consentirait volontiers [y]) que Mithridate gardât [z]) la Bithynie et la Cappadoce, accoutumées [aa]) à être gouvernées par des rois [bb]), et sur lesquelles les Romains ne pouvaient avoir de prétention légitime [cc]); mais qu'il ne souffrirait [dd]) jamais que ce roi se remît en possession [ee]) d'une province qu'il avait perdue, et que tout récemment encore il venait [ff]) de céder [e]) aux Romains par son traité [d]) avec Sylla. „Car

*) Edle Gesinnungen des Sertorius. a) einen Versuch ... machen. b) zur Wiedereroberung. c) die Kriegsunfälle. d) der Vertrag. e) an einen abtreten. f) durch das Gerücht von den Fortschritten... g) dazu bewogen. h) durch Sylla's Partei aus seinem Lande vertrieben. i) eine seinen Absichten günstige Diversion (Ablenkung) machen. k) daher. l) zur Fortsetzung. m) den Besitz... zusichern. n) den Gegenstand einer Sendung vortragen. o) einen Rath versammeln. p) der Meinung seyn. q) ein Anerbieten annehmen. r) nichts fordern als... s) der leere Name und Titel. t) welche ihm zu geben. u) nicht in ihrer Macht stehen. v) wirkliche Dinge. w) etwas nöthig haben; einem äußerst nothwendig seyn. x) entgegengesetzter Meinung seyn. y) gerne einwilligen, daß... z) etwas behalten. aa) die gewohnt seyen. bb) von..., beherrscht werden. cc) keinen rechtmäßigen Anspruch auf etwas machen können. dd) zugeben. ee) sich wieder in den Besitz... setzen. ff) und erst vor kurzem.

„il faut, dit-il, que Rome croisse par mes victoires, et [gg]) „non que mes victoires croissent par l'affaiblissement [hh]) et „par la ruine [ii]) de Rome; tout homme de coeur [kk]) doit „chercher à vaincre [ll]) avec gloire; et s'il ne le peut qu'avec „honte [mm]), il ne doit pas même à ce prix [nn]) sauver „sa vie.“

gg) durch die Siege wachsen. hh) die Schwächung. ii) der Untergang. kk) jeder Mann von Herz. ll) siegen. mm) die Schande. nn) um diesen Preis.

182.

Perpenna et Pompée *).

Dès que le bruit [a]) de la mort de Sertorius, assassiné par [b]) Perpenna, fut divulgué [c]), la plupart des Espagnols [e]), qui suivaient [f]) les étendarts [g]) de ce grand homme, se retirèrent [d]); ils envoyèrent des ambassadeurs à Métellus et à Pompée, et se rendirent [h]) à ces généraux. Perpenna rassembla les restes [i]) de l'armée, et se mit à leur tête [k]); mais il ne se servit des armes [l]), des troupes et de tous les préparatifs [m]) de Sertorius, que pour faire voir [n]) qu'il était aussi incapable [o]) de commander que d'obéir. Il livra bataille [p]) à Pompée, mais il ne se comporta ni en capitaine [q]), ni en Soldat; il fut battu [r]) et fait prisonnier. Il s'était saisi [s]) des papiers de Sertorius; il promit à Pompée de lui faire voir des lettres originales [t]) de plusieurs personnes consulaires [u]) et des plus puissants [v]) de Rome qui appelaient [w]) Sertorius en Italie, lui faisant entendre [x]) que les Romains, dégoûtés [y]) pour la plupart du gouvernement actuel [z]), souhaitaient un changement [aa]). Dans cette occasion Pompée se conduisit en [bb]) homme de très-grand sens [cc]) et d'une prudence consommée [dd]). Il prit toutes ces lettres et tous les papiers de Sertorius, les brûla [ee]) jusqu'au dernier [ff]), sans vouloir ni les lire, ni permettre que personne [gg]) les lût; quant à Perpenna, il le fit exécuter sur l'heure même [hh]), de crainte [ii]) qu'il ne

*) Perpenna und Pompejus. a) die Nachricht; das Gerücht. b) von ... ermordert. c) verbreitet. d) sich zurück ziehen. e) die meisten Spanier. f) einem folgen. g) die Fahne. h) zu einem übergeben. i) die Ueberreste sammeln. k) sich an ihre Spitze stellen. l) sich der Waffen ... bedienen. m) die Zurüstungen. n) zeigen. o) unfähig. p) ein Treffen liefern. q) sich weder als Feldherr, noch ... betragen; betrug. r) geschlagen. s) sich einer Sache bemächtigen. t) eigenhändige Briefe. u) Consularen. v) mächtig. w) einen auffordern nach ... zu kommen. x) zu verstehen geben. y) einer Sache überdrüßig. z) die gegenwärtige Regierung. aa) die Veränderung. bb) handeln als ... cc) verstand. dd) die vollendete Klugheit. ee) verbrennen; verbrannte. ff) alle; bis aufs letzte Blatt. gg) irgend jemand. hh) auf der Stelle hinrichten lassen. ii) aus Besorgniß.

découvrît quelques-uns [kk]) de ceux qui avaient écrit les lettres; ce qui aurait pu être une source de troubles [ll]) et de séditions [mm]).

kk) er möchte einige... entdecken. ll) eine Quelle von Unruhen. mm) eine Empörung.

183.

Clémence d'Alexandre I. *)

On lit dans un papier [a]) de Pétersbourg, du 20 Juillet 1803, l'anecdote suivante:

L'Empereur alla un de ces jours se promener à cheval [b]) selon sa coutume, sans pompe [c]) et vêtu d'un simple surtout [d]). Il passa près d'un cimetière [e]), où travaillait un fossoyeur [f]), le regarda [g]), et lui dit: „Mon ami, „tu ne fais pas cette fosse [h]) assez profonde: il faudrait „lui donner deux pieds ou au moins un pied et demi de „plus" [i]). Le fossoyeur [f]) répondit froidement [k]): „C'est la „coutume de les faire ainsi" [l]); et l'Empereur lui ayant fait remarquer [m]), que la proximité de la ville exigerait [n]) qu'on en agît différemment [o]), il répliqua brusquement [p]): „On „ne les fait pas autrement". L'Empereur fit appeler l'officier de police du quartier [q]), et se plaignit [r]) de la manière [s]) dont on faisait les fosses [h]).– „Que vous importe" [t])?– „Cela „m'importe autant qu'à tout homme [u]) qui s'intéresse au „bien de ses concitoyens [v]), et je veux qu'on les fasse plus „profondes." „Bon homme, repartit l'officier de police, allez „tranquillement chez vous [w]); et ne vous mêlez pas de cho„ses [x]) qui ne vous regardent point" [y]). Il continuait du même ton impoli [z]); tout-à-coup l'Empereur se fait connaître [aa]), l'officier tombe à ses pieds [bb]), et lui demande pardon. „Ta conduite, et tes réponses impolies [cc]) et déplacées [dd]) à l'égard [ee]) de tout honnête homme, méritent „d'être punies et elles le seront." L'officier continuait d'implorer la clémence [ff]) du Prince. „Es-tu marié? as-tu des enfants"?—„J'ai une femme et cinq enfants". —„Va-t-en

*) Nachsicht Alexanders I. a) in einem Blatte... b) ritt... spazieren. c) ohne Prunk. d) in einem einfachen Ueberrocke. e) an einem Kirchhofe vorbei. f) der Todtengräber. g) einem zusehen. h) das Grab. i) oder wenigstens anderthalb Fuß tiefer graben sollen. k) kalt. l) dieß ist nun einmal so die Art. m) bemerken lassen. n) wegen der Nähe... o) nicht so seyn sollen. p) trotzig. q) des Stadtviertels. r) und beschwerte sich bei ihm, (über etwas). s) die Art. t) einen angehen. u) was jeden Menschen... angeht. v) das Wohl seiner Mitbürger. w) nach Hause. x) sich um Dinge nicht bekümmern. y) einen nicht angehen. z) in diesem unartigen Tone fortfahren; fuhr. aa) sich zu erkennen geben. bb) sich einem zu Füßen werfen. cc) unartig; unhöflich. dd) unschicklich. ee) gegen. ff) einen um Gnade anflehen.

„chez toi w), je te pardonne en faveur gg) de ta femme et „de tes enfants.“

gg) wegen.

184.

Douce vengeance *).

Elisabeth, célèbre Reine d'Angleterre, fut traitée fort durement b) sous le gouvernement a) de sa soeur, et même mise en 1554. dans la Tour c) de Londres. Comme on la soupçonnait d), quoiqu'à tort e), d'avoir eu part f) à une conspiration g) qui éclata h) dans la suite, elle y fut resserrée m) sous la surveillance rigoureuse i) du chevalier Henri Beningfield, comme k) une personne qui avait mérité la mort l). A peine fut elle n) proclamée reine q) après p) la mort de sa soeur en o) 1579, que r) quelques flatteurs voulurent l'engager s) à punir le chevalier Beningfield du traitement t) qu'il lui avait fait essuyer u) dans sa prison. Elle le fit en effet comparaître w) dans une assemblée des grands du royaume v): Le chevalier, à la vue y) d'une personne envers laquelle il avait peut-être exécuté quelquefois les ordres de sa souveraine avec trop de rigueur y), se jeta x) aux pieds d'Elisabeth, fondant en larmes aa), et lui demanda pardon du peu d'égards bb) qu'il avait eu cc) pour elle dans sa prison. Tous les assistants dd) s'attendaient à lui voir prononcer ee) une sentence sévère ff); mais cette princesse, trouvant bon gg) de signaler ii) le commencement de son règne par la clémence hh) et la douceur, se contenta kk) de lui dire: „Chevalier, allez tranquillement „chez vous ll), mais évitez mm) ma cour: si quelque jour „j'ai besoin d'un geolier rigide nn), comptez oo) que dans „mon choix pp) j'aurai particulièrement égard à vous qq).

*) Gelinde Rache. a) unter der Regierung... b) sehr hart behandeln (behandelt werden). c) in den Tower... gesetzt. d) einen... in Verdacht haben, daß... e) wiewohl mit Unrecht. f) Antheil (an einer Sache) haben. g) die Verschwörung. h) aufbrechen. i) unter der strengen Aufsicht... k) als... l) das Leben verwirken. m) verwahrt. n) war sie. o) im Jahre. p) nach. q) zur Königinn ausgerufen. r) als. s) bereden. t) einen für die harte Behandlung zur Strafe ziehen. u) erdulden; erfahren. v) die Versammlung der Reichsbeamten. w) vor sich fordern lassen. x) fiel... auf die Knie. y) bei dem Anblicke. z) mit zu großer Strenge einen Befehl vollziehen. aa) in Thränen zerfließen. bb) Ehrerbietung. cc) gegen einen bezeigen. dd) Anwesenden. ee) erwarteten aus ihrem Munde. ff) das harte Urtheil. gg) für gut finden. hh) mit Milde... ii) bezeichnen. kk) sich begnügen. ll) geht in Ruhe nach Hause. mm) meiden. nn) einen strengen Kerkermeister nöthig haben. oo) darauf rechnen, daß... pp) bei der Wahl. qq) auf einen vorzüglich Rücksicht nehmen.

185.

Alphonse IV., roi de Portugal, au conseil d'État *).

Alphonse IV., roi de Portugal, surnommé le Har-

*) Alphons VI., König von Portugal, im Staatsrathe.

di [a]), monta sur le trône de ses aïeux [b]) à la fleur [c]) de l'âge. Le plaisir de la chasse devint bientôt sa passion dominante [g]). Il passait son temps [h]) dans les forêts de Cinton à trois lieues de Lisbonne, et les affaires [i]) du royaume étaient ou négligées ou entièrement abandonnées à des [k]) personnes intéressées [l]) à retenir le prince dans l'ignorance [m]). Sa présence étant enfin nécessaire à Lisbonne [n]), il se rendit au conseil d'état [o]), d'un air gai et enjoué [p]), comme un chasseur qui vient de courir le lièvre [q]), et se mit [r]) à entretenir [s]) les officiers d'anecdotes de chasse et de pêche. A peine ce prince eut-il fini son récit [t]), qu'un de ses anciens ministres se leva [u]) et dit: „la cour et le camp [v]), „et non pas les forêts ou les déserts [w]) ont été assignés [x]) „aux rois. Les affaires [y]) des particuliers [z]) mêmes souffrent [aa]), quand ils préferent les plaisirs au devoir [bb]); „mais si des bagatelles [cc]) occupent les pensées [dd]) d'un „roi, alors toute la nation tend à sa ruine [ee]). Nous ne „sommes pas venus pour entendre des anecdotes de chasse [ff]) „auxquelles il n'y a que des pages [gg]) et des fauconniers [hh]) „qui puissent trouver du plaisir. Si Votre Majesté veut „s'occuper des besoins [ii]) du peuple et y pourvoir [kk]), „elle trouvera des sujets [ll]) fidèles, si non" [mm]) — „Si „non [nn])? demande le roi avec un regard [oo]) où la fureur [pp]) était peinte. „Si non [mm]), continua le brave orateur [qq]), „il faudra que nous nous occupions du choix d'un meilleur roi" [rr]). Le prince furieux quitta [ss]) la salle d'audience, mais il revint bientôt d'un air plus calme [tt]): „Je „sens, dit-il, la vérité de ce que vous avez dit. Celui qui „ne veut pas remplir les devoirs [uu]) d'un roi, ne peut non „plus se promettre [vv]) de bons sujets. Dès [ww]) aujourd'-

a) mit dem Zunamen der Kühne. b) den Thron seiner Väter besteigen. c) die Blüthe. g) eine herrschende Leidenschaft. h) die Zeit zubringen. i) das Geschäft. k) solchen... überlassen. l) einem daran liegen; lag. m) in der Unwissenheit erhalten. n) in Lissabon. o) in den Staatsrath kommen. p) fröhlich und lustig. q) courir oder courre le lièvre, den Hasen verfolgen, jagen. r) anfangen. s) einen mit etwas unterhalten. t) eine Erzählung schließen. u) aufstehen. v) Hof und Lager. w) Wälder und Wüsten. x) angewiesen. y) eine Angelegenheit. z) eine Privatperson. aa) leiden. bb) die Geschäfte; die Pflicht. cc) nichtswürdige Dinge; Kleinigkeiten. dd) den Geist... beschäftigen. ee) auf dem Wege des Verderbens seyn. ff) Jagdgeschichten anhören. gg) der Edelknabe. hh) Falkenwärter. ii) sich mit den Bedürfnissen... beschäftigen. kk) dafür sorgen. ll) Unterthanen. mm) wo nicht. nn) und was dann? oo) der Blick. pp) die Wuth. qq) der... Redner. rr) sich nach einem besseren... umsehen. ss) wüthend, eilte einer aus... tt) mit einer ruhigeren Miene zurückkehren. uu) eine Pflicht erfüllen. vv) auf etwas rechnen. ww) von... an.

„hui vous ne verrez plus en moi [xx]) Alphonse le chasseur, „mais Alphonse le Roi."

xx) in mir.

186.

Satan et les Anges *).

Guillaume Henri [a]), dernier duc de Saxe-Eisenac, avait à sa cour un ministre, nommé [b]) E . . . . . . que le public soupçonnait [c]) de ne pas toujours donner au prince des conseils [d]) tendants au bien-être [e]) du pays et des habitans, tandis qu'au contraire [f]) un certain conseiller, nommé [b]) Lehmann, jouissait de l'amour et de l'estime des Saxons [g]), parce qu'il s'opposait [h]) de toutes ses forces aux mauvaises suggestions [i]) du conseiller intime [k]). Lehmann vint un matin dans l'intention de proposer [l]) quelque chose au duc, et ne trouva dans l'antichambre [m]) que le coureur [n]) du prince qui lui dit d'attendre que [o]) le conseiller intime E . . . . fût sorti. Mr. E . . . . s'étant retiré [p]) quelque temps après, Lehmann entra [q]). Le coureur lui ouvrit la porte de l'appartement [r]), en disant [s]): „Alors le diable le quitta [t]) et les anges s'approchèrent [u]) „pour le servir." Cette application [v]) des paroles de St. Mathieu surprit [w]) tellement le conseiller, et le flatta en même temps si agréablement [x]) que la sérénité extraordinaire [y]) de son visage n'échappa pas [z]) au duc, qui d'ailleurs avait encore entendu quelques mots de son coureur, quoiqu'il n'en eût pas saisi [aa]) le sens. Il demanda donc au [bb]) conseiller ce que cela signifiait [cc]). Celui-ci s'en défendit [dd]) long-temps, dans la crainte [ee]) que son aveu n'occasionnât quelque peine [ff]) au coureur; mais le duc ayant promis à celui-ci une parfaite impunité [gg]), Lehmann lui déclara [hh]) ce qui avait donné lieu [ii]) à l'air de gaieté [y]) qu'il avait manifesté [kk]) en entrant [ll]) dans la chambre. Que s'en suivit-il [mm])? Lehmann et le coureur ga-

*) Satan und die Engel. a) Wilhelm Heinrich. b) Namens. c) bei einem in dem Verdachte stehen, daß... d) solche Rathschläge. e) das Beste... beabsichtigen. f) da hingegen. g) Sachsen. h) entgegenarbeiten. i) eine schlimme Eingebung. k) ein geheimer Rath. l) vortragen; vorschlagen. m) das Vorzimmer. n) der Laufer. o) er möchte ein wenig warten, bis... p) sich entfernen. q) hinein gehen. r) die Thür zu dem Zimmer. s) mit den Worten. t) verlassen. u) zu einem treten. v) die Anwendung; Zueignung. w) einem unerwartet kommen; einen überraschen. x) für einen so schmeichelhaft seyn. y) eine ungewöhnliche Heiterkeit. z) nicht entgehen. aa) verstehen. bb) einen fragen. cc) bedeuten. dd) sich sträuben. ee) aus Furcht; Besorgniß. ff) einem Verdruß machen. gg) eine vollkommene Ungestraftheit. hh) erklären. ii) etwas veranlassen; die Veranlassung einer Sache. kk) äußern. ll) beim Eintritte. mm) was war die Folge davon?

gnérent les bonnes graces [nn]) de leur prince, et le conseiller intime les perdit [oo]).

nn) bei einem in Gnade kommen. oo) in Ungnade fallen.

187.

L'heureux expédient *).

Un navire [a]) venant de Smyrne à Marseille [b]) avec une riche cargaison de soie [c]) et de coton, échappa [d]) à un corsaire par une de ces ruses heureuses [e]), qu'une tête froide [f]) et tranquille peut seule inventer [i]) à la vue [g]) d'un danger imminent [h]). Ce navire, poursuivi par [k]) un corsaire, se croyait perdu [l]). Le capitaine s'avisa [m]) de faire descendre tout son monde [n]) dans la cale [o]), et ne laissa sur le pont [p]) qu'un Ragusain [q]) à qui il eut soin de bien faire la leçon [r]). A l'approche [s]) du corsaire qui tire un coup de canon [t]), le Ragusain lève les bras [u]), tenant à la main un mouchoir qu'il agite en l'air [v]), et semble faire des signaux [w]) de détresse [x]). Aussitôt le corsaire hèle [y]), et bientôt à la portée [z]) de se faire entendre, il crie d'amener pavillon [aa]). „Ah! Monsieur! répondit d'un ton plaintif [bb]) l'Italien rusé [cc]), je n'en ai pas la force [dd]); vous étes „bien le maître [ee]) de vous emparer [ff]) du navire, je suis „passager [gg]), nous venons de Smyrne, le capitaine est „mort de la peste [ii]) dans la traversée [hh]), avec la moitié „de son monde [u]), il ne reste que six hommes [kk]) sur le „point d'expirer [ll]), si vous ne les secourez [mm]); et je „tremble [nn]) d'être moi-même la dernière victime [oo]) de ce „fléau [pp]), si je suis obligé de rester plus long-temps dans „cet endroit empesté [qq]). Au nom de Dieu, venez à mon „secours“ [rr])! „Va-t-en ss), coquin, lui cria le corsaire, que

*) Glücklicher Einfall. a) das Schiff. b) welches von S. nach Marseille... segelte. c) eine Ladung Seide und Baumwolle. d) einem entgehen. e) ein listiger Einfall. f) ein kalter... Kopf. g) beim Anblicke. h) eine dringende Gefahr. i) ersinnen; auf etwas kommen. k) von... verfolgt. l) sich für verloren halten. m) auf den Gedanken (Einfall) kommen. n) die Leute (die Mannschaft)... hinabgehen lassen. o) der Raum; der unterste Theil des Schiffes. p) auf dem Verdecke. q) ein Ragusaner. r) einem genau vorschreiben, wie er sich zu verhalten habe. s) bei der Annäherung. t) eine Kanone abfeuern. u) die Arme aufheben; hob... auf. v) wehen, (mit etwas). w) ein Zeichen geben. x) daß das Schiff in Noth sey. y) dem Schiffe zurufen: rief... zu. z) nahe genug. aa) die Flagge streichen. bb) kläglich; in einem kläglichen Tone. cc) listig; verschlagen. dd) nicht so viel Kraft. ee) bei einem stehen. ff) sich einer Sache bemächtigen. gg) ein Reisender. hh) auf der Ueberfahrt. ii) an der Pest sterben. kk) nur noch sechs Mann sind übrig, und... ll) (sterben) dem Tode nahe mm) einem beistehen. nn) fürchten; (zittern). oo) das... Opfer. pp) die Plage. qq) ein verpesteter Ort. rr) einem zu Hülfe kommen. ss) fahre hin.

„le ciel me préserve [tt]) de m'approcher de ton navire, je ne „voudrais pas de ton vaisseau [uu]), fût-il même chargé [vv]) „de tous les trésors du Pérou.“ „Mais, reprit le Ragusain, „je ne suis pas votre ennemi; les Français sont morts ou „près de mourir [ll]); ne me confondez pas avec eux [ww]), „et donnez-moi au moins quelques secours“ [xx]). Aprés beaucoup d'instances [yy]) et de prières, il obtint enfin une bouteille de vinaigre, qu'on lui fit passer d'une chaloupe, au moyen d'une longue perche [zz]), après quoi le corsaire s'éloigna au plus vite [a]). Le capitaine dut à cette ruse sa liberté, celle de son équipage [b]) et la conservation [c]) d'une riche cargaison [d]).

tt) einer bewahre mich. uu) ich will nichts davon. vv) mit... beladen. ww) machen Sie doch einen Unterschied. xx) Hülfe. yy) das dringende (inständige) Anhalten; Ansuchen; nach vielen dringenden Bitten. zz) an einer langen Stange, durch die Schaluppe zukommen lassen. a) aufs schnellste davon segeln. b) seine, und seiner Mannschaft Freiheit... einer List zu verdanken haben. c) die Erhaltung. p) die Ladung.

188.

Le diplôme *).

En [c]) 1633, l'électeur de Saxe [a]), contre la teneur des conventions avec la Suède [d]), entama à Breslau des négociations [b]) avec l'Autriche [e]); ainsi, presque tout le fruit des exploits de Gustave Adolphe fut perdu [f]) aussi bien pour l'électorat de Saxe [g]) que pour le reste de l'Allemagne Un certain conseiller de l'électeur [h]), le docteur D..... qui avait été un des principaux agents [i]) de la paix, fut fait baron [k]) par [l]) l'empereur Ferdinand. A son retour à Dresde, le prince électoral continuant de le nommer Mr. le Docteur [m]), il s'en formalisa [n]), allégant [o]) son diplôme impérial [p]). Le prince électoral témoigna quelque envie [q]) de le voir. Le nouveau noble [r]) le lui apporta, et le prince lui dit: „N'est-ce pas peut-être une copie [s]) de „la lettre dont parle [v]) le prophète Zacharie, chapître „cinquième [t]), versets second et troisième“ [u]): „Je vois „une lettre de vingt aunes de long [w]) et de dix aunes

*) Der Adelsbrief. a) von Sachsen. b) sich... in Unterhandlungen mit jemand zu B. einlassen. c) ließ sich im Jahr... d) dem Inhalte der mit Schweden eingegangenen Verträge zuwider. e) mit Oestreich. f) und so gingen beinahe alle Früchte von Gustav Adolphs Heldenthaten... verloren. g) sowohl für das Kurfürstenthum Sachsen. h) kurfürstlicher Rath. i) ein vorzüglicher Beförderer. k) in den Freiherrnstand erhoben werden. l) von. m) ihn immer noch Herr Doctor nennen. n) es übel nehmen. o) sich auf etwas berufen. p) ein Adelsbrief vom Kaiser. q) Lust bezeigen. r) Freiherr; Baron. s) ist das etwa eine Abschrift. t) im 5ten Kapitel, u) V. (Verse) 2. 3. v) sagen. w) der ist zwanzig Ellen lang.

„de large, et il me dit [x]): c'est la malédiction [y]) qui s'é-„tend sur tout le pays [z]); car tous les larrons seront mis „en liberté [bb]) par [aa]) cette lettre, et tous les parjures [cc]) „seront déclarés innocents" [dd]). Il faut se rappeler ici, qu'à cette époque, les princes et leurs fils lisaient la bible avec tant de soin [ee]) qu'ils connaissaient mieux la traduction entière de Luther, que certains jeunes candidats de nos jours ne connaissent le texte sur lequel ils vont prêcher [ff]).

x) sprach zu mir. y) das ist der Fluch. z) über das ganze Land ausgehen. aa) nach... bb) frei gelassen; cc) alle Meineidige. dd) frei gesprochen. ee) die Bibel so fleißig lesen; lasen. ff) über einen Text predigen wollen.

189.

Le sot orgueil *).

Le jeune Compte de Z., faisant ses études à Leipzig [a]), se rendit aux bains de Lauchstaedt près de Halle en Saxe [b]). Il était accompagné de son gouverneur, homme généralement estimé [c]). Celui-ci, dans un bal d'une société mixte [e]), pria [d]) à danser [h]) une demoiselle [f]), la fille du Colonel [g]) de B . . . . Au moment où la danse allait commencer [i]), elle lui demanda [k]) avec qui elle avait l'honneur de danser? — „Avec le gouverneur du Comte de Z...", répondit-il. „Ainsi vous n'étes pas noble [l])?" continua-t-elle [m]). — „Non Mademoiselle" [n]), repartit-il. „En ce cas [o]), dit-elle en retirant [p]) sa main, „je vous demande pardon; „Maman m'a défendu de danser avec des bourgeois" [q]). Le modeste gouverneur se retira [r]), et se tint à l'écart pour tâcher [s]) de se remettre de son trouble [t]). Son éléve [u]) le chercha [v]) bientôt, et apprit la cause de son chagrin [w]). „Vous allez avoir satisfaction" [x]), lui dit le jeune Comte. Il se hâta de rentrer dans la salle [y]), pria [d]) Mlle. [f]) de B... à danser [h]); mais avant de commencer [z]), il lui demanda de même: „Avec qui ai-je l'honneur de danser"? — „Avec Mademoiselle de B....."; répondit-elle. „Ah, je „vous demande bien pardon", reprit le Comte, en abandonnant [aa]) sa main, „Maman m'a défendu de danser avec de

*) Thörichter Stolz. a) in L. studiren. b) besuchte er den sächsischen Bade-Ort Lauchstädt bei Halle. c) der allgemein in Achtung stand. d) auffordern; forderte... auf. e) in einer gemischten Tanzgesellschaft. f) das Fräulein. g) der Oberste. h) zum Tanze. i) beginnen sollen. k) einen fragen. l) von Adel. m) fortfahren. n) Fräulein. o) wenn das ist. p) zurück ziehen. q) ein Bürgerlicher. r) schlich sich davon. s) und suchte bei Seite. t) sich sammeln; sich erholen. u) der Zögling. v) aufsuchen. w) der Verdruß. x) Genugthuung erhalten sollen. y) in den Tanzsaal zurück eilen. z) ehe man aber zu tanzen anfing. aa) gehen lassen.

„simples demoiselles [bb]). Je ne danse qu'avec des Comtes-„ses ou avec des bourgeoises sensées" [cc]). Il amena aussitôt sur les rangs une fille de bourgeois [dd]), et il eut le plaisir de voir sa conduite [ee]) applaudie [ff]) par les personnes les plus raisonnables [cc]) de la société.

bb) mit bloßen Fräulein. cc) vernünftige Bürgermädchen. dd) ein bürgerliches Mädchen in die Reihen führen. ee) das Benehmen ff) von jemand gebilligt zu sehen.

190.

La puissance des lois *).

Henri IV., Roi d'Angleterre, eut sur la fin de ses jours [a]), le chagrin de voir [b]) Henri, prince de Galles [c]), se rendre [e]), par une conduite déréglée [d]), odieux à la nation, qu'il avait intérêt [g]) de ménager [f]). Un compagnon [h]) des plaisirs licencieux [i]) du prince ayant été condamné [l]) à une certaine peine par le grand juge [k]), Henri, bouillant [m]) de colère, s'avança publiquement vers ce magistrat [n]), croyant le déterminer par ses menaces [o]) à changer sa sentence [p]); mais le juge, persuadé [q]) que les rois mêmes sont soumis [r]) à la loi, bien loin [s]) de se laisser intimider [t]), prit un ton plus sévère [u]), et commanda au prince, au nom du roi son père, dont il avait méconnu la puissance [v]) en sa personne, de se rendre en prison [w]), et il ordonna en même tems à un huissier de l'y conduire. Le ton de fermeté [x]) avec lequel [y]) parla le juge attéra [z]) le prince, qui se laissa mener sans résistance [aa]). Le roi, instruit de ce qui s'était passé [bb]), s'écria: „Heu-„reux le monarque, qui a des magistrats assez fermes [cc]) „pour exécuter les lois même contre un tel coupable [dd])! „et plus heureux encore le monarque dont le fils sait se „soumettre [ee]) à un telle punition." A peine le prince fut-il monté sur le trône en [gg]) 1413, sous [ff]) le nom de Henri V. qu'il fit venir [hh]) le grand juge qui l'avait fait mettre en prison; il lui recommanda d'exercer [ii]) toujours

*) die Macht der Gesetze. a) seines Lebens. b) der Kummer; der Verdruß, daß... c) Prinz von Wallis. d) eine unordentliche Aufführung. e) se rendre odieux, sich bei einem verhaßt machen. f) schonen. g) Ursache haben. h) der Gefährte. i) zügellose Vergnügungen. k) von dem Oberrichter. l) zu... Strafe verurtheilt werden. m) wüthend. n) öffentlich auf den Richter losgehen. o) ihn durch... dahin zu bringen, daß... p) das Urtheil abändern. q) überzeugt. r) unterworfen. s) weit entfernt. t) sich schrecken lassen. u) ernsterer. v) dessen Ansehen er... aus den Augen gesetzt habe. w) sich in Arrest begeben. x) ein entschlossener Ton. y) in welchem z) zu Boden schlagen. aa) ohne Widerstand abführen. bb) vorgegangen seyn. cc) so entschlossene Richter haben, daß... dd) etwas selbst an einem solchen Verbrecher vollziehen. ee) sich willig unterwerfen. ff) unter. gg) im Jahre ... auf den Thron kommen. hh) zu sich kommen lassen. ii) verwalten.

la justice avec la même fermeté [kk]) et la même impartialité [ll]).

kk) so entschlossen; die Entschlossenheit. ll) unpartheiisch; die Unpartheilichkeit.

191.

Le tribunal historique *).

Il a toujours existé [b]) et il existe encore [c]) en Chine [a]) un tribunal historique [d]), chargé par une loi fondamentale [e]) de consigner dans les fastes [g]) de l'Empire les vertus et les vices du monarque régnant [f]). L'empereur Tai-t-song commanda à ce tribunal de lui montrer l'histoire de son règne [h]). „Tu sais,“ lui dit le Président, „que nous faisons un „récit exact [i]) des vertus et des vices de nos souverains, et „nous ne serions plus libres de dire la vérité [k]), si tu jetais „les yeux [l]) sur le dépôt qui nous est confié“ [m]). „Quoi [n])! „répondit l'empereur, tu veux transmettre l'histoire de ma „vie à la postérité [o]), et lui révéler même mes défauts [p]) et „mes fautes“? „Il n'est [s]), répondit le Président, ni de „mon caractère [t]) ni de la dignité de ma place [u]), d'altérer la „vérité [q]); je dirai tout; si tu commets [v]) quelque injustice, „tu me feras de la peine [w]); ne te rends-tu même coupable „que [x]) d'une légère imprudence [y]), j'en serai pénétré de „douleur [z]); mais je ne tairai rien [aa]); les devoirs que „m'impose la qualité d'historien [bb]) sont si rigoureux [cc]), „si sévères [dd]), qu'il ne m'est pas même permis de passer „sous silence la conversation [ee]) que nous avons ensemble [ff]).“ Tai-t-song avait l'ame noble et élevée [gg]); „continue [hh]), „dit-il au Président, d'écrire et de dire la vérité sans crain„te [ii]), si mes vertus ou mes fautes peuvent contribuer à „l'utilité publique [kk]), ou à l'instruction [ll]) de mes succes„seurs [mm]): ton ministère [nn]) est libre, je le protège [oo]);

*) der Gerichtshof der Geschichte. a) in China. b) gab es von jeher. c) und es gibt es auch jetzt noch. d) der historische Gerichtshof. e) der, vermöge eines Grundsatzes etwas thun muß. f) des regierenden Monarchen. g) in den Jahrbüchern... aufzeichnen. h) die Regierung. i) eine getreue Darstellung... geben. k) die Wahrheit nicht mehr frei sagen können. l) sich einen Blick in etwas erlauben; die Augen auf etwas werfen. m) das uns anvertraute Heiligthum. n) wie. o) der Nachwelt etwas überliefern. p) die Mängel... aufdecken. q) Entstellung der Wahrheit. s) verträgt sich. t) weder mit meinem Charakter. u) die Würde eines Amts. v) begehst du. w) einem leid seyn. x) machst du dich auch nur... schuldig. y) die Unbesonnenheit. z) einen schmerzen. aa) nichts verschweigen. bb) meine Pflichten als Geschichtschreiber. cc) so genau vorgeschrieben. dd) und so strenge. ee) das Gespräch, die Unterhaltung zu verschweigen. ff) mit einander halten. gg) edle und erhabene Seele. hh) fahre fort. ii) ohne Scheu. kk) zum allgemeinen Besten... beitragen. ll) die Belehrung. mm) ein Nachfolger. nn) die Verrichtung. oo) schützen.

„je te permets d'écrire mon histoire avec la plus grande „impartialité" [pp])

pp) die Unpartheilichkeit.

192.

Le compte sommaire *) ou Manière de rendre des comptes **).

Dietrich Ragelwied, fils d'un fabricant de drap [a]) à [b]) Stendal, fut, après avoir quitté le cloître, conseiller des domaines sous l'empereur Charles IV.; il administra [c]) les finances de ce monarque avec tant de probité [d]), que les affaires [e]) de son maître y gagnèrent beaucoup [f]); mais ses envieux [g]) se réunirent [h]) pour le perdre [i]). Ils réussirent enfin [l]) par leurs calomnies [k]) à faire concevoir des soupçons [m]) sur sa probité. [d]) L'empereur le fit venir [n]), lui ordonna de se préparer à rendre compte de sa gestion [o]) en présence de ses accusateurs, et il lui accorda [p]) un certain temps pour mettre en ordre les papiers nécessaires [q]). „Je n'ai pas besoin de délai [r]), répondit le conseiller, je „puis sur-le-champ rendre compte de mon administration" [s]). L'empereur y consentit [t]), et Dietrich lui présenta [u]) les comptes qu'il tenait prêts depuis long-temps [v]). „Lorsque „Votre Majesté, dit-il, m'appela au poste [w]) que j'ai rempli jusqu'ici [x]), je n'avais que mon froc [y]) et quelques „sous [z]) dans la poche: si elle me permet d'emporter ce „peu d'effets [aa]), ce sac d'argent et tous les objets [bb]) qui „se trouvent dans ma demeure, sont à sa disposition [cc]), „rien de tout cela n'est à moi [dd]), tout appartient à Votre Majesté. J'espère que ce compte sera aussi juste que „court" [ee]). Il plut en effet si bien à l'empereur, qu'il le fit archevêque [gg]) de Magdebourg en [ff]) 1361. Le prélat s'y conduisit si bien [hh]) pendant les sept années de son épiscopat [ii]) que son nom vivra toujours [kk]) dans les anna-

*) Die summarische (kurzgefaßte) Rechnung. **) die Art, seine Rechnung abzulegen. a) ein Tuchmacher b) aus. c) verwalten. d) die Gewissenhaftigkeit; die Treue. e) die Sache; das Interesse. f) sehr dabei gewinnen. g) ein Neider. h) sich vereinigen. i) einen stürzen. k) die Verläumdung. l) gelang es ihnen endlich m) Verdacht gegen ... erwecken. n) vor sich fordern oder kommen lassen. o) sich zur Ablegung seiner Rechnung ... bereit halten. p) geben. q) die dazu nöthigen Papiere ordnen. r) keinen Aufschub brauchen. s) Rechenschaft von seiner Verwaltung ablegen. t) bewilligte dieses. u) überreichen. v) die längst verfertigten Rechnungen. w) zu einem Amte befördern. x) bisher bekleiden. y) die Kutte. z) Sou; ungefähr drei Kreuzer. aa) diese wenige Stücke mitnehmen. bb) nebst allem. cc) zu höchstdero Befehlen; steht in ihrer Macht. dd) ist mein. ee) eben so richtig seyn, als sie kurz ist. ff) im Jahr. gg) zum Erzbischof ... erheben; erhob. hh) auf diesem Posten machte sich einer so verdient. ii) die bischöfliche Regierung. kk) unvergeßlich seyn.

les de cet archévêché [ll]): car il racheta dix-sept villes ou villages considérables, qui avaient été aliénés [mm]), et il embellit [nn]) la ville et l'archévêché [oo]) d'édifices superbes [pp]), parmi lesquels l'église cathédrale [qq]) était le plus remarquable [rr]).

ll) in den Jahrbüchern des Erzstiftes. mm) 17 veräußerte beträchtliche... wieder einlösen. nn) verschönern. oo) das Stift. pp) mit Gebäuden. qq) die Domkirche. rr) das ansehnlichste...

193.

La demande équitable *).

L'empereur Maximilien premier, envoya [a]) un jeune gentil-homme près d'une ville impériale [b]) à laquelle [c]) la cour demandait une somme considérable d'argent [d]). Cet Envoyé fit tant [h]), par [e]) des menaces qui passaient [f]) les bornes de ses instructions [g]), que la ville lui donna 50000 florins, dont il ne remit que [i]) 30000 à l'empereur. Les ministres, soit par envie [k]), soit par zèle [l]) pour leur maître, en avertirent [m]) l'empereur, et l'Envoyé [n]) eut ordre de donner des éclaircissements sur le reste de la somme [o]). Il promit de le faire; mais plusieurs mois s'écoulèrent [p]) en excuses frivoles [q]), sans qu'il en fît la moindre mention [r]). Les ministres insistèrent pour [s]) qu'il rendît compte [t]) en leur présence. Il parut [u]) enfin et l'empereur présida le conseil; il adressa ce discours à ses accusateurs et à ses juges: „Je n'appréhende pas [v]) de faire ce qu'on exige [w]) „de moi; mais ne m'étant jamais occupé de calculs [x]), je „souhaiterais que ces Messieurs qui sont au fait de pa„reils opérations [y]) rendissent leurs comptes [t]) sous mes „yeux. Pourvu que je voie une fois la chose, j'aurai ac„quis les connaissances nécessaires [z]). Je supplie [aa]) donc „Votre Majesté Impériale de commander que mes accusa„teurs [bb]) commencent les premiers à rendre compte de leur „administration [cc]); j'en ferai autant de la mienne [dd]).

*) die billige Forderung. a) schickte... ab. b) an eine Reichsstadt. c) an welche. d) eine beträchtliche Geldforderung machen. e) überschreiten; überschritten. f) durch... g) die Gränzen der Verhaltungsbefehle. h) bewirken. i) nur... zustellen. k) es sey nun aus Neid. l) oder aus Diensteifer. m) es... anzeigen; zeigten es... an. n) der Abgeordnete; der Agent. o) über den Rest Rechnung ablegen. p) es verstreichen... q) unter nichtigen Ausflüchten. r) dessen im Geringsten erwähnen. s) drängen darauf, daß... t) Rechnung... ablegen. u) erscheine. v) ich scheue mich nicht, sagte er zu... w) verlangen; fordern. x) sich mit dem Rechnungsfache beschäftigen. y) mit Verrichtungen dieser Art vertraut, bekannt seyn. z) die dabei nöthigen Kunstgriffe lernen. aa) ersuchen. bb) Kläger; Ankläger. cc) mir in ihrer Rechnungsablegung voran gehen. dd) sogleich nachfolgen wollen.

L'empe-

L'Empereur s'aperçevent [ee]) à la mine et aux gestes [ff]) des ministres de leur extrême embarras [gg]), sourit [hh]) et renvoya [ii]) l'accusé sans lui rien demander.

ee) etwas bemerken. ff) in den Mienen und Geberden. gg) die äußerste Verlegenheit. hh) lächeln. ii) entlassen.

194.

La parenté *).

L'empereur Maximilien premier était grand amateur de généalogies [a]); il étudiait surtout très-assidument [b]) celle de la maison d'Habsbourg, dont [c]) il descendait [d]). Il se présenta un aventurier [e]) qui s'engagea [f]) à en faire remonter la généalogie [g]) jusqu'à l'arche de Noë [h]). Il se mit [i]) aussitôt à y [k]) travailler, et l'empereur trouvait tant de plaisir à cette recherche [l]), qu'il passait des journées entières dans la société du prétendu maître [m]); il négligeait les affaires les plus importantes [n]) de l'état, et remettait même [o]) d'un jour [q]) à l'autre quelques ambassadeurs étrangers, qui lui avaient demandé plusieurs fois audience [p]). Tous ses conseillers [r]) s'étonnaient [s]) de cette inaction [t]); mais aucun n'osait [u]) lui faire à ce sujet la moindre représentation [v]). Enfin son cuisinier, avec lequel il prenait plaisir à s'entretenir [w]), à cause de sa bonne humeur, prit la noble résolution [x]) de lui faire sentir l'indécence [y]) de sa conduite; il tourna à dessein le discours sur le généalogiste [z]) et sur son travail. „A présent, dit-il, je révère „du plus profond respect [aa]) Votre Majesté; mais, conti- „nua-t-il [cc]), si cet homme tenait parole [bb]) et que Vo- „tre Majesté fût ramenée dans l'arche de Noë [dd]), alors „nous serions parents" [ee]). Cette idée [ff]) du cuisinier fit plus d'effet [gg]) que toutes les insinuations [hh]) des plus habiles ministres. L'empereur renonça à l'envie [ii]) d'approfondir [kk]) s'il descendait [d]) de Sem, Cham ou Japhet, et s'occupa bientôt avec un nouveau zèle des affaires de son empire.

*) Die Verwandtschaft. a) Liebhaber von der Geschlechtskunde. b) fleißig. c) aus welchem. d) abstammen. e) ein Abenteurer. f) sich anheischig machen. g) einen Stammbaum... zurück führen. h) bis in die Arche Noe. i) anfangen; fing an. k) daran. l) an dieser Untersuchung. m) der vermeinte Meister. n) wichtig. o) so gar einen verweisen. p) um Audienz bitten. q) von einer Zeit; von einem Tage r) Räthe. s) sich über etwas wundern. t) die Unthätigkeit. u) es wagen. v) eine Vorstellung darüber machen. w) sich gerne mit einem ... unterhalten. x) den edlen Entschluß fassen. y) das Ungeziemende. z) das Gespräche absichtlich auf den Geschlechtsforscher... lenken. aa) einen in tiefster Ehrfurcht verehren. bb) Wort halten sollte. cc) fortfahren; fuhr... dd) in den Kasten Noe mit kommen. ee) Vettern; verwandt. ff) der Einfall. gg) mehr wirken. hh) alle Winke. ii) den Wunsch aufgeben. kk) untersuchen.

195.

La confiance engendre la générosité *).

Arcade, Empereur grec, avait une si haute idée des vertus de Zezdegerd I., Roi de Perse, qu'il ne fit aucune difficulté [a]) de choisir cet ancien ennemi de sa patrie pour tuteur [b]) de son fils Théodose II. Zezdegerd accepta la tutelle [c]), observa religieusement [d]) la paix tant de fois rompue [e]), et épargna les états [f]) de son pupille [g]). Wararanes, fils de Zezdegerd, fit, après la mort de son père, une irruption [h]) dans la province grecque de Mésopotamie, afin de forcer [i]) les Grecs à évacuer [k]) le pays des Lesgiens [l]), qui était depuis long-temps un objet de dispute [m]) entre les Perses et les Grecs. Dès que Théodose, qui n'était pas armé [n]), et qui se sentait peut-être trop faible pour résister aux Perses [o]), fut instruit de cette irruption [h]), il eut tant de confiance [p]) en la générosité du fils de son tuteur [b]), qu'au lieu de lui opposer [q]) une armée, il se contenta de lui envoyer le général Anatolius, pour lui faire des représentations [r]). Wararanes se montra en effet aussi noble [s]) que Théodose l'avait espéré. A peine aperçut-il [t]) l'ambassadeur, qu'il tourna bride [u]) et tous les Perses le suivirent [v]). Dès qu'il fut arrivé sur ses terres, [w]), il donna audience [x]) à Anatolius, et sans se prévaloir de la faiblesse [y]) des Grecs, sans craindre la honte [z]) attachée à une entreprise infructueuse [aa]), ou s'inquiéter [bb]) du mécontentement des soldats, il renouvela la paix, exigeant pour toute condition [cc]) que les Grecs ne bâtiraient aucune nouvelle forteresse [dd]) sur les frontières [ee]) et s'engageant à en faire de même [ff]).

*) Zutrauen erzeugt Edelmuth. a) kein Bedenken tragen; trug. b) zum Vormünder... wählen. c) die Vormundschaft übernehmen. d) etwas heilig halten; hielt. e) so oft gebrochen. f) und schonte der Länder. g) der Mündel. h) einen Einfall... thun; that. i) zwingen. k) räumen. l) Legier. m) längst ein Gegenstand des Streites... seyn. n) gerüstet. o) sich einem nicht gewachsen fühlen. h) p) ein so großes Vertrauen in einen setzen. q) entgegenstellen. r) Vorstellungen. s) so edelmüthig. t) erblicken. u) sein Pferd umwenden. v) einem folgen; mit ihm zurück kehren. w) auf seinem eigenen Gebiete angelangt. x) Gehör geben. y) sich der Schwäche... zu seinem Vortheile bedienen. z) die Beschämung. aa) aus einem umsonst unternommenen Kriegszuge entstehen; welche ein umsonst unternommener Kriegszug bei sich trägt. bb) etwas besorgen; auf etwas achten. cc) nichts fordern, als daß... dd) keine Festung... anlegen; bauen. ee) an den Gränzen. ff) dasselbe versprechen.

196.

Conduite fraternelle *).

Knud Lavard, duc de Schleswig, après avoir repoussé [a])

*) Brüderliches Betragen. a) wieder zurücktreiben; getrieben.

les Vandales **), qui avaient fait une irruption chez lui [b]), les poursuivit jusque dans leur pays; il les serra même de si près [c]), qu'il se présenta avec toute son armée devant une forteresse dans laquelle Henri, leur duc, s'était renfermé avec peu de monde [d]). Knud avait une belle occasion de terminer la guerre [e]), en forçant cette place [f]) et en faisant le duc prisonnier [g]); mais c'était son cousin germain [h]): à la vérité Henri avait porté la guerre [i]) dans le Schleswig; mais le roi Niel, son oncle, y avait donné sujet [k]). en retenant l'héritage maternel [l]) du duc Henri. Knud se représenta tout cela, et, content d'avoir procuré le repos à son duché [m]), il ne voulut pas se prévaloir de sa supériorité [n]) pour opprimer [o]) un ennemi humilié p). Au lieu d'attaquer [q]) la forteresse, il s'avança jusqu'aux portes [r]), accompagné de quelques cavaliers, et fit dire au duc qu'il venait lui offrir la paix. Ce prince était à table; lorsqu'il reçut le message [s]) qui lui annonçait les offres de Knud [t]) et sa présence avec toute son armée. Il ne pouvait regarder cette proposition [u]) que comme une dérision [v]) de la part d'un ennemi qui le tenait en sa puissance [w]), et il fut tellement effrayé [x]) qu'il pouvait à peine parler; mais Knud le délivra bientôt de ses craintes; il parut en personne, le salua du nom d'ami [y]), l'embrassa et rendit [z]) de ses propres biens l'héritage maternel [aa]) auquel Henri avait droit [bb]). Henri ne put s'empêcher de verser des larmes [cc]); il offrit à son généreux vainqueur de le faire héritier [dd]) de son duché. Knud ne voulait pas accepter ces offres, pour ne pas faire tort [ee]) aux deux fils de son cousin. Cependant ce dernier insista [ff]) et le nomma son successeur [gg]): il mourut quelque temps après. Knud n'é-

**) ou Wendes, habitants du Mecklembourg et de la Poméranie, et différents des Vandales du midi de l'Allemagne, et des Wendes actuels de la Silésie et de la Bohème.

b) einen Einfall in ein Land thun. c) einem so auf dem Fuße nachrücken. d) mit wenig Mannschaft. e) dem Kriege... ein Ende machen. f) durch Bestürmung des Platzes. g) und die Gefangennehmung ... h) er war mit ihm Geschwisterkind. i) mit bewaffneter Hand in ein Land eingedrungen seyn. k) Veranlassung; Stoff. l) das mütterliche Erbtheil... vorenthalten. m) dem Herzogthume Ruhe verschaffen. n) seine Uebermacht nicht... gebrauchen wollen. o) zur Unterdrückung. p) gedemüthigt. q) angreifen. r) bis an das Stadtthor gehen, reiten. s) der Bote; die Botschaft. t) Knuds Anerbieten... verkündigen. u) dieser Friedensantrag. v) der Spott. w) in seiner Gewalt haben. x) erschrocken. y) grüßte ihn als... z) ersetzen; geben. aa) das mütterliche Erbe. bb) mit Recht fordern. cc) sich der Thränen nicht enthalten können. dd) den Besitz als... Erbe anbieten. ee) um einen nicht zu beeinträchtigen. ff) dabei bleiben. gg) zum Nachfolger ernennen.

leva aucune prétention [hh]) à la succession [ii]), et il laissa les fils en possession [kk]) de leurs droits [ll]). Ceux-ci, également incapables de régner [mm]), prirent [nn]) les armes l'un contre l'autre, et périrent tous deux [oo]). Knud prit alors possession du duché [pp]).

hh) keinen Anspruch auf etwas machen. ii) die Erbschaft. kk) im Genusse (im Besitze). ll) die Rechte. mm) gleich unfähig zum Regieren. nn) ergreifen. oo) beide ums Leben kommen. pp) etwas in Besitz nehmen.

197.

Les deux amis *).

Démétrius et son ami Antiphilus, qui s'étaient voués à l'étude des belles lettres [a]), partirent de la Grèce pour aller en Egypte [b]). A peine y furent-ils arrivés, qu'Antiphilus tomba malade [c]). Démétrius le laissa entre les mains [d]) d'un médecin et d'un domestique, nommé Syrus, et continua [e]) son voyage en remontant le Nil [f]). Pendant ce temps-là Syrus fit connaissance [g]) avec des voleurs qui lui donnèrent à garder [l]) des effets d'or [h]) et d'argent volés dans le temple d'Anubis [i]), et parmi lesquels se trouvait aussi la statue [k]) du Dieu. La chose fut decouverte [m]), on soupçonna le maître [n]) à cause du domestique, et Antiphilus fut arrêté [o]) avec lui et les voleurs. On les jeta [p]) dans un cachot [r]), les fers aux pieds [q]) et aux mains. Antiphilus, lors de l'interrogatoire [s]), eut beau assurer [t]) les juges de son innocence [u]), il resta dans les fers [v]). Il se livra tellement [x]) pendant plusieurs mois [w]) à la douleur, qu'à la fin [y]) il n'était plus en état de prendre de la nourriture [z]); le sommeil, qui d'ailleurs [bb]) ne pouvait être bien doux [dd]) sur une terre dure et humide [cc]), fuyait de ses yeux [aa]). A peine retabli [ee]) il était sur le point [ff]) de retomber dans une maladie mortelle [gg]), lorsque Démétrius revint de son voyage. Dès que celui-ci eut appris ce qui s'était passé [hh]), il vola à la prison [ii]) et fit tant par ses

*) Die beiden Freunde. a) sich den Wissenschaften widmen. b) aus Griechenland nach E. reisen. c) krank werden. d) unter den Händen. e) verfolgen; fortsetzen. f) den Nil hinauf. g) in Bekanntschaft... gerathen. h) goldene... Geräthe oder Gefäße. i) aus dem Tempel ... gestohlen. k) die Bildsäule. l) in Verwahrung geben. m) entdeckt werden. n) man warf... Verdacht auf einen. o) in Verhaft genommen. p) werfen. q) an Händen... gefesselt. r) das Gefängniß. s) im Verhör. t) vergebens versichern. u) die Unschuld; unschuldig seyn. v) in Ketten. w) einige Monate lang. x) sich... in einem solchen Grade... überlassen. y) zuletzt. z) keine Speise mehr zu sich zu nehmen im Stande seyn. aa) einen fliehen. bb) der ohne dieß. cc) eine harte und feuchte Erde. dd) nicht sanft seyn können. ee) und daß er, der kaum genesen (hergestellt) war. ff) auf dem Punkte stehen; stand. gg) tödtlich. hh) vorgegangen seyn; sich zutragen. ii) ins Gefängniß eilen.

instances [kk]) qu'on lui permit de voir Antiphilus [ll]). Il ne reconnut plus son ami, tant la douleur et la misère l'avaient défiguré [mm]), il l'appela par son nom [nn]) pour le trouver. Les deux fidèles amis [oo]) s'embrassèrent en versant des larmes. Démétrius encouragea [pp]) Antiphilus, et voyant ses habits déchirés et gâtés par l'humidité [qq]), il partagea son manteau avec lui. Comme il avait dépensé presque tout son argent dans son voyage [rr]); il prit la résolution [ss]), tout étranger que lui était le travail [tt]), d'employer ce moyen pour gagner sa subsistance et celle de son ami [uu]); et quoique d'une constitution très-faible [vv]), il se mit [ww]) à porter des fardeaux dans les vaisseaux [xx]). De cette manière il se nourrit assez long-temps lui et Antiphilus, et procura [yy]) à ce dernier quelque aisance [zz]) et quelques adoucissements [a]); mais un des voleurs mourut, et l'on soupçonna [b]) qu'il avait pris du poison: On interdit l'entrée de la prison [c]) à Démétrius comme à tout autre. Dans ces tristes circonstances, qui lui parurent le plus grand des malheurs [d]), il ne trouva d'autre moyen de voir son ami [e]) que de se déclarer complice [f]), et il fut conduit auprès d'Antiphilus. Celui-ci, surpris [g]) de revoir son ami également chargé de fers [h]), fondit [i]) en larmes à [k]) cette nouvelle preuve de son amitié et de la noblesse de ses sentiments [l]). Ils pleurèrent tous deux d'attendrissement [m]) et se consolèrent par leur confiance [n]) dans la providence [o]). Ils étaient depuis long-temps dans cet état, sans espoir de délivrance, meurtris de leurs chaînes [v]), et maigris de chagrin [w]) et des mauvais aliments [x]) qu'on leur donnait; enfin un des voleurs trouva le moyen de rompre avec de l'eau forte [y]) ses chaînes [z]) et celles de tous ses compagnons, et sortit avec eux de la prison. Il n'y eut que Démétrius et Antiphilus qui restèrent; ils firent avertir le préfet [aa]) de ce qui s'était passé [bb]). Celui-ci, convaincu

kk) es durch Bitten und Flehen dahin bringen. ll) einen besuchen dürfen, zu einem gelassen werden. mm) entstellen. nn) mit Namen rufen. oo) die beiden Getreuen. pp) einem Muth zusprechen. qq) von der Feuchtigkeit... rr) auf der Reise verzehren. ss) den Entschluß fassen. tt) so wenig er auch der Arbeit gewohnt war. uu) seinem Freunde und sich Unterhalt verschaffen. vv) ungeachtet man einen schwächlichen Körper hat. ww) sich dazu gebrauchen lassen. xx) anfangen. yy) Lasten in die... tragen. zz) Bequemlichkeit. a) Erleichterung; Linderung. b) muthmaßen. c) der Zutritt in das Gefängniß wurde einem untersagt. d) etwas als das größte Unglück ansehen. e) zu einem kommen. f) sich als Mitschuldigen angeben. g) ganz überrascht; erstaunt. h) ebenfalls in Ketten. i) zerfließen; zerfloß. k) über; bei. l) das edle Gemüth. m) voll Zärtlichkeit. n) das Zutrauen. o) die Vorsehung. v) wund von den Fesseln. w) abgezehrt von Gram. x) die schlechte Nahrung. y) durch Scheidewasser. z) sich und jemand aus den Ketten befreien. aa) dem Präfecte anzeigen. bb) was vorgefallen war.

de leur innocence, les combla [cc]) d'éloges, leur fit de riches présents [dd]) et les laissa retourner pleins de joie dans leur patrie.

cc) mit etwas überhäufen; einen sehr loben. dd) reichlich beschenken.

198.

Générosité rare *).

Maan, fils de Zaidah, passait [a]) pour l'homme le plus libéral [b]), non seulement de son pays, mais même de tout l'Orient; sa libéralité était telle [c]) qu'elle passa en proverbe [e]) chez [d]) les Arabes. Les poètes qui voulaient exalter [f]) leur prince, se contentaient [g]) de le comparer [h]) à Maan; ils croyaient ne pouvoir faire un plus grand éloge [i]). Après la mort du calife Mervan, Maan, obligé [m]) de se cacher pour éviter le ressentiment [n]) du nouveau calife, dont il n'avait pas épousé les intérêts [o]), fut réduit à mener une vie errante [p]); mais un évènement [q]), où il eut l'occasion de sauver la vie à celui qui en voulait à la sienne [r]), lui acquit [s]) les bonnes graces [t]) et les bienfaits de ce nouveau maître. Le calife Almansor allait périr [u]) sous les coups d'une troupe de séditieux [v]) qui l'avaient surpris [w]); Maan voit le danger qui ménace [x]) le prince, et oubliant ce qu'il doit à sa propre vengeance [y]), il sort de sa retraitre [z]) accompagné de quelques domestiques, tombe inopinément sur les factieux [aa]), et les charge avec tant de vigueur [bb]) qu'il arrache le monarque à une mort inévitable [cc]). Le Calife touché du procédé [ee]) de Maan, dont il avait mis la tête à un très-haut prix [ff]), se hâta [dd]) de lui témoigner sa reconnaissance en l'élevant aux premières dignités [gg]), il voulut même qu'il lui fît le récit de ses aventures [hh]), persuadé que tout devait l'intéresser dans un homme [ii]) qui l'avait si

*) Seltene Großmuth. a) gelten; galt; gehalten werden. b) freigebig. c) so ausserordentlich. d) unter den... e) zum Sprichworte werden. f) erheben. g) sich begnügen. h) mit einem vergleichen. i) ihm kein größeres Lob ertheilen... m) genöthigt. n) der Rache... entgehen. o) es mit einer Partei nicht halten. p) ein unstetes Leben führen. q) das Ereigniß. r) einem das Seinige rauben wollen. s) verschaffen; erwerben; erwarb. t) die Gunst. u) in Gefahr seyn... niedergehauen zu werden. v) von einer Rotte Aufrührer. w) einen überfallen. x) einem drohen. y) was seine eigene Rache von ihm forderte. z) aus seinem Aufenthalte... hervor brechen; brach... hervor. aa) unvermuthet über die Aufrührer herfallen; fiel... her. bb) mit solchem Nachdrucke angreifen; griff...an. cc) einem unvermeidlichen Tode entreissen; entriß. dd) beeilte sich. ee) durch das Betragen... gerührt. ff) auf jemandes Kopf einen Preis setzen. gg) zu den ersten Würden erheben. hh) einem seine Abenteuer erzählen. ii) an einen Mann... interessiren müssen.

généreusement défendu. „Seigneur, lui dit Maan, depuis „l'élévation kk) de votre famille, ma vie fut celle d'un fugitif ll), qui voyant sans cesse le glaive de la vengeance „levé sur sa tête mm), s'enferme dans l'obscurité nn) pour „éviter ses coups oo). Je restai long-temps caché pp) dans „la maison d'un de mes amis à Basrah (Bosrah, Bassora „ou Balsora). Ne me croyant point en sureté qq) dans „cette ville, j'en sortis sur le soir rr), et à la faveur d'un „déguisement tt), je pris ss) le chemin du désert uu). J'avais évité vv) toutes les gardes, et je me croyais hors de „danger d'être reconnu, lorsque tout-à-coup un homme „d'assez mauvaise mine ww) saisit la bride de mon chameau „xx), et me demanda si je n'étais pas celui que le Calife „faisait chercher partout et dont la découverte yy) devait „faire le bonheur de son dénonciateur zz)? „Non", répondis-je — „Quoi! vous n'étez pas Maan?" — „Je fus „déconcerté a). Je pris un de mes joyaux b), et je lui „dis, en le lui présentant c): „Prenez cette faible récompense pour le service d) que vous pouvez me rendre e) „en favorisant f) ma fuite par votre silence; si les circonstances g) me sont un jour plus favorables h), ma „fortune vous appartient" i). — Cet homme considéra la valeur du joyau et me dit: „J'ai une question à vous „faire, je vous prie de me répondre avec sincérité *). „Ne vous est-il jamais arrivé de donner tout votre bien „en une fois? Car je sais que vous passez pour très-liberal." — „Non." — „N'en avez-vous jamais donné „la moitié?" — „Non" — Descendant ainsi par degrès au tiers k), au quart, et jusqu'au dixième, la honte me fit enfin dire l) que je pouvais bien en avoir donné le dixième. „Eh bien", reprit-il, „afin que vous sachiez „qu'il y a des gens encore plus généreux que vous, moi „qui ne suis qu'un simple fantassin m) qui ne tire de „solde n) que deux écus par mois, je vous donne ce joyau

kk) seit der Erhebung. ll) das Leben eines Flüchtlings führen. mm) das Racheschwert stets über seinem Haupte schweben sehen. nn) sich in der Dunkelheit vergraben. oo) den Streichen entgehen. pp) verborgen bleiben. qq) sich nicht sicher ... glauben. rr) gegen Abend ausgehen; sie verlassen. ss) nehmen; nahm. tt) unter dem Schutze einer Verkleidung. uu) der Weg nach der Wüste. vv) einem entgangen seyn; einen vermeiden. ww) das Aussehen; die Miene. xx) dem Kameele in den Zügel fallen. yy) dessen Entdeckung. zz) das Glück des Angebers machen sollen. a) außer Fassung gebracht. b) Steine; Kleinodien. c) reichen; hinbieten. d) der Dienst. e) thun. f) begünstigen. g) die Zeiten; die Umstände. h) günstig. i) so soll mein Vermögen das deinige seyn. *) aufrichtig. k) indem er auf diese Art stufenweise zum dritten... Theil herabstieg. l) aus Scham sagen. m) ein gemeiner Fußgänger. n) Sold, Besoldung ziehen.

„de la valeur de plus de mille pièces d'or" [o]). En achevant ces mots il me jète le joyau et disparait [p]). Surpris d'un trait si noble [q]), je vole après lui [r]) et le conjure [s]) de s'arrêter [t]). „Non", lui criai-je; „je préfère „mille fois être découvert, et perdre la tête que d'être „vaincu par un procédé si généreux [u]). Ame magnani„me [v]), ou je vais vous suivre, ou vous recevrez le tri„but de ma reconnaissance" [w])! A ces paroles il se retourna vers moi [x]), se jeta à mon cou [y]), et me dit: „Vous „voudriez donc me faire passer [z]) pour un voleur de „grands chemins [aa])? Je n'accepterai point votre pré„sent, car je ne pourrais de ma vie le reconnaître" [bb]). Après cela nous nous séparâmes [cc]). Almansor fut si charmé [dd]) de ce récit, qu'il fit chercher ce généreux soldat dans toute l'étendue de son empire [ee]), afin de couronner sa vertu; mais toutes les perquisitions [ff]) furent inutiles: cette action sublime fut publiée [gg]) dans toutes les provinces musulmanes, sans que celui qui l'avait faite, daignât *) se faire connaître [hh]).

o) das mehr als tausend Goldstücke werth ist. p) und verschwand. q) durch etwas überrascht. r) einem nacheilen. s) beschwören; beschwur. t) zu halten. u) durch ein so edelmüthiges Betragen besiegt werden. v) großmüthiger Mann. w) den Zoll des Danks annehmen müssen. x) sich gegen einen wenden; wandte. y) einem um den Hals fallen; fiel. z) daß man mich für... ansähe. aa) ein Straßenräuber. bb) erwiedern. cc) sich trennen. dd) erfreut. ee) in seinem ganzen Reiche. ff) alles Nachforschen. gg) öffentlich... bekannt gemacht. *) es seiner würdig halten; würdigen. hh) sich entdecken.

199.

Secours généreux *).

Lord Richardson, capitaine d'un vaisseau marchand anglais [a]), fut assailli d'une furieuse tempête près de Dantzick, et lutta [b]) toute la nuit contre la violence des flots [c]) et des vents. Quoique ses voiles [d]) fussent déchirées et ses cordages [e]) rompus, il manoeuvra [f]) avec tant d'intelligence [g]) et d'activité [h]) qu'il gagna le port [k]) à la pointe [i]) du jour. A peine y fut-il arrivé [l]), qu'il alla prier le capitaine d'un vaisseau qui était à l'ancre [m]) de porter du secours à seize personnes [n]) qu'il avait vues dans le plus grand danger sur le tillac [o]) d'un vaisseau appartenant à des Dantzickois [p]). Celui-ci ayant répondu „qu'il

*) Edelmüthige Hülfe. a) ein englisches Kauffartheischiff. b) kämpfen. c) die Gewalt der Wellen. d) die Segel. e) Taue. f) manövriren. g) Geschicklichkeit; Vernunft. h) Thätigkeit. i) mit Anbruch. k) in den Hafen einlaufen; einlief. l) angelangt; angekommen. m) vor Anker liegen. n) einem zu Hülfe eilen. o) auf dem Verdecke. p) ein Danziger Schiff.

„ne voulait pas s'exposer lui-même à périr“ q), l'Anglais lui dit: „Eh bien, puisque le péril vous effraie r), quelque „fatigué s) que je sois, j'irai le braver t); donnez-moi seu„lement vos gens; les miens sont excédés de travaux et de „veilles“ u); mais cette demande lui fut également refusée v); on ne voulut pas même lui donner w) une chaloupe. Lord Richardson, indigné x), regagne son bâtiment y). „Anglais“, dit-il à ses matelots, „je ne trouve ici que des „ames lâches z) et inhumaines! montrons aa) que nous ne „leur ressemblons point: hâtons-nous de porter du se„cours n) à ces malheureux Dantzickois.“ Tout l'équipage bb) ayant répondu par des acclamations cc), la chaloupe fut mise en mer dd), et les Anglais, affrontant la fureur des vagues ee), furent assez heureux pour sauver la vie aux seize personnes du vaisseau naufragé ff), ce qu'ils ne purent faire qu'en trois voyages gg), vu la petitesse gg) de leur chaloupe. Une seule femme mourut le lendemain, du saisissement ii) qu'elle avait éprouvé kk), se voyant près de périr ll). Le roi de Pologne, informé mm) de cette action, chargea nn) son commissaire général résidant à Dantzick oo), de remettre de sa part qq) au libérateur pp) de seize de ses sujets une médaille rr) d'or représentant d'un côté le portrait de sa Majesté ss), et sur le revers vv) une couronne tt) de laurier uu) et de myrthe. Elle fut remise yy) à Lord Richardson en présence du magistrat ww) de Dantzick, de la plupart des Anglais qui y étaient domiciliés xx) et de plusieurs étrangers, qui s'empressèrent zz) tous de lui donner les éloges qu'il méritait.

q) sich in Lebensgefahr begeben. r) abschrecken. s) so ermüdet ich... t) einem trotzen. u) durch... und Wachen äußerst abgemattet seyn. v) abgeschlagen. w) man verweigerte ihm sogar. x) unwillig. y) sein Schiff wieder besteigen; sich wieder zu... begeben. z) feige... Seelen. aa) beweisen. bb) die Mannschaft. cc) durch lauten Beifall. dd) auslaufen; lief die Schaluppe aus. ee) der Wuth der Wellen trotzend. ff) ein gescheitertes Schiff. gg) nur auf drei Gänge bewerkstelligen können. hh) weil... sehr klein war. ii) an dem Schrecken... kk) von welchem sie ergriffen worden war. ll) sich in Todesgefahr sehen. mm) etwas erfahren; einen von etwas benachrichtigen. nn) einem auftragen; den Auftrag geben. oo) der General-Commissarius zu D. pp) Retter. qq) in seinem Namen etwas überreichen. rr) die... Denkmünze. ss) mit dem Bilde seiner Majestät auf der Vorderseite. tt) und einem Kranze... uu) Lorbeer. vv) auf der Rückseite. ww) in Gegenwart des Magistrats... xx) die meisten dort wohnenden Engländer... yy) überreicht. zz) sich beeifern.

200.

L'on cherche souvent au loin ce qu'on a sous la main *).

Auguste de Saxe a) premier du nom b), roi de Po-

*) Man sucht oft in der Ferne, was man in der Nähe hat. a) aus dem sächsischen Hause. b) dieses Namens.

logne, aimait particulièrement c) son chirurgien ordinaire d), nommé) Weisse, de Halle e) en Souabe f). Celui-ci avait fréquenté pendant cinq ans g), aux dépens h) du roi, les hôpitaux étrangers i), et il avait étudié sous le célèbre Petit, chirurgien français. Enfin de retour à la cour de son souverain k), il trouva le monarque très-disposé en sa faveur l); mais en même-temps des rivaux si puissants n) dans les autres m) chirurgiens, que ses avis o) étaient rarement écoutés. Le roi souffrait p) depuis long-temps à un doigt du pied q); il négligea le mal, qui empira r) chaque jour, de sorte qu'enfin la gangrène s) commença à s'y montrer t). Il y eut une consultation de médecins u); Weisse qui y assista v) fut d'avis d'apporter au mal le plus prompt remède w) en coupant le doigt x); mais les médecins furent d'une opinion contraire y), et ses raisons z) rejetées à la pluralité des voix aa), sans être refutées bb). L'on résolut cc) de faire venir gg) le plus promptement ee) possible le dd) célèbre Petit à ff) Bialystock, terre hh) du prince Czartorinsky, que le roi habitait ii). La grande distance exigeait kk) nécessairement un très-long délai ll), et le fidèle chirurgien, qui aimait son maître, était intimement persuadé mm) que cette mesure nn) mettait les jours du roi dans le plus grand danger. Il fut quelques heures dans l'incertitude la plus cruelle oo), enfin il se résolut à une action pp) qui, malgré les intentions les plus pures qq), pouvait avoir pour lui les plus dangereuses suites. Il veilla rr) seul la nuit suivante près du roi tt) avec un valet de chambre de confiance ss): une poudre donnée secrètement uu) devait rendre le sommeil du prince plus profond. A peine Weisse vit-il Auguste assoupi vv), qu'il tira ww) ses instruments, ferma la porte en dedans xx), et s'approcha du lit yy). Le valet de chambre surpris zz)

c) besonders; vorzüglich. d) der Leibchirurgus. e) aus Hall. f) in Schwaben. g) fünf Jahre lang. h) auf... Kosten. i) auswärtige; fremde. k) an den Hof seines Herrn zurück kommen. l) geneigt gegen sich. m) an den übrigen. n) kräftige Gegner. o) Vorschlag; Meinung. p) leiden. q) die Zehe. r) bösartiger werden. s) der Brand. t) sich daran zeigen. u) die Leibärzte hielten eine gemeinschaftliche Berathung. v) beiwohnen. w) auf die schleunigste Hülfe... stimmen. x) durch Ablösung der Zehe. y) anderer Meinung. z) der Grund. aa) durch Stimmenmehrheit verworfen. bb) widerlegt. cc) man beschloß. dd) ee) so schnell als... ff) nach... gg) hh) einem Gute. ii) bewohnen; sich aufhalten. kk) erfordern; verursachen. ll) der Verzug. mm) in seinem Herzen fest überzeugt. nn) die Maßregel. oo) in den peinlichsten Zweifeln. pp) sich zu einer That entschließen. qq) bei der lautersten Absicht. rr) wachen. ss) allein, mit einem treuen Kammerdiener. tt) beim... uu) ein ihm heimlich gegebenes Schlafpulver. vv) schlummern. ww) hervorholen. xx)... inwendig verschliessen. yy) sich dem Bette nähern. zz) erstaunt.

et ignorant [a]) ce que signifiaient [c]) tous ces préparatifs [b]), eut ordre de se taire [d]). Weisse prit le pied souffrant [e]), le mit sur un siège placé près du lit [f]), et assura le roi qui s'éveillait un peu [g]) et se plaignait [h]) du temps que l'on prenait pour panser sa plaie [i]), qu'il pouvait dormir tranquillement et qu'il prendrait toutes les précautions possibles [k]) pour ne plus le troubler [l]). Auguste s'apaisa [m]), et son chirurgien le laissa sans le toucher [n]), jusqu'à ce qu'il le crut profondément endormi [o]); alors il coupa promptement [p]) le doigt avec autant de dextérité [q]) que de courage. Le monarque fut éveillé de nouveau [r]) par la douleur; mais Weisse le calma [s]) encore, en lui faisant croire [t]) qu'il lui avait un peu effleuré la peau avec l'aiguille [u]), et que c'était le baume qu'il avait mis sur la plaie qui [v]) lui faisait éprouver le mal [w]). La vertu [x]) de la poudre rendit bientôt le sommeil au roi [y]). La nuit se passa de cette manière, et Auguste était bien loin [z]) de soupçonner la véritable cause [aa]) de la douleur violente [bb]) qu'il ressentait [cc]). Cependant il insista pour un nouveau pansement [dd]) et ordonna à son valet de chambre de lui placer un miroir concave [ee]), où il pût voir son pied. On peut bien se représenter l'inquiétude [ff]) du chirurgien et l'étonnement [gg]) du roi, lorsqu'au premier regard [hh]), il ne vit plus [ii]) son doigt. „Qui a fait cela“? s'écria-t-il d'un ton capable [kk]) de déconcerter l'homme le plus hardi [ll]). „C'est moi, Sire“, répondit Weisse; et sûr de la bonté de sa cause [mm]) il tira de sa poche le doigt coupé [nn]): „Le „voici.“ „Et comment avez-vous osé faire cela à mon insu „[oo]) et contre ma volonté.“ — „Votre Majesté me pardon„nera si [pp]), la voyant dans le danger le plus évident [qq]), „j'ai tout hasardé [rr]) pour conserver ses jours [ss]). Si l'on

a) nicht wissen. b) die Zurüstung. c) bedeuten. d) wurde zu schweigen befohlen. e) den schadhaften Fuß ergreifen; ergriff. f) auf einen am Bette stehenden Stuhl legen. g) ein wenig wach werden. h) sich über etwas beschweren. i) die ungelegene Zeit zum Verbande. k) alle... Behutsamkeit anwenden. l) stören. m) sich beruhigen. n) einen unangerührt liegen lassen. o) im festen Schlafe. p) schnell ablösen. q) die Geschicklichkeit. r) wachte... von neuem. s) besänftigen. t) vorgeben. u) er habe ihn nur an der Haut mit der Heftnadel geritzt. v) und der auf die Wunde gegossene Balsam. w) einen so schmerzen. x) die Kraft. y) einen bald wieder in Schlaf bringen; brachte. z) weit entfernt. aa) auf den wahren Grund... verfallen. bb) ein heftiger Schmerz. cc) empfinden. dd) auf einen frischen Verband dringen; drang. ee) einen Hohlspiegel herstellen. ff) sich die Unruhe... vorstellen. gg) das Erstaunen. hh) beim Blicke... ii) vermissen; nicht mehr sehen. kk) welcher... im Stande war. ll) den Herzhaftesten erschüttern. mm) seiner guten Sache gewiß. nn) die abgelöste Zehe. oo) ohne mein Wissen. pp) daß ich. qq) da ich... in der augenscheinlichsten Todesfahr sah. rr) wagen. ss) das Leben erhalten.

„avait agi [tt]) d'après [uu]) la volonté des médecins, et que, „pour couper le doigt [vv]), l'on eût attendu [ww]) l'arrivée de „Petit, une gangrène mortelle [xx]) aurait sûrement gagné „tout le pied yy), et il ne restait plus de secours hu„main“ [zz]). — „N'y avait-il pas d'autre moyen [o]) que „l'amputation“ p)? — „Aucun, Sire, Petit en conviendra [q]) „lui-même, et j'ose en répondre sur ma tête“ [r]). — „Et qui „était présent à l'opération“ [s])? continua le monarque d'un ton qui commençait à s'adoucir [t]): — „Personne que moi „et le valet de chambre de Votre Majesté.“ — „Bien! gar„dez tous deux le plus grand silence [v]) jusqu'à nouvel or„dre [u])! et vous“, dit-il à Weisse, en tirant [w]) sa tabatière, en jetant [x]) le tabac, et y mettant [y]) le doigt coupé, „gar„dez cela en attendant [z]) pour souvenir“ [aa]). Environ douze jours après, Petit arriva. Il fut appelé à une consultation [bb]), dans laquelle on lui détailla [cc]) toutes les circonstances du mal telles qu'elles étaient lorsqu'on l'avait envoyé chercher, et telles qu'on croyait assez singulièrement [dd]) qu'elles étaient encore. Petit surpris [ee]) s'écria „qu'il fallait un prodige pour avoir conservé [ff]) le monar„que jusqu'à ce moment; et qu'il s'étonnait extrêmement [gg]) „qu'on se fût décidé [ii]) à chercher si loin un conseil [kk]), „dans un cas qui souffrait si peu de délai“ [hh]); il ajouta „qu'il n'y avait pas d'autre remède que l'amputation la plus „promte“ [ll]). Il est facile de deviner [mm]) combien les adversaires du chirurgien furent confus [nn])! leur trouble [oo]) alla jusqu'à la consternation [pp]) lorsque celui-ci, tirant [qq]) la tabatière, s'avança vers Petit et dit: „C'est aussi celui „que j'ai osé employer [rr]); voici de doigt malade [ss]) avec „tous les indices [tt]) d'une gangrène incurable“ [uu]).

Les éloges du chirurgien français, son aveu réitéré [vv]) „que sa Majesté se trouvait déjà dans le meilleur état pos-

tt) hätte man. uu) um den Schnitt vorzunehmen. vv) noch... ww) Petit's Ankunft erwarten. xx) ein tödtlicher Brand. yy) den Fuß einnehmen. zz) und menschliche Rettung wäre unmöglich gewesen. o) das Mittel. p) der Schnitt. q) es selbst bezeugen. r) mit seinem Kopfe dafür bürgen. s) beim Schnitte zugegen. t) gelinder werden. u) bis auf weiteren Befehl. v) das tiefste Stillschweigen beobachten. w) hervorziehen. x) ausschütteln. y) etwas hineinlegen. z) indessen. aa) zum Andenken. bb) eine Berathung. cc) vortragen. dd) sonderbar genug. ee) voll Erstaunen. ff) daß blos ein Wunder einen bis jetzt erhalten habe. gg) sich äußerst (höchlich) wundern. hh) in einem so wenig Aufschub vertragenden Falle. ii) sich nach etwas umsehen. kk) ein so weit hergeholter Rath. ll) der schleunigste Schnitt. mm) leicht erachten. nn) beschämt. oo) die Beschämung; die Unruhe. pp) ward zur Bestürzung. qq) herauslangen. rr) das ich bereits gewagt habe. ss) die schadhafte Zehe. tt) die Merkmale. uu) unheilbar. vv) seine wiederholte Aeußerung.

„sible [ww]), et qu'elle n'avait plus besoin de son conseil" [xx]), confirmèrent [yy]) le mérite du fidèle chirurgien, et le prince le récompensa très-généreusement [zz]).

ww) in den besten Umständen. xx) eines Raths nicht weiter bedürfen. yy) bestätigen. zz) großmüthig.

201.

Traits de filouterie *).

1) Un filou étant à l'opéra [a]) s'aperçut [b]) que la Reine avait les yeux fixés [cc]) sur les bracelets d'une Dame qui était [d]) dans une loge vis-à-vis d'elle [e]). Il se leva [f]) sur-le-champ, et alla dire à cette Dame que la Reine souhaitait voir un de ses bracelets. Le Dame crut qu'effectivement [g]) cet homme venait de la part [h]) de sa Majesté, et lui en remit [i]) un sans difficulté [k]). Quelques jours se passèrent [l]); la Dame voyant que son bracelet ne revenait point, fit prier la Reine de [m]) le lui renvoyer; mais quel fut son étonnement, lorsque la Reine lui fit répondre qu'elle ignorait [n]) ce qu'elle voulait dire, et qu'elle n'avait point vu de bracelet! La Dame se douta bien alors [o]) du tour qu'on lui [p]) avait joué; elle tâcha [q]) de se consoler en disant, qu'en ayant encore un, elle pourrait en faire faire un autre [r]). Le récit que cette Dame fit de sa triste aventure [s]) parvint [t]) aux oreilles du filou, et apprenant la réponse de la Reine, il profita de l'indiscrétion [u]) de la Dame; déguisé en officier de police [v]), il se rendit chez-elle, lui dit que sa Majesté avait fait faire des recherches au sujet [w]) de son bracelet, et que le voleur avait été heureusement arrêté [x]); il aujouta qu'il n'y avait plus qu'à [y]) comparer le bracelet qu'on lui avait surpris [z]), avec celui qui restait [aa]), et il la pria de le lui confier un moment [bb]). La Dame, joyeuse d'apprendre que son bracelet était retrouvé, lui remit avec confiance [cc]) celui quelle avait encore. — Le filou disparut [dd]), et se trouva, par ce moyen, possesseur [ee]) d'une riche paire de bracelets.

*) Spitzbubenstreiche. a) in der Oper seyn. b) bemerkte. c) den Blick auf etwas geheftet haben. d) sich in... befinden. e) gerade gegen über von ihr. f) aufstehen. g) wirklich. h) dieser Mann sey von jemand geschickt. i) übergeben. k) ohne Bedenken. l) es vergingen... m) sie möchte... n) sie wisse nicht, was sie wolle. o) nun wohl merken... p) was man ihr für einen Streich gespielt habe. q) suchen. r) ein anderes dazu machen lassen. s) die Erzählung der Dame von ihrem Unglücke. t) kommen zu... u) die Unbesonnenheit. v) als Polizei-Officier verkleidet. w) Nachsuchungen wegen etwas anstellen lassen. x) eingezogen werden. y) man müsse jetzt nur noch. z) das bei ihm angetroffene Armband... vergleichen. aa) noch haben; einem übrig bleiben. bb) auf einen Augenblick anvertrauen. cc) voll Vertrauen übergeben. dd) verschwinden; verschwand. ee) im Besitze von...

2) Le même filou étant [a]) dans une église, vit une dame tirer de la poche [b]) une magnifique tabatière d'or. Il alla bien vite se placer derrière elle [c]), et dès qu'elle l'eut remise dans sa poche [d]), il l'enleva fort subtilement [e]). A peine avait-il fait son coup [f]), que la dame voulant prendre du tabac [g]), chercha sa boîte: fort étonnée de ne la point trouver, elle s'écrie d'une voix assez haute: „Qu'est „donc devenue ma tabatière [h])? ah Dieu! me l'aurait-on „volée" [i])? Le filou, qui n'avait pas encore eu le temps de s'évader [k]), lui dit, d'un ton propre à faire croire [l]) qu'il était innocent: „Madame, il est impossible qu'on vous l'ait „volée; je n'ai vu personne qui se soit approché de vous [m]); „cherchez de nouveau [n]); assurément vous la trouverez." La dame chercha, mais inutilement [o]). Elle était bien éloignée de soupçonner [p]) le filou, qu'elle prenait pour un riche seigneur. „Que je suis malheureuse, s'écria-t-elle, de perdre „une si belle tabatière! eh! ne m'a-t- on pas aussi pris „ma montre? Ciel! Mais non, je l'ai laissée par bonheur [q]) sur „ma cheminée." „Je suis bien sensible à votre malheur" [r]), lui dit le filou d'un air d'importance [s]); „mais ne vous „affligez pas [t]); j'ai des amis parmi [u]) les chefs de la po„lice; je vais sur-le-champ [v]) les instruire de votre aven„ture; bientôt des ordres seront donnés [w]) à tous les orfè„vres, et le voleur de votre tabatière sera certainement dé„couvert [x]): daignez [y]), Madame, ajouta-t-il, m'appren„dre [z]) votre nom et votre demeure, afin que je puisse vous „en donner des nouvelles" [aa]). La dame le remercia infiniment [bb]), et lui apprit [cc]) ce qu'il souhaitait [dd]).

a) sich befinden. b) aus der Tasche ziehen. c) sich geschwind hinter einen stellen. d) wieder in die Tasche stecken. e) ganz sachte. f) seinen Griff thun. g) schnupfen wollen. h) wo ist denn meine Dose hingekommen. i) sollte man mir sie gestohlen haben? k) entwischen. l) der sie glauben machen mußte. m) sich einem nähern. n) noch einmal. o) vergebens. p) Verdacht auf einen haben. q) zum Glücke. r) großen Antheil an einem Unglücke nehmen. s) mit einer wichtigen Miene. t) sich nicht betrüben, sich es nicht leid seyn lassen. u) unter den obersten Polizeibeamten. v) sie auf der Stelle von einem Zufalle benachrichtigen wollen. w) Befehle werden gegeben werden. x) entdeckt werden. y) haben Sie die Güte. z) sagen. aa) einem wieder Nachricht davon bringen können. bb) einem unendlich danken. cc) sagen. dd) wissen wollen.

Suite.

3) Le filou ne s'en tint [a]) pas à ce coup de maître [b]); le plus fin [c]) de son rôle était encore à jouer. Il sort de l'église, d'un air fort empressé [d]), et se rend [e]) directement au logis de la dame; il s'introduit [f]) jusqu'à son apparte-

a) bei etwas stehen bleiben. b) ein Meisterstreich. c) der listigste Theil. d) mit sehr geschäftiger Miene. e) und gerade in das Haus. f) sich schleichen.

ment g), et dit à la femme de chambre, qu'il vient de la part h) de Madame, qui l'a prié i) de prendre, en passant k), sa montre qu'elle a laissée l) sur la cheminée. La femme de chambre, qui ne connaissait point ce complaisant personnage m), n'était pas disposée n) à lui remettre la montre. Le filou voyant qu'elle hésite o), lui dit: „Je vois bien, „Mademoiselle, que vous ne connaissez pas le Baron de N.; „Madame s) avait bien prévu t) que vous auriez peine u) „à me remettre sa montre sans me connaître. Je ferai donc „usage du gage v) qu'elle m'a confié w), pour vous prou-„ver x) que vous pouvez vous fier à moi y). Reconnaissez-„vous cette tabatière? Madame me l'a remise z), en cas „que aa) vous fissiez difficulté bb) de lui envoyer sa mon-„tre par un inconnu.“ Il n'en faut pas davantage cc) pour lever tous les doutes dd); et possesseur ee) de la montre et de la tabatière, il s'en va fort satisfait ff). Quelques minutes après, la dame arrive chez elle, et voulant raconter l'histoire gg) de sa tabatière, elle apprend hh) avec bien plus de surprise encore celle ii) de sa montre.

g) das Zimmer. h) die gnädige Frau schicke ihn. i) gebeten. k) im Vorbeigehen. l) liegen lassen. m) der dienstfertige Herr. n) nicht Lust haben. o) einem nicht trauen. s) die gnädige Frau. t) voraus sehen. u) Anstand nehmen. v) Gebrauch von dem Pfande machen. w) anvertrauen. x) zeigen. y) einem trauen. z) gegeben. aa) auf den Fall. bb) Schwierigkeiten machen; Anstand nehmen. cc) mehr bedurfte es nicht. dd) allen Argwohn benehmen. ee) im Besitze. ff) sehr vergnügt davon gehen. gg) den Unfall ihrer Dose erzählen wollen. hh) hören, erfahren. ii) die Geschichte.

Le mensonge bien soutenu. *)

4) Dans certains villages les paysans sont encore dans l'usage a), quand ils tuent a) un cochon, d'annoncer cette fête à leurs amis c) en leur en envoyant quelques morceaux. Un paysan avait reçu tant de présents de cette nature, que le cochon qu'il venait de tuer ne suffisait pas d) pour user de réciprocité e). Dans son embarras, il alla trouver f) un de ses amis, et lui dit: „Mon compère, je viens de tuer mon „cochon; quoiqu'il ne soit pas petit, il ne suffirait pas, si „je voulais rendre g) des présents à tous ceux de qui j'en „ai reçu h); donnez moi, je vous prie, votre avis“ i). „Je „ne vois point de meilleur parti“ k), lui dit celui-ci après un moment de réflexion l), „que de dire demain m), quand

*) Die gut behauptete Lüge. a) haben die Bauern noch den Gebrauch. b) schlachten. c) einem dieses Fest durch etwas zu wissen thun. d) nicht hinreichend seyn, nicht hinreichen. e) erwiedern. f) zu einem gehen; einen aufsuchen. g) schicken wollen. h) welche bekommen. i) einen Rath geben. k) keinen bessern Ausweg sehen. l) nachdem er sich einen Augenblick besonnen hatte. m) als daß ihr morgen...

„vous vous leverez [n]), qu'on vous l'a volé pendant la nuit.“ Le paysan trouva le conseil excellent, et promit de le suivre [o]). De son côté, le donneur de conseil [p]) profita de la nuit [q]) pour enlever en effet [r]) le cochon. L'étonnement et la consternation [s]) du paysan, qui le lendemain [t]) ne trouve plus son animal, se conçoivent mieux qu'on ne les peut dépeindre [u]). Il sort tout alarmé [v]), et le premier qu'il recontre, est précisément [w]) celui qui lui avait joué le tour [x]). „Compère,“ lui dit-il d'une voix [y]) qui marquait son altération [z]) et son trouble [aa]), „on m'a volé le co„chon que je fis tuer hier“! „Bon, lui dit le voisin rusé [bb]); „voilà comme il faut dire à tous ceux que vous rencontre„rez.“—„Mais ce n'est pas une feinte [cc]); on me l'a en effet „volé“ — „Fort bien [dd]), lui répond l'autre: „continuez sur „ce ton-là [ee]) et tout le monde vous croira.“ Le paysan attrapé [ff]) se met à jurer [gg]) et à crier qu'il ne plaisante [hh]) point: mais plus il s'emporte [ii]), plus l'autre lui dit qu'il joue en effet très-bien son rôle, et que c'est la véritable manière [kk]) de s'y prendre [ll]) pour se dispenser [mm]) de rendre des présents à ceux de qui on en a reçu.

n) aufstehen. o) befolgen. p) der Rathgeber. q) sich die Nacht zu Nutze machen. r) wirklich. s) die Bestürzung. t) den andern Tag. u) läßt sich leichter denken als beschreiben. v) ganz erschrocken aus dem Hause gehen. w) gerade. x) der Streich. y) mit einer Stimme. z) die Gemüthsunruhe ... ausdrücken. aa) die Bestürzung. bb) listig, fein. cc) die Erdichtung. dd) so ist's recht. ee) in diesem Tone fortfahren. ff) betrogen. gg) fluchen. hh) scherzen. ii) sich ereifern. kk) die wahre Art. ll) wie man es angreifen müsse. mm) sich der Verbindlichkeit überheben.

Les deux cordonniers *).

5) Un filou [a]) voulant se procurer [b]) un paire de bottes, dont il avait bien besoin [c]), alla chez un cordonnier, et lui demanda s'il pourrait lui en faire une paire pour le lendemain [d]) à 7 heures. Le cordonnier le lui promit. De là il alla chez un autre cordonnier, en commanda également [e]) une paire, et les demanda pour le lendemain à 9 heures sans faute. Le premier cordonnier ne manqua pas [f]) d'apporter les bottes le lendemain à 7 heures. Le filou en met [g]) une qui allait fort bien [h]); mais la seconde [i]) le blessait [k]) un peu, à ce qu'il disait, parce qu'il avait eu autrefois cette jambe cassée [l]). Il avait oublié de dire au cordonnier de faire cette botte un peu plus large [m]), afin qu'elle entrât bien

*) Die zwei Schuhmacher. a) ein Gaudieb. b) sich etwas verschaffen. c) einem abgehen. d) bis den andern Tag um 7 Uhr. e) gleichfalls bestellen. f) nicht ermangeln; sich richtig mit etwas einfinden. g) anziehen. h) ganz recht seyn. i) der andere. k) drücken. l) ein Bein, einen Fuß brechen. m) ein wenig weiter machen sollen.

bien à l'aise: „mais c'est peu de chose" n), ajouta-t-il, „allez la remettre sur la forme o), et rapportez-la pour „midi. Je garderai celle-ci, qui va parfaitement bien" p). Environ deux heures après, l'autre cordonnier arrive également avec ses bottes. Il en fut de même que des autres q). L'une allait très-bien, il la garde; le cordonnier reporte l'autre avec promesse r) de la rapporter à l'heure de midi s). Le filou met alors l'une et l'autre botte t) et disparaît u). Les deux cordonniers reviennent à midi v), portant chacun une botte w): leur étonnement est le même x). „Par quel „hasard y) nous trouvons-nous ici en même temps" z)? semblent-ils se demander l'un et l'autre aa). Bientôt ils s'en instruisent bb), et en riant de la ruse cc) du filou: „Voilà „une bonne leçon dd) pour l'avenir," s'écrient-ils. Cependant, honteux ee) de retourner chez eux avec une botte ff): Voyons, disent-ils, qui aura la paire gg)? ils tirent au sort hh), et se séparent ii), l'un emportant kk) les deux bottes, et l'autre maudissant ll) le filou qui l'a dupé mm).

n) eine Kleinigkeit. o) über den Leisten spannen. p) vollkommen recht seyn. q) damit ging es wie mit den andern. r) und versprechen. s) ihn gegen Mittag wieder bringen. t) beide. u) verschwinden. v) sich um Mittag wieder einfinden. w) jeder mit. x) gleich groß. y) der Zufall. z) hier zusammen treffen. aa) schienen sie sich beide zu fragen. bb) einander die Sache erzählen. cc) über die List lachen. dd) eine Witzigung. ee) sich schämen. ff) jeder mit einem Stiefel nach Hause zu gehen. gg) wer beide haben soll. hh) darum losen. ii) fort gehen. kk) mit beiden Stiefeln. ll) verwünschen. mm) der ihn betrogen hatte.

202.

(2) Le plaisir de faire des heureux *).

Le Duc de Montmorenci, qui, aux plus belles qualités du corps a), joignait b) les sentiments c) les plus nobles et les plus généreux, mettait tout son plaisir à d) faire des heureux, et chaque jour était marqué par e) quelques bienfaits. Un jour, à la promenade, il s'entretenait avec quelques amis des f) différentes conditions g) et de ce qui pouvait faire le bonheur de la vie h). Un de ceux qui l'accompagnaient, prétendait, avec fondement i), que l'homme, dans un état obscur k), dans les conditions les plus bornées, et où il nous paraît le plus à plaindre l), était souvent plus heureux que les Grands au milieu de m) leurs richesses et de leur pompe n), lorsque le Duc, apercevant quatre cultivateurs

*) Das Vergnügen, glückliche Menschen zu machen. a) mit den größten körperlichen Vorzügen. b) verbinden; (von joindre). c) Gesinnungen. d) seine einzige Freude (alles sein Vergnügen) darein setzen. e) bezeichnet mit. f) über. g) Stände. h) das Leben glücklich machen können. i) mit Grund. k) im niedrigen Stande. l) bedauernswürdig. m) mitten unter. n) der Prunk, die Pracht.

qui dînaient à l'ombre d'un buisson, les proposa pour résoudre cette question o). On marcha vers eux, et le Duc leur adressant la parole, leur demanda s'ils étaient heureux. Trois de ces paysans répondirent que quelques arpents de terre qu'ils avaient reçus de leurs pères, suffisaient à leur bonheur. Le quatrième avoua qu'il désirait la possession d'un champ qui avait appartenu à sa famille, et qui était passé dans des mains étrangères. Le Duc demande ce que vaut ce champ. „Deux mille francs," répond le paysan. Montmorenci, sensible au plaisir p) de faire un heureux, les lui fit donner.

o) vorschlagen, die Frage durch sie auflösen zu lassen. p) empfänglich für das Vergnügen.

203.

(2) La fidélité conjugale *).

Welf ou Guelfe, Duc de Bavière, s'étant retiré dans la petite forteresse a) de Weinsberg, dans le royaume de Wurttemberg, l'Empereur Conrad III. *vint* l'y assiéger b), et l'obligea de se rendre à discrétion c). Le vainqueur voulut faire passer au fil de l'épée d) tous les habitants mâles, pour punir leur résistance e) par un exemple éclatant f); il accorda, aux vives prières de la Duchesse et des autres dames, qu'il serait permis aux femmes de se retirer avec tout ce qu'elles pourraient emporter, et leur promit toute sûreté g) pour se rendre où elles voudraient aller. On s'attendait à les voir sortir chargées d'or, de bijoux et d'autres richesses, lorsqu'on les vit paraître, les unes chargées d'un mari, les autres d'un fils ou d'un frère, et la Duchesse à leur tête, portant le Duc son époux. L'Empereur, touché d'un si rare exemple de tendresse, de courage et d'amour conjugal, fit grace h) au Duc et aux habitants.

*) eheliche Treue. a) die Festung. b) darin belagern. c) sich auf Gnade und Ungnade ergeben. d) über die Klinge springen lassen. e) den Widerstand bestrafen. f) ein auffallendes Beispiel. g) einem alle Sicherheit leisten. h) einen begnadigen.

204.

(2) L'épouse de Grotius *), ou amour conjugal récompensé **).

L'amour conjugal inspira à l'épouse de Grotius le dessein a) de délivrer son mari d'une étroite prison b), où il était depuis dix-huit mois. Elle profita de l'inexactitude d) des gardes à visiter e) un grand coffre dans

*) Die Gattinn des Grotius. **) belohnte eheliche Liebe. a) den Vorsatz eingeben. b) aus einem engen Verhafte. d) jemandes Nachlässigkeit benützen. e) durchsuchen.

lequel elle mettait le linge qu'elle donnait à blanchir. f) Elle y perça des trous du côté i) où son mari devait placer k) la tête, afin qu'il pût respirer, et il fut ainsi transporté l) chez des amis. Cette femme adroite feignit qu'il était malade, afin de lui donner tout le temps de se sauver m); mais quand elle le crut en lieu de sûreté, elle dit aux gardes en se moquant d'eux, „que l'oiseau s'était „envolé." On voulut procéder criminellement contre elle; des juges furent d'avis n) qu'on la retînt prisonnière à la place du fugitif; mais d'autres en plus grand nombre opinèrent o) pour son élargissement p), et tout le monde la loua, d'avoir employé ce moyen pour rendre la liberté à son mari.

f) Leingeräthe in die Wäsche oder zum Waschen geben. i) auf derjenigen Seite. k) hinlegen. l) bringen. m) die nöthige Zeit zur Flucht. n) der Meinung seyn. o) auf etwas stimmen. p) die Loslassung.

205.

(2) L'amour filial mis à l'épreuve.

Un riche commerçant a) de Babylone, mort aux Indes, après avoir marié sa fille, laissa à ses deux fils des biens immenses b), avec cette seule disposition c) qu'ils les partageraient d) par e) partions égales, et qu'un présent de 30 mille pièces d'or serait f) la récompense de celui qui serait jugé aimer le plus son père. L'aîné lui fit bâtir un tombeau. Le cadet augmenta d'une partie de ses biens la dot de sa socur. Le premier paraissait aimer le plus son père, et le second sa sœur. Chacun croyait que c'était l'aîné qui devait avoir les 30 mille pièces d'or. Le juge ne se laissa pas tromper par les apparences g): il fit venir les deux fils l'un après l'autre, et feignant de prendre part à h) la joie d'un i) heureux évènement k) qu'il avait à leur communiquer l), il leur dit *que* leur père n'était pas mort, et *que* des nouvelles récentes m) annoncaient son rétablissement n) et son prochain retour o). „Dieu soit loué"! répondit l'aîné; „mais voilà un tombeau qui m'a coûté bien „cher"! La joie de revoir son père aurait dû l'occuper uniquement p). Un fils qui aime véritablement q), ne peut re-

a) Kaufmann; Handelsmann. b) ein unermeßliches Vermögen. c) mit der einzigen Verordnung oder Verfügung. d) besitzen. e) zu. f) seyn sollte. g) sich nicht durch den Schein betrügen lassen. h) sich stellen, als nehme man Theil an etwas. i) über ein... k) das Ereigniß. l) bekannt machen. m) neuere Nachrichten. n) seine Wiedergenesung... melden. o) die nahe Rückkehr. p) ganz allein beschäftigen. q) wahrhaft.

gretter r) une dépense frivole s), quand il apprend qu'un père va être rendu t) à sa tendresse u). „Dieu soit loué"! répondit le cadet: „Je vais rendre à mon père tout ce que „j'ai: mais je voudrais bien qu'il laissât à ma soeur ce que „je lui ai donné." Le juge reconnut, à ce caractère v), qu'il aimait véritablement son père, et lui fit remettre les 30 mille pièces d'or.

r) bedauern. s) eine elende Ausgabe. t) wieder schenken. u) die Zärtlichkeit. v) sah, aus dieser Gesinnung...

206.

(2) L'ami dans la prospérité *).

Deux amis, Swith et Thomas, étaient également a) pauvres. Le premier alla chercher fortune b) dans les Indes, où il se maria à une personne très-riche, et revint avec elle en Angleterre, sa patrie, accompagné c) de la sœur de sa femme. Arrivé à Londres, il vole chez son ami, sans se faire connaître, il s'informe s'il est à son aise, s'il à une maison, s'il est marié; et à chaque réponse négative qu'on lui fait, il témoigne d) une si grande joie, que Thomas le prend e) pour un fou; mais il n'est pas long-temps dans cette erreur. Un carosse vient le prendre f), et le transporte g) dans une belle maison où il trouve son ami revêtu de ses anciens habits. Swith lui rend compte de ce qui s'est passé depuis qu'il l'a quitté, lui montre sa belle-sœur, et lui apprend qu'il la lui destine: il ajoute ensuite à ce trait le don de la maison, avec tout ce qu'elle contient, et termine en disant qu'ils conserveront jusqu'au tombeau le doux nom de frère et l'amitié qui les liait depuis si long-temps.

*) Der Freund im Wohlstande. a) gleich. b) sein Glück suchen. c) in Begleitung. d) äußern, bezeigen. e) für etwas halten. f) einen in einer Kutsche abholen. g) bringen, führen.

207.

(2) Le mariage inattendu *).

Slingeland, peintre Flamand a), joignait b) à de grands talens une politesse recherchée c) envers les personnes qui employaient son pinceau d), mais il avait beaucoup de lenteur dans l'exécution e). Une dame, dont il faisait le portrait, fut un jour si fatiguée f) d'une séance, qu'elle ne put s'empêcher g) de se plaindre de son peu de célé-

*) Die unverhoffte Heirath. a)... niederländischer Mahler. b) vereinigen; verbinden, (mit etwas). c) ausgezeichnet. d) sich von ihm mahlen lassen; (eine Sache gebrauchen; oder, sich derselben bedienen). e) sehr langsam arbeiten. f) ermüdet bei oder in. g) nicht umhin können.

rité [h]). Le peintre répliqua, „qu'il lui faudrait [i]) moins „de temps pour l'aimer que pour la peindre; il avait tant „de charmes [k]) à rendre [l]), et de si beaux traits à exprimer, que son pinceau avait peine [m]) à les tracer [n]), tandis que [o]) pour l'aimer, il lui suffirait d'écouter [p]) son „cœur, qu'un peu de retour [q]) rendrait heureux.“ Le portrait achevé [r]), la dame, qui n'avait pas été insensible au compliment, loua les talents du peintre, lui dit que le portrait répondait à la réputation [s]) dont il jouissait [t]), et finit par lui demander [u]), s'il ne voudrait pas accepter l'original pour le [v]) paiement de la copie. Un heureux mariage fut le fruit [w]) de cette scène inattendue [x]).

h) Mangel an Schnelligkeit; i) brauchen. k) Reize. l) darstellen. m) Mühe. n) auf die Leinwand tragen. o) da hingegen. p) einem nur Gehör geben dürfen. q) Gegenliebe. r) fertig. s) dem Rufe entsprechen. t) in welchem er stehe; (wörtl. dessen er genieße). u) einen zuletzt fragen. v) anstatt. w) die Frucht, die Folge. x) unerwarteter Auftritt.

208.

(2) La perfidie punie *).

Trois voyageurs, également perfides [a]), furent également [b]) punis. Ayant trouvé sur leur route un trésor assez considérable, ils le partagèrent, et continuèrent leur chemin. Il leur prit envie [c]) de se reposer [d]) dans une forêt [e]) à quelque distance [f]) d'une ville, et les vivres qu'ils avaient pris avec eux étant à leur fin [g]), ils proposèrent [h]) au plus jeune d'aller en acheter. Celui-ci y alla, et vivement affligé [i]) de n'avoir pas été seul à trouver le trésor, il résolut [k]), pour en obtenir la possession entière [l]), de manger à la ville, et d'empoisonner les vivres qu'il porterait à ses compagnons [m]). Ceux-ci, s'abandonnant [n]) à des pensées de la même nature [o]), convinrent [p]) de le tuer [r]) à son retour [q]). Après avoir exécuté le crime [s]), ils mangèrent les vivres empoisonnés, et périrent, en proie aux [t]) plus violentes [u]) douleurs.

*) bestrafte Treulosigkeit. a) im gleichen Grade treulos. b) auf gleiche Art. c) Lust bekommen. d) ausruhen. e) der Wald. f) in einiger Entfernung. g) zu Ende seyn. h) vorschlagen. i) sehr bekümmert, daß... k) beschließen. l) zu dem gänzlichen Besitze desselben gelangen. m) der Reisegefährte. n) sich überlassen. o) ähnlich. p) es miteinander ausmachen: machen es. . q) bei seiner Rückkehr. r) umbringen. s) ein Verbrechen vollführen. t) gefoltert von den... (wörtl. zur Beute den....) u) heftig.

209.

(2) Le Cimon français *) ou rare exemple de désintéressement **).

Nonobstant les désordres [a]) et la licence [b]) trop [c]) ordinaires dans les guerres civiles, M. de Fabert, Maréchal de France, savait maintenir la discipline [d]) non seulement parmi les troupes qui étaient sous son gouvernement, mais même parmi celles qui ne faisaient que passer par son arrondissement [e]). Les habitans de Sedan, pénétrés de reconnaissance [f]) pour des soins si précieux, voulurent lui témoigner plusieurs fois, par quelques présents, qu'ils y étaient sensibles [g]); ne pouvant les lui faire accepter, ils profitèrent d'un voyage qu'il fit à la Cour, pour offrir à la Maréchale quelques tapisseries précieuses, qu'elle refusa dans la crainte [h]) de déplaire à son mari. Le Maréchal, à son retour, apprit que ces pièces étaient à vendre, et qu'on n'en trouvait pas le prix qu'elles avaient coûté. Il fit remettre [i]) au magistrat l'argent qu'il avait déboursé, et ayant ordonné la vente du tout, il voulut que le produit en fût employé aux travaux [k]) de la place.

*) der französische Cimon. **) seltenes Beispiel von Uneigennützigkeit. a) trotz, (ungeachtet) der Verwirrung. b) die Zügellosigkeit. c) nur allzu. d) die Mannszucht handhaben. e) der Bezirk. f) welche... durchdrungen waren. g) daß sie es erkannten. h) aus Furcht; oder, weil sie es besorgte. i) zustellen lassen. k) zu dem Baue.

210.

(2) L'homme de mérite est toujours modeste *).

Platon, l'un des premiers Sages [a]) de la Grèce, réunissait [b]) au [c]) plus grand mérite la plus rare modestie; étant venu aux jeux Olympiques, à son retour de Sicile, il s'associa à des étrangers de distinction, conversa [d]) des journées entières avec eux, et [e]) toujours avec tant de douceur [f]), d'affabilité [g]), de naturel [h]) et de simplicité [i]), qu'il ne leur vint pas même à l'idée [k]) *que* cet homme, dont ils trouvaient la société si aimable [l]), pût être celui dont la Grèce admirait la sagesse; de sorte qu'étant allés avec lui à Athènes, après les jeux, leur premier soin [m]) fut de le prier de les mener chez le célèbre Philosophe qui portait le même nom que lui [n]), et qui était disciple de Socrate.

*) Der Mann von Verdienst ist immer bescheiden. a) der Weise. b) paaren, verbinden. c) mit dem. d) umgehen. e) und dieß; (und zwar). f) Sanftmuth. g) Freundlichkeit oder Gefälligkeit. h) Natur. i) Einfalt. k) (es kommt einem) in den Sinn; der Gedanke kommt einem. l) jemands Umgang so äusserst angenehm finden. m) die Angelegenheit. n) gleichen, (oder einerlei) Namen mit jemanden haben.

Platon s'étant donné à connaître, ils furent confus [o]) de n'avoir pas reconnu [p]) leur hôte: et autant il leur avait paru aimable [q]), autant ils le trouvèrent admirable [r]), de réunir aux talents les plus éminents [s]) la plus grande [t]) douceur et la plus grande modestie.

o) beschämt. p) erkennen. q) so liebenswürdig er... r) so bewundernswürdig kam er ihnen nun vor, weil er... s) hervorstechend. t) eine außerordentliche.

211.

(2) Autre exemple de modestie *).

Cette histoire est presque la même [a]) que la précédente [b]). *C'est* Gassendi, un des plus illustres Sages qu'ait eus la France *qui* en est le héros [c]). Il joignait aux plus vastes [d]) connaissances [e]) une douceur, une complaisance et une modestie si extraordinaires, qu'un Conseiller au Grand-Conseil, *lui*-même trés-versé dans les sciences, et qui voyageait avec lui, ne soupçonna [f]) pas que son compagnon de voyage fût un homme d'un mérite si rare. A peine descendus à Grenoble, le Conseiller rencontra un ami qui lui dit qu'il allait rendre visite au célèbre philosophe Gassendi, qui venait d'arriver dans cette ville où il avait autrefois demeuré. Le Conseiller, qui avait déjà entendu prononcer [g]) ce nom avec de grands éloges, accompagna l'ami. Il serait difficile de décrire [h]) son étonnement [i]), quand il se vit reconduit [k]), par cet ami, chez son compagnon de voyage, dont il ne soupçonnait pas la célébrité. Il ne pouvait assez l'admirer d'avoir fait toute la route, sans rien dire qui eût pu le faire reconnaître [l]).

*) Ein anderes Beispiel von Bescheidenheit. a) beinahe eben dieselbe. b) vorhergehend; vorig. c) der Gegenstand; (der Held). d) ausgebreitet. e) Kenntnisse. f) vermuthen. g) nennen, anführen. h) beschreiben. i) wie groß sein Erstaunen war. k) sehen, daß man einen wieder zurück führt. l) kenntlich machen können.

212.

(2) Trait d'amitié fraternelle *).

Un riche négociant de Londres avait deux fils, dont l'un, par la sagesse de sa conduite [a]), faisait [b]) la joie de son père, tandis que l'autre, livré [c]) dès sa jeunesse à toutes sortes d'excès, lui causait chaque jour de nouveaux chagrins. Le vieillard tomba malade, et sentant qu'il était à la fin de sa carrière [f]), il disposa de tous ses biens [g]) en faveur du premier, et mourut peu de jours aprés. Le fils

*) Zug brüderlicher Liebe. a) verständige Aufführung. b) war c) der sich ergeben hatte. f) die Laufbahn, das Leben. g) über sein Vermögen verfügen.

indocile [h]) est bientôt instruit de la mort de son père; il ne sent que trop [i]) les tourments et les peines qu'il [k]) lui a causés, et touché du plus vif repentir [l]), il abjure [m]) ses égarements n)). Loin de murmurer [o]) en apprenant [p]) l'acte par lequel il est exclus de l'héritage [q]), il se contente de dire „qu'il a mérité cette punition.“ Sa modération et le changement de ses mœurs [r]) viennent à la connaissance [s]) de son frère, qui en ressent la plus grande joie. Il va le trouver, et lui adresse ces paroles mémorables: „Notre père par son testament, a disposé de tous ses biens en ma „faveur; il n'a certainement pas voulu en exclure un fils „digne de sa tendresse; il n'a pensé qu'à [t]) ce que vous „étiez à [u]) l'heure de sa mort, et non à ce que vous êtes „aujourd'hui. Je me crois obligé [v]) de vous rendre [w]) la „part qui vous est due“ [x]).

h) unfolgsam. i) nur zu tief. k) wie viel Kummer und Betrübniß er... l) die innigste Reue. m) abschwören. n) Verirrungen. o) murren. p) bei der Nachricht von... q) die Erbschaft. r) Sinnesänderung. s) zu jemandes Wissenschaft kommen. t) nur vor Augen haben; (nur denken an...) u) in. v) sich verpflichtet halten. w) heraus geben. x) einem zukommen.

213.

(2) Damon et Pythias, ou l'amitié mise à l'épreuve*).

Damon et Pythias s'étaient juré une fidélité inviolable. Le premier, condamné à mort par Denis, tyran de Syracuse, demande en grace à ce Prince de lui permettre d'aller dans sa patrie pour arranger ses affaires, promettant de revenir à une époque déterminée [a]). Sa demande lui fut accordée [b]), et Pythias se rendit caution de [c]) son retour. Le jour arrive [d]) où le coupable doit reparaître; l'heure du supplice [e]) approche, on accuse d'imprudence celui qui s'est rendu caution; conduit à l'échafaud [f]), il y va d'un air tranquille et plein de confiance [g]): à l'instant [h]), on voit arriver Damon: dans son généreux empressement, il accourt hors d'haleine [k]), et vient délivrer [l]) son généreux ami. Tant de fidélité et de vertu, une si rare amitié, devaient naturellement produire [m]) l'admiration et l'étonnement. Aussi Denis en est-il lui-même attendri, il pardonne au coupable, et demande à être de leurs amis [n]).

*) Die Freundschaftsprobe. a) auf einen bestimmten Zeitpunkt. b) einem seine Bitte gewähren. c) für etwas Bürge werden. d) endlich erschien der... e) die Hinrichtung. f) zum Blutgerüste. g) Vertrauen. h) plötzlich; auf einmal. k) athemlos herbei rennen. l) befreien. m) erregen; (hervorbringen). n) jemandes Freund zu seyn verlangen.

214.

(2) Démosthène et Eschine*), ou les dignes rivaux**).

Demosthène et Eschine étaient deux grands orateurs. Ce dernier, conduit par[a]) la jalousie, entreprit d'attaquer le décret qui avait décerné une couronne d'or à son rival. Cette cause fut plaidée avec le plus grand appareil[b]); elle occupait tous les esprits[b]), elle était l'objet de tous les entretiens[d]): elle tourna à la honte[e]) de l'accusateur, qui fut condamné à l'exil[f]), pour avoir intenté une accusation sans preuves suffisantes[g]). Comme il sortait[h]) d'Athènes, Demosthène courut à lui[i]), tenant à la main une bourse remplie d'argent, et l'obligea de la recevoir. Eschine ne savait s'il devait en croire ses yeux[k]). Une générosité si sublime et si inattendue[l]), lui paraissait un songe[m]). Revenu[n]) de sa surprise, il s'écria: „Comment ne quitte„rais-je pas à regret[o]) ma patrie[p]), où je laisse un en„nemi si magnanime, que je désespère de trouver jamais „ailleurs des amis qui lui ressemblent."

*) Demosthenes und Aeschines. **) die würdigen Nebenbuhler. a) verleitet durch; getrieben von... b) die Feierlichkeit, das Aufsehen. c) Köpfe oder Gemüther. d) Gespräche. e) zu jemandes Schande ausschlagen. f) ins Elend verwiesen (zur Landesverweisung verurtheilt) werden. g) hinlängliche Beweise. h) weggehen aus. i) auf ihn zu. k) seinen Augen trauen. l) unerwartet. m) einem ein Traum zu seyn scheinen, wie ein Traum vorkommen. n) da er sich... erholt hatte. o) mit Bedauern. p) die Heimath.

215.

(2) Un bon cœur est sensible aux maux des bêtes mêmes*).

Deux petits garçons traînaient un chien attaché à une corde, pour le jeter dans la rivière. Quoiqu'il fût fort laid et tout couvert de boue, une demoiselle, nommée Julie, fut touchée de son sort, elle offrit à ces enfants un petit écu, s'ils voulaient le lui donner. Ils y consentirent[a]) bien volontiers; elle fit laver le chien, et le prit dans sa voiture. A son arrivée chez elle[b]), on la plaisanta[c]) sur cette acquisition[d]): elle n'en garda pas moins[e]) le chien, et elle eut tout lieu[f]) de s'en applaudir[g]) dans la suite; car un voleur s'étant glissé un soir dans sa chambre, elle commençait à peine à dormir[h]), que le chien entendant le voleur se remuer, se mit à aboyer si fort, qu'elle se réveilla; elle

*) ein gutes Herz erbarmt sich auch leidender Thiere. a) ja dazu sagen. b) zu Hause. c) über einen scherzen; einen auslachen. d) wegen dieses Einkaufs. e) dessen ungeachtet; (w. darum nicht weniger). f) alle Ursache haben. g) sich darüber freuen, daß man... h) kaum eingeschlafen seyn.

courut aussitôt ouvrir la porte [i]), et appela les domestiques; ils se saisirent [k]) du voleur, et lui trouvèrent un poignard dont il avait sans doute eu dessein de se servir [l]) pour la tuer. Ainsi, le chien qui lui devait la vie, la lui sauva à elle-même [m]).

i) so gleich nach der Thüre laufen und sie öffnen. k) einen packen. l) sich einer Sache bedienen wollen; (w. die Absicht haben...) m) ihr hinwiederum.

216.

(2) Vouloir du mal à nos ennemis, c'est quelquefois travailler à leur bonheur *).

Apelles, peintre célèbre, s'étant embarqué [a]) pour une ville de la Grèce, fut poussé par la tempête du côté d'Alexandrie [b]), où il aborda [c]). Ptolomée, qui connaissait les rares talents du peintre, mais qui n'était pas bien disposé en sa faveur [d]), ne lui fit aucun accueil [e]): dans le dessein de le mortifier encore davantage [g]) et d'augmenter l'éloignement [h]) que le Roi avait pour lui, des envieux [f]), jaloux de son mérite, s'avisèrent de le faire inviter à souper comme de la part de sa Majesté. Le peintre se rendit à l'invitation [i]), et le Roi ne l'eut pas plus tôt [k]) aperçu, qu'il entra en colère [l]) et lui demanda, d'un air menaçant, qui lui avait dit de venir [m]) à sa table. Apelles vit un réchaud [n]) sur une table, en prit un charbon éteint, et, en moins d'une minute, il esquissa [o]) sur la muraille la figure de celui qui l'avait invité. Ce qu'il fit avec tant de succès, que, dès les premiers traits, le Roi reconnut l'officier. Un talent si surprenant inspira à Ptolomée la plus haute estime [p]) pour Apelles, il se réconcilia avec lui, l'admit à sa Cour, et le combla de bienfaits. C'est ainsi qu'en travaillant à perdre [q]) leur ennemi, ces envieux bâtirent eux-mêmes l'édifice [r]) de sa gloire et de sa fortune.

*) Wenn man seinen Feinden Schaden zufügen will, arbeitet man manchmal an ihrem Glücke. a) sich nach einer Stadt einschiffen. b) vom Sturme nach A... geschlagen werden. c) landen. d) einem nicht geneigt, nicht gewogen seyn. e) keine Freundschaft erweisen; (die Aufnahme). f) einige neidische Menschen. g) einen noch tiefer kränken. h) die Erbitterung, der Unwille. i) sich auf die Einladung einfinden. k) hatte ihn kaum... l) in Zorn gerathen. m) jemanden kommen heißen. n) eine Kohlpfanne. o) zeichnen. p) die größte Hochachtung einflößen. q) an jemandes Verderben arbeiten. r) das Gebäude.

217.

(2) Le vrai moyen de punir les envieux *).

Un Empereur Chinois avait élevé aux honneurs quatre

*) Das wahre Mittel, die Neider zu bestrafen.

Lettrés [a]) de beaucoup de mérite, mais d'une naissance qui semblait devoir les exclure [b]) des dignités [c]) auxquelles leurs talents les appelaient [d]). La jalousie ne manqua [e]) pas de se montrer sous toutes les formes [f]) pour déprimer [g]) leur mérite; la calomnie [h]), répandue [i]) dans des libelles scandaleux [k]), inonda tellement la capitale, que l'Empereur en eut connaissance [l]): il ordonna les recherches les plus sévères [m]); il consulta même le plus éclairé de ses ministres sur le genre de supplice [n]) le plus rigoureux [o]) à infliger [p]) aux coupables. „Prince," lui dit le prudent ministre, „la punition la plus terrible qu'on puisse employer [q]) „contre les envieux, c'est de les rendre témoins du bonheur „de ceux qu'ils poursuivent: répondez à [r]) la calomnie en „versant [s]) chaque jour de nouveaux bienfaits sur ceux „qui en sont l'objet." L'Empereur se trouva fort bien de ce conseil [t]); les envieux ne doutant plus, qu'au lieu de nuire, chaque nouveau trait de malignité [u]) *ne* valut de nouvelles graces aux lettrés, prirent le parti de se taire, et craignant même qu'un silence mal interprété *ne* fût encore pour les objets de leur haine la source [v]) de *quelques* nouvelles faveurs [w]), ils prirent le parti de parler de leurs rivaux d'une manière avantageuse [x]).

a) gelehrte Männer; Gelehrte. b) ausschließen. c) die Würde. d) berufen. e) unterlassen. f) die Gestalt. g) herabwürdigen, herunter setzen. h) die Verläumdung. i) verbreitet. k) ärgerlich; (Aergerniß erregend). l) (Kenntniß von etwas erhalten); zu jemandes Wissenschaft kommen. m) die strengsten Nachforschungen anzustellen. n) die Züchtigung. o) hart. p) welche man vollziehen könnte an... q) anwenden. r) auf. s) über einen ausschütten; ihn damit überschütten. t) bei Befolgung dieses Rathes. u) die Bosheit. v) die Quelle. w) Gunstbezeigungen. x) vortheilhaft.

218.

(2) Le sage connaît tout le prix de l'éducation. *).

Chosroès, Roi de Perse, aimait beaucoup [a]) un de ses ministres; il était très-content de ses services. Celui-ci [b]) avait un fils, à l'instruction duquel [c]) il voulait consacrer [d]) un certain nombre d'années. Il va donc trouver [e]) le Roi, et lui demande la permission de se retirer [f]). Le monarque lui rappèle [g]) les bienfaits dont il l'a comblé, et *ceux* dont il veut le combler encore, afin de l'engager [h]) à rester à [i]) son service. Le ministre témoigne sa gratitude [k]), as-

*) Der Weise kennt den Werth der Erziehung ganz. a) einem sehr gewogen seyn. b) dieser (Letztere). c) dessen Unterweisung. d) widmen. e) sich zu einem begeben. f) sich vom Hofe entfernen zu dürfen. g) einen an etwas erinnern; (w. einem etwas ins Gedächtniß zurück rufen). h) bewegen. i) in. k) seine Dankbarkeit bezeigen.

sure *qu*'il sent tout le prix des graces qu'il a reçues [l]), et pour obtenir [m]) celle [n]) qu'il demande, il expose au Roi le motif [o]) qui le porte [p]) à la solliciter [q]). Le Roi se prêta [r]) volontiers à des vues [s]) si dignes d'un père, et croyant ne pouvoir confier à des mains plus pures [t]) l'héritier [u]) de son trône, il céda aux vœux du ministre [v]), à condition qu'il se chargerait [w]) en même temps de l'éducation du jeune prince. Le ministre partit avec les deux enfants, et ne revint à la Cour que six ans après. Le Roi s'aperçut [x]) bientôt que son fils n'égalait pas en talents et en mérite celui de son ancien ministre; il ne put s'empêcher [y]) de lui en faire des plaintes [z]). — „Grand Roi, lui répond ce fidèle „sujet, mes leçons et mes soins [aa]) ont été également par„tagés entre mes deux élèves [bb]); mais mon fils en a fait „un meilleur usage, sachant [cc]) qu'un jour il aurait be„soin [dd]) des hommes; et il n'était pas possible de cacher „au tien que les hommes auraient besoin de lui.“

l) die genossene Gnade; (die empfangenen Gnadenbezeigungen). m) erlangen. n) die Gnade. o) den Beweggrund angeben (w. mittheilen). p) antreibe. q) um etwas ansuchen. r) in etwas eingehen; (w. sich zu etwas hergeben). s) die Absichten; der Plan. t) besser; (w. reiner). u) der Erbe. v) einem seine Bitte gewähren. w) daß er übernehme. x) bemerken. y) sich enthalten. z) darüber bei einem Klage führen. aa) die Sorgfalt. bb) Zögling cc) da er wußte (v. savoir). dd) einen nöthig haben; jemandes bedürfen.

219.

(2) Pierre le Grand, ou beau trait d'humanité *).

Pierre le Grand avait donné les ordres les plus précis [a]) pour la sûreté [b]) des habitants de Narva, ville qu'il se disposait à emporter d'assaut [c]); mais la fureur du carnage [d]) et l'appât du pillage [e]) rendant ses soldats sourds à sa voix [f]), il s'expose généreusement à mille dangers [g]) pour arrêter cette troupe féroce [h]); il leur arrache les femmes et les enfants qu'ils veulent massacrer, et immole [i]) de sa propre main plus de cinquante de ses barbares, que ses cris et ses efforts [k]) ne peuvent rappeler [l]) à l'ordre. Il parvient enfin à rassembler ses soldats et à mettre un frein à leur fureur et à leur licence. Tout couvert de sang, de sueur et de poussière, il se rend à l'hôtel de ville, où il pose en entrant son épée sur une table, et quittant [m]) cet air me-

*) schöner Zug von Menschlichkeit. a) gemessen, bestimmt. b) zur Sicherheit. c) sich rüsten, eine Stadt mit Sturm zu erobern. d) die Mordwuth. e) die Lockung der Beute; der Reiz des Plünderns. f) taub gegen seine Stimme machen. g) sich edelmüthig.. aussetzen. h) einem wilden Haufen Einhalt thun. i) schlachten. k) angestrengte Bemühungen. l) zurück bringen. m) ablegen.

naçant et terrible qui ajoutait encore à l'effroi [n]) de la multitude consternée, il dit aux principaux habitants qui attendaient dans le silence la décision de leur sort: „Rassurez-„vous! ce n'est point du sang de vos concitoyens que cette „épée est teinte; mais de celui des Russes que je viens d'im-„moler à votre conservation.“ Un pareil trait fait plus d'honneur à un conquérant, que la victoire la plus signalée.

n) den Schrecken noch vergrößern.

220.

(2) Le Scipion Portugais. *) (voy. nr. 243.)

Thomas de Susa, qui commandait les Portugais dans [a]) l'île de Ceylan, fit prisonnière une jeune personne, promise en mariage [b]). L'amant, instruit du malheur de l'objet de ses soins, vole à ses pieds, et *vient* partager sa captivité, sa douleur et ses larmes. Le général est attendri à [c]) ce spectacle, et bien loin de briser les liens [d]) qui les unissent [e]), il forme des voeux [f]) *pour* leur durée, et leur rend la liberté. Les deux amants, touchés de cette générosité, s'attachent à [h]) leur libérateur, et ne veulent plus quitter un homme qui sait user si noblement [i]) de la victoire.

*) der portugiesische Scipio. a) auf. b) versprochen. c) bei. d) die Bande zerreißen; (w ö r t l. zerbrechen. e) vereinigen. f) den Wunsch äußern; hegen. h) sich an einen anschließen. i) auf eine so edle Art anwenden.

221.

(2) Le Scipion français. (voy. nr. 243.)

Une veuve, réduite à la dernière nécessité, avait une fille d'une beauté peu commune. Elle la força d'aller chez le chevalier Bayard, espérant en retirer des secours pécuniaires. Bayard voit cette jeune personne en pleurs, livrée, à sa discrétion: non seulement il n'outrage [a]) point l'innocence; il vient même à son secours, donne, chez une dame de ses parentes, un asile sûr [b]) à la vertu, fait venir la mère de la jeune personne, et lui adresse [c]) tous les reproches que méritait une conduite [d]) si condamnable et que ne pouvait pas même excuser [e]) la plus grande misère. Bayard mit le comble [f]) à un procédé [g]) si magnanime, par un présent de six cents florins, qu'il fit à la demoiselle, dont un gentil-homme recherchait la main; et ayant, par cette dot, déterminé leur union, il eut le doux paisir d'avoir fait le bonheur de deux cœurs vertueux.

a) beleidigen, beschimpfen. b) ein sicherer Zufluchtsort. c) machte ihr. d) Handlungsweise. e) entschuldigen. f) die Krone aufsetzen. g) Verfahren.

222.

L'homme sans peur*), ou dangers de la plaisanterie.

Louis Berthon de Crillon était d'une intrépidité si reconnue [a]), qu'on l'appelait généralement [b]) „l'homme sans „peur, ou le brave Crillon.“ Le jeune Duc de Guise, auprès de qui le Roi l'avait envoyé à Marseille, voulut mettre sa fermeté à l'épreuve [c]). Il fit battre la générale [d]) devant la maison où logeait le héros, fit mener deux chevaux à sa porte, monta chez lui d'un air tout alarmé [e]), et en lui annonçant que les ennemis étaient maîtres du port et de la ville, il lui proposa le parti de la retraite [f]), pour ne pas augmenter le triomphe du vainqueur. Crillon, sans s'émouvoir, saisit ses armes, se décide [g]), sans hésiter [h]), pour la défense [i]), et soutient qu'il vaut mieux périr en combattant [k]), que de survivre à la perte de la place. Le Duc ne pouvant le faire changer de résolution [l]), sortit avec lui de la chambre, et quand il faut au milieu de l'escalier [m]), il fit un si grand éclat de rire, que le héros comprit [n]) qu'il ne s'agissait que [o]) d'un badinage. Il prit aussitôt un air plus sévère et plus terrible encore que celui avec lequel il allait combattre [p]), et dit au Duc d'un *ton de* voix redoutable [q]): „Jeune homme, garde-toi à l'avenir [r]) de vouloir sonder l'ame d'un brave! Je t'aurais „poignardé, je te *le* jure [s]), si tu m'avais trouvé accessible à la peur“ [t]). Il rentra ensuite dans sa chambre, laissant au jeune prince tout le loisir [u]) de réfléchir [v]) à quel danger on peut s'exposer par un badinage innocent, mais hors de saison [w]).

*) Der Mann ohne Furcht. a) anerkannt. b) allgemein. c) auf die Probe stellen. d) den Generalmarsch schlagen. e) bestürzt, erschrocken. f) die (Partei der) Flucht. g) sich entscheiden. h) sich besinnen. i) zur Gegengewehr. k) fechtend sterben; mit den Waffen in der Hand umkommen. l) einen zu einer andern Entschließung bringen. m) die Treppe. n) merken. o) es sey nur. p) sich zum Kampfe anschicken. q) mit einer schrecklichern Stimme. r) sich in Zukunft hüten. s) schwören. t) der Furcht weichen; sich von der Furcht überwinden lassen. u) Muße genug. v) darüber nachzudenken. w) unzeitig; übel angebracht.

223.

(2) Hégétoride, ou dévouement sublime. *)

Les habitants de Thase avaient voulu s'affranchir [a]) du joug d'Athènes. Se voyant resserrés [b]) dans leurs murs [c]) par l'armée ennemie, ils résolurent de tout sacrifier à leur défense [d]), et prononcèrent [e]) la peine de mort contre le

*) Die erhabene Aufopferung. a) sich befreien. b) enge eingeschlossen. c) die Mauern. d) alles zu seiner Vertheidigung aufopfern. e) verhängen.

premier qui parlerait de se rendre [f]). Le siège traînant en longueur [g]), ils eurent à souffrir tous les maux les plus cruels de la guerre. Les femmes ne restèrent pas oisives [h]), elles partagèrent les travaux et les périls, et elles coupèrent même leurs cheveux [i]), pour en tresser [k]) des cordes qui manquaient aux machines. Le siège durait [l]) depuis trois ans; la famine était extrême [m]); chaque jour elle moissonnait [n]) un grand nombre d'habitants, lorsqu' Hégétoride, voyant avec douleur périr ses concitoyens, résolut de se sacrifier pour le salut de toute la ville. Il se mit une corde au cou, et se présentant ainsi au peuple assemblé: „Vous avez, leur dit-„il, prononcé la peine de mort contre le premier qui par-„lerait de se rendre; je suis prêt à subir cette peine [o]); mais „sauvez le reste du peuple [p]), en abolissant un décret si „contraire à vos intérêts [q])...“ Un si généreux dévouement ne fut point sans succès [r]) la loi meurtrière fut abolie, et Hégétoride eut le plaisir d'avoir sauvé ses malheureux concitoyens. On traita [s]) avec les Athéniens, qui laissèrent aux habitants la vie sauve, et se contentèrent de renverser [t]) les murailles de la ville.

f) von Uebergabe. g) sich in die Länge ziehen. h) müßig. i) Haare. k) daraus flechten. l) dauern. m) auf's Höchste steigen; den höchsten Grad erreichen. n) wegraffen. o) eine Strafe ausstehen; sich ihr unterwerfen. p) das übrige Volk. q) das Beste. r) Erfolg. s) unterhandeln; in Unterhandlung treten. t) schleifen.

224.

(2) La Querelle accommodée *), ou vrai remède contre les duels **).

Gustave Adolphe, ce fameux [a]) conquérant du Nord, qui rendit son nom si célèbre [b]) dans le dernier siècle, s'apercevant que la fureur du duel commençait à faire de cruels ravages [c]) dans [d]) son armée, défendit sous peine de mort tout combat de ce genre. Quelque temps après cette défense [e]), deux de ses principaux officiers eurent une vive querelle, et voulant la terminer à l'épée [f]), ils prièrent le Roi de leur permettre de se battre. La proposition étonna [g]) d'abord Gustave; cependant, en habile monarque [h]), il profita de cette circonstance [i]) pour déraciner à jamais parmi ses sujets ce préjugé meurtrier [k]). Il accorda leur demande; il ajouta qu'il voulait être témoin du com-

*) Der beigelegte Streit. **) wahres Mittel gegen den Zweikampf. a) der berühmte... Eroberer. b) sich einen großen Namen machen. c) schreckliche Verwüstungen anrichten. d) bei; unter. e) das Verbot. f) mit dem Degen ausmachen. g) in Erstaunen setzen. h) als kluger Fürst. i) der Anlaß. k) ein mörderisches Vorurtheil ausrotten.

bat, et après en avoir fixé [l]) l'heure et le lieu, il s'y rendit avec un petit corps d'infanterie qui cerna [m]) les deux rivaux. Ensuite, ayant fait appeler le bourreau, il lui dit: „Aussitôt qu'il y en aura un de tué, tranche [n]) devant moi „la tête à l'autre.“ Ces paroles furent un coup de foudre [o]) pour les deux champions; reconnaissant [p]) la faute qu'ils avaient faite, ils se jetèrent aux pieds du Roi, lui demandèrent pardon, et se jurèrent une amitie éternelle; depuis cette époque [q]), il ne fut plus question de duel dans les armées Suédoises.

l) bestimmen, festsetzen. m) umringen. n) einem den Kopf... abschlagen. o) ein Donnerschlag. p) erkennend. q) seit dieser Zeit.

225.

(2) Le Juge prudent *), ou le revenant ajourné. **)

Un fermier fut assassiné en revenant du marché [a]), et l'assassin, non content d'avoir commis ce meurtre [b]) voulait encore en faire tomber l'odieux [c]) sur un de ses ennemis, et l'immoler [d]) à sa vengeance. Pour y réussir [e]), il alla trouver la femme du mort, et lui dit qu'il venait lui demander des nouvelles de son mari, parce que pendant la nuit, il lui était apparu percé de coups de poignards, lui indiquant une marniere [f]) où l'on avait jeté son cadavre, et nommant l'assassin, qu'il déclarait être un tel [g]). On court à la marnière, on y trouve la malheureuse victime [h]), et la personne accusée est aussitôt arretée et conduite devant Lord Raymond, chef de la justice de Warwick. On voulait la jeter dans un cachot; mais le Juge, plus éclairé, après s'être assuré [i]), par le témoignage des habitants, de la probité de l'accusé, et qu'il n'avait jamais eu de démêlé avec celui dont on lui imputait [k]) la mort, dit que les histoires *qu'on faisait* des apparitions [l]) lui paraissaient fort suspectes [m]); qu'en attendant que [n]) l'esprit, qui avait révélé ce crime à l'accusateur, *vint* aussi leur en faire part [o]), il déclarait l'accusé innocent, et retenait [p]) l'accusateur. Celui-ci interrogé, se coupa bientôt dans ses réponses; il s'avoua enfin coupable [q]), et subit la punition de son double crime [r]).

*) der kluge Richter. **) das vorgeladene Gespenst. a) der Markt. b) einen Mord begehen. c) das Unangenehme, (die unangenehmen Folgen) auf jemand werfen oder schieben. d) aufopfern. e) damit ihm dieses gelänge; oder, um diesen Zweck zu erreichen. f) die Märgelgrube. g) der und der. h) das Schlachtopfer. i) sich überzeugen. k) Schuld geben. l) die Geistergeschichten; Erscheinungen. m) verdächtig. n) bis. o) mittheilen, eröffnen. p) dagegen im Verhafte behalten. q) sich für schuldig, oder, sich als den Thäter bekennen. r) die Strafe für etwas leiden.

226.

(2) Générosité sublime *).

Un Espagnol s'étant battu en duel contre un jeune Maure, se réfugia, sans le savoir, dans la maison du père du jeune homme qu'il venait de tuer, et implora sa protection [a]). Le Maure, bien éloigné [b]) de penser qu'il fût le meurtrier de son fils, lui accorda l'hospitalité, [c]), et le cacha dans un pavillon [d]) dont il eut soin [e]) de prendre la clef. Il est bientôt instruit de la mort de l'objet de sa plus vive [f]) tendresse, et il ne peut douter [h]), d'après les traits sous lesquels on lui dépeint l'adversaire [g]), que l'Espagnol à qui il a si généreusement donné asile [i]), ne soit l'auteur [k]) de son malheur: il attend la nuit, se rend [l]) au pavillon, et déclare [m]) au cavalier que le jeune homme qu'il a tué, est son propre fils, qu'il aimait tendrement et dont la perte était ce qui pouvait lui arriver de plus sensible [n]). „Fuyez, „lui dit-il, profitez de la nuit: je pourrais vous livrer [o]) „à ceux qui vous poursuivent; la nature réclame [p]) cette „vengeance; mais je vous ai donné asile; je ne puis vous „trahir sans violer [q]) les droits de l'hospitalité. Hâtez-„vous [r]) de vous soustraire [s]) au danger qui vous menace! „je ne serais pas libre [t]) de vous sauver, si vous étiez dé-„couvert: remerciez le ciel qui me donne assez de force „pour étouffer ma colère, et assez de vertu pour remplir „mes engagements“ [u]).

*) Erhabene Großmuth. a) einen um Schutz bitten. b) weit entfernt. c) einen als Gastfreund aufnehmen; (wörtl. die Gastfreundschaft, gewähren). d) das Gartenhaus. e) und gebrauchte die Vorsicht. f) innigst. g) nach der Beschreibung, die man ihm von dessen Gegner machte; (wörtl. nach den Zügen, mit welchen man.... schilderte). h) konnte er nicht zweifeln, daß... i) Zuflucht. k) das Werkzeug seyn; Schuld an etwas seyn. l) sich begeben. m) eröffnen; bekannt machen. n) das Bitterste und Schmerzlichste, was ihm habe begegnen können. o) in die Hände liefern. p) fordern. q) verletzen. r) eilen. s) entrinnen; (sich entziehen). t) es stünde nicht bei mir. u) seinem gegebenen Worte treu bleiben.

227.

(2) Il est doublement noble et généreux de secourir un ennemi qui a recours à nous *).

Le prétendant avait été défait [a]) à Culloden, en 1746, et sa tête avait été mise à prix [b]). Il errait [c]), avec peu de suite, et souvent seul. Un jour, cédant à la lassitude d'une marche de dix lieues [d]), il entra dans la

*) Es ist doppelt edel und großmüthig, einem Feinde beizustehen, der seine Zuflucht zu uns nimmt. a) geschlagen... werden. b) und ein Preis auf seinen Kopf gesetzt... c) errer, irren. d) unter der Ermüdung nach einem Marsch von 10... unterliegen.

maison d'un homme qu'il savait ne pas être dans ses intérêts [e]), et lui demanda un asile. „Le fils de votre Roi", lui dit-il, „*vient* mettre son sort entre vos mains [f]), il vient „vous demander du pain [g]) et un habit. Je n'ignore pas, „poursuivit-il, que vous êtes mon ennemi; mais je vous crois „trop d'honneur pour abuser de ma confiance et ajouter à „mes malheurs" [h]). Il ne se trompa point; le gentil-homme, touché de son sort, autant que flatté de sa confiance, lui donna tous les secours qui étaient en son pouvoir, et lui garda un secret inviolable. Cependant, on fut informé [i]) de l'asile qu'il avait donné [k]) au prince fugitif. Il comparut [l]) devant les juges, avec ce [m]) courage que donnent la vertu et la conscience [n]) d'une bonne action, et leur demanda, avant de subir l'interrogatoire [o]), si aucun [p]) d'eux, dans le cas *où* le [q]) prétendant se fût réfugié [r]) chez lui, eût été assez vil [s]) et assez lâche pour le trahir [t]). Les juges levèrent la séance [u]) et le renvoyèrent absous [v]).

e) auf seiner Seite. f) sein Schicksal in jemandes Hände übergeben. g) einen um etwas bitten. h) einen noch unglücklicher machen; sein Unglück vergrößern. i) erfahren. k) Aufenthalt geben. l) erscheinen. m) jenem. n) das Bewußtseyn. o) das Verhör. p) irgend einer. q) im Fall der . . . r) sich zu einem flüchten. s) niederträchtig. t) verrathen. u) die Sitzung aufheben. v) einen lossprechen.

228.

(2) Le noble et généreux ennemi réconcilié *).

Le Comte Schaftsbury après avoir été ministre de Charles II, Roi d'Angleterre, était tombé dans la disgrace de ce Prince [a]), et s'était jeté dans le parti [b]) de ses ennemis. Dans ce temps [c]), on intenta une accusation contre [d]) une personne d'un rang distingué, au sujet de [e]) certaines négociations secrètes qu'elle avait eues avec le Roi. L'accusé nommé M. d'Hollis était mal avec le Comte; pour consommer sa perte [f]), il ne manquait que des témoins; on croyait en trouver un dans la personne de l'ancien ministre, qui avait été à même [g]) de tout connaître [h]); et l'on comptait d'autant plus sûrement sur son témoignage, que c'était pour lui une belle occasion de perdre un ancien ennemi; mais l'on se trompait; le Comte, interrogé [i]), répondit qu'il ne pouvait déposer [k]) sur ce qu'on lui demandait; il dit que quand même il saurait quelque chose au désavan-

*) Der wiederversöhnte, edle und großmüthige Feind. a) bei einem in die Ungnade fallen. b) sich auf jemandes Seite schlagen; auf jemandes Seite treten. c) um diese Zeit. d) eine Klage gegen einen anstellen. e) wegen. f) einen vollkommen ins Verderben stürzen. g) Gelegenheit haben; in der Lage seyn. h) Wissenschaft von etwas haben. i) befragt werden. k) keinen Bescheid geben.

tage [l]) de l'accusé, il ne voudrait pas se servir d'un moyen aussi infame [m]) pour le perdre. C'est en vain qu'on le presse, qu'on l'exhorte, qu'on le menace, et que l'on met en usage [n]) les vives instances [o]) de ses amis effrayés; rien ne peut le faire changer de résolution [p]). Mr. d'Hollis, touché de tant de générosité, vint le remercier dans les termes les plus propres à marquer sa reconnaissance et à lui témoigner son estime. Le Comte lui répondit que l'action qu'il avait faite ne lui imposait aucun remerciment; qu'il l'aurait également faite pour tout autre; qu'il se la devait à lui-même, et qu'il n'avait eu en vue [q]) que sa propre satisfaction [r]); que cependant il était prêt à accepter comme une faveur insigne l'amitié qui lui était offerte. Charmé de ce discours, Mr. d'Hollis se réconcilia avec le Comte, et ils furent dès lors unis [s]) d'une étroite et solide amitié.

l) der Nachtheil. m) schändlich. n) sich einer Sache bedienen. o) die dringendsten Vorstellungen. p) von seinem Entschlusse abbringen; zu einem veränderten Entschlusse bringen. q) dabei vor Augen haben. r) Beruhigung. s) von dieser Zeit an durch . . . vereint.

229.

(2) Le courtisan généreux* et beau mot de Henri III.**

Henri IV. n'étant encore que Roi de Navarre, avait été arrêté [b]) par ordre [a]) du Roi. Il trouva le moyen de briser ses fers [c]). Henri III, que la nouvelle de sa fuite rendit furieux [d]), jura [e]) dans son transport qu'il se vengerait [f]) de cette trahison [ee]) sur la personne d'un officier qu'il soupçonnait [g]) en avoir été instruit [h]) et ne l'en avoir point averti [i]); et pour qu'il ne lui échappât [k]) point, il prononça [l]) avec colère qu'il punirait également celui qui oserait révéler ce serment. Crillon ne fut point arrêté [m]) par ces démonstrations; il instruisit Fervaque du danger qui le menaçait, et le Roi apprit bientôt que ce dernier avait disparu. En repassant dans son esprit [n]) tous ceux devant qui il avait parlé, ses soupçons s'arrêtèrent sur Crillon: „Une nouvelle „perfidie“ [o]), lui dit-il, „a soustrait [p]) un coupable à mon „ressentiment [q]); il ne me reste que l'espoir d'exercer ma „vengeance sur [r]) le nouveau traître; vous le connaissez „sans doute“? „Oui, Sire“, répondit Crillon: „vous voyez en „moi celui que vous devez punir. La juste crainte que Vo-

*) Der edelmüthige Hofmann. **) Schöne Aeußerung Heinrichs des Dritten. a) auf Befehl. b) verhaftet. c) seine Fesseln zerbrechen; sich aus der Gefangenschaft befreien. d) wüthend machen. e) schwur. ee) sich wegen dieser Verrätherei an einem rächen. g) den er im Verdacht hatte. h) von etwas wissen. i) einem keine Anzeige davon machen. k) entgehen. l) laut sagen. m) sich nicht abhalten lassen. n) in Gedanken durchlaufen. o) Treulosigkeit. p) entziehen. q) die Rache r) an.

„tre Majesté n'immolât à son ressentiment une victime in„nocente s), m'a fait regarder t) cette désobéissance à u) „vos ordres comme un devoir; et je me fusse cru coupable „de v) la mort de Fervaque, si j'avais gardé un secret qui eût pu „lui coûter la vie". „Il n'y a qu'un Crillon dans le monde", s'écria le Roi, après un moment de silence et d'étonnement w); „ma clémence x) dans cette occasion ne sera pas un exem„ple dangereux". Ce fut ainsi que ce généreux courtisan mérita plus que jamais l'estime de son Roi, lui épargna des remords, et sauva la vie à un brave officier.

s) ein unschuldiges Opfer bringen. t) vorstellen. u) Ungehorsam gegen. v) an. w) nachdem er einen Augenblick staunend geschwiegen hatte. x) die Gnade.

230.

(2) Courage et bienfaisance d'un paysan *).

Le feu avait pris à un village a) et un paysan était occupé b) à porter du secours c) où le danger était le plus pressant d); on vient lui dire que le feu a gagné sa maison, et qu'il n'a point de temps à perdre s'il veut sauver quelque chose. Il oublie son propre intérêt e), pour voler au secours de son voisin malade et hors d'état de marcher. Déjà les flammes atteignaient f) le lit de l'infortuné, et une poutre embrasée menaçait de s'écrouler. Il n'est point arrêté par le danger, il s'élance auprès du malade, le prend sur ses épaules, et le port heureusement en lieu de sûreté. Cependant sa maison brûle, et il en essuie la perte de sangfroid. Une conduite g) si noble ne fut pas sans récompense h). La chambre économique de Coppenhague, informée de i) cet acte d'humanité si rare, envoya au paysan un gobelet d'argent, rempli d'écus, et orné de k) deux médaillons l) qui représentaient ce beau trait; plusieurs habitants aisés m) de la capitale lui firent de riches n) présents, tant pour le dédommager de la perte o) de sa maison que pour encourager un si bel exemple de générosité et de dévouement p).

*) Muth und Wohlthätigkeit eines Bauers. a) in einem Dorfe war Feuer ausgekommen. b) geschäftig. c) Hülfe leisten. d) wo die Gefahr am dringendsten war. e) der eigene Vortheil. f) erreichen; (von atteindre). g) das Betragen. h) blieb nicht unbelohnt. i) etwas erfahren. k) mit ... geziert. l) Schaumünzen. m) wohlhabende Einwohner. n) reichlich. o) für den Verlust ... entschädigen. p) die Aufopferung.

231.

(2) Darius et Syloson, ou le service reconnu et récompensé *).

Syloson, frère d'un prince de Samos, avait un habit

*) Die anerkannte und belohnte Gefälligkeit.

d'écarlate [a]) qui parut attirer l'attention de Darius [b]), alors simple officier: il lui en fit présent avec un désintéressement [c]) peu commun. Darius étant monté sur le trône, Syloson se présenta à son palais [d]) et se fit annoncer comme un Grec à qui le Roi avait quelque obligation. Le prince, dont une telle annonce piquait la curiosité [e]), ordonna qu'on le fit entrer. Il fut fort étonné de voir paraître Syloson; et se rappelant [f]) que sa générosité n'avait été dictée que par la seule vue [g]) de lui faire plaisir, puisqu'il ne pouvait alors attendre de retour de sa part [h]), il lui fit des offres pécuniaires très-étendues [i]). Ce n'était pas ce que le Grec demandait. Il aimait sa patrie: il n'avait d'autre ambition [k]), que *celle* d'y régner [l]) à la place [m]) de celui qui avait usurpé le pouvoir [n]) après la mort de son frère: il pria le Roi de lui prêter son secours pour y parvenir [o]), mais sans effusion de sang [p]), et en chassant seulement [q]) l'usurpateur [r]). Darius chargea de cette expédition un des premiers seigneurs de sa Cour, qui s'en acquitta avec succès.

a) ein scharlachenes Kleid. b) einem wohl gefallen. c) Uneigennützigkeit. d) vor ... erscheinen. e) die Neugierde reizen, rege machen. f) sich erinnern. g) daß er bei seiner edlen Freigebigkeit nur die Absicht gehabt habe; (wörtl. daß seine edle Freigebigkeit ihm nur von der Absicht eingegeben worden sey). h) sich kein Gegengeschenk versprechen. i) einem eine ansehnliche Summe Geldes anbieten. k) keinen sehnlichern Wunsch. l) in demselben regieren. m) an der Stelle. n) sich der höchsten Gewalt unrechtmäßiger Weise bemächtigen. o) ihm dazu zu verhelfen. p) Blutvergießen. q) durch bloße Vertreibung. r) der widerrechtliche Besitzer.

232.

(2) Les avantages du célibat *), ou réponse d'un philosophe à son ami qui lui conseillait de se marier **).

Le philosophe Thalès n'avait jamais voulu entendre parler de mariage [a]): Solon étant parti d'Athènes pour aller le voir à Milet, lui en témoigna son étonnement. Le premier, pour répondre au reproche de son ami, s'avisa [b]) de faire venir chez lui un étranger à qui il dit de se présenter [c]) comme arrivant [d]) d'Athènes, de donner pour nouvelle [e]) de cette ville la mort d'un jeune homme que tout le monde pleurait [f]), parce que c'était le fils d'un citoyen du plus grand mérite, et qui, d'après ce qu'il avait entendu dire, se trouvait absent depuis quelque temps. A ce début [g]), Solon craignant que ce ne fût [h]) son fils, demanda

*) Die Vortheile des ledigen Standes. **) Antwort eines Philosophen auf den Rath seines Freundes, sich zu verheirathen. a) nie wollen von der Ehe sprechen hören. b) auf den Einfall gerathen. c) erscheinen. d) thun, als käme er. e) als Neuigkeit anführen. f) beweinen. g) bei diesem Eingange. h) es möchte seyn.

avec trouble [i]) au voyageur [k]) s'il ne savait pas comment s'appelait le père de l'infortuné jeune homme; et celui-ci feignant [l]) de ne plus se rappeler le nom [m]), le philosophe lui demanda si ce n'était pas Solon. C'est cela même [n]), répondit le personnage bien instruit de son rôle [o]). La désolation [p]) du philosophe est [q]) plus facile à concevoir [r]) qu'à dépeindre [s]). „Eh bien", lui dit alors son ami, „êtes-„vous encore surpris que je ne me marie pas? L'accident [t]) „qui vous arrive est justement ce qui m'en a détourné [u]); „mais, cessez de vous affliger [v]); ce que vous venez d'en-„tendre n'est qu'une plaisanterie [w]), pour répondre à vos „reproches, et vous ôter l'envie [x]) de m'engager à me „marier [y])."

i) unruhig. k) der Reisende. l) sich stellen als. m) sich nicht mehr auf jemandes Namen besinnen können. n) ja, richtig; (wörtl. das ist es eben). o) der Mann, der seine Rolle gut inne hatte. p) der Jammer. q) läßt sich. r) denken. s) schildern, beschreiben. t) der Zufall. u) abbringen. v) sich nicht länger betrüben; (wörtl. aufhören sich zu betrüben). w) eine scherzhafte Erdichtung; (ein Scherz). x) die Lust vertreiben. y) einem zum Heirathen zusprechen.

233.

(2) Les deux amis anglais *), ou le service récompensé **).

Un jeune homme doux et timide [a]), avait eu le malheur de déchirer un rideau qui séparait les deux classes [b]) de l'école de Westminster; il était dans une tristesse extrême [c]), craignant [d]) d'être puni par un maître qui passait pour très-sévère [e]). Un de ses camarades, touché de ses peines [f]), lui promit de se charger de la faute, et d'en porter la punition. Ils devinrent grands; l'un s'avança [g]) dans les charges civiles, et l'autre dans l'état militaire [h]). Lorsque la guerre civile éclata en Angleterre, ils se trouvèrent [i]) dans des intérêts opposés, l'un ayant embrassé le parti [k]) du Roi, et l'autre celui du Parlement. Ce dernier parti ayant remporté un avantage décisif, et fait prisonniers tous les principaux [l]) officiers du Roi, l'écolier timide se trouva du nombre [m]) des juges nommés pour faire le procès aux vaincus. Il entendit avec surprise [n]) prononcer le nom de son généreux ami, qu'il n'avait plus vu depuis le collège, et après s'être assuré qu'il ne se trompait pas, il

*) die beiden englischen Freunde. **) der belohnte Freundschaftsdienst. a) schüchtern. b) die beiden Classen der ... absondern. c) in der größten Betrübniß. d) weil er fürchtete. e) scharf, strenge. f) der Kummer. g) sich empor schwingen. h) bei dem Militär. i) stehen; sich befinden. k) auf jemandes Seite treten. l) vornehmsten. m) unter der Anzahl. n) das Erstaunen.

employa si bien en faveur [o]) de son bienfaiteur tout ce qu'il avait de crédit [p]) à Londres, qu'il parvint [q]) à le soustraire [r]) au triste sort dont tant d'autres furent les victimes [s]).

o) zu Gunsten. p) sein ganzes Ansehen. q) es dahin bringen; einem gelingen. r) entziehen. s) Opfer.

234.

(2) La reconnaissance récompensée *).

Louis XIV, mécontent des Algériens [a]), les fit bombarder pour la seconde fois. Ces corsaires voyant qu'ils ne pouvaient éloigner l'ennemi de leurs côtes [b]), entrèrent dans une telle fureur [c]), qu'ils attachèrent à la bouche de leurs canons des esclaves français, dont les membres *allaient* tomber [d]) jusques sur les vaisseaux. Un capitaine algérien, qui avait été prisonnier des français, reconnut, parmi les victimes [e]) vouées [f]) à cette horrible vengeance [g]), un officier de cette nation, nommé Choiseul, dont il avait éprouvé les soins et les attentions les plus tendres [h]) dans son malheur. Il demande avec les plus vives instances [i]) qu'on épargne [k]) son généreux bienfaiteur, et voyant qu'on n'écoute point ses prières [l]), il se jète sur son ami, le tient étroitement embrassé [m]), et dit au canonier prêt à [n]) mettre le feu au canon [o]): „Tire [p]); puisque je ne puis sauver „mon ami, j'aurai du moins la consolation de ne pas lui „survivre" [q]). Le Dey, témoin [r]) de cette scène, en fut si ému [s]), qu'il remit Choiseul entre les mains [t]) du capitaine Algérien.

*) Die belohnte Dankbarkeit. a) über die Algierer unzufrieden seyn. b) von ihren Küsten entfernen. c) in eine solche Wuth gerathen. d) fliegen. e) das Schlachtopfer. f) geweiht. g) abscheuliche (entsetzliche) Rache. h) welcher ihm die zärtlichste Sorgfalt und eine zuvorkommende Güte bewiesen hatte; (wörtl. von welchem er . . . genossen hatte). i) auf die dringendste Weise. k) man möchte . . . verschonen. l) jemandes Bitten kein Gehör geben. m) einen fest umschlossen halten. n) schon im Begriffe seyn. o) die Kanonen abfeuern. p) schieß zu. q) einen überleben. r) welcher ein Zeuge . . . war. s) bewegt, gerührt. t) . . . den Händen des . . . übergeben.

235.

(2) L'avare habilement corrigé *).

Pythus, prince Lidien, mettait aveuglément [a]) son bonheur dans la possession de beaucoup d'or et d'argent; il obligeait inhumainement [b]) ses sujets à extraire, par des travaux pénibles, ces métaux [c]) du sein [d]) des mines [e]) profondes qui se trouvaient dans ses États. L'épouse

*) Sinnreiche Besserung eines Geizigen. a) war so blind . . . zu setzen. b) auf eine unmenschliche Art. c) diese elenden Metalle . . . aus . . . hervor holen. d) der Schoos. e) Bergwerke.

de ce Prince, sensible aux maux f) du peuple, dont elle entendait souvent les plaintes, prit, pour guérir g) son mari d'une erreur si funeste h), un moyen bien extraordinaire et qui fait honneur à sa pénétration i); elle fit préparer, pendant qu'il était absent, un repas magnifique en apparence, dont tous les mets, depuis le premier service jusqu'au dessert, étaient d'or et d'argent. Le Prince affamé k) au milieu de ces riches peintures l), sentit sans peine la morale m) cachée n) sous ces mets extraordinaires. Il comprit que l'or et l'argent n'ont de valeur qu'autant o) qu'on en fait un noble usage, et renonçant p) à la passion insensée q) d'accumuler de vaines richesses r), il rendit s) son peuple à la culture des champs t) et aux arts u), et vit accroître v) ses forces w) et le bonheur de ses sujets.

f) gerührt durch die Leiden. g) heilen. h) unselig. i) der Scharfsinn. k) welcher Hunger litt. l) Abbildungen. m) die Lehre. n) verborgen. o) nur in so fern einen Werth haben. p) entsagen. q) die thörichte Leidenschaft. r) eitle Schätze aufhäufen. s) wieder geben. t) der Feldbau. u) die Künste. v) wachsen, zunehmen. w) seine Macht.

236.

(2) La goutte guérie *), ou vengeance suivie d'un heureux effet **).

Un homme souffrait beaucoup de la goutte a), mais son mal ne l'empêchait pas de tenir des propos peu agréables b) à ses voisins. L'un d'eux, sans doute plus offensé c) ou plus sensible d) que les autres, résolut de se venger, et imagina e), pour y réussir f), un tour dont les suites furent bien salutaires à son ennemi. Le soir, il se masqua en Nègre, et profitant d'un moment où le goutteux était seul, il entra dans sa chambre, et s'approcha de son lit, en faisant d'affreuses grimaces g). Le malade, épouvanté de cette visite extraordinaire, trouve à peine la force de crier *qui est là?* et il se sent aussitôt enlevé par un de ces prétendus h) esprits que les simples i) croient encore revenir quelquefois pour tourmenter les vivants k). Il est vrai que cet esprit matériel l) ne le ménageait guère; car l'ayant pris dans ses bras, il l'emporta tout *transi*, *heurtant* m) les parties souffrantes contres les murs n), en descendant l'escalier o). Arrivé au milieu de la cour, il le jeta sur le pavé,

*) das geheilte Podagra. **) glückliche Wirkung der Rache. a) am Podagra leiden. b) mißliebige Reden über einen führen. c) der gröber (mehr) beleidigt worden war. d) empfindlich. e) erdenken; ersinnen. f) zu Erreichung dieser Absicht. g) abscheuliche Fratzengesichter schneiden. h) vermeinte... i) die Einfältigen. k) die Lebenden. l) körperlich. m) stoßen. n) an die Wände stoßen. o) die Treppe hinabsteigen.

pour se reposer [p]), et se mit à recommencer ses grimaces; mais le malade, craignant qu'on ne le reprît [q]) pour [r]) une seconde promenade, oublia qu'il avait la goutte, et s'enfuit aussi vite que s'il ne l'avait jamais eue. Il en fut si bien guéri, qu'il ne s'en ressentit jamais depuis, de sorte que la vengeance du voisin fut pour lui le plus précieux [s]) bienfait.

p) ausruhen. q) man möchte ihn wieder aufladen. r) zu. s) unschätzbar.

237.

(2) Le bon fils à l'école militaire *).

Un jeune gentil-homme, envoyé à l'école militaire [a]) de Paris, et se rappelant l'état de détresse [b]) où [c]) il avait laissé [d]) ses parents, renonçait volontairement aux [e]) douceurs [f]) d'une bonne table; il se contentait de la soupe et de pain, et ne buvait que de l'eau. Le supérieur [g]), attribuant [h]) une conduite si extraordinaire [i]) à quelque excès de dévotion mal entendue, fit venir le jeune homme qu'il avait déjà repris de cette singularité, et après lui avoir représenté avec douceur, combien il était nécessaire de se conformer à l'usage [k]) de l'école et d'éviter tout ce qui pouvait tenir [l]) de la singularité, il le menaça de le renvoyer [m]) chez ses parents, s'il ne se rendait à ses exhortations [n]). Le jeune homme se voyant ainsi pressé [o]), lui déclara que dans la maison de son père, il n'avait souvent eu que du pain noir et en petite quantité, tandis [p]) qu'à l'école, il avait de bonne soupe et de bon pain blanc à discrétion, qu'ainsi, il se croyait [q]) fort heureux en comparaison de [r]) ses parents, et qu'il ne pouvait se déterminer [s]) à plus de jouissance [t]), en pensant à son ancien état, à celui [u]) de son père et de sa mère. Le supérieur ne peut retenir ses larmes en voyant tant de sensibilité et de bon cœur, il se charge [v]) de demander une pension pour le père, qui, n'étant pas assez riche pour faire toutes les démarches [w]) nécessaires, avait été forcé d'y renoncer [x]); il ajoute qu'il va lui envoyer d'avance la moitié de la pension qu'il est sûr d'obtenir [y]), et lui présente en même temps à lui-même trois

*) Der gute Sohn in der Cadettenschule. a) in die Cadettenschule geschickt werden. b) bei der Erinnerung an die Dürftigkeit. c) worin. d) zurück lassen. e) freiwillig auf etwas Verzicht thun. f) das Vergnügen. g) der Vorsteher. h) beimessen. i) ein ungewöhnliches Benehmen. k) die Sitte, der Gebrauch. l) den Schein haben. m) zurück schicken. n) den Ermahnungen Folge leisten. o) im Gedränge. p) da hingegen. q) sich schätzen. r) gegen; (in Vergleichung mit). s) sich entschließen. t) mehr zu genießen. u) an seine vorige Lage und an den Zustand... v) es über sich nehmen. w) Schritte. x) davon abstehen. y) zur sicheren Verbürgung, daß er diesen Gehalt auswirken werde.

louis pour ses menus plaisir. „Est-il donc si facile d'en„voyer de l'argent à mon père“? demanda le jeune homme pénétré de reconnaissance. Et sur la réponse que le supérieur lui fait[z]) qu'il en trouverait les moyens, il lui dit ingénument [aa]): „Ah! Monsieur, si vous vouliez aussi lui „envoyer les trois louis que vous avez eu la bonté de me don„ner! Ils me seront inutiles dans cette maison, où j'ai tout „en abondance; et ils pourront faire tant de plaisir à mon „père pour élever [bb]) ses autres enfants“.

z) und da ihm der Vorsteher antwortete. aa) offenherzig. bb) zur Verpflegung.

238.

(2) L'heureuse acquisition *).

Le Cardinal d'Amboise avait fait bâtir à la campagne un château magnifique, mais resserré [a]) de tous les côtés par des possessions étrangères. Un de ses gentils-hommes crut lui faire un grand plaisir en déterminant un seigneur à lui vendre une terre titrée, dans l'enclave de laquelle [b]) se trouvait le château. Son Eminence voulut savoir pourquoi le gentil-homme demandait [c]) à vendre sa terre, et ayant appris que ce n'était qu'en vue [d]) de l'obliger [e]) en lui cédant [f]) un bien qui convenait à [g]) son palais, elle lui conseilla de ne point aliéner [h]) une terre qui était l'héritage de se pères et le premier titre du nom illustre que lui avaient transmis ses ancêtres. Le seigneur lui déclare qu'il est bien attaché à sa terre, et que les bontés de son Eminence en augmentent [i]) encore le prix à ses yeux; il ajoute qu'il a une fille, recherchée en mariage [k]) par un gentil-homme dont le nom, la fortune et les qualités personnelles lui conviennent; qu'en vendant sa terre, il trouverait [l]) à faire [m]) à sa fille la dot qu'on exige pour condition de l'alliance [n]) et qu'il lui est impossible de se procurer [o]) autrement. Mais, lui dit le Cardinal, ne pourriez-vous pas, en conservant [p]) votre terre, trouver quelque autre moyen de faire [q]) à votre fille la dot qu'on vous demande, en l'empruntant par exemple sans intérêt, à quelques amis, et la remboursant [r]) à des termes fort éloignés, du

*) Die glückliche Erwerbung. a) eingeschlossen. b) in dessen Bezirke. c) begehren. d) daß es nur in der Absicht geschehe. e) einem gefällig seyn; ihm einen Gefallen erzeigen. f) abtreten. g) bequem für etwas gelegen seyn. h) veräußern. i) den Werth . . . noch mehr erhöhen. k) um eine werben. l) sich in den Stand gesetzt sehen. m) geben. n) bei dieser Verbindung ausbedungen; oder, wie man es bei dieser Verbindung zur Bedingung macht. o) anschaffen. p) mit Beibehaltung. q) geben. r) wieder abzahlen.

montant [s]) des petites économies [t]) possibles peut-être dans vos dépenses. „Ah! Monseigneur", s'écrie le gentil-homme, „où trouverait-on aujourd'hui des amis qui voulussent prê„ter une telle somme sans intérêt [u]) et remboursable à des „termes si éloignés"! „Connaissez [v]) mieux vos amis", lui dit le Cardinal en lui donnant la main, „et me mettant du „nombre, recevez la somme dont vous avez besoin, aux con„ditions que je vous ai expliquées". Il acquit ainsi un ami au lieu d'une terre, fit le bonheur de deux époux [w]), et conserva à un gentil-homme un bien qui lui était cher x).

s) von dem Betrage. t) Ersparnisse. u) ohne Verzinsung. v) kennen lernen. w) Gatten. x) werth, theuer.

239.

(2) La prudence récompensée, et la cupidité confondue *).

Louis IX, ayant reçu un présent de dix mille écus, saisit cette circonstance [a]) pour connaître [b]) ceux de ses officiers [c]) qui le servaient avec les sentiments les plus nobles et les vues les plus désintéressées [d]). Il dit à ses courtisans: „Je „ne veux pas que cette somme soit mise dans mes coffres [e]); „je la destine [f]) à récompenser ceux qui m'ont rendu le plus „de [g]) services"; et se tournant vers ceux qui l'entouraient [h]) „il ajouta qu'ils n'avaient qu'à parler". Tous le firent de leur mieux, et ne manquèrent pas d'exagérer [i]) leurs services. Le Chancelier, qui n'était pas [k]) plus désintéressé que les autres, mais qui connaissait sans doute mieux son maître, dit, d'un ton modeste [l]), „que la reconnaissance dont il était „pénétré pour les bienfaits dont Sa Majesté l'avait comblé, „l'occupait tout entier [m]), et qu'il était bien moins en pei„ne [n]) d'en obtenir de nouveaux, que de se rendre digne de „ceux qu'il avait déjà obtenus". Cette réponse plut [o]) au Roi, qui lui donna les dix mille écus. Il fit sentir [p]) aux autres *que* le meilleur moyen d'attirer [q]) les bienfaits est de se montrer reconnaissant, et *que*, si c'est le propre [r]) d'un ingrat d'oublier les bienfaits reçus [s]), *il* n'*y* a aussi *que* des cœurs intéressés *qui* s'empressent de faire valoir [t]) les services qu'ils ont rendus.

*) Die belohnte Klugheit, und die beschämte Habsucht. a) einen Anlaß ergreifen. b) kennen lernen. c) Diener. d) die uneigennützigsten Absichten. e) in seinen Schatz gelegt. f) dazu bestimmen. g) die meisten. h) einen umgeben, um ihn her seyn. i) über die Gebühr erheben. k) eben so wenig. l) bescheiden. m) die ganze Seele einnehmen. n) einem weit weniger anliegen. o) gefallen; (v. plaire). p) einen fühlen lassen. q) erwerben. r) die Eigenschaft. s) das Gute. t) erheben.

240.

(2) Capitulation de Barcelone *), ou beau trait de probité **).

Un gouverneur de Barcelone, assiégé par les Anglais, craignant au dehors [a]) un ennemi puissant, et au dedans [b]) un peuple séditieux [c]), s'était déterminé à capituler. Il était occupé [d]) à rédiger [e]) les articles [f]) avec le général ennemi, lorsqu'on entendit tout-à-coup des cris d'alarme [g]) et d'effroi [h]). Le gouverneur se plaint de trahison au [i]) général. „Je capitule de bonne foi“ [k]), lui dit-il, et voilà vos „troupes qui profitent [l]) de ma sécurité [m]) pour s'emparer „de la ville“. „Il faut que ce soient les troupes allemandes“, répond le général; „il n'y a qu'un moyen de porter remède au mal [n]); laissez-moi entrer [o]) avec mes Anglais, „je mettrai ordre à tout [p]) et je reviendrai ensuite aux „portes de la ville achever la capitulation“. Le gouverneur, persuadé [q]) autant [r]) par le danger pressant [s]), que par le ton de sincérité et de grandeur [t]) qui accompagnait la proposition du général [u]), lui ouvrit les portes. Celui-ci entre, parcourt tous les quartiers avec ses officiers, trouve des Allemands et des Catalans qui pillaient les maisons les plus riches, et les chasse, après leur avoir fait remettre [v]) le butin *qu'ils avaient* enlevé [w]): il aperçoit entre les mains des soldats une dame de condition [x]) exposée [y]) à leurs violences [z]), la fait rendre à son mari: enfin, après avoir rétabli la tranquillité [aa]) et fait sortir [bb]) tous les pillards [cc]), il sort [dd]) lui-même avec sa troupe, et vient à la porte, pour terminer [ee]) la capitulation. Tant de magnanimité confondit [ff]) les Espagnols, qui regardaient les Anglais comme des barbares inhumains, parce qu'ils professaient [gg]) une autre religion que la leur, et ils ne purent leur refuser [hh]) leur admiration et leur estime.

*) Die Capitulation von Barcelona. **) schöner Zug von Rechtschaffenheit. a) von außen. b) von innen. c) aufrührisch. d) eben damit beschäftigt. e) abfassen. f) die Capitulationspunkte. g) die Bestürzung. h) der Schrecken. i) bei einem über Verrätherei klagen. k) aufrichtig. l) und da benutzen nun... m) die Sorglosigkeit. n) dem Uebel abhelfen. o) hinein marschiren. p) Alles in Ordnung bringen. q) bewogen. r) sowohl. s) dringend. t) der aufrichtige und edle Ton. u) womit der General seinen Vorschlag vorbrachte. v) nachdem er sie genöthigt hatte, ... wieder zurück zu geben. w) geraubt. x) von vornehmem Stande. y) ausgesetzt; Preis gegeben. z) Gewaltthätigkeiten. aa) die Ruhe wieder herstellen. bb) austreiben. cc) Plünderer. dd) wieder abziehen. ee) vollends ins Reine bringen. ff) beschämen. gg) sich bekennen zu... hh) versagen.

241.

(2) Le chevalier Bayard *).

Le Chevalier Bayard, blessé à la reprise c) de Bresse, qui s'était révoltée d) contre les Français, se fit transporter e) chez une dame de qualité, plaça deux soldats à sa porte, et leur donna 100 louis comme un dédommagement du sacrifice qu'ils lui faisaient de leur part f) au pillage. La générosité du chevalier ne se borna pas là g). Ses hôtes h) le voyant près i) de partir pour rejoindre l'armée, voulurent lui témoigner leur reconnaissance. La dame de la maison, portant une cassette de deux mille cinq cents ducats, vint se jeter à ses pieds, et reconnaissant k) qu'elle et ses filles lui devaient l) la tranquillité dont elles avaient joui, la vie et l'honneur qu'elles avaient conservés, et leurs biens même, qui n'avaient pas été pillés, elle le pria d'accepter un présent bien plus proportionné à leur fortune qu'à leur reconnaissance. Bayard la prie de se relever, et lui dit que les attentions m) et les soins n) qu'on a eus pour lui o) le récompensent assez des services qu'il a pu rendre; il demande à la dame son amitié, et la conjure d'accepter la sienne. Un désintéressement p) et une bonté si rares causent plus de surprise que de joie à la dame; elle se jète de nouveau aux pieds du Chevalier, et le presse q) d'accepter cette marque de gratitude bien inférieure r) à toute l'obligation qu'elle lui a s). Il ne veut point affliger t) son hôtesse u) par un refus absolu v), il prend le petit trésor, et ayant demandé à saluer les deux demoiselles, il les prie à son tour w) d'accepter cette somme comme une faible marque de sa reconnaissance pour toutes les amitiés x) qu'elles lui avaient faites y), disposant z) néanmoins aa) de cinq cents ducats en faveur bb) des religieuses qui avaient été pillées, et leur abandonnant cc) le soin d'en faire la distribution.

*) Der Ritter Bayard. c) die Wiedereroberung. d) sich empören. e) sich zu ... bringen lassen. f) der Antheil. g) nicht dabei stehen bleiben; (sich nicht darauf einschränken). h) der Gastfreund. i) im Begriffe. k) und indem sie ihm bezeigte, sie erkenne. l) verdanken. m) Beweise von Aufmerksamkeit, von Güte. n) die Pflege. o) die man ihm gegeben. p) die Uneigennützigkeit. q) in einen dringen. r) welches bei weitem nicht gleich komme. s) einem Verbindlichkeit schuldig seyn. t) betrüben. u) Wirthinn. v) eine ganz abschlägige Antwort. w) hinwiederum. x) Beweise von Freundschaft. y) geben. z) über etwas verfügen; es anweisen. aa) jedoch. bb) zum Besten. cc) überlassen.

242.

(2) Le héros désinteressé *).

Le chevalier Bayard avait appris que Gonsalve de Cordoue [a]), général des Espagnols dans le royaume de Naples, devait recevoir un transport d'argent [b]) pour la solde de ses troupes; il résolut de l'enlever: comme le convoi ne pouvait passer que par deux chemins, il se mit en embuscade sur l'un avec vingt hommes, et envoya d'un autre côté Tardieu, l'un de ses officiers, avec vingt-cinq, afin que si le convoi échappait [c]) à l'un, l'autre ne le manquât pas. La fortune se déclara pour Bayard; il vint fondre sur le trésorier, qui fut bientôt abandonné de son escorte [d]); les Espagnols croyant avoir toute une armée à leurs trousses [e]), prirent fuite; et Bayard, maître de la caisse, la fit conduire dans la ville où il était en garnison; elle contenait quinze mille ducats. Tardieu arriva dans le moment où cet argent était encore [f]) sur une table: il maudit la fortune [g]) qui ne lui avait pas donné la préférence [h]). Camarade, dit-il à Bayard, j'ai droit à ce butin, ayant été de l'entreprise. „Vous avez été de l'entreprise", lui répondit Bayard, „mais non de la prise: et quand même vous en auriez été, vous „êtes sous mes ordres". A cette réponse, Tardieu devint furieux [i]); il *alla* porter ses plaintes au Général, qui adjugea [k]) la prise à Bayard. Celui-ci, pour se divertir [l]) un moment aux dépens [m]) de Tardieu, mit les ducats en un monceau sur la table, et lui adressant la parole: Comment vous plaît cette dragée, Camarade, lui dit-il? ne la trouvez-vous pas belle? Je la trouve très-belle, répondit Tardieu en soupirant [n]), la moitié m'aurait bien accommodé [o]) et m'aurait mis à mon aise [p]) pour la vie. S'il ne faut que cela [q]), mon ami, pour vous rendre heureux le reste de vos jours [r]), reprit Bayard, ne regrettez pas [s]) que j'en aie fait la capture [t]); en voilà la moitié; je vous donne de bon cœur [u]) ce que le hasard aurait pu vous amener [v]) comme à moi. Après ce partage, le chevalier fit assembler la garnison, et lui distribua l'autre moitié. Le trésorier Espagnol, témoin de cette générosité, craignait que

*) Der uneigennützige Krieger. a) Cordova. b) eine Geldzufuhre. c) entgehen. d) von seiner Bedeckung verlassen werden. e) einem auf dem Fuße seyn. f) ausgelegt. g) dem Glücke fluchen. h) der Vorzug. i) in Wuth gerathen; (wüthend werden). k) zusprechen, zuerkennen. l) sich ergötzen. m) auf Kosten. n) seufzend. o) einem wohl anstehen. p) einem sein Auskommen verschaffen. q) wenn weiter nichts erfordert wird, oder dazu gehört. r) für deine übrigen Tage. s) sich's nicht leid seyn lassen. t) die Hand darauf thun. u) herzlich gern. v) zuführen; in die Hände spielen.

Bayard, après avoir tout donné, ne lui demandât une somme d'autant plus forte, pour rançon [w]): mais le chevalier dissipa bientôt son inquiétude [x]). „Ma qualité de „militaire [y]), lui dit-il, me faisait un devoir d'enlever cet „argent à votre maître, notre ennemi; je m'applaudis [z]) „du succès par rapport à mes compagnons d'armes [aa]); mais „quant à ce qui vous appartient personnellement, je le respecte, et vous allez être conduit à votre armée". Il lui donna un trompette à cet effet. Quant à Tardieu, le bienfait se trouva [bb]) en effet si considérable, qu'il en fut à son aise toute sa vie, et qu'il épousa dans sa patrie une personne de qualité et riche. Sa postérité [cc]) existe [dd]) encore aujourd'hui. Ce trait fait d'autant plus d'honneur à Bayard, qu'il n'était pas riche.

w)) Lösegeld. x) eine Besorgniß wegräumen. y) die Eigenschaft als Soldat. z) sich freuen. aa) Waffenbrüder. bb) das Geschenk war. cc) die Nachkommenschaft; die Nachkommen. dd) leben.

243.

(2) Scipion l'Africain *).

Scipion, envoyé en Espagne, fit en peu d'années la conquête [a]) de ce pays, battit l'armée ennemie, et se rendit maître [b]) de Carthagène [c]) en un jour. Parmi les prisonniers que les Romains firent à la prise de cette place, se trouvait une jeune Espagnole d'une rare beauté. Scipion vit la belle prisonnière et l'admira: il apprit qu'elle était promise en mariage [d]) à un jeune prince Espagnole, nommé Allucion, qu'elle aimait, et dont elle était aimée. Il envoya chercher Allucion et les parents de la demoiselle. Dès qu'il fut arrivé, il le tira en particulier [e]) et lui dit: „Nous „sommes jeunes, vous et moi, c'est pourquoi je vous par„lerai avec plus de liberté. Les soldats qui m'ont amené „votre future épouse, m'ont dit que vous l'aimiez et sa „beauté ne me permet pas d'en douter. Si je me trouvais dans „une position semblable à la vôtre [f]), j'aimerais qu'on favo„risât [g]) une inclination aussi légitime [h]). Je m'estime „heureux de pouvoir le faire envers vous. J'ai fait traiter „votre future avec tous les égards qui lui sont dus [i]), afin „de vous en faire un présent digne de vous et de moi [k]). „Si je puis exiger [l]) quelque reconnaissance, soyez ami „du peuple Romain".

*) Scipio Africanus. a) erobern; (die Eroberung machen). b) sich zum Meister machen. c) Carthagena. d) mit einem verlobt seyn. e) bei Seite ziehen. f) eine ähnliche Lage. g) etwas befördern; begünstigen. h) die rechtmäßige Neigung. i) alle ihr gebührende Achtung. k) das meiner und deiner würdig wäre. l) ansprechen; erwarten; (fordern).

Allucion, ravi d'admiration m), serrait étroitement n) les mains de Scipion, en priant les dieux de l'acquitter des obligations qu'il lui avait o). Les parents de la captive avaient apporté, pour la rançon de leur fille, une somme considérable, que Scipion refusa p) long-temps; cependant, comme ils le pressaient q) toujours de l'accepter, il y consentit r), et en fit un présent de noces à l'épouse d'Allucion. Ce Prince, de retour dans son pays avec la jeune princesse, publia s) ainsi qu'elle les louanges de leur bienfaiteur. „Ce n'est point un homme, disaient-ils à tous „ceux qu'ils rencontraient t), il égale u) les dieux par la „grandeur et la noblesse de ses sentiments; il triomphe de v) „ses ennemis par les armes, et lorsqu'il les a soumis, il les „gagne par ses bienfaits". Il revint peu de temps après rejoindre w) Scipion à la tête x) d'un corps de cavalerie de 1400 hommes, et ne le quitta point tant que z) dura la guerre d'Espagne.

Allucion ne se contenta pas de ces preuves de zèle aa). Il voulut consacrer bb) sa reconnaissance et la générosité de Scipion par un témoignage qui fît passer l'une et l'autre à la postérité cc). Il fit faire dd) dans cette vue ee) un bouclier, sur lequel on le voyait recevant ff) des mains de Scipion la jeune Princesse avec laquelle il était fiancé gg). Ce monument précieux, trouvé en 1665, par des pêcheurs, dans le Rhône, où il était hh) depuis près de 1900 ans, (Scipion l'y avait sans doute perdu au passage de ce fleuve en retournant d'Espagne à Rome) est à Paris dans le cabinet des médailles.

m) von Bewunderung hingerissen. n) einem die Hände mit Innigkeit drücken. o) einem eine Wohlthat vergelten, die man ihm zu verdanken hat. p) ausschlagen. q) in einen dringen. r) willigen. s) ausbreiten. t) sehen; (wörtl. antreffen, begegnen.) u) gleich kommen. v) über. w) zu einem stoßen; wieder zurückkehren. x) an der Spitze. z) so lange. aa) der Eifer. bb) verewigen. cc) auf die Nachwelt bringen. dd) verfertigen lassen. ee) die Absicht. ff) wie er empfängt. gg) seine Verlobte. hh) liegen.

244.

(2) Le sacrifice sublime *), ou rare exemple de sensibilité au malheur d'autrui **).

Après la fameuse bataille de Fontenay, gagnée par les Français en 1745, les Anglais voulurent envoyer à l'armée des Alliés un renfort considérable tiré des meilleures troupes restées en Angleterre. On avait donné ordre à un

corps

*) Die erhabene Aufopferung. **) seltenes Beispiel von Theilnahme am Unglücke Anderer.

corps de se rendre dans le parc Saint-James, où les officiers devaient choisir ceux qu'on pourrait faire passer sur le continent. Parmi les spectateurs, on remarquait une jeune femme qui inspirait de l'intérêt [a]) à tout le monde, par l'air de tristesse et d'inquiétude [b]) répandu sur sa figure [c]). Elle était mariée à un des soldats dont on allait décider le sort; c'était le fils d'un riche fermier, qui avait fait en vain toutes les offres possibles pour obtenir son congé. Il était bien fait, fort, vigoureux; c'est ce *qui* avait rendu le capitaine sourd à [d]) toutes les propositions. Dès que son nom fut prononcé [e]) parmi ceux des soldats destinés à passer la mer [f]), la jeune femme, fondant en larmes, alla se jeter aux genoux du capitaine. Tous les spectateurs étaient attendris; l'officier seul restait insensible. Déjà elle avait déclaré qu'elle suivrait son mari, et qu'elle *irait* s'associer à ses dangers [i]), lorsqu'un jeune homme vint se présenter au capitaine, pour prendre la place de celui qui était l'objet de tant de pleurs. On lui demande s'il a du goût pour le service. Aucun, répond-il: la plus grande récompense ne pourrait même me déterminer au parti des armes; mais le sort de ces deux époux est trop cruel [k]). Je suis libre, je n'ai ni père, ni mère, ni femme, ni enfants; je suis en état de supporter les fatigues de la guerre; il me sera doux de rendre service à cet infortuné soldat et à son épouse éplorée [l]). L'officier ne put résister [m]) à un trait de dévouement si sublime; il écrivit le congé, que l'autre, attendri, ne voulait pas accepter; et il n'y consentit [n]) qu'après que le capitaine lui eut ordonné de quitter sur-le-champ les armes et l'uniforme, et de les remettre à celui qui avait pris sa place.

a) allgemeine Theilnahme erregen. b) das traurige und ängstliche Wesen. c) über ihr Gesicht verbreitet. d) taub gegen. e) ablesen. f) eingeschifft werden. i) die Gefahren mit jemanden theilen. k) hart; (grausam). l) trostlos. m) widerstehen. n) sich nicht eher dazu verstehen.

245.

(2) Le Conseiller humain et bienfaisant *).

Mr. de Salo, conseiller au parlement, et premier auteur du journal des savants, nous fournit un trait de bienfaisance, qui mérite d'être connu. Un soir, un homme armé [a]) d'un pistolet lui demande la bourse ou la vie. Mr. de Salo lui donne ce qu'il avait d'argent sur lui [b]), et le voleur s'éloigne aussitôt. Mr. de Salo le fit suivre

*) Der menschenfreundliche und wohlthätige Parlamentsrath.
a) bewaffnet mit... b) bei sich.

adroitement par son laquais, lui recommandant d'observer sans bruit c) la maison où il se retirerait. Celui-ci s'acquitta parfaitement de la commission d) et vint bientôt apprendre à e) son maître que le malheureux était un cordonnier dans la misère f), et qui n'avait sans doute été porté au crime que par l'extrême disette g) dans laquelle il se trouvait. M. de Salo se rendit le lendemain dans le quartier; après s'être assuré h), par le témoignage des voisins, de la probité i) et de la bonne conduite du cordonnier, il monte et va frapper à sa porte. On lui ouvre, il voit une femme, couverte de haillons; quatre petits enfants, ensevelis dans la paille qui leur sert de lit k); un homme, dont l'air pâle et les vêtements l) déchirés annoncent le plus affreux dénuement g)! ... Le cordonnier reconnait bientôt celui qu'il a volé la veille; il se jete à ses pieds, lui demande pardon, et le conjure de ne pas le perdre, lui assurant que la pauvreté seule l'avait rendu criminel m), et que ce n'était que pour empêcher sa femme et ses enfants de mourir de faim n), qu'il s'était porté à cette voie de fait. Ce respectable magistrat o) voulant le mettre à même p) de sortir q) d'une situation si terrible, lui fit don de 30 pistoles, en l'encourageant r) à travailler, et il lui promit la continuation de ses secours t) aussi long-temps qu'il se comporterait en u) honnête homme.

c) ohne Aufsehen, in der Stille. d) seinen Auftrag vollkommen gut ausrichten. e) zu jemanden mit der Nachricht kommen. f) die Armuth. g) das tiefe Elend; die schreckliche Noth. h) sich von etwas überzeugen, versichern. i) Ehrlichkeit. k) zum Lager; (wörtl. zur Matratze). l) der Anzug, die Kleider. m) zum Verbrecher machen. n) einen vor dem Hungertode bewahren; vom Hungertode retten. o) der ehrwürdige Parlamentsrath. p) in den Stand setzen. q) sich ... heraus reißen. r) aufmuntern. t) fernere Unterstützung. u) sich als ... betragen.

246.

(2) Le boulanger humain et bienfaisant *).

Un boulanger de Lyon, nommé Mazard, connu par son humanité et sa bienfaisance, cuisait régulièrement b) tous les deux jours une certaine quantité de pains, qu'il distribuait aux pauvres ouvriers c). Il vit un jour un homme lui dérober deux pains en passant devant la fenêtre où ils étaient exposés e). Mazard lui donna f) le temps de s'éloigner, et le suivit ensuite jusqu'à un grenier qui servait de demeure à cet infortuné; il le vit bientôt, par les fentes g) d'une porte mal jointe h), distribuer son vol i) à

*) Der menschenliebende und gutthätige Bäcker. b) regelmäßig. c) Taglöhner, Arbeitsleute. e) ausgelegt. f) lassen. g) die weiten Spalten. h) schlecht gefügt. i) das Gestohlene.

quatre petits enfants, et leur dire en pleurant, que pour lui il ne pouvait se résoudre à manger d'un pain acquis [k]) par une si vilaine action... Mazard en avait vu assez; le malheur avait des droits [l]) sur son cœur; il entre brusquement [m]) et sans donner [n]) au malheureux *le* temps de se reconnaître [o]) et de lui faire un aveu si humiliant, il lui présente [p]) sa bourse, le gronde de ne lui avoir pas fait confidence de sa situation, et lui dit de venir [r]) tous les jours chez lui chercher du pain; il a même la délicatesse, dans la crainte [s]) que l'infortuné *ne* se trouve humilié [t]) par cette démarche [u]), toujours pénible [v]) pour des personnes qui ne sont pas accoutumées à mendier [w]), de se charger de lui en porter lui-même. La bonne action du boulanger parvint à la connaissance [x]) de son fils, qui ne la tint pas plus secrète [y]) que les enfants du pauvre homme de qui il l'avait apprise. Son père, irrité de son indiscrétion [z]), fut plusieurs mois sans vouloir le recevoir dans sa maison, et le fils n'obtint son pardon qu'aux prières [aa]) que les mêmes enfants firent en sa faveur [bb])

k) zu welchem er ... gekommen sey. l) Ansprüche. m) schnell. n) lassen. o) zur Erkenntniß kommen. q) geben, schenken. r) einen kommen heißen. s) aus Furcht. t) möchte sich erniedrigt fühlen. u) der Schritt. v) welcher hart ist. w) zum Betteln. x) einem bekannt werden. y) eben so wenig geheim halten oder verschweigen. z) die Plauderhaftigkeit. aa) auf die Fürbitte. bb) welche ... für ihn einlegten.

247.

(2) Probité de Fabricius, et beau mot de Pyrrhus *).

Pyrrhus étant en guerre avec les Romains, le médecin de ce prince, dans l'espérance d'obtenir une forte récompense, écrivit au général romain pour lui offrir de mettre fin à cette guerre, en empoisonnant son maître. Fabricius, persuadé qu'il est [b]) des devoirs sacrés envers les ennemis mêmes, lit avec horreur la lettre qui lui manifeste [c]) un si noir dessein, et se hâte de la faire passer au roi. Vous vous connaissez, ajoute-t-il, également mal [d]) en amis et en ennemis, puisque vous donnez votre confiance à des perfides, et que vous faites la guerre à des gens qui se font un devoir [e]) de vous les faire connaître [f]). Ce n'est pas seulement par amour pour [g]) la justice que je vous donne cet avis, mais aussi par intérêt, pour [h]) ma propre gloire et pour celle du nom romain; je ne veux pas que la calomnie puisse dire *que* l'impuissance [i]) de terminer heu-

*) Rechtschaffenheit des Fabricius, und schöne Aeußerung des Pyrrhus. b) daß es ... gibt. c) offenbaren. d) eben so schlecht. e) sichs zur Pflicht machen. f) entdecken. g) aus Liebe zu. h) um ... willen. i) das Unvermögen.

reusement la guerre par la valeur [k]) et le courage, m'ait fait recourir [l]) à la plus noire trahison. Tant de vertu, dans [m]) un ennemi, remplit Pyrrhus d'admiration; ce trait le confirma [n]) dans la haute estime [o]) qu'il avait pour Fabricius, et lui fit prononcer ces paroles remarquables [p]), plus glorieuses [q]) pour ce noble romain que les plus éclatantes victoires: „Qu'il serait plus facile de détourner le soleil de sa route ordinaire, que de détourner Fabricius du „sentier de la justice et de la probité". Après s'être assuré [r]) de la trahison de son médecin, il le fit punir du dernier supplice, et témoigna à Fabricius et aux Romains sa reconnaissance, en renvoyant au Consul tous les prisonniers. Celui-ci, ne croyant pas avoir mérité une récompense en empêchant [s]) un grand crime, renvoya à Pyrrhus un nombre égal de prisonniers faits sur ce prince [t]).

k) Tapferkeit. l) habe ihn vermocht, seine Zuflucht zu nehmen. m) bei. n) bestärken. o) hohe Meinung. p) zu einer denkwürdigen Aeußerung veranlassen. q) rühmlich, ehrenvoll. r) sich gewiß überzeugen. s) durch die Verbindung. t) diesem Fürsten abgenommen.

248.

(2) Le jeune Cyrus *).

Cyrus, âgé de douze ans, alla en Médie chez le Roi son grand-père, qui désirait depuis long-temps voir ce jeune prince, dont il entendait dire beaucoup de bien. Le Roi trouva son petit-fils [a]) tel qu'on [b]) le lui avait dépeint [c]). Pour le retenir auprès de lui [d]), et lui faire perdre l'envie de retourner en Perse, il fit préparer un repas somptueux, croyant le flatter [e]) par la quantité et la délicatesse des mets. Cyrus fut étonné [f]) à la vue [g]) de cette magnificence, mais il ne parut pas y trouver le moindre plaisir: son grand-père lui en témoignant de la surprise [h]), il lui dit: „Que les Perses prenaient un chemin „plus court pour satisfaire leur appétit, qu'un peu de cres„son et de pain les conduisaient au même but que ce grand „appareil [k]) de mets". Astyage lui ayant permis d'en disposer à sa volonté [l]), il les distribua à ceux des officiers du Roi qui lui paraissaient le mériter plus particulièrement [m]), l'un, parce qu'il lui apprenait à monter à cheval; l'autre, parce qu'il servait bien son grand-père; un troisième, parce qu'il prenait grand soin de sa mère. Il oublia, à dessein [n]),

*) Der junge Cyrus. a) der Enkel. b) so wie. c) schildern. d) einen bei sich zurückhalten; daß jemand bei einem bleibt. e) einem Vergnügen machen. f) erstaunt. g) bei dem Anblick. h) Verwunderung darüber bezeigen. k) der Aufwand. l) nach seiner Willkür. m) besonders; vorzüglich. n) absichtlich übergehen.

l'officier chargé o) de présenter à boire au Roi, et d'introduire ceux qui devaient être admis à son audience. Cet officier, n'ayant pu introduire Cyrus chez son grand-père aussi souvent que ce jeune prince le désirait, celui-ci saisit cette occasion pour lui en marquer son ressentiment. Astyage, sensible à la mortification p) faite q) à Sacas, en fit un léger reproche r) à Cyrus, en lui vantant s) la rare dextérité de cet homme dans le service d'échanson t). „S'il ne faut que cela u) pour gagner votre affection" v), lui dit aussitôt le jeune prince, „je me flatte de la mériter „bientôt, et de vous servir mieux que Sacas". Son grand père lui ayant permis d'en faire l'essai w), il s'en acquitta de fort bonne grace x). Astyage, en lui témoignant sa grande satisfaction y), lui dit qu'il avait cependant oublié une cérémonie essentielle, celle z) de goûter le vin. „J'ai „craint", répondit Cyrus avec la naïveté aa) de son âge, „qu'il n'y eût du poison dans cette liqueur: parce qu'au „festin bb) que vous donnâtes le jour de votre naissance cc) „aux Grands de votre Cour, je vis clairement dd) que Sa- „cas vous avait tous empoisonnés; car, après qu'on eut bu „de cette liqueur, la tête commença à tourner à tous les „convives. Je vous vis crier tous à la fois ee) sans vous „entendre ff), puis chanter tous ensemble de la manière la „plus ridicule; et lorsqu'on se leva pour danser, loin de „pouvoir faire un pas en cadence gg), vous ne pouviez pas „même marcher sans chanceler hh); l'on eût dit ii), à kk) „chaque pas, que vous alliez tomber ll). Vous paraissiez „avoir oublié que vous étiez roi, et les autres, qu'ils étaient „vos sujets". — La même chose n'arrive-t-elle pas à vo- „tre père"? reprit Astyage avec étonnement! „Jamais", répondit Cyrus, „il ne boit qu'autant qu'il le faut pour étan- „cher sa soif, et rien de plus" mm).

o) dessen Amt es war. p) über die Kränkung empfindlich. q) angethan. r) ein gelinder Vorwurf. s) wobei er rühmte. t) der Mundschenkendienst. u) wenn sonst nichts erfordert wird. v) Zuneigung, Liebe. w) eine Probe ablegen, machen. x) es mit dem besten Anstande verrichten. y) Zufriedenheit. z) nämlich. aa) die unschuldige Offenherzigkeit. bb) das festliche Mahl. cc) an deinem Geburtstage. dd) deutlich. ee) zumal; auf einmal. ff) ohne daß einer den andern verstand. gg) einen Schritt im Tacte machen. hh) wanken. ii) man hätte sollen glauben, denken. kk) bei. ll) du werdest fallen. mm) und das ist alles.

249.

(2) Chélonide épouse et fille *).

Chélonide, fille de Léonidas Roi de Sparte, avait épousé Cléombrote. Celui-ci ayant détrôné son beau-père,

*) Chelonis als Gattinn und Tochter.

Chélonide, pleine de respect et d'amour pour son père malheureux, quitta, pour partager son exil et son sort, un mari tendrement aimé, qu'elle n'avait pu fléchir en faveur [a]) de l'auteur de ses jours [b]). La fortune fit sentir son inconstance à Cléombrote; Léonidas remonta sur le trône. Chélonide alors quitta son père pour s'associer aux peines [d]) et aux dangers de son époux. *Les* instances [e]), *les* prières, *les* promesses, tout ce que le cœur d'un père peut suggérer pour une fille qu'il adore [f]) et qui lui à donné une preuve si touchante d'amour et de tendresse, ne peuvent la retenir [g]). Les mêmes sentiments qui l'ont portée à s'éloigner d'un époux, à refuser de partager [h]) sa fortune et sa grandeur, pour suivre un père malheureux, la portent à s'éloigner d'un père triomphant, pour s'attacher [i]) au même époux vaincu, humilié, malheureux. Elle emploie [k]) *les* soumissions [l]), *les* prières, *les* larmes, *les* plus touchantes représentations; et tous ses efforts se bornent à [m]) détourner [n]) de la tête de son époux la mort dont il était menacé; elle *va* partager les rigueurs de son exil [o]); elle s'arrache à [p]) un père qui s'épuise [q]) inutilement en marques de tendresse pour la retenir: quitte avec son mari la ville de Sparte, où elle *venait de* s'immortaliser par sa conduite, et *va* partager [s]) le sort [t]) de son mari persécuté et lui faire goûter [v]) dans la société [w]) d'une femme si vertueuse et si digne de son amour, un bonheur bien préférable [x]) au faste [y]) d'un trône.

a) zu Gunsten. b) Urheber ihres Lebens; der, welcher ihr das Leben gegeben hatte. d) um die Gefährtinn der Leiden ... zu werden. e) dringende Vorstellungen. f) alles, was die Liebe eines Vaters zu einer angebeteten Tochter diesem eingeben kann. g) nichts war vermögend, sie zurück zu halten. h) ohne theilen zu wollen. i) sich an einen anschließen. k) aufbieten, (anwenden). l) kindliche Unterwerfung. m) da sie durch alle ihre Bemühungen nichts weiter auszurichten vermochte, als daß sie ... n) abwenden. o) das harte Loos der Verbannung mit einem theilen. p) sich von einem los reißen. q) sich erschöpfen in ... s) Gesellschaft; (Gegenwart). t) das Loos versüßen. v) und ließ ihn ... schmecken. w) der Umgang. x) welches weit vorzuziehen ist. y) der Prunk.

250.

L'habile médecin*).

Antiochus, fils de Seleucus, aimait éperdûment sa belle-mère, il avait fait d'inutiles efforts [a]) pour vaincre cette passion: il tomba malade, et l'on désespérait de sa guérison. Erasistrate, fameux médecin, parvint, par des

*) Der geschickte Arzt. a) sich vergebens bemühen; vergebliche Versuche machen.

observations assidues c), à découvrir la cause de la maladie. Pour sauver la vie du jeune prince, sans irriter f) contre lui l'auteur de ses jours, il dit au Roi, „qu'il n'y „avait point de remède à la maladie de son fils, parce qu'il „aimait une personne qui ne pouvait plus être à lui, et „que c'était cette impossibilité qui le réduisait au triste état de „langueur g) qui le consumait“ h). „Et quelle est donc cette „personne“? demanda le Roi agité i). „C'est ma femme“, répondit le médecin ingénieux k), „et je ne suis point d'a„vis l) de la lui donner“. Le prince lui représentant qu'il aurait cru trouver en lui plus d'attachement, le médecin lui répartit adroitement m): „Eh! Sire, lui donneriez vous „Stratonice? c'était le nom de la Reine; et si vous, qui „êtes père, ne vous sentez pas disposé n) à céder votre „épouse pour sauver la vie à un fils tendrement chéri, com„ment voudriez-vous exiger o) d'un autre un tel sacrifice“? On devine aisément la réplique du monarque; le médecin la met à profit p) pour déclarer que le jeune prince aimait la Reine. Le Roi, en q) père tendre, n'hésita point à se sacrifier: il lui donna Stratonice, et fit présent à Erasistrate de cent talents.

c) anhaltendes Beobachten. f) aufbringen. g) das Hinschmachten. h) in welchem er sich verzehre. i) in heftiger Bewegung. k) schlau. l) nicht gesonnen seyn. m) listig. n) geneigt. o) fordern. p) benutzen. q) als.

251.

(2) Le bon usage des richesses *), ou l'épreuve des trois enfants **).

Un père alla passer a) la belle saison à la campagne, avec ses trois enfants, deux garçons et une fille; *il leur* donna à chacun dix écus, pour en faire tel usage qu'il leur plairait b), ajoutant qu'il leur en demanderait compte avant leur retour à la ville. Le premier conserva soigneusement c) son argent sans en rien d) dépenser e); le seconde fit changer ses écus en pièces de monnaie de la plus petite espèce f), et il jeta toute la somme aux enfants d'un village, pour jouir du spectacle g) de les voir se battre, se prendre aux cheveux h), se rouler dans la boue, salir i) leurs habits.... La fille dépensa une partie de son argent à payer le chirurgien d'un malheureux qui s'était cassé la

*) Die gute Anwendung des Reichthums. **) Die Prüfung der drei Kinder. a) sich ... begeben, um ... hinzubringen. b) zu beliebiger Verwendung. c) sorgfältig aufheben. d) etwas. e) ausgeben. f) gegen die kleinste Scheidemünze. g) sich an dem Schauspiele ergötzen. h) einander bei den Haaren herum zausen. i) beschmutzen.

jambe en tombant d'une échelle; à procurer quelques livres à deux jeunes filles que leurs pauvres parents ne pouvaient envoyer à l'école, et à fournir l'argent nécessaire pour les trois premiers mois de leur instruction [k]); à acheter une assiette de porcelaine qu'un domestique avait eu le malheur de casser, ce qu'il n'avait pas voulu faire connaître [l]) à son maître, dans la crainte d'être grondé; un mouchoir à une des servantes à l'occasion du jour de sa naissance; enfin à de petites aumônes et à l'achat [m]) de quelques livres pour son propre usage. On s'imagine bien quel jugement porta [n]) le père, après avoir entendu les comptes [o]) de ses trois enfants. Il dit au premier de remettre son trésor à sa sœur, parce que des cailloux ou des jetons seraient aussi bien dans sa bourse que des écus dont il ne faisait pas usage. Il déclara au second que, comme il ne connaissait pas encore le prix de l'argent et ne savait pas l'employer utilement et avec sagesse [p]), s'il recevait quelque argent à l'avenir, il lui défendait de le dépenser sans avoir auparavant consulté sa sœur, jusqu'à ce qu'il eût donné des preuves d'un meilleur discernement [q]). Enfin, il a dit à sa fille, que pour elle, qui avait si bien employé sa petite somme, il n'exigerait plus à l'avenir qu'elle lui rendît de compte.

k) der Unterricht. l) wissen lassen. m) der Ankauf. n) ein Urtheil fällen. o) die Erzählung, der Bericht. p) vernünftig. q) Proben von mehr Verstand geben.

252.

(2) Le bon emploi de l'argent *), ou l'épreuve des trois sœurs **).

Un père qui avait trois filles, voulut voir si elles feraient dans la suite un bon usage de leurs richesses. Il leur donna de l'argent, non seulement pour satisfaire à d'innocents plaisirs [a]), mais pour se procurer tous les objets nécessaires à leur entretien [b]) et payer leurs femmes de chambre etc. Justine fut exacte à payer tous les trois mois les personnes qui la servaient, ainsi que les marchandises qu'elle achetait; elle répara même un jour quelque dommage [c]) qu'elle avait causé [d]) dans une boutique, et paya sur-le-champ plusieurs aunes de dentelles, sur lesquelles, en voulant examiner un bonnet, elle avait eu le malheur de renverser un encrier; du reste, elle n'était pas donneuse [e]),

*) Die gute Anwendung des Geldes. **) Die Prüfung der drei Schwestern. a) sich unschuldige Vergnügungen machen. b) alle zum Unterhalte nöthigen Dinge. c) einen Schaden vergüten. d) anrichten. e) keine Freundinn vom Geben seyn.

elle conservait bien [f]) son argent. Louise, au contraire, n'écouta [g]) que les mouvements [h]) de son cœur sensible et compatissant [i]) et distribuant sans prudence [k]) aux malheureux [l]) l'argent destiné à payer les personnes à ses gages [m]) ainsi que [n]) les marchandises qu'elle avait achetées, elle donna occasion aux marchands et aux personnes à son service de se plaindre d'elle à son père. Julie acquitta soigneusement [o]) de son argent tout ce qui était du devoir de justice [p]), et versa [q]) le reste dans le sein [r]) de quelques malheureux. Le père, après avoir lu le journal de leurs dépenses, dit à la première, qu'il voyait de l'argent de reste [s]) dans sa bourse, mais qu'il n'apercevait, dans sa note [t]), aucun article en faveur [u]) des malheureux: il fit donner à Julie cet argent qui lui était inutile. Il dit à la seconde, qu'avant d'être charitable, il fallait se faire une règle [v]) de n'être pas injuste; qu'elle aurait du commencer par payer [w]) ses servantes [x]) et par acquitter les marchandises qu'elle avait achetées: pour la punir, il la priva d'argent pendant trois mois. La troisième, qui avait su être juste et charitable en même temps [y]), reçut de nouveaux témoignages de confiance.

f) wohl zusammen halten. g) Gehör geben; folgen. h) die Regungen. i) mitleidig. k) unüberlegter Weise. l) die Nothleidenden. m) ihre Dienerschaft; die Leute, die in ihrem Lohne standen. n) so wie. o) genau, pünktlich. p) was die Pflicht der Gerechtigkeit erforderte. q) ausschütten. r) der Schooß. s) daß Geld übrig sey. t) Rechnung. u) für. v) sich's zum Gesetze machen. w) zuerst befriedigen. x) Dienstboten. y) Gerechtigkeit und Wohlthätigkeit zu verbinden wissen.

253.

(2) Panthée.

Panthée était une femme d'une beauté rare et d'un mérite accompli [a]); elle était mariée à Abradate, Roi de Suze, prince que ses vertus et un courage héroïque [b]) rendaient digne d'elle. Dans la guerre que Cyrus fit à [c]) Crésus, Roi de Lydie, dont le mari de Panthée était vassal [d]), elle partagea le sort [e]) des prisonniers de guerre. On vanta [f]) à Cyrus la beauté de la prisonnière, en l'invitant à la voir; mais ce prince, sachant combien la vue d'un tel objet est souvent funeste [g]), ne voulut pas s'y exposer [h]). Il donna

a) von den größten Vollkommenheiten; (w. von einem vollkommenen Verdienste). b) Heldenmuth. c) Krieg gegen einen führen. d) der Vasall; (ein Fürst, der von einem andern abhängig, demselben zinsbar ist). e) jemandes Loos theilen; gleiches Loos mit einem haben. f) preisen, rühmen. g) von was für traurigen Folgen. h) sich dieser Gefahr aussetzen.

des ordres pour que Panthée fût traitée avec tous les égards [i]) qu'elle méritait, et la confia à la garde [k]) d'un nommé Araspe qu'il croyait digne de sa confiance. Ce favori, qui ne connaissait pas assez son cœur, se croyait au-dessus [l]) des faiblesses que craignait Cyrus lui-même; en vain ce prince lui avait représenté que tant de héros avaient succombé, il avait la présomption [m]) de se croire [n]) invincible et avait répondu sur la vie qu'il ne ferait rien contre son devoir: cependant, il ne put résister long-temps aux charmes de Panthée, et il osa lui parler de sa passion [o]). Elle en porta ses plaintes à [p]) Cyrus, qui fit de sévères réprimandes [q]) à son favori, et lui ôta la garde [r]) de la prisonnière. Araspe reconnut alors [s]) la sagesse des avis que lui avait donnés son maître; il sentit qu'il n'y avait de victoire contre [t]) un objet séduisant [u]), qu'en imitant [v]) Cyrus et en cherchant son salut [w]) dans la fuite [*]). Confondu de [x]) sa déplorable aventure [y]), en proie aux regrets [z]) et à la douleur, il versa un torrent de larmes; il s'attendait de recevoir à chaque instant de Cyrus l'arrêt de sa perte [aa]); mais ce prince le voyant assez humilié [bb]), lui dit avec douceur, que lui même avait tout le tort [cc]), de l'avoir imprudemment exposé aux coups [dd]) d'un ennemi si redoutable. Araspe rendu à la vie par une [ee]) bonté si inéspérée, ne fut plus occupé que des moyens [ff]) de la reconnaître [gg]) par quelque service important. Il passa [hh]) dans le camp ennemi, se présentant comme [ii]) un favori disgracié [kk]), qui *venait* offrir son épée contre un maître qui l'avait maltraité; mais, en effet, pour donner avis à Cyrus de la situation des ennemis. On crut dans l'armée que le dépit l'avait fait passer [ll]) chez les ennemis; on regretta beaucoup [mm]) la perte d'un si brave officier. Panthée, qui en avait été l'occasion, promit de le remplacer par

i) die Achtung. k) ihre Bewachung, oder sie zur Bewachung anvertrauen. l) erhaben über . . . m) die stolze Meinung von sich haben. n) sich halten für . . . o) seine Liebe erklären. p) sich darüber bei jemanden beklagen. q) ein strenger Verweis. r) die Bewachung abnehmen. s) nun, jetzt einsehen. t) daß man . . . nur besiegen könne; (w. daß es keinen Sieg gegen . . . gebe). u) verführerisch. v) als wenn man es mache wie . . . w) sein Heil. *) die Flucht. x) beschämt über. y) unseliges Vergehen; (w. bejammernswerthe Begebenheit). z) der Reue zur Beute, oder, Preis gegeben. aa) das Urtheil seiner gänzlichen Ungnade, oder auch, sein Todesurtheil. bb) gedemüthigt. cc) selbst allein gefehlt haben. dd) dem Angriffe. ee) welchem eine . . . das Leben wieder gegeben hatte. ff) nur auf Mittel sinnen. gg) seine Dankbarkeit dafür an den Tag legen. hh) übergehen. ii) sich angeben als. kk) in Ungnade gefallen. ll) er sey aus Verdruß übergegangen. mm) sehr bedauern. nn) einem melden, einen von etwas benachrichtigen.

un autre officier qui n'avait pas moins de mérite. Elle manda [nn]) à son mari la noble conduite de Cyrus à son égard, et bientôt on le vit arriver au camp des Perses avec deux mille chevaux: présenté [oo]) à Cyrus, il se jète à ses pieds. „Prince magnanime", lui dit-il, dans l'impuissance où je „suis [pp]) de reconnaître jamais vos bienfaits, recevez [qq]) „en moi un allié fidèle, qui *vient* se donner entièrement [rr]) „à vous". Il fut convaincu, par l'accueil [ss]) plein de bonté [tt]) que lui fit [uu]) Cyrus, que ce que Panthée lui avait dit du caractère noble et bienfaisant de ce prince, n'était qu'une bien faible peinture [ww]) du plus accompli [xx]) des mortels. Une fameuse bataille donna bientôt occasion à Cyrus de faire usage de la valeur de son nouvel allié, à qui il donna la plus grande marque [yy]) de sa confiance, en lui remettant le commandement des chariots armés de faulx [zz]). Celui d'Abradate était tiré par huit chevaux d'une beauté rare, et ce qui distinguait [a]) encore davantage ce prince, c'était un casque orné de diamants et une armure toute brillante de pierreries [b]), que Panthée lui avait fait préparer à son insu, pour lui ménager le plaisir d'une surprise agréable. Elle ne put l'en revêtir [c]) sans répandre des larmes, et il fit, en quittant son épouse, de vains efforts pour lui cacher les siennes. Le moment de la séparation fut marqué par plus d'amour que jamais [d]); Panthée formait des vœux [e]) *pour que* son mari eût [f]) occasion de justifier [g]) l'idée qu'elle avait donnée de lui à Cyrus, et Abradate en faisait de même, pour avoir celle [h]) de paraître digne d'elle et de leur généreux bienfaiteur. Il ne put, en la quittant, prononcer le mot d'adieu [i]); il se retourna plus d'une fois pour la regarder [k]), elle le suivit des yeux jusqu'à ce que le gros de l'armée [l]) le déroba à sa vue [m]). On avait vu alternativement [n]) la joie et la douleur peintes [o]) sur le visage de ces tendres époux: hélas! ils se séparaient pour ne plus se revoir. Cyrus fut [p]) vainqueur; mais Abradate, après avoir enfoncé les ennemis [q]) et mis leurs chariots en

oo) da er . . . vorgestellt wurde. pp) da es mir unmöglich ist; (w. bei der Unmacht, worin ich mich befinde). qq) aufnehmen. rr) sich ganz hingeben. ss) die Aufnahme. tt) äußerst gütig. uu) welche er bei . . . fand. ww) das Bild. xx) vollkommen. yy) der Beweis. zz) Sichelwagen. a) auszeichnen. b) Edelsteine. c) sie ihm anlegen. d) mit größerer Liebe, als je. e) den sehnlichen Wunsch äußern. f) möchte finden. g) rechtfertigen. h) und er den gleichen Wunsch hegte. i) das Lebewohl. k) sich nach einem umsehen. l) der Heereshaufe. m) den Blicken entziehen. n) abwechslungsweise. o) den Ausdruck der . . . sehen. p) blieb. q) die Linie der Feinde durchbrechen. r) in die Flucht jagen, treiben. s) herunter geworfen.

fuite [r]), fut renversé [s]) du sien, et obligé de combattre à pied. La multitude [t]) qu'il avait vaincue, le voyant tombé [u]), revint fondre sur lui [v]) et le perça de coups [w]). Cyrus vole auprès de Panthée pour tâcher d'adoucir [x]) sa douleur. L'inconsolable [y]) épouse se fit conduire auprès [z]) du corps de son mari, et après avoir contemplé [aa]) quelque temps ce triste objet de ses regrets, elle se réunit à lui [bb]) en se plongeant un poignard dans le sein, et lui adressant [cc]) ces dernières paroles: „Abradate, mon cher Abra„date recevez [dd]) ce dernier témoignage de mon affec„tion [ee]); que l'amour qui nous a unis pendant la vie, nous „unisse encore après la mort". Cyrus ne put refuser [ff]) des larmes à tant de malheur, et il fit élever aux deux époux un tombeau commun dans le même lieu.

t) der Haufe. u) zu Boden. v) wieder umkehren und über einen herfallen, stürzen. w) niederstechen. x) besänftigen. y) untröstlich. z) sich hinführen lassen zu... aa) betrachten. bb) sich wieder mit einem vereinigen. cc) an einen richten. dd) empfangen. ee) zärtliche Zuneigung. ff) versagen.

253.

(2) Justice et bienfaisance de Joseph II.

L'Empereur, vêtu en simple particulier [a]), se promenait dans les rues de Vienne; il vit une jeune fille en pleurs [b]), portant [c]) un petit paquet sous le bras. Il lui demanda ce qu'elle portait, où elle allait, et ce qui causait sa douleur [d]). La jeune personne lui raconte que sa mère est dans la plus profonde misère [e]) et que leur dernière ressource consiste dans quelques habillements [g]) qu'elle va vendre. „Ah! que [h]) mon père ne vit-il [i]) encore"! dit-elle: „si „du moins, après avoir tant de fois versé son sang pour „la patrie, il avait obtenu les récompenses dues à ses ser„vices"! Le Monarque, sans se faire connaître [k]), lui dit *qu*'assurément l'Empereur n'était pas informé [l]) de ses malheurs; qu'il se serait sans doute empressé [m]) de les adoucir, si on lui eût présenté un mémoire. „Nous l'avons „fait plusieurs fois", lui dit la jeune personne, „et le seigneur „que nous avions prié de s'en charger, nous a toujours dit „qu'il n'avait rien pu obtenir". „On vous aura trompées [n])," ajouta le prince. „L'Empereur aime trop la justice, pour „livrer à la misère la veuve et la fille d'un officier qui l'a „bien servi. Faites un nouveau mémoire. Je le présente-

a) als bloßer Privatmann. b) mit ganz verweinten Augen. c) mit; (oder, welches trug). d) was an ihrer Betrübniß schuld sey. e) einem seine große Noth erzählen. g) Kleidungsstücke. h) warum. i) nicht mehr. k) sich zu erkennen geben. l) von etwas unterrichtet seyn; es kennen. m) eilen. n) hintergehen, täuschen.

„rai moi-même; vous me l'apporterez à tel en endroit du „château o), et si tout ce que vous dites est vrai, votre „sort sera bientôt changé“ p). Il fait plus q): pour ne pas la laisser aller sans secours, il lui demande combien elle pense r) vendre ses habits, et la prie d'accepter s) le double t) de la somme en attendant l'issue de l'affaire u). Il serait difficile de peindre v) la joie avec laquelle la jeune fille vola chez sa mère pour lui porter cet argent et raconter cette aventure w). Aux x) traits sous y) lesquels elle dépeint le héros de son histoire z), la mère et d'autres parents reconnaissent aa) l'Empereur. La fille en est déconcertée bb); l'idée cc) d'avoir parlé si librement, la met dd) dans une espèce de désespoir, et elle ne peut se résoudre à aller le lendemain au château: ses parents l'y entraînent ee); elle arrive tremblante, et voyant son souverain dans son bienfaiteur, elle tombe évanouie ff). Lorsquelle eut repris ses sens, l'Empereur, qui lui avait demandé la veille le nom de son père et celui du régiment dans lequel il avait servi, et qui avait trouvé exact tout ce qu'elle lui avait dit, lui présenta, de la manière la plus obligeante, le brevet d'une pension égale aux appointements qu'avait eus son père, la moitié réversible sur elle en cas *qu*'elle *vînt* à perdre gg) sa mère. Il lui témoigna hh) ensuite combien il était fâché ii) de n'avoir pas été plus tôt instruit de sa situation; et depuis cette rencontre kk), il a fixé un jour dans la semaine, où tout le monde est admis ll) à lui parler.

o) an dem und dem Ort im Schlosse. p) sich bald ändern. q) noch mehr thun. r) wie theuer sie . . . gedenke. s) annehmen. t) das Doppelte. u) in Erwartung des Ausgangs ihrer Sache. v) beschreiben. w) der Vorfall. x) an den. y) mit. z) der Held ihrer Geschichte. aa) erkennen. bb) bestürzt darüber. cc) der Gedanke. dd) versetzen. ee) dahin schleppen. ff) ohnmächtig zu Boden sinken. gg) im Fall sie verlöre. hh) bezeigen. ii) wie leid es ihm thue. kk) der Vorfall. ll) wo jedermann verstattet wird.

254.

(2) Justice et bienfaisanse de François Ier *).

François Ier était à la chasse près de Blois: il aborda une dame assez bien mise, et lui fit quelques questions sur le sujet de son voyage, par un temps aussi rigoureux. Celle-ci, excitée à la confiance a) par le ton de bonté b) avec lequel il lui parlait, lui découvre c) la triste situation de ses affaires d). Le Roi, qu'elle ne connaissait pas, car elle

*) Die Gerechtigkeit und Wohlthätigkeit Franz I. a) zutraulich gemacht. b) gütiger Ton. c) entdecken. d) ihre traurigen Umstände; (die traurige Lage ihrer Sachen). e) einem seine Angelegenheit vertrauen.

croyait faire sa confidence [e]) à quelque particulier d'un rang distingué [f]) lui déclara [g]) *qu*'il avait quelque crédit à la Cour et qu'il se flattait de pouvoir lui être utile: il lui dit de se rendre le lendemain au château, et de s'adresser à un gentil-homme qu'il lui nomma [h]) et qui la ferait parler au Roi. Elle ne manqua de s'y rendre [i]); elle reconnut avec surprise [k]) le Roi dans celui à qui elle avait conté [l]) son affaire la veille [m]) avec tant de confiance [n]), elle se jeta à ses pieds, sans pouvoir proférer [o]) une parole. Le Monarque la fit relever, fit examiner ses plaintes [p]), voulut assister à toute la discussion, et ayant trouvé juste la cause de la femme [q]), un ordre fut donné de faire justice à sa demande; François I[er] voulut même [r]) acquitter [s]) de son argent les dettes de cette femme, et donna ordre à son trésorier [t]) de les payer.

f) Herr von vornehmem Stande. g) gegen einen äußern. h) nennen. i) sich richtig einfinden. k) Erstaunen. l) erzählen. m) den Tag zuvor. n) so zutrauensvoll. o) vorbringen. p) Beschwerden. q) daß das Recht auf Seiten der Frau war. r) sogar. s) abtragen. t) Schatzmeister.

DESCRIPTIONS.

255.

Les jardins flottants.

Les jardins flottants de Mexico sont sans contredit une des principales curiosités de cette ville. Il datent d'une époque désastreuse, de ces malheureux temps, au commencement du quatorzieme siécle où, les Mexicains, subjugués par la nation des Kalhuan et celle de Tepanekan, réduits à leurs îles et sans territoire, se virent obligés de chercher leur subsistance dans des terres artificielles. Faisant de grandes claies de branches de saules tressées avec les racines flexibles des plantes marécageuses, ils les épaissirent au moyen de branches légéres, et les couvrirent d'une terre fertile. Ces masses se construisaient sur la surface de l'eau, pour y cultiver le maïs, le grand poivre et les légumes.

Telles furent les premières terres flottantes qui procurèrent aux Mexicains une chétive nourriture. Mais quand ensuite Mexico fut parvenu à devenir une grande

et puissante ville, ces îles flottantes furent métamorphosées en bosquets et en élégants parterres, et c'est sous cette forme qu'elles font encore les délices des gens opulents. Ornés des fleurs les plus magnifiques et les plus odoriférantes, ces champs élisées voguent paisiblement et avec une rapidité inconcevable sur la vaste étendue du lac. Les plus grands de ces jardins ont au centre un arbre qui procure un agréable ombrage, ou un pavillon qui met à l'abri des pluies et de la tempête. Si le maître de la Chinampsa, ainsi se nomment ces îlots, veut la changer de position, il se jète souvent tout seul, et si la masse est trop forte, avec quelques autres dans un canot et conduit son jardin partout où il le juge à propos. A chaque instant abordent à Mexico de petites barques chargées des plus belles fleurs et des légumes savoureux cueillis dans les jardins flottants; les canaux les conduisent jusque sur les marchés de la ville. Car toute espèce de plante réussit à merveille dans ces potagers factices, qui sans cesse humectés des eaux et jouissant d'un air pur sont extrêmement fertiles.

256.

L'Emeraude divinisée.

En abordant sur le continent d'Amérique, les Espagnols étaient bercés des plus hautes espérances d'y trouver l'or et les plus grandes richesses. Les nouvelles de ce qui s'était passé à Cuba, à Haïti, et dans les autres îles des Indes occidentales, l'or qu'on y avait découvert, peut-être même la situation de ce continent vis-à-vis de l'Afrique paraissaient justifier en quelque sorte ces grandes attentes.

Mais quand après la bataille aussi malheureuse qu'inouïe de Camaran, le roi Atahualpa fait prisonnier vint à offrir pour sa rançon une grande salle toute remplie de vases d'or, et que les vainqueurs, aussi méprisables par leur insidieuse avarice que par leur conduite sanguinaire, eurent fait transporter ces énormes masses sous le poids desquelles succombaient les bêtes de somme, par des Péruviens qu'ils y traînaient de toutes parts, ces avides assassins ne furent plus maîtres de leurs transports. Ils s'imaginèrent qu'ils étaient au pays des Fées et des Enchanteurs, les montagnes du Pérou ne leur semblèrent plus qu'une croute superficielle qui couvrait d'énormes masses d'or, d'argent et d'émeraudes. Car ces pierres précieuses y étaient non seulement connues, mais si estimées, qu'une des plus grandes était honorée par les Indiens comme une divinité.

Ce précieux joyau était de la grandeur d'un œuf d'autruche; on lui avait élevé un temple auquel était attaché un nombre fixé de prêtres; toutes les autres émeraudes passaient pour en être descendues, et on les lui présentait souvent comme si elles devaient honorer en elle leur mère commune.

Cependant on a fait de vaines recherches pour découvrir la mine d'où elle avait été tirée. Les Indiens la savent, et se gardent prudemment de l'indiquer à leurs tirans.

257.

Les premières heures à Paris.

Je descendis à l'hôtel des Quatre Nations et demandai une bonne chambre. — Un bonne chambre! dit l'hôte, en me mesurant des yeux depuis mon bonnet de castor jusqu'à mes bottes fourrées, et fixant avec inquiétude tantôt Jean, tantôt mon chien. Une bonne chambre! oh dame nous en avons de reste, les meilleures sont pour les Anglais qui ont assez d'esprit pour les bien payer. Et tout en parlant ainsi d'un ton sec, il me regardait froidement, et continuant d'un ton à me faire gratter l'oreille, — il y en a encore d'assez belles de vacantes au second, ce sera pour un prince ou pour quelque comte, et comme je paraissais encore trop simple pour le bien comprendre, il me dit enfin séchement comme irrité de mon peu d'intelligence: En un mot, Monsieur, je ne puis guères que vous donner une petite chambre au second corps de logis pour vous et votre domestique, si toutefois vous voulez bien attendre dans la salle d'hôte que le cuisinier du duc de Dorset, qui va partir, l'ait laissée libre. Fort bien, lui dis-je pour mettre fin à ce bavardage, et je me rendis à la salle d'hôte ou de conversation.

Jamais lieu ne mérita mieux cette dénomination. C'était une véritable chambre de torture pour des oreilles tudesques. J'allai tout en entrant me jeter dans un fauteuil qui était dans le coin le plus éloigné, mais précaution inutile; car je me rendais encore plus visible à la masse de gens qui, se dévidant comme d'un peloton, me renfermèrent bientôt dans un cercle composé de marchands de fourrures, de dentelles, de chapeaux, ou de modes, de colporteurs de billets de lotterie, de friseurs, de tailleurs, de fourbisseurs, de maquignons, et tous venaient avec un assommant verbiage m'offrir leurs importans services et leurs marchandises. Quelle figure ils auraient fait de moi si je leur avais abandonné le soin de m'ajuster! Pour toute réponse je bouchai comme je pus

les

les oreilles, enfonçant le menton tant que je pus dans ma redingote.

Mon hypocondre impolitesse m'en défit plus promptement que n'eussent fait les plus belles fleurs de rhétorique. — Car le Français aime à s'entendre, et à se faire entendre. Il n'y eut qu'un valet de louage qui ne se laissa pas dérouter, et qui me mit tellement hors de moi-même par sa constance importune, que je l'envoyai au diable de la manière peut-être la plus énergique qui fût ce jour-là dans tout le royaume.

Mais ce fut l'origine d'un nouvel embarras. La forte résonnance de mon juron réveilla un Abbé, que tout le vacarme n'avait pas empêché de ronfler dans un autre coin. Il se lève, vient à moi encore tout chancelant, approche confidemment une chaise, et s'annonçant pour un membre du Musée, il m'offre, ce à quoi je ne m'attendais guères, un cours de belles-lettres à un louis la leçon. Il me vanta les allemands qu'il avait instruits et qui, dès l'arrivée, n'auraient pu prononcer comme il faut, *charmante Gabrielle*, et maintenant .... et voilà que vient se poster entre nous un cocher de remise qui semble mieux avoir saisi mon véritable besoin.

Monsieur, me dit-il d'un ton rauque qui coupe la voix de mon harmonieux causeur, ne vous attendez pas, tant que vous restez assis, à voir cesser les importunes irruptions sur votre bourse, et mon Abbé de prendre du tabac. J'ai à la porte un excellent équipage à votre service; délivrez-vous de ce tapage par une promenade, en attendant que vôtre cabinet soit prêt. A Saint-Cloud, à Marly, à Trianon, à la Meute, où vous voudrez. Ou n'aimeriez-vous pas mieux être mené une heure ou deux sur les boulevards. — J'étais irrésolu. — Ou plutôt, reprend-il en homme qui connait parfaitement le cœur humain, puisque les maisons royales semblent vous déplaire, je vous ferai visiter les *supplices* (sépultures) des rois à St. Denis.

J'y fus pris. Voilà bien mon affaire, tu m'y conduiras. Je ne puis mieux employer mon temps jusqu'à ce que le cocher du Duc déguerpisse. Et mon Abbé d'avoir l'air de regretter d'avoir daigné s'adresser à un homme assez commun pour lui préférer un fiacre. Il me tourne dédaigneusement le dos, et j'avoue que c'était le moindre de mes soucis de savoir mieux, ou plus mal prononcer la *charmante Gabrielle*. Je suis le cocher qui, à pas bien prononcés, me fait bientôt jour à travers l'esssaim qui bourdonne dans la salle, et me place heureusement dans sa voiture.

Le désir de me débarasser de cette foule d'importuns ajoutait à l'attrait qu'avait pour moi la visite des Mausolées de ces hommes puissans, autrefois si heureux et si célèbres. De tous les adages que je connais, il n'en est aucun d'une philosophie si pratique que le proverbe: *un chien vivant vaut mieux qu'un homme mort.* La naïveté de ce mot à grand sens, qui sonne bien moins que tant d'autres, n'en contient pas moins une idée salutaire, sur quoi je m'en rapporte au sentiment du plus grand nombre des hommes qui ne savent rien de plus consolant. Ce proverbe couvrit mon chemin de roses. Tout malade que j'étais, j'éprouvais une nouvelle vigueur, et dans ce bien-être, je me trouvais meilleur que le bon Henri IV, plus grand que Louis XIV, plus vaillant que le chevalier Bayard, et tout cela m'extasia jusqu'à ce que je descendis devant l'antique basilique où il reposent.

258.

La pièce d'or.

Le fils et unique héritier d'un homme immensément riche fit graver une grande et superbe médaille sur la mort de son père. L'or représentait, sous diverses emblêmes et en dévises, les excellentes qualités du défunt. Le jour des funérailles, il distribua quantité de ces précieuses médailles aux parents et amis, qui ne manquèrent pas d'exalter la beauté du travail et le mérite de l'homme riche, et même un des plus proches parents mais réduit à la pauvreté par un naufrage qui avait englouti toute sa fortune, ne fut pas exclus de cette distribution faite à toute la famille, ce qui fit exalter l'affabilité de l'héritier.

Mais celui-ci, et toute la ville apprirent bientôt que le pauvre parent avait vendu ce chef-d'œuvre de l'art.

C'est horrible, dit le fils en se levant tout furieux d'une table somptueuse, c'est horrible! abandonner à des étrangers ce précieux monument de famille! Je le lui ai donné par commisération, mais c'est bien l'avoir prodigué à une homme peu délicat.

C'est d'une ingratitude diabolique, s'écria un abbé en battant du pied et frappant la table de son verre vide.

C'est renoncer ouvertement à tous les droits de parenté, dit gravement le lieutenant-civil, c'est ainsi qu'un gentilhomme perd son nom et ses armes par une bassesse.

Quel dommage! un tel chef-dœuvre et de si bon or! ajoute un vieux usurier. Il l'aura donnée presque pour rien.

Qui sait ce qu'il aura fait de l'argent qu'il en a reçu, dit en grinçant les dents un libertin usé de débauches.

Comment un homme peut-il s'avilir ainsi, soupira un dévot d'un air hypocrite.

C'est ainsi que tous les convives de ce repas splendide jetèrent unanimement la pierre contre lui, et chacun alla en murmurer chez soi et dans toute la ville.

Alors le pauvre infortuné vint trouver le riche héritier les joues sillonnées de chagrin.

Un nouvel accident, lui dit-il, vient de m'enlever tout ce qui me restait de débris de ma fortune. Le chagrin a ruiné la santé de ma femme qui ne quitte pas le lit, mes enfants affamés me demandaient du pain, je pensai à la pièce d'or que je m'étais proposé de conserver précieusement, je l'ai prise, et le monde dit . . . la voix étouffée par les sanglots, il se tut.

Mais le riche héritier lui tourna le dos et l'abandonna à son désespoir.

259.

Les pêches.

Un cultivateur rapporta cinq pêches de la ville. C'étaient les plus belles que l'on pût voir, et c'étaient aussi les premières qu'eussent vues ses enfants. Aussi furent-ils ravis de joie à la vue de si belles pommes, aux joues vermeilles et couvertes d'un si doux duvet. Le père les partagea entre eux quatre, et réserva la cinquième pour la mère.

Le soir comme ils allaient se coucher, il leur demanda comment ils avaient trouvé les belles pommes.

Excellentes, papa, dit l'aîné, c'est un bon fruit d'une acidité et d'une douceur charmante; j'en ai conservé le noyau et j'en aurai un arbre.

Fort bien, mon fils, c'est ce qu'on appèle être bon ménager et penser à l'avenir comme le doit un bon cultivateur.

J'ai mangé la mienne, dit le plus jeune, et j'en ai jeté le noyau. Maman m'a aussi donné la moitié de la sienne. Oh quelle saveur! ça fond dans la bouche.

Il n'y a pas de quoi vous louer, mon fils, vous n'avez pas eu la prudence de votre frère, mais enfin c'est bien là la nature et comme sont les enfants. Vous réfléchirez quand vous serez plus grand.

Et moi, dit le second, j'ai ramassé et cassé le noyau qu'il a jeté, l'amande était douce comme une noisette. Mais j'ai vendu ma pêche et j'en ai eu assez d'argent pour en acheter douze quand j'irai à la ville.

Le père secouant la tête lui dit: c'est agir avec ré-

flexion, mais il n'y a rien là de naturel et qui se sente l'enfance. Dieu vous garde d'être marchand.

Et vous Edmond? Edmond répondit tout franchement qu'il avait donné la sienne à Georges, fils du voisin, qui avait la fièvre. Il n'a pas voulu la prendre, mais je l'ai posée sur son lit et me suis sauvé.

A merveille! Eh bien, vous autres, qui de vous a fait le meilleur usage de sa pêche?

C'est Edmond, s'écrièrent-ils tous les trois; mais Edmond ne dit rien. Et la mère l'embrassa en laissant tomber une larme.

Ulrich.

Ulrich était fils d'un fermier de mon voisinage. Son père le destina aux études à cause de ses bonnes dispositions. Il emporta des écoles les meilleurs certificats, et me suivit à l'Université où nous devînmes bientôt amis intimes. Au bout d'un an, son père mourut. Ulrich avait vingt ans, ses talents et les progrès qu'il avait faits lui faisaient espérer un état plus brillant, mais il était convaincu que le bonheur et la vraie satisfaction ne dépendent pas du rang qu'on tient parmi les hommes ni des places honorables, et que dans toute profession, on est un digne membre de la société quand on remplit fidèlement ses devoirs. Il eut le courage et la magnanimité de changer la plume contre la charrue, prit la ferme au nom de sa mère, et reprit tout l'extérieur d'un paysan. Cependant, j'avais embrassé l'état militaire, et avais eu le bonheur d'avancer en peu de temps jusqu'au grade de major; mais c'est bien peu dire que d'assurer que j'étais bien moins heureux que dans le temps où Ulrich était mon ami, mon maître et mon modèle.

J'avais, pendant mon absence, remis entre les mains de mon Bailli tout ce qui concernait les affaires de mes deux terres; et je croyais avoir confié mes vassaux aux meilleures mains. Quelle fut ma surprise au reçu d'une lettre d'Ulrich mon ancien ami, mais qu'hélas! j'avais presque entièrement oublié. Il me mandait que le Bailli était un homme très-injuste, sous le joug duquel les paysans étaient opprimés, et me maudissaient ainsi que lui. Ulrich offrait même d'être son accusateur, en me priant d'examiner la chose sans retard et d'avoir pitié de mes vassaux, ou plutôt de remplir mon devoir à cet égard.

J'obtins un congé et vins surprendre mon Bailli au moment où il s'y attendait le moins. J'appris bientôt des faits bien plus graves que ce qu'Ulrich m'en avait marqué. Le Bailli fut puni comme il le méritait, mais c'était peu

faire pour les paysans qu'il avait précipités dans la misère et l'indigence. Ulrich, qui me voyait au service d'un prince étranger, et peut-être dans les cas de porter un jour les armes contre ma patrie, profita de cette circonstance pour m'engager à quitter le service, et à devenir le père de mes vassaux. Je saisis le moment favorable, car l'année suivante, la guerre fut déclarée, et alors il n'eût plus été convenable de quitter le service.

Je me vis en état d'écarter par mon crédit bien des charges de dessus mes terres et elles furent plus ménagées que les voisines. Mes vassaux recommencent à connaître l'aisance, et me regardent comme leur père. C'est à Ulrich seul que j'en ai l'obligation. Je n'ai jamais rien fait sans l'avis d'un homme qui a plus d'expérience et plus de lumières que moi, et je me suis toujours bien trouvé de ses conseils.

Il fut une source de bénédictions pour moi et pour tous les habitants. Jamais Dieu n'eût pu me fair un plus grand don. Pourquoi mourut-il sitôt! agrée ces marques de ma reconnaissance, o mon ami! mon maître! mon bienfaiteur!

Beaucoup de gens l'ont méconnu, il passait à leurs yeux pour un homme dur, parce que sa vertu était quelquefois austère et sa justice extrêmement sévère, surtout en se refusant toujours aux importunités des mendiants. Mais il en agissait envers les vrais pauvres avec d'autant plus d'activité, et souvent d'une manière si délicate, avec tant de ménagement de l'amour propre du pauvre honteux, que ses bienfaits en obtenaient un nouveau mérite. En voici des traits.

Mr. Geofroi, marchand ruiné de H..., s'était retiré dans un des villages, et y avait recommencé un petit trafic. Mais le malheur l'y poursuivit encore. Les maladies de sa femme et de ses enfants lui firent éprouver des besoins que toute son activité ne put surmonter. Je l'avais connu comme honnête homme dans le temps de sa prospérité, et d'autant plus touché de son infortune, je lui avais envoyé quelques écus. Il me les renvoya avec une lettre qui marquait un amour propre mortifié, en m'assurant que tant que Dieu lui conserverait la santé, il espérait vivre du fruit de son travail, sans dérober aux pauvres les secours de la charité. Je racontai le fait à Ulrich, en m'échappant en plaintes sur ces éruptions de l'amour propre si mal placé dans une marchand ruiné. Il peut se faire, répondit Ulrich, que cet amour propre soit déplacé; mais il me plaît d'autant plus que ce sentiment est fort rare dans sa position. Il se tut, réfléchit quelque temps, puis parla d'autres choses. Ce ne fut que plusieurs années après, que j'ap-

pris qu'Ulrich s'y entendait mieux que moi à soulager les pauvres honteux. Il tira secrètement les informations nécessaires pour parvenir à ses desseins, puis l'alla trouver et lui dit: Mr., n'ètes-vous pas fils de Fréderic Geofroi, marchand de Horbeck? — Il demeurait rue Fréderic, et commerçait en soiries. — Hé bien vous ètes mon créancier. Mon oncle avait emprunté cinquante écus de défunt votre père, et une maladie l'a empêché d'aller à Horbeck pour s'acquitter. Mon cousin son fils est mort depuis quelque temps et je suis son héritier. Il m'avait parlé, peu de jours auparavant, de cette dette à payer avec les intérêts; mais je ne sais pas la date de l'emprunt, ayez la bonté de feuilleter les livres de votre père. Mon cousin s'appelait George Heinz.

Geofroi ne pouvant trouver le nom de Heinz dans ses livres, refusait de rien accepter. Enfin, aprés bien des difficultés, il consentit à recevoir le capital, mais sans intérêts, et Ulrich devint bientôt son ami intime. Dans cette intimité, il parvint encore à l'engager à faire un emprunt de cent écus, et lui conseilla de s'établir dans la petite ville voisine où il est maintenant un marchand bien achalandé.

Voici encore une autre généreuse action de mon ami.

Un jour qu'il entendait le chœur des enfants d'Horbeck, il s'apperçut que l'un d'eux, d'une figure engageante, était l'objet du mépris des autres; chacun se mocquait amèrement de lui, de sorte qu'il quitta le chœur en pleurant. Ulrich en demanda le motif, et il apprit que l'enfant avait dérobé quelque monnaie de la cassette, et que vraisemblablement il serait exclus du chœur, et peut-être de l'école. C'est dommage pour cet enfant, dit un bourgeois. Car c'est une bonne tête et il s'est bien conduit jusqu'à présent, mais que ne fait pas le besoin? Il a perdu son père qui était un brave pasteur; et sa mère, qui gagnait sa vie à coudre et filer, est malade depuis quelque temps.

Où demeure-t-elle?

Là-bas vers la porte. Elle y a loué un petit réduit.

Ulrich alla à la petite maison indiquée, et il était prêt à frapper, lorsque l'enfant qu'il cherchait en sortit en sanglottant: O Dieu! ma mère est morte, je suis cause de sa mort.

Mon ami court précipitamment chez le médecin, qui la tira heureusement d'un profond évanouissement et prescrivit les remèdes convenables.

Le jeune écolier avoua que, pour soulager sa mère d'une nécessité pressante, et lui donner dans sa maladie les aliments nécessaires, il avait pris un demi florin dans la caisse,

en protestant devant Dieu, qu'il s'était proposé de le restituer à la première distribution. Que jusqu'au dernier moment il n'en avait pas parlé à sa mère; mais que pénétré des mauvais traitements de ses camarades, il lui avait tout avoué et avait peut-être par là hâté sa mort.

Ulrich la consola comme il put, lui promit d'avoir soin de son fils, la fit traiter à ses dépens et alla trouver le Recteur pour le prier d'assoupir autant que possible cette malheureuse affaire. J'y ferai mon possible, répondit le Recteur, mais j'aurai peine de le préserver des mauvais traitements de ses camarades, la chose étant si connue. Du reste, il lui rendit un compte avantageux des progrès et de la bonne conduite de l'écolier.

Pourrait-il aller avec honneur à l'Université?

Plus que tout autre, repliqua le Recteur, mais qui l'y soutiendra?

La résolution d'Ulrich fut bientôt prise. Il voulut d'abord mettre Henri, (notre écolier) à l'épreuve. Il trouva, sous peu de jours, que la mère avait quitté le lit, mais elle était inconsolable de la faute de son fils, qui lui-même se faisait les plus amers reproches.

Ecoute, mon enfant, lui dit-il. Il me faut une espèce d'inspecteur sur mes gens, mais tel que, dans le besoin, il puisse mettre la main à l'œuvre. Qu'en pensez-vous? voulez-vous entrer à mon service? les mots glissés exprès *entrer à mon service* frappèrent vivement Henri; mais il se remit bientôt, accepta les offres avec reconnaissance, si toutefois il y trouvait moyen de procurer quelques secours à sa mère.

Vous le pourrez si vous voulez. Si vous vous conduisez bien, vous aurez un florin par semaine.

Henri, ainsi s'appelait le jeune homme, accepta l'offre, lui donna joyeusement la main, et promit de faire avec plaisir, même les plus bas services, et il tint parole. Au bout d'un mois d'épreuve Ulrich envoya à l'Université son fils adoptif, qu'il traita depuis comme son propre enfant. Il le fit étudier, et pourvut en outre à l'entretien de la mère. En revenant à la fin de ses études, Henri trouva son père adoptif au lit de la mort. Mon fils, lui dit le moribond, j'ai eu soin de vous. Si vous croyez m'avoir quelque obligation, acquittez-vous-en envers les pauvres, envers ceux qui souffrent parmi les hommes vos frères, et les aidez quand vous pourrez faire du bien.

Telle fut la mort du plus excellent homme que j'aie connu de ma vie. Henri est maintenant Bailli, et l'honnête

homme s'efforce de payer sa dette avec usure. Sa vie est déjà pleine de belles actions, on reconnait en lui le fils d'Ulrich, son fils de cœur et de façon de penser.

Nous sommes à Venise.

Aventures d'un Prince qui étant à Venise avec un ami allait tous les soirs sur la Place St. Marc. (Son ami parle).

Un soir que nous nous trouvions plus tôt qu'à l'ordinaire sur la place St. Marc, nous fûmes assaillis d'une Ondée qui nous obligea d'entrer dans un café où l'on jouait. Le Prince se mit derrière la chaise d'un Espagnol pour voir le jeu, et j'allai lire les gazettes dans la salle voisine. Au bout de quelques temps, j'entendis du bruit. L'Espagnol, qui avait beaucoup perdu avant notre arrivée, reprenait le dessus, et gagnait sur toutes les cartes. Le jeu tourna d'une manière surprenante, et la banque courait risque d'être défoncée par le pointeur qui devenait plus hardi.

Le Vénitien, qui tenait la banque, dit brusquement au Prince, qu'il dérangeait la partie, et qu'il eût à s'écarter.

Le Prince, le regardant froidement, garda sa place sans se décontenancer, quand le Vénitien recommença les mêmes propos en français. Celui-ci, croyant que le prince n'entendait ni l'une ni l'autre langue, se tourna avec un ris moqueur vers les assistants: Dites-moi donc, Messieurs, comment je puis me faire entendre de ce balourd, et il se leva comme pour prendre par le bras le prince qui perdit alors patience, saisit le Vénitien d'une main vigoureuse et le jeta rudement sur le carreau. Tout le café fut en rumeur. J'accourus au bruit, et sans réflexion je lui donnai sa qualité. Prenez garde, mon prince, *nous sommes à Venise.* Le mot de prince imposa silence, puis il se fit un murmure qui me parut dangereux. Tous les Italiens qui étaient là s'attroupaient et se tenaient de côté. Puis ils quitèrent la salle l'un après l'autre, et nous nous trouvâmes seuls avec l'Espagnol et quelques Français. Vous êtes perdu, Monseigneur, dirent ceux-ci, si vous ne quittez au plus tôt la ville. Le Vénitien que vous avez si bien traité, est assez riche pour trouver une sicaire. Il ne lui en coûtera que quelques sequins pour vous envoyer dans l'autre monde. L'Espagnol offrit d'aller chercher la garde pour la sûreté du prince et de nous accompagner jusqu'à l'hôtel. Les Français en firent autant. Nous en étions encore à délibérer sur le parti qu'il y avait à prendre, lorsque la porte s'ouvrit à quelques officiers de l'inquisition d'État. Ils nous présentèrent un mandat du gouvernement qui nous en-

joignait de les accompagner au plus tôt. On nous conduisit sous une forte escorte jusqu'au Canal; nous entrâmes dans une gondole, et avant d'en sortir on nous banda les yeux. Il fallut monter un grand escalier de pierre, puis traverser de longs Corridors par-dessus des voûtes, comme j'en pus juger par les échos redoublés qui résonnaient sous nos pieds. Enfin nous arrivâmes à un autre escalier qui nous conduisit par vingt-six degrés par-dessous terre. On ouvrit une grande salle où l'on nous débanda les yeux. Nous étions dans un cercle de respectables vieillards vêtus de noir. Toute la salle était également tendue de noir et médiocrement éclairée, et il régnait un mortel silence qui fit sur nous une terrible impression. Un des vieillards, sans doute le Grand-Inquisiteur d'État, s'approcha du Prince et lui demanda d'un ton solennel, tandis qu'on faisait avancer le Vénitien:

Reconnaissez-vous cet homme pour celui qui vous a injurié dans le café?

Oui, répondit le Prince.

Et au Vénitien prisonnier: Est-ce là la personne que vous vouliez assassiner ce soir?

Oui, répondit le Vénitien, et à l'instant le cercle s'ouvrit, et nous vîmes avec effroi sa tête tomber séparée de son corps. Etes-vous content de cette satisfaction? demanda le Président.

Le prince était évanoui dans les bras de ceux qui l'avaient escorté. Vous pouvez vous retirer, reprit le président d'une voix terrible, et s'adressant à moi: Jugez dorénavant moins précipitamment de l'exercice de la justice de Venise.

260.

L'honnête créancier et le non moins honnête débiteur.

Conte Persan.

Le Sultan Hamed aimait la chasse, mais il se livrait à ce divertissement de toute autre manière que ses prédécesseurs sous le règne desquels les animaux paraissaient ne pas être faits pour les hommes, mais les hommes pour les bêtes. Hamed s'en amusait dans son parc renfermé entre le Sunna et de grandes murailles. Les Ali Sebos l'accompagnaient; il profita de ces plaisirs innocents pour mieux connaître ses enfants adoptifs, sonder leurs talents, et endurcir leur corps par ces violents exercices. Ainsi les divertissements mêmes d'Hamed lui présentaient

d'utiles occupations. Il y exerçait aussi la bienfaisance, car il s'arrêtait souvent dans les villages voisins, et il y permettait à ses sujets un libre accès près de sa personne. Tel qui n'eût pas osé aller solliciter du secours dans la capitale, ou étant trop pauvre pour se livrer à de dispendieuses sollicitations, aurait pu difficilement pénétrer dans toutes les anti-chambres et se serait égaré dans un labyrinte si peu connu de l'étranger pour parvenir jusqu'à son prince, le trouvait ici, et l'y trouvait sans cette suite brillante, sans cette pompe repoussante, ne voyait en lui qu'un père et lui présentait ses vœux avec une confiance vraiment filiale. Jamais ce n'était en vain; si toutefois les droits étaient fondés et non pas enveloppés dans les détours de la chicane.

Un jour le bon prince reçut en passant cette requête d'un vieillard.

„Mon prince! si un homme qui a bien servi l'état ne „doit point vivre d'aumônes dans sa vieillesse, ni attenter „à ses jours, somme mon débiteur de me payer". Al-Makar.

„Al-Makar! Je connais ce nom, dit Hamed. Asseois-toi, „vénérable vieillard, dis-moi ton affaire en peu de mots „et nomme-moi ton débiteur."

Mon père, dit Al-Makar, était Général et honnête homme. Il en avait la réputation. Je m'étais voué à la jurisprudence, mais mon père parla, et je fus soldat. Je fis la campagne contre les Salides et à vingt-cinq ans je fus nommé chef de 300 cavaliers. Mon père étant mort en ce temps là, je quittai le service, et fus Cadi du cercle de Scheman. Au bout de quinze ans de magistrature, j'eus la satisfaction de voir que mes bons schemanites eurent rarement des procès, et s'il s'élevait quelque difficulté, ils n'en appelaient pas aux supérieurs, se contentant de ma décision. Les suppôts de la justice au contraire avaient des motifs bien connus de ne pas être satisfaits en voyant mes gens devenir plus paisibles et plus raisonnables. Je fus cité en justice pour me disculper de prétendues innovations imprudentes et faites hors de saison. Je me défendis avec courage, mais je me désesperai bientôt en m'appercevant que le chef s'entendait avec ceux qui craignent la lumière de l'instruction. La guerre fut déclarée contre le Schah Sendal et l'on m'accorda le commandement que j'avais quitté quinze ans auparavant. Demandez à ceux qui ont assisté à la bataille de Silli, si Al-Makar et ses cavaliers ont fait leur devoir. J'y perdis le bras droit, obtins un congé honorable avec le grade de Général, et depuis ce temps j'ai consommé le reste de mon petit héritage.

Et votre débiteur?

Mon prince, répondit fièrement le brave Al-Makar, si vous croyez mon récit fidèle et que vous ne reconnaissiez pas mon débiteur, je n'en ai point ou je renonce à ma créance.

Une noble rougeur couvrit le front d'Hamed, et dès le même jour Al-Makar eut son logement dans le palais et mangea à la table du Sultan.

261.

L'inquisition d'Espagne.

C'est une institution du Cardinal Ximenès. Le dominicain Torquémada s'assit le premier sur le tribunal, en fit les statuts, et en les légant à son ordre, il le voua à jamais à la malédiction. Ses vœux sont l'opprobre de la raison et l'extinction de l'esprit, ses moyens sont la terreur et la honte. Chaque passion est à ses ordres, et ses piéges sont tendus sur toutes les jouissances de la vie. La solitude même n'a pas de repos pour elle, et la crainte qu'inspire sa présence en tous lieux met des entraves à la liberté, même dans l'intérieur de la pensée. Elle a détruit tout instinct d'humanité sous le joug de la foi. Elle rompt tous les liens que les hommes reconnaissent pour les plus sacrés. L'hérétique perd tous les droits inviolables à l'espèce humaine, et la moindre résistance aux dogmes de l'église le réduit au néant. Le plus léger doute sur l'infaillibilité du Pape devient un parricide. Le jugement de ce tribunal est une peste qui corrompt les plus saintes parties du corps. La malédiction s'étend jusqu'aux choses inanimées qu'a pu posséder l'hérétique, aucune destinée ne peut lui ravir ses victimes. Ses justices s'exercent jusques sur les cadavres et les tableaux, son bras épouvantable s'appesantit même sur la profondeur des tombeaux.

L'insolence de ses décrets ne peut être égalée que par l'inhumanité avec laquelle elle les exécute. Elle mêle les objets les plus risibles aux plus horribles, et la singulière pompe de ses processions, en amusant les sens, étouffe les douces affections; l'irrision et le mépris anéantit toute sympathie. De pompeuses processions entraînent le criminel aux lieux de l'exécution. Un étendard couleur de sang ouvre la marche, et toutes les cloches sonnent à son approche. Des prêtres, en vêtemens sacerdotaux, chantent de pieux cantiques. Il précèdent les condamnés en sanbénito jaunes, où des figures diaboliques sont peintes en noir. Ces malheureux ont la tête couverte d'une mître de papier

terminée en une figure humaine environnée de flammes et de démons hideux. L'image du crucifix leur tourne le dos, comme pour indiquer qu'il n'y a plus pour eux de rédemption. Le feu va consumer ses membres, et l'enfer sera le partage de son ame immortelle. Un bâillon étouffe ses paroles et l'empêche d'adoucir sa douleur en faisant entendre ses cris plaintifs, d'exciter la compassion par le récit de ses infortunes, et de trahir les infames menées du saint office. Il est suivi de tout le clergé en ornements magnifiques, du magistrat et de la noblesse. La marche effrayante est terminée par les pères qui ont prononcé le jugement de sang. On croirait voir le convoi d'un illustre mort qu'on transporte au tombeau, est c'est une victime vivante dont les tourments doivent si horriblement fixer les yeux d'un peuple immense. Ces supplices ont ordinairement lieu aux jours des fêtes les plus solemnelles, pour lesquelles on a soin de conserver dans les cachots du saint office un nombre déterminé de ces malheureux, afin de rendre l'action plus solennelle par la quantité des victimes, et alors les Rois mêmes y assistent, la tête découverte, sur un siège moins élevé que celui du grand-inquisiteur, qui dans cette circonstance a la préséance. — Qui ne tremblera pas devant un tribunal, où la majesté du trône est elle-même éclipsée?

262.

Chaque race d'hommes s'acclimate dans certains pays.

Voyez ces Calmoucks, ces Mogols, les vraies sauterelles de la terre. Ils ne subsistent dans aucun pays qu'au milieu de leurs landes ou steps et sur leurs montagnes. L'agile Calmouck, assis sur son petit cheval, parcourt d'immenses déserts, sait donner de la vigueur à sa monture si elle vient à succomber; et s'il la voit sans mouvement, il lui ouvre la veine jugulaire et la rend à la vie. La plupart de ces déserts ne sont arrosés d'aucune pluie. Une simple rosée suffit pour couvrir de verdure ces plaines qui n'ont encore rien perdu de leur fertilité, on parcourt de vastes étendues sans rencontrer ni arbres ni fontaines. Elles sont visitées en tout sens par ces hordes sauvages divisées avec ordre en diverses tribus et errantes sans cesse parmi les hautes herbes pour y faire paître leurs nombreux troupeaux. Le cheval fidèle adopte les mœurs de son maître, connait sa voix et vit en paix avec lui. Le Calmouck s'assied au milieu de la plaine, dans un doux loisir et sans pensée fixe, jouissant d'un ciel toujours pur, et prêtant l'oreille au moindre bruit qui s'élève dans ce vaste

horizon. Dans tout autre climat de la terre, le Mogol est abruti ou parvenu à quelque degré de civilisation. Dans son pays, il est ce qu'il a toujours été depuis des milliers d'années, et il restera tel tant que les phénomènes de la nature ou l'industrie n'auront pas dénaturé son climat.

L'Arabe du désert y est dans son véritable élément ainsi que son cheval et son chameau. Comme le Mogol erre sur ses hautes plaines ou dans ses steps, le Bédouin civilisé erre dans les déserts immenses de l'Asie ou de l'Afrique dont il est en possession. C'est un Nomade, mai seulement dans son climat. Son vêtement, son genre de vie, ses mœurs, son caractère sont en harmonie, et depuis des milliers d'années, sa tente conserve la forme de celle de ses ancêtres. Enthousiasmé de la liberté, il méprise les richesses et les délices. Léger à la course, ferme sur son cheval qu'il traite comme un autre lui-même, il manie la lance avec une adresse peu commune. Son corps est maigre et nerveux, la couleur brunâtre, les os dures; il est infatigable à supporter les incommodités. Réunis en troupe dans le désert, les Bédouins se soutiennent l'un l'autre, sont hardis et entreprenants, fidèles à leur parole, affables à l'étranger, et pleins de magnanimité. Leur manière de vie les exposant à tant de dangers, ils sont toujours sur leurs gardes et soupçonneux. La solitude de leurs déserts les porte à la vengeance, à l'amitié, à l'enthousiasme, et leur inspire une noble fierté. Partout où se trouve l'Arabe, au bord de l'Euphrate comme sur les rives du Nil, au Liban comme au Sénégal, il conserve son caractère original, si la nature du climat ne le force pas à se coloniser.

Le Californien, à l'autre extrémité du monde, vit dans un pays stérile, exposé à tous les besoins de la vie, et dans un climat sujet à l'inconstance des saisons; il souffre le froid et le chaud, supporte les extrémités de la faim et se trouve heureux. Dieu seul, dit un missionnaire, sait combien un Californien qui a atteint sa quatre-vingtième année, a parcouru, en errant, de mille lieues de pays avant de trouver son tombeau. Plusieurs changent de gîte plus de cent fois par an, restant à peine trois jours dans le même canton. Il se couchent sur terre là où la nuit les surprend, sans s'inquiéter des insectes, ou de l'insalubrité du lieu. Leur peau d'un noir brunâtre leur tient lieu de vêtement et de manteau, leurs meubles consistent en un arc et des flèches, une pierre leur sert de couteau, un os, un bâton pointu leur aide à fouiller la terre, pour en tirer des racines. Une écaille de tortue devient le berceau de leurs enfants, un boyau, une vessie, pour puiser de l'eau, enfin, si un heureux hasard le leur procure, un filet de

pêche fait de fil d'Aloés, dont ils se servent pour emporter leurs guenilles et leurs provisions. Ils vivent de racines et de petites graines, même d'herbe sèche qu'ils amassent péniblement; la faim même les force quelque fois à retirer ces choses de leurs propres ordures. Ils n'excluent de leurs aliments rien de tout ce qui est viande ou y ressemble; même la chauve-souris, les chenilles et les vers qui sont pour eux un régal, ni même les feuilles de quelques arbres, le bois tendre et les poussées, le cuir, les courroies, les os un peu tendres des que la faim les presse. Cependant ces misérables sont sains et vigoureux, de sorte que c'est une merveille d'en voir un seul en cheveux gris; encore faut-il qu'il soit bien vieux. Ils sont toujours de bonne humeur, on ne voit chez eux que rire et plaisanter; ils sont bien faits, lestes et agiles, levant des pierres et autres choses de la terre de deux doigts des pieds, et droits comme un cierge, jusqu'à l'extrême vieillesse. Les enfants marchent droit avant d'avoir un an. S'ils sont las de babiller, ils se couchent pour dormir jusqu'à ce que la faim, ou l'appétit les réveille, et alors la gaieté, le babil, la plaisanterie recommencent, et continuent ainsi dans toutes leurs routes jusqu'à ce que, la vieillesse usant les ressorts de la vie, ils entrent avec indifférence dans leur éternel repos. Je pourrais ainsi passer en revue différentes nations en divers climats de la terre depuis le Kamschatka jusqu'à la terre de feu, selon la nature de leurs climats; mais à quoi bon ces essais abrégés, puisque dans tout voyageur qui voit fidèlement et observe en homme, nous trouvons les moindres traits de ses descriptions se rapporter à la différence du climat. Dans les Indes, cette grande foire du commerce de l'univers, l'Arabe et le Chinois, le Turc et le Persan, le Juif et le Chrétien, le Malais et le Nègre, le Japonais et le Gentoux sont marqués à des traits reconnaissables; sur les côtes les plus éloignées chacun porte le caractère de son climat et ses mœurs.

Une vieille tradition dit qu'Adam fut formé de la poussière des différentes terres, et un souffle le pénétra des forces et de l'esprit qui règne dans toutes les régions où ses fils se dispersèrent depuis des siècles, pour y fixer leur demeure. Ils s'y enracinèrent comme des arbres, et portèrent des feuilles et des fruits selon le climat.

250.

LA CURIEUSE. *)

COMÉDIE.

Personnages.

La marquise de Valcour.
Sophie, fille aînée [a]) de la marquise.
Pauline, sœur de Sophie.
Constance, nièce [b]) de la marquise.
Le Chevalier de Valcour, fils de la marquise.
Le Baron de Senanges.
Rose, fille du jardinier.

(La scène c) est dans le château de la marquise.)

ACTE I.

SCÈNE PREMIÈRE.

(Le théâtre d) représente e) un jardin.)

Sophie, Pauline.

Pauline. Ma sœur, ma chère Sophie, je vous en conjure [f])!

Sophie. Mais, encore une fois [g]), toutes ces persécutions [h]) sont inutiles [i]), je ne sais point de secret ....

Pauline. Quoi, Sophie, vous qui ètes naturellement [k]) si vraie [l]), pouvez-vous soutenir un mensonge [m]) avec tant d'assurance [n])?

Sophie. Un mensonge! l'expression [o]) est douce [p]) ....

Pauline. Elle est juste [q]) au moins.

Sophie. Non, car vous confondez [r]) toujours l'indiscrétion [s]) avec la franchise [t]) et d'un défaut [u]) vous faites une vertu. Tromper par intérêt [v]), par vanité [w]), ou par plaisanterie [x]), voilà ce qui s'appèle mentir [y]): mais soutenir [z]) avec fermeté [aa]) qu'on ignore [bb]) le secret dont on

*) Die Neugierige. a) älteste. b) Nichte. c) Schauplatz. d) Schaubühne. e) vorstellen. f) beschwören. g) ich sage es dir noch einmal. h) Zudringlichkeiten. i) vergeblich. k) von Natur. l) wahrheitsliebend. m) Lüge. n) Dreistigkeit. o) Ausdruck. p) gelinde. q) passend. r) verwechseln. s) Schwatzhaftigkeit. t) Offenherzigkeit. u) aus einem Fehler. v) Eigennutz. w) Eitelkeit. x) Scherz. y) das heißt lügen. z) behaupten. aa) Standhaftigkeit. bb) nicht wissen.

est dépositaire [cc]), c'est remplir [dd]) un devoir que l'honneur impose [ee]), et qui fait seul la sûrete [ff]) de la société.

Pauline. Enfin vous avouez [gg]) donc que vous êtes dépositaire d'un secret? Je vous en fais mon compliment [hh]).

Sophie. Il ne s'agit pas [ii]) de moi, je parle en général [kk]).

Pauline. Ah! fort bien; ce n'était qu'une remontrance [ll]) en forme de définition [mm]).

Sophie. Pauline, changeons d'entretien [nn]); vous allez vous fâcher [oo]), je le vois.

Pauline. Ai-je tort [pp])? Je suis votre sœur, je vous aime, je vous dis tout ce que je sais, et vous n'avez aucune confiance [qq]) en moi.

Sophie. Ma chère Pauline, vous avez un cœur excellent [rr]) et mille bonnes qualites, mais . . .

Pauline. Mais je suis curieuse, n'est-ce pas? Eh bien, oui, je l'avoue; c'est que je n'ai pas [tt]) votre tranquillité [uu]), votre indifférence [vv]); c'est que j'attache [ww]) un prix infini [xx]) aux plus petites choses qui peuvent interesser [yy]) les personnes que j'aime; voilà pourquoi [zz]) je veux savoir, je veux découvrir [a]) tout ce qui les regarde [b]). Si j'étais moins sensible [c]), je serais parfaite [d]) à vos yeux: car je n'aurais, je vous aussure, aucune curiosité.

Sophie. Mais, ma sœur, je vois sans cesse [e]) que votre curiosité s'exerce [f]) indifféremment [g]) et sans choix [h]) sur tous les objets [i]) qui se présentent [k]).

Pauline. Oui, autrefois [l]); oh, je conviens [m]) que dans mon enfance on pouvait me faire ce reproche.

Sophie. Mais, il y a quinze jours seulement [n]), la fille du jardinier, Rose, devait se marier [o]); elle me le confia [p]); il fallait que maman y décidât [q]) les parents du jeune homme, qui avaient en vue [r]) un autre parti, et que l'affaire jusques-là fût secrète: vous fîtes tant [s]) que vous la découvrites; le secret fut divulgué [t]), et le mariage manqua [u]).

Pauline.

cc) welches einem anvertraut worden ist. dd) erfüllen. ee) auflegen, vorschreiben. ff) Sicherheit. gg) gestehen. hh) Glück dazu wünschen. ii) es ist nicht die Rede. kk) im Allgemeinen. ll) Verweis. mm) in Gestalt einer Erklärung. nn) von etwas anderem sprechen; davon abbrechen. oo) sich erzürnen; böse werden. pp) Unrecht. qq) Zutrauen. rr) vortrefflich. ss) Eigenschaft. tt) ich habe freilich nicht. uu) Gelassenheit. vv) Gleichgültigkeit. ww) setze. xx) unendlicher Werth. yy) einem wichtig seyn. zz) deßwegen. a) entdecken. b) angehen, betreffen. c) theilnehmend. d) vollkommen. e) doch immer. f) sich äußert an...; sich erstreckt auf... g) ohne Unterschied. h) Wahl. i) Gegenstände. k) vorkommen. l) ehemals, sonst. m) zugeben. n) erst vor vierzehn Tagen. o) sich verheirathen. p) anvertrauen. q) dazu bereden. r) im Sinne, im Auge. s) du ruhtest nicht, bis. t) auskommen. u) fehlschlagen.

Pauline. Il est vrai que j'eus tort dans cette occasion, mais je ne prévoyais[v]) pas ce qui est arrivé.

Sophie. Assurément, vous n'avez jamais l'intention[w]) de faire une méchanceté[x]), j'en suis bien certaine[y]); mais, ma sœur, une curiosité excessive[z]) entraîne[aa]) toujours avec elle les indiscrétions[bb]) les plus dangereuses[cc]): maman vous a dit cela tant de fois!

Pauline. C'est pourquoi vous pourriez vous épargner[dd]) la peine de me le répéter[ee]). Mais pour revenir à ce[ff]) que nous disions tout-à-l'heure[gg]), je vous proteste[hh]) que je ne désire savoir votre secret que parce que j'ai démêlé[ii]) que c'est vous qu'il intéresse personnellement; car pour ce qui est de pure[kk]) curiosité, j'en suis corrigée[ll]) . . . mais . . . absolument[mm]).

Sophie. Vous me l'assurez; je dois vous croire. Eh bien, ma sœur, tranquillisez-vous[nn]). S'il est vrai que je sache un secret, je puis vous répondre[oo]) qu'il ne me regarde point.

Pauline. S'il est vrai .... Mais parlez clairement[pp]); en savez-vous ou n'en savez-vous pas?

Sophie. Que vous importe[qq]), puisque l'assurance[rr]) que je vous donne doit détruire[ss]) les inquiétudes[tt]) que vous aviez uniquement par amitié pour moi?

Pauline. Enfin donc, je puis compter[uu]) que ce secret ne vous intéresse point?

Sophie. Toujours ce secret . . . . Mais je ne conviens pas du tout[vv]) que j'en sache un: au contraire, je le nie[ww]).

Pauline. Mais tout vous dément[xx]). J'ai des yeux. Ne vois-je pas, depuis hier au soir, toutes vos chuchotteries[yy]) avec ma cousine. Quand je parais[zz]), les signes[a]), les mines[b]), et puis tout l'embarras[c]) que je vous cause[d]) . . . Tenez[e]), dans ce moment même, vous attendez Constance, j'en suis sûre[f]); je vous gêne[g]) en restant ici; vous m'avez brusquée[h]), grondée[i]), sermonée[k]), afin de

v) vorher sehen. w) Absicht. x) einen boshaften Streich spielen. y) davon bin ich überzeugt. z) allzu groß. aa) nach sich ziehen. bb) Unvorsichtigkeiten. cc) gefährlich. dd) ersparen. ee) noch einmal sagen. ff) um wieder auf das zu kommen. gg) so eben. hh) betheuern. ii) heraus bringen; ausfindig machen. kk) leer, bloß. ll) ich bin davon geheilt; ich habe sie abgelegt. mm) gänzlich; von Grund aus. nn) sich beruhigen. oo) dafür stehen. pp) deutlich. qq) Was kann dir daran gelegen seyn. rr) Versicherung. ss) heben, verbannen. tt) Unruhe; Besorgnisse. uu) darauf zählen. vv) gar nicht. ww) läugnen. xx) Lügen strafen. yy) dein beständiges Lächeln. zz) wenn ich mich blicken lasse, so verrathen... a) Zeichen. b) Geberden. c) Verlegenheit. d) verursachen. e) Sieh. f) ich weiß es gewiß. g) einem beschwerlich, zur Last seyn. h) anfahren. i) mit einem zanken. k) einem vorpredigen.

m'engager [l]) à vous quitter [m]), mais je tiendrai bon [n]), je vous en avertis [o]). (d'un ton moqueur) [p]). Ma chère petite sœur, je vous aime trop pour m'éloigner [q]) de vous, je me décide [r]) à ne m'en [s]) pas séparer [t]) un instant de toute la journée.

Sophie. (à part.) [u]) Quelle patience il faut avoir! (haut) [v]) Croyez-vous, Pauline, que de semblables manières [w]) puissent engager à vous accorder [x]) beaucoup de confiance?...

Pauline. Mais vous me poussez à bout [y]). Oui, vous me désolez [z]), vous êtes d'une ingratitude [aa]) . . .

Sophie. Ah, Pauline, que vous êtes injuste!

Pauline. Enfin, vous me préférez [bb]) Constance, vous en faites votre confidente [cc]) et je ne suis pour vous deux qu'un tiers [dd]) incommode [ee]), importun [ff]), moi qui suis votre sœur; cela n'est-il pas cruel [gg])?

Sophie. Ah! si vous étiez moins [hh]) curieuse et moins indiscrète [ii]), je n'aurais jamais eu rien de caché [kk]) pour vous; mais cette confiance que vous me demandez, ma sœur, vous l'avez trahie [ll]) tant de fois...

Pauline. Je vous le répète, je suis changée [mm]); faites-en l'épreuve [nn]), confiez-moi votre secret.

Sophie. Fort bien, ma sœur; et vous prétendez [oo]) n'être plus curieuse?

Pauline. Je badine [pp]) ... Je vous jure [qq]) qu'à présent, si l'envie vous prenait [rr]) de me dire votre secret, je ne voudrais pas l'entendre. D'ailleurs [ss]), je le saurai [tt]) malgré vous [uu]), si je le désire; je devine juste [vv]) quelquefois. Vous pourriez vous en souvenir.

Sophie. Que voulez-vous dire?

Pauline. Vous avez étée quatre mois à Paris avec ma tante: je suis restée ici: il n'y a que trois mois que vous êtes revenue: eh bien, au bout [ww]) de quinze jours je me suis aperçue [xx]) . . . .

Sophie. Mais de quoi?

Pauline. De tout ce que vous avez confié à Constance .... Niez cela si vous l'osez! .... Quand, à votre

l) dahin bringen. m) von einem fort gehen. n) nicht von der Stelle gehen. o) ich sage es dir. p) spöttisch. q) sich entfernen. r) sich vornehmen. s) von dir. t) trennen. u) bei Seite. v) laut. w) ein solches Betragen. x) schenken. y) aufs Aeußerste treiben. z) im höchsten Grade betrüben. aa) so undankbar. bb) vorziehen. cc) zu deiner Vertrauten. dd) eine dritte Person. ee) beschwerlich. ff) überlästig. gg) hart. hh) nicht so. ii) schwatzhaft. kk) etwas geheimes. ll) täuschen, (verrathen). mm) ich habe mich geändert. nn) die Probe machen. oo) behaupten. pp) scherzen. qq) schwören. rr) die Lust ankommen. ss) übrigens. tt) erfahren. uu) wider deinen Willen. vv) richtig rathen. ww) nach. xx) etwas merken.

retour [yy]), maman vous dit que ce mariage arrangé [zz]) pour vous était rompu [a]), vous montrâtes tant de joie, tant de joie, qu'il était clair [b])..... que vous en désiriez un autre....

Sophie. Ah, je ne désire que de pouvoir conserver ma liberté! ....

Pauline. Quel ton tragique [c])! .... C'est de cette manière [d]) que vous disiez, il y a quatre jours, à Constance: (elle prend un ton langoureux [e]) „Oui, le temps, la raison [f]), „je l'espère, effaceront de mon esprit [g]) un souvenir [h]) si „dangereux....." Et puis, après ces mots, vous avez fait un soupir [i]) .... mais un soupir que je ne puis contrefaire [k]), car il était .... inimitable [l]).

Sophie (à part.) Ah, Dieu! ... (haut.) Et comment avez-vous donc entendu cela?

Pauline. Nous couchons [m]) dans la même chambre....

Sophie. Eh bien?

Pauline. Eh bien, vous m'avez crue bien profondément endormie [n]) ..... Je crois en effet que je ronflois [o]) un peu, et cependant j'entendais toute votre conversation [p])...

Sophie. Comment pouvez-vous avouer [q]) sans rougir [r])?...

Pauline. Enfin, ai-je bien entendu? ....

Sophie. Cela peut être, mais ce que vous supposez [s]) n'en est pas moins faux [t])....

Pauline. Bon, bon [u]), vous êtes comme ma cousine, j'en suis sûre; car j'ai aussi découvert son secret .... et toujours en dormant.

Sophie. Comment? ....

Pauline. Eh oui, elle aime mon frère; ils sont parents [v]), élevés [w]) ensemble .... Vous m'entendez bien... Elle l'aime d'une certaine manière .... La, comme vous aimez ce .... cet inconnu [x]) que vous avez laissé à Paris; car je dois avouer que je ne sais pas son nom... Si vous vouliez me le dire ....

Sophie, (à part.) Ah grand Dieu! si elle savait tout ce qu'elle me fait souffrir [y]).... [Elle se tourne z) pour essuyer aa) ses pleurs bb].

yy) bei deiner Zurückkunft. zz) ausgemacht. a) sich zerschlagen; rückgängig werden. b) augenscheinlich, klar. c) traurig. d) auf eben diese Art; eben so. e) schmachtend. f) Vernunft. g) aus meinem Andenken vertilgen; aus meinem Gedächtnisse verlöschen. h) Erinnerung. i) einen Seufzer holen; seufzen. k) nachmachen. l) unnachahmlich. m) schlafen. n) tief eingeschlafen; in tiefem Schlafe. o) schnarchen. p) Unterredung, Gespräch. q) gestehen. r) erröthen; schamroth werden. s) annehmen, vermuthen. t) ist darum nicht weniger ungegründet. u) schon recht. v) verwandt. w) aufgewachsen. x) Unbekannter. y) wie sie mich quält. z) sich wegwenden. aa) abtrocknen. bb) Thränen.

M 2

Pauline. Mais ce n'est pas tout cela qui m'intéresse le plus [cc]) aujourd'hui, je ne pense qu'au grand secret qui occupe toute la maison; voilà ce qu'il faut absolument découvrir.... J'y parviendrai [dd]), j'en ai le pressentiment [ee]). Je parierais [ff]), par exemple, qu'il est question [gg]) d'un mariage .... Nous sommes ici trois personnes à marier, vous, ma cousine et moi; il s'agit [kk]) de deviner [ll]) de laquelle on s'occupe.

Sophie. Quoi! vous croyez que si c'était de vous [mm]) on vous le cacherait [nn]), et que vous seriez la seule des trois pour qui ce secret en fût un [oo])?

Pauline. Oh mon Dieu! j'en suis sûre. Maman vous le confierait avant de m'en parler, et je ne l'apprendrais [pp]) que lorsque la chose serait toute arrangée [qq])...

Sophie. Ah, Pauline, que de reflexions cette certitude devrait vous faire faire [rr])! Quelle cruelle justice vous vous rendez [ss]) vous-même! Comment la persuasion [tt]) *où vous êtes* d'inspirer une défiance [uu]) si injurieuse [vv]) et si humiliante [ww]), ne vous engage-t-elle pas à surmonter [xx]) vos défauts?

Pauline. Ah, ah! vous convenez presque que j'ai deviné ....

Sophie. Quoi?...

Pauline. Touchant ce mariage ....

Sophie. Comment! vous croyez, ma sœur, qu'on va vous marier?

Pauline. Vous me l'avez fait entendre [yy]).

Sophie. Moi? ....

Pauline. Il est vrai que vous êtes mon aînée [zz])... mais de trois ans seulement ..... Ah! il me vient une idée [a]).... Peut-être va-t-on [b]) nous marier toutes deux en même temps .....

Sophie. Sans doute [c]), et Constance aussi, trois noces [d]) dans un jour; voilà le secret, vous l'avez découvert.

Pauline. Vous plaisantez [e]); mais *pour* un mariage, il y en a un en l'air [f]), cela est sûr .... Ce baron de Sénanges, qui est arrivé hier, et qu'on n'a jamais vu ici, par

cc) intereſſirt mich am meiſten. dd) es wird mir gelingen. ee) es ahnet mir. ff) wetten. gg) die Rede. kk) es kommt nun darauf an. ll) errathen. mm) wenn es dich anginge. nn) vor einem geheim halten. oo) für welche es ein Geheimniß wäre. pp) erfahren. qq) in Richtigkeit; richtig. rr) zu was für Betrachtungen ſollte dich dieſe Gewißheit führen! ss) Gerechtigkeit widerfahren laſſen. tt) Ueberzeugung. uu) Mißtrauen einflößen. vv) ſchimpflich. ww) erniedrigend. xx) beſiegen. yy) zu verſtehen geben; merken laſſen. zz) meine ältere Schweſter. a) es kommt mir ein Gedanke; es fällt mir etwas ein. b) wird man. c) ja freilich. d) Hochzeit. e) ſcherzen. f) auf dem Tapete ſeyn.

exemple, vous ne me nierez pas qu'il ne soit du secret[g].... Ses longs entretiens[h] avec maman, sa distraction[i], sa préoccupation[k], tout le prouve[l].... Cependant il est bien triste et bien vieux..... J'imagine[m] que ce n'est pas lui qui songe[n] à se marier..... Mais il a un fils peut-être.... ou du moins des neveux[o]... Oh! je débrouillerai[p] tout cela. Mon Dieu, que mon frère n'est-il ici! Il m'aime, lui... Il ne me ferait pas de cachotteries[q]. Enfin il doit bientôt revenir de son régiment.... Sophie, qu'avez-vous donc? Vous rêvez[r], vous ne m'écoutez pas.

Sophie. Je n'ai rien à répondre à toutes les folies[s] que vous dites depuis une heure.

Pauline. Des folies!... Il n'y a que vous de raisonnable[t]; voilà du moins ce que vous pensez[u]. Oui, vous vous croyez[v] un petit modèle de perfection[w].... Et puis, quand vous avez bien prêché[x], d'un ton bien sentencieux[y], vous gardez un dédaigneux[z] silence, et l'on ne peut plus obtenir[aa] une seule parole de vous.... Oh! vous êtes d'une société[bb] tout-à-fait aimable.

Sophie. Pauline, vous voulez me mettre en colère[cc], et vous ne réussirez qu'à m'affliger[dd] en vous donnant des torts[ee] que mon amitié ne peut vous voir sans un mortel chagrin[ff].

Pauline. Je ne sais comment vous faites; vous trouvez toujours le secret d'avoir raison.

Sophie. Vous qui aimez tant les secrets[gg], vous devriez apprendre celui-là; je ne me flatte pas de l'avoir[hh], mais du moins je saurais le préférer à tout autre[ii].

Pauline. Ah! Sophie, si vous m'aimiez davantage[kk], que je vous admirerais de bon cœur[ll]!.... Quelqu'un[mm] vient.... Ah! c'est Constance.

g) von dem Geheimnisse wissen. h) Unterredung. i) Zerstreuung. k) nachdenkliches Wesen. l) beweisen. m) ich denke doch. n) im Sinne haben, wollen. o) Neffen. p) heraus bringen. q) Heimlichkeiten vor einem haben. r) in Gedanken seyn. s) Albernheiten. t) du bist allein verständig. u) meinen; sich einbilden. v) sich halten für... w) Muster der Vollkommenheit. x) predigen. y) spruchreich. z) herabsehend, stolz. aa) herausbringen von einem. bb) deine Gesellschaft ist... cc) in Zorn bringen. dd) du wirst nichts bewirken, als daß du mich betrübst. ee) Fehler auf sich laden. ff) ein tödtlicher Kummer. gg) die du eine so große Freundinn von Geheimnissen bist. hh) besitzen. ii) jedem andern. kk) mehr. ll) wie gern. mm) jemand.

SCENE II.

Sophie, Pauline, Constance.

Constance arrive précipitamment nn) et dit: Sophie .... (Ensuite voyant Pauline, elle s'arrête oo). Il y a pp) un moment de silence qq), pendant lequel Pauline les examine rr)).

Sophie à Constance. Constance, vous nous cherchiez?

Pauline. Oui, elle est charmée ss) de nous trouver ensemble ..... cela est peint sur sa physionomie tt).

Constance. Pourquoi, Pauline, penseriez-vous le contraire? Je vous aime l'une et l'autre également, vous le savez bien.

Pauline. Assurément, quand la confiance est établie uu) comme elle l'est entre nous trois, si l'une est absente, les deux autres la désirent vv) ou la cherchent: c'est ce que nous allions faire ww), ma sœur et moi, quand vous êtes arrivée. A présent que nous voilà réunies xx), nous allons bien causer yy): Allons, asseyons-nous zz). (Elle tire a) un banc.)

Sophie, bas b) à Constance. Il faut dissimuler c).

Constance, bas à Sophie. Nous ne trouverons donc jamais le moment de lire cette lettre.... (Elle s'arrête, parce que Pauline tourne d) la tête et les regarde).

Pauline. Eh bien! je vous y prends déjà e).

Sophie. Quoi f)?

Pauline. A parler bas .... En vérité, cela n'est pas supportable g) .... J'ose dire qu'on serait en droit h) d'attendre, de deux personnes aussi prudentes i), aussi discrètes k), aussi parfaites, un peu plus de politesse l); mais je ne veux pas pousser plus loin l'importunité m), je vais vous laisser le champ libre n). Adieu, Sophie, je ne vous contraindrai o) plus, je vous fuirai p) désormais q), puisque je ne puis vous plaire que de cette manière.

Sophie. Ma chère Pauline, que vous êtes cruelle! Restez, je vous en conjure ....

Pauline. Non, ma sœur, non.... A vous dire le vrai r),

nn) eilends herbei kommen. oo) inne halten. pp) es erfolgt. qq) eine kurze Stille. rr) aufmerksam betrachten. ss) es freut sie sehr. tt) auf ihrem Gesichte (gemahlt), zu lesen. uu) fest gegründet. vv) sich nach einem sehnen. ww) das wollten wir eben thun. xx) nun, da wir beisammen sind. yy) recht mit einander plaudern. zz) sich setzen. a) herbeiziehen. b) leise. c) sich verstellen. d) herum wenden. e) ich ertappe euch schon. f) worüber? g) unerträglich; nicht auszustehen, auszuhalten. h) berechtigt seyn. i) klug. k) verständig. l) Höflichkeit. m) nicht länger zur Last seyn wollen; (die Ueberlästigkeit nicht weiter treiben wollen). n) allein oder ungestört lassen, (freies Feld lassen). o) Zwang anthun. p) fliehen. q) künftig. r) wenn ich dir die Wahrheit sagen soll.

je me fais beaucoup de violence [s]) .... Si je restais, vous m'impatienteriez [t]), et j'aimerais mieux me fâcher [u]) que de m'en aller: mais il faut apprendre à se vaincre [v]). Adieu... (Elle sort brusquement w).

SCENE III.

Sophie, Constance, Rose.

(Elles restent un moment sans parler x), jusqu'à ce qu'elles aient perdu de vue y) Pauline.)

Constance. Enfin, la voilà partie [z]).

Sophie. Oui, mais je crains, qu'elle ne revienne bientôt.

Constance. Elle est aussi très-capable [aa]) de se cacher [bb]) pour nous écouter [cc]) ....

Sophie. Allez y voir [dd]) tout doucement [ee]) ... Mon Dieu! quel tourment [ff]) que l'obligation indispensable [gg]) de prendre [hh]) tant de précautions [ii]) contre une personne qu'on aime!

Constance, (revenant). Soyez tranquille à présent: j'ai trouvé Rose à l'entrée du bosquet [kk]), et je l'ai chargée [ll]) de nous avertir [mm]) quand elle verrait Pauline.

Sophie. Mais c'est dire à Rose que nous avons un secret ....

Constance. Point du tout [nn]) .... Rose est si simple [oo])! Je lui ai dit en riant [pp]) que c'était une plaisanterie [qq]); elle le croit, d'autant mieux [rr]) que nous lui avons déjà fait faire le guet [ss]) plus d'une fois pour des bagatelles [tt]) .... Enfin, du moins, nous sommes sûres que Pauline ne viendra pas nous surprendre [uu]) .... Ne perdons point de temps, chère Sophie.

Sophie. Ah, Constance!

Constance. Quelle inquiétude vous me causez [vv])! ...

Sophie. Si vous saviez tout ce que j'ai souffert depuis hier, et combien il en coûtait [ww]) à mon cœur pour paraître aussi paisible [xx]), aussi gaie [yy]) que de coutume [zz]) .... Hélas! j'ai tout perdu .... Cet objet d'un sentiment si ten-

s) sich Gewalt anthun. t) ungeduldig machen. u) ich möchte mich lieber ärgern. v) sich überwinden. w) schnell und im Unwillen. x) einen Augenblick stille schweigen. y) aus dem Gesichte, aus dem Auge verlieren. z) Endlich ist sie fort. aa) gar wohl fähig, im Stande. bb) sich verstecken. cc) belauschen, behorchen. dd) nachsehen. ee) sachte, leise. ff) Qual, Marter. gg) um die unumgängliche Nothwendigkeit. hh) gebrauchen. ii) Vorsicht. kk) am Eingange des Wäldchens. ll) einem etwas auftragen. mm) sagen. nn) keineswegs. oo) einfältig. pp) lachend. qq) Spaß. rr) um so eher. ss) auf die Schildwache stellen. tt) wegen Kleinigkeiten. uu) beschleichen. vv) wie machst du mir so bange! ww) (wie viel es kostete), wie schwer es fiel. xx) ruhig. yy) aufgeräumt, fröhlich. zz) als gewöhnlich.

dre . . . . cet aimable et malheureux Sénanges . . . . O Constance! il n'existe[a]) plus . . . . —

Constance. Juste ciel!

Sophie. Il est mort! . . . et sans savoir de quel retour[b]) passionné[c]) je payais[d]) sa tendresse! . . . Il est mort . . . . Vous croyez connaître à présent toute l'étendue[e]) de mon malheur; mais je ne vous en ai découvert qu'une partie.

Constance. Vous me faites frémir[f]).

Sophie. Ah, Constance! armez-vous[g]) de courage, vous en aurez besoin . . . .

Constance. Ciel . . . Il s'agit de votre frère? . . . Mais vous m'avez dit hier au soir que vous aviez reçu une lettre de lui, et qu'il vous priait de me la communiquer[h])...

Sophie. C'est le concierge[i]) qui m'a remis[k]) cette lettre ... La voici, tenez[l]), lisez . . . . Mais auparavant[m]), voyez encore si Rose est toujours là.

Constance. J'y vais . . .

Sophie. O mon frère! mon frére! . . . Quelle sera la fin de cette cruelle aventure[n])! . . .

Constance, revenant. Rose est là, Pauline ne parait[o]) point, profitons de cet instant favorable; donnez, ma chère Sophie; calmez[p]) ou confirmez[q]) mes mortelles alarmes[r]) . . .

Sophie lui donnant la lettre. Hélas[s])! . . . qu'allez-vous apprendre! . . .

Constance ouvrant la lettre. La date est[t]) de jeudi matin! . . .

Sophie. C'était hier . . .

Constance. Hier! Mais le régiment de M. de Valcour est à quarante lieues[u]) d'ici, comment avez-vous pu recevoir sa lettre le même jour? . . .

Sophie. Ah! Constance, mon frère n'est plus à[v]) son régiment, il est ici . . .

Constance. Il est ici? . . .

Sophie. Ah, Dieu! n'élevez pas la voix[w]); si l'on nous entendait! . . . Oui, il est caché dans ce château? . . . Mais lisez cette fatale[x]) lettre, elle vous instruira[y]) de tout . . . Tenez . . . passez[z]) cette première page[aa]) . . .

a) leben. b) Gegenliebe. c) leidenſchaftlich. d) erwiedern; belohnen. e) Umfang. f) ſchaudern. g) ſich waffnen. h) mittheilen. i) Hausvogt. k) einhändigen. l) da. m) vorher, zuvor. n) ſchreckliche Begebenheit. o) läßt ſich nicht blicken; man ſieht nichts von . . . p) beruhigen. q) beſtätigen. r) tödtliche Angſt. s) Ach! t) er iſt, (das Datum iſt). u) Stunden (Weges). v) bei. w) laut ſprechen (die Stimme erheben). x) unſelig. y) du wirſt alles daraus erfahren. z) überſchlagen. aa) Seite.

C'est ici que commence le détail[bb]) de cette malheureuse aventure: *Vous savez que le régiment* . . . —

Constance lisant. „Vous savez que le régiment du „marquis de Valcé est à trente lieues de la ville où je „suis, et vous connaissez toute l'amitié qui m'unit [cc]) à „Valcé. Une lettre d'un de nos amis communs[dd]) m'ap- „prit[ee]) qu'il avait perdu une somme considérable au jeu, „et qu'il était au désespoir. Voulant sans délai[ff]) voler à „son secours, je chargeai mon valet de chambre de répan- „dre le bruit[gg]) que j'étais malade, afin de me dispenser[hh]) „de mon service, et je partis sur le champ[ii]), comptant[kk]) „revenir sous[ll]) deux jours au plus tard[mm]) . . . .

Sophie. Vous reconnaissez là [nn]) mon frère . . .

Constance. Eh quoi donc[oo])! une action si noble pourrait-elle avoir eu des suites dangereuses? . . .

Sophie. Hélas! . . . Mais achevez[pp]).

Constance. „Comme je partais sans congé[qq]), je „pris la précaution de changer de nom[rr]), et j'arrivai à Va- „lenciennes sous celui du chevalier de Mirville. En en- „trant[ss]) dans la ville, je ne pensai point sans attendrisse- „ment[tt]), ma chère Sophie, que je n'étais plus qu'à quinze „lieues de ma mère et de mes sœurs . . . .“

Sophie. Paix[uu]) . . . J'entends du bruit[vv]).

Constance. C'est Rose.

Sophie. Ah! rendez-moi ma lettre . . . (Elle prend la lettre, et la met dans sa poche.)

Rose arrive précipitamment et mystérieusement ww); elle dit en passant xx) auprès de Sophie:

Mademoiselle Pauline est sur mes talons[yy]).

(Elle traverse zz) le théâtre, et sort par le côté opposé a) à celui par lequel elle est venue.)

Sophie. Est-il rien de plus cruel[b])! . . .

Constance. Allons dans notre chambre.

Sophie. Pauline nous y suivra de même[c]) . . . . Mais je l'entends. Au nom du ciel[d]), dissimulez[e]) le trouble[f]) qui vous presse[g]): l'intérêt[h]) le plus cher nous en fait une loi[i]) . . . La voici, changeons d'entretien.

bb) Erzählung. cc) verbindet. dd) gemeinschaftlich. ee) benachrichtigen. ff) unverzüglich. gg) das Gerücht ausstreuen. hh) sich befreien. ii) auf der Stelle. kk) und gedachte. ll) innerhalb. mm) spätestens. nn) hieran erkennst du. oo) Aber wie! pp) lies vollends zu Ende. qq) Urlaub. rr) einen andern Namen annehmen. ss) da ich hinein fuhr, (ritt). tt) Rührung. uu) still. vv) ein Geräusch. ww) geheimnißvoll. xx) vorbei gehen an ... yy) auf dem Fuße nachfolgen; (auf den Fersen seyn). zz) über etwas hingehen. a) entgegengesetzt. b) Gibt es etwas Aergerlicheres. c) auch dahin nachgehen. d) ums Himmels willen. e) verbergen. f) Unruhe. g) beklemmen. h) das Wohl. i) zum Gesetz.

SCENE IV.

Sophie, Constance, Rose, Pauline.

(Cette dernière fait quelques pas, et s'arrête. k)

Constance. Pour moi, j'aime mieux [l]) les jardins anglais . . .

Sophie. Et moi, je trouve qu'ils n'imitent [m]) jamais la nature que [n]) mesquinement [o]), etc. . . .

Pauline s'avançant p). Pardon [q]): j'interromps [r]), à ce qu'il me paraît [s]), une dispute bien vive et bien intéressante [t]).

Constance. Oh, point du tout [u]); nous parlions de jardins.

Pauline. Oui, et dans la crainte qu'on [v]) n'interrompît un entretien si important [w]), vous aviez posé une sentinelle [x]) à l'entrée du bosquet.

Sophie. Que voulez-vous dire?

Pauline. Rose n'était pas là tout-à-l'heure [y])? Ne l'ai-je pas vue prendre ses jambes à son cou [z]) pour venir vous avertir de mon arrivée?... Sophie, Constance, vous êtes l'une et l'autre fort prudentes, mais vous manquez [aa]) de finesse [bb]); vous en manquez absolument, je ne puis vous le cacher; tâchez [cc]) de mettre un peu plus d'art dans [dd]) vos petites intrigues [ee]), sans quoi [ff]) je les découvrirai toujours.

Constance. Eh bien, qu'avez-vous découvert?

Pauline. D'abord [gg]), que vous avez un secret; il me reste à savoir ce que c'est que ce secret, et pour cela je ne vous demande que le reste du jour: ce soir je vous en rendrai compte [hh]). O! je vous promets [ii]) de ne vous pas faire languir [kk]). Tenez, je vais commencer. Premièrement, en vous examinant bien, je dois à vos mines pénétrer [ll]) à peu près de quelle nature [mm]) est votre secret. Vous en parliez, car vous imaginez bien [nn]), que je ne suis pas la dupe [oo]) de votre jardin anglais. Voyons un peu l'impression [pp]) qui est restée sur vos visages . . . .

k) stille stehen bleiben. l) ich habe lieber, ich ziehe vor. m) nachahmen. n) immer nur; nie anders als. o) kleinlich. p) hervortretend. q) Ich bitte um Vergebung. r) unterbrechen. s) scheinen, dünken. t) ein sehr lebhafter und anziehender Streit. u) ganz und gar nicht. v) aus Furcht man möchte. w) wichtig. x) eine Schildwache ausstellen. y) so eben erst. z) aus allen Kräften, über Hals und Kopf springen. aa) es fehlt euch. bb) Feinheit. cc) suchen; sich bemühen. dd) künstlicher anlegen. ee) Ränke. ff) sonst. gg) Einmal; fürs erste. hh) Bericht abstatten. ii) versprechen. kk) lange warten lassen. ll) aus den Mienen errathen. mm) Art. nn) sich wohl einbilden, vorstellen können. oo) sich durch etwas irre führen, sich mit etwas zum Besten haben lassen. pp) der Eindruck.

Sophie. Pauline, vous ne verrez sur le mien que la honte [qq]) que je ressens [rr]) pour vous, des excès [ss]) où vous entraîne [tt]) une curiosité si condamnable [uu]).

Pauline. Avec quel air d'indignation [vv]) vous me parlez! O ciel! ce n'est donc point assez de me refuser [ww]) votre confiance, Sophie; vous me méprisez [xx]) .... Eh bien, si je n'ai pas vos vertus, je puis les acquerir [yy]): je suis jeune, je puis me corriger [zz]). Ma cœur, auriez-vous [a]) perdu cette espérance?... Ah! répondez, rassurez-moi [b]) ...

Sophie. Avec un si bon cœur, peut-on être incorrigible [c])? ...

Pauline. Ah, ma sœur! .... (Elles s'embrassant d), et après un moment de silence:)

Sophie. Chère Pauline, j'attends tout de votre esprit et de vos réflexions [e]).

Pauline. Et moi, de votre exemple et de vos conseils.

Constance. Quelqu'un vient .... C'est ma tante je crois.

Pauline. Oui, c'est elle-même.

SCENE V.

Sophie, Constance, Rose, Pauline, la Marquise.

La Marquise à part, dans le fond f) du théâtre. La voilà, il faut renvoyer [g]) les autres. (haut.) Pauline, allez dans le sallon [h]) recevoir quelques personnes [i]) qui viennent d'arriver, j'irai bientôt vous rejoindre [k]). Constance, suivez votre cousine .... Et vous, Sophie, restez.

Pauline. Et ma sœur .... ne vient pas avec nous?

La Marquise. Cela n'est pas nécessaire ... Allez...

Pauline. Mais, maman, Sophie est l'aînée, elle ferait mieux les honneurs [l]) que moi ....

La Marquise. Je vous juge capable [m]) de la remplacer [n]) dans cette occasion.

Pauline. Vous voulez donc rester seule avec elle?...

La Marquise. Pauline, je voudrais moins de questions [o]), et plus d'obéissance [p]).

qq) Scham. rr) empfinde. ss) grobe Fehler. tt) zu etwas. uu) tadelnswürdig. vv) unwillige Miene. ww) versagen. xx) verachten. yy) erlangen. zz) sich bessern. a) solltest du haben. b) beruhigen, aufrichten. c) der Besserung unfähig. d) umarmen. e) Nachdenken. f) Hintergrund. g) fortschicken. h) Saal. i) Fremde. k) nachkommen. l) den Fremden aufwarten, (die Ehre des Hauses retten). m) für fähig halten; glauben, daß man im Stande sey. n) jemandes Stelle ersetzen. o) Fragen. p) Gehorsam.

Pauline. Moins de questions! Je n'en ai fait qu'une.

La Marquise. Je vous défends q) d'en ajouter r) une seconde, et de rester un instant de plus s).

Pauline à part en s'en allant. Ah, que cela est dur t)! Je suis au désespoir u) . . . (Elle sort, Constance la suit.)

Constance à part en s'en allant. Quand sortirai-je de l'incertitude v) qui m'accable w)! . . .

SCENE VI.

La Marquise, Sophie.

La Marquise regardant sortir x) Pauline. Quel caractère! . . . Et que de peines y) il me cause! . . . Enfin, nous voilà seules, mon enfant. Je voulais vous parler, Sophie, j'ai besoin de vous ouvrir mon cœur.

Sophie. Ah! maman, je n'osais vous demander le sujet z) de votre tristesse aa) . . . .

La Marquise. Je suis accablée d'un chagrin d'autant plus cruel bb), qu'il faut le dissimuler cc) à tous les yeux. Ma fille, votra sagesse dd) et votre discrétion ee), si fort au-dessus de votre âge, autorisent ff) ma confiance en vous; elle est sans bornes gg), et je vais vous le prouver en vous révélant hh) le secret le plus important que je puisse jamais vous découvrir.

Sophie. Vous pouvez, par de nouvelles bontés ii), augmenter kk) mon bonheur, et non ll) ma tendresse et ma reconnaissance; je ne puis, maman, ni vous aimer mieux mm), ni sentir plus vivement tout ce que je vous dois nn).

La Marquise. Sophie, que vous oo) me rendez une heureuse mère! . . . . Mais hélas! je n'ai qu'une amie, et j'ai deux filles.

Sophie. Pauline se rendra digne un jour d'un titre pp) si glorieux qq) et si cher . . . .

La Marquise. Ah, plût au ciel! rr) . . . . Mais revenons au secret que je veux vous confier, ma chère Sophie, il va vous plonger dans la douleur ss).

Sophie. Eh, n'y suis-je pas préparée tt), puisque je vois qu'il vous afflige uu)?

q) verbieten. r) hinzufügen. s) länger. t) O wie hart! u) in Verzweiflung. v) Ungewißheit. w) worunter ich erliege. x) nachsehen. y) Kummer. z) Ursache. aa) Traurigkeit. bb) der Kummer, welcher mich drückt, ist um so peinlicher, als.... cc) verbergen. dd) Klugheit. ee) Verschwiegenheit. ff) rechtfertigen. gg) ohne Grenzen; grenzenlos. hh) offenbaren. ii) Beweise der Güte. kk) erhöhen, vergrößern. ll) aber nicht. mm) mehr, stärker. nn) zu verdanken haben. oo) zu was für einer... pp) Name. qq) ehrenvoll. rr) wollte der Himmel! ss) in die tiefste Traurigkeit versenken. tt) vorbereitet. uu) betrüben.

La Marquise. Ce secret regarde votre frère.

Sophie à part. Je ne le sais que trop [vv]). (haut.) Eh bien, maman!

La Marquise. D'abord je commencerai par vous dire qu'il se porte bien, et qu'il est en sûreté; à présent voici son histoire en deux mots: il y a environ [ww]) douze jours qu'il quitta son régiment sans congé; l'amitié l'appelait à Valenciennes, il y fut [xx]) sous un nom supposé [yy]), son malheur lui fit choisir [zz]) une auberge [a]) où logeait le marquis de Sénanges; dès le soir même ils eurent une dispute assez vive pour [b]) leur faire prendre la résolution [c]) de se battre [d]) le lendemain [e]).

Sophie. Ah, Dieu!

La Marquise. En effet, à la pointe du jour [f]) ils partirent l'un et l'autre à cheval, pour aller se battre sur les frontières [g]). Que vous dirai-je, ma chère Sophie! votre frère, après avoir reçu une blessure profonde et dangereuse, porte [h]) à son adversaire [i]) un coup terrible [k]); il le voit chanceler [l]), et baigné [m]) dans son sang, tomber enfin à ses pieds. Il le crut mort! . . . .

Sophie à part. Infortuné [n]) Sénanges! . . .

La Marquise. Et votre frère lui-même, pouvant à peine se soutenir [o]), se traîne [p]) vers son cheval; et bientôt, rassemblant [q]) le peu de forces qui lui restent, il s'éloigne de ce funeste [r]) lieu. Cette scène affreuse [s]) se passait [t]) sur la frontière, et par conséquent [u]) à quatre lieues d'ici . . . .

Sophie. Hélas, si près de nous! . . .

La Marquise. Mon fils n'ayant plus qu'un pas à faire pour être hors de la France, avait le projet [v]) de la quitter! mais au bout d'une demi-heure, épuisé [w]) par le sang qu'il perdait, il fut contraint [x]) de s'arrêter [y]) et de s'asseoir au pied d'un arbre, où bientôt il perdit tout-à-fait [z]) l'usage de ses sens [aa]). Ce fut dans cet instant que la Providence conduisit dans ce lieu même le fidèle Thibaut, mon concierge, dont vous connaissez l'attachement [bb]).

Sophie. Ah! le ciel pouvait-il abandonner [cc]) le fils

vv) nur allzu gut. ww) ungefähr. xx) er kam dahin. yy) unter einem erdichteten Namen. zz) unglücklicher Weise wählte er. a) Wirthshaus. b) so hitzig, daß. c) den Entschluß fassen. d) sich schlagen. e) den andern Tag. f) bei Tages Anbruch. g) Grenzen. h) beibringen. i) Gegner. k) ein fürchterlicher Stoß. l) wanken. m) gebadet. n) unglücklich. o) kaum stehen können. p) sich schleppen. q) zusammen raffen. r) traurig, unselig. s) schrecklicher Auftritt. t) vorgehen, sich ereignen. u) und folglich. v) gesonnen seyn; die Absicht haben. w) erschöpft. x) genöthigt. y) stille halten. z) gänzlich. aa) der Gebrauch der Sinne. bb) Ergebenheit. cc) verlassen.

de la plus tendre, de la meilleure des mères!... Tous ces bienfaits, maman, nous les devons à vos vertus.

La Marquise. Le plus grand de tous pour moi, il l'a placé [dd]) dans ton cœur; c'est dans cette ame si pure et si sensible [ee]), que je trouve le bonheur le plus doux dont je puisse jouir [ff]), et les seules consolations [gg]) dont je sois susceptible [hh]).... Mais reprenons [ii]) un triste entretien que nous ne pourrions peut-être renouer [kk]) avant la fin du jour.

Sophie. Thibaut conduisit mon frère ici?...

La Marquise. Il était heureusement seul dans un cabriolet couvert [ll]): il y porta mon fils, toujours sans connaissance [mm]); et prenant un chemin détourné [nn]), il le mena [oo]) d'abord à l'entrée du village, chez sa mère; ensuite, quand tout le monde fut couché [pp]) dans le château, il vint m'annoncer [qq]) ce tragique évènement [rr]). Je courus moi-même chercher [ss]) mon malheureux fils; Thibaut et mon valet de chambre chirurgien le transportèrent [tt]) dans une des pièces [uu]) de mon appartement [vv]), où je l'ai veillé [ww]) pendant sept nuits qu'il a été dans le plus grand danger....

Sophie. Et je n'ai point partagé [xx]) des soins [yy]) si chers et si douloureux [zz])!.... Mais enfin, maman, mon frère est-il parfaitement rétabli [a])?

La Marquise. Il est du moins en état de partir sans danger.

Sophie. Comment! il va partir?

La Marquise. Hélas! il le faut bien [b]). Jugez [c]), mon enfant, du mortel embarras où je me trouve. Ce baron de Sénanges qui vient d'arriver, est le père du malheureux jeune homme à qui votre frère a sans doute ôté la vie!....

Sophie. Il ignore [d]) ce funeste évènement?...

La Marquise. Il ne sait, grace au ciel [e]), qu'une partie de la vérité: on lui manda [f]) que son fils et le chevalier de Mirville étaient partis précipitamment et ensemble, que les gens de l'auberge déposaient [g]) qu'ils avaient eu une dispute très-vive, qu'on n'avait point de leurs nouvelles [h]), et qu'il n'était que trop vraisemblable [i]) qu'ils ne s'étaient

dd) legen. ee) gefühlvoll. ff) genießen. gg) Trost. hh) fähig, empfänglich. ii) fortsetzen. kk) wieder anknüpfen. ll) ein bedecktes Cabriolet. mm) ohne Besinnung; nicht bei sich selbst. nn) ein Nebenweg. oo) führen. pp) zu Bette. qq) melden. rr) trauriges Ereigniß. ss) abholen. tt) bringen. uu) Zimmer. vv) Wohnung. ww) bei einem wachen. xx) Theil nehmen an etwas; theilen. yy) Pflege. zz) schmerzlich. a) wieder hergestellt. b) es muß wohl seyn. c) sich vorstellen. d) nichts wissen von etwas. e) Gott, dem Himmel sey Dank; f) schreiben. g) aussagen. h) nichts von einem wissen. i) wahrscheinlich.

absentés [k]) si brusquement [l]) que pour aller se battre; on ajoutait que dans la querelle [m]) mon fils avait été l'agresseur [n]). En apprenant [o]) cette fatale aventure, le baron de Sénanges, naturellement aussi violent [p]) que sensible, éprouva [q]) autant de ressentiment [r]) que de douleur; il écrivit aux commandants [s]) des places frontières [t]) afin d'apprendre si le chevalier de Mirville était passé [u]) dans les pays étrangers [v]), ou pour empêcher [w]) sa fuite [x]) s'il en était encore temps.

Sophie. Ainsi, ne sachant pas le vrai nom de mon frère, c'est une chimère [y]) qu'il poursuit [z]).

La Marquise. Mais ce nom qu'il nous est si important de cacher, il peut le découvrir; sa fortune [aa]), son rang, son caractère le rendent l'ennemi le plus redoutable [bb]) et le plus dangereux ....

Sophie. Mais quel motif [cc]) l'a conduit ici?

La Marquise. Il est venu dans cette province avec l'espoir d'y acquérir quelques lumières [dd]) sur le sort de son fils. Il suppose [ee]) qu'il s'est battu sur la frontière; ma terre [ff]) y est située [gg]), il m'a connue autrefois; toutes ces circonstances l'ont décidé [hh]) à venir chez moi: Imaginez ce que j'ai dû ressentir [ii]) en le voyant paraître! . . . Il m'a fait tous les détails [kk]) de cette affreuse histoire; il ne m'entretient [ll]) que de sa douleur et de ses projets [mm]) de vengeance; je partage sa peine, je pleure avec lui; mais que ces larmes sont amères [nn])! C'est dans le sein [oo]) d'un ennemi cruel que je les répands [pp]) ... du persécuteur [qq]) de mon fils! . . .

Sophie. Ah, Dieu, vous me faites frémir!

La Marquise. Enfin, je ressens depuis vingt-quatre heures tout ce que la contrainte [rr]), la terreur [ss]) et la pitié peuvent faire éprouver [tt]) de plus cruel et de plus douloureux. Mais hélas! l'infortuné qui me cause tant de peines [uu]), est encore plus à plaindre [vv]) que moi! ...

Sophie. Le malheureux! il croit que la vengeance pourrait le consoler! ...

La Marquise. Ah! sans doute il s'abuse [ww]). S'il

k) sich entfernen. l) plötzlich. m) Wortwechsel. n) der angreifende Theil. o) bei der Nachricht von... p) heftig. q) empfinden. r) Rachbegierde. s) Befehlshaber. t) Grenzplätze. u) entweichen. v) ins Ausland. w) verhindern. x) Flucht. y) Hirngespinst, Schattenbild. z) verfolgen. aa) Reichthum. bb) furchtbar. cc) Bewegungsgrund. dd) Aufklärung, Aufschluß über etwas erhalten. ee) vermuthen. ff) Landgut. gg) gelegen. hh) bestimmt, bewogen. ii) empfinden. kk) umständlich erzählen. ll) unterhalten. mm) Entwürfe. nn) bitter. oo) Busen. pp) ausschütten. qq) Verfolger. rr) Zwang. ss) Schrecken. tt) in dem Gemüthe hervorbringen. uu) Leiden. vv) bedauern. ww) sich betrügen.

est vrai qu'un cœur puisse s'égarer jusqu'à [xx]) désirer la vengeance, en est-il d'assez barbares[yy]) pour l'assouvir [zz]) sans horreur[a])? ... Cette affreuse jouissance[b]) des ames lâches[c]) et féroces[d]) dégrade[e]) celui qui s'y livre[f]), et le condamne[g]) à d'éternels remords[h]).

Sophie. Maman, mon frére va donc partir bientôt?

La Marquise. Cette nuit même[i]).

Sophie. Et ces ordres donnés aux Commandants des places frontières? ...

La Marquise. Ces ordres ne regardent que le chevalier de Mirville. Mon fils est connu, on ne pourra le confondre[k]) avec un jeune homme dont le nom est différent[l]), et qui n'est désigné[m]) que comme un aventurier[n]). Voilà les réflexions[o]) qui doivent me rassurer[p]): cependant je tremble; d'affreux pressentiments[q]) me poursuivent et m'accablent[r])... Si le baron de Sénanges allait apprendre[s]) la nouvelle positive[t]) de la mort de son fils, s'il allait découvrir l'asile[u]) et le vrai nom de son ennemi, juste ciel! à quel excès[v]) un désespoir furieux[w]) ne le porterait-il[x]) pas! ...

Sophie. Ah! maman, vous me glacez d'effroi[y])...

La Marquise. J'ai pris toutes les précautions[z]) que la prudence d'une mère peut suggérer[aa]), j'ai défendu qu'on laissât entrer aucun étranger[bb]) dans le château...

ACTE II.

SCÈNE PREMIÈRE.

Sophie, Constance.

Sophie. Ah, Constance, cachez vos larmes, songez[cc]) combien la dissimulation[dd]) nous est nécessaire!

Constance. Je ne puis, je l'avoue, supporter[ee]) la présence[ff]) odieuse[gg]) et cruelle[hh]) du baron de Senanges ....

So-

xx) sich so weit verirren, daß ... yy) gibt es solche, die unmenschlich genug sind. zz) sättigen, befriedigen. a) Entsetzen. b) Vergnügen. c) feige. d) roh. e) herab würdigen. f) sich überlassen. g) verurtheilen. h) ewige Gewissensbisse. i) noch. k) verwechseln. l) der einen andern Namen führt. m) bezeichnet, geschildert. n) Abenteurer. o) Betrachtungen. p) beruhigen. q) Ahnungen. r) niederdrücken. s) bekäme. t) zuverläßige Nachricht. u) Zufluchtsort. v) ausschweifende That. w) wüthend. x) zu etwas hinreissen, bringen. y) Sie machen mich starr vor Schrecken; Sie machen, daß mir vor Schrecken das Blut in den Adern gerinnt. z) Vorsichtsmaßregeln treffen. aa) eingeben. bb) keinen Fremden herein zu lassen. cc) bedenken. dd) Verstellung. ee) ertragen. ff) Gegenwart. gg) verhaßt. hh) peinlich.

Sophie. Je ne vous demande[ii]) que le courage dont je vous donne l'exemple; et cependant quelle différence[kk]) dans nos situations[ll])! .... Vous aimez mon frère, vous craignez[mm]) pour ses jours[nn]); mais il vit, et cette même nuit doit enfin terminer[oo]) nos alarmes .... Et moi, j'ai perdu pour toujours l'objet malheureux et sensible que mon cœur préférait[qq]) en secret[rr]) .... Et par quelle main m'est-il ravi[ss])? ... Je trouve, hélas! dans le plus aimé des frères, le meutrier[tt]) de mon amant[uu])...

Constance. En détaillant[vv]) vos peines, vous m'ôtez[ww]) le droit de me plaindre; cependant, chère Sophie que mon cœur est oppressé[xx])!... Nourrissant[yy]) depuis l'enfance un sentiment dont vous fûtes jusqu'ici la seule confidente; certaine[zz]) en secret d'être aimée; assurée que ma tante ne pouvait manquer d'approuver[a]) un amour autorisé[b]) par toutes les convenances[c]), que j'étais heureuse jusqu'à ce jour qui détruit[d]) un bonheur fondé[e]) sur des espérances si chères!... Valcour persécuté[f]), proscrit[g]), va dans quelques heures s'exiler de[h]) sa partie[i]) et peut-être pour toujours .... Il va partir sans connaître[k]) à quel excès[l]) il est aimé; vous le savez, jamais ma bouche n'osa prononcer[m]) un aveu[n]) si doux.

Sophie. Ah, croyez que, malgré votre réserve[o]) et ma discrétion[p]), mon frère, depuis long-temps, a lu[q]) dans votre cœur...

Constance. Eh, comment aurait-il pu découvrir une passion[r]) dont cet instant seul[s]) m'a fait connaître toute la force[t]) et toute la vérité[u])? .... Je croyais n'avoir pour lui qu'un simple sentiment de préférence[v]). Hélas, je n'avais jamais tremblé pour ses jours! ... Enfin[w]), qu'il puisse[x]) partir sans obstacle[y]), qu'il puisse se soustraire[z]) à la fureur d'un ennemi aussi dangereux que vindicatif[aa])!.. De tant de douces espérances, voilà donc la seule que le sort[bb]) m'a laissée[cc])!... Si du moins encore je pouvais le voir

ii) von einem fordern. kk) Unterschied. ll) Lage. mm) in Sorgen seyn. nn) Leben. oo) ein Ende machen. pp) Angst. qq) den Vorzug geben. rr) insgeheim. ss) rauben, entreißen. tt) Mörder. uu) Geliebte. vv) durch die Erzählung. ww) benehmen. xx) beklommen. yy) nähren. zz) überzeugt. a) unfehlbar billigen; gewiß nicht mißbilligen. b) gerechtfertigt. c) Verhältnisse der Schicklichkeit. d) zerstören. e) gegründet. f) verfolgt. g) geächtet. h) sich verbannen. i) Vaterland. k) erfahren. l) wie heftig; in was für einem hohen Grade. m) aussprechen. n) Geständniß. o) Zurückhaltung. p) Verschwiegenheit. q) gelesen; von lire. r) Leidenschaft. s) dieser Augenblick erst. t) Stärke. u) Gewißheit, Wirklichkeit. v) eine bloße Vorliebe. w) Nun. x) möchte er. y) Hinderniß. z) entgehen, entrinnen. aa) rachsüchtig, rachgierig. bb) das Schicksal. cc) übrig lassen.

un moment avant son départ[dd]), lui parler sans contrainte... et n'avoir que vous, chère Sophie, pour témoin[ee]) d'un si triste entretien!... Mais je ne goûterai[ff]) même pas cette consolation... Ah, Sophie, que je suis malheureuse!...

Sophie. Au nom du ciel, calmez-vous[gg]). On vient[hh])!....

Constance. C'est Rose.... (elles s'en vont.)

SCÈNE II.

Rose seule. Que diantre[ii]) ferai-je de cette lettre? (Elle tire une lettre de sa poche, et lit le dessus.[kk]) A mademoiselle de Valcour... Elle la recevra[ll])..... (Elle retourne[mm]) la lettre.) J'ai bonne envie[nn]) de savoir ce qu'il y a là-dedans[oo]). Ce jeune homme, cet argent surtout, tout cela m'inquiète[pp]). (Elle tire de sa poche une bourse.) Douze louis!... Cela fait de livres.... je ne sais combien.... On vient; serrons[qq]) vite la bourse et la lettre.

SCÈNE III.

Pauline, Rose.

Pauline. Rose... Mais que faisiez-vous-la?

Rose. Rien, mademoiselle.

Pauline. Comme vous voilà rouge[rr])!...

Rose. O! c'est qu'il fait si chaud.

Pauline. Vous avez caché quelque chose dans votre poche, je l'ai vu. Pourquoi donc ce mystère[ss]), ma chère Rose? Est-ce que tu n'as plus d'amitié pour moi?

Rose. Allons, vous ferez tant que vous le saurez[tt]), (oder: allons, il faudra vous le dire, je le vois bien).

Pauline. Ah! je t'en prie, parle-moi vrai[uu]), et je te donne ma parole d'honneur de ne faire aucune indiscrétion[vv]).

Rose. Mais c'est plus fort que vous[ww]).... Souvenez-vous donc comme vous avez fait manquer[xx]) ma noce.

Pauline. Va, je t'en dédommagerai[yy]), je te promets de faire ta fortune.

Rose. Oh! ma fortune, elle est en bon train[zz]),

dd) Abreise. ee) zum Zeugen. ff) genießen. gg) sich beruhigen. hh) es kommt jemand. ii) Was zum Henker; was Kuckucks. kk) die Ueberschrift. ll) in ihre Hände soll er kommen; sie soll ihn bekommen. mm) umwenden. nn) gute Lust. oo) was darin steht. pp) beunruhigen. qq) einstecken. rr) wie du so roth wirst. ss) geheimnißvolles Betragen. tt) Sie werden mich ausholen, mir mein Geheimniß ablocken. uu) sage mir die Wahrheit. vv) nichts zu verrathen. ww) Sie können es nicht halten; Sie können der Begierde nicht widerstehen. xx) rückgängig machen; vereiteln. yy) entschädigen; schadlos halten. zz) damit hat es gute Wege, damit geht es gut.

allez; je suis plus riche que je ne voudrais, car cela me donne du souci[a])...

Pauline. Que veux-tu dire? explique-toi[b]), de grace[c]).

Rose. Me voilà enjolée[d]), il faut que je vous dise tout.

Pauline, (l'embrassant.) Ah, Rose, que je t'aime!

Rose. Je m'en vais vous conter[e]) une drôle d'histoire[f])....

Pauline. Dépêche[g]) donc.

Rose. Ah, c'est une aventure comme il y en a dans le livre vert[h]) que madame la marquise vous avait dit de ne pas[i]) lire, et que vous avez volé[k])...

Pauline. Mais, au fait[l]), Rose...

Rose. Enfin, c'est comme un conte de roman[m]).

Pauline, (à part.) Qu'elle m'impatiente[n])! (haut.) Mais, Rose, finissez donc[o])!

Rose. M'y voici[p]): je me promenais tout à l'heure dans l'avenue[q]); tout-à-coup un homme vient vers moi, il était tout embéguiné[r]) dans son chapeau et sa redingote[s]); mais pourtant il avait l'air jeune[t]). Il me dit: êtes-vous du château? Oui, Monsieur. Eh bien, donnez cette lettre à mademoiselle de Valcour, et prenez cela pour vous; je vous en donnerai bien d'autres[u]), si vous êtes discrète[v]).

Pauline. Eh bien, Rose, qu'avez-vous répondu?

Rose. Rien, je n'ai pas eu le temps de dire un mot, il m'a laissé la lettre, une bourse, et crac, il court encore[w]). Moi, toute ébaubie[x]), je compte l'argent, et puis je le mets dans ma poche avec le billet: voilà tout.

Pauline. Et la lettre, vous l'avez donc?

Rose. Sûrement[y]) je l'ai.

Pauline. Ah! voyons-la[z]).

Rose. Je le veux bien[aa]), mais vous ne la lirez pas au moins, car elle est cachetée[bb]). Tenez, la voilà.

Pauline lit l'adresse. A *mademoiselle de Valcour*... S'addresse-t-elle[cc]) à ma sœur, ou à moi?

a) Sorgen, Anfechtung. b) erkläre dich. c) ich bitte dich. d) nun bin ich treuherzig gemacht. e) erzählen. f) eine drollige Geschichte. g) geschwind machen. h) grün. i) verbieten. k) heimlich wegnehmen. l) zur Sache. m) ein Romanenmährchen. n) ungeduldig machen. o) so mach doch. p) Nun komm' ich daran. q) Allee vor dem Schlosse. r) eingehüllt. s) Mantel, Reiserock. t) jung aussehen. u) schon noch mehr. v) verschwiegen. w) und patsch! fort war er. x) verwundert. y) freilich. z) laß ihn sehen. aa) das kann schon seyn. bb) versiegelt. cc) ist er an...

Rose. Oh! je parierais qu'elle est pour mademoiselle Sophie.

Pauline. Pourquoi?

Rose. Vous connaissez bien Marie-Jeanne, la fermière[dd])?

Pauline. Eh bien?

Rose. Elle vend[ee]) du vin.

Pauline. Après[ff])?

Rose. Eh bien, il y a deux jours qu'un jeune homme est venu chez elle comme pour demander chopine[gg]); mais au lieu de boire, il a passé tout le temps à faire des questions sur mademoiselle de Valcour, la plus grande, qui a l'air si sage[hh]): voilà comme il disait. Oh! Marie-Jeanne lui en a conté des plus belles[ii]); car elle aime mademoiselle Sophie, Dieu sait... Et puis il n'y a qu'une voix[kk]) sur le compte[ll]) de mademoiselle votre sœur: c'est vrai cela.

Pauline. Et ce jeune homme . . . n'a fait aucune question sur moi?

Rose. Non, il n'a parlé que de celle qui a l'air sage; il n'a pas été question de vous ... Vous voyez bien que c'est l'homme à la lettre[mm]); cela y ressemble bien[nn]) du moins.

Pauline, *tristement.* Rose, il faut que je porte cette lettre à maman... Quand elle serait pour moi, je ne dois[oo]) pas l'ouvrir .... Ainsi j'ignorerai[pp]) toujours ce qu'elle contient . . .

Rose. A cause de votre bonne action, madame vous la lira peut-être; voilà comme mademoiselle Sophie se fait tout conter[qq]) par elle.

Pauline. Je voudrais seulement savoir si cette lettre est signée[rr]) ... Cette aventure est bien singulière[ss]); a-t-elle quelque rapport[tt]) avec le secret qui occupe maman, Sophie et Constance?...

Rose. Ah! vous vous doutez[uu]) donc qu'il y a un secret en l'air[vv])?

Pauline. Rose, en aurais-tu[ww]) découvert quelque chose?...

Rose. Ma foi, il n'y a peut-être que nous deux dans la maison qui ne le sachions pas; vous, mademoiselle, à

dd) Pächterinn. ee) schenken, ausschenken. ff) Weiter! gg) ein Glas Wein trinken. hh) verständig aussehen, ii) sehr viel Schönes. kk) es ist nur Eine Stimme. ll) über; in Betreff. mm) von dem der Brief ist. nn) es ist sehr wahrscheinlich. oo) dürfen. pp) es wird mir unbekannt bleiben; ich werde nicht erfahren. qq) erzählen. rr) unterzeichnet. ss) sonderbar. tt) Zusammenhang haben; in Verbindung stehen. uu) vermuthen. vv) dahinter stecken. ww) hast du vielleicht?

cause de votre curiosité, et moi, parce qu'on s'aperçoit[xx]) que vous me faites jaser[yy]) tant que vous voulez. Mais pourtant j'ai accroché[zz]) quelque petite chose[a])...

Pauline. Ah! qu'est-ce que c'est?

Rose. Je veux bien vous le dire, mais à condition que si vous ouvrez la lettre, vous me la lirez...

Pauline. Mais fi donc, je ne l'ouvrirai point.

Rose. Bon, vous n'y tiendrez pas[b]); allez, je vous connais.

Pauline. Rose, vous avez donc bien mauvaise opinion de moi?...

Rose. Mon Dieu, mademoiselle, pardonnez-moi... Mais d'après tout ce que je vous ai vue faire jusqu'ici...

Pauline. J'ai pu me laisser entraîner à des étourderies[c]); mais je suis incapable[d]), je l'espère, de commettre[e]) une faute aussi grave[f]). Une fille de mon âge, ouvrir en secret la lettre d'un jeune homme et d'un inconnu.... et une lettre qui vraisemblablement est pour une autre... O ciel! si la curiosité pouvait égarer[g]) à ce point, existerait-il[h]) un vice[i]) plus dangereux et plus horrible[k])?

Rose. Appaisez-vous[l]) donc, mademoiselle. Eh bien, nous ne la lirons pas. Allons, je vous dirai tout ce que je sais sans cela.

Pauline. Dépêchez-vous donc, car l'heure[m]) du dîner approche[n]).

Rose. Hier au soir madame était dans le parterre[o]) avec ce baron; en passant[p]) j'ai entendu monsieur le baron qui disait *le chevalier de Mirville;* et puis ils ont parlé tout bas, tout bas; mais je me suis souvenue[q]) de ce nom, parce que je l'avais déjà entendu dire une fois à M. Thibaut, qui parlait pourtant à l'oreille[r]) du valet de chambre-chirurgien au bas de l'escalier[s]), pendant que j'étais cachée derrière la porte battante[t]).

Pauline. Le chevalier de Mirville!... Ce nom m'est absolument[u]) inconnu....

Rose. Et puis cette même fois[v]) le chirurgien ajouta je ne sais quels mots, et ceux-ci que j'attrapai[w]): *Quelle surprise*[x]) *si l'on savait qu'il est caché ici?*

xx) merken. yy) einen plappern machen; aus einem heraus locken. zz) auffangen. a) etwas weniges. b) Sie können der Begierde nicht widerstehen; Sie könnens nicht lassen. c) Unbesonnenheiten. d) nicht fähig. e) begehen. f) grob. g) verleiten. h) gäbe es. i) Laster. k) abscheulich. l) sich beruhigen; sich zufrieden geben. m) Zeit. n) heran nahen. o) Blumengarten. p) im Vorbeigehen. q) sich etwas merken. r) ins Ohr flüstern. s) unten an der Treppe. t) Flügelthür. u) völlig. v) eben damals. w) auffangen. x) Was für ein Schrecken wäre es.

Pauline. Vous avez entendu cela?

Rose. Oh, de mes deux oreilles .... Mais c'est tout ce que j'ai pu découvrir.

Pauline. C'est beaucoup. Il est clair que le chevalier de Mirville est caché dans le château .... Mais pourquoi?... Et le baron de Sénanges le sait, puisqu'il a parlé de lui.... Sûrement même le baron est son oncle, ou peut-être son père... Mais ce mystère[y]) est incompréhensible[z]); je donnerais toutes choses au monde pour le pénétrer[aa]).

Rose. Et moi aussi, je vous assure.

Pauline. Enfin, nous savons du moins que le chevalier de Mirville est caché ici .... C'est toujours cela[bb]), et c'en est assez pour découvrir le reste avant la fin du jour. (Elle regarde à sa montre.[cc]) Mais il est bientôt deux heures, on va se mettre à table. Adieu Rose, je te remercie de ta confiance; tu peux être sûre que je n'en abuserai[dd]) point... Ne me suis pas[ee]), il est inutile[ff]) qu'on nous voie ensemble, va-t-en par l'autre côté.

Rose. C'est bien dit[gg]), il faut de la prudence[hh]).

(Elles sortent.)

ACTE III.

SCÈNE PREMIÈRE.

La Marquise, Le Baron.

Le Baron. Oui, madame, je crois que dans deux jours au plus tard je prendrai congé[ii]) de vous, pénétré de la bonté généreuse[kk]) ....

La Marquise. Vous n'avez rien appris de nouveau?...

Le Baron. Non, mais j'attends un homme plein d'intelligence[ll]) et d'activité[mm]), et que j'ai chargé de parcourir[nn]) cette province....

La Marquise. Vous l'attendez!...

Le Baron. A chaque instant..., et je ne doute pas qu'il ne m'apporte enfin une partie des éclaircissemens[oo]) que je désire.... Peut-être ce soir même serai-je assuré de ma vengeance ....

La Marquise. Votre vengeance!... Et quoi! vous persistez[pp]) dans ce dessein[qq]) cruel ....

y) Geheimniß. z) unbegreiflich. aa) ergründen. bb) das ist doch immer etwas. cc) nach der Uhr sehen. dd) mißbrauchen. ee) gehe mir nicht nach. ff) nicht nöthig. gg) wohl gesprochen. hh) man muß klug, pfiffig seyn. ii) Abschied, kk) durchdrungen von der edlen Güte. ll) Einsicht. mm) Thätigkeit. nn) durchstreifen. oo) Aufklärung. pp) beharren. qq) Vorsatz.

Le Baron. Si j'y persiste! ... Ah! je ne vis que pour l'accomplir [rr]) ....

La Marquise. Puisse le ciel tromper [ss]) cet espoir inhumain .... Pardonnez .... ma franchise [tt]) ... Mais je vous l'avoue, la vengeance me fait horreur [uu]) ....

Le Baron. Celle que je poursuis [vv]) est juste, elle peut devenir utile à ma patrie.... elle offrira du moins un exemple [ww]) fait pour modérer [xx]) l'extravagante [yy]) fureur du duel ....

La Marquise. Non, non; les plus rigoureuses [zz]) punitions ne détruiront [a]) jamais un abus [b]) dont l'honneur seul est le principe [c]) .... Mais laissons de vaines discussions [d]) ... n'écoutez [e]) que l'humanité.

Le Baron. Privé [f]) du seul objet qui pouvait l'attacher [g]), ce cœur infortuné n'est plus ouvert qu'à la haine [h])!... Oui, oui, avant de descendre dans la tombe [i]), je verrai périr sur un échafaud [k]) le fatal auteur [l])....

La Marquise. Arrêtez [m]) .... je ne puis vous entendre.... (à part.) Ciel! ... je suis près [n]) de me trahir [o])! ....

Le Baron. Mais pouvez-vous me condamner [p])? n'êtes-vous pas mère? ... Il me semble même que vous avez un fils? ...

La Marquise, avec effroi. [q]) Un fils! ... Qui vous a dit ... (à part.) Je sens que je me meurs ....

Le Baron, surpris. [r]) Et quoi donc, madame? ... Comment une question si simple [s]) ... peut-elle ....

La Marquise. C'est une faiblesse [t]) .... j'en conviens [u]) .... Mon fils est loin de moi .... je pensais qu'il est exposé aux dangers dont le vôtre vient d'être la victime [v]) .... Cette idée [w]) est si cruelle [x]) ....

Le Baron. Eh bien, madame, songez à tout ce que vous éprouveriez contre celui qui vous ravirait un enfant si cher? ...

La Marquise. Il me coûterait la vie, mais n'aurait rien à craindre de mon ressentiment [y]).

Le Baron. Vous n'avez pas d'idée [z]) de cette situation ....

rr) ausführen. ss) täuschen. tt) Freimüthigkeit. uu) erregt meinen Abscheu. vv) welche ich suche. ww) ein Beispiel aufstellen. xx) welches mäßigen kann. yy) ausschweifend. zz) streng, scharf. a) ausrotten. b) Mißbrauch. c) der erste Grund, die Triebfeder. d) unnütze Streitigkeiten. e) Gehör geben. f) beraubt. g) fesseln. h) Haß. i) in die Grube steigen. k) auf dem Schafotte sterben. l) unseliger Urheber. m) halten Sie ein. n) in Gefahr. o) verrathen. p) verdammen. q) erschrocken. r) erstaunt. s) natürlich. t) Schwachheit. u) gestehen. v) Opfer. w) Gedanke. x) schrecklich. y) Rache. z) Vorstellung.

La Marquise, à part. Hélas! ....

Le Baron. Si vous étiez à ma place ....

La Marquise. Je ne poursuivrais point un jeune infortuné .... le seul espoir [aa]) peut-être d'une malheureuse famille ....

Le Baron. Il est l'assassin [bb]) de mon fils! ...

La Marquise. L'assassin! ....

Le Baron. Qui peut m'empêcher de croire [cc]) qu'un homme inconnu, un aventurier, qui fut l'agresseur dans la plus injuste querelle, n'aura fait succomber mon fils sous ses coups [dd]) qu'en employant [ee]) quelque infame trahison [ff])? ...

La Marquise, vivement. [gg]) Lui! ... pouvez-vous penser..? (d'un ton plus calme.) [hh]). Ne m'avez-vous pas dit qu'ils partirent ensemble de Valenciennes; que M. votre fils proposa [ii]) au chevalier de Mirville de prendre des témoins, ou du moins chacun un de leurs gens; que ce dernier répondit qu'il n'avait point de domestique, qu'il ne voulait point de confident [kk]), mais que M. de Sénanges pouvait emmener [ll]) son valet de chambre; ce qui en effet s'exécuta [mm]) de cette manière: que le chevalier de Mirville avait ajouté que, s'il était blessé, il s'en rapportait [nn]) à son adversaire même pour lui donner les secours nécessaires [oo]), et que s'il avait l'avantage du combat [pp]), M. de Sénanges aurait un valet de chambre pour le soigner [qq]) ... J'avoue que je ne vois dans toute cette conduite que beaucoup d'imprudence [rr]), d'étourderie [ss]) et de générosité ....

Le Baron. La réputation [tt]) de mon fils rendait cette prétendue [uu]) générosité fort simple [vv]) .... D'ailleurs, qui sait même si cette apparente [ww]) confiance ne cachait [xx]) pas quelque noir complot [yy])? ... Pourquoi n'ai-je reçu aucunes nouvelles [zz]) de ce valet de chambre qui suivit mon malheureux fils? ....

La Marquise. Il a craint sans doute votre colère. ....

Le Baron. Il m'eût écrit du moins.... s'il n'eût pas sans doute perdu la vie lui-même ... Oui, tout semble

aa)) Hoffnung. bb) Meuchelmörder. cc) warum sollte ich nicht glauben; (wer kann mich hindern zu glauben). dd) daß mein Sohn nur darum unter den Streichen eines .... erlegen ist. ee) weil er sich bediente, ff) schändliche Verrätherei. gg) lebhaft. hh) gelassen. ii) vorschlagen. kk) Vertrauter. ll) mit sich nehmen. mm) geschehen. nn) sich auf einen verlassen. oo) in Ansehung der nöthigen Hülfe. pp) die Oberhand im Zweikampfe. qq) verpflegen. rr) Unklugheit. ss) Leichtsinn, Unbesonnenheit. tt) der gute Name. uu) vorgeblich. vv) natürlich. ww) anscheinend, scheinbar. xx) darunter verborgen bleiben. yy) Anschlag. zz) Nachricht.

me prouver que mon fils ne m'est enlevé [a]) que par le plus lâche [b]) des assassinats [c]) ....

La Marquise. Dieu!.... A quel excès [d]) vous emportent [e]) la haine et le ressentiment!...

Le Baron. En vain vous voulez les combattre [f]), chaque réflexion [g]) les aggrave [h])!... J'ai juré de me venger, je tiendrai mon serment [i]); il n'est point d'asile [k]), il n'est point de retraite [l]) qui puissent soustraire [m]) à ma vengeance le meurtrier de mon fils!.... Il périra!.... Mais, que vois-je, madame, vous êtes près de vous trouver mal [n]), vous pâlissez [o]) ....

La Marquise. Qui, moi?.... non....

Le Baron. Vous chancelez.... Ses yeux se ferment, elle va tomber ..... Il faut la secourir [p]) ..... (Il s'approche et la soutient [q]) dans ses bras.)

La Marquise, le repoussant avec horreur. [r]). Ah! laissez-moi ....

Le Baron. Quel égarement [s]) se peint [t]) dans ses regards!...

La Marquise, à part. O malheureuse! où fuir [u]), où me cacher!... (haut.) Je suis mieux [v]) à présent .... c'était.... un éblouissement [w]).... un de ces accidens [x])... auxquels je suis sujette [y])... (à part.) Il ne répond rien!... Ah, son silence m'épouvante [z]) encore plus que ses cruels discours [aa]) ...

Le Baron, sortant d'une profonde rêverie [bb]). Vous devez, madame, avoir besoin de repos.... Mais j'entends la voix de mademoiselle votre fille; je vous laisse avec elle, et dans un moment je reviendrai savoir de vos nouvelles [cc]). (Il sort.)

La Marquise. Comme il me quitte brusquement [dd])! .... il rêvait [ee]).... Ciel! me serais-je trahie!... Ah! s'il est vrai, grand Dieu, arrache-moi [ff]) dans cet instant une vie abhorrée [gg])!

SCÈNE II.

La Marquise, Sophie.

Sophie, Ma mère... dans quel état je vous vois.... Ah! qu'est-il arrivé? ... Vous étiez avec le baron!...

a) entreißen. b) niederträchtig. c) Meuchelmord. d) wie weit. e) hinreißen. f) bekämpfen. g) Betrachtung. h) noch mehr entflammen. i) Schwur. k) Freistätte. l) Zufluchtsort. m) entziehen. n) es wird Ihnen übel. o) blaß werden. p) zu Hülfe kommen. q) halten. r) mit Abscheu zurück stoßen. s) Zerrüttung. t) (sich mahlen) sichtbar seyn. u) wohin soll ich fliehen? v) es ist mir besser. w) Schwindel. x) Zufall. y) unterworfen. z) erschrecken. aa) abscheuliche Reden. bb) der aus einem tiefen Nachsinnen erwacht. cc) um mich nach Ihrem Befinden zu erkundigen. dd) so plötzlich. ee) in tiefen Gedanken seyn. ff) mache ein Ende; (entreiße mir). gg) ein verwünschtes Daseyn.

La Marquise. O Sophie!... mon imprudente[hh]) et fatale tendresse a peut-être découvert une partie de mon secret!... Cette crainte horrible[ii]) manquait à ma misère!...

Sophie. Qu'entends-je, hélas!....

La Marquise. Je n'ai rien dit; mais je n'ai pu cacher l'effroi mortel[kk]) dont ses discours m'ont pénétrée[ll])!.. Le barbare[mm]), il est moins occupé de sa douleur que du soin de sa vengeance[nn])!... Ah! s'il a lu dans mon ame, c'en est fait[oo]), mon fils est perdu....

Sophie. Il ne peut, après tout, avoir que de l'étonnement[pp]) et quelques idées confuses[qq]) qu'il vous sera facile de détourner[rr])....

La Marquise. Il sait que j'ai un fils....

Sophie. Il doit savoir en même temps qu'il s'est toujours appelé le chevalier de Valcour, et qu'il n'a jamais été en garnison[ss]) à Valenciennes. S'il a quelques soupçons[tt]), croyez qu'en vous quittant son premier soin aura été de charger un de ses gens de prendre[uu]) dans le village et aux environs[vv]) tous les éclaircissemens[ww]) possibles relatifs[xx]) à mon frère, et ce qu'on lui dira ne peut que[yy]) le dissuader[zz])....

La Marquise. Mais cet ordre du Roi qu'il a reçu ce jour même[a]), et qui nous ôte tout moyen de défense[b]), s'il découvre sa malheureuse victime!... ces gens armés[c]) qu'il peut rassembler[d]) ici dans le court espace[e]) d'un quart d'heure; tout doit porter au comble[f]) la terreur[g]) et l'épouvante[h]) qui m'accablent......

Sophie. Jamais votre courage ne nous fut si nécessaire....

La Marquise. Il ne m'abandonnera point!.... O Sophie! si ce jour affreux doit livrer[i]) votre frère à son persécuteur[k]), ce n'est qu'en m'ôtant la vie qu'on pourra l'arracher[l]) de mes bras... Mais ne perdons point en vains discours[m]) le temps précieux[n]) qui nous reste.... Allons chercher le baron de Sénanges.... Venez, ma fille....
(Elles font quelques pas pour sortir.)

hh) unvorsichtig. ii) schreckliche Furcht. kk) tödtlicher Schrecken. ll) welchen mir seine Reden einjagten. mm) Unmensch. nn) rachgierige Entwürfe. oo) so ist alles hin. pp) verwundert, erstaunt seyn. qq) dunkle Vorstellungen, Muthmaßungen. rr) einen von etwas abbringen; es ihm aus dem Kopfe bringen. ss) Besatzung. tt) Verdacht. uu) einziehen. vv) in der umliegenden Gegend. ww) Erkundigungen. xx) in Betreff. yy) muß nothwendig. zz) ihn von diesen Gedanken abbringen; ihm seinen Argwohn benehmen. a) erst heute. b) Vertheidigungsmittel. c) bewaffnet. d) versammeln. e) kurzer Zeitraum. f) aufs Höchste treiben. g) Schrecken. h) Entsetzen. i) in die Hände liefern. k) Verfolger. l) losreißen aus ... m) vergebliche Reden. n) kostbar.

SCÈNE III.

La Marquise, Sophie, Pauline.

Pauline. De grace, maman ..... daignez [o] m'accorder [p] un moment d'entretien [q] ....

La Marquise. Je ne le puis .... demain, Pauline, nous causerons [r] ensemble; mais, dans cet instant, laissez-moi, et ne me suivez point. (Elle sort avec Sophie.)

SCÈNE IV.

Pauline, seule.

Je voulais lui parler en particulier [s], pour lui donner cette lettre; mais elle m'évite [t] ... tout le monde me fuit... j'importune [u] également maman, ma sœur, ma cousine... je suis réduite [v] à prendre, pour confidente et pour amie, une petite paysanne sans éducation et sans principes [w], à qui j'ai donné mes défauts [x], et dont je ne reçois que de mauvais conseils [y].... Ah! je suis bien malheureuse.... (Elle tombe dans la rêverie [z]).

SCÈNE V.

Pauline, Rose.

Rose, accourant [aa]. Mademoiselle, mademoiselle.

Pauline. Quoi donc?

Rose. Oh, je viens de faire une bonne trouvaille [bb]! Ce chevalier de Mirville, je sais dans quel endroit du château il est caché.

Pauline. Bon [cc]! ... et comment?

Rose. Vous connaissez bien le grand cabinet de madame, qui est au bout [dd] de la galerie!

Pauline. Eh bien.

Rose. Eh bien, il est niché là-dedans [ee]....

Pauline. Vous croyez?

Rose. Je le gagerais [ff] ... j'en avais déjà quelques soupçons, parce qu'on a ôté la clef [gg] de la galerie et du cabinet, et que pourtant madame y rode [hh] sans cesse, avec le chirurgien et le concierge .... Je viens de demander au frotteur [ii] s'il y allait comme à l'ordinaire. Il m'a dit qu'il y avait plus de huit jours qu'il n'y était entré, par-

o) die Güte, die Gnade haben. p) bewilligen. q) kurze Unterredung. r) reden. s) mit ihr allein. t) einem ausweichen. u) zur Last seyn. v) es ist so weit mit mir gekommen, daß ich... muß. w) Grundsätze. x) mit seinem Fehlern anstecken. y) böse Rathschläge. z) in Nachdenken verfallen. aa) herbei gelaufen kommen. bb) (einen Fund thun) eine Entdeckung machen. cc) Ei! dd) am Ende. ee) dort steckt er. ff) ich wollte darauf wetten. gg) den Schlüssel abziehen. hh) herum schleichen. ii) Bodenwichser.

ce que madame ne le voulait pas; ainsi vous voyez bien que voilà la cachette[kk]) toute trouvée.

Pauline. Cela est inconcevable[ll]) . . . Quel peut être le but [mm]) de toutes ces précautions?

Rose. Oh, c'est bien drôle [nn]); moi, je m'y perds[oo]).

Pauline. Ma curiosité est portée au comble[pp]), je l'avoue . . . .

Rose. Et moi donc; j'en sèche [qq]) . . . A propos, mademoiselle, avez-vous donné la lettre à madame?

Pauline. Mon Dieu non; maman croyant toujours que je voulais la questionner [rr]), n'a pas daigné m'entendre; elle me rebute [ss]), me fuit, et tout cela pour aller s'enfermer [tt]) avec ma sœur et ma cousine.

Rose. Eh bien, la lettre nous reste, du moins . . . . elle est toujours dans votre poche?

Pauline. Oui, la voilà.

Rose. Il y en a quelquefois qu'on peut lire sans les décacheter [uu]).

Pauline. Oh, l'on a beau entr'ouvrir celle-là [vv]), on n'y peut rien voir.

Rose. Ah, ah, vous y avez donc regardé?

Pauline. Oui, par distraction [ww]).

Rose. Oh, moi je n'y manque pas, j'essaie [xx]) ce tour[yy])-là sur toutes les lettres que je porte à la poste, cela amuse [zz]) toujours chemin faisant [a]); mais, par malheur, je ne lis pas trop bien l'écriture [b]) . . . .

Pauline. Je suis fort embarrassée [c]), je ne sais pas ce que je ferai de cette lettre.

Rose. Puisque madame n'en veut pas, elle est à nous.

Pauline. Oui, mais à quel usage [d]) nous servira-t-elle?

Rose. Mais! à l'usage d'une lettre [e]); vous la lirez, vous qui lisez couramment[f]), et moi j'écouterai.

Pauline. Je vous ai déjà dit que je ne veux ni ne dois [g]) la lire.

Rose. Mais, mademoiselle, je n'entends rien à ces façons-là [h]); vous avez tâché d'accrocher [i]) quelque chose à travers [k]) le papier; sans le cachet, vous l'auriez déjà

kk) Der Schlupfwinkel. ll) unbegreiflich. mm) der Zweck, die Absicht. nn) drollig. oo) ich werde nicht klug daraus. pp) aufs Höchste gestiegen. qq) abzehren. rr) ausfragen. ss) von sich weisen. tt) sich einschließen. uu) das Siegel aufbrechen. vv) man mag diesen aufsperren (halb öffnen) wie man will... ww) in Gedanken (aus Zerstreuung). xx) probiren. yy) Kunstgriff. zz) die Zeit vertreiben. a) unterwegs. b) das Geschriebene. c) verlegen. d) wozu. e) Je! wozu eben ein Brief dient. f) geläufig. g) dürfen. h) ich weiß nicht, warum Sie so viele Umstände machen. i) auffangen. k) durch...hindurch.

lue cinq ou six fois; il n'y a pas plus de mal[l]) à rompre[m]) ce vilain petit-morceau de cire[n])...

Pauline. Non, il vaut mieux la brûler[o]).

Rose. Oui, après que nous l'aurons lue; allons, donnez-la moi, je ferai le coup[p]).

Pauline. Au reste, je ne sais pas pourquoi je m'en suis chargée[q]); c'est à vous qu'elle a été remise, elle ne s'adresse point à moi, tout cela ne me regarde en aucune manière[r])...

Rose. Non plus que[s]) l'enfant qui vient de naître[t]); c'est vrai, cette lettre est à moi, vous me l'aviez prise injustement[u]).

Pauline, la lui rendant. Tenez, faites-en tout ce qu'il vous plaira, je ne m'en mêle plus[v]).

Rose. Le cachet va sauter[w]).

Pauline. Ce sont vos affaires.

Rose. Ça ne tient pas mal... ma foi; c'est fait, la voilà ouverte.... mais, mademoiselle, qu'avez-vous donc? vous êtes toute interdite[x]).

Pauline. Ah, Rose, qu'avons nous-fait!..,

Rose. Allons, allons, il s'agit de lire à présent, il ne faut pas tant lanterner[y]), on pourrait nous surprendre[z]).

Pauline. Le cœur me bat[aa])...

Rose. Lisez toujours... et tout haut, s'il vous plait, j'en veux ma part[bb]).

Pauline, prenant la lettre et lisant des yeux[cc]). Elle est sans signature[dd]).

Rose. Ah! c'est impoli[ee]) de ne pas dire son nom... mais lisez donc, voyons ce qu'il chante[ff]).

Pauline. Je tremble. (Elle lit tout haut.) „Mademoi„selle, puisque l'engagement[gg]) qu'avait pris[hh]) votre fa„mille est enfin rompu[ii])... il m'est donc permis d'aspi„rer[kk]) encore à votre main.“

Rose. Bon, c'est un épouseur[ll])!...

Pauline, continuant[mm]). „J'avais d'abord pris la réso„lution d'avouer mes sentimens à mon père, mais je ne

l) es ist um nichts schlimmer. m) zerbrechen. n) elendes Stückchen Siegelwachs. o) verbrennen. p) ich unternehme das Wagestück; ich will mich daran wagen. q) warum ich ihn angenommen habe. r) auf keine Weise; ganz und gar nicht. s) eben so wenig. t) ein neugebornes Kind. u) ungerechter Weise. v) nichts mehr davon wollen; (sich nicht mehr darein mischen). w) abspringen. x) betreten, betroffen. y) so lange zaudern. z) ertappen. aa) klopfen, pochen. bb) Theil. cc) für sich oder still überlesen. dd) Unterschrift. ee) unhöflich. ff) wie der Vogel pfeift. gg) der Verspruch. hh) eingehen. ii) wieder aufgehoben. kk) sich Hoffnung auf etwas machen; sich darum bewerben. ll) ein Freier, Brautwerber. mm) weiter lesen.

„veux lui parler qu'avec votre aveu[nn]) et celui de madame „la marquise de Valcour; car, je vous connais assez, ma„demoiselle, pour être bien sûr que cette lettre lui sera „communiquée ...“

Rose. Oh, il a compté sans son hôte[oo]) ... mais, c'est qu'il croyait que la lettre serait remise à mademoiselle Sophie.

Pauline. Mon Dieu, taisez-vous donc. (Elle continue.) „Je vous supplie[pp]) d'excuser la témérité[qq]) de ma démar„che[rr]): le sentiment qui me la fait faire[ss]), doit lui ser„vir d'excuse ... sentiment si tendre et si profond, qu'il „n'a eu besoin, pour être aussi durable[tt]) que passionné[uu]), „ni du retour[vv]) qui pouvait le satisfaire[ww]), ni même des „charmes[xx]) de l'espérance....

Rose. C'est joli cela! ...

Pauline, continue. „Des circonstances extraordinaires „m'obligent à ne paraître qu'avec précaution; mais dites un „mot, mademoiselle, et je me découvrirai. Si vous dai„gnez me faire une réponse, envoyez-la dans le creux du „vieux chêne[yy]) qui est au bout de l'avenue: c'est là que „j'irai chercher ce soir l'arrêt[zz]) qui doit fixer[a]) ma des„tinée[b]).“

Rose. Et c'est là tout?

Pauline. Oui ... Quelle étrange[c]) aventure! ...

Rose. Y comprenez-vous quelque chose? ...

Pauline. Oui, je commence à démêler[d]) toute cette intrigue[e]), quoiqu'il y ait encore plusieurs circonstances que je ne connais[f]) pas ... D'abord, cet inconnu est sûrement le chevalier de Mirville qui est caché ici ...

Rose. Nous avions déjà deviné cela; mais comment cet inconnu a-t-il pu voir mademoiselle Sophie, et puis roder dans le village, et puis questionner Marie-Jeanne, s'il est enfermé[g]) dans le château?

Pauline. C'est qu'il n'y est pas prisonnier[h]), et qu'il a la liberté d'en sortir ...

Rose. Il parle de son père dans la lettre.

Pauline. Oh, son père est le baron de Sénanges...

Rose. Mais il devrait s'appeler Sénanges aussi.

Pauline. Mirville est un nom de terre[i]), apparemment[k]) ... J'imagine[l]) qu'on avait envie de lui faire épou-

nn) Einwilligung. oo) die Rechnung ohne den Wirth machen. pp) unterthänig bitten. qq) Kühnheit. rr) Schritt. ss) dazu bringen. tt) dauerhaft. uu) leidenschaftlich. vv) Gegenliebe. ww) befriedigen. xx) Reiz. yy) in die alte hohle Eiche. zz) Urtheil. a) bestimmen. b) Schicksal. c) sonderbar, seltsam. d) enträthseln. e) Handel. f) begreifen. g) einsperren. h) als Gefangener. i) der Name von einem Landgute. k) wahrscheinlich. l) sich vorstellen, einbilden.

ser Constance; il aura vu Sophie dans ce dernier voyage à Paris, et il la préfère à ma cousine.

Rose. Ecoutez donc, il n'a pas tort; mademoiselle Sophie est si gentille [m]), et puis, cet air si sage [n]) l'aura charmé [o]).

Pauline. Il aura pris le parti d'écrire à ma sœur, afin de savoir ses intentions [p]).

Rose. Vous y êtes, vous voilà au fait [q]).

Pauline. Cependant ... pourquoi se cacher? ... Sophie et ma cousine savent qu'il est ici .... mais peut-être que maman ne veut pas qu'ils se voient que toutes les choses ne soient arrangées [r]).

Rose. Justement [s]): ce sera cela, mademoiselle, vous avez bien de l'esprit .... je pense à une chose [t]); ce pauvre monsieur, qui aime mademoiselle Sophie de tout son cœur, va être bien sot [u]) ce soir, quand il ne trouvera dans le creux de son arbre que des feuilles de chêne au lieu d'une réponse. Un bon tour [v]), ce serait de lui écrire, vous.

Pauline. Quelle folie [w])! ...

Rose. Mais nous verrions quelle mine il a [x]) du moins ... il viendrait ... que diantre! mandez-lui quelque baliverne [y]) ... là ... qui ne soit pas de grande conséquence [z]) ... il n'y a pas de mal à cela ....

Pauline. En effet, si c'est un bon parti, j'aimerais mieux qu'il épousât ma sœur que Constance ... qui d'ailleurs n'a sûrement aucun penchant [aa]) pour lui ... et puis il aime Sophie, il paraît honnête [bb]).... Si maman connaissait ses sentimens, elle les approuverait [cc]), j'en suis sûre ...

Rose. Il est peureux [dd]), lui ... sans ce petit mot de réponse, il ne sonnera mot [ee]) et s'en ira, et puis adieu la noce [ff]).

Pauline. Il me vient une drôle d'idée [gg]), écris-lui, toi.

Rose. Oh, volontiers, mais c'est que je ne suis pas forte sur l'écriture, je ne sais faire que des O, je vous en avertis [hh]).

Pauline. Cela est égal [ii]), je te tiendrai la main.

Rose. J'y consens [kk]) ... Si nous avions là de quoi [ll]) ...

m) artig. n) verständige Miene. o) einnehmen. p) Gesinnung. q) So ist's, Sie haben's getroffen, errathen. r) in Richtigkeit. s) Richtig! Getroffen! t) mir fällt etwas ein. u) verwundert. v) ein gescheider Streich. w) wie närrisch! x) wie er aussieht. y) so ein bischen etwas; eine Posse. z) Bedeutung. aa) Neigung. bb) rechtschaffen. cc) billigen. dd) schüchtern, furchtsam. ee) kein Wort mehr von sich hören lassen. ff) gute Nacht, Hochzeit. gg) ein drolliger Gedanke; ein närrischer Einfall. hh) zum voraus sagen. ii) das thut nichts, ist gleich viel. kk) meinetwegen; ich lasse mir's gefallen. ll) etwas zum ...

Pauline. Tiens, j'ai un crayon [mm]) dans ma poche et du papier ....

Rose. Allons, allons à l'ouvrage [nn])... (Elle tire une chaise.) Ceci nous servira de table ... donnez-moi le papier. (Elle set met à genoux à terre [oo]) devant la chaise, Pauline lui prend la main.)

Pauline. Ne tiens donc pas tes doigts si raides [pp]).

Rose. Mais, c'est pour mieux faire ....

Pauline. Et laisse aller ta main ... dépêchons-nous [qq]), si quelqu'un venait ....

Rose. Oh, votre Bonne [rr]) a la migraine [ss]); madame et ces demoiselles sont occupées de leurs secrets ...

Pauline. Allons, commençons ... (Elle la fait écrire.)

Rose. Dites donc ce que j'écris .... Ah! c'est de travers [tt]) ...

Pauline. Tu ne veux pas te laisser conduire [uu])... là, bien comme cela ... voilà qui est fait.

Rose. C'est fini? (Elles se relèvent.) Voyons si je pourrai lire .... il n'y a que trois mots! ... (Elle lit.) „Vous ... vous ....“

Pauline. Donne, je vais lire ... (Elle lit.) „Vous „pouvez paraître ...“

Rose. „Vous pouvez paraître.“ J'ai écrit cela?

Pauline. Oui ....

Rose. Jamais le maître d'école [vv]) ne m'en a tant fait faire ... à présent je vais porter cela dans le vieux chêne.

Pauline. Oui, mais prends bien garde qu'on ne te voie.

Rose. Oh, n'ayez pas peur [ww]) ....

Pauline. Ecoute donc, Rose ... quand ce jeune homme viendra, il aura une explication [xx]) avec maman et ma sœur, il apprendra que ce n'est point Sophie qui lui a répondu, il dira que c'est toi qu'il avait chargée de sa lettre ... songe bien que c'est toi qui as tout fait, et ne va pas alors rejeter yy) tout cela sur moi.

Rose. Oh, je dirai que j'ai lu, que j'ai écrit ....

Pauline. Oui, mais on n'ignore pas que tu ne sais ni lire ni écrire ...

Rose. Je soutiendrai [zz]) que je l'ai appris, que cela m'est venu tout d'un coup.

Pauline. Rends-moi ce billet.

Rose. O non, c'est pour le vieux chêne.

Pauline.

mm) Bleistift. nn) an's Werk. oo) auf den Boden hin knieen. pp) steif. qq) eilen. rr) Hofmeisterinn. ss) Kopfweh. tt) schief, krumm. uu) die Hand führen. vv) Schulmeister. ww) seyn Sie unbesorgt. xx) mit einem zur Erklärung kommen. yy) schieben. zz) behaupten.

Pauline. Rends-le moi, je crains les suites [a]) de tout ceci.

Rose. Non, mademoiselle, je n'en démordrai [b]) pas; je veux voir le monsieur.

Pauline. Mais Rose, quand je vous demande une chose. . . .

Rose. Oh, vous avez beau prendre votre grand air [c]) . . .

Pauline. Je veux avoir ce billet, et je vous trouve bien impertinente [d]).

Rose. Doucement [e]), mademoiselle . . . vous faites des cachotteries [f]) à madame; vous me mettez du complot [g]), et puis vous me parlez comme pourrait faire mademoiselle Sophie... il y a de la différence, voyez-vous... les fredaines [h]) qu'on fait ensemble rendent camarades [i]); je suis bien toujours Rose, mais vous n'êtes plus avec moi mademoiselle Pauline; je suis fâchée de le dire, mais pourquoi me rudoyez [k])-vous.

Pauline, à part. O ciel! peut-on se voir plus cruellement humiliée [l])! je n'en puis plus [m]), j'étouffe [n])...

Rose. Il ne faut bas bouder [o]) pour cela; moi, tenez, je ne vous en veux plus [p]); je suis prompte [q]), mais tournez la main [r]), voilà qui est fini. Je n'ai non plus de fiel [s]) qu'un enfant . . . Allons, mademoiselle, ne faites plus la moue [t]) . . . vous aurez encore besoin de moi, il ne faut pas me dépiter [u])... Mais chut [v]), j'entends du bruit, on vient, je me sauve [w]); adieu mademoiselle, sans rancune au moins [x]). (Elle sort.)

Pauline, seule. Je demeure confondue [y])... la colère et la honte me suffoquent... Je me suis abaissée [z]); l'on m'outrage [aa]) . . . cela est juste [*]) . . . elle dira tout à maman, elle me compromettra [bb]) de la manière la plus cruelle, je dois m'y attendre [cc])... Ah! peut-on compter sur l'attachement et la fidélité de ceux dont on s'attire [dd]) le mépris? . . . (Elle sort.)

a) Folgen. b) ich gebe es nicht mehr heraus. c) Nehmen Sie nur immerhin Ihre hohe Miene an. d) unverschämt. e) gemach, sachte. f) Heimlichkeiten hinter einem haben. g) einen mit hinein ziehen. h) Streiche. i) erzeugen Kameradschaft; machen, daß man einander gleich wird. k) einen anfahren. l) empfindlicher erniedrigt. m) ich halte es nicht mehr aus. n) ich berste; (ich ersticke). o) maulen, trutzen. p) ich bin deswegen nicht mehr böse auf Sie. q) hitzig. r) wie man eine Hand umkehrt. s) eben so wenig Galle. t) das Maul hängen. u) erzürnen. v) bst! w) davon laufen. x) den Groll verbitte ich mir. y) ich bin ganz betroffen. z) sich erniedrigen. aa) beschimpfen. *) es geschieht mir recht. bb) verrathen, bloß stellen. cc) sich darauf gefaßt machen. dd) sich zuziehen.

Rose. Oh! je parierais qu'elle est pour mademoiselle Sophie.

Pauline. Pourquoi?

Rose. Vous connaissez bien Marie-Jeanne, la fermière[dd])?

Pauline. Eh bien?

Rose. Elle vend[ee]) du vin.

Pauline. Après[ff])?

Rose. Eh bien, il y a deux jours qu'un jeune homme est venu chez elle comme pour demander chopine[gg]); mais au lieu de boire, il a passé tout le temps à faire des questions sur mademoiselle de Valcour, la plus grande, qui a l'air si sage[hh]): voilà comme il disait. Oh! Marie-Jeanne lui en a conté des plus belles[ii]); car elle aime mademoiselle Sophie, Dieu sait... Et puis il n'y a qu'une voix[kk]) sur le compte[ll]) de mademoiselle votre sœur: c'est vrai cela.

Pauline. Et ce jeune homme . . . n'a fait aucune question sur moi?

Rose. Non, il n'a parlé que de celle qui a l'air sage; il n'a pas été question de vous ... Vous voyez bien que c'est l'homme à la lettre[mm]); cela y ressemble bien[nn]) du moins.

Pauline, tristement. Rose, il faut que je porte cette lettre à maman... Quand elle serait pour moi, je ne dois[oo]) pas l'ouvrir .... Ainsi j'ignorerai[pp]) toujours ce qu'elle contient . . .

Rose. A cause de votre bonne action, madame vous la lira peut-être; voilà comme mademoiselle Sophie se fait tout conter[qq]) par elle.

Pauline. Je voudrais seulement savoir si cette lettre est signée[rr]) ... Cette aventure est bien singulière[ss]); a-t-elle quelque rapport[tt]) avec le secret qui occupe maman, Sophie et Constance?...

Rose. Ah! vous vous doutez[uu]) donc qu'il y a un secret en l'air[vv])?

Pauline. Rose, en aurais-tu[ww]) découvert quelque chose?...

Rose. Ma foi, il n'y a peut-être que nous deux dans la maison qui ne le sachions pas; vous, mademoiselle, à

dd) Pächterinn. ee) schenken, ausschenken. ff) Weiter! gg) ein Glas Wein trinken. hh) verständig aussehen, ii) sehr viel Schönes. kk) es ist nur Eine Stimme. ll) über; in Betreff. mm) von dem der Brief ist. nn) es ist sehr wahrscheinlich. oo) dürfen. pp) es wird mir unbekannt bleiben; ich werde nicht erfahren. qq) erzählen. rr) unterzeichnet. ss) sonderbar. tt) Zusammenhang haben; in Verbindung stehen. uu) vermuthen. vv) dahinter stecken. ww) hast du vielleicht?

cause de votre curiosité, et moi, parce qu'on s'aperçoit[xx]) que vous me faites jaser[yy]) tant que vous voulez. Mais pourtant j'ai accroché[zz]) quelque petite chose[a])...

Pauline. Ah! qu'est-ce que c'est?

Rose. Je veux bien vous le dire, mais à condition que si vous ouvrez la lettre, vous me la lirez...

Pauline. Mais fi donc, je ne l'ouvrirai point.

Rose. Bon, vous n'y tiendrez pas[b]); allez, je vous connais.

Pauline. Rose, vous avez donc bien mauvaise opinion de moi?...

Rose. Mon Dieu, mademoiselle, pardonnez-moi... Mais d'après tout ce que je vous ai vue faire jusqu'ici...

Pauline. J'ai pu me laisser entraîner à des étourderies[c]); mais je suis incapable[d]), je l'espère, de commettre[e]) une faute aussi grave[f]). Une fille de mon âge, ouvrir en secret la lettre d'un jeune homme et d'un inconnu.... et une lettre qui vraisemblablement est pour une autre... O ciel! si la curiosité pouvait égarer[g]) à ce point, existerait-il[h]) un vice[i]) plus dangereux et plus horrible[k])?

Rose. Appaisez-vous[l]) donc, mademoiselle. Eh bien, nous ne la lirons pas. Allons, je vous dirai tout ce que je sais sans cela.

Pauline. Dépêchez-vous donc, car l'heure[m]) du dîner approche[n]).

Rose. Hier au soir madame était dans le parterre[o]) avec ce baron; en passant[p]) j'ai entendu monsieur le baron qui disait *le chevalier de Mirville;* et puis ils ont parlé tout bas, tout bas; mais je me suis souvenue[q]) de ce nom, parce que je l'avais déjà entendu dire une fois à M. Thibaut, qui parlait pourtant à l'oreille[r]) du valet de chambre-chirurgien au bas de l'escalier[s]), pendant que j'étais cachée derrière la porte battante[t]).

Pauline. Le chevalier de Mirville!... Ce nom m'est absolument[u]) inconnu....

Rose. Et puis cette même fois[v]) le chirurgien ajouta je ne sais quels mots, et ceux-ci que j'attrapai[w]): *Quelle surprise[x]) si l'on savait qu'il est caché ici?*

xx) merken. yy) einen plappern machen; aus einem heraus locken. zz) auffangen. a) etwas weniges. b) Sie können der Begierde nicht widerstehen; Sie könnens nicht lassen. c) Unbesonnenheiten. d) nicht fähig. e) begehen. f) grob. g) verleiten. h) gäbe es. i) Laster. k) abscheulich. l) sich beruhigen; sich zufrieden geben. m) Zeit. n) heran nahen. o) Blumengarten. p) im Vorbeigehen. q) sich etwas merken. r) ins Ohr flüstern. s) unten an der Treppe. t) Flügelthür. u) völlig. v) eben damals. w) auffangen. x) Was für ein Schrecken wäre es.

Pauline. Vous avez entendu cela?

Rose. Oh, de mes deux oreilles .... Mais c'est tout ce que j'ai pu découvrir.

Pauline. C'est beaucoup. Il est clair que le chevalier de Mirville est caché dans le château .... Mais pourquoi?... Et le baron de Sénanges le sait, puisqu'il a parlé de lui.... Sûrement même le baron est son oncle, ou peut-être son père... Mais ce mystère[y]) est incompréhensible[z]); je donnerais toutes choses au monde pour le pénétrer[aa]).

Rose. Et moi aussi, je vous assure.

Pauline. Enfin, nous savons du moins que le chevalier de Mirville est caché ici .... C'est toujours cela[bb]), et c'en est assez pour découvrir le reste avant la fin du jour. (Elle regarde à sa montre.[cc]) Mais il est bientôt deux heures, on va se mettre à table. Adieu Rose, je te remercie de ta confiance; tu peux être sûre que je n'en abuserai[dd]) point... Ne me suis pas[ee]), il est inutile[ff]) qu'on nous voie ensemble, va-t-en par l'autre côté.

Rose. C'est bien dit[gg]), il faut de la prudence[hh]).

(Elles sortent.)

ACTE III.

SCÈNE PREMIÈRE.

La Marquise, Le Baron.

Le Baron. Oui, madame, je crois que dans deux jours au plus tard je prendrai congé[ii]) de vous, pénétré de la bonté généreuse[kk]) ....

La Marquise. Vous n'avez rien appris de nouveau?...

Le Baron. Non, mais j'attends un homme plein d'intelligence[ll]) et d'activité[mm]), et que j'ai chargé de parcourir[nn]) cette province....

La Marquise. Vous l'attendez!...

Le Baron. A chaque instant..., et je ne doute pas qu'il ne m'apporte enfin une partie des éclaircissemens[oo]) que je désire.... Peut-être ce soir même serai-je assuré de ma vengeance....

La Marquise. Votre vengeance!... Et quoi! vous persistez[pp]) dans ce dessein[qq]) cruel ....

y) Geheimniß. z) unbegreiflich. aa) ergründen. bb) das ist doch immer etwas. cc) nach der Uhr sehen. dd) mißbrauchen. ee) gehe mir nicht nach. ff) nicht nöthig. gg) wohl gesprochen. hh) man muß klug, pfiffig seyn. ii) Abschied, kk) durchdrungen von der edlen Güte. ll) Einsicht. mm) Thätigkeit. nn) durchstreifen. oo) Aufklärung. pp) beharren. qq) Vorsatz.

Le Baron. Si j'y persiste! ... Ah! je ne vis que pour l'accomplir [rr]) ....

La Marquise. Puisse le ciel tromper [ss]) cet espoir inhumain .... Pardonnez .... ma franchise [tt]) ... Mais je vous l'avoue, la vengeance me fait horreur [uu]) ....

Le Baron. Celle que je poursuis [vv]) est juste, elle peut devenir utile à ma patrie.... elle offrira du moins un exemple [ww]) fait pour modérer [xx]) l'extravagante [yy]) fureur du duel ....

La Marquise. Non, non; les plus rigoureuses [zz]) punitions ne détruiront [a]) jamais un abus [b]) dont l'honneur seul est le principe [c]) .... Mais laissons de vaines discussions [d]) ... n'écoutez [e]) que l'humanité.

Le Baron. Privé [f]) du seul objet qui pouvait l'attacher [g]), ce cœur infortuné n'est plus ouvert qu'à la haine [h])!... Oui, oui, avant de descendre dans la tombe [i]), je verrai périr sur un échafaud [k]) le fatal auteur [l])....

La Marquise. Arrêtez [m]) .... je ne puis vous entendre.... (à part.) Ciel! ... je suis près [n]) de me trahir [o])! ....

Le Baron. Mais pouvez-vous me condamner [p])? n'êtes-vous pas mère? ... Il me semble même que vous avez un fils? ...

La Marquise, avec effroi. [q]) Un fils! ... Qui vous a dit ... (à part.) Je sens que je me meurs ....

Le Baron, surpris. [r]) Et quoi donc, madame? ... Comment une question si simple [s]) ... peut-elle ....

La Marquise. C'est une faiblesse [t]) .... j'en conviens [u]) .... Mon fils est loin de moi .... je pensais qu'il est exposé aux dangers dont le vôtre vient d'être la victime [v]) .... Cette idée [w]) est si cruelle [x]) ....

Le Baron. Eh bien, madame, songez à tout ce que vous éprouveriez contre celui qui vous ravirait un enfant si cher? ...

La Marquise. Il me coûterait la vie, mais n'aurait rien à craindre de mon ressentiment [y]).

Le Baron. Vous n'avez pas d'idée [z]) de cette situation ....

rr) ausführen. ss) täuschen. tt) Freimüthigkeit. uu) erregt meinen Abscheu. vv) welche ich suche. ww) ein Beispiel aufstellen. xx) welches mäßigen kann. yy) ausschweifend. zz) streng, scharf. a) ausrotten. b) Mißbrauch. c) der erste Grund, die Triebfeder. d) unnütze Streitigkeiten. e) Gehör geben. f) beraubt. g) fesseln. h) Haß. i) in die Grube steigen. k) auf dem Schafotte sterben. l) unseliger Urheber. m) halten Sie ein. n) in Gefahr. o) verrathen. p) verdammen. q) erschrocken. r) erstaunt. s) natürlich. t) Schwachheit. u) gestehen. v) Opfer. w) Gedanke. x) schrecklich. y) Rache. z) Vorstellung.

La Marquise, à part. Hélas! ....

Le Baron. Si vous étiez à ma place ....

La Marquise. Je ne poursuivrais point un jeune infortuné .... le seul espoir [aa]) peut-être d'une malheureuse famille ....

Le Baron. Il est l'assassin [bb]) de mon fils! ...

La Marquise. L'assassin! ....

Le Baron. Qui peut m'empêcher de croire [cc]) qu'un homme inconnu, un aventurier, qui fut l'agresseur dans la plus injuste querelle, n'aura fait succomber mon fils sous ses coups [dd]) qu'en employant [ee]) quelque infame trahison [ff]) ? ...

La Marquise, vivement. [gg]) Lui! ... pouvez-vous penser..? (d'un ton plus calme.) [hh]). Ne m'avez-vous pas dit qu'ils partirent ensemble de Valenciennes; que M. votre fils proposa [ii]) au chevalier de Mirville de prendre des témoins, ou du moins chacun un de leurs gens; que ce dernier répondit qu'il n'avait point de domestique, qu'il ne voulait point de confident [kk]), mais que M. de Sénanges pouvait emmener [ll]) son valet de chambre; ce qui en effet s'exécuta [mm]) de cette manière: que le chevalier de Mirville avait ajouté que, s'il était blessé, il s'en rapportait [nn]) à son adversaire même pour lui donner les secours nécessaires [oo]), et que s'il avait l'avantage du combat [pp]), M. de Sénanges aurait un valet de chambre pour le soigner [qq]) ... J'avoue que je ne vois dans toute cette conduite que beaucoup d'imprudence [rr]), d'étourderie [ss]) et de générosité ....

Le Baron. La réputation [tt]) de mon fils rendait cette prétendue [uu]) générosité fort simple [vv]) .... D'ailleurs, qui sait même si cette apparente [ww]) confiance ne cachait [xx]) pas quelque noir complot [yy])?... Pourquoi n'ai-je reçu aucunes nouvelles [zz]) de ce valet de chambre qui suivit mon malheureux fils? ....

La Marquise. Il a craint sans doute votre colère. ....

Le Baron. Il m'eût écrit du moins.... s'il n'eût pas sans doute perdu la vie lui-même ... Oui, tout semble

aa)) Hoffnung. bb) Meuchelmörder. cc) warum sollte ich nicht glauben; (wer kann mich hindern zu glauben). dd) daß mein Sohn nur darum unter den Streichen eines .... erlegen ist. ee) weil er sich bediente, ff) schändliche Verrätherei. gg) lebhaft. hh) gelassen. ii) vorschlagen. kk) Vertrauter. ll) mit sich nehmen. mm) geschehen. nn) sich auf einen verlassen. oo) in Ansehung der nöthigen Hülfe. pp) die Oberhand im Zweikampfe. qq) verpflegen. rr) Unklugheit. ss) Leichtsinn, Unbesonnenheit. tt) der gute Name. uu) vorgeblich. vv) natürlich. ww) anscheinend, scheinbar. xx) darunter verborgen bleiben. yy) Anschlag. zz) Nachricht.

me prouver que mon fils ne m'est enlevé [a]) que par le plus lâche [b]) des assassinats [c]) ....

La Marquise. Dieu!.... A quel excès [d]) vous emportent [e]) la haine et le ressentiment!...

Le Baron. En vain vous voulez les combattre [f]), chaque réflexion [g]) les aggrave [h])!... J'ai juré de me venger, je tiendrai mon serment [i]); il n'est point d'asile [k]), il n'est point de retraite [l]) qui puissent soustraire [m]) à ma vengeance le meurtrier de mon fils!.... Il périra!.... Mais, que vois-je, madame, vous êtes près de vous trouver mal [n]), vous pâlissez [o]) ....

La Marquise. Qui, moi?... non....

Le Baron. Vous chancelez.... Ses yeux se ferment, elle va tomber ..... Il faut la secourir [p]) .....
(Il s'approche et la soutient [q]) dans ses bras.)

La Marquise, le repoussant avec horreur. [r]). Ah! laissez-moi ....

Le Baron. Quel égarement [s]) se peint [t]) dans ses regards!...

La Marquise, à part. O malheureuse! où fuir [u]), où me cacher!... (haut.) Je suis mieux [v]) à présent .... c'était.... un éblouissement [w]).... un de ces accidens [x])... auxquels je suis sujette [y])... (à part.) Il ne répond rien!... Ah, son silence m'épouvante [z]) encore plus que ses cruels discours [aa]) ...

Le Baron, sortant d'une profonde rêverie [bb]). Vous devez, madame, avoir besoin de repos.... Mais j'entends la voix de mademoiselle votre fille; je vous laisse avec elle, et dans un moment je reviendrai savoir de vos nouvelles [cc]). (Il sort.)

La Marquise. Comme il me quitte brusquement [dd])! .... il rêvait [ee]).... Ciel! me serais-je trahie!... Ah! s'il est vrai, grand Dieu, arrache-moi [ff]) dans cet instant une vie abhorrée [gg])!

SCÈNE II.

La Marquise, Sophie.

Sophie, Ma mère... dans quel état je vous vois.... Ah! qu'est-il arrivé?... Vous étiez avec le baron!...

a) entreißen. b) niederträchtig. c) Meuchelmord. d) wie weit. e) hinreißen. f) bekämpfen. g) Betrachtung. h) noch mehr entflammen. i) Schwur. k) Freistätte. l) Zufluchtsort. m) entziehen. n) es wird Ihnen übel. o) blaß werden. p) zu Hülfe kommen. q) halten. r) mit Abscheu zurück stoßen. s) Zerrüttung. t) (sich mahlen) sichtbar seyn. u) wohin soll ich fliehen? v) es ist mir besser. w) Schwindel. x) Zufall. y) unterworfen. z) erschrecken. aa) abscheuliche Reden. bb) der aus einem tiefen Nachsinnen erwacht. cc) um mich nach Ihrem Befinden zu erkundigen. dd) so plötzlich. ee) in tiefen Gedanken seyn. ff) mache ein Ende; (entreiße mir). gg) ein verwünschtes Daseyn.

La Marquise. O Sophie!... mon imprudente[hh]) et fatale tendresse a peut-être découvert une partie de mon secret!... Cette crainte horrible[ii]) manquait à ma misère!...

Sophie. Qu'entends-je, hélas!....

La Marquise. Je n'ai rien dit; mais je n'ai pu cacher l'effroi mortel[kk]) dont ses discours m'ont pénétrée[ll])!.. Le barbare[mm]), il est moins occupé de sa douleur que du soin de sa vengeance[nn])!... Ah! s'il a lu dans mon ame, c'en est fait[oo]), mon fils est perdu....

Sophie. Il ne peut, après tout, avoir que de l'étonnement[pp]) et quelques idées confuses[qq]) qu'il vous sera facile de détourner[rr])....

La Marquise. Il sait que j'ai un fils....

Sophie. Il doit savoir en même temps qu'il s'est toujours appelé le chevalier de Valcour, et qu'il n'a jamais été en garnison[ss]) à Valenciennes. S'il a quelques soupçons[tt]), croyez qu'en vous quittant son premier soin aura été de charger un de ses gens de prendre[uu]) dans le village et aux environs[vv]) tous les éclaircissemens[ww]) possibles relatifs[xx]) à mon frère, et ce qu'on lui dira ne peut que[yy]) le dissuader[zz])....

La Marquise. Mais cet ordre du Roi qu'il a reçu ce jour même[a]), et qui nous ôte tout moyen de défense[b]), s'il découvre sa malheureuse victime!... ces gens armés[c]) qu'il peut rassembler[d]) ici dans le court espace[e]) d'un quart d'heure; tout doit porter au comble[f]) la terreur[g]) et l'épouvante[h]) qui m'accablent.....

Sophie. Jamais votre courage ne nous fut si nécessaire....

La Marquise. Il ne m'abandonnera point!.... O Sophie! si ce jour affreux doit livrer[i]) votre frère à son persécuteur[k]), ce n'est qu'en m'ôtant la vie qu'on pourra l'arracher[l]) de mes bras... Mais ne perdons point en vains discours[m]) le temps précieux[n]) qui nous reste.... Allons chercher le baron de Sénanges.... Venez, ma fille....
(Elles font quelques pas pour sortir.)

hh) unvorsichtig. ii) schreckliche Furcht. kk) tödtlicher Schrecken. ll) welchen mir seine Reden einjagten. mm) Unmensch. nn) rachgierige Entwürfe. oo) so ist alles hin. pp) verwundert, erstaunt seyn. qq) dunkle Vorstellungen, Muthmaßungen. rr) einen von etwas abbringen; es ihm aus dem Kopfe bringen. ss) Besatzung. tt) Verdacht. uu) einziehen. vv) in der umliegenden Gegend. ww) Erkundigungen. xx) in Betreff. yy) muß nothwendig. zz) ihn von diesen Gedanken abbringen; ihm seinen Argwohn benehmen. a) erst heute. b) Vertheidigungsmittel. c) bewaffnet. d) versammeln. e) kurzer Zeitraum. f) aufs Höchste treiben. g) Schrecken. h) Entsetzen. i) in die Hände liefern. k) Verfolger. l) losreißen aus ... m) vergebliche Reden. n) kostbar.

SCÈNE III.

La Marquise, Sophie, Pauline.

Pauline. De grace, maman ..... daignez [o]) m'accorder [p]) un moment d'entretien [q]) ....

La Marquise. Je ne le puis .... demain, Pauline, nous causerons [r]) ensemble; mais, dans cet instant, laissez-moi, et ne me suivez point. (Elle sort avec Sophie.)

SCÈNE IV.

Pauline, seule.

Je voulais lui parler en particulier [s]), pour lui donner cette lettre; mais elle m'évite [t]) ... tout le monde me fuit... j'importune [u]) également maman, ma sœur, ma cousine... je suis réduite [v]) à prendre, pour confidente et pour amie, une petite paysanne sans éducation et sans principes [w]), à qui j'ai donné mes défauts [x]), et dont je ne reçois que de mauvais conseils [y]).... Ah! je suis bien malheureuse.... (Elle tombe dans la rêverie [z]).

SCÈNE V.

Pauline, Rose.

Rose, accourant [aa]). Mademoiselle, mademoiselle.

Pauline. Quoi donc?

Rose. Oh, je viens de faire une bonne trouvaille [bb])! Ce chevalier de Mirville, je sais dans quel endroit du château il est caché.

Pauline. Bon [cc])! ... et comment?

Rose. Vous connaissez bien le grand cabinet de madame, qui est au bout [dd]) de la galerie!

Pauline. Eh bien.

Rose. Eh bien, il est niché là-dedans [ee])....

Pauline. Vous croyez?

Rose. Je le gagerais [ff]) ... j'en avais déjà quelques soupçons, parce qu'on a ôté la clef [gg]) de la galerie et du cabinet, et que pourtant madame y rode [hh]) sans cesse, avec le chirurgien et le concierge .... Je viens de demander au frotteur [ii]) s'il y allait comme à l'ordinaire. Il m'a dit qu'il y avait plus de huit jours qu'il n'y était entré, par-

o) die Güte, die Gnade haben. p) bewilligen. q) kurze Unterredung. r) reden. s) mit ihr allein. t) einem ausweichen. u) zur Last seyn. v) es ist so weit mit mir gekommen, daß ich... muß. w) Grundsätze. x) mit seinem Fehlern anstecken. y) böse Rathschläge. z) in Nachdenken verfallen. aa) herbei gelaufen kommen. bb) (einen Fund thun) eine Entdeckung machen. cc) Ei! dd) am Ende. ee) dort steckt er. ff) ich wollte darauf wetten. gg) den Schlüssel abziehen. hh) herum schleichen. ii) Bodenwichser.

ce que madame ne le voulait pas; ainsi vous voyez bien que voilà la cachette[kk]) toute trouvée.

Pauline. Cela est inconcevable[ll]) . . . Quel peut être le but[mm]) de toutes ces précautions?

Rose. Oh, c'est bien drôle[nn]); moi, je m'y perds[oo]).

Pauline. Ma curiosité est portée au comble[pp]), je l'avoue . . . .

Rose. Et moi donc; j'en sèche[qq]) . . . A propos, mademoiselle, avez-vous donné la lettre à madame?

Pauline. Mon Dieu non; maman croyant toujours que je voulais la questionner[rr]), n'a pas daigné m'entendre; elle me rebute[ss]), me fuit, et tout cela pour aller s'enfermer[tt]) avec ma sœur et ma cousine.

Rose. Eh bien, la lettre nous reste, du moins . . . . elle est toujours dans votre poche?

Pauline. Oui, la voilà.

Rose. Il y en a quelquefois qu'on peut lire sans les décacheter[uu]).

Pauline. Oh, l'on a beau entr'ouvrir celle-là[vv]), on n'y peut rien voir.

Rose. Ah, ah, vous y avez donc regardé?

Pauline. Oui, par distraction[ww]).

Rose. Oh, moi je n'y manque pas, j'essaie[xx]) ce tour[yy])-là sur toutes les lettres que je porte à la poste, cela amuse[zz]) toujours chemin faisant[a]); mais, par malheur, je ne lis pas trop bien l'écriture[b]) . . . .

Pauline. Je suis fort embarrassée[c]), je ne sais pas ce que je ferai de cette lettre.

Rose. Puisque madame n'en veut pas, elle est à nous.

Pauline. Oui, mais à quel usage[d]) nous servira-t-elle?

Rose. Mais! à l'usage d'une lettre[e]); vous la lirez, vous qui lisez couramment[f]), et moi j'écouterai.

Pauline. Je vous ai déjà dit que je ne veux ni ne dois[g]) la lire.

Rose. Mais, mademoiselle, je n'entends rien à ces façons-là[h]); vous avez tâché d'accrocher[i]) quelque chose à travers[k]) le papier; sans le cachet, vous l'auriez déjà

kk) Der Schlupfwinkel. ll) unbegreiflich. mm) der Zweck, die Absicht. nn) drollig. oo) ich werde nicht klug daraus. pp) aufs Höchste gestiegen. qq) abzehren. rr) ausfragen. ss) von sich weisen. tt) sich einschließen. uu) das Siegel aufbrechen. vv) man mag diesen aufsperren (halb öffnen) wie man will... ww) in Gedanken (aus Zerstreuung). xx) probiren. yy) Kunstgriff. zz) die Zeit vertreiben. a) unterwegs. b) das Geschriebene. c) verlegen. d) wozu. e) Je! wozu eben ein Brief dient. f) geläufig. g) dürfen. h) ich weiß nicht, warum Sie so viele Umstände machen. i) auffangen. k) durch...hindurch.

lue cinq ou six fois; il n'y a pas plus de mal[l]) à rompre[m]) ce vilain petit morceau de cire[n])...

Pauline. Non, il vaut mieux la brûler[o]).

Rose. Oui, après que nous l'aurons lue; allons, donnez-la moi, je ferai le coup[p]).

Pauline. Au reste, je ne sais pas pourquoi je m'en suis chargée[q]); c'est à vous qu'elle a été remise, elle ne s'adresse point à moi, tout cela ne me regarde en aucune manière[r])...

Rose. Non plus que[s]) l'enfant qui vient de naître[t]); c'est vrai, cette lettre est à moi, vous me l'aviez prise injustement[u]).

Pauline, la lui rendant. Tenez, faites-en tout ce qu'il vous plaira, je ne m'en mêle plus[v]).

Rose. Le cachet va sauter[w]).

Pauline. Ce sont vos affaires.

Rose. Ça ne tient pas mal... ma foi; c'est fait, la voilà ouverte.... mais, mademoiselle, qu'avez-vous donc? vous êtes toute interdite[x]).

Pauline. Ah, Rose, qu'avons nous-fait!..,

Rose. Allons, allons, il s'agit de lire à présent, il ne faut pas tant lanterner[y]), on pourrait nous surprendre[z]).

Pauline. Le cœur me bat[aa])...

Rose. Lisez toujours... et tout haut, s'il vous plait, j'en veux ma part[bb]).

Pauline, prenant la lettre et lisant des yeux[cc]). Elle est sans signature[dd]).

Rose. Ah! c'est impoli[ee]) de ne pas dire son nom... mais lisez donc, voyons ce qu'il chante[ff]).

Pauline. Je tremble. (Elle lit tout haut.) „Mademoi-„selle, puisque l'engagement[gg]) qu'avait pris[hh]) votre fa-„mille est enfin rompu[ii])... il m'est donc permis d'aspi-„rer[kk]) encore à votre main."

Rose. Bon, c'est un épouseur[ll])!...

Pauline, continuant[mm]). „J'avais d'abord pris la réso-„lution d'avouer mes sentimens à mon père, mais je ne

l) es ist um nichts schlimmer. m) zerbrechen. n) elendes Stückchen Siegelwachs. o) verbrennen. p) ich unternehme das Wagestück; ich will mich daran wagen. q) warum ich ihn angenommen habe. r) auf keine Weise; ganz und gar nicht. s) eben so wenig. t) ein neugebornes Kind. u) ungerechter Weise. v) nichts mehr davon wollen; (sich nicht mehr darein mischen). w) abspringen. x) betreten, betroffen. y) so lange zaudern. z) ertappen. aa) klopfen, pochen. bb) Theil. cc) für sich oder still überlesen. dd) Unterschrift. ee) unhöflich. ff) wie der Vogel pfeift. gg) der Verspruch. hh) eingehen. ii) wieder aufgehoben. kk) sich Hoffnung auf etwas machen; sich darum bewerben. ll) ein Freier, Brautwerber. mm) weiter lesen.

„veux lui parler qu'avec votre aveu[nn]) et celui de madame „la marquise de Valcour; car, je vous connais assez, ma„demoiselle, pour être bien sûr que cette lettre lui sera „communiquée..."

Rose. Oh, il a compté sans son hôte[oo])... mais, c'est qu'il croyait que la lettre serait remise à mademoiselle Sophie.

Pauline. Mon Dieu, taisez-vous donc. (Elle continue.) „Je vous supplie[pp]) d'excuser la témérité[qq]) de ma démar„che[rr]): le sentiment qui me la fait faire[ss]), doit lui ser„vir d'excuse... sentiment si tendre et si profond, qu'il „n'a eu besoin, pour être aussi durable[tt]) que passionné[uu]), „ni du retour[vv]) qui pouvait le satisfaire[ww]), ni même des „charmes[xx]) de l'espérance....

Rose. C'est joli cela!...

Pauline, continue. „Des circonstances extraordinaires „m'obligent à ne paraître qu'avec précaution; mais dites un „mot, mademoiselle, et je me découvrirai. Si vous dai„gnez me faire une réponse, envoyez-la dans le creux du „vieux chêne[yy]) qui est au bout de l'avenue: c'est là que „j'irai chercher ce soir l'arrêt[zz]) qui doit fixer[a]) ma des„tinée[b])."

Rose. Et c'est là tout?

Pauline. Oui... Quelle étrange[c]) aventure!...

Rose. Y comprenez-vous quelque chose?...

Pauline. Oui, je commence à démêler[d]) toute cette intrigue[e]), quoiqu'il y ait encore plusieurs circonstances que je ne connais[f]) pas... D'abord, cet inconnu est sûrement le chevalier de Mirville qui est caché ici...

Rose. Nous avions déjà deviné cela; mais comment cet inconnu a-t-il pu voir mademoiselle Sophie, et puis roder dans le village, et puis questionner Marie-Jeanne, s'il est enfermé[g]) dans le château?

Pauline. C'est qu'il n'y est pas prisonnier[h]), et qu'il a la liberté d'en sortir...

Rose. Il parle de son père dans la lettre.

Pauline. Oh, son père est le baron de Sénanges...

Rose. Mais il devrait s'appeler Sénanges aussi.

Pauline. Mirville est un nom de terre[i]), apparemment[k])... J'imagine[l]) qu'on avait envie de lui faire épou-

nn) Einwilligung. oo) die Rechnung ohne den Wirth machen. pp) unterthänig bitten. qq) Kühnheit. rr) Schritt. ss) dazu bringen. tt) dauerhaft. uu) leidenschaftlich. vv) Gegenliebe. ww) befriedigen. xx) Reiz. yy) in die alte hohle Eiche. zz) Urtheil. a) bestimmen. b) Schicksal. c) sonderbar, seltsam. d) enträthseln. e) Handel. f) begreifen. g) einsperren. h) als Gefangener. i) der Name von einem Landgute. k) wahrscheinlich. l) sich vorstellen, einbilden.

ser Constance; il aura vu Sophie dans ce dernier voyage à Paris, et il la préfère à ma cousine.

Rose. Ecoutez donc, il n'a pas tort; mademoiselle Sophie est si gentille [m]), et puis, cet air si sage [n]) l'aura charmé [o]).

Pauline. Il aura pris le parti d'écrire à ma sœur, afin de savoir ses intentions [p]).

Rose. Vous y ètes, vous voilà au fait [d]).

Pauline. Cependant . . . pourquoi se cacher? . . . Sophie et ma cousine savent qu'il est ici . . . . mais peut-être que maman ne veut pas qu'ils se voient que toutes les choses ne soient arrangées [r]).

Rose. Justement [s]): ce sera cela, mademoiselle, vous avez bien de l'esprit . . . . je pense à une chose [t]); ce pauvre monsieur, qui aime mademoiselle Sophie de tout son cœur, va être bien sot [u]) ce soir, quand il ne trouvera dans le creux de son arbre que des feuilles de chêne au lieu d'une réponse. Un bon tour [v]), ce serait de lui écrire, vous.

Pauline. Quelle folie [w])! . . .

Rose. Mais nous verrions quelle mine il a [x]) du moins . . . il viendrait . . . que diantre! mandez-lui quelque baliverne [y]) . . . là . . . qui ne soit pas de grande conséquence [z]) . . . il n'y a pas de mal à cela . . . .

Pauline. En effet, si c'est un bon parti, j'aimerais mieux qu'il épousât ma sœur que Constance . . . qui d'ailleurs n'a sûrement aucun penchant [aa]) pour lui . . . et puis il aime Sophie, il paraît honnête [bb]) . . . . Si maman connaissait ses sentimens, elle les approuverait [cc]), j'en suis sûre . . .

Rose. Il est peureux [dd]), lui . . . sans ce petit mot de réponse, il ne sonnera mot [ee]) et s'en ira, et puis adieu la noce [ff]).

Pauline. Il me vient une drôle d'idée [gg]), écris-lui, toi.

Rose. Oh, volontiers, mais c'est que je ne suis pas forte sur l'écriture, je ne sais faire que des O, je vous en avertis [hh]).

Pauline. Cela est égal [ii]), je te tiendrai la main.

Rose. J'y consens [kk]) . . . Si nous avions là de quoi [ll]) . . .

m) artig. n) verständige Miene. o) einnehmen. p) Gesinnung. q) So ist's, Sie haben's getroffen, errathen. r) in Richtigkeit. s) Richtig! Getroffen! t) mir fällt etwas ein. u) verwundert. v) ein gescheider Streich. w) wie närrisch! x) wie er aussieht. y) so ein bischen etwas; eine Posse. z) Bedeutung. aa) Neigung. bb) rechtschaffen. cc) billigen. dd) schüchtern, furchtsam. ee) kein Wort mehr von sich hören lassen. ff) gute Nacht, Hochzeit. gg) ein drolliger Gedanke; ein närrischer Einfall. hh) zum voraus sagen. ii) das thut nichts, ist gleich viel. kk) meinetwegen; ich lasse mir's gefallen. ll) etwas zum . . .

Pauline. Tiens, j'ai un crayon mm) dans ma poche et du papier ....

Rose. Allons, allons à l'ouvrage nn)... (Elle tire une chaise.) Ceci nous servira de table... donnez-moi le papier. (Elle set met à genoux à terre oo) devant la chaise, Pauline lui prend la main.)

Pauline. Ne tiens donc pas tes doigts si raides pp).

Rose. Mais, c'est pour mieux faire ....

Pauline. Et laisse aller ta main... dépèchons-nous qq), si quelqu'un venait....

Rose. Oh, votre Bonne rr) a la migraine ss); madame et ces demoiselles sont occupées de leurs secrets...

Pauline. Allons, commençons... (Elle la fait écrire.)

Rose. Dites donc ce que j'écris .... Ah! c'est de travers tt)...

Pauline. Tu ne veux pas te laisser conduire uu)... là, bien comme cela... voilà qui est fait.

Rose. C'est fini? (Elles se relèvent.) Voyons si je pourrai lire .... il n'y a que trois mots! ... (Elle lit.) „Vous ... vous ....“

Pauline. Donne, je vais lire... (Elle lit.) „Vous „pouvez paraître ...“

Rose. „Vous pouvez paraître.“ J'ai écrit cela?

Pauline. Oui ....

Rose. Jamais le maître d'école vv) ne m'en a tant fait faire... à présent je vais porter cela dans le vieux chêne.

Pauline. Oui, mais prends bien garde qu'on ne te voie.

Rose. Oh, n'ayez pas peur ww) ....

Pauline. Ecoute donc, Rose... quand ce jeune homme viendra, il aura une explication xx) avec maman et ma sœur, il apprendra que ce n'est point Sophie qui lui a répondu, il dira que c'est toi qu'il avait chargée de sa lettre... songe bien que c'est toi qui as tout fait, et ne va pas alors rejeter yy) tout cela sur moi.

Rose. Oh, je dirai que j'ai lu, que j'ai écrit ....

Pauline. Oui, mais on n'ignore pas que tu ne sais ni lire ni écrire...

Rose. Je soutiendrai zz) que je l'ai appris, que cela m'est venu tout d'un coup.

Pauline. Rends-moi ce billet.

Rose. O non, c'est pour le vieux chêne.

Pauline.

mm) Bleistift. nn) an's Werk. oo) auf den Boden hin knieen. pp) steif. qq) eilen. rr) Hofmeisterinn. ss) Kopfweh. tt) schief, krumm. uu) die Hand führen. vv) Schulmeister. ww) seyn Sie unbesorgt. xx) mit einem zur Erklärung kommen. yy) schieben. zz) behaupten.

Pauline. Rends-le moi, je crains les suites [a]) de tout ceci.

Rose. Non, mademoiselle, je n'en démordrai [b]) pas; je veux voir le monsieur.

Pauline. Mais Rose, quand je vous demande une chose. . . .

Rose. Oh, vous avez beau prendre votre grand air [c]) . . .

Pauline. Je veux avoir ce billet, et je vous trouve bien impertinente [d]).

Rose. Doucement [e]), mademoiselle . . . vous faites des cachotteries [f]) à madame; vous me mettez du complot [g]), et puis vous me parlez comme pourrait faire mademoiselle Sophie... il y a de la différence, voyez-vous... les fredaines [h]) qu'on fait ensemble rendent camarades [i]); je suis bien toujours Rose, mais vous n'êtes plus avec moi mademoiselle Pauline; je suis fâchée de le dire, mais pourquoi me rudoyez [k])-vous.

Pauline, à part. O ciel! peut-on se voir plus cruellement humiliée [l])! je n'en puis plus [m]), j'étouffe [n])...

Rose. Il ne faut bas bouder [o]) pour cela; moi, tenez, je ne vous en veux plus [p]); je suis prompte [q]), mais tournez la main [r]), voilà qui est fini. Je n'ai non plus de fiel [s]) qu'un enfant . . . Allons, mademoiselle, ne faites plus la moue [t]) . . . vous aurez encore besoin de moi, il ne faut pas me dépiter [u])... Mais chut [v]), j'entends du bruit, on vient, je me sauve [w]); adieu mademoiselle, sans rancune au moins [x]). (Elle sort.)

Pauline, seule. Je demeure confondue [y])... la colére et la honte me suffoquent... Je me suis abaissée [z]); l'on m'outrage [aa]) . . . cela est juste [*]) . . . elle dira tout à maman, elle me compromettra [bb]) de la manière la plus cruelle, je dois m'y attendre [cc])... Ah! peut-on compter sur l'attachement et la fidélité de ceux dont on s'attire [dd]) le mépris? . . . (Elle sort.)

a) Folgen. b) ich gebe es nicht mehr heraus. c) Nehmen Sie nur immerhin Ihre hohe Miene an. d) unverschämt. e) gemach, sachte. f) Heimlichkeiten hinter einem haben. g) einen mit hinein ziehen. h) Streiche. i) erzeugen Kameradschaft; machen, daß man einander gleich wird. k) einen anfahren. l) empfindlicher erniedrigt. m) ich halte es nicht mehr aus. n) ich berste; (ich ersticke). o) maulen, trutzen. p) ich bin deswegen nicht mehr böse auf Sie. q) hitzig. r) wie man eine Hand umkehrt. s) eben so wenig Galle. t) das Maul hängen. u) erzürnen. v) bst! w) davon laufen. x) den Groll verbitte ich mir. y) ich bin ganz betroffen. z) sich erniedrigen. aa) beschimpfen. *) es geschieht mir recht. bb) verrathen, bloß stellen. cc) sich darauf gefaßt machen. dd) sich zuziehen.

ACTE IV.

SCÈNE PREMIÈRE.

Pauline, Constance, Sophie, Rose.

Rose. Mademoiselle, madame m'envoie vous dire qu'elle ne se mettra point à table; elle soupera dans sa chambre, parce qu'elle veut se coucher de bonne-heure [ee]).

Pauline. Est-ce qu'elle est malade? ...

Rose. Mais je crois qu'oui; car elle est bien changée [ff]).

Pauline. Allons savoir de ses nouvelles [gg]).

Sophie. Nous vous suivons [hh]).

Pauline. Allons ... (Elle sort. Rose la suit.)

SCÈNE II.

Sophie, Constance.

Sophie. Un moment, Constance... Maman n'est point malade... elle veut se débarrasser [ii]) du souper, afin que tout le monde se retire [kk]) de meilleure heure [ll]))...

Constance. Mais votre frère ne doit partir qu'à deux heures après minuit [mm]).

Sophie. Oui,. mais maman m'a permis de lui faire mes adieux [nn]), vous y viendrez aussi, Constance ... et pour pouvoir, sans qu'on s'en doute [oo]), nous rendre à minuit chez lui, il faut que Pauline soit couchée avant onze heures; car si elle n'était pas endormie quand nous nous échapperons [pp]), elle nous entendrait ... Mais quelle heure est-il? ...

Constance. Huit heures.

Sophie. Encore quatre heures jusqu'à minuit! ...

Constance. Hélas, je désire que le temps s'écoule [qq]), et cependant, à mesure que l'instant [rr]) approche, mon agitation [ss]) et ma tristesse redoublent [tt])! ...

Sophie. Et maman, maman! ... ce qu'elle souffre... Mon frère! après une absence de quatre mois, je vais l'embrasser, le revoir un instant ... et pour lui dire une adieu ... peut-être éternel!... Et vous, malheureuse et chère amie, combien je redoute [uu]), et pour mon frère et pour vous, l'entrevue [vv]) de ce soir: il vous aime si passionnément!...

ee) frühe. ff) verändert. gg) ich will mich nach ihrem Befinden erkundigen. hh) gleich nachkommen. ii) nicht erscheinen wollen bei ... (sich los machen von...) kk) sich zur Ruhe begeben. ll) früher, eher. mm) Mitternacht. nn) von einem Abschied nehmen (ihm Lebewohl sagen). oo) es merken. pp) sich fortschleichen. qq) schnell vorbei gehen. rr) je näher der Augenblick kommt. ss) Unruhe. tt) desto größer wird. uu) fürchten. vv) Zusammenkunft.

Constance. Et je ne pourrai lui dire à quel excès il m'est cher [ww])!...

Sophie. Hélas! cette entrevue ne peut être que déchirante [xx]) et pour vous et pour moi... Comment supporterai-je le douloureux spectacle qu'offriront à mes yeux le désespoir d'une mère, les pleurs d'une amie telle que vous, et les funestes adieux [yy]) d'un frère si chéri!.... Enfin! je ne l'ai point vu depuis sa fatale aventure... et, vous l'avouerai-je...le souvenir affreux d'un déplorable [zz]) amour... O malheureux Sénanges!... ce soir, ce soir même je verrai, j'embrasserai celui!... Dieu!... ma main tremblante pressera [a]) la main qui t'a ravi le jour [b])! cette idée me fait tressaillir [c]), et me glace d'horreur [d])!...

Constance. Ah! pour la bannir [e]), chère Sophie, songez aux dangers mortels dont votre frère est environné [f])...

Sophie. Je donnerais ma vie pour l'en affranchir [g])!... et croyez que mon malheur n'a point altéré [h]) ma tendresse pour lui!... Heureuse encore qu'il puisse ignorer [i]) ce qu'il me coûte! sa douleur et ses regrets [k]) mettraient le comble à ma peine. Grace au ciel, il n'a jamais su ce funeste secret....

Constance. S'il le découvrait, il en mourrait [l])... Hélas, n'a-t-il pas assez d'autres chagrins!... Près de [m]) quitter tous les objets qui lui sont chers, de quels traits [n]) cruels son ame doit être déchirée [o])!

Sophie. Il est si sensible!... Ma mère m'a dit qu'il était d'une pâleur et d'une faiblesse effrayantes [p])... Il voulait voir Pauline; sans ma mère [q]), il ne résistait pas [r]) au désir de lui dire adieu... Elle même, que deviendra-t-elle quand elle saura notre malheur?...

Constance, avec effroi [s]). Sophie... Qu'entends-je?

SCÈNE III.

Sophie, Constance, Le Chevalier.

Le Chevalier, parait dans le fond [t]) du théâtre, enveloppé [u]) dans un manteau [v]), s'approche, et jette son chapeau et son manteau. Ah! ma sœur!

ww) wie theuer... xx) herzzerreißend. yy) trauriger Abschied. zz) beklagenswerth, bedauernswürdig. a) drücken. b) das Leben rauben. c) beben. d) vor Schrecken starr machen. e) verbannen. f) umgeben. g) befreien. h) schwächen; (verändern). i) ich schätze mich noch glücklich, daß er nicht weiß. k) Reue. l) es würde ihn das Leben kosten. m) im Begriffe. n) Pfeile. o) verwundet, (zerrissen). p) zum Erschrecken blaß und schwach. q) wenn meine Mutter nicht gewesen wäre. r) hätte er nicht widerstehen können. s) erschrocken. t) Hintergrund. u) eingehüllt. v) Mantel.

Sophie, se jetant dans ses bras. Mon frère!...

Constance. Que vois-je, ô ciel!...

Le Chevalier. Enfin, je vais donc jouir du seul instant de bonheur qui me reste ... brûlant du désir de vous voir sans témoins, profitant du déclin du jour[w]), et sachant que ma mère était enfermée avec le baron de Sénanges, je me suis échappé sans savoir ni dans quel lieu, ni comment je pourrais vous trouver: j'errais[x]) autour de ce bosquet, lorsque je vous ai entendue parler.

Sophie. Ah! malheureux... pouvons-nous vous voir ici sans frémir?...

Constance. Oubliez-vous l'effroi, la terreur que le danger où vous vous exposez doit causer à tout ce qui[y]) vous aime?...

Le Chevalier. Constance!... vous pleurez.... ne dois-je attribuer[z]) qu'à la seule pitié?... Dans ce moment empoisonné[aa]) par vos craintes, et par l'affreuse idée d'une séparation[bb]) si douloureuse et si prochaine[cc]), en présence de cette amie si chère à nos cœurs, souffrez, ô Constance, que j'ose enfin expliquer[dd]) des sentimens cachés si long-temps. (Il se jette à ses pieds.) Ah! parlez, parlez à votre tour[ee]), vous pouvez d'un mot me consoler de tous les revers[ff]) de la fortune[gg])....

Constance. Se pourrait-il[hh]) que vous n'eussiez jamais su lire dans mon ame?...

Le Chevalier. Est-il possible, ô ciel!... Constance, vous m'aimez?... Ah! ne gémissez[ii]) plus sur mon sort, il est changé!...

Constance. Oui, si la tendresse la plus vraie[kk]), la plus vive peut adoucir[ll]) vos peines, vous devez sans doute partir moins malheureux....

Le Chevalier. Vous m'aimez, vous daignez me le dire!.. Hélas, devais-je attendre un aveu si plein de charmes[mm])?.. Persécuté, proscrit, m'est-il permis de prétendre[nn]) à cet excès de félicité[oo])! Jugez de l'horreur[pp]) de ma situation! le plus grand de mes maux n'est pas de m'arracher d'auprès[qq]) de vous, de quitter la meilleure des mères, la plus tendre des sœurs; mais d'éprouver les remords[rr]) affreux d'avoir commis une faute irréparable[ss]), et qui me

w) Abenddämmerung. x) herum irren. y) jedermann der. z) zuschreiben. aa) verbittert (vergiftet). bb) Trennung. cc) nahe. dd) entdecken, gestehen (erklären). ee) sprechen Sie nun auch. ff) Unfälle. gg) Schicksal. hh) wäre es möglich. ii) seufzen. kk) aufrichtig. ll) versüßen. mm) bezaubernd. nn) Anspruch machen. oo) auf dieses überschwängliche oder unbeschreibliche Glück (auf dieses Uebermaß von Glück.) pp) das Schreckliche, Entsetzliche. qq) sich von jemand los reißen. rr) Gewissensbisse. ss) der nicht wieder gut zu machen ist.

rend indigne de ce que j'aime. Un moment d'injustice, d'humeur et d'emportement [tt]) m'a tout ravi, et m'a livré à d'éternels regrets [uu]) . . .

Sophie. Mais, mon frère... êtes-vous bien sûr d'avoir ôté la vie à cet infortuné? . . .

Le Chevalier. Ah! pour mon malheur, je n'en puis douter . . .

Sophie. à part. O Dieu! . . .

Constance. Abrégeons [vv]) cet entretien: malgré [ww]) tout le charme [xx]) que j'y trouve, il me tue [yy]): la crainte, l'inquiétude . . .

Le Chevalier. L'obscurité [zz]) doit vous rassurer... D'ailleurs, je ne suis point connu du baron de Sénanges.

Sophie. N'importe [a])…. si ma mère, si Pauline...

Le Chevalier. Ah, Sophie, songez-vous que dans quelques heures je vais vous quitter, et peut-être pour ne vous revoir jamais?... Eh! quoi, je vais abandonner ces lieux si chers, et j'y laisse tout ce qui m'attache [b]) à la vie . . . C'est ici que ce cœur maintenant si déchiré [c]), éprouva successivement [d]) tous les sentimens qu'il conservera jusqu'à la mort; c'est ici que j'ai vu Constance pour la première fois; c'est ici que ma sœur obtint [e]) de moi la confidence [f]) d'une passion, qu'elle flatta de si douces espérances!... et c'est dans ce bosquet enfin que j'ai goûté le bonheur d'apprendre que je suis aimé... bonheur corrompu [g]) par l'excès [h]) même de mon amour!... O Constance, quand je songe à la destinée que vous prépare une tendresse si fatale à votre repos [i]), je m'oublie moi-même, je ne vois plus que vous; il me semble que je vous entraine dans le profond abime creusé par ma folie [k]); cette pensée m'accable, et fait succéder [l]) dans mon cœur les remords déchirants [m]), aux plus doux transports [n]) de l'amour . . .

Sophie. J'entends du bruit... quelqu'un s'avance, ah! mon frère, éloignez-vous . . . . (Ils sortent de différents côtés.)

tt) ein einziger Augenblick, in welchem ich ungerecht, launisch und hitzig war. uu) immerwährender Reue Preis geben. vv) abkürzen. ww) ungeachtet. xx) Reiz. yy) äußerst peinlich für einen seyn. zz) Dunkelheit. a) schon gut; wohl wahr (es liegt nichts daran). b) ketten, fesseln. c) blutend, (zerrissen). d) nach und nach. e) hier that ich meiner Schwester, (zerrissen). f) das vertraute Geständniß. g) verbittert. h) Uebermaß. i) Ihrer Ruhe so gefährliche … k) Abgrund, den meine Thorheit gegraben hat. l) folgen auf… m) marternd. n) Entzückungen.

ACTE V.

SCÈNE PREMIÈRE.

Pauline, Rose.

Rose. Oui, mademoiselle, j'ai vu M. Thibaut pendant plus d'un gros quart d'heure[o]) en embuscade[p]) ici autour .... il était juste à l'une des deux entrées[q]) du bosquet, et placé vis-à-vis de l'autre... J'ai voulu m'approcher[r]), mais il m'a crié, d'une voix qui m'a fait bien peur: *Que faites-vous là, petite fille!*... et je me suis sauvée[s])...

Pauline. Et vous n'êtes pas revenue?...

Rose. Oh, sans doute ... et j'ai aperçu deux hommes qui sortaient du bosquet comme la nuit était tout-à-fait tombée[t]). Je n'ai pu les distinguer[u]); mais je crois que l'un des deux était M. le baron de Sénanges ...

Pauline. Oui, cela se peut... puisqu'il est dans tous les secrets[v])....

Rose. Peut-être bien qu'il était là avec son fils.... avec ce jeune homme qu'ils gardent en cachette[w])... Oh, oh, je sens quelques gouttes de pluie[x])... notre lettre sera mouillée[y]), si elle n'est déjà prise[z])... A propos, mademoiselle, vous sortez de table[aa]), pourquoi donc avez-vous soupé de si bonne heure ce soir?...

Pauline. Mon Dieu, je n'en sais rien; ma mère n'a point paru, elle m'a seulement fait dire qu'elle m'ordonnait de me coucher à dix heures ...

Rose. Oh, nous avons encore le temps de jaser[bb]); car voilà la demie de neuf heures qui sonne[cc])... Pour moi, je ne me coucherai pas; car ce monsieur viendra, et il faut que je le voie des premières[dd]), puisque j'ai eu la peine de porter la lettre ....

Pauline. J'entends quelqu'un ... il faut rentrer[ee])...

Rose. Oh, pourquoi?... Voyons qui c'est....

SCÈNE II.

Pauline, Rose, Le Baron.

Le Baron, à part. Il faut absolument que je la questionne[ff])... Mademoiselle Pauline, êtes-vous ici?...

o) wenigstens eine starke Viertelstunde lang. p) auf der Lauer. q) Eingang. r) hinzuschleichen. s) davon laufen. t) völlig eingebrochen. u) unterscheiden. v) weil er um das ganze Geheimniß weiß. w) versteckt halten; heimlich verwahren. x) Regentropfen. y) naß. z) abgeholt. aa) vom Essen kommen; vom Tische aufstehen. bb) schwatzen. cc) da schlägt es eben halb neun Uhr. dd) ich muß eine von den ersten seyn, die... ee) ins Haus hinein, nach Hause gehen. ff) ausfragen; auszuholen suchen.

Pauline. C'est le baron de Sénanges . . .

Rose. Ah, tant mieux, il nous dira peut-être quelque chose . . .

Pauline, s'approchant du baron. Par quel hasard gg) monsieur, à cette heure-ci? . . .

Le Baron. Il est de si bonne heure, que je ne puis me résoudre à me coucher; vous avez dit, en sortant de table, que vous viendriez ici un moment prendre l'air hh), et je vous cherchais . . .

Rose, à part. Il est poli pour un vieux homme! . . .

Pauline. Vous n'avez donc pas vu maman depuis le souper?

Le Baron. Non, elle est malade . . .

Rose. Oh, c'est vrai qu'elle était bien blème ii) aujourd'hui . . .

Le Baron. Elle a les nerfs si cruellement attaqués kk), et depuis si long-temps . . .

Rose. Les nerfs? qu'est-ce que cela, bon Dieu? . . .

Pauline. Comment, depuis si long-temps?

Le Baron. Mais ll), il me semble que j'ai entendu dire qu'elle était sujette à des évanouissements mm), des espèces de convulsion nn) . . .

Rose. Voilà un joli conte oo), par exemple . . .

Pauline. Je n'ai jamais quitté ma mère, et je la vois malade aujourd'hui pour la première fois. . . .

Rose. Elle s'est toujours portée comme le Pont-neuf pp).

Le Baron. Oui qq) . . . et . . . dites-moi . . . que pensez-vous de l'état ou elle est ce soir? . . .

Pauline. Mais je crois que vous savez beaucoup mieux que moi quelle en est la cause . . . Je n'ai que des soupçons très-vagues rr) . . .

Le Baron. Des soupçons . . . En effet . . . je sais tout . . . ainsi vous pouvez me parler avec confiance ss) . . .

Rose. Oh, oui, oui, de la confiance . . . (Bas) Poussez-le donc tt), mademoiselle . . .

Pauline. Je ne sais rien de positif uu) . . .

Le Baron. Mais encore vv) . . . qu'imaginez-vous ww) . . .

Pauline. Rose, éloignez-vous un moment . . .

gg) wie kommt es, daß . . . hh) ins Freie gehen, frische Luft schöpfen. ii) bleich. kk) sie leidet so entsetzlich an den Nerven; sie hat so entsetzliche Nervenzufälle. ll) je; ei. mm) Ohnmachten unterworfen. nn) einer Art von Gichtern oder Zuckungen. oo) ein sauberes Mährchen. pp) wie der Fisch im Wasser, (wie die neue Brücke). qq) So! rr) sehr unbestimmte Vermuthungen. ss) zutraulich; ohne Zurückhaltung. tt) einem zusetzen; in ihn dringen. uu) nichts zuverlässiges. vv) nun aber. ww) meinen, vermuthen.

Rose. Volontiers . . . (à part en s'éloignant.) Mais je n'irai pas loin . . .

Pauline. Hélas! monsieur . . . je vois bien qu'on se défie[xx]) de moi . . . et qu'un grand secret vous occupe tous . . .

Le Baron. Je me suis aperçu que vous avez, pendant le souper, embarrassé[yy]) deux ou trois fois mademoiselle votre sœur . . .

Pauline. Oui . . . elle a rougi[zz]) . . .

Le Baron. Je l'ai remarqué; c'est ce qui m'a donné l'idée[a]) de vous demander un moment d'entretien[b]) . . . car si vous savez notre secret, il est inutile[c]) de chercher à dissimuler[d]) . . .

Pauline. Je vous avouerai naturellement[e]) que je n'en ai découvert qu'une partie . . .

Le Baron. Eh bien, mademoiselle . . .

Pauline. Eh bien, je sais seulement que le chevalier de Mirville est caché dans le grand cabinet au bout de la galerie . . .

Le Baron. Dieu! quel trait de lumière f) . . . (A part.) Ah, ne perdons point de temps . . . (Il sort précipitamment.)

SCENE III.

Pauline, Rose.

Rose, se rapprochant. Que veut-il dire avec son trait de lumière? . . .

Pauline. Je n'en sais rien. . . . Je tremble. . . . je n'en puis plus[g]) . . . (Elle se jette sur un banc.)

Rose. Quelle grosse voix[h]) il avait en disant cela! . . . Il s'en est allé comme un effaré[i]) . . . Eh bien, mademoiselle, vous voilà toute troublée[k])! . . .

Pauline. J'ignore . . . quelle est l'imprudence[l]) que j'ai commise . . . Mais j'en ai fait une sûrement . . . J'ai un battement de cœur[m]). . . .

Rose. Qu'est-ce qui a pu le courroucer[n]) si fort? . . .

Pauline. Hélas! je n'ai que des craintes[o]), et pas une idée fixe[p]) . . . Mais, il avait l'air[q]) d'apprendre une nouvelle surprenante[r]) et terrible! . . . Le son[s]) de sa voix était effrayant[t]).

xx) einem nicht trauen. yy) in Verlegenheit bringen. zz) roth werden. a) auf den Gedanken bringen. b) eine kurze Unterredung. c) unnöthig. d) sich zu verstellen suchen. e) aufrichtig, frei. f) Lichtstrahl. g) nicht mehr stehen können. h) starke Stimme. i) ein Rasender, Wahnsinniger. k) in der größten Unruhe. l) Unvorsichtigkeit. m) Herzklopfen. n) aufbringen. o) ängstliche Besorgnisse. p) bestimmte Vorstellung. q) scheinen. r) ganz unerwartet. s) Ton. t) fürchterlich, schrecklich.

Rose. Comme un tonnerre[u]) . . .

Pauline. Je frissonne[v]) encore quand j'y pense. Mais j'entends du bruit.

Rose. Oui, quelqu'un vient . . .

Pauline. Ne vois-je pas une lumière?

Rose. Oui, vraiement; mon Dieu, j'ai peur.

Pauline. Paix, taisons-nous. (Elle écoute.)

SCENE IV.

Rose, Pauline, la Marquise.

La Marquise, une lanterne à la main; elle dit au fond du théâtre: Tout le monde est retiré[w]), je vais attendre ici Constance et Sophie, pour les conduire . . . J'entends marcher[x]).

Rose, bas à Pauline. Bon Dieu, c'est madame . . . Répondez donc, mademoiselle.

Pauline. Je tremble . . .

La Marquise, avance[y]), et, à la lueur[z]) de sa lanterne, elle reconnait Pauline. Rose se sauve Que vois-je . . . Quoi! c'est vous, Pauline . . . à l'heure qu'il est[aa]), que faites-vous là? . . .

Pauline. Maman, daignez me pardonner et m'entendre un moment, je vous en conjure . . .

La Marquise, posant[bb]) sa lanterne à terre. Que me direz-vous qui puisse vous excuser? . . . Tout le monde est couché; il fait nuit, la pluie commence à tomber[cc]), le vent et le froid annoncent un orage[dd]) affreux, et je vous trouve seule ici: quel dessein vous y retenait[ee]) . . . Ah! je ne le sais que trop . . . Vous veillez pour épier[ff]) mes actions, pour pénétrer[gg]) mes secrets! car vous m'en supposez[hh]), je ne l'ignore pas . . . Eh bien, si j'en ai, et s'il reste encore un sentiment honnête[ii]) dans votre ame, tremblez de les découvrir. S'ils sont importants . . . ne vous touchent-ils[kk]) pas comme moi? . . . et vous flatteriez-vous d'avoir assez de prudence et de raison, pour ne les pas trahir[ll])?

Pauline. Ah, maman, je n'ai que trop mérité de si cruels soupçons. Après tout ce que j'ai fait, je n'ose vous rien promettre pour l'avenir; mais je me repens[mm]). Je sens

u) Donner. v) beben. w) zu Bette gegangen. x) gehen. y) näher kommen. z) Schein. aa) um diese Zeit. bb) auf den Boden stellen. cc) es fängt an zu regnen. dd) Gewitter. ee) in welcher Absicht bist du hier geblieben? ff) ausspähen. gg) ergründen, ausforschen. hh) denn du setzest voraus, daß ich welche habe. ii) ein Gefühl für das Gute. kk) angehen. ll) verrathen. mm) bereuen.

toute l'étendue de mes fautes [mm]), j'en gémis, et je ne suis plus occupée que du désir de les réparer [oo]), s'il est possible.

La Marquise. Mais que faisiez-vous ici sans votre bonne, sans votre sœur, et dans cette obscurité? . . .

Pauline. J'étais avec Rose, je lui parlais de mes peines [pp]) . . .

La Marquise. Avec Rose! . . . Est-ce là, Pauline, la société qui vous convient [qq])? Vous avez une mère, une sœur, et quelle sœur! . . . . Elle vous offre [rr]) l'exemple de toutes les vertus, comme de tous les agréments [ss]); elle est adorée [tt]) de tout ce qui l'approche [uu]); elle vous chérit [vv]), et ce n'est pas elle que vous choisissez pour amie! . . . Une petite fille grossière, une paysanne [ww]), Rose enfin, reçoit vos confidences [xx]) . . . Ne rougissez-vous pas d'un tel abaissement [yy])?

Pauline. Ah! je rends justice [zz]) à Sophie; je me la rends à moi-même: je ne suis digne, ni de ma mère, ni de ma sœur . . . Mais je suis rejetée [a]), l'on me rebute [b]), l'on me fuit, . . . que dois-je faire?

La Marquise. Réfléchir [c]) et vous corriger. Mais, rentrez, il est dix heures, allez vous coucher: dans un moment je monterai chez vous [d]) afin de m'assurer [e]) par moi-même de votre obéissance. Je me suis doutée [f]) que vous étiez ici, c'est pourquoi j'y suis venue; car, d'ailleurs, je n'ai nulle affaire [g]).

Pauline. Ainsi donc je ne pourrai point encore vous parler aujourd'hui . . . Adieu, maman, je vous quitte, je vous obéis . . . Mais un mot de maman me serait bien nécessaire; mon cœur est cruellement oppressé [h]); je suis bien à plaindre! . . .

La Marquise. Dieu, quel bruit [i]) se fait entendre!

Pauline. Je crois reconnaître la voix de ma sœur . . .

La Marquise. Juste ciel! qu'est-il arrivé? . . . je frissonne . . .

Pauline. C'est ma sœur . . .

nn) meine Fehler in ihrer ganzen Größe. oo) wieder gut machen. pp) Kummer. qq) sich für einen schicken. rr) geben. ss) angenehme Eigenschaften. tt) angebetet. uu) von allen Personen, welche um sie sind. vv) zärtlich lieben. ww) ein rohes Baurenmädchen. xx) Vertrauen, yy) Erniedrigung. zz) Gerechtigkeit widerfahren lassen. a) verstoßen. b) abweisen. c) nachdenken. d) ich werde in dein Zimmer hinauf kommen. e) sich überzeugen. f) sich wohl vorstellen, einbilden. g) sonst habe ich hier nichts zu thun. h) schrecklich beklemmt. i) was für ein Lärm.

SCENE V.

Sophie, Pauline, La Marquise, Rose survient [k]) un moment après.

La Marquise. Sophie, est-ce vous?

Sophie. Ah, maman, tout est perdu!...

La Marquise. Juste ciel! ...

Sophie. Le baron de Sénanges sait que le chevalier de Mirville est ici.

La Marquise. Est-il possible! ...

Sophie. Il a deviné le reste, il est furieux... L'exempt [l]) et sa troupe [m]) viennent d'arriver, et sont entrés à force ouverte ...

La Marquise. Grand Dieu!...

Sophie. La fuite est désormais [n]) impossible, toutes nos espérances sont détruites [o]). Ah, maman!...

La Marquise. Eh, qui donc a pu nous trahir ... Ah, ce ne peut être que Gérard ou Thibaut!...

Pauline, se jette aux pieds de sa mère. Qu'entends-je!... Non, maman, n'accusez que moi...

La Marquise. Que dites-vous, ô ciel!...

Pauline. Hélas! j'ignore le mal que j'ai fait; mais j'ai découvert que le chevalier de Mirville est caché dans le château, et je l'ai dit à M. de Sénanges ...

La Marquise. Malheureuse! ... ce chevalier de Mirville est ton frère; il s'est battu, il a tué le fils du baron de Sénanges, et c'est toi qui le dénonces [p]) à son mortel ennemi [q])!

Pauline. Dieu!...

La Marquise. Tu conduis [r]) ton frère à l'échafaud [s]); tu portes [t]) le poignard [u]) dans le sein [v]) d'une mère au désespoir [w]); enfin, tu perds [x]) ta famille infortunée. Voilà, voilà le fatal ouvrage [y]) de ta coupable [z]) curiosité ...

Pauline. Je me meurs [aa]) ... (Elle tombe évanouie [bb]) aux pieds de sa mère.)

Sophie. Ah! ma sœur!...

Rose. Elle est sans connaissance [cc])...

La Marquise. Rose, secourez-la [dd]) .... et nous, allons nous jeter aux genoux du baron de Sénanges. Venez, Sophie, il faut le fléchir ou mourir... (Elles sortent toutes les deux précipitamment.)

k) nachkommen, dazu kommen. l) der Gefreite. m) seine Mannschaft. n) nunmehr. o) zernichtet. p) verrathen an... q) Todtfeind. r) bringen. s) Blutgerüst. t) stoßen. u) Dolch. v) Busen. w) verzweifelnd. x) zu Grunde richten; ins Verderben stürzen. y) das unselige Werk. z) strafbar. aa) ich bin des Todes. bb) ohnmächtig. cc) beistehen. dd) erweichen.

SCENE VI.

Pauline, *évanouie.* **Rose.**

Rose. Les voilà parties[ee])!.. Mon Dieu, que vais-je devenir[ff]) ici toute seule!... Mademoiselle Pauline!... Mademoiselle Pauline!... Ah! elle est comme morte!... et puis couchée là sur le gazon[gg]) tout mouillé[hh])!... Quelle pitié cela me fait[ii])... Voilà la pluie qui redouble[kk])... oh, Dieu! quel tonnerre! quel orage! je suis transie[ll])... Mais il n'y pas moyen[mm]) d'abandonner cette pauvre demoiselle... Si je pouvais seulement la soulever[nn]) un peu... Je n'en ai pas la force!... on ne l'entend pas respirer[oo])... la peur commence à me saisir[pp])... Ah, Ciel, quel coup de tonnerre!... je n'ai pas une goutte de sang dans les veines[qq])!... (Elle prend les mains de Pauline.) Elle est froide comme glace[rr])... Mon Dieu, mon Dieu, ayez pitié d'elle[ss])!... Il fait si noir[tt]) que je ne vois pas où je suis... Ah, voilà une lanterne, servons-nous en... (Elle va chercher la lanterne que la marquise avait posée à terre. Elle revient auprès de Pauline, et la regarde à la lueur de la lanterne.) Ciel, comme elle est pâle!... Ses cheveux sont trempés[uu]).. (Elle pose sa lanterne à terre, elle essaie[vv]) de lever Pauline.) Il fait si glissant[ww])!... Oh, quel éclair[xx])... Là, Dieu merci, j'en suis venue à bout[yy]). (Elle assied[zz]) Pauline sur le siège de gazon[a]), et la tient dans ses bras.) Je crois qu'elle soupire[b])... Ah! la voilà qui se ranime[c])...

Pauline. Où suis-je.... Ma mère... où est-elle?...

Rose. Mademoiselle.... vous êtes seule avec moi, avec Rose.

Pauline. Mon frère... qu'est-il devenu?

Rose. Je ne sais rien de nouveau; je ne vous ai pas quittée...

Pauline. Je l'ai dénoncé... ses jours sont en danger... Ah! courons[d])... je ne puis... (Elle retombe sur le siège de gazon.) Eh quoi, ne pourrai-je mourir?... Mon frère!... on l'enlève[e]) peut-être... et c'est moi, c'est moi que le livre[f]) à la mort... et je ne puis me traîner[g])

ee) nun sind sie fort. ff) was wird aus mir werden. gg) Rasen; Gras. hh) naß. ii) wie mir das zu Herzen geht! kk) sich verdoppeln. ll) starr vor Schrecken. mm) ich kann nicht, darf nicht. nn) aufrichten. oo) athmen. pp) die Angst fängt an, sich meiner zu bemächtigen; es fängt an mir recht bange zu werden. qq) Adern. rr) eiskalt. ss) erbarme dich ihrer. tt) stockfinster. uu) ganz durchnäßt. vv) es versuchen. ww) schlüpfrig. xx) Blitz. yy) einem gelingen; damit zu Stande kommen. zz) niedersetzen. a) Rasenbank, Rasensitz. b) seufzen. c) sich wieder erholen. d) ich muß fort. e) fortführen. f) überliefern. g) schleppen.

vers ma mère... la force m'abandonne... il faut donc que j'expire ici... oubliée, délaissée h) de tout ce qui m'est cher! . . .

Rose. Entendez-vous ces cris?

Pauline. Grand Dieu, tout mon sang se glace i)!... Ah, sans doute, en cet instant on arrache mon malheureux frère des bras de sa mère désespérée...

Rose. Le bruit augmente... O ciel! je crois qu'on force k) les portes du château.

Pauline. Je ne puis me soutenir l) . . . Courez, Rose, allez savoir . . . allez . . .

Rose. J'y vais. Je viendrai aussitôt. (Elle sort et emporte m) la lanterne avec elle.)

SCENE VII.

Pauline, seule.

O mon frère, mon frère!... quel sera ton destin n)... Dans quel abîme o) affreux j'ai précipité p) ma famille!... Ma mère, elle me hait, elle le doit... Terrible moment, où j'ai vu cette mère si tendre me repousser q) avec horreur r), et m'accabler s) du poids t) de sa juste colère!... Ah, mon oreille est encore frappée u) du son de cette voix redoutable et chérie! . . . Mais, qu'entends-je? quel bruit v) de chevaux et de voitures! quel tumulte effrayant w). La nuit... l'obscurité profonde, cet affreux tonnerre... tout semble se réunir x) pour ajouter à la terreur y) qui m'accable, z)... La mort enfin terminera aa) des tourmens bb) si cruels. Ah, puisse-t-elle cc) être aussi prompte que mes remords sont déchirants dd)!.. On vient. Ciel, que vais-je apprendre?

SCÈNE VIII.

Pauline, Rose.

Rose. Mademoiselle!...

Pauline. Eh bien?....

Rose. Bonne nouvelle, bonne nouvelle...

Pauline. Dieu! . . . mon frère . . . achevez ee).

Rose. Où êtes-vous donc? Il fait si noir . . .

h) verlassen. i) erstarren; zu Eis werden. k) mit Gewalt aufsprengen. l) stehen. m) fortnehmen. n) Schicksal. o) Abgrund. p) stürzen. q) zurück stoßen. r) Abscheu. s) beladen. t) Gewicht. u) tönt noch in meinen Ohren. v) Getöse. w) entsetzlicher Lärm. x) sich vereinigen; zusammen kommen. y) den Schrecken vermehren. z) lähmen; aller Kräfte berauben. aa) ein Ende machen. bb) Qualen. cc) möchte er. dd) marternd. ee) sprich aus.

Pauline. Approchez . . . (Elle fait quelques pas.) Mon frère, où est-il? . . .

Rose. Tout est fini [ff]), tout est raccommodé [gg]) . . .

Pauline. Est-il possible? ne m'abusez-vous [hh]) point? . . . . . .

Rose. Ils sont tous contents... J'ai vu de mes deux yeux M. le baron de Sénanges embrasser en pleurant M. le chevalier . . .

Pauline. Mon frère? . . .

Rose. Oui, lui-même. Oh, ce n'est pas là tout.... Mais vous chancelez; mon Dieu! vous allez tomber!...

Pauline. Ah! Rose, ma chère Rose, embrassez-moi. Hélas, je n'ai plus que vous qui puissiez partager [ii]) ma joie et ma douleur!

Rose. Asseyez-vous donc, mademoiselle, vous êtes toute tremblante . . .

Pauline. Le baron de Sénanges embrasser mon frère! Eh! quelle cause miraculeuse [kk]) a donc pu produire [ll]) cet heureux changement [mm])?

Rose. Ce fils de M. la baron n'est pas tué.. Tout au contraire [nn]), il se porte mieux que M. le chevalier; il est arrivé tout-à-coup au moment même où son père allait partir, malgré les pleurs et les gémissemens [oo]) de madame...

Pauline. Ah! Dieu . . . Mais ce jeune homme est donc ici? . . .

Rose. Sûrement il y est . . . et le plus beau de l'histoire [pp]), c'est que c'est notre écrivain [qq]).

Pauline. Comment?

Rose. Eh oui, vraiment, c'est lui qui écrivait à mademoiselle Sophie; il l'aime depuis long-temps . . . après s'être battu ici près, il est resté sur la place comme mort; son valet de chambre l'a conduit chez des paysans; et ayant repris sa connaissance [rr]), il a donné bien de l'argent aux paysans pour garder le secret [ss]), ne sachant point si son ennemi n'était pas tué; il a guéri promptement [tt]), parce que sa blessure n'était pas dangereuse; il a appris qu'il était tout près de mademoiselle Sophie, l'envie de la voir lui a fait courir les champs [uu]) aussitôt qu'il a pu marcher! enfin il l'a vue, l'a écoutée, lui a écrit; et puis il est venu se jeter aux pieds de son père, et lui conter tout cela.

ff) vorbei. gg) beigelegt. hh) täuschen. ii) theilen. kk) wunderbare Ursache. ll) (hervor bringen), bewirken. mm) Veränderung. nn) im Gegentheil. oo) Wehklagen. pp) das Schönste bei der Sache, (Geschichte). qq) Briefschreiber. rr) wieder zu sich kommen. ss) die Sache geheim halten. tt) schnell genesen; bald wieder gesund werden. uu) auf Kundschaft ausgehen.

Pauline. O ciel! quel heureux dénouement[vv])! ... Mais comment avez vous pu savoir tous ces détails[ww])? ...

Rose. J'ai questionné tout le monde, et puis je suis entrée jusque dans le sallon, où j'ai vu et entendu tout ce que je vous raconte. Les portes sont toutes grandes ouvertes[xx]); les maîtres, les domestiques, toute la maison est là rassemblée[yy])... J'ai vu madame entre les bras de mademoiselle Sophie et de mademoiselle Constance, qui était près de se trouver mal[zz]) de joie, en regardant M. le baron de Sénanges et son fils qui embrassaient M. le chavalier. On dit qu'il a été bien surpris quand il a su qu'il s'était battu contre le frère de mademoiselle Sophie; il en pleurait comme un enfant. Enfin à présent il est bien heureux, car madame et M. le baron ont donné leur consentement[a]), et la noce se fera[b]) demain.

Pauline. Ma mère!... Croyez-vous, Rose, qu'elle vous ait remarquée? ...

Rose. Oh, non, j'étais derrière tout le monde[c]), et puis elle ne voyait que ses enfans: j'entendais qu'elle disait: *Ah! que je suis une heureuse mère!* ...

Pauline. Elle oublie que je suis sa fille! ... Mon cœur est déchiré[d])... Cependant à présent je suis la seule à plaindre: délivrée[e]) des mortelles inquiétudes[f]) qui me dévoraient[g]), pourquoi donc mes larmes coulent-elles toujours avec la même amertume[h])... Ma mère, dans les bras de Sophie et de Constance, ne se souvient même pas que la malheureuse Pauline existe! ... Rien ne manque à son bonheur, et cependant elle a laissé sa fille infortunée sans secours[i]) et mourante... Voilà donc à quel excès de dureté[k]) j'ai pu conduire[l]), par mes fautes, la plus indulgente[m]) et la meilleure des mères!... Affreuse et terrible leçon[n])! J'avais la plus tendre des mères! j'étais la sœur la plus chérie, et maintenant oubliée, délaissée, je suis moins qu'une étrangère pour ma famille!... Hélas! je dois gémir de mes malheurs[o]); mais je ne puis m'en plaindre, ils sont tous mon ouvrage.

vv) Entwicklung. ww) Umstände. xx) weit offen. yy) versammeln. zz) welche beinahe ohnmächtig geworden wäre vor Freude. a) Einwilligung. b) seyn. c) ich stand zu hinterst. d) blutet. e) befreit. f) Todesangst. g) peinigen, (verzehren). h) Bitterkeit. i) hülflos. k) zu einer so großen Gefühllosigkeit oder Härte. l) bringen. m) nachsichtig. n) Lehre. o) Leiden.

SCÈNE XI ET DERNIÈRE.

Pauline, Rose, Sophie, suivie p) de quelques domestiques qui portent des flambeaux q), et qui restent dans le fond du théâtre.

Sophie. Où est-elle, où est-elle?...

Pauline. Ciel! c'est ma sœur...

Sophie, courant à elle, et l'embrassant. Chère Pauline, tous nos maux sont finis: venez, mon frère brûle r) de vous embrasser; ma mère vous demande.

Pauline, l'embrassant. Ah! ma sœur, je sais tout... Mais ma mère me demande!... est-il bien vrai?

Sophie. Venez dans ses bras, ma sœur; elle vous attend, elle vous désire s)

Pauline. Hélas! comment pourrai-je m'offrir t) à ses yeux?...

Sophie. Ah! tout est oublié; elle ne se rappèle que votre douleur... Cette mère si sensible; elle frémit en songeant à tout ce que vous avez dû souffrir... Elle ne voit que vos regrets, et l'avenir ne l'inquiète plus u).

Pauline. Oui, je justifierai v) ses espérances; et je ne veux vivre désormais que pour réparer des fautes dont ses bontés agravent encore le repentir w). Allons, chère Sophie, daignez me conduire à ses pieds. Ciel! je crois entendre la voix de ma mère et celle de mon frère...

Sophie. C'est elle!...

Pauline. Dieu!...

(La marquise parait dans le fond du théâtre; elle est soutenue x) d'un côté par le chevalier de Valcour son fils, et de l'autre par Constance. Le chevalier la quitte pour aller embrasser Pauline qui se précipte dans ses bras, et court ensuite se jeter aux pieds de sa mère. La marquise tombe évanouie dans le bras du chevalier et de Sophie. Constance, derrière, la soutient. La toile y) se baisse z).

p) in Begleitung. q) Fackeln. r) von Begierde brennen. s) nach einem verlangen; sich nach ihm sehnen. t) sich zeigen; erscheinen vor... u) für die Zukunft ist ihr nicht mehr bange. v) entsprechen. w) die ich um ihrer Güte willen nur um so schmerzlicher bereue. x) gehalten, unterstützt. y) der Vorhang. z) fallen.

ANECDOTES
ALLEMANDES - FRANÇAISES.
II. Theil.

1.
Beispiel ist die beste Lehre. *)

Ein Mann, der immer unverheirathet geblieben war a), redete dem Philosophen Epictet zu b), eine Frau zu nehmen. Da er ihm alle mögliche Gründe vorhielt c), die ihn dazu bewegen konnten d), antwortete ihm f) Epictet: So gib mir denn e) eine von deinen Töchtern.

*) l'exemple est la meilleure leçon. a) ne jamais se marier, *antér.* b) engager *qn.* à *qch. rel.* c) donner, à ce sujet, toutes les raisons. d) propres à persuader *qn.* e) donnez-moi donc *qn.* f) *déf.*

2.
Der langweilige Mensch. *)

Ein großer Schwätzer a) hielt den Weltweisen Aristoteles c) an b), und fing an d), ihm eine Reihe abgeschmackter und läppischer Mährchen zu erzählen e); bei jedem neuen Stückchen g) fragte er f), ob das nicht recht wunderbar i) sey h). „Das ist nicht so wunderbar," sagte endlich der Weltweise zu ihm, „als daß ein Mann k), der noch seine „Beine l) hat, ruhig solche Albernheiten anhört m)."

*) l'ennuyeux personnage. a) parleur. b) *déf.* von arrêter. c) le philosophe Aristote. d) *déf.* von se mettre à; commencer à... e) faire une suite de contes insipides et puérils, fastidieux, f) *p. prés.* von demander. g) un nouveau trait. h) kein *subj.* (A. 382.) G. 392). i) admirable. k) que de voir un homme. l) *la* jambe. m) écouter ... de telles fadaises.

3.
Das Versprechen. *)

Ein Gelehrter, der den Mond als einen dem unsrigen ähnlichen Weltkörper b) ansah a), überreichte einem Fürsten in Unterthänigkeit c) ein Buch, welches von diesem Reiche handelte d). Nachdem der Fürst einige Zeilen darin gelesen hatte e), sagte f) er zu ihm: „wenn ich einst Beherrscher des „Reichs werde h), von welchem i) Sie sprechen, so zählen Sie „darauf k), daß ich Sie zum Statthalter darin l) machen werde."

*) la promesse. a) *p. prés.* von regarder. b) un monde semblable. c) *déf.* von faire hommage à *qn. de qch.* d) kein *déf.* (A. 380. G. 362) von traiter. e) *p.* des *inf.* von lire. (A. 376. — G. 352). f) *déf.* h) si un jour je suis souverain . . . i) dont. k) comptez; vous pouvez compter. l) en faire le gouverneur.

4.
Feine Sinne. *)

Ein Gasconier rühmte gegen [b]) einen Pariser sein scharfes Gesicht [a]); und da [c]) dieser ihm antwortete [d]) er sehe auch sehr gut [e]), so fragte ihn [h]) der Gasconier, auf den Thurm der Liebfrauenkirche [k]) deutend: „Sehen Sie die „Maus [f]), die da oben auf dem Thurme läuft [g]).“ — „Ich sehe sie nicht,“ versetzte der Pariser, „aber ich höre „sie traben [l]).“

*) les sens exquis. *a*) vanter la finesse (la bonté) de sa vue à *qn*, *rel.* *b*) *à qn.* *c*) et comme. *d*) *déf.* *e*) l'avoir aussi très-bonne, *rel.* *f*) voyez-vous une souris. *g*) qui court au haut de cette tour. *h*) *déf.* von demander *à qn.* *i*) *p. prés.* von montrer *qch*, mit *en.* *k*) l'église de Notre-Dame. *l*) l'entendre troter.

5.
Das hölzerne Bein.

Ein Offizier, der in einer Schlacht um ein Bein gekommen war [a]), hatte sich ein anderes von Holz machen lassen [b]). Kurze Zeit hernach nahm es ihm eine Kanonenkugel [c]) weg [d]). Diejenigen, welche um ihn herum standen [e]), schrien [f]): „Man hole geschwind [g]) den Wundarzt herbei!“ „Nein, „nein, meine Freunde,“ sagte der Offizier ganz ruhig zu ihnen, „holet [h]) den Zimmermann.“

a) *antér.* von perdre une jambe. *b*) s'en faire faire une *autre* . . . mit *être.* *c*) le boulet de canon. *d*) *déf.* von la lui emporter. *e*) être autour de *qn.* *f*) se mettre à crier, *déf.* *g*) vite, qu'on fasse venir; qu'on aille chercher *qn.* *h*) faites venir.

6.
Das Portrait. *)

Ein junger Mann hatte eine heftige Neigung zu einem Frauenzimmer [a]), wurde aber durch die Ungleichheit des Vermögens davon abgehalten [b]), ihr seine Liebe zu entdecken [c]). Diese, um ihm Gelegenheit zu geben, sich zu erklären, sagte [d]) in einem sehr theilnehmenden [e]) Tone zu ihm: „Es würde „mir viel Vergnügen machen [f]), das Bildniß (Portrait) „der Person zu sehen, welche Sie am meisten lieben.“ „Das „könnte leicht geschehen [g]),“ antwortete ihr der junge Mann; „Sie dürfen nur [h]) in diesen Spiegel [k]) sehen [i]).“ Sie belohnte seine Bescheidenheit [l]) mit ihrer Hand [m]).

*) le portrait. *a*) aimer beaucoup une demoiselle, *rel.* *b*) mais l'inégalité de fortune l'empêchait. *c*) manifester; découvrir ses sentiments. *d*) *déf.* *e*) d'un . . . plein d'intérêt. *f*) *cond.* von voir avec bien du plaisir. *g*) *cond.* von être très-facile. *h*) si vous vouliez. *i*) regarder dans . . . *k*) la glace; le miroir. *l*) la modestie. *m*) en lui donnant sa main.

7.

Die abschlägliche Zahlung. *)

Als sich ein Handwerksmann zu einem großen Herrn begeben hatte [a]), ihn um den verdienten Arbeitslohn zu bitten [a]), verweigerte ihm [b]) dieser denselben, und da der Handwerksmann nicht von seinem Begehren abließ [c]), gab ihm der Herr [d]) eine Ohrfeige und schickte ihn fort [e]). Einige Zeit nachher suchte jener von neuem [f]) um seine Bezahlung an. Als ihn der Herr in's Zimmer treten sah [g]), fragte er seinen Verwalter [h]), ob der Handwerksmann noch nichts empfangen habe [i]). „Euer Gnaden verzeihen [k]),“ antwortete dieser, „er hat eine Ohrfeige empfangen.“

*) l'à compte. *a*) *qn* étant allé demander son salaire à un grand seigneur. *b*) *déf.* von le lui refuser. *c*) et comme *qn* insistait, faisait des instances. *d*) le seigneur. *e*) *déf.* von congédier. *f*) il vint de nouveau solliciter *qch.* *g*) *p. prés.* von le voir entrer. *h*) demander à son homme d'affaires; *déf.* *i*) *antér.* von recevoir. *k*) pardonnez-moi, Monseigneur.

8.

Richtige Folgerung. *)

Ein junger Prinz von [a]) sieben Jahren besaß bei [b]) vieler Artigkeit [c]) ungemein viel [d]) Verstand. Einst war er der Gegenstand der Bewunderung [e]) einer ganzen Gesellschaft. Ein alter Hauptmann, welcher die ihm ertheilten [g]) Lobsprüche mit angehört hatte [f]), sagte ziemlich laut: „Kinder [h]), welche in einem so zarten Alter [k]) so viel Verstand zeigen [i]), haben oft sehr wenig, wenn sie erwachsen [l]) sind.“ Der junge Prinz, welcher dieß gehört hatte [m]), antwortete ihm im gleichen Tone [n]): „Herr Hauptmann, Sie müssen [o]) in „Ihrer Kindheit [q]) unendlich viel Verstand besessen [p]) haben.“

*) juste conséquence. *a*) âgé de... *b*) *rel.* von réunir à... *c*) la gentillesse. *d*) infiniment. *e*) l'objet de l'admiration. *f*) témoin des louanges. *g*) qu'on lui donnait. *h*) hier wird der Artikel gebraucht. (A. 188. 1. G. 146. 1.) *i*) avoir (montrer). *k*) âge si tendre. *l*) grands. *m*) l'entendre. *n*) sur le même ton. *o*) il faut que ... *p*) eu. *q*) enfance.

9.

Feine Erwiederungen. *)

1) Ein Edelmann, welcher schon [b]) lange von seiner Heimath abwesend war [a]), begegnete [c]) einem Bauer aus seiner Gegend [d]), und nachdem er sich nach mehreren Sachen erkundigt hatte [e]), fragte er ihn [f]), ob immer noch so viele

*) fines reparties. *a*) absent de sa patrie. *b*) depuis. *c*) rencontrer *qn*, nicht *à qn. déf.* *d*) *les* environs. *e*) et après (lui avoir fait) différentes questions. *f*) demander *à qn*, *déf.*

Narren dort seyen, als ehemals? „Nein wahrhaftig[g]), gnä„diger Herr,“ antwortete ihm der Bauer, „es sind nicht mehr „so viele, als zu der Zeit[h]), da Sie dort waren.“ Der Edelmann fühlte das Beißende[i]) dieser Antwort, und weit entfernt[l]), böse darüber zu werden[m]), sagte er zu dem Bauern: „Du scheinst mir nicht dazu zu gehören[n]).“

g) vraiment non. *h*) que quand; qu'à l'époque où. *i*) le piquant. *l*) loin. *m*) s'en fâcher. *n*) être du nombre.

10.

2) Ein Häscher[a]) (Polizeidiener) fragte einen[b]) bedauernswürdigen Bettler[c]), wovon er lebe[d])? Der Arme antwortete ihm: „wenn er mich gefragt hätte, wovon ich sterbe, so würde ich ihm geantwortet haben, ich sterbe vor Hunger[e]).“

„Schämst du dich nicht[f]) (zu betteln)?“ sagte[g]) ein Geiziger zu einem Taugenichts[h]), der ihn um ein Almosen ansprach[i]); „du bist jung und stark[k]), und kannst arbei„ten.“ — „Mein Herr,“ antwortete ihm der Bettler, „ich „wollte Geld von Ihnen[l]), und keinen Rath[m]).“

a) un archer; un exempt. *b*) demander *à qn*, *rel.* *c*) un pauvre mendiant. *d*) fein *subj.* (A. 380.) G. 392.) *e*) mourir de faim. *f*) n'être pas honteux; n'avoir pas honte. *g*) *rel.* von dire. *h*) le vaurien. *i*) lui demander l'aumône, *rel.* *k*) robuste. *l*) c'était de l'argent que je demandais. *m*) et non pas des . . .

11.

3) Ein Esel, auf welchem ein Bauer ritt *a*), fing vor einer Schule[c]) an zu schreien[b]), gerade da[d]) die Schüler heraus kamen[e]). Diese ergossen sich in Scherzen[f]) über den Bauern und seinen Esel[g]). „Richtest du dein Thier so ab[h])?“ sagten sie zu ihm. — „Meine Herren,“ antwortete er ihnen, „dieser Esel ist so vergnügt[i]), so viele Kameraden anzutref„fen[k]), daß er vor Freude darüber jauchzt[l]).“

a) monté par *qn.* *b*) se mettre à braire, *déf.* *c*) un collège; une école. *d*) dans le moment où. *e*) en sortir, *rel.* *f*) se repandre en plaisanteries. *g*) sa monture (son âne). *h*) est-ce ainsi que tu dresses ta bête. *i*) si aise. *k*) trouver. *l*) en chanter de joie.

Einige Schüler begegneten[a]) einer Bäuerinn, die mehrere Esel vor sich hertrieb[b]). „Guten Tag, Eselmutter[c]),“ riefen sie ihr zu[d]). „Guten Tag, meine Kinder,“ erwiederte[e]) ihnen das Weib.

a) rencontrer *qn.* (nicht *à qn.*) *b*) chasser devant... *c*) mère aux ânes. *d*) *déf.* von lui crier. *e*) répondre.

12.
Bequemer Briefwechsel. *)

Ein junger Mensch von schwachem a) Verstande, welcher an eine Freundinn schreiben wollte b), und nicht recht wußte c), wie er es anfangen sollte d), kaufte einen sogenannten Briefsteller e); er fand darin bald einen Brief, wie f) er ihn wünschte, schrieb ihn pünktlich ab g), und schickte ihn fort h). Diese Freundinn hatte zufälliger Weise eben dasselbe Buch, und nachdem sie den Brief darin gefunden hatte hh), antwortete sie darauf mit folgenden Worten i): „Mein Herr, ich habe Ihren Brief empfangen; wenden Sie das Blatt um k), so werden Sie die Antwort finden.“

*) correspondance aisée. *a*) de peu . . , *b*) *p. prés.* (A. 374.) G. 349.) *c*) ne savoir trop; sachant, ebend. *d*) comment le faire; s'y prendre. *e*) livre de lettres. *f*) il en trouva bientôt une, telle qu' . . . *g*) la copier, *déf.* *hh*) *p. des part.* (A. 377.) G. 354.) *h*) à sa destination. *i*) y répondre en ces termes. *k*) tourner la page.

13.
Das wirksame Recept. *)

Als ein Bauer zu einem Arzte gekommen war, ihn wegen einer Unpäßlichkeit b) um Rath zu fragen a), setzte sich e) dieser c), nachdem er dessen Uebel untersucht hatte d), an seinen Schreibtisch, schrieb ein Recept f), und übergab es ihm mit den Worten g): „Nehmet dieses morgen früh, dann wird es „bald besser mit euch gehen h).“ Der Bauer, welcher glaubte i), das Papier selbst sey k) das Arzneimittel l), ging voll Vertrauen nach Hause m), verschluckte es sehr frühe n), und wurde vollkommen gesund o).

*) la recette efficace. *a*) *qn.* étant allé consulter un médecin. *b*) sur une indisposition. *c*) *d*) *p.* des *inf.* von examiner le mal. (A. 376.) G. 352.) *e*) se mettre à son bureau. *f*) une ordonnance; une recette. *g*) lui dit en la lui donnant. *h*) *qn.* se trouvera bientôt mieux; cela ira bientôt mieux. *i*) *p. prés.* *k*) sein *subj.* (A. 382.) G. 392.) *l*) le remède. *m*) s'en retourner plein de confiance, *déf.* *n*) l'avaler de très-bon matin, de bonne heure. *o*) guéri.

14.
Annehmliche Entschuldigung. *)

Ein Student, welcher einige Bücher brauchte a), schrieb an einen seiner Freunde, er möchte sie ihm kaufen, mit dem Beisatze b), daß er ihm den Betrag bei der ersten Gelegenheit überschicken werde c). Der Freund besorgte den Auftrag

*) excuse plausible. *a*) avoir besoin *de qch.* *b*) en lui marquant. *c*) *cond.* von remettre le montant à la . . .

nicht [d]). Einige Zeit nachher begegnete er [e]) dem Studenten; er bildete sich wohl ein, daß dieser ihm Vorwürfe machen würde [f]), und sagte daher [h]), um demselben zuvor zu kommen [g]), sehr eilig [i]): „Verzeihen sie mir, lieber Freund [k]), daß [l]) ich Ihnen die verlangten [m]) Bücher nicht geschickt habe; ich habe Ihren Brief nicht bekommen."

d) négliger la commission: ne pas la faire. e) recontrer qn. f) s'attendre bien à des reproches de sa part; s'attendre qu'il lui ferait des . . . g) et pour les prévenir. h) il lui dit. i) bien vite. k) mon cher. l) si. m) que qn a demandés.

15.

Glücklicher Vorwand. *)

Ein armer Edelmann, der außer Stand war, seine Gläubiger zu befriedigen [a]), sagte einst des Morgens beim Aufstehen [b]): „Der Henker hole [c]) alle die, welche heute zu „mir kommen werden, um Geld von mir zu fordern." Kaum hatte er diese Worte ausgesprochen [d]), als er an seine Thür klopfen hörte [e]). Er machte auf [f]), und sah vier seiner Gläubiger herein treten, welche ihn gleich fragten [g]), ob er sie nicht vergessen habe [h])? „Ich schwöre euch [i])," sagte der Edelmann zu ihnen, „vor [l]) einem Augenblicke [m]) erst „dachte ich [k]) an euch."

*) l'heureuse défaite. a) hors d'état de satisfaire qn. b) en se levant. c) que le diable emporte. d) finir ces paroles; prononcer ces mots. e) entendre frapper à . . . f) ouvrir, *prés.* statt des *déf.* g) commencer à lui demander. h) *antér.* (A. 386.) G. 392.) i) je vous jure. k) je pensais à qn. l) il n'y a. m) instant; moment.

16.

Der willfährige (gefällige) Mann. *)

Ein Hofnarr [a]) ging einst mit einem Kammerdiener spazieren [b]); dieser, der ihm zur Linken ging [c]), sagte im Scherze [d]), und um seinen Witz zu zeigen [e]), zu ihm: „Ich kann es nicht leiden [f]), wenn [h]) mir auf [g]) dem Spaziergange ein Narr zur Rechten geht." — „Ich wohl," versetzte der Hofnarr, indem er seine Stelle verließ [i]) und sich dem Kammerdiener zur Linken stellte [k]).

*) l'homme accommodant. a) le bouffon. b) se promener, *rel.* c) être à sa gauche, *rel.* d) en plaisantant. e) et comme pour faire montre d'esprit. f) souffrir. g) à . . . h) qu'un fou marche (soit) à ma droite. i) quitter. k) passer à la gauche de qn.

17.

Der Unterschied. *)

Ein Edelmann führte [a]) einen seiner Freunde zu [b]) einer

*) la différence. a) mener, *déf.* b) chez.

Dame von seiner Bekanntschaft. Man meldete sie an c); sie treten hinein. „Madame," sagte der Edelmann, so bald er im Zimmer war d), „ich stelle Ihnen hier e) den Mar-„quis von N. vor, der nicht so einfältig ist f), als er aus-„sieht g)." Der Marquis, der sich eines solchen Complimentes nicht versah h), versetzte, ohne die geringste Verlegenheit blicken zu lassen i): „Madame, darin liegt k) ge-„rade der Unterschied zwischen diesem Herrn und mir."

c) annoncer. d) *prés.* statt des *déf.* e) j'ai l'honneur de vous présenter . . . f) aussi (si) sot. g) en avoir le mine. h) ne s'attendre pas à un tel . . . *rel.* i) laisser apercevoir le moindre trouble. k) c'est.

18.

Die Dardanellen. *)

Ein junger Mensch, welcher gereis't war a), glaubte ungestraft lügen b), und Alles, was ihm einfiel d), für Wahrheit ausgeben c) zu können. Als e) er sich rühmte, alle Monarchen von Europa gesehen zu haben, fragte ihn f) ein schlauer Kopf f), ob er auch die Dardanellen gesehen habe g). Da der Lügner glaubte h), dieß seyen i) Fürsten, so antwortete er dreist k): „Ich muß l) sie wohl gesehen haben, da m) „ich mehrmals mit ihnen zu Mittag gespeis't habe."

*) les Dardanelles. a) voyager, mit *avoir*. b) mentir impunément. c) donner pour vrai. d) passer par la tête, *rel.* e) comme. f) un homme de bon sens. g) lui demander, *déf.* g) *antér.* h) croyant. i) que c'étaient quelques . . . k) hardiment; sans hésiter. l) il faut bien que, *subj. parf.* von voir. m) dîner, *p. des part.* (A. 377.) G. 353.)

19.

Die Wette. *)

Ein Edelmann reis'te a) mit seinem Kammerdiener; dieser schlief auf dem Pferde ein b) und verlor den Mantel seines Herrn. Als sich der Edelmann nach ihm umsah c), wurde er gewahr, daß er wankte d), und vermißte seinen Mantel e). Er schrie ihm zu, mit einer Stimme, die seine Unzufriedenheit ausdrückte: „Johann! Wo ist mein „Mantel? ich wette f), du hast ihn verloren." Der Bediente, der ihn nicht mehr sah, antwortete: „aber ich g) „wette nicht, gnädiger Herr, denn ich weiß gewiß h), Sie „würden die Wette gewinnen."

*) la gageure (sprich gajure). a) voyager, *rel.* b) s'endormir sur son cheval, *déf.* c) *qn* tournant la tête. d) le voir chanceler, *déf.* e) n'apercevant plus *qch.* f) je gage que . . . g) moi je . . . h) sûr que . . .

20.
Die gerechte Genugthuung. *)

Ein Quacksalber a) verordnete b) einem kranken Bauern ein Brechmittel c), einen Aderlaß d) und selbstverfertigte Pillen e), und sagte zu ihm: wenn f) er alles dieses in der nämlichen Stunde gebrauche g), so werde er wieder gesund werden h). Der Bauer, welcher über so viele Mittel k) erschrack i), sagte zu dem Quacksalber: „Aber, mein Herr, „wenn ich daran sterbe?" — „Dann," antwortete dieser, „sollt ihr sagen l), ich sey m) der größte Marktschreier von „der Welt."

*) belle punition. *a)* le charlatan. *b)* ordonner, *déf.* *c)* le vomitif. *d)* la saignée. *e)* des pilules de sa façon, de sa composition. *f)* que s' . . . *g)* prendre tout cela dans . . . *rel.* *h)* *cond.* von être rétabli. *i)* effrayé de . . . *k)* remèdes. *l)* *fr.* von dire. *m)* *prés. indic.* (A. 382.) G. 392.)

21.
Die fehlerhafte Aussprache. *)

Ein Deutscher und ein Franzose, welche mit einander spazieren gingen a), stießen b) auf ein Schwein, das gerade auf sie zu lief c). Das wiederholte Grunzen d) dieses Thieres veranlaßte e) den Deutschen, zu dem Franzosen zu sagen: „Mein Herr, hören Sie f) dieses Schwein, wie es oui, oui, „schreit g)? Man sollte glauben, es h) spreche französisch." — „Sie haben Recht," antwortete ihm der Franzose; „aber es spricht es aus i), wie viele Deutschen, das „heißt k), sehr schlecht l)."

*) la prononciation vicieuse. *a)* *p. prés.* *b)* rencontrer, apercevoir, *déf.* *c)* venir droit à *qn*, *rel.* *d)* le grognement. *e)* donner occasion. *f)* entendre. *g)* dire; crier. *h)* on croirait qu'il . . . *i)* prononcer. *k)* c'est-à-dire. *l)* nicht mauvais (A. 228. G. 190. a.)

22.
Doppelter Verweis. *)

Als ein Pfarrer an einem Sonntage des Nachmittags b) predigte a), wurde er gegen das Ende seiner Predigt d) gewahr c), daß ein Bürger, der unten an der Kanzel eingeschlafen war e), ziemlich laut schnarchte f), welches zwei neben ihm sitzende h) Frauen zum Sprechen veranlaßte g). „Meine Frauen i)," rief er ihnen zu k), „sprechen Sie nicht „so laut, Sie könnten Ihren Nachbar aufwecken l)."

*) double leçon. *a)* *p. prés.* von prêcher. *b)* après midi. *c)* remarquer; s'apercevoir. *d)* le sermon; (bei den Protestanten le prêche). *e)* endormi au pied de la chaire. *f)* ronfler assez fort. *g)* ce qui donnait occassion de parler *à qn.* *h)* assises auprès de *qn.* *i)* mesdames. *k)* dire. *l)* éveiller . . .

23.

Unglück eines zu langen Lebens. *)

Ein reicher Bürger zu a) Lyon, welcher sich über sein künftiges Schicksal hatte wahrsagen lassen b), verzehrte c), so lange d) er noch am Leben zu bleiben e) glaubte, alles, was er besaß f); da aber sein Leben auf den Zeitpunkt nicht zu Ende ging g), welchen ihm der Sterndeuter h) bestimmt hatte i), sah er sich genöthigt zu betteln k); er that dieses mit den Worten l): „Habt Mitleiden mit m) einem „Menschen, welcher länger lebt als n) er glaubte."

*) le malheur d'une vie trop longue. *a*) de. *b*) faire tirer son horoscope., *p. des part.* *c*) manger. *d*) pendant le temps qu'il... *e*) avoir encore à vivre. *f*) posséder, *rel.* *g*) ne pas finir au terme. *h*) l'astrologue. *i*) prédire; fixer. *k*) réduit à mendier, à demander l'aumône. *l*) ce que *qn* faisait en disant. *m*) pitié de *qn.* (nicht *avec qn*). *n*) wegen der halben Verneinung (A. 229. G. 192).

24.

Das Fieber. *)

Ein Kaiser, der gegen einen Sterndeuter b) aufgebracht a) war, fragte ihn c): „welchen Todes d), Elender, „glaubst du zu sterben?" — „Ich werde am e) Fieber sterben," antwortete jener. „Du hast gelogen f)," sagte der Kaiser, „du wirst in diesem Augenblicke eines gewaltsamen h) „Todes sterben g)." Als man ihn ergreifen wollte i), sagte er zu dem Kaiser: „Allergnädigster Herr k), befehlen „Sie, daß man mir den Puls fühle l), so wird man finden, „daß ich das Fieber habe." Dieser gute Einfall m) rettete ihn n); der Kaiser ließ ihn in Freiheit setzen o).

*) la fièvre. *a*) irrité contre *qn.* *b*) astrologue. *c*) *rel.* von lui (nicht *le*) demander. *d*) de quel genre de mort; de qu'elle mort. *e*) de. *f*) en avoir menti; il n'en sera pas ainsi. *g*) tu vas périr à l'instant d'... *h*) violente. *i*) vouloir le saisir. *k*) Seigneur; Sire. *l*) tâter le pouls. *m*) la saillie. *n*) tirer d'affaire. *o*) mettre en liberté.

25.

Der unbärtige (oder junge) Gesandte. *)

Im Jahre a) 1586 hatte Philipp b) II. den jungen Connetabel von Castilien d) nach Rom geschickt c), um Sixtus V. zu seiner Erhebung f) auf den päpstlichen Stuhl Glück zu wünschen e). Dieser Papst, welcher unzufrieden darüber war, daß g) man einen so jungen Ge-

*) l'imberbe; ou le jeune ambassadeur. *a*) en. *b*) Philippe. *c*) envoyer *qn* à.. *d*) Connétable de Castille. *e*) féliciter *qn* sur *qch.*; au sujet de *qch.* *f*) exaltation. *g*) de ce qu' . . .

sandten [h]) an ihn abgeschickt hatte, konnte sich nicht enthalten [i]) zu sagen: „Wie [k]), fehlt es Ihrem Herrn an Männern [l]), daß [m]) er mir einen unbärtigen [n]) Gesandten „schickt?“ — „Wenn mein König [o]) gedacht hätte,“ versetzte ihm der stolze Spanier [p]), „daß das Verdienst im „Barte bestünde [q]), so würde er einen Bock an Sie abge„sandt haben, und nicht einen Edelmann, wie ich bin [r]).“

h) un si jeune... *i*) ne pouvoir s'empêcher, *déf.* *k*) eh quoi! *l*) votre maître (souverain) manque t-il d' ... *m*) pour ... mit dem *inf.* *n*) sans barbe. *o*) le Souverain. *p*) le fier Espagnol. *q*) consister, *subj. imp.* *r*) comme moi.

26.

Die Herkunft. *)

1) Ein vornehmer Herr [a]), der sich mit einem Erzbischofe [c]) von sehr niedriger Geburt [d]), welchen aber seltene [e]) Talente zu dieser Würde erhoben haben [f]), bei einem Gastmahle befand [b]), fühlte sich durch die Freymüthigkeit beleidigt [g]), womit dieser Prälat seine Meinung bestritt [h]). „Sie „würden nicht übel daran thun,“ sagte er zu ihm, „wenn „Sie sich manchmal Ihrer Herkunft erinnerten [i]).“ — „Ich „erinnere mich derselben vollkommen gut,“ versetzte der Erzbischof, „und weiß gar wohl, daß ich bei solchen Gesinnungen [k]), wie [l]) Sie eben äußern [m]), mein ganzes Leben „lang [n]) die Schweine gehütet [o]) hätte.“

*) l'extraction. *a*) un seigneur. *b*) se trouver à un festin, *p. prés.* *c*) un archevêque. *d*) de basse naissance; de fort basse extraction. *e*) de rares, de grands ... *f*) élever à *une* dignité. *g*) être choqué de la liberté, *déf.* *h*) combattre l'opinion. *i*) de vous souvenir ... *k*) qu'avec des sentiments. *l*) tels que ... *m*) en manifester en ce moment. *n*) toute ma vie. *o*) gardé...

27.

2) Urban [a]) der IV., eines Schuhflickers [b]) Sohn aus Troyes [c]) in Champagne, schwang sich [d]) durch seine Verdienste [e]) bis zur päpstlichen Würde [f]) empor. Als ihn einst der König von Spanien an seine niedrige Herkunft [h]) erinnerte [g]), antwortete er demselben: es ist kein Verdienst [i]), von edlem Geblüte abzustammen [k]); aber sich empor zu schwingen [k]), wie ich [l]), das ist hohes Verdienst [m]) und der wahre [n]) Adel [o]).

a) Urbain. *b*) le savetier. *c*) de Troyes. *d*) s'élever. *e*) son mérite; ses talents. *f*) jusqu'au souverain pontificat. *g*) *qn.* lui rappelant un jour *qch.* *h*) la bassesse de sa naissance, son extraction. *i*) ce n'est point une vertu. *k*) sortir d'un sang noble. *l*) comme je l'ai fait. *m*) c'est la haute vertu. *n*) vrai. *o*) la noblesse.

28.

Die Zeugen. *)

Ibicus, ein a) berühmter Dichter b), wurde, da er durch einen Wald ging c), von Räubern ermordet d). Er soll sterbend e) einen Flug Kraniche g), welche über seinem Haupte hinzogen h) erblickt, f) und sie zu Zeugen des Verbrechens k) seiner Mörder l) angerufen haben i). Als einer dieser Bösewichter einige Zeit nachher auf einem öffentlichen Platze spazieren ging m), sagte er zu seinem Spießgesellen n), indem er auf vorbei fliegende p) Kraniche deutete o): „Seht q) da die Zeugen der Ermordung r) des Ibi„cus." Da man diese Worte der Obrigkeit hinterbracht hatte s), setzte man sie alle fest t): sie gestanden den Mord u) ein, und wurden gehenkt v).

*) les témoins. *a)* A. 187. G. 145. *b)* ... poète. *c)* passant par ... *d)* assassiné par *qn*. *e)* on dit qu'en mourant. *f)* apercevoir, *déf*. *g)* une troupe de grues. *h)* voler au-dessus de sa tête, *rel*. *i)* et qu'il les prit à témoin de *qch*. *k)* le crime. *l)* meurtriers. *m)* quelque temps après, un de ces ... se promenant sur ... *n)* camarades. *o)* en leur montrant *qch*. *p)* qui passaient. *q)* voilà. *r)* de la mort. *s)* ces paroles ayant été rapportées aux magistrats. *t)* arrêter *qn*. *u)* avouer leur crime. *v)* pendus.

29.

Die Repphühner. *)

Ein berühmter Schauspieler a), welcher die Ehre hatte, Ludwig XIV. zu Nacht speisen zu sehen, sah unverwandt b) auf eine Schüssel mit c) Repphühnern. Der Fürst nahm es gewahr d) und sagte zu den Hofbedienten e), welcher die Speisen von der Tafel nahm f): „Man gebe diese „Schüssel dem Dominique;" so hieß g) der Schauspieler. „Wie, Euer Majestät" h), rief dieser listig aus, „und die Repphühner auch?" Der König, der Dominique's Absicht i) errieth, antwortete: „Ja, und die Repphühner auch." Durch diese feine Frage l) erhielt m) der Schauspieler k) nicht nur die Repphühner, sondern auch, was weit mehr werth war n), eine schöne goldene Schüssel.

*) les perdrix. *a)* un ... acteur. *b)* fixer *qc.*; avoir les yeux fixés sur *qc.* *c)* de ... *d)* s'en apercevoir, *déf.* *e)* officier. *f)* desservir, *rel.* *g)* c'était le nom. *h)* quoi, Sire! *i)* comprendre la pensée. *k)* *l)* une question adroite. *m)* obtenir. *n)* valoir beaucoup mieux, *rel.*

30.

Die Trauben. *)

Zeuxis hatte ein Kind mit einem Körbchen c) voll Trauben in der Hand b) abgebildet a). Um dieses Gemählde

*) les raisins. *a)* représenter. *b)* tenant à la main. *c)* la corbeille.

zu rühmen [e]), sagte [f]) Jemand [d]) in Gegenwart mehrerer Personen, die Trauben seyen so gut nachgebildet [g]), daß die Vögel mehrere Mahle daran picken wollten [h]). Ein Bauer von gesundem Verstande [i]), der sich durch dieses übertriebene Lob nicht täuschen ließ [k]), sagte zu ihm: „Wahrlich [l]), „wenn die Früchte so gut abgebildet sind, so muß das „Kind schlecht gemahlt seyn [m]), da [n]) die Vögel sich nicht „davor [o]) fürchten."

d) quelqu'un. *e*) vanter le tableau. *f*) *rel.* *g*) être si bien imités, *rel.* *h*) étaient venus ... les becqueter. *i*) de bon sens. *k*) n'être pas la dupe de ces louanges exagérées, *rel.* *l*) assurément. *m*) *qn* doit l'être bien mal. *n*) puisque. *o*) n'en avoir pas peur.

31.
Der Kenner. *)

Während man die neue Brücke zu Paris ausbaute [a]), sahen [c]) die Unternehmer [b]) einen Mann beschäftigt [d]), die Brücke auszumessen, ohne mit Jemand ein Wort zu sprechen [e]): Sie hielten ihn für einen Baumeister [f]), und luden ihn zum Mittagsessen ein [g]). Nach Tische [h]) baten sie ihn, er möchte ihnen seine Gedanken mittheilen [i]), durch welche ihr Werk ohne Zweifel gewinnen könnte [k]). „Ich denke," sagte er zu ihnen, „daß Sie sehr klug daran gethan haben [l]), die „Brücke der Breite nach [m]) über den Fluß zu bauen; „denn wenn Sie sie der Länge nach angelegt hätten [n]), so „wären Sie nie damit zu Ende gekommen [o])."

*) le connaisseur. *a*) achever de bâtir. *b*) un entrepreneur. *c*) *déf.* *d*) occupé à ... *e*) sans rien dire à ... *f*) prendre pour un architecte. *g*) inviter à dîner. *h*) après le repas. *i*) communiquer ses idées. *k*) qui pourraient sans doute perfectionner *qch.* *l*) être fort sages, *indéf.* *m*) en large. *n*) s'y prendre en long, *antér.* mit être. *o*) n'en venir jamais à bout, *cond. p.*

32.
Die Verschwiegenheit. *)

Als sich der Prinz von Oranien [a]) zu einer geheimen Unternehmung [c]) in Marsch gesetzt hatte [b]), wagte es [e]) ein neugieriger Obrist [d]) ihn darüber auszufragen [f]). „Aber [g]) „wenn Sie meinen Plan wüßten [k])," sagte [h]) der Prinz, der keine sehr hohe Meinung [i]) von seiner Verschwiegenheit *) hatte, „würden Sie Niemand etwas [l]) davon sagen?" —

*) la discrétion. *a*) d'Orange. *b*) se mettre en marche pour ... *p. des part.* *c*) une entreprise; une expédition ... *d*) le colonel curieux. *e*) oser, *déf.*; nach oser folgt der *Infinitif.* *f*) faire des questions à *qn.* *g*) *h*) lui dit ... *i*) une haute opinion. *k*) connaître *les* projets, *rel.* *l*) n'en rien dire à personne, *cond.*

„Gewiß nicht“ [m]) antwortete der Obrist. „Der Himmel,“ versetzte der Prinz, „hat mir auch die Gabe verliehen [n]), „ein Geheimniß zu verschweigen [o]).“

m) non, assurément. *n*) accorder le don. *o*) taire; savoir garder.

33.

Listige Antwort eines Sterndeuters. *)

Da ein Sterndeuter den Tod eines Frauenzimmers, welches Ludwig XI. liebte, vorher gesagt [a]), und der Zufall [b]) seine Prophezeihung erfüllt hatte [c]), ließ ihn der König vor sich kommen [d]) und sagte zu ihm: „Du, der du alles „vorher siehst [e]), wann wirst denn du sterben?“ Der Sterndeuter, welchem man gesagt hatte [f]), oder welcher vermuthete [g]), daß dieser Fürst ihm eine Falle stellen wolle [h]), antwortete ihm: „Ich werde drei Tage vor Euer Majestät „sterben.“ Die Furcht und der Aberglaube [i]) des Königs siegten [k]) über seine Rachbegierde [l]), und er hatte [m]) eine ganz besondere Sorgfalt [n]) für diesen [o]) listigen Betrüger [p]).

*) réponse rusée d'un astrologue. *a*) prédire, *p. des part.* *b*) le hasard. *c*) justifier (remplir) la prédiction, *p. des part.* *d*) faire venir, *déf.* *e*) prévoir. *f*) blos: averti, instruit. *g*) ou soupçonnant. *h*) lui tendre un piège, *rel.* *i*) la superstition. *k*) l'emporter, *déf.* *l*) le ressentiment. *m*) *déf.* von prendre. *n*) un soin particulier. *o*) de *qn.* *p*) adroit imposteur.

34.

Edle Strafe. *)

Man meldete [a]) Ludwig dem XIV., daß aus [c]) der Kapelle zu [d]) St. Germain en Laie eine silberne Lampe gestohlen worden sey [b]). Er versprach demjenigen [e]), welcher den Dieb entdecken [f]) würde, eine große Belohnung. Einer der angesehensten Herren [g]) seines Hauses meldete sich [h]), um ihm in's geheim den Namen des Diebes anzugeben [i]), und sagte zu ihm: sein Vater sey es [k]), der in der größten Geldnoth [l]) diesen Kirchenraub begangen habe [m]). „Ganz recht,“ sagte der König, „ich verstehe Sie [n]). Lassen Sie's gut seyn [o]), „ich werde ihn so bestrafen [p]), daß er nicht mehr stehlen „soll [q]).“ Er setzte ihm auf der Stelle [r]) einen ansehnlichen Gnadengehalt [s]) aus.

*) châtiment magnanime. *a*) rapporter à *qn.*, *déf.* *b*) qu'on avait volé *qch.* *c*) dans... *d*) de... *e*) à qui: à celui qui. *f*) découvrir. *g*) *pl.* von principal seigneur. *h*) se présenter, *déf.* *i*) apprendre secrètement... *k*) que c'était *qn.* *l*) se trouver dans un extrême besoin d'argent, *p. prés.* *m*) commettre un sacrilège. *n*) entendre. *o*) allez; laissez-moi faire; soyez tranquille. *p*) punir de sorte; de manière. *q*) *fr.* von voler. *r*) assigner sur-le-champ. *s*) la pension.

35.
Gerechtigkeit Ludwigs des XIV. *)

Ein [a]) Kammerdiener Ludwig des XIV. bat diesen [b]), als er sich zu Bette legte [c]), dem Herrn Oberpräsidenten [e]) einen Prozeß empfehlen zu lassen [d]), welchen er mit seinem Schwiegervater führte [f]), und sagte, in ihn dringend [g]): „Ach, Euer Majestät [h]), Sie dürfen nur [i]) ein „Wort sagen." — „Ey [k]), sagte Ludwig der XIV. zu ihm, „das ist es nicht, was mich anficht [l]), aber sage mir, wenn „du an deines Schwiegervaters Stelle wärest, und dein „Schwiegervater an der deinigen, wäre es dir lieb [m]), „wenn [n]) ich dieses Wort sagte?"

*) équité de Louis XIV. *a)* un des ... *b)* le prier, *rel.* *c)* se mettre au lit. *rel.* *d)* fair recommander. *e)* premier président. *f)* avoir contre *qn.* *g)* lui dire, en le pressant; *rel.* von dire. *h)* Sire. *i)* n'avoir qu'à... *k)* eh! *l)* de quoi je suis en peine. *m)* être bien-aise; *qn* serait-il bien-aise que. *n)* *subj. imp.* von dire...

36.
Kein Augenblick spricht für den andern gut. *)

Xanthus hatte seinen Sklaven [b]) Aesop nach der Stadt geschickt [a]). Dieser begegnete unterwegs dem Stadtrichter [c]), der ihn fragte [d]), wo er hingehe? Aesop, es sey nun, daß er in Gedanken [e]) war, oder [f]) einen andern Grund [g]) hatte, antwortete: er wisse es nicht [h]). Unwillig [i]) über eine so unehrerbietige [k]) Antwort, befahl der Stadtrichter, ihn ins Gefängniß zu führen [l]). Als die Gerichtsdiener [m]) ihn fortführten [n]), sagte er [p]): „Seht ihr „nicht [o]), daß ich ganz richtig [q]) geantwortet habe? Wußte „ich, daß man mich dahin bringen würde [r]), wohin ich jetzt „gehe?" Der Stadtrichter ließ ihn wieder auf freien Fuß setzen [s]), und schätzte [t]) den Xanthus glücklich, daß er [u]) einen so verständigen [v]) Sklaven habe.

*) on ne peut répondre d'un instant. *a)* envoyer en ville (à la ville) Esope. *b)* *un* esclave. *c)* le magistrat. *d)* lui (nicht *le*) demander, *déf.* *e)* soit qu'Esope fût distrait. *f)* ou qu'il, *subj. imp.* *g)* le motif; la raison. *h)* kein *subj.* (A. 382. G. 392). *i)* *qn*.. mécontent de *qch.* *k)* si peu respectueuse. *l)* mener (conduire) en prison. *m)* les huissiers. *n)* conduire. *o)* *p)* *q)* très-bien. *r)* qu'on me ferait aller. *s)* faire relâcher; faire mettre en liberté, *déf.* *t)* trouver, *déf.* *u)* zu haben... *v)* si rempli d'esprit.

37.
Die dumme Herrschaft. *)

Heinrich der IV. traf [a]) in einem Zimmer [b]) des

*) le sot maitre. *a)* rencontrer, *déf.* *b)* dans les appartements...

Louvre einen Mann an, welcher ihm unbekannt war, und dessen Aeußeres [c]) nichts Vornehmes vermuthen ließ [d]). Er fragte ihn [e]), wem er angehöre, in der Meinung, er sey [f]) von der Dienerschaft [g]) eines [h]) großen Herrn [i]). „Ich gehöre mir selbst an," antwortete der Mann [k]) in [l]) einem stolzen und unehrerbietigen [m]) Tone. „Mein Freund," erwiederte ihm der König, indem er ihm den Rücken zuwandte [n]), „ihr habt einen dummen Herrn *)."

c) l'extérieur. *d*) n'annoncer rien de fort distingué. *e*) lui (nicht *le*) demander, *déf.* *f*) le croyant. *g*) la suite. *h*) de quelque. *i*) seigneur. *k*) ce personnage (cet homme). *l*) d'un... *m*) peu respectueux. *n*) lui tourner le dos, *p. prés.* mit *en*.

38.
Edle Antwort. *)

Malek, Vezier [a]) des Kalifen [b]) Mostadi, erfocht [c]) mehrere Siege über die Griechen, und nahm ihren Kaiser in einer Schlacht gefangen [d]). Nachdem er diesen Fürsten in sein Zelt [f]) hatte führen lassen [e]), fragte er ihn [g]), was für eine Behandlung [h]) er von seinem Ueberwinder [i]) erwarte? „Wenn du den Krieg als König führst [k])," antwortete der Kaiser, „so sende mich wieder zurück [l]); wenn „du ihn als Kaufmann [m]) führst, so verkaufe mich; und wenn „du ihn als Schlächter [n]) führst, so tödte mich [o])." Der muselmännische Feldherr [p]) schickte ihn ohne Lösegeld [q]) zurück.

*) réponse sublime. *a*) visir. *b*) le calife. *c*) remporter. *d*) faire prisonnier. *e*) ayant fait venir *qn.* *f*) la tente. *g*) demander à *qn.* *h*) le traitement. *i*) le vainqueur. *k*) faire la guerre en roi. *l*) renvoyez *qn.* *m*) en marchand. *n*) boucher. *o*) égorger. *p*) le général. *q*) la rançon.

39.
Die schnelle Wendung. *)

Der Marquis von St. André suchte [a]) um ein kleines Gouvernement an. Louvois, bei welchem einige Klagen gegen ihn eingekommen waren [b]), schlug es ihm ab [c]). „Wenn ich wieder anfinge [d]) zu dienen, weiß ich wohl, was „ich thun würde," versetzte dieser Offizier zornig [e]). „Und „was würden Sie denn thun?" fragte ihn der Minister in einem sehr auffahrenden [f]) Tone. „Ich würde mein Betragen so gut einrichten" [g]), erwiederte St. André, daß „Sie nichts daran auszusetzen finden sollten [h])." Louvois

*) réplique imprévue. *a*) solliciter *qch.* *b*) avoir reçu quelques plaintes contre *qn.*, *antér.* *c*) le lui refuser, *déf.* *d*) recommencer à servir, *rel.* *e*) avec humeur; en colère. *f*) d'un ton tout-à-fait brusque. *g*) régler si bien sa conduite. *h*) n'y trouver rien à redire, *cond.*

wurde durch diese schnelle [k]) Wendung so überrascht [i]), daß er ihm seine Bitte bewilligte [l]).

i) si agréablement surpris de ce tour; tournure, f. *k*) imprévu; auquel il ne s'attendait pas. *l*) accorder ce qu'on lui demandait, *déf*.

40.
Verzeihung der Beleidigung. *)

Ein Herr vom Hofe [a]) verlangte von [b]) Ludwig XII. die Einziehung [c]) der Güter eines reichen Bürgers von Orleans, welcher sich gegen diesen Prinzen vor seiner Thronbesteigung [e]) öffentlich erklärt hatte [d]). „Als er mich „beleidigte" [f]), antwortete Ludwig, „war ich nicht sein „König. Dadurch, daß ich es ward [g]), bin ich auch sein „Vater geworden. Ich muß [h]) ihm verzeihen und ihn „schützen [i])." Man wollte diesen Fürsten überreden [k]), sich an denjenigen Personen zu rächen [l]), welche ihm zu der Zeit [n]), da er noch Herzog von Orleans war, Verdruß gemacht [m]) hatten. „Der König von Frankreich," antwortete er ihnen, „rächt sich nicht wegen der Beleidigungen [o]), die „dem Herzog von Orleans zugefügt [p]) worden sind."

*) oubli des injures. *a*) un homme de la cour. *b*) demander à *qn*. *c*) la confiscation. *d*) se déclarer ouvertement contre qn., *antér*., mit *être*. *e*) avènement au ... *f*) offenser, *indéf*. *g*) en le devenant. *h*) je dois. *i*) défendre. *k*) persuader à *qn*. *l*) se venger de *qn*. *m*) chagriner *qn*. *n*) dans le temps qu'il ... *o*) venger les injures; se venger de ... *p*) faites à *qn*.

41.
Feine Art, etwas zu schenken. *)

1) Da Balsac Geld brauchte [a]), schickte er zu Voiture, um von ihm [b]) 400 Thaler zu entlehnen [c]). Dieser zählte [d]) dem Bedienten, welcher den Auftrag bekommen hatte [e]), sogleich die Summe hin, nahm die Verschreibung [f]) des Balsac, und setzte unten hin [g]): „Ich bekenne [h]), daß ich dem Herrn von Balsac 800 Thaler für „das Vergnügen schuldig bin [i]), welches er mir gemacht „hat, 400 von mir zu entlehnen [k])." Er gab die Verschreibung [f]) dem Bedienten zurück [l]), und befahl [m]) ihm, sie seinem Herrn wieder zu bringen [n]).

*) libéralité délicate. *a*) avoir besoin de *qch*., *p. prés*. *b*) envoyer demander à *qn*. *déf*. *c*) à emprunter. *d*) compter, *déf*. *e*) chargé de la commission. *f*) la promesse, le billet. *g*) écrire, (mettre) au bas. *h*) reconnaître. *i*) devoir à Mr.... *k*) de m'en emprunter... *l*) remettre *qch*. *m*) ordonner, *déf*. *n*) rendre, porter à *qn*.

42.

2) Ein sehr armer Edelmann [a]), welcher dem Grafen von Soissons eine beträchtliche Summe schuldig war [b]), kam [c]), ihm seine traurige Lage [e]) vorzustellen [d]), und ihn um Nachlaß [f]) der Hälfte von der [g]) Schuld zu bitten. „Diese „Hälfte," sagte [i]) der Graf zu ihm, „gehört mir nicht mehr [h]), „seitdem [k]) Sie sich zu mir bemüht haben [l]) mich darum zu „ersuchen [m]); aber weil [n]) Sie mir die freie Verfügung über „die andere Hälfte überlassen [w]), so erlauben Sie mir [p]), „daß ich sie Ihnen schenke [q])."

a) un . . . fort pauvre. *b*) devoir *qch* à *qn*. *c*) *déf.* von venir. *d*) représenter. *e*) la situation. *f*) de lui remettre *qch*. *g*) de sa . . . *h*) n'est plus à . . . *i*) *déf.* *k*) dès que. *l*) prendre (nicht *se* prendre) la peine. *m*) de venir me la demander. *n*) puisque. *o*) laisser la libre disposition de *qch*. *p*) trouver bon; permettre. *q*) la donner.

43.

Das Glück eines gefühlvollen Herzens. *)

Es sagte jemand zu einem Mann [a]), der seine Frau außerordentlich liebte [b]), er sey sehr zu bedauern [c]), daß sie seine Liebe gar nicht mit Gegenliebe vergelte [d]), und ihn vielmehr [e]) eben so sehr hasse [f]), als er sie liebe [g]). Sie ist unglücklicher als ich, antwortete er, denn ich habe beständig das Vergnügen, eine Frau zu sehen [h]), welche ich zärtlich liebe, während sie immer den Verdruß hat [i]), einen Mann zu sehen, den sie nicht liebt.

*) bonheur d'un cœur sensible. *a*) le mari. *b*) aimer éperdument, *rel.* *c*) être bien à plaindre *de qch.*, qu'il ... *rel.* *d*) ne payer *qch.* d'aucun retour. *e*) et qu'au contraire. *f*) le haïr autant, *rel.* *g*) *rel.* *h*) le plaisir de voir sans cesse *qn*. *i*) tandis que *qn* a la douleur de voir continuellement.

44.

Die Stände. *)

Zwei Damen von hohem Stande [a]) machten einander beim Herausgehen aus der [c]) Kirche den Vortritt streitig [b]); der Kaiser Karl der V. enschied ihren Zwist [d]) mit einer bewundernswürdigen Weisheit. Der Streit [e]) war schon sehr hitzig [f]) geworden, und man konnte die schlimmsten Folgen [g]) befürchten, als er, um denselben beizulegen [i]), befahl [h]), die Thörichtste von beiden solle den Vortritt vor der andern haben [k]). Diese Entscheidung [l]) bewog sie [m]),

*) les rangs. *a*) de distinction. *b*) se disputer le pas. *c*) au sortir d'une . . . *d*) terminer un différend. *e*) la dispute. *f*) animée. *g*) les suites les plus funestes. *h*) ordonner, *déf.* *i*) terminer, apaiser. *k*) avoir le pas avant l'autre, *cond.* *l*) la décision. *m*) engager *à qch.*

zu verschiedenen Thüren [n]) hinaus zu gehen, und machte, indem er sie beide beschämte [o]), dem Zanke glücklich ein Ende [p]).

n) une porte différente; différentes portes. *o*) les couvrir toutes deux de confusion, *p. prés.* *p*) mettre à leur querelle une fin heureuse, *déf.*

45.

Die Unterscheidungskraft. *)

Archelaus, König von Macedonien, verweigerte [a]) einem seiner Hofleute einen goldenen Becher [b]), um welchen er bat [c]), und schenkte [d]) ihn dem Euripides, der ihn nicht verlangte [c]); und da ersterer sich darüber verwunderte [e]), sagte [g]) der König zu ihm: „Er ist würdig [f]), ihn zu „erhalten, ohne ihn zu begehren, wie du [h]), ihn zu begeh„ren, und nicht [i]) zu erhalten." Die Bescheidenheit [k]) des Einen und die Unverschämtheit [l]) des Andern konnte nicht kürzer [m]) und stärker [n]) ausgedrückt werden, und der Höfling ging beschämt fort [o]).

*) le discernement. *a*) refuser, *déf.* *b*) la coupe. *c*) demander *qch*, *rel.* *d*) donner. *e*) en témoigner de la surprise; s'en étonner. *f*) c'est qu'il est digne. *g*) *déf.* *h*) toi. *i*) sans. *k*) la modestie. *l*) insolence. *m*) avec plus de précision. *n*) et de force. *o*) se retirer confus.

46.

Die wohlverdiente Ruhe. *)

Als Parmenio die Gesandten von ganz Griechenland darüber murren sah [a]), daß [b]) Philipp zu sehr zögerte [c]), ihnen Audienz zu ertheilen [d]), sagte er zu ihnen: „Verwun„dert euch nicht [e]), wenn er schläft, indeß [f]) ihr wachet [g]); „denn während ihr schliefet, wachte er auch." Er hatte sich nämlich ihre Zwistigkeiten zu Nutze gemacht [h]), während welcher sie, wie in einem tiefen Schlafe liegend [i]), ihn alle Vortheile hatten an sich reißen lassen [k]).

*) le repos bien mérité. *a*) voir murmurer, *p. prés.* *b*) de ce que. *c*) tarder. *d*) donner. *e*) ne pas s'étonner; ne pas être surpris. *f*) pendant que. *g*) veiller. *h*) profiter de leurs divisions. *i*) comme dans un profond sommeil. *k*) lui laisser prendre tous ses avantages, *antér.*

47.

Die unverhoffte Gnade. *)

Bontems, erster Kammerdiener Ludwigs des XIV. bat ihn um [a]) eine Gnade für einen seiner Freunde. „Wann „wirst du denn einmal aufhören [b])" .... sagte der König zu ihm [c]). Bontems war sehr erschrocken [e]) über

*) faveur inespérée. *a*) lui demander, *rel.* *b*) cesser. *c*) *déf.* *e*) étourdi de *qch.*

den Vorwurf, aber er blieb [f]) es nicht lange, da der König sogleich lächelnd hinzu setzte [g]): „für Andere [h]), und nie für „dich etwas zu begehren [i])? die Gnade, um welche du mich „für einen Freund bittest [k]), bewillige ich [l]) dir für deinen „Sohn."

f) déf. von l'être. *g) qn* ayant aussitôt aujouté en souriant. *h)* de demander pour ... *k)* solliciter pour *qn.* *l)* l'accorder.

48.

Vortrefflicher Säbel. *)

Mahomet II. hatte gehört [a]), daß Scanderbeg einen so vortrefflichen [b]) Säbel besitze, daß er mit einem einzigen Streiche dem größten Ochsen den Kopf abhaue [c]). Er bekam Lust [d]), eine Probe damit zu machen [e]), ließ diesen Säbel fordern [f]) und machte sich an den Versuch [g]), aber ohne glücklichen Erfolg [h]). Er schickte [i]) ihn also mißvergnügt [k]) dem, welchem er gehörte, zurück. Scanderbeg ließ ihm zur Antwort sagen, er habe ihm zwar seinen Säbel, aber nicht den Arm, der ihn zu führen wüßte [l]), geschickt.

*) le sabre merveilleux. *a)* entendre dire. *b)* si excellent. *c)* trancher d'un seul coup la tête à *qn.* *d)* curieux. *e)* en faire l'épreuve, (l'essai). *f)* faire demander *qch.* *g)* se mettre en devoir de l'essayer, *déf.* *h)* sans succès. *i)* renvoyer, *prés.* statt des *déf.* *k)* peu satisfait. *l)* savoir s'en servir, *rel.*

49.

Feine Antwort. *)

1) Als einst der Cardinal von Polignac, welcher unendlich viel Witz und Höflichkeit besaß [a]) bei [b]) der Frau Herzoginn von Maine [c]) war, vertrieb [d]) man sich die Zeit damit, einander Fragen vorzulegen [e]), um sie [f]) auf eine angenehme Art zu beantworten. „Welcher Unterschied," fragte ihn [g]) die Herzoginn, „ist zwischen mir und einer Uhr?" — „Madame," antwortete er ihr, „eine Uhr zeigt [h]) die „Stunden an, und bei [i]) Ihnen vergißt man sie."

*) réponses galantes (délicates). *a)* avoir . . . d'esprit et de politesse. *b)* être chez *qn*, *prés.* *c)* du Maine. *d)* passer le temps à *qch.* *e)* se faire des questions. *f)* y (nicht *les*) répondre; répondre à *qch.* *g)* lui (nicht *le*) demander. *h)* marquer les heures. *i)* auprès de . . .

50.

2) Eine Dame machte einem türkischen Gesandten den Vorwurf [a]), daß [b]) das Gesetz des Mahomet erlaube [c]), mehrere Weiber zu haben. „Das Gesetz erlaubt es, Madame,"

a) faire un reproche à *qn.* *b)* de ce que. *c)* *rel.* (A. 295. 2-2. G. 392.)

sagte er zu ihr, „damit man bei [e]) mehreren alle die Eigen-„schaften [f]) finden könne [d]), welche bei Ihnen allein verei-„nigt [g]) sind."

Der Marschall von Hùxelles besaß [h]) diese feine [i]) Höflichkeit nicht, und die Antwort, welche er Ludwig dem XIV. gab [k]), beweist es hinlänglich [l]). Dieser Fürst fragte ihn [m]) in Gegenwart mehrerer Damen, warum er sich nicht verheirathe? „Sire," antwortete er, „ich habe noch keine Frau „gefunden, deren Mann ich seyn möchte [n])."

d) qu'on puisse trouver. *e*) dans... *f*) *une* qualité. *g*) assemblées dans ... *h*) avoir, *rel.* *i*) ... délicate. *k*) *déf.* von faire. *l*) assez. *m*) *rel.* von lui (nicht le) demander. *n*) dont je voulusse être.

51.

Die gegenseitige Achtung. *)

Als der Ritter [a]) William Groels, Statthalter [b]) von Virginien [c]), sich mit einem Kaufmanne zu Williamsburg auf der Straße [e]) unterhielt [d]), sah er einen Neger vorbei gehen [f]), der ihn begrüßte [g]), und er erwiederte [h]) seinen Gruß. „Wie," sagte der Kaufmann, „Euer Excellenz lassen sich so weit herab [i]), einen Sclaven zu begrüßen [g])?" — „Allerdings [k])," antwortete der Statthalter, es sollte mir „leid thun, wenn [l]) ein Sclave sich höflicher bezeigte [m]), „als ich."

*) les égards mutuels. *a*) le chevalier. *b*) gouverneur. *c*) la Virginie. *d*) *p. prés.* von causer. *e*) dans les rues de Williamsbourg. *f*) voir passer *qn.* *g*) saluer, *déf.* *h*) et lui rendre son salut, *déf.* *i*) s'abaisser jusqu'à ... *k*) sans doute. *l*) *qn* serait fâché qu'... *m*) se montrer plus honnête, *subj. imp.*

52.

Der sanftmüthige Fürst. *)

Kaiser Trajan verstand [a]) den Grundsatz [b]): daß nichts geschickter [c]) ist, uns die Liebe und Ergebenheit [e]) derjenigen Personen [f]) zu erwerben [d]), welche wir beherrschen [g]), als Sanftmuth und menschenfreundliches Betragen [h]). Da seine Günstlinge [i]) sahen, wie er jedermann sehr freundlich empfing [k]), stellten sie ihm vor [l]), daß er zu herablassend sey [m]). „Ich will," anwortete er ihnen, „daß mein Volk in mir ei-„nen Kaiser finde, wie [n]) ich selbst einen zu haben wünschte [o]), „wenn ich von einem andern Stande [p]) wäre."

*) le prince débonnaire. *a*) connaître, *rel.* *b*) la maxime, *c*) propre à ... *d*) gagner. *e*) le dévouement. *f*) de ceux. *g*) que l'on gouverne. *h*) et l'affabilité. *i*) favori. *k*) le voyant recevoir ... avec affabilité. *l*) représenter, *déf.* *m*) être trop populaire, *rel.* (A. 382. G. 392.) *n*) tel que. *o*) *cond.* von désirer. *p*) dans une autre condition.

53.

Julius Cäsar's Menschlichkeit. *)

Als Julius Cäsar auf der Reise [b]) vom [c]) schlimmen Wetter überfallen wurde [a]), sah er sich genöthigt [d]), in der engen Wohnung [f]) eines Bauern Schutz zu suchen [e]). Er erfuhr, daß in dem Zimmer, welches man für ihn zubereitete, und welches das einzige im Hause war [h]), ein Kranker liege [g]). Er wollte es nicht annehmen [i]). „Wenn es sich „ziemt [k]),“ sagte er, „den großen Herren die ehrenvoll„sten [l]) Plätze einzuräumen, so ist es auch billig [m]), den „Kranken die bequemsten zu überlassen.“ Er brachte die Nacht in einer nahe gelegenen [o]) Höhle [n]) zu.

*) humanité de Jules-César. *a*) *p. prés.* von être surpris; se trouver surpris *b*) en voyage. *c*) par . . . *d*) être forcé de, *déf.* *e*) se mettre à couvert. *f*) la cabane d'un paysan; la maison d'un paysan étroitement logé. *g*) apprendre qu'il y avait un malade, quelqu'un de malade. *h*) la seule qu'il y eût. *i*) prendre. *k*) s'il faut. *l*) céder les lieux (les appartements) les plus honorables. *m*) il faut aussi céder, laisser. *n*) une grotte, une caverne. *o*) située dans le voisinage.

54.

Die wieder gut gemachte Beleidigung. *)

Ein Präsident, Namens [b]) Goussaut, welcher wenig Verstand besaß [a]), war in einer Spielgesellschaft [c]), und stellte sich [d]) hinter den Stuhl des einen von den Spielern. Da dieser im Spiele einen groben Fehler begangen hatte [e]), sagte er unüberlegt [f]), und ohne zu wissen, daß der Präsident so nahe bei ihm stand [g]): „Ich bin doch ein rechter [h]) Gous„saut.“ — „Sie sind ein dummer Mensch [i]),“ sagte der beleidigte [k]) Präsident zu ihm. „Der Ausdruck ist noch zu „sanft [l]),“ versetzte der andere, „denn schlimmer kann man „nicht spielen.“

*) l'offense réparée. *a*) de peu de génie. *b*) nommé. *c*) se trouver (*p. prés.*) dans une assemblée où l'on joue, *rel.* *d*) se mettre, *déf.* *e*) faire une lourde faute au jeu, *p. des. part.* *f*) sans réflexion. *g*) être, *subj. imp.* *h*) franc. *i*) un sot. *k*) piqué. *l*) *une* expression douce.

55.

Kräftige Erwiederung. *)

1) Man hat in [b]) Frankreich lange, mit großem Unrecht, mit [d]) dem Worte Deutscher einen nachtheiligen Sinn [c]) verbunden [a]). Wollte man einen ungeschickten, unhöflichen [f])

*) réplique énergique. *a*) attacher long-temps. *b*) en . . . *c*) un sens odieux. *d*) au. *f*) un homme gauche, sans politesse.

Menschen bezeichnen e), so war Alles gesagt h), wenn es hieß i): „Er ist g) ein Deutscher.“ Der Marschall von Schomberg, welcher von dieser Nation war, hatte einen Haushofmeister, der einst, um sich zu entschuldigen k), daß er l) einen Auftrag schlecht ausgerichtet hatte, zu ihm sagte: „Ich glaube, die m) Leute haben mich für einen Deut„schen angesehen n).“ „Sie haben Unrecht gehabt,“ antwortete der Marschall äußerst kaltblütig o), „sie hätten euch „für einen Dummkopf p) ansehen sollen.“

e) exprimer. g) c'est. h) c'était tout dire. i) weg zu lassen. k) qui voulant s'excuser d'... l) p. des inf. von ... mal réussir dans une commission. m) que ces ... n) prendre pour. o) de sang froid; avec beaucoup de flègme. p) un sot.

56.

2) Ludwig XIV., welcher alle Eigenschaften eines großen Königs besaß, hatte nicht nur sich selbst die Schmähsucht b) untersagt a), welche in dem Munde eines Fürsten immer unanständig c) ist, sondern er entwaffnete d) sie auch, wenn sie es wagte, vor ihm aufzutreten e). Ein süßer Herr f), welcher die geringen Fähigkeiten h) eines jungen Edelmanns lächerlich machen wollte g), sagte zu diesem Fürsten, man könnte aus dem, was dieser Edelmann nicht wisse k), ein dickes Buch i) machen. Der König erwiederte m) dem Spötter n) mit ernster Miene l): „Und aus dem, was Sie wis„sen, könnte man o) ein sehr kleines machen.“

a) s'interdire. b) la médisance. c) indécente. d) désarmer, *rel.* e) oser paraître. f) un fat; un petit maître. g) *p. prés.* von vouloir jeter un ridicule sur *qn.* h) l'incapacité. i) gros. k) *rel.* von savoir. l) prenant un air sévère. m) repartir; dire. n) le railleur. o) *cond.* von faire.

57.

3) Ein Offizier, der ein sehr mittelmäßiger Kopf a) und auf den Ruhm eines Hauptmanns neidisch war b), welcher eine schöne That verrichtet c) hatte, schrieb an den Herrn von Louvois, dieser d) Hauptmann sey ein Hexenmeister e). Der Minister schrieb ihm zur Antwort f): „Mein „Herr, ich habe dem Könige die Nachricht h) mitgetheilt g), „welche Sie mir gegeben haben. Seine Majestät haben mir „darauf i) gesagt: daß wenn dieser Hauptmann ein Hexen„meister sey k), so seyen Sie wenigstens l) keiner.“

a) d'un génie tres-médiocre. b) jaloux de *qch.* c) faire. d) que ce ..., *rel.* e) le sorcier. f) répondre. g) communiquer *qch*, faire part *de qch.* h) l'avis. i) là-dessus; à ce sujet. k) *rel.* l) pour vous, vous ne l'étiez pas.

58.

Der rühmliche Name. *)

Der Herzog von Mayenne schrieb [a]) an Matignon, Grafen von Thorigny, um ihn in die Partei [c]) der Ligue [d]) zu ziehen [b]). Dieser antwortete ihm: „Ich glaubte, „ich sey [e]) der einzige in Frankreich, der sich Thorigny „nenne [f]); wahrscheinlich [g]) gibt es einen andern, an wel„chen Ihr Brief gerichtet ist [h]), und den Sie dahin zu brin„gen hoffen [i]), daß er seine Ehre den glänzenden Verspre„chungen [l]) aufopfere [k]), welche Sie ihm machen. Ich glaube „nicht, daß Sie dieses von mir vermuthet [m]) haben."

*) le nom honorable. *a*) *déf.* von écrire. *b*) engager à entrer. *c*) le parti. *d*) la ligue (ein Bündniß zwischen einigen Fürsten und Städten Frankreichs, im 16ten Jahrhundert). *e*) croire être. *f*) s'appeler, *subj. imp.* (A. 382. G. 393. 3.) *g*) apparemment qu'il . . . *h*) s'adresser, *prés.* *i*) espérer engager *à qch.* *k*) sacrifier. *l*) offres, promesses, f. *m*) le présumer, *subj. parf.*

59.

Türenne's Uneigennützigkeit. *)

Zu der Zeit, da [a]) Herr von Türenne in Deutschland commandirte, ließ [g]) eine neutrale Stadt, welche glaubte [b]), die Armee werde durch ihr Gebiet [d]) kommen [c]), und die den bei solchen Gelegenheiten [f]) gewöhnlichen Schaden verhüten wollte [e]), diesem Generale hunderttausend Thaler anbieten, um ihn zu bewegen [i]), einen andern Weg [k]) zu nehmen. „Ich kann diese Summe mit gutem Gewissen [l]) „nicht annehmen," antwortete Herr von Türenne, „da ich „nicht im Sinne hatte [m]), dahin zu marschiren [n])."

*) désintéressement de Turenne. *a*) dans le temps que. *b*) *p. prés.* von croire. *c*) aller venir, aller passer, *rel.* *d*) sur son territoire. *e*) vouloir prévenir les dommages, *p. prés.* *f*) dans ces circonstances. *g*) faire offrir *qch.* *i*) engager *à qch.* *k*) la route. *l*) ne pouvoir en conscience accepter *qch.* *m*) n'avoir jamais l'intention, *p.* der *part.* *n*) passer par-là.

60.

Türenne's Menschlichkeit. *)

Herr von Türenne wußte den rühmlichen Namen [a]) eines [b]) Vaters der Soldaten durch viele Züge [c]) der Menschlichkeit [d]) zu verdienen. Bei [e]) einem beschwerlichen Rückzuge [f]) der französischen Armee, wo [g]) er Tag und Nacht in Thätigkeit [h]) war, und von den Kaiserlichen scharf verfolgt

*) humanité de Turenne. *a*) le glorieux titre. *b*) de. *c*) des traits fréquentes. *d*) humanité. *e*) dans. *f*) pénible retraite. *g*) pendant laquelle. *h*) jour et nuit sur pied.

wurde [i]), sah er einen Soldaten, der sich nicht mehr auf den Beinen halten [k]) konnte, und sich unter [l]) einen Baum gelegt [m]) hatte, um da den Tod zu erwarten. Der General stieg sogleich vom Pferde, half [n]) dem Soldaten aufstehen [o]), gab ihm sein Pferd [p]), und begleitete ihn selbst zu Fuße, bis er einen Wagen eingeholt [q]) hatte, auf welchen [r]) er ihn legen ließ.

i) poursuivi de près par *qn*. *k*) se soutenir. *l*) se jeter. *m*) au pied. *n*) aider *qn*. *o*) se relever. *p*) son cheval, sa monture. *q*) atteindre, joindre. *r*) où.

61.

Glückliche Speculation. *)

Ein Spanier zeigte [a]) Philipp dem Zweiten einen Diamant von siebenzigtausend Thalern an Werth. Der König, welcher sich verwunderte [b]), daß ein Privatmann [c]) eine Kostbarkeit [e]), die er für ganz unnütz hielt [f]), um einen so hohen Preis erkauft haben sollte [d]), sagte zu ihm: „Was [g]) dachten Sie, daß Sie eine so große Summe auf einen Edelstein [i]) verwendet [h]) haben?" — „Allergnädigster König," antwortete der Spanier, „ich dachte, es sey [k]) ein Philipp in [l]) der Welt." Der König, welchem diese Antwort schmeichelte [m]), ließ ihm hunderttausend Thaler dafür auszahlen [n]).

*) spéculation heureuse. *a*) présenter, *déf*. *b*) *qn*, surpris. *c*) un particulier. *d*) acheter si cher. *e*) un bijou. *f*) juger n'être d'aucune utilité. *g*) à quoi. *h*) mettre. *i*) à un bijou. *k*) *rel*. (A. 295. 2-2. G. 392.) *l*) au. *m*) flatté par *qch*. *n*) faire donner.

62.

Die Lautensaite. *)

Ein Gasconier, der zu Paris ein Bündel Reben [b]) unter seinem Mantel trug [a]), sagte [c]) zu einem Reffträger [d]), der ihm näher kam [e]), als er gewünscht hätte: „Geh weg [f]), „Schlingel [g]), du wirst meine Laute zerbrechen [h])." Der Reffträger [d]) blieb stehen [i]), und der Gasconier hatte kaum zehn Schritte gemacht [k]), als ein Reis [l]) aus seinem Bündel [b]) heraus fiel [m]). Der Reffträger [d]) rief [o]) hierauf [n]) dem Gasconier zu: „Mein Herr, da ist eine Saite von Ihrer Laute herunter gefallen [p])."

*) la corde du luth. *a*) *p. prés.* von porter. *b*) un fagot (une javelle) de sarment. *c*) *déf.* von dire. *d*) le crocheteur. *e*) s'approcher *de qn*. *f*) se retirer. *g*) maraud. *h*) casser. *i*) s'arrêter, *déf*. *k*) *antér*. *l*) une pièce. *m*) *déf*. von tomber. *n*) alors. *o*) crier, *déf*. *p*) qui est tombée.

63.

Das dreiste Verdienst. *)

Ein römischer Soldat hatte einen Prozeß; er bat [a]) den Augustus, ihn in Schutz zu nehmen [b]): der Kaiser wies einen seiner Hofleute an [c]), ihn vor die Richter zu begleiten [d]). Der Soldat war aber kühn [e]) genug, zu [f]) Augustus zu sagen: „Ich habe gegen dich [i]), gnädigster Kaiser [g]), „nicht also gehandelt [h]), da du in [l]) der Schlacht bei [m]) „Actium in Gefahr [k]) warst; ich habe selbst für dich gefochten [n]).“ Bei [o]) diesen Worten entblößte [p]) er die erhaltenen [q]) Wunden. Dieser Vorwurf rührte den Augustus so sehr [r]), daß er sich selbst vor die Schranken des Gerichts begab [s]), um den Soldaten zu vertheidigen [t]).

*) le mérite inspire la hardiesse. *a*) *déf.* von prier. *b*) protéger *qn.* *c*) lui donner *qn*, *déf.* *d*) conduire chez *qn.* *e*) hardi. *f*) pour. *g*) Seigneur, Sire. *h*) en user (agir) de la sorte. *i*) à votre égard. *k*) en danger. *l*) à . . . *m*) d' . . . *n*) combattu, von combattre. *o*) en disant *qch.* *p*) *déf.* von découvrir. *q*) qu'il avait reçues. *r*) toucher tellement *qn*, *déf.* *s*) aller (se rendre) lui-même au barreau. *t*) défendre.

64.

Ein Schiffscapitain [a]), der in französischen Diensten [d]) unter [c]) den Waffen grau geworden war [b]), verrichtete [e]) einst eine sehr glänzende That [f]). Da der König ihn gern sehen wollte [g]), so befahl er, ihn kommen zu lassen. Nachdem er erschienen war [h]), lobte der König seinen Muth [i]), und verband mit seinem Lobe [k]) das Versprechen, ihn mit der Zeit zu befördern [l]). Der Hauptmann deutete [m]) auf seine weißen Haare, und erwiederte mit vieler Besonnenheit [n]): „Euer Majestät [o]), es ist Zeit.“ Dieser gute Einfall [p]) gefiel [q]) dem König, der ihn sogleich zum Befehlshaber eines Geschwaders machte [r]).

a) un capitaine de vaisseau. *b*) blanchir, mit avoir, *antér.* *c*) sous . . . *d*) au service de F. . . . *e*) faire. *f*) un exploit . . . *g*) avoir envie de voir *qn*, *p. prés.* *h*) se présenter, *p.* der *part.* *i*) la bravoure. *k*) ajouter aux éloges, *déf.* *l*) avancer. *m*) montrer *qch*, *p. prés.* *n*) une grande présence d'esprit. *o*) Sire. *p*) le bon mot. *q*) *déf.* von plaire. *r*) faire chef d'escadre, *déf.*

65.

Die Bart-Philosophie. *)

Als ein König in Indien [a]) erfahren hatte, daß Alexander der Große sich zum Herrn von ganz Persien [c]) gemacht habe [b]), schickte er Gesandte an ihn [d]), welche weiße Haa-

*) la philosophie de la barbe. *a*) des Indes. *b*) se rendre maître *de qch*, *antér.* *c*) la Perse. *d*) lui envoyer *qn*, *déf.*

re e) und einen f) schwarzen Bart hatten. Dieser Fürst verwunderte sich sehr darüber g), und fragte gelehrte Männer um die Ursache h). Da ihm die Gründe i), welche sie anführten k), nicht befriedigend schienen, so sagte einer der Gesandten zu ihm: „Gnädigster König l), unsere Haare sind „weiß, und unsere Bärte sind schwarz, weil unsere Haare „um m) zwanzig Jahre älter sind, als unsere Bärte."

e) wegen des Artikels A. 146. 11. G. ebend. f) nicht *une*, ebend. g) en être surpris, étonné. h) demander (*déf.*) à *qn* quelle en pouvait être la cause. i) les raisons. k) lui en donner, *déf.* l) Seigneur; Sire. m) de . . .

66.

Der Todten-Adel.

Ein junger Edelmann, der vor einem Kirchhofe vorbei ritt a), sah b) mehrere Todtenköpfe, von welchen einige c) weiß, die andern schwarz waren. „Siehst du den Unterschied „unter diesen Schädeln d)," sagte er zu seinem Bedienten, indem er sie ihm zeigte. „Die weißen sind Schädel e) von „Edelleuten, und die andern sind Schädel von Bürgern und „Bauern." Eine Weile hernach f) ritten sie vor einem Galgen vorbei g), wo auch mehrere fast ganz weiße Schädel lagen h). Der Bediente nahm daher Veranlassung i), zu seinem Herrn zu sagen: „Hier sind auch noch mehrere Edelmannsschädel, ich glaube, es ist keiner k), weder von „Bürgern, noch von Bauern darunter."

*) la noblesse des morts. a) passer à cheval devant un cimetière. b) *déf.* von voir. c) les unes. d) la différence de ces têtes. e) des têtes. f) quelque temps après. g) passer devant un gibet, *déf.* h) *rel.* von avoir. i) en prendre occasion, *déf.* k) il n'y en a, je pense.

67.

Der vorsichtige Blinde. *)

In einer dunkeln a) Nacht ging ein Blinder auf der Straße b) mit seiner Laterne in der einen c) und einem Krug Wasser in der andern d) Hand. Ein Spaßmacher e), der ihm begegnete f), fand g) dieses sehr komisch, und konnte sich nicht enthalten h), zu dem Blinden zu sagen: „Was bist „du doch für ein einfältiger Mensch hh)! Was hilft dir denn i) „dieses Licht k)? Sind Tag und Nacht l) für dich nicht einerlei m)?" — — „Um meinetwillen trage ich n) dieß Licht „nicht bei mir," antwortetete ihm der Blinde lachend:

*) l'aveugle prévoyant. a) obscure. b) marcher dans les rues. c) tenant d'une main sa . . . d) et portant de l'autre une cruche . . . e) un plaisant. f) le rencontrer, *p. prés.* g) trouver, *déf.* h) ne pouvoir s'empêcher. hh) simple que vous ètes. i) à quoi vous sert. k) la lumière. l) (der Tag und die Nacht sind sie nicht.) m) la même chose. n) ce n'est pas pour . . . que je porte *qch.*

„sondern für unbesonnene Leute, wie du o), damit sie nicht „an mich anstoßen p), und machen, daß ich meinen Krug „zerbreche q).“

o) pour les étourdis comme *qn*. *p*) afin qu'ils ne viennent pas heurter contre *qn*. *q*) et me faire casser *qch*.

68.

Große Güter sind noch sehr wenig. *)

Ein Reicher, welcher sehr stolz auf sein Vermögen war a), sprach sehr aufgeblasen b) von seinem Gelde, und von den großen Ländereien c), die er besitze d). Ein weiser Mann, der ihm seinen Irrthum benehmen e), und ihm fühlbar machen f) wollte, wie lächerlich sein Stolz sey g), führte ihn vor eine Landkarte h), und fragte ihn i), ob er seine Provinz darauf sehe k)? Kaum nahm sie auf derselben l) eine kleine Stelle ein; er machte sie jedoch ausfindig m) und deutete darauf n). Da er aber gebeten wurde o), auch seine Güter darauf zu zeigen, sagte er: „Sie sind zu unbedeu„tend p), als daß sie q) auf r) einem so kleinen Raume s) „angemerkt werden könnten.“ — „Das ist es also t),“ versetzte der Weise, „was Sie so stolz macht u)! ein unbe„merkbarer w) Fleck Landes v).“

*) les grands bien sont peu de chose. *a*) *qn*, extrêmement vain de sa fortune. *b*) parler avec beaucoup d'emphase *de qch*, *rel.* *c*) *une* terre, un bien. *d*) *rel.* (A. 382. G. 392.) *e*) vouloir le tirer de son erreur, *p. prés.* *f*) faire sentir. *g*) combien son orgueil . . . *rel.* von être ridicule. *h*) *le* mener devant une carte de géographie, *déf.* *i*) lui (nicht *le*) demander, *déf.* *k*) y voir, *rel.* S. *d*). *l*) à peine y tenait-elle . . . *m*) l'entrevoir néanmoins, *déf.* *n*) la démêler, la montrer. *o*) mais, étant prié. *p*) c'est trop peu de chose. *q*) um angemerkt zu seyn; être marqué. *r*) dans. *s*) un espace. *t*) voilà donc. *u*) enorgueillir si fort. *v*) un point de terre. *w*) imperceptible.

69.

Der verständige Vater. *)

Zwei junge Männer, von welchen der eine reich, der andere arm war, begehrten ein Mädchen zur Ehe a); der Vater gab sie dem Letzteren. Mehrere seiner Freunde bezeigten ihm darüber ihre Verwunderung b). „Der Reiche,“ antwortete er ihnen c), „der keine gute Aufführung hat d), „kann arm, der Arme hingegen e), der ein verständiger f) „und ordentlicher g) Mann ist, kann leicht h) reich werden.“

*) le père sensé. *a*) *rel.* von rechercher une fille en mariage. *b*) lui en témoigner leur surprise, *déf.* *c*) c'est, leur répondit-il, que le riche. *d*) n'avoir pas de conduite. *e*) mais le pauvre. *f*) judicieux. *g*) sage. *h*) pourra facilement.

70.

Der Esel als Zeuge. *)

Ein Bauer ging [a]) eines Tages zu [b]) seinem Nachbar, um ihn zu bitten, er möchte [c]) ihm seinen Esel leihen. Der Nachbar, welcher nicht dazu geneigt war [d]), antwortete ihm, es thue ihm leid [e]) daß er ihn nicht eher begehrt habe [f]), er habe ihn [g]) einem andern geliehen. Während er sich so entschuldigte [h]), fing der Esel an zu schreien [i]). „Ha!" sagte der Bauer, „da versichert ja euer Esel [k]), daß ihr ihn „einem andern geliehen habt; man muß [l]) gestehen, ihr „seyd [m]) sehr gefällig [n])." — „Es ist sonderbar von euch [o])," erwiederte ihm der Nachbar, „daß ihr meinem Esel mehr „glaubt [p]), als mir [q])."

*) l'âne témoin. *a*) *déf.* von aller. *b*) chez *qn.* *c*) de. *d*) n'y être pas disposé, *rel.* *e*) qu'il était bien fâché. *f*) de ce qu'il ne l'avait pas ... plus tôt. *g*) qu'il l'avait ... *h*) s'excuser, *rel.* *i*) *déf.* von se mettre à braire. *k*) voilà *qn* qui assure. *l*) il faut. *m*) que vous êtes. *n*) obligeant. *o*) je vous trouve bien singulier. *p*) de croire plutôt *qn.* *q*) *rég. dir.*

71.

Der gescheidte Dachdecker. *)

Ein Dachdecker [a]) fiel vom Dache [b]), und schlug unglücklicher Weise [c]) einen Vorübergehenden [d]) todt. Der Sohn des Umgekommenen [e]) ließ ihn, als an dem Tode seines Vaters schuldig [g]), vor Gericht laden [f]). Der Dachdecker [a]) verheidigte [h]) sich auf folgende Art [i]): „Wenn ich „des Todtschlages schuldig [k]) bin, so ist es gerecht [l]), daß „man mich strafe. Steige [m]) selbst auf das Dach, von wel„chem [n]) ich herunter gefallen bin; ich will mich an den „Platz stellen [o]), wo dein Vater war [p]); dann springe [q]) „auf mich herab, und tödte mich." Dieser Vorschlag [r]) überzeugte den Richter [s]) von der Unschuld [t]) des Dachdeckers.

*) bon esprit d'un couvreur. *a*) un couvreur. *b*) tomber d'un toit, *déf.* *c*) *déf.* von tuer malheureusement. *d*) un homme qui passait. *e*) *le* défunt. *f*) faire appeler en justice. *g*) comme coupable *de qch.* *h*) *déf.* von se défendre. *i*) de cette manière. *k*) coupable d'homicide. *l*) juste. *m*) monter. *n*) d'où. *o*) j'irai me mettre. *p*) où était *qn.* *q*) sautez alors. *r*) cet argument; (cette proposition). *s*) convainquit le .. *t*) innocence.

72.

Der Unterricht in der Rechtschreibung. *)

Auf dem Anschlagzettel [a]) von Idoménée, einem [b]) Trauerspiele [c]) von Herrn Lemierre hatte man dieses Wort mit einem Y geschrieben. Mademoiselle Clairon beklagte sich [d]) im Namen des Verfassers [e]) über [f]) diesen

*) leçons d'orthographe. *a*) dans une affiche. *b*) weg zu l. A. 187. G. 145. *c*) tragédie. *e*) se plaindre, *déf.* *e*) de la part de l'auteur. *f*) de *qch.*

Verstoß gegen die Rechtschreibung [g]). Sie ließ den, der die Zettel anheftete [i]), und den Buchdrucker [k]) rufen [h]); diese erschienen vor [l]) den versammelten Schauspielern [m]). Der Buchdrucker entschuldigte sich damit [n]), daß derjenige Schauspieler [o]), der die Woche habe [p]), ihn auf dem Anschlagzettel Ydoménée habe setzen lassen [q]). Das ist unmöglich, versetzte sie mit hoher Miene [r]), es ist kein Schauspieler unter uns [s]), der die Rechtschreibung nicht verstünde (qui ne sache *orthographer*). Verzeihen Sie mir, Mademoiselle, erwiederte ihr boshaft [t]) der Buchdrucker, man muß sagen *orthographier*.

g) une faute d'orthographe. *h*) mander *qn*, *déf.* *i*) afficheur. *k*) l'imprimeur. *l*) ils comparaissent devant *qn*. *m*) les comédiens assemblés. *n*) s'excuser en disant. *o*) weg zu l. *p*) que c'est le semainier. *q*) qui lui a fait écrire Ydoménée. *r*) reprendre avec dignité. *s*) parmi nous. *t*) répliquer malignement.

73.

Die entzifferte Ueberschrift. *)

Ein Bauer, welcher einen Prozeß bei dem Parlamente zu [b]) Bordeaux hatte [a]), begab sich zu dem Oberpräsidenten [c]), um dessen Beendigung zu betreiben [d]). Er hatte schon vier Stunden im Vorzimmer [f]) gewartet [e]), als der Präsident ihn antraf [g]), wie er den Blick [h]) auf eine [l]) über seiner Thür [k]) angebrachte, aus vier P bestehende [m]) Inschrift geheftet [i]) hatte, welche Pierre Pontac, Premier Président (Peter Pontac, Oberpräsident) bedeutete [n]). „Nun „mein Freund," sagte ihm der Präsident, „was meint ihr [o]), „daß diese vier Buchstaben bedeuten [p])?" — „Mein Herr," antwortete der Bauer, ich glaube, das heißt so viel als [q]): „Pauvres Plaideurs, Prenez Patience, (ihr armen Parteien, habt Geduld)."

*) l'inscription déchiffrée. *a*) *p. prés.* *b*) au parlement de. *c*) se rendre chez le I^er. président. *d*) en solliciter le jugement. *e*) il y avait déjà 3 . . . qu'il attendait. *f*) *une* antichambre. *g*) surprendre; trouver, *déf.* *h*) les yeux. *i*) fixés. *k*) au-dessus de sa porte. *l*) sur une inscription. *m*) composée de *qch.* *n*) ce qui signifiait. *o*) croire. *p*) que signifient ces 4 . . . *q*) qu'elles veulent dire.

74.

Großmüthige Art, einen Verräther los zu werden. *)

Ernst [a]), Graf von Mannsfeld, welcher die Sache [c]) des Kurfürsten von der Pfalz [d]), der zum König von Böhmen erwählt worden war [e]), gegen das Haus Oestreich ver-

*) manière généreuse de se défaire d'un traitre. *a*) Ernest. *c*) la cause de *qn*. *d*) l'électeur Palatin. *e*) élu roi de Bohême.

focht[b]), hatte auf eine unzweifelhafte Art erfahren[f]), daß Cazel, derjenige seiner Offiziere, in welchen er am meisten Vertrauen setzte[g]), alle seine Plane dem österreichischen Obergeneral mittheilte[h]). Er äußerte darüber weder Unwillen, noch Rachbegierde[i]); er ließ dem Verräther 300 Reichsthaler und einen an den Grafen Bûquoy gerichteten Brief[l]) zustellen[k]), welcher in folgenden Worten abgefaßt[m]) war: „Da Cazel Ihr und nicht mein ergebener Diener ist[n]), so „schicke ich Ihnen denselben zu, damit Sie sich seine Dienste „zu Nutzen machen[o]).“

b) soutenir . . contre la maison d'Autriche, *rel.* *f*) *antér.* von être instruit (apprendre) à n'en pouvoir douter. *g*) avoir le plus de confiance en *qn*, *rel.* *h*) communiquer *qch* au général Autrichien, *rel.* *i*) ne montrer ni humeur ni ressentiment, *déf.* *k*) faire donner au traitre 300 . . . *l*) une lettre adressée au . . . *m*) conçue en ces termes. *n*) C . . étant votre affectionné . . . et non le mien. *o*) afin que *qn* profite de ses services.

75.

Das vereitelte Versprechen. *)

Der Cardinal von Mazarin, dessen Grundsatz[a]) war, wenig zu geben und viel zu versprechen, hatte für seine Nichte die Hand des Prinzen von Conti erhalten[b]). Da eine so hohe Verbindung[c]) seinem Ehrgeize außerordentlich schmeichelte[d]), so empfand er die größte Freude[e]), als er erfuhr[f]), daß seine Nichte mit einem Sohne in die Wochen gekommen sey[g]), und versprach[i]) in seinem freudigen Entzücken[h]) seinem Kammerdiener Brequigny, der ihm diese glückliche Nachricht überbracht hatte[k]), eine große Belohnung. Das Kind starb[l]) kurze Zeit hernach, und da Brequigny den Minister wieder an sein Versprechen erinnern wollte[m]), sagte dieser zu ihm[o]): „Brequigny[n]), sagen Sie mir nichts „mehr davon[p]), Sie erneuern meinen Schmerz.“

*) la promesse dégagée. *a*) la maxime. *b*) obtenir, *antér.* *c*) une si haute alliance. *d*) flatter infiniment son ambition, *p. prés.* *e*) ressentir une joie extrême, *déf.* *f*) *déf.* von apprendre. *g*) être accouchée d' . . ., *rel.* *h*) dans son transport. *i*) promettre une . . . récompense *à qn*, son valet de chambre. *k*) porteur de cette heureuse nouvelle. *l*) *déf.* von mourir; mourut. *m*) et comme Bréquigny voulait rappeler à *qn* le souvenir de *qch.* *n*) *o*) lui dit-il. *p*) ne pas parler de cela, *imp.*

76.

Die Vorbedeutung. *)

Ein lustiger Mann[a]) erzählte[b]) dem Leotychides, König von Sparta, eine Schlange[c]) habe sich um einen Schlüs-

*) le présage. *a*) un plaisant. *b*) *rel.* von raconter. *c*) qu'un serpent . . .

sel gewunden [d]), und fragte ihn [e]) ob das nicht sonderbar [g]) und die Vorbedeutung irgend einer unglücklichen Begebenheit [h]) sey [f])? Leotychides, welcher merkte [l]), worauf das vorgegebene Wunder abzielte [m]), antwortete [k]): Es würde mich weit mehr wundern [i]), wenn [n]) der Schlüssel sich um die Schlange gewunden hätte [d]).

d) se tortiller autour de *qch;* kein *subj.* (A. 295. 5-2. G. 302.) *e*) *rel.* von lui demander; demander *à qn.* *f*) kein *subj.* (A. 382. G. 392.) *g*) surprenant. *h*) fâcheux évènement. *i*) *qn* serait bien plus surpris; beaucoup plus étonné. *k*) *déf.* von répondre. 4te Conjug. *l*) *p. prés.* von sentir, sentant. *m*) où tendait la prétendue merveille. *n*) si.

77.

Der Anzug für alle Jahrszeiten. *)

Ein armer Gasconer [a]) der nichts als ein Sommerröckchen hatte [b]), ging an einem Wintertage auf der neuen Brücke (zu Paris) spazieren [c]). Der König, welcher [d]) in der Kutsche vorbei fuhr, verwunderte sich, ihn in diesem Zustande zu sehen [e]). Er ließ ihn herbei rufen [f]), und sagte zu ihm: „Wie kommt es, mein Freund [g]), daß „du in [h]) einem so leichten Kleide spazieren gehst, da es „so empfindlich kalt ist [i]), daß ich es kaum in einem guten „Pelze aushalten kann [k])?“ — „Allergnädigster König [l]),“ antwortete der Gasconier, „wenn Euer Majestät „es machten, wie ich, so würde es Sie nie frieren [m]).“ — „Und wie machst du es denn?“ fragte der König. — „Euer Majestät [l]),“ erwiederte er, „ich ziehe alle meine „Kleider an [n]).“

*) la toilette de toutes les saisons. *a*) le Gascon. *b*) n'avoir qu'un habit d'été, *rel.* *c*) se promener un jour d'hiver. *d*) *p. prés.* von passer en carosse. *e*) et surpris de le voir en cet état. *f*) le fit appeler. *g*) . . . d'où vient. *h*) avec un si léger . . . *i*) aujourd'hui qu'il fait un froid si rude. *k*) avoir peine à le supporter avec une bonne fourrure. *l*) Sire. *m*) elle n'aurait pas froid. *n*) porter tous ses habits sur soi.

78.

Vorschlag eines Kunstrichters. *)

Ein Schriftsteller [a]) schickte Voltairen eine Schmähschrift [b]) zu, die er gegen ihn aufgesetzt hatte [c]), und sagte, er wolle sie nicht (im Drucke) erscheinen lassen [d]), wenn er ihm hundert Thaler gäbe [e]). Voltaire antwortete ihm: seine Schmähschrift müßte ihm wenigstens hundert Pistolen eintragen [f]), er solle [g]) sie nur herausgeben [h]).

*) proposition d'un critique. *a*) un écrivain; un auteur. *b*) *le* libelle. *c*) *antér.* von faire. *d*) ne le point faire paraître, *cond.* *e*) s'il voulait lui donner *qch.* *f*) devoir lui valoir au moins *qch.* *g*) et qu'il devait. *h*) le publier.

79.

Die Gelegenheit muß man benutzen.*)

Ein Fürst, welcher in Holland reiste[a]), fand die Zeche in den Gasthöfen übermäßig groß[b]). Einmal verlangte er nur[c]) drei Eier, wofür ihm der Wirth[d]) 300 fl. forderte[e]). Was[f])! rief[g]) der Fürst, sind denn die Eier so rar in Holland? — Nein[h]), (die Eier sind nicht so rar), antwortete der Wirth, aber die Könige[i]), welche daselbst reisen[k]).

*) il faut profiter de l'occasion. *a)* *p. prés.* von voyager. *b)* trouver les frais d'auberge exorbitans, *déf.* *c)* un jour (nicht une fois) ne commander que 3... *déf.* *d)* l'aubergiste. *e)* lui compter (demander) *déf.* *f)* eh quoi! *g)* s'écrier, *déf.* *h)* les œufs n'y sont pas... *i)* mais bien *qn.* *k)* y voyager.

80.

Geistlicher Eifer.*)

Ein lutherischer Geistlicher[a]) ging zu[b]) einer armen Frau, welche gefährlich[c]) krank war, und, nachdem er seine Berufspflichten erfüllt[d]), und die Todtkranke getröstet[e]) hatte, sagte er zu ihr, er hoffe auch von ihr zu erben[f]). — Ach! Herr, antwortete die Sterbende[g]), Sie kennen mein Elend[h]); was könnte[i]) ich Ihnen geben? Diese zwei Kinder, antwortete der Geistliche[k]), und aus Erkenntlichkeit für dieses Erbe[l]) will ich für ihren Vater sorgen[m]). Dieser edle und wohlthätige Mann hielt Wort[n]), setzte dem Vater einen Jahrgehalt aus[o]) und seine Gattinn[p]) sorgte für[q]) die Kinder.

*) zèle pastoral. *a)* un ministre (un pasteur) luthérien. *b)* se rendre chez *qn.* *c)* dangereusement. *d)* remplir ses fonctions, *p.* des *inf.* *e)* et consolé l'agonissante. *f)* qu'il espérait avoir part à son héritage. *g)* la mourante. *h)* connaître la misère. *i)* *cond.* von pouvoir. *k)* le pasteur; le ministre. *l)* et en reconnaissance de ce don. *m)* se charger de pourvoir aux besoins de leur père; *prés.* *n)* cet ecclésiastique respectable et bienfaisant tint parole. *o)* faire une pension à *qn*, *déf.* *p)* son épouse. *q)* prendre soin de *qn*, *déf.*

81.

Schöne Züge von Joseph dem II.*)

1) Joseph der II. fragte[a]) ein Kind von neun Jahren, welches er betteln sah[b]), und als er hörte[c]), daß es nur deswegen um Geld bat[d]), um einen Arzt für seine kranke Mutter zu bekommen[e]), gab er sich für einen Arzt aus[f]), be-

*) beaux traits de Joseph II. *a)* interroger, *déf.* *b)* voir mendier, *rel.* *c)* et apprenant. *d)* ne demander de l'argent que... *rel.* *e)* avoir un médecin à *qn.* *f)* se faire passer pour médecin.

suchte

suchte die Unglückliche [g]), und schrieb ihr ein Recept [h]), welches in einer Anweisung zu 50 Ducaten auf seine Privatkasse [k]) bestand [i]).

g) visiter l'infortunée, *déf.* *h)* lui écrire une ordonnance, *déf.* *i)* consistant en une assignation de 50 . . . *k)* la caisse particulière.

82.

2) Vornehme Herrschaften beschwerten sich darüber [a]), daß sie die Spaziergänge nicht nach Bequemlichkeit genießen konnten [b]), und baten den Kaiser [c]), den Eintritt in den Prater [d]) nur Personen von Rang zu gestatten [e]). — Wenn ich nur Meines Gleichen sehen wollte [f]), antwortete er ihnen, so müßte ich mich in die Gruft bei den Kapuzinern verschließen [g]), wo meine Vorfahren [i]) ruhen [h]). Sie kennen also das Vergnügen nicht, sich allen gleich zu stellen [k]), und alle sich [l]).

a) des seigneurs se recriant. *b)* de ce qu'ils ne pouvaient jouir à leur aise de *qch.* *c)* demander *à qn* que . . . *d)* l'entrée du P . . . *e)* n'être permise qu'aux . . . d'un certain rang, *subj. imp.* *f)* ne vouloir voir que *ses* égaux, *rel.* *g)* il faudrait aller m'enfermer dans le caveau des capucins. *h)* où reposent . . . *i)* ancêtres; aïeux. *k)* d'être l'égal de tous. *l)* et d'égaler tout le monde à soi.

83.

3) Derselbe Fürst reisete (incognito) unerkannt [a]) und kam auf einer Station eher an [b]), als man ihn (daselbst) erwartete [c]). Der Postmeister, welcher mehrere Verwandte hatte abholen lassen [d]), um der Taufe eines seiner Kinder beizuwohnen [e]), bat ihn, sich zu gedulden [f]). Der Reisende erbot sich [g]), das Kind aus der Taufe zu heben [h]), und der Postmeister nahm das Anerbieten an [i]). Der Pathe wird gebeten [k]), seinen Namen und seinen Stand [l]) zu sagen, der Geistliche [m]) und alle Anwesende [n]) fallen ihm zu Füßen [o]). Der Fürst machte den Kindern des Postmeisters große Geschenke [p]), und sorgte für sein Pathenkind [q]).

a) voyager incognito, *p. prés.* *b)* arriver à une station plus tôt. *c)* l'y attendre, *rel.* *d)* envoyer chercher diverses personnes de sa famille, *antér.* *e)* assister au baptême de . . . *f)* le prier de patienter, *déf.* *g)* s'offrir, *déf.* *h)* à tenir *qn* sur les fonts de baptême. *i)* accepter l'offre, *déf.* *k)* le parrain étant prié. *l)* et sa qualité. *m)* le pasteur. *n)* les assistants; tous ceux qui étaient présents. *o)* tombent à ses pieds. *p)* faire de grands présents à *qn*, *déf.* *q)* prendre soin de son filleul, *déf.*

84.

4) Da Joseph in einer Stadt in Frankreich vor seinem Gefolge [b]) angekommen war [a]), fragte ihn [c]) die Wirthinn [e]),

a) arriver dans une ville de F., *p.* der *part.* mit être. *b)* les équipages. *c)* l'aubergiste. *e)* lui demander, *déf.*

eine Frau von munterer Laune d), ob er zu dem Gefolge des Kaisers gehöre f)? — Nein, antwortete er. Einige Zeit nachher kam sie auf sein Zimmer g), als er damit beschäftigt war h), den Bart zu scheren i), und fragte ihn c), ob er bei dem Kaiser in Diensten stehe k)? — Ja, antwortete der Monarch, ich barbiere ihn l) manchmal.

d) qui était d'une humeur gaie. f) être de la suite *de qn*, *rel.* g) entrer dans la chambre, *déf.* h) comme il était occupé à *qch.* i) se faire la barbe, se raser. k) avoir quelque emploi auprès de *qn*, *rel.* l) le raser.

85.

Anklagen aus Feindes Munde muß man kein Gehör geben. *)

Gustav der III, König von Schweden, zeichnete a) den Anfang seiner Regierung b) durch mehrere schöne Züge aus, unter welchen man dem folgenden eine Stelle einräumen c) kann d). Eine Person, welche ihn zu sprechen verlangt hatte e), sagte, sie komme ihm Nachricht zu geben f), daß ein Mann in einem Amte g) Entwürfe gegen Seine Majestät mache h). Da der König wohl wußte i), daß der Angeber k) ein l) Feind des Schuldigen m) war, so wies er ihn n) mit folgenden Worten o) ab: „Gehen Sie hin, sich mit Ihrem „Feinde auszusöhnen p), und dann werde ich Ihnen Gehör „geben q) und Glauben beimessen r) können."

*) Il ne faut pas écouter les accusations d'un ennemi. a) signaler, *déf.* b) le règne. c) entre lesquels. d) on peut placer celui-ci. e) ayant demandé à ... parler; parler à *qn.* f) qu'elle venait l'avertir. g) en place. h) former des projets contre sa personne, *rel.* i) ne pas ignorer, *p. prés.* k) le dénonciateur. l) weg zu l. 115. m) le coupable. n) le renvoyer, *déf.* o) en lui disant. p) aller se réconcilier avec *qn*, *imp.* q) et je pourrai ensuite vous écouter. r) croire *qn.*

86.

Kurz verfaßte Bittschrift. *)

Ein alter gasconischer a) Hauptmann verlangte sehr dringend b) mit c) dem Könige zu sprechen; er habe d), sagte er, dem Könige f) nur ein Wort e) zu sagen. Er wurde mehrere Male abgewiesen g); begierig i) zu wissen, was er wolle k), befahl l) endlich der König h), ihn vorzulassen m), doch unter der Bedingung n), daß er nur ein einziges Wort sagen dürfe o). Der Gasconier trat herein, überreichte dem

*) le court placet. a) Gascon. b) demander avec beaucoup d'instances à ... c) parler *à qn.* d) n'avoir, *rel.* e) qu'un mot. f) à sa Majesté. g) éconduit; renvoyé. h) enfin le roi. i) curieux. k) *rel.* l) ordonner, *déf.* m) faire entrer. n) à condition toutefois. o) ne dire qu'un seul mot, *cond.*

König p) eine Bittschrift, in welcher q) er um einen Gnadengehalt bat r), und sagte: „signez (unterzeichnen Sie).“ Der König fing an s) zu lachen, und unterzeichnete t) die Bittschrift, zur Belohnung u) seines listigen Einfalls v).

p) présenter au prince, *déf.* *q)* par lequel. *r)* demander un pension, *rel.* *s)* se mettre, *déf.* *t)* *déf.* *u)* en récompense. *v)* son adresse, sa ruse.

87.
Wirkungen des Vorurtheils. *)

Als einst der Abbé Regnier, Secretär der französischen Academie, in seinem Hute den Beitrag von einer Pistole einsammelte a), welche jedes Mitglied b) zu einer gemeinschaftlichen Auslage d) hergeben mußte c), und nicht bemerkt hatte e), daß einer von den Vierzigen, (der Präsident von Rose), welcher sehr geizig war, die seinige in den Hut gelegt hatte f), hielt er ihm denselben g) zum zweiten Male vor. Dieser, wie man leicht denken kann h), versichette, er habe schon seinen Beitrag gegeben i). „Ich glaube es,“ sagte der Abbé Regnier, „aber ich habe es nicht gesehen.“ — „Und ich,“ setzte Herr von Fontenelle hinzu, welcher neben diesem Präsidenten war, „ich habe es gesehen, aber ich „glaube es nicht.“

*) effets de la prévention. *a)* faire un jour, dans son chapeau, la collecte *de qch*, *p. prés.* *b)* le membre. *c)* devoir fournir, *rel.* *d)* pour *qch* quelque dépense commune. *e)* et ne s'être pas aperçu, *p. prés.* *f)* *subj. plus-q. p.* von mettre. *g)* le lui présenter, *déf.* *h)* comme on se l'imagine bien. *i)* *antér.* von donner.

88.
Belohnte Freimüthigkeit. *)

Eine arme Frau meldete sich a) mehrmals bei b) Philipp, König von Macedonien, um ihn um Gehör zu bitten c) und ihn zu ersuchen d), daß er doch die Gnade haben möchte e), ihren Prozeß zu entscheiden f). Er antwortete g) ihr immer, er habe nicht Zeit h). „Wohlan i),“ versetzte sie mit Unwillen k), „wenn du nicht Zeit hast, mir Recht zu sprechen l), so höre auf m), König zu seyn.“ Er fühlte n) die ganze Stärke dieser Beschwerde o), und weit entfernt p), sich dadurch beleidigt zu finden q), erfüllte er den Wunsch r) der Bittenden auf der Stelle, und wurde in der Folge pünktlicher in Ertheilung s) der Audienzen.

*) franchise récompensée. *a)* *déf.* von présenter. *b)* devant *qn.* *c)* demander audience *à qn.* *d)* prier. *e)* vouloir bien. *f)* juger. *g)* *rel.* *h)* n'avoir pas le temps, *rel.* *i)* mais, Sire. *k)* répliquer … avec émotion, *déf.* *l)* rendre justice. *m)* *imp.* von cesser. *n)* Philippe sentit. *o)* la plainte. *p)* et loin. *q)* s'en offenser. *r)* la satisfaire. *s)* dans.

89.

Der rechtmäßige Richter. *)

Apelles, ein a) berühmter Künstler b), lebte zur Zeit c) Alexanders des Großen, welcher von Niemand als von ihm gemalt seyn wollte d). Er stellte seine Arbeiten öffentlich aus e), um die Fehler derselben desto besser kennen zu lernen f). Da ein Schuster die Schuhe an einer seiner Figuren getadelt hatte g), nahm er den Pinsel, und verbesserte den Fehler auf der Stelle h). Als aber der Handwerksmann i) auch das Bein tadeln wollte k), brachte ihn der Maler mit den Worten zum Schweigen l): Ne sutor ultra crepidam, (Schuster, bleib bei deinem Leisten n); welche Rede zum Sprichworte geworden ist m).

*) le juge compétent. *a)* A. 145. G. ebend. *b)* grand artiste; célèbre... *c)* vivre sous *qn*, *déf.* *d)* ne vouloir être peint que de sa main, *déf.* *e)* exposer ses ouvrages en public, *rel.* *f)* mieux en connaître les défauts. *g)* critiquer les souliers de quelqu'une de ses figures, *p.* der *part.* *h)* corriger le défaut sur-le-champ, *déf.* *i)* l'ouvrier. *k)* vouloir pousser la censure jusqu'à la jambe, *p.* des *part.* *l)* l'arrêter par cette repartie; lui imposer silence par ... *déf.* *m)* devenue depuis un proverbe. *n)* chacun son métier.

90.

Freigebigkeit. *)

Scarron, ein berühmter Dichter, erfuhr a), wie viele andere, daß die Musen mehr Ruhm als Reichthum bringen b). Da er genöthigt war c), sein Gut zu verkaufen, gab ihm Herr Nüblé 6000 Thaler dafür d), ohne eigentlich e) zu wissen, was es werth war f). Scarron war mit dem Handel zufrieden g). Herr Nüble besah das Gut h), und fand, daß es mehr werth war i), als er dafür k) bezahlt hatte. Nach seiner Zurückkunft l) suchte er Scarron auf m), und sagte zu ihm: „Sie haben geglaubt, Ihr Gut sey nur 6000 „Thaler werth n); nach der Schätzung p), die ich davon habe „machen lassen q), ist es 8000 werth o).“ Er nöthigte ihn r), noch 2000 Thaler anzunehmen.

*) générosité. *a)* éprouver, *déf.* *b)* donner plus de renommée que de richesses. *c)* il fut forcé de ... *d)* et *qn* lui en donna 6000... *e)* précisément: au juste. *f)* valoir, *rel.* *g)* être content du marché, *déf.* *h)* étant allé voir ce bien. *i)* le trouver d'une valeur supérieure, *déf.* *k)* au prix qu'il en ... *antér.* von payer. *l)* de retour chez lui; à son retour. *m)* venir trouver, *qn*, *déf.* *n)* ne valoir que ..., *rel.* *o)* en valoir 8... *p)* d'après l'estimation. *q)* en faire faire, *indéf.* *r)* obliger *qn.*

91.

Kaltblütigkeit Karls XII. *)

Als eines Tags Karl XII, welcher in Stralsund belagert war a), seinem Secretär Briefe nach Schweden dictirte b),

*) sang froid de Charles XII. *a)* un jour que C..., assiégé dans S... *b)* dicter à *qn* des lettres pour la Suède.

fiel eine Bombe c) auf das Haus, schlug durch das Dach cc), und zerplatzte d) neben dem Zimmer des Königs. Die Hälfte der Decke fiel herab e). Bei dem Getöse f) der Bombe und dem Krachen g) des Hauses, welches einzustürzen schien h), entfiel dem Secretär die Feder i). „Was gibt es denn," sagte der König mit ruhiger Miene k) zu ihm; „warum schreiben Sie nicht?" Dieser konnte nichts vorbringen l), als die Worte m): „Ach, Euer Majestät n), die Bombe!" — „Ei nun," versetzte der König, „was hat denn die Bombe „mit dem Briefe zu thun o), welchen ich Ihnen dictire? „Schreiben Sie weiter p)."

c) une bombe... *déf.* von tomber. *cc*) percer le toit. *d*) et vint éclater près... *e*) la moitié du plancher... *déf.* von s'écrouler. *f*) au bruit. *g*) et au fracas. *h*) sembler tomber, *rel.* *i*) *qch.* échappa de la main de *qn.* *k*) d'un air tranquille. *l*) ne pouvoir répondre que. *m*) ces mots. *n*) Sire. *o*) qu'a de commun une bombe avec *qch.* *p*) continuer, *imp.*

92.

Die Inconsequenz *) (folgewidriges Benehmen).

Ein Prinz hatte über die Thür eines Gartens, welchen er in der Nähe von Paris besaß b), mit großen Buchstaben die Worte setzen lassen a): „Dieser Garten soll demjenigen „geschenkt werden c), der beweisen kann d), daß er vollkommen zufrieden ist." Ein reicher Geizhals, welcher diese Inschrift gelesen hatte e), lief begierig zu dem Prinzen hin f), in der Hoffnung, den prächtigen Garten zu erhalten g), und sagte zu ihm in einem Tone h), welcher die Meinung erwecken sollte i), er sey k) glücklich: „Gnädigster Fürst l), ich „kann Euer Durchlaucht versichern m), daß nichts zu meinem „Glücke fehlt, daß ich vergnügt lebe n), und daß kein Anderer nn) mehr als ich Anspruch auf den Garten haben kann o), „welchen Dieselben zu verschenken versprochen haben p)." — „Geht q)," sagte der Prinz zu ihm, „wenn ihr wirklich zufrieden wäret, so würdet ihr ihn nicht verlangen r)."

*) l'inconséquence. *a*) faire écrire en grandes lettres, *antér.* *b*) posséder aux environs de... *rel.* *c*) être donné, *fr.* *d*) pouvoir prouver, *fr.* *e*) *p.* der *part.* von lire une inscription. *f*) courir avidement chez *qn*, *déf.* *g*) obtenir ce magnifique... *h*) d'un ton. *i*) propre à faire croire. *k*) *rel.* A. 295. 2-2. G. 392. *l*) monseigneur. *m*) assurer Votre Altesse. *n*) vivre heureux. *nn*) et que personne. *o*) n'a plus de droit que moi à *qch.* *p*) qu'elle a promis de donner. *q*) allez-vous-en. *r*) le demander, *cond.*

93.

Die Macht der Beredsamkeit. *)

Polemon, Sohn des Philostratus a) von Athen b), war c) ein sehr ausschweifender d) junger Mensch. Einst ging e) er

*) le pouvoir de l'éloquence. *a*) Philostrate. *b*) Athènes. *c*) *rel.* *d*) un... fort débauché. *e*) *déf.* von entrer.

betrunken [f]), mit einem Blumenkranz [g]) auf dem Kopfe, in die Schule des Xenocrates, welcher damals von der Mäßigung sprach [i]). Weit entfernt [l]) in seiner Rede abzubrechen [m]), fuhr [n]) der Weltweise [k]) darin mit noch mehr Nachdruck [o]) und Heftigkeit [p]) fort. Polemon wurde dadurch so gerührt [q]), daß er von diesem Augenblicke an [r]) allen seinen Ausschweifungen entsagte [s]), und den festen Entschluß faßte [t]), in Zukunft ordentlich zu leben. [u]). Er führte denselben auch so gut aus [v]), daß er in kurzer Zeit [w]) sehr geschickt [x]), und der Nachfolger seines Lehrers wurde [y]).

f) ivre. *g*) une couronne de fleurs. *i*) parler de la tempérance, *rel.* *k*) le philosophe. *l*) bien loin. *m*) interrompre son discours. *n*) le continuer, *déf.* *o*) la force. *p*) la véhémence. *q*) en être tellement (si) touché. *r*) que dès ce . . . *s*) renoncer à la débauche, *déf.* *t*) prendre la ferme résolution, *déf.* *u*) bien vivre à la venir. *v*) l'exécuter si bien, *déf.* *w*) qu'en peu de . . . *x*) devenir très-habile, *déf.* *y*) succéder à *qn*, *déf.*

94.

Die Mäßigung. *)

Als [b]) Tchanking [a]) Präsident des obersten peinlichen Gerichtshofs [c]) zu Pecking war, kamen ihm [d]) eines Abends dringende Sachen [e]) vor, worüber er [f]) den andern Tag [h]) dem Kaiser seinen Bericht erstatten [g]) mußte. Er ließ einen Schreiber kommen [i]), und arbeitete mit ihm [k]) bis nach Mitternacht [l]). Da die Schriften [m]) vollendet [n]) waren, wollte der Präsident ein wenig ausruhen [o]), als der Schreiber von ungefähr ein Licht [q]) umstieß [p]), welches auf dem Schreibtische stand [r]). Das Papier fing Feuer [s]), ein Theil davon verbrannte [t]), und das Unschlitt [u]) verderbte das Uebrige [v]). Der Schreiber fiel auf die Knie [w]), und glaubte, er sey verloren [x]). „Es ist [y]) ein Unglück," sagte Tchanking gelassen [z]), „stehen Sie auf [aa]), wir wollen wieder von vorn anfangen [bb])."

*) la modération. *a*) *b*) als er war, *p. prés.* von être. *c*) le grand tribunal criminel. *d*) lui subvenir, *déf.* *e*) affaires pressantes. *f*) worüber er mußte, dont il fallait. *g*) faire . . . son rapport à *qn.* *h*) le lendemain, (nicht *l'autre jour*). *i*) faire venir, *déf.* *k*) et ils . . . *déf.* von travailler. *l*) minuit. *m*) les écritures, *f.* *n*) achevé. *o*) penser (se disposer) à prendre un peu de repos, *rel.* *p*) renverser par hasard, *déf.* *q*) un flambeau, une chandelle. *r*) être sur le bureau, *rel.* *s*) le feu . . . *déf.* von prendre *à qch.* *t*) en brûler une partie. *u*) le suif. *v*) gâter le reste. *w*) se jeter à genoux, *déf.* *x*) se croire perdu, *p. prés.* *y*) c'est. *z*) dit doucement . . . *aa*) se lever. *bb*) et recommencer, ebend.

95.

Belohnte Schmeichelei. *)

Als Marcus Antonius [a]) seinen Einzug in die Stadt

*) récompense de la flatterie. *a*) Marc Antoine,

Athen hielt [b]), gingen ihm [d]) alle Leute vom Stande [c]) entgegen, nannten ihn [e]) aus Schmeichelei den Gott Bacchus, und boten ihm [f]) Minerva [g]), die Schutzgöttinn [h]) ihrer Stadt, welche alle Götter ausgeschlagen hatte [i]), zur Ehe an. Der Bräutigam [k]) antwortete ihnen, er nehme das Anerbieten [l]), welches sie ihm machten [n]), mit [m]) Vergnügen an; aber setzte er hinzu [o]), da Minerva eine große Göttin sey [p]), so gebühre ihr [q]) auch ein ihrem Stande [t]) angemessener [s]) Brautschatz [r]); daher befehle er ihnen [u]), tausend Talente aufzutreiben [v]), um sie ihr zur Aussteuer [w]) zu geben. Sie mußten sich darein fügen [x]) und wurden auf diese Art wegen ihrer kriechenden Schmeichelei bestraft [y]).

b) faire son entrée dans Athènes, *p. prés.* *c*) de qualité. *d*) aller à sa rencontre, *déf.* *e*) l'appeler, *p. prés.* *f*) boten ihm zur Ehe an, lui offrir en mariage, *déf.* *g*) la déesse Minerve. *h*) patronne. *i*) refuser, *antér.* *k*) le prétendu. *l*) *rel.* von accepter... l'offre. *m*) *n*) *rel.* von faire. *o*) ajouter, *déf.* *p*) que comme:.. *rel.* von être. *q*) lui falloir, *rel.* *r*) la dot, (dote). *s*) proportionnée *à qch.* *t*) le rang. *u*) c'est pourquoi il leur, *rel.* von ordonner. *v*) chercher *qch.* *w*) ... en mariage. *x*) il fallut en passer par-là. *y*) être ainsi puni *d'une* basse flatterie, *déf.*

96.

Der tapfere Krieger. *)

Es kam bei der Belagerung einer Stadt darauf an [a]), einen Angriffspunkt [b]) zu recognosciren. Man lief dabei [d]) die größte Gefahr. Hundert Louisd'or waren demjenigen zugesichert [e]), der es ausführen würde [f]), und mehrere Tapfere hatten schon das Leben dabei verloren [g]). Ein junger Mensch bietet sich an [h]); mit Bedauern sieht man ihn fortgehen [i]); er bleibt lange aus [k]); man glaubt, er sey getödtet [l]); aber er kommt zurück, und man bewundert in seinem Berichte [m]) Genauigkeit [n]) und Kaltblütigkeit [o]). Man will ihm die 100 Louisd'or geben. „Scherzen Sie mit mir [p]), mein General," antwortete er, „geht man dahin [q]) für Geld?" Der Ruhm ist die einzige, würdige [r]) Belohnung der Tapferkeit. Ein Lorbeer [s]) belohnt die Helden.

*) le brave militaire. *a*) s'agir, au siége d'une ville, *rel.* nach finir. *b*) le point d'attaque. *d*) on ne pouvait le faire sans courir... *e*) être assuré, *rel.* *f*) s'acquitter de cette commission, *cond.* *g*) y perdre la vie, *antér.* *h*) se présenter. *i*) voir partir à regret. *k*) rester long temps. *l*) le croire tué. *m*) le récit. *n*) l'exactitude. *o*) le sang froid. *p*) vous vous moquez de *qn.* *q*) là. *r*) digne de *qch.* *s*) le laurier.

97.

Der Stummgeborne. *)

Ein Bettler [a]), welcher dieses Gewerbe nur ergriffen hatte [b]), um der Arbeit zu entgehen [c]), gerieth auf den Einfall [d]), den Stummen zu spielen [e]), um das Mitleiden der

*) le muet de naissance. *a*) le mendiant. *b*) *ant.* von n'embrasser cette profession que... *c*) éviter *qch.* *d*) *déf.* von s'aviser. *e*) faire le muet

Vorübergehenden [g]) desto mehr rege zu machen [f]). Ein junger Mensch, der diesen Taugenichts kannte [h]), fragte ihn ganz unbefangen [i]), indem er seinen Beutel heraus zog: „Bist „du schon lange [k]) stumm?" „Von Kindheit an [l])," antwortete dieser [m]). Kaum hatte er ausgesprochen [n]), als die Scham darüber [o]), daß [p]) er seine Rolle so schlecht [q]) gespielt hatte, sich auf seinem Gesichte abmalte [r]). Der junge Mensch benutzte [s]) seine Bewirrung [t]), um ihm vorzustellen, wie tadelnswerth er sey [u]), mitleidige Personen auf diese Art zu betrügen [v]), und nachdem er ihm ein Stück Geld [x]) gegeben hatte [w]), überließ er ihn seinem Nachdenken [y])."

f) mieux exciter la charité de *qn*. *g*) passant. *h*) connaître ce vaurien, *rel*. *i*) lui demander tout bonnement, *déf*. *k*) y a-t-il long-temps que tu es... *l*) depuis l'enfance. *m*) ... il, *déf*. *n*) prononcer ces paroles, *antér*. *déf*. *o*) la honte. *p*) *inf*. gespielt zu haben... *q*) nicht *mauvais*. A. 181. G. 190. a). *r*) *déf*. von se peindre; peignit. *s*) profiter de *qch*. *t*) le trouble; l'embarras. *u*) kein *subj*. A. 395. 2-2. G. 392. *v*) surprendre ainsi la bonne foi des gens charitables. *w*) *p*. des *inf*. *x*) quelque argent; monnaie. *y*) livrer à ses réflexions, *déf*.

98.

Dienstleistungen. *)

Ein hinkender [a]) Franzose fiel [c]) auf einer Reise [b]) in Deutschland vom Pferde. Einige Bauern, welche Zeugen seines Unglücks [c]) waren [d]), liefen herbei [f]), um ihm wieder aufzuhelfen [g]); sie sahen [h]), daß er hinkte [i]), und da sie glaubten [k]), er habe das Bein gebrochen oder verrenkt [l]), so fingen sie an, aus allen Kräften daran zu ziehen [m]), um es ihm wieder einzurichten [n]). Der arme Unglückliche mochte schreien, wie er wollte [o]), daß er das Bein weder gebrochen noch verrenkt habe [p]), sondern immer hinkend [n]) gewesen sey [q]); man verstand [r]) ihn nicht; und da die Bauern meinten [s]) er schreie vor Schmerzen so [t]), so zogen sie nur um so stärker [u]). Glücklicher Weise kam ein Bürger vorbei [v]), welcher beide Sprachen verstand [w]), er erklärte [x]) den Bauern ihren Irrthum, und der Auftritt [y]) endigte sich [z]) mit einem lauten Gelächter [aa]).

*) les bons offices. *a*) boiteux. *b*) voyager en Allemagne, *p. prés*. *c*) tomber de son ... *déf*. *d*) weg zu I. *e*) témoin de son accident. *f*) accourir, *déf*. *g*) relever. *h*) s'apercevoir, *déf*. *i*) boiter, *rel*. *k*) et croyant. *l*) se casser ou se demettre la jambe, *antér*. *m*) commencer à la tirer de... *déf*. *n*) la lui remettre. *o*) avait beau crier. *p*) n'avoir pas la jambe..., ni ..., *rel*. *q*) *antér*. A. 295. 5-2. G. 392. *r*) *rel*. von comprendre. *s*) et les paysans persuadés. *t*) que c'était la douleur qui le faisait ainsi crier. *u*) n'en tirer que plus fort, *rel*. *v*) il vint heureusement à passer *qn*... *w*) savoir, *rel*. *x*) expliquer, *déf*. *y*) la scène. *z*) se terminer, *déf*. *aa*) par de grands éclats de rire.

99.

Wohlbehaltene Lection. *)

Da ein Edelmann einige Fremde beim Mittagessen hatte [a]), sah er seinen Bedienten mit einer Schüssel herein kommen, und fragte ihn [b]), was er bringe [c])? — „Gnädiger Herr [d]), es „ist ein fricassirtes Huhn [e]),“ antwortete ihm der Bediente. Als die Fremden fort waren [f]), rief er seinem Bedienten [g]), und sagte zu ihm: „Johann, er hat [h]) wenig Verstand; da „ich ihn fragte [i]), was er uns bringe [c]), hat er [h]) mir ge= „antwortet: Ein Huhn. Er hat mir wenig Ehre gemacht, „konnte er nicht in der Mehrheit sprechen [k]) und sagen: es sind „Hühner?“ Als er [m]) nicht lange hernach [l]) mehrere seiner Freunde bei Tische hatte [n]), und sein Bedienter mit dem Ochsenfleisch und Hammelfleisch herein kam [o]), fragte er ihn: „Was bringt er uns, Johann?“ Dieser, der die Weisung [p]), die ihm sein Herr gegeben, nicht vergessen hatte, antwortete: „Ochsen und Hämmel, gnädiger Herr.“

*) leçon bien retenue. *a*) avoir quelques étrangers à dîner, *p. prés.* *b*) lui demander, *déf.* *c*) kein *subj.* A. 295, 2-2. G. 392. *d*) monsieur. *e*) le poulet. *f*) *qn* étant parti. *g*) appeler *qn*, *déf.* *h*) vous avez. *i*) demander *à qn*, (nicht *qn*) *indéf.* *k*) ne pouviez vous pas employer le pluriel. *l*) peu de temps après. *m*) comme. *n*) traiter, *rel.* *o*) le valet venant avec le bouilli, le bœuf; (du bœuf et du mouton). *p*) la leçon.

100.

Man stirbt überall. *)

Ein Perser [a]), Namens Hormisdas, der sich eben so sehr durch seine Geburt [c]) als durch seinen Scharfsinn [d]) und gründlichen Verstand [e]) auszeichnete [b]), hatte Rom in seinem Glanze [f]) gesehen. Der Kaiser fragte ihn [g]), was er davon denke [h]), und ob er nicht wünschte [i]), seinen bleibenden Aufenthalt in dieser Stadt zu nehmen [k]). Gnädigster Kaiser [l]), antwortete ihm der weise Perser, nichts ist mit [n]) den Schönheiten zu vergleichen [m]), die Rom in sich schließt [o]); aber soll ich dir's gestehen [p]), sie haben mich weder verblendet [q]) noch gerührt. Mitten unter den Obelisken [r]), Triumphbogen [s]), Pallästen, Tempeln und andern Gebäuden [t]) dieser berühmten Hauptstadt [u]) habe ich Gräber [v]) gesehen. Da man in Rom stirbt [w]), wie in Persien, so verschwinden [x]) Roms Schönheiten alle vor [y]) meinen Augen.

*) on meurt partout. *a*) un Persan. *b*) aussi distingué. *c*) la naissance. *d*) que par la pénétration. *e*) et la solidité de son esprit. *f*) dans la splendeur. *g*) lui demander, *déf.* *h*) *rel.* *i*) *cond.* *k*) y fixer son séjour. *l*) Seigneur; Sire. *m*) rien n'est comparable *à qch.* *n*) *à qch.* *o*) renfermer. *p*) l'avouer, *fr.* *q*) je n'en ai été ni ébloui. *r*) au milieu des obélisques. *s*) ... arcs de triomphe. *t*) édifices. *u*) illustre métropole, *f.* *v*) des tombeaux. *w*) puisque ... *prés.* von mourir. *x*) *qch.* s'éclipse. *y*) à ...

101.
Gegenseitige Seelengröße. *)

Unter einigen Römern, welche Mithridates zu Gefangenen gemacht hatte a), führte man ihm b) einen Offizier vor, welcher Pomponius hieß c), und gefährlich verwundet war d). Der König fragte ihn e), ob er, wenn er ihm das Leben rette f), darauf zählen dürfe g), ihn zu seinem Freunde zu haben. „Ja," antwortete der Gefangene, „im „Fall du Friede mit den Römern machst h): wo nicht i), „so brauch ich mich nicht einmal zu besinnen k)." Die Umstehenden l), über diese Antwort aufgebracht m), sprachen n) dem Mithridates zu, ihn tödten zu lassen o): aber dieser Fürst war so edel p), den schändlichen Rath zu verwerfen q), und sagte s), seinen Feind im Unglücke ehrend r), die merkwürdigen Worte t): „Man muß die Tugend im Un„glücke nicht mißhandeln u)."

*) grandeur d'ame réciproque. *a)* parmi quelques prisonniers ... que M. avait faits. *b)* lui amener, *déf.* *c)* se nommer; *rel.* oder blos nommé. *d)* être dangereusement blessé. *rel.* *e)* lui (nicht le) demander, *déf.* *f)* si en lui.., *p. prés.* von laisser. *g)* pouvoir compter, *rel.* *h)* en cas que *qn.* fasse la paix avec *qn.* *i)* si non. *k)* n'avoir pas même à délibérer. *l)* ceux qui étaient présents. *m)* irrité de *qch.* *n)* engager *qn à qch.* *o)* faire mourir. *p)* avoir la générosité, *déf.* *q)* rejeter *un* lâche conseil. *r)* respecter un ennemi dans le malheur, *p. prés.* *s)* *déf.* *t)* ces paroles remarquables. *u)* il ne faut pas maltraiter la vertu malheureuse.

102.
Der Wechselfall. *)

Alphons, König von Neapel, hatte an seinem Hofe einen Narren a), der alle Thorheiten c), welche die Hofleute begingen d), in seine Schreibtafel aufzeichnete b). Der König wollte e) sehen, was darin stehe f), und erstaunte sehr g), als er seinen Namen obenan i) sah h). Er hatte einem Mauren k) zehntausend Thaler gegeben, um Pferde in der Barbarei für ihn einzukaufen l). „Was hab' ich denn für eine „Thorheit begangen m), fragte ihn n) der König, daß du „mich in dieses Verzeichniß setzest o)?" — „Mein König" p), antwortete der Hofnarr, „Sie haben einem Manne getraut q), „der weder Treu noch Glauben hat r); er wird mit Ihren „zehntausend Thalern in seinem Vaterlande bleiben s)." — „Wenn er aber mit Pferden zurückkommt, oder mir mein Geld „wieder bringt," versetzte der König, „was wirst du dann

*) l'alternative. *a)* le bouffon. *b)* écrire sur ses tablettes, *rel.* *c)* folies. f. *d)* faire, *rel.* *e)* *déf.* *f)* ce qu'il y avait d'écrit. *g)* être fort surpris. *h)* zu sehen ... *i)* à la tête. *k)* à un Maure. *l)* pour aller en Barbarie lui acheter... *m)* fait mit Beziehung auf folie. *n)* lui demander, *déf.* *o)* mettre dans ce catalogue. *p)* Sire. *q)* *indéf.* von se fier. *r)* n'avoir ni foi ni loi. *s)* rester.

„sagen?" — „Dann" [t]), erwiederte der Hofnarr, „werde ich „Ihren Namen in [v]) meiner Schreibtafel [b])ausstreichen [u]), „und den seinigen hinein schreiben [w])."

t) alors. *u*) effacer *qch.* *v*) de. *w*) y mettre *qch.*

103.

Die schnell bezahlte Rechnung. *)

Ein gasconischer Edelmann [a]), der schlecht mit Geld versehen war [b]), erfuhr bei [c]) seiner Ankunft in einer Stadt, daß ein Wirth [d]) kürzlich zu einer Strafe von 10 Thalern verurtheilt worden sey [e]), weil [f]) er einem Edelmanne eine Ohrfeige gegeben habe. Er faßte den Entschluß [g]), bei demselben Wirthe einzukehren [h]). Er bleibt 3 oder 4 Tage bei ihm [i]), so daß sich seine Zeche [k]) auf 6 Thaler belief [l]). Als er sich von dem Wirthe verabschieden wollte [m]), erinnerte ihn [n]) dieser, daß er seine Zeche noch schuldig sey [o]), und bat [p]), er möchte sie bezahlen [q]). „Ich wollte es gern thun" [r]), sagte der Gasconier zu ihm, „aber ich habe keinen Heller [s]). Ich sehe nur „ein einziges Mittel [t]), Sie zu befriedigen [u]): Geben Sie mir „eine Ohrfeige, und das Uebrige heraus [v]); denn ich bin nur „sechs Thaler schuldig [w]), und eine Ohrfeige kostet [x]) zehn."

*) le compte bientôt fait. *a*) un... Gascon. *b*) n'être pas fourni *de qch. rel.* *c*) apprendre à... *déf.* *d*) l'aubergiste. *e*) venir d'être condamné à une amende de 40 écus, *rel.* *f*) *p.* des *inf.* um... gegeben zu haben. *g*) *déf.* prendre la résolution. *h*) aller loger. *i*) passer trois ou... chez *qn*, *déf.* *k*) le compte; la dépense *l*) *rel.* se monter. *m*) *déf.* venir prendre congé *n*) lui *faire* observer; lui rappeler, *déf.* *o*) n'avoir pas encore payé, *rel.* *p*) le prier, *déf.* *q*) ihn zu befriedigen; satisfaire *qn.* *r*) en avoir bien la volonté, *prés.*; le faire très-volontiers, *cond.* *s*) être sans le sou; n'avoir pas le sou. *t*) un seul moyen. *u*) contenter *qn*; le satisfaire. *v*) et rendez-moi mon reste. *w*) ne devoir que... *x*) en valoir.

104.

Die vier Mäntel. *)

Ein Spitzbube schlich sich [a]) in ein Haus, wo viele Kostgänger waren [b]), stahl behende [c]) drei Mäntel und ging davon [d]). Auf der Treppe [e]) begegnete er einem [f]) Studenten, welcher auch in diesem Hause in der Kost war [g]). Erstaunt bei dem Anblicke [i]) so vieler [h]) Mäntel, fragte ihn dieser, wo er sie her habe [k])? „Es sind die Mäntel von einigen dieser „Herren, welche sie mir gegeben haben, die Fettflecken heraus „zu machen" [l]), antwortete der Spitzbube kalt [m]). „Ei gut, „so putzet auch [n]) den meinigen aus," sagte der Student zu ihm, indem er ihm einen schönen Mantel gab, „denn der Kragen [o])

*) les quatre manteaux. *a*) se glisser, *déf.* *b*) y avoir, *rel.* *c*) dérober adroitement, *déf.* *d*) s'en aller. *déf.* *e*) en descendant l'escalier. *f*) rencontrer *qn* (nicht à *qn*). *g*) être en pension, *rel.* *h*) celui-ci étonné de voir tous ces... *i*) lui demander, *déf.* *k*) où il les avait eus. *l*) à dégraisser. *m*) froidement. *n*) *impér.* (S. *l.*) *o*) le collet,

hat es sehr nöthig [p]); aber," setzte er hinzu, „ihr müßt ihn „mir bis drei Uhr wieder bringen [q])." — „Es soll nicht feh= „len" [r]), sagte der Spitzbube, und ging [s]) mit den vier Mänteln davon, die er noch nicht wieder gebracht hat.

p) en avoir grand besoin, *prés. q)* il faut me le rapporter (que vous me le rapportiez) pour 3 . . . *r)* vous l'aurez sans faute; je n'y manquerai pas. *s)* s'en aller, *déf.*

105.

Billigkeit und Uneigennützigkeit. *)

Da die Bäcker von Lyon zu Herrn Dugas, dem Stadtrichter[b]), gekommen waren [a]), ihn um Erlaubniß zu bitten [c]), mit dem Brode aufzuschlagen [d]); antwortete er ihnen, er wolle den Gegenstand ihrer Bitte untersuchen [e]). Als sie weggingen [f]), ließen sie unbemerkt [g]) einen Beutel mit [h]) 200 Louisd'or auf dem Tische liegen. Sie kamen wieder [i]) und zweifelten nicht [k]), daß der Beutel wirksam für ihre Sache gesprochen habe [l]). „Meine Herren," sagte der Stadtrichter zu ihnen, „ich habe Ihre Gründe in der Wagschale „der Gerechtigkeit abgewogen [m]), und nicht vollwichtig er= „funden [n]). Ich hielt nicht dafür [o]), daß man das Publi= „kum unter einer ungegründeten Theurung [p]) leiden lassen „müsse [q]); übrigens habe ich Ihr Geld unter die beiden „hiesigen Spitäler vertheilt [r]); ich glaubte nicht [s]), daß Sie „einen andern Gebrauch davon machen wollten [t]). Ich habe „eingesehen [u]), daß Sie bei [x]) Ihrem Gewerbe nicht verlie= „ren [w]), wie Sie sagen [y]), da Sie im Stande sind, solche „Almosen zu geben [v])."

*) équité et désintéressement. *a)* venir trouver *qn*; aller chez *qn*. *b)* prévôt des marchands. *c)* demander . . . *d)* augmenter le prix de *qch*. *e)* examiner leur demande, *cond. f.* en se retirant. *g)* laisser adroitement, *déf. h.* de. *i)* revenir, *déf. k)* ne douter pas, *p. prés. l)* bien plaider leur cause *subj. plus-q. p. m)* peser les raisons dans la balance de, . . *indéf. n)* ne les pas trouver de poids. *o)* ne pas juger, *indéf. p)* falloir, . . . faire souffrir *qn*, *subj. imp. q)* par une cherté mal fondée. *r)* au reste, distribuer *qch.* à *qn*. *s)* *indéf.* von croire. *t)* *sub. imp. u)* von comprendre que. *v)* être en état de faire de telles aumônes, *rel. w)* ne pas perdre, *rel. x)* dire. *y)* dans . . . métier.

106.

Worin besteht das Genie? *)

Ehe Amerika entdeckt wurde [a]), behauptete man gegen Columbus [b]), welcher eine neue Halbkugel ankündigte [c]), es könne keine geben [d]); und als er sie entdeckt hatte [e]), gab man vor [f]), sie sey es lange vor ihm gewesen [g]) und diejenigen,

*) en quoi consiste le génie. *a)* être découverte, *sub. imp. b)* soutenir à Colomb, *rel. c)* anoncer un nouvel hémisphère. d) ne pouvoir exister, *rel. e)* *antér déf.* von découvrir. *f)* prétendre, *déf. g)* l'avoir été long-temps avant *qn*, *antér.*

welche ihm diese Entdeckung nicht streitig machten [h]), suchten das Verdienst derselben herab zu setzen [i]), indem sie sie als leicht vorstellten [k]). Als dieser berühmte Seefahrer [l]) sich einst mit einer zahlreichen Gesellschaft bei Tische befand, war man so unhöflich [m]), es ihm selbst zu sagen [n]). Um seine Neider zu beschämen [o]), gab er ihnen auf [p]), ein Ei ganz gerade auf einen Teller zu stellen [q]). Da es keinem von ihnen gelang [r]), so quetschte er die Spitze [s]) des Eies, und stellte es hin [t]). „Auf diese Art ist es sehr leicht" [u]), sagten die Anwesenden [v]). „Ohne Zweifel," erwiederte er: „aber doch ist keiner von „euch darauf verfallen [w]).

h) ne pas lui en contester la découverte, *rel.* *i*) chercher à en diminuer le mérite, *rel.* *k*) représenter comme... *l*) le navigateur. *m*) avoir l'impolitesse, *déf.* *n*) le lui dire à lui-meme. *o*) confondre un envieux. *p*) leur proposer, *déf.* *q*) faire tenir... droit sur *qch.* *r*) ne pas réussir, *p.* der *part.* *s*) casser le bout, *déf.* *t*) le faire tenir, *déf.* *u*) cela est bien aisé de.... *v*) les assistants. *w*) ne s'en aviser, *indéf.*

107.

Die Wiedervergeltung. *)

Ein Fremder hatte an eine römische Kaiserinn falsche Edelsteine verkauft [a]), und diese [b]) forderte deßwegen von ihrem Gemahle eine auffallende Genugthuung [c]). Da der Kaiser, der ein sehr gnädiger und milder Fürst war [d]), sie nicht beruhigen konnte [e]), so verurtheilte er [f]) den Juwelier [h]), um sie zufrieden zu stellen [g]), zum Kampfe mit [i]) den wilden Thieren [k]). Die Kaiserinn wollte mit ihrem ganzen Hofstaate Zeuge seines Todes seyn [l]). Der Unglückliche wurde auf den Kampfplatz geführt [m]), und machte sich auf den Tod gefaßt [n]): allein statt eines wilden Thieres kam nur ein Lamm heraus [o]), welches ihn liebkosete [p]). Die Kaiserinn, welche äußerst aufgebracht darüber war [q]), sich zum Besten gehalten zu sehen [r]), beklagte sich deßwegen bitter bei dem Kaiser [s]). „Meine Gemahlinn" [t]), antwortete „er ihr, „ich habe den Verbrecher [u]) nach dem Wiedervergel„tungsrechte [v]) bestraft; er hat Sie betrogen, und ist wieder „betrogen worden [w])."

*) la peine du talion. *a*) vendre de fausses pierreries, *p.* der *part.* *b*) elle. *c*) en demander une justice éclatante à *qn.* *d*) *qn.* plein de clémence et de bonté. *e*) ne pouvoir la calmer, *p. prés.* *f*) condamner, *déf.* *g*) satisfaire *qn.* *h*) le jouailler; le bijoutier. *i*) à être exposé à *qch.* *k*) les bêtes féroces. *l*) vouloir être présente avec *qn* au supplice. *m*) conduit dans l'arène. *n*) s'attendre à périr, *rel.* *o*) ne sortir qu'un agneau. *déf.* *p*) venir le caresser. *q*) outrée. *r*) se voir jouer. *s*) se plaindre amèrement à *qn*, *déf.* *t*) madame. *u*) le criminel. *v*) suivant la loi du T.... *w*) être trompé à son tour.

108.

Der uneigennützige Held. *)

Als Carl XII, König von Schweden [a]), eines Tags in der Nähe von Leipzig spazieren ging [b]), warf sich ihm ein Bauer zu Füßen [c]), um ihn um Gerechtigkeit gegen einen Grenadier anzuflehen [d]), welcher seiner Familie ihr Mittagsessen weggenommen [e]) hatte. Der König ließ den Soldaten vor sich kommen [f]). „Ist es wahr" sagte er mit ernster Miene [g]) zu ihm, „daß du diesen Mann bestohlen hast?" — „Allergnädigster König" [h]), sagte der Soldat, „ich habe ihm „nicht so viel Leids gethan, als Euer Majestät [i]) seinem Herrn; „Sie haben ihm ein Königreich entrissen [k]), und ich habe diesem Schlingel nichts als einen wälschen Hahn genommen [l])." Der König gab dem Bauern zehn Ducaten [m]) und verzieh dem Soldaten wegen der Keckheit [n]) seines guten Einfalls [o]), indem er zu ihm sagte: „Du mußt bedenken [p]), mein Freund, „daß, wenn ich dem König August ein Königreich genommen, ich nichts davon für mich behalten habe."

*) le héros désintéresse. *a*) de Suède. *b*) se promener un jour près de L. . . *c*) venir se jeter à ses pieds, *déf.* *d*)... lui demander justice contre *qn.* *e*) enlever le dîner de sa famille. *f*) faire venir *qn.* *g*) d'un visage sévère; d'un air . . . *h*) Sire. *i*) que Votre Majesté en a fait à . . . *k*) ôter; enlever. *l*) ne prendre à ce maraud qu'un dindon. *m*) donner *qch. à. qn, déf.* *n*) en faveur de la hardiesse. *o*) du bon mot. *p*) souviens-toi.

109.

Freigebigkeit ist für Große Pflicht. *)

Der Herzog von Montmorenci gab dem Herzog von Enghien, seinem Neffen, der in der Folge unter dem Namen des großen Condé bekannt wurde [a]), eine Börse mit [b]) hundert Pistolen, um sie nach Gefallen zu verwenden [c]), und seine kleinen Ausgaben damit zu bestreiten [d]). Einige Tage hernach sah er ihn wieder [e]), und fragte ihn [f]), was er mit [h]) seinem Gelde angefangen habe [g])? Der junge Prinz zeigte [i]) ihm seine Börse. Da sie der Herzog von Montmorenci noch in eben dem Zustande fand [k]), als [l]) er sie ihm gegeben hatte, warf er [m]) sie mit einer Miene [o]), die seine Unzufriedenheit ausdrückte [p]), zum Fenster hinaus [n]), und sagte zu ihm: „Ein Prinz [q]) von ihrer Geburt [r]) darf kein Geld auf-

*) la munificence est un devoir pour les Grands. *a*) connu dans la suite sous . , . *b*) une bourse de . . . *c*) en disposer à sa volonté. *d*) satisfaire (fournir) à ses menus plaisirs. *e*) revoir, *déf.* *f*) lui (nicht *le*) demander, *déf.* *g*) *antér.* von faire. *h*) de son . . . *i*) présenter, *déf.* *k*) trouver dans le même état, *p. prés.* *l*) que quand. *m*) jeter, *déf.* *n*) par la fenêtre. *o*) d'un air. *p*) exprimer, marquer, *rel.* *q*) un Seigneur. r) d'une naissance telle que la vôtre.

„sparen s). Sie hätten dieses zu anständigen u) Vergnügungen „und zu Geschenken v) auf eine edle Art verwenden sollen t).

s) garder, épargner. t) employer noblement celui-là. u) honnêtes. v) et à faire des libéralités.

110.

Die Sittenlehre des Christenthums. *)

Nachdem der Herzog von Guise die Calvinisten in der Schlacht bei Dreux überwunden hatte a), belagerte er b) Rouen, welches sie zu ihrem Waffenplatze gemacht hatten c). Man brachte einen Gefangenen vor ihn d), welcher einen verstörten Blick e) hatte, und einen bösen Anschlag g) im Sinne zu haben schien f). Der Herzog von Guise fragte ihn aus h), und dieser Elende i) gestand ihm k), daß er den Vorsatz gefaßt l) habe, ihn zu ermorden m). „Was hab' ich dir zu Leide gethan" n), sagte der Herzog voll Güte o) zu ihm, daß du mir nach dem Leben trachtest p)?" — „Sie haben mir kein Leid zugefügt" q), antwortete ihm der Protestant, „aber Sie sind r) der größte „Feind meiner Religion." — „Wenn deine Religion," versetzte der Herzog, „dich antreibt s), mich umzubringen t), so gebietet mir die meinige u), daß ich dir verzeihe; urtheile hier„nach v), welche w) besser ist." Er ließ ihm x) ein Pferd und hundert Thaler geben, und entließ ihn y).

*) la morale du christianisme. a) qn.. après avoir vaincu les Calvinistes à la bataille de Dreux. b) assiéger; faire le siège, *rel.* c) *en faire* leur place d'armes; *antér.* dont ils... d) lui amener *qn*, *déf.* e) les yeux égarés. *f.* paraître avoir en tête, *rel.* g) quelque mauvais dessein. h) interroger *qn*, *déf.* i) ce malheureux. k) lui avouer, *déf.* l) former le projet, *antér.* m) assassiner, tuer *qn.* n) quel mal t'a fait *qn?* o) avec bonté. p) pour attenter à ma vie. q) n'en faire aucun. r) mais c'est parce que vous êtes. s) porter, engager *à qch.* t) assassiner *qn.* u) la mienne veut. v) juger, d'après cela. w) laquelle des deux. x) lui faire donner, *déf.* y) le renvoyer.

111.

Ludwig XI und sein Küchenjunge. *)

Als Ludwig der XI in dem Schlosse von Plessis-les-Tours sich befand a), ging er b) gegen Abend in die Küche hinab, wo er einen Knaben von vierzehn oder fünfzehn Jahren antraf c), welcher den Bratspieß drehte d). Der junge Bursch e) war gut gewachsen f), und sein gescheidtes Gesicht verrieth g), daß er zu andern Verrichtungen tauglich sey h). Der König fragte ihn i), woher k), und wer er sey, und wie viel er verdiene l)? Der Küchenjunge m), der ihn nicht kannte n), antwortete o) ohne die geringste Verlegenheit p): „Ich bin aus

*) Louis XI et son marmiton. a) être, *p. prés.* b) *déf.* von descendre. c) *déf.* von trouver. d) *rel.* von tourner la broche. e) l'enfant. f) bien fait. g) et avait un air de finesse qui annonçait qu'... h) être capable d'autres emplois, *rel.* i) lui demander, *déf.* k) d'où il était. l) *rel.* von gagner. m) le marmiton. n) *rel.* o) *déf.* p) embarras, m.

„Berry [q]), heiße [r]) Stephan [s]), bin meines Handwerks ein „Koch [t]), und verdiene [l]) so viel als der König." — „Wie „viel [u]) verdient denn der König?" fragte ihn [i]) Ludwig. „So viel er braucht" [v]), versetzte Stephan [s]), „und ich ver„diene auch, was ich brauche [w])." Diese freie und offene [x]) Antwort erwarb ihm [y]) die Gunst [z]) des Königs, der ihn zu seinem Kammerdiener machte [aa]), und mit Wohlthaten überhäufte [bb]).

q) du Berry. *r*) s'appeler. *s*) Etienne. *t*) marmiton (cuisinier) de mon métier. *u*) que. *v*) ses dépens. *w*) et moi les miens. *x*) libre et ingénue. y) lui valoir, *déf.* *z*) les bonnes graces. *aa*) le faire son valet de chambre, *déf.* *bb*) combler de bienfaits, *déf.*

112.

Edelmüthiges Betragen.

1) Der Herzog von Guise, welchem man den Beinamen [a]) mit der Schmarre gab, hatte dem Herrn von D, Ober-Intendanten [c]) der Finanzen, hunderttausend Livres im Spiele abgewonnen [b]). Dieser schickte ihm den andern Tag [d]) 70,000 Livres in Silber [e]), und 30,000 in Gold; die letztere Summe war in einem ledernen Beutel [f]). Der Herzog, in der Meinung [g]), dieser Beutel, welcher ziemlich klein war, enthalte bloß Silbergeld [h]), schenkte [i]) ihn dem Commis, der ihm die Summe gebracht hatte. Als der Commis den Sack bei seiner Zurückkunft geöffnet hatte [k]), hielt er das Geschenk für so groß [l]), daß er nicht zweifelte [m]), der Herzog habe sich geirrt [n]). Er brachte ihm die Summe auf der Stelle wieder zurück [o]), aber der Herzog nahm sie nicht mehr an [p]), und sagte [q]): „Weil der Zufall [r]) Ihnen so günstig gewesen ist, so suchen „Sie einen andern, der Sie um dieses Glück beneidet [t]), als [s]) „den Herzog von Guise."

*) procédé généreux. *a*) surnommé le balafré. *b*) gagner au jeu cent mille francs (livres) à *qn.* *c*) surintendant. *d*) lui envoyer le lendemain, *déf.* *e*) en argent. *f*) une bourse, un sac de cuir. *g*) croyant. *h*) ne contenir que de l'argent blanc. *i*) le donner par gratification; en faire présent à *qn*, *déf.* *k*) *qn* ayant ouvert *qch* à son retour. *l*) juger, trouver la libéralité si grande. *m*) ne douter pas, *déf.* *n*) que *qn* .. *subj.* plus- q. p. von ne se tromper. *o*) lui reporter *qch* sur-le-champ. *p*) la refuser. *q*) en disant. *r*) puisque la fortune. *s*) que. *t*) pour vous envier votre bonheur.

113.

2) Ein sicilianischer [a]) Edelmann, welcher sich während der Unruhen im Lande [b]) mit seiner Tochter von Messina [d]) nach Rom begeben hatte [c]), war in so dürftige Umstände gerathen [e]), daß er kein Brod hatte. Da er von dem Hause des berühmten Malers Bolognese gegenüber [g]) wohnte [f]), so erfuhr dieser bald

a) Sicilien. *b*) qui pendant les troubles du pays. *c*) *antér.* von se retirer. *d*) de Messine. *e*) être si misérable; dans une telle misère, *rel.* *f*) comme... *rel.* von demeurer; loger. *g*) vis-à-vis de...

bald die Noth des Fremdlings h). Er ging gleich denselben Abend hin i), pochte k) an seine Thür, warf Geld hinein l), und entfernte sich m). Da die Sache mehr als ein Mahl geschah n), so verbarg sich einst q) der Sicilianer, welcher begierig war zu erfahren o), wer sein Wohlthäter sey p), neben r) der Thür, erkannte s) den Mahler, umarmte ihn t) und dankte ihm auf den Knieen u). Bolognese v) hob ihn auf w), bot ihm eine Wohnung x) in seinem Hause an, und sie blieben Freunde y) bis zum Tode.

h) n'être pas long-temps sans être instruit de la misère de *qn*, *déf.* *i)* aller dès le soir. *k)* frapper, heurter. *l)* jeter, *déf.* *m)* se retirer, *déf.* *n)* étant arrivée plus d'une fois; plusieurs fois. *o)* le sicilien, curieux de savoir. *p)* *rel.* *q)* se cacher un jour. *r)* près de.. *s)* et ayant reconnu *qn.* *t)* il vint l'embrasser. *u)* et le remercier à genoux. *v)* le Bolognèse. *w)* le relever, *déf.* *x)* lui offrir sa maison; le prendre dans sa maison, *déf.* *y)* être ami *déf.*

114.

Gegenseitige Verheerungen. *)

Die Einwohner von Ville-franche in b) Périgord hatten während der Religionskriege a) den Plan entworfen c), Montpazier, eine kleine Stadt in ihrer Nähe e), zu überrumpeln d). Sie wählten f) zu Ausführung dieses Vorhabens g) eben dieselbe Nacht, in welcher auch die Bürger h) von Montpazier den Versuch machen wollten i), sich zu Meistern von Ville-franche zu machen i). Der Zufall fügte es überdieß k), daß die beiden Haufen m), welche verschiedene Wege eingeschlagen hatten l), nicht auf einander stießen n). Da die Mauern von beiden Seiten unbesetzt geblieben waren o), so glückten beide Unternehmungen p). Aber bei Tages-Anbruch q) merkte man den Irrthum r). Der Vergleich fiel dahin aus s), daß beide Theile t) wieder nach Hause zurückkehren u), und v) die Sachen in den vorigen Stand gesetzt werden sollten w).

*) les dégats réciproques. *a)* pendant les guerres de religion. *b)* en. *c)* former le projet. *d)* surprendre. *e)* voisine; du voisinage. *f)* choisir *déf.* *g)* pour l'exécution d'un projet. *h)* où ceux de... avoir résolu de tenter, *rel.* *i)* s'emparer de *qch.* *k)* le hasard fit encore (en outre). *l)* qu'ayant pris divers chemins; un chemin différent. *m)* troupes. *n)* ne pas se recontrer *déf.* *o)* comme des deux côtés *qch* étoit demeuré sans défense. *p)* *qch* réussit. *q)* au point du jour. *r)* tout le monde... *prés.* von s'apercevoir de la méprise. *s)* la composition fut. *t)* chacun; les deux partis. *u)* *cond.* von s'en retourner chez soi. *v)* et que. *w)* être remises dans le même état, *cond.*

115.

Die zwei Meisterstücke. *)

Zeuxis, ein a) berühmter griechischer Maler b), hatte mehrere Nebenbuhler c), unter welchen d) Timanth und

*) les deux chefs-d'œuvre. *a)* weg zu s. nro. 145. *b)* fameux... Grec. *c)* rival, *pl.* *-vaux.* *d)* dont.

Parrhasius die vorzüglichsten e) waren. Dieser letztere bewarb sich mit ihm f) um den Preis in der Malerei g). Zeuxis hatte Trauben so gut gemalt h), daß, sobald sein Gemälde öffentlich ausgestellt wurde i), die Vögel hinzu flogen k), um an dieser Frucht zu picken l). Hierüber vor Freude außer sich m), und ganz stolz auf den Ausspruch n) dieser unverdächtigen und unverwerflichen p) Zeugen o), forderte er den Parrhasius auf q), sogleich zum Vorschein zu bringen r), was er ihnen entgegen zu stellen habe s). Parrhasius gehorchte t), und brachte sein Stück hervor u), welches dem Ansehen nach w) mit einem zarten Stoffe x), wie mit einem Vorhange y) zugedeckt v) war. „Nimm den Vorhang „hinweg z), sagte Zeuxis zu ihm, und laß uns dieses schöne „Meisterstück *) sehen aa)." Dieser Vorhang war das Gemälde selbst. Zeuxis gestand, daß er überwunden sey bb); „denn," sagte er, „ich habe nur Vögel getäuscht cc), und Parrhasius hat mich getäuscht dd), der ich ein ee) Maler bin."

e) les principaux étaient T. et P. *f)* entrer en concurrence avec *qn.* *g)* le prix de peinture. *h)* si bien peindre des raisins, *antér.* *i)* être exposé, *déf.* *k)* s'en approcher, *déf.* *l)* en béqueter le fruit. *m)* sur quoi transporté de joie. *n)* fier du suffrage. *o)* des juges non suspects. *p)* non recusables. *q)* demander à *qn.* *r)* faire paraître incessamment. *s)* avoir à leur opposer, rel. A. 295. 2. 2. G 392. *t)* obéir, *déf.* *u)* produire sa pièce. *v)* couverte . . . *de qch.* *w)* comme il semblait *x)* d'une étoffe délicate. *y)* en manière de rideau. *z)* tirer *qch.* *aa)* et que nous voyions. *bb)* s'avouer vaincu, *déf.* *cc)* ne tromper que *qn*, *indéf.* *dd)* m'a trompé moi-même. *ee)* nicht *un.* nro. 145.

116.
Gleiches mit Gleichem. *)

Ein Dichter wollte einmal einen Edelmann besuchen a). Da ihn dieser erblickt hatte b), als er eben in das Haus herein gehen wollte c), rief er seiner Magd ziemlich laut zu d), so, daß e) es der Dichter hören konnte f): „Sagt ihm, ich sey „nicht zu Hause g)." Die Magd sagte es ihm, und er ging fort h). Einige Tage hernach kam i) der Edelmann vor die Thüre des Dichters, um ihn zu besuchen k), und ihn wegen einer Angelegenheit um Rath zu fragen l). „Ich bin nicht zu „Hause" g), sagte der Dichter zu ihm, ohne die Thür aufzumachen. „Wie," erwiederte der Edelmann, „Sie sind nicht zu „Hause g), und sprechen doch mit mir m)?" „Sie wollen mir „selbst nicht glauben n)?" versetzte der Dichter, „und ich habe

*) la pareille. *a)* vouloir aller voir *qn*, *déf.* *b)* l'apercevoir. *p.* der *part* *c)* être près d'entrer . . . *d)* crier assez haut à *qn.* *e)* de sorte que. *f)* l'entendre, *déf.* *g)* n'y être pas; n'être pas au logis, chez soi, *prés.* *h)* se retirer, *déf.* *i)* se présenter à la porte de *qn.* *k)* rendre une visite à *qn.* *l)* le consulter sur quelques affaires. *m)* parler à *qn;* me parler. *n)* croire *qn;* le croire lui-même.

„doch neulich Ihrer Magd geglaubt o). Sie müssen wissen p), „mein Herr, daß ich zu Hause q) bin, aber nicht r) für Sie.“

o) et moi j'ai bien cru dernièrement *qn*. p) sachez; apprenez. q) chez moi. r) mais que je n'y suis pas.

117.

Heldenmüthige Aufopferung. *)

Immer wird man die seltene Aufopferung c) des Codrus, Königs von Athen d), für sein Volk mit Bewunderung b) anführen a). Die Herakliden e) hatten einen Einfall in Attika gethan f), das Orakel hatte sie bei ihrer Unternehmung eines glücklichen Erfolgs versichert g), wenn sie nur den König der Athener verschonten h). Codrus, welcher diesen Ausspruch erfahren hatte i), verkleidete sich als k) Bauer, suchte Händel mit einem l) von den Feinden, und ließ sich tödten m), ohne daß er erkannt wurde n). Die Athener schickten auf der Stelle einen Herold o) ab, um den Leichnam ihres Königs zurück zu fordern p). Die Herakliden wurden bei dieser Nachricht q) von einem solchen Schrecken ergriffen r), daß sie auf nichts mehr als auf den Abzug dachten s). Sie entließen ihre Truppen t), und kehrten in der größten Bestürzung nach Hause zurück u).

*) dévouement héroïque. *a*) citer toujours. *b*) admiration. *c*) le rare... *d*) Athènes. *e*) Héraclides. *f*) faire une irruption dans l'Attique, *antér*. *g*) assurer *qn*, les assurer du succès *de qch*. *h*) pourvu qu'... *subj. imp.* von épargner. *i*) informé de cette réponse *k*) se déguisser en... *déf*. *l*) et étant allé chercher querelle à quelques-uns... *m*) se faire tuer. *déf*. *n*) sans être connu. *o*) envoyer sur le champ un hérault, *déf*. *p*) redemander le corps de... *q*) à cette... *r*) être frappé d'une si grande frayeur, *déf*. *s*) ne plus penser qu'à se retirer, *déf*. *t*) licencier, *déf*. *u*) s'en retourner fort consternés, *déf*.

118.

Der hinreichende Grund. *)

Als ein Fürst durch eine Stadt in seinem Gebiete b) kommen sollte a), ging ihm der Bürgermeister c) in Begleitung d) der angesehensten e) Einwohner, entgegen. Da er vor den Fürsten gekommen war f), fing er seine Anrede g) also an: „Durchlauchtigster Fürst h), von allen Städten, welche die Ehre haben, unter Euer Durchlaucht Herrschaft zu stehen i), würde „die geringste k) sich die größte Freude daraus machen l), „Höchstdenenselben zu zeigen m), daß keine Ihnen eifriger ergeben ist n). Unsere Schuldigkeit hätte es erfordert o) Euer

*) raison suffisante. *a*) *qn* devant passer. *b*) de son domaine. *c*) le maire alla à sa rencontre. *d*) accompagné. *e*) principal, -aux. *f*) étant arrivé auprès *de qn*. *g*) commencer ainsi sa harangue, *déf*. *h*) Monseigneur. *i*) d'être sous le gouvernement de Votre Altesse Sérénissime. *k*) *sup.* von *petit*. A. 180. G. 190. *l*) être ravie, *cond*. *m*) lui faire connaître. *n*) qu'il n'en est point qui lui soit plus dévouée. *o*) notre devoir aurait exigé; il aurait été de notre devoir.

„Durchlaucht unter dem Donner der Kanonen zu empfangen [p]);
„aber dieß ist uns aus achtzehn Gründen [q]) unmöglich gewe-
„sen. Erstlich [r]) ist und war nie eine Kanone hier" [s]) ....
„Ich bin so wohl zufrieden mit [t]) diesem Grunde," sagte der
Fürst sogleich, „daß ich euch die siebzehn andern erlasse [u])."

p) recevoir Votre Altesse au bruit du canon (nicht *des canons*). *q)* pour 18 raisons. *r)* la première, Monseigneur. *s)* c'est qu'il n'y en a point et qu'il n'y en eut jamais dans cette ville. *t)* content, satisfait *de qch* (nicht *avec qch*). *u)* dispenser *de qch*.

119.

Der Schmarotzer. *)

Ein junger Mensch, der gern etwas Gutes aß [a]), kam so oft zur Essenszeit [b]) zu seinem Oheime, daß diesem seine Gegenwart zu mißfallen anfing [c]). Einst, da sein Oheim drei oder vier von seinen Freunden prächtig bewirthete [d]), kam der Neffe nach seiner Gewohnheit [e]), und setzte sich [g]), nachdem er sich empfohlen hatte [f]), mit den andern zu Tische. Unter dem Essen [h]) sagte er zu seinem Oheime, welchem er dadurch viel Vergnügen zu machen glaubte [i]): „Ich kenne niemand [l]), lie-
„ber Oheim [k]), der so prächtig traktirt [m]) wie Sie. Ich weiß
„nicht [n]), wie Sie zu dieser Jahreszeit [p]) so viele gute Sachen
„haben auftreiben [o]) können." — „Ach, mein Neffe," versetzte der Oheim, „du solltest etwas ganz anderes angetroffen ha-
„ben [q]), wenn ich gewußt hätte [r]), daß du kämest [s])." —
„Und was denn?" fragte der Neffe. „Du hättest die Thüre
„verschlossen gefunden," war die Antwort Oheims [t]).

*) le parasite. *a)* aimer les bons morceaux, *rel*. *b)* se rendre (venir) si souvent chez *qn* à l'heure du repas. *c)* commencer à lui déplaire, *rel*. *d)* traiter magnifiquement *qn*, *rel*. *e)* selon sa coutume. *f)* saluer la société. *g)* se mettre à table avec ... *h)* pendant le cours du repas. *i)* voulant sans doute le flatter; croyant lui faire un grand plaisir. *k)* mon ... *l)* ne connaître personne. *m)* traiter aussi splendidement. *n)* ne savoir. *o)* trouver. *p)* en cette saison. *q)* voir (trouver) bien autre chose, *cond. passé*. *r)* *antér.* von savoir. *s)* *subj. imp.* von venir. *t)* répondit *qn*.

120.

Die Trachten. *)

Ein Maler unternahm es [a]), die verschiedenen bekannten Nationen abzubilden [b]). Er that es mit so viel Geschmack und mit so glücklichen Zügen [c]), er drückte die Trachten [f]) der verschiedenen [g]) Völker mit so vieler Kunst [d]) und Geschicklichkeit [e]) aus, daß man sich darin nicht irren konnte [h]). Als er an das Gemälde kam [i]), welches den Franzosen vorstellen soll-

*) les costumes. *a)* *déf.* von entreprendre. *b)* représenter; peindre *c)* un trait heureux. *d)* exprimer avec tant d'art. *e)* habileté. *f)* les costumes. *g)* divers; différents. *h)* ne pouvoir s'y tromper, *rel*. *i)* en venir (en être) au tableau, *déf*.

te [k]), war er sehr in Verlegenheit [l]), indem er nicht wußte [m]), mit was für einer Tracht er eine Nation abbilden sollte [n]), welche dieselbe so oft wechselt [o]). Er gerieth auf den Einfall, ihn ganz nackt [p]), mit einem Stücke Tuch unter dem Arme [q]), zu malen; und als man bei dem Anblicke dieses sonderbaren Porträts Verwunderung gegen ihn äußerte [r]), antwortete er, er habe keine Tracht wählen können [s]), da die Mode bei diesem Volke so oft wechsele [t]), daß sie bald nicht mehr kenntlich gewesen wäre [u]).

k) devoir rendre, *rel.* *l*) se trouver fort embarrassé, *déf.* *m*) ne sachant. *n*) quel costume donner à *qn.* *o*) en changer si souvent. *p*) tout nu. *q*) tenant sous le bras *qch.* *r*) lui témoigner de la surprise, à la vue de ce .. singulier, *rel.* *s*) n'avoir pu adopter aucun costume, *antér.* *t*) la mode changeant si souvent parmi ... *u*) que bientôt on n'aurait pu le reconnaître.

121.

Verwahrungsmittel gegen das Spiel. *)

Ein durch seine Einsichten und Tugenden achtungswürdiger [a]) Mann sah, daß sein Sohn auf dem Punkte war [b]), sich im [c]) Spiele zu vergessen; er ließ ihn machen [d]). Der junge Mensch verlor eine ziemlich ansehnliche Summe. „Ich werde „sie bezahlen," sagte der Vater zu ihm, „weil die Ehre mir „theurer ist, als das Geld. Indessen will ich mich gegen dich „erklären [e]). Du liebst das Spiel, mein Sohn, und ich, ich „liebe die Armen. Ich habe ihnen weniger gegeben, seitdem „ich darauf bedacht war [f]), dir eine Versorgung zu verschaf„fen [g]). Hierauf werde ich künftig nicht mehr denken [h]); ein „Spieler muß sich nicht verheirathen [i]). Spiele so lange es „dir beliebt [k]), aber unter folgender [l]) Bedingung: Ich er„kläre dir [m]), daß, so oft du eine neue Summe verlierst [n]), „die Armen von mir eben so viel [p]) bekommen sollen [o]), als ich „zur Bezahlung solcher Schulden hergeben werde [q]). Wir wol„len heute gleich den Anfang machen [r])." Die Summe wurde auf der Stelle [s]) gezählt und in das Hospital getragen [t]), und der junge Mann hatte keine Lust [u]) mehr zu spielen.

*) préservatif contre le jeu. *a*) homme recommandable par ses lumières et par ... *b*) voir *qn* sur le point. *c*) au *d*) le laisser faire, *déf.* *e*) cependant expliquons-nous. *f*) penser, *rel.* *g*) à vous procurer un état. *h*) cesser de s'en occuper; cesser de penser à pourvoir *qn.* *i*) ne devoir pas se marier. *k*) tant qu'il vous plaira. *l*) mais à cette ... *m*) déclarer. *n*) qu'à chaque nouvelle perte que *qn* fera. *o*) recevoir de ma part, *fr.* *p*) autant d'argent. *q*) en compter, pour acquitter de semblables dettes. *r*) *impér.* von commencer dès aujourd'hui. *s*) sur le champ. *t*) portée à ... *u*) n'avoir plus envie, *déf.*

122.

Bestrafte Unbedachtsamkeit. *)

Ein Mensch, den man zum Richtplatz führte [a]), sah [b]),

*) indiscrétion punie. *a*) mener, (conduire) à l'échafaud, *rel.* *b*) *déf.* von voir.

daß ein Kaufmann sich über ihn lustig machte [c]), indem er ziemlich laut zu einigen Personen neben ihm [d]) sagte: „Dem Kerl „da ist es, glaub ich, nicht lächerlich [e]).“ Er beschloß [f]), für einen so unzeitigen Scherz [h]) eine kleine Rache zu nehmen [g]). Als er auf dem Richtplatze [k]) angekommen war [i]), gab er an [l]), er habe Mitschuldige [m]), unter andern einen Kaufmann, dessen Wohnung er anzeigte [n]). Man schob die Hinrichtung [o]) auf, und ließ den Kaufmann vorkommen [p]). Man kann sich seinen Schrecken vorstellen [q]), ob er sich gleich nichts vorzuwerfen [r]) hatte. Am ganzen Leibe zitternd, fragte er den [s]) Missethäter [t]), was er ihm Schuld geben könne [u]), er, der ihn nie gekannt habe [v]). „Nicht um dich anzuklagen“ [w]), antwortete ihm der Delinquent [y]), „habe ich dich hieher kommen lassen [x]). „Ich wollte nur sehen [z]) ob es dir lächerlich seyn würde [aa]).“

c) plaisanter sur son compte, *rel.* d) auprès de lui. e) voilà un drôle qui, je pense, n'a pas envie de rire. f) il résolut. g) tirer une petite vengeance *de qch.* h) une raillerie si hors de saison. i) être arrivé. *p.* der *part.* k) le lieu du supplice. l) déclarer. m) avoir des complices, *rel.* n) indiquer la demeure. o) suspendre l'exécution. p) faire comparaître *qn.* q) juger de sa frayeur; se figurer sa frayeur. r) à se reprocher. s) demander, tout tremblant, *à qn.* t) le criminel. u) de quoi il peut l'accuser. v) *prés. ind.* (gekannt hat). w) ce n'est pas pour t'accuser. x) faire venir ici, *indéf.* y) le patient. z) vouloir seulement voir, *indéf.* aa) si *qn* aurait envie de rire.

123.

Gerechter Unwille. *)

Das spanische Volk nahm [a]) durch seine Versetzung nach Amerika [b]) einen finstern [c]) und unbarmherzigen [d]) Charakter an. Diese Rohheit [e]) äußerte sich [f]) in Cuba noch mehr als irgend anderswo [g]). Hatvey, derjenige von den Insulanern [h]), welcher seine Freiheit mit der größten Anstrengung vertheidigt hatte [i]), wurde überwunden und gefangen [k]) und verurtheilt [l]), lebendig verbrannt [m]) zu werden. Als dieser Fürst an den Pfahl gebunden wurde [n]), trat ein Missionär zu ihm, und ermahnte ihn [o]), ein Christ zu werden [p]), indem er ihn versicherte [q]), daß seine Religionsveränderung ihm das Paradies verschaffen würde [r]). „Sind [t]) in dem Paradiese, wovon ihr mir eine so „schöne Schilderung [s]) macht, auch Spanier?“ fragte der Cazike [u]). „Ja freilich,“ antwortete der Mönch [v]), „aber lauter

*) juste indignation. a) contracter, *déf.* b) passer en Amérique, *p. prés.* mit *en* vor demselben. c) sombre. d) impitoyable. e) la férocité. f) se faire encore plus sentir à C.., *déf.* g) qu'ailleurs. h) *un* insulaire. i) faire les plus grands efforts pour défendre sa liberté, *antér.* k) ayant été vaincu et pris; et fait prisonnier. l) être condamné *à qch*, *déf.* m) brûlé vif. n) être attaché au poteau, *déf.* o) un missionnaire vint l'exhorter *à qch.* p) se faire chrétien. q) en.. *p. prés.* von lui assurer. r) lui procurer le paradis, *cond.* s) la peinture. t) y a-t-il. u) demanda le Cacique (nom des princes ou chefs du Mexique). v) le religieux.

„gute w).“ — „Der Beste taugt nichts“ x), versetzte Harvey; „ich kann mich nicht entschließen y), an einen Ort zu ge„hen z), wo ich befürchten müßte aa), auch nur Einen anzu„treffen bb). Sagt mir also nichts mehr cc) von eurer Reli„gion, und laßt dd) mich sterben.“

w) n'y en avoir que de . . . x) ne vaut rien. y) se résoudre à qch. z) aller dans un lieu. aa) avoir à craindre, cond. bb) en trouver un seul. cc) ne plus parler. dd) laisser.

124.

Art, Könige zu unterrichten. *)

1) Als einst Jakob der Erste, König von England, mit mehreren vornehmen Herren b) an der Tafel war a), fragte er c) zwei Bischöfe, ob er nicht, wenn es die Noth erfordere e), seinen Unterthanen Taxen auflegen könne d), ohne dabei alle in dem Parlamente übliche Förmlichkeiten zu beobachten f)? Einer von den Bischöfen g) trug kein Bedenken h) zu antworten, er könne i) es, weil er König sey k). Da man in den andern drang l), seine Meinung zu sagen, antwortete er: „Ich glaube „allerdings m), daß Euer Majestät mit Recht o) das Geld des „Bischofes, meines Bruders p), nehmen können n), denn er „bietet es an.“ Durch diese gescheidte q) Antwort ließ er seinen Mitbruder die Ungerechtigkeit seiner Entscheidung s) fühlen r), und gab dem Könige um so besser zu erkennen t), daß das, was er vorschlug u), nicht ohne Verletzung w) der Gerechtigkeit geschehen könne v), da er der Wahrheit eine angenehme Wendung gab x).

*) manière d'instruire les rois. a) être un jour à table, p. prés. b) plusieurs seigneurs, Grands. c) demander à qn (nicht qn). d) pouvoir imposer des taxes sur ses sujets, rel. e) lorsque cela était nécessaire. f) sans avoir recours à toutes ces formalités du Parlement. g) l'un d'eux. h) ne pas balancer à qch. i) rel. A. 295. 2. 2. G. 392. k) puisqu' . . . rel. ebend. l) l'autre, pressé. m) en effet n) peut prendre. o) légitimement. p) frère, confrère. q) une sage . . . r) faire sentir. s) l'injustice d'une décision. t) laisser d'autant mieux apercevoir à qn. u) rel. von proposer. v) ne pouvoir se faire, rel. w) sans blesser qch. x) prendre, pour dire la vérité, une tournure agréable, déf.

125.

2) Malherbe zog sich mit eben so vieler Klugheit b) aus einer ähnlichen Verlegenheit a). Als Heinrich der IV un (statt une) cuillér d'argent ausgesprochen hatte c), sahen alle seine Hofleute einander an d). Er zog den Malherbe zu Rathe e), und fragte ihn f), ob Cuillér männlichen Geschlechtes sey g)? „Dieß Wort,“ antwortete h) Malherbe, „wird

a) se tirer d'un pas à peu-près semblable, déf. b) avec non moins de prudence. c) ayant dit un cuillèr (Löffel) . . . d) se regarder, déf. e) consulter qn, def. f) lui (nicht le) demander. g) être masculin, rel. A. 295. 2. 2. G. 392. h) déf.

„immer weiblichen Geschlechtes seyn i), bis Euer Majestät „ein Edikt erlassen k) haben, welches bei Lebensstrafe befiehlt l), „daß es männlichen Geschlechtes werden soll m).“ Diese Art n), die Wahrheit zu sagen, konnte Heinrich dem IV nicht mißfallen o). Er wußte es dem Malherbe Dank p), daß er ihm den gemachten r) Fehler nicht verhehlt hatte q).

i) être féminin. k) jusqu'à ce que *qn*... *subj. parf.* von faire un édit. l) ordonner sous peine de la vie. m) devenir masculin *subj.* n) la manière. o) ne pouvoir déplaire à *qn, rel.* p) savoir bon gré à *qn.* q) ihm nicht . . . zu haben; déguiser une faute. r) qu'il avait faite.

126.

Vortheil, der erste in irgend einem Stande zu seyn. *)

Ludwig XI, welcher immer etwas zu lernen wünschte a), lud b) Fremde c) zu seiner Tafel ein, durch welche d) er nützliche Kenntnisse zu erlangen e) hoffte; er zog f) sogar Kaufleute dazu, welche ihm Aufschlüsse über die Handlung gaben g), und bediente sich der Freiheit der Mahlzeit h), um sie zutraulich zu machen i). Ein Kaufmann, Namens k) Maître Jean, welchen die Güte des Königs, der ihn öfters mit sich speisen ließ m), allzu dreist gemacht hatte l), ließ sich's einfallen n), ihn um einen Adelsbrief zu bitten o). Der Monarch bewilligte ihm denselben p); als aber dieser Neugeadelte q) vor ihm erschien r), sah er ihn geflissentlich nicht an s). Maître Jean, welcher sich verwunderte t), nicht mehr eben dieselbe Aufnahme u) zu finden, beklagte sich darüber v). „Herr „Edelmann,“ sagte der König zu ihm, „da ich Sie zu meiner „Tafel zog w), betrachtete x) ich Sie als den ersten Ihres „Standes y); aber jetzt, da Sie der letzte desselben sind, würde „ich die andern beleidigen z), wenn ich Ihnen noch eben die„selbe Gnade erwiese aa).“

*) avantage de primer dans une condition quelconque. a) toujours avide de s'instruire. b) inviter à sa table, *rel.* c) étrangers. d) dont. e) tirer quelques connaissances . . . f) y recevoir. g) donner des lumières, *rel.* h) le repas, la table. i) engager à parler avec confiance. k) nommé. l) séduit (enhardi) par les bontés de *qn.* m) faire manger. n) s'avoir, *déf.* o) lui demander des lettres de noblesse, (nicht prier Gr. 493. 8). p) les lui accorder, *déf.* q) nouveau noble. r) *déf.* von paraître devant *qn.* s) affecter de ne pas le regarder, *déf.* t) surpris. u) accueil, *m* v) s'en plaindre, *déf.* w) faire asseoir, *rel.* x) regarder. y) condition; état. z) faire injure à *qn.* aa) faire la même faveur, *rel.*

127.

Witzige Rechtfertigung. *)

Ein junger Mensch schlief gern a); sein Bruder hingegen b), der emsig bei der Arbeit war c), fand nirgends

*) justification ingénieuse. a) aimer à dormir, *rel.* b) et son . . . c) assidu à *qch.*

Vergnügen als in seiner Werkstätte [c]). Als dieser einst sehr früh ausgegangen war [d]), fand er einen ziemlich gespickten [e]) Beutel. Er eilte, seinem Bruder sein Glück [g]) zu erzählen [f]). „Siehst du, Ludwig," sagte er zu ihm, „was man dabei „gewinnt, wenn man frühe aufsteht [h]). Da hab' ich ei„nen Beutel gefunden [i])." — „Wahrlich" [k]), antwortete sein Bruder, „wenn der, dem er gehört, nicht früher aufgestanden wäre [l]), als ich, so hätte er ihn nicht verloren."

c) n'avoir de plaisir qu'à son atelier, *rel.* d) *p.* der *part.* von être sorti. e) assez bien fournie d'argent. f) courir faire part de *qch* à *qn*, *prés.* statt des *déf.* g) la bonne fortune. h) à se lever de bonne heure. i) voilà *qch*, que je viens de trouver. k) ma foi. l) *antér.* von se lever.

128.

Belehrende Vorsichts-Maaßregel. *)

Ein junger Mensch hatte die Geduld seines Vaters durch seinen Ungehorsam [b]) ermüdet [a]). Dieser [c]) bestrafte ihn einst so [d]), daß er ihm mehrere Wunden am Kopfe beibrachte [e]): er ließ den Wundarzt rufen [f]), und sagte zu ihm, er sollte [g]) nichts sparen, um ihn wieder herzustellen [h]). Da der Sohn sah [i]), daß es seinem Vater viel kostete [k]), ihn heilen zu lassen [l]), so dachte er [m]) bei sich selbst, er werde sich in Zukunft [p]) gewiß hüten [n]), ihn zu schlagen [o]); aber der Vater benahm ihm seinen Irrthum bald [q]). Als er geheilt war [r]), fragte er den [s]) Wundarzt in seiner Gegenwart, was er ihm schuldig sey [t])? „Dreißig Thaler," antwortete dieser. „Hier „sind sie" [u]), sagte der Vater zu ihm, „und da gebe ich „Ihnen noch [v]) dreißig, für das erste Mahl, wo er wieder „Lust zu Schlägen hat [w])."

*) prévoyance instructive. a) *antér.* von lasser la patience... b) la désobéissance. c) le père. d) punir... si rudement, tellement. e) faire plusieurs blessures à la tête, *déf.* f) faire venir le chirurgien, *déf.* g) *inf.* nichts zu sparen. h) guérir. i) *p. prés.* von voir. k) en coûter beaucoup *à qn.* l) panser *qn.* m) se dire; dire en lui-même, *rel.* n) qu'assurément il... *condit.* von se garder. o) battre. p) à l'avenir. q) le tirer bientôt de son erreur, *déf.* r) être guéri, *déf.* s) demander *à qn*, *déf.* t) devoir, (kein *subj.* A. 295. 2-2. G. 392). u) les voilà. v) et en voici encore. x) avoir envie d'être battu.

129.

Gleichmüthigkeit. *)

1) Herr von Harley, Oberpräsident [a]) des [b]) Parlamentes von Paris, besaß im höchsten Grade [c]) jene Ehrfurcht erweckende [d]), obrigkeitlichen [f]) und andern [g]) öffentlichen Per-

*) égalité d'humeur. a) premier président. b) au... c) posséder à un suprême degré; au plus haut degré. d) si imposante. e) et qui convient si bien. f) aux magistrats.

sonen so wohl anstehende g) Gleichmüthigkeit *). Eine Frau von Stande h), welche die Gewährung ihrer Bitte nicht hatte von ihm erhalten können i), war darüber äußerst empfindlich k), und ging sehr mißvergnügt von ihm fort l). Er wollte sie begleiten m); sie setzte sich dagegen n), und er that als ob er ihr nachgebe o). Da indeß die Dame weiter ging p), folgte er ihr nach q), und hörte, daß sie gegen ihn murrte r), und halb laut ihm mehrere grobe Schimpfnamen beilegte s). Als sie sich hierauf umwandte t), und den Präsidenten bei sich sah u), sagte sie zu ihm w): „Ah, mein Herr v), Sie sind da?" „Madame", antwortete er ihr, „Sie sagen so schöne Sachen, „daß man Sie nicht verlassen kann y)." Er begleitete sie bis an ihre Kutsche.

g) et aux autres... *h)* une dame de qualité. *i)* n'avoir pu obtenir de lui une grace qu'elle demandait, *p. der part. k)* en être très piquée, *déf. l)* se retirer fort mécontente, *déf. m)* reconduire. *n)* s'y opposer. *o)* feindre de se rendre, *déf. p)* cependant, *qn* poursuivant son chemin. *q)* la suivre, *déf. r)* murmurer contre lui, *rel. s)* et prononcer à demi voix, plusieurs épithètes grossières contre sa personne, *rel. t)* venant ensuite à se retourner. *u)* apercevoir *qn* auprès d'elle, *p. prés. v)* oh..! *w)* lui dit-elle. *y)* ne savoir quitter, *cond.*; ne pouvoir quitter, *prés.*

130.

2) Philipp der II, König von Spanien, zeigte ebenfalls diese so seltene Gleichmüthigkeit a) bei b) einer Gelegenheit c), wo viele Personen sie nicht gehabt hätten d). Er hatte die Nacht damit zugebracht, Depeschen auszufertigen e); er war gewohnt f), selbst zu schreiben; sein Secretär hatte nur die Mühe zu siegeln g) und die Aufschriften zu machen h). Da alle Briefe fertig waren i), fand sich einer darunter k), wo die Schrift noch nicht aufgetrocknet war l). Der Secretär, welcher halb schlief m), wollte Sand darauf streuen n), und da er das Tintenfaß statt der Sandbüchse ergriffen hatte o), verdarb p) er diesen Brief und alle andern. Der König sah diese Verwüstung q) ruhig r) an, und begnügte sich t), zu dem Secretär zu sagen u), indem er ihm das Dintenfaß und das Sandfaß zeigte s): „Hier ist v) die Dinte, und hier der Streusand w)." Er schrieb hierauf alle seine Briefe wieder von neuem x), ohne weiteren Unwillen zu zeigen y).

a) montrer également cette rare.. *b)* dans. *c)* la circonstance; l'occasion. *d)* en manquer, *cond. p. e)* à écrire des dépêches. *f)* c'était sa coutume. *g)* cacheter. *h)* mettre les adresses. *i)* *qch* étant fait. *k)* s'en trouver une, *déf. l)* qui était encore fraiche. *m)* être à moitié endormi, *rel. n)* vouloir mettre du sable dessus, *déf. o)* prendre l'encrier au lieu du poudrier (du sablier) *p. der part. p)* gâter, *déf. q)* regarder ce ravage, *déf. r)* avec tranquillité. *s)* et montrant au secrétaire *qch. t)* contenter, *déf. u)* de lui dire. *v)* voici. *w)* et voilà le sable; la poudre. *x)* recommencer ensuite *qch*, *déf. y)* sans en paraitre plus ému.

131.
Macht der Dichtkunst. *)

Spencer, ein [a]) berühmter englischer Dichter, ging einst zum [b]) Lord Sidney, der ihn nicht kannte [c]), mit der Abschrift von einem seiner Gedichte [e]) in der Hand [d]). Man überbringt sie dem Lord [f]). Er nimmt sie, liest sie, und, hingerissen [g]) von der Schönheit der Verse, wendet er sich zu seinem Haushofmeister [h]) und sagt [k]): „Geben Sie [i]) dem Ver„fasser [m]) dieser Verse 50 Pf. Sterling [l]).“ — Er liest weiter [n]), und ruft [q]), noch entzückter über [o]) eine neue Stanze [p]), aus: „Verdoppeln Sie [r]) die Summe.“ — Der erstaunte [s]) Haushofmeister zögert [t]), den Befehl seines Herrn zu vollziehen [u]). Sidney fährt fort [v]) zu lesen, und seine Freigebigkeit wächst [w]) mit seiner Bewunderung [x]). „Ich schenke [y]) „ihm 200 Pfund“ [aa]), sagte er, indem er seinen Haushofmeister an den Schultern fortschob [bb]), „geschwind, geschwind, „und auf der Stelle [cc]), denn wenn ich noch mehr [dd]) lese, „so bin ich in Versuchung [ee]), mein ganzes Vermögen herzu„geben.“

*) le pouvoir de la poésie. *a*) weg zu l. A. u. G. 145. *b*) se présenter un jour chez *qn*. *c*) dont il n'était point connu. *d*) tenant à la main la copie de *qch*. *e*) le poème. *f*) on porte la copie à *qn*. *g*) frappé de . . *h*) ce seigneur, (Sidney) se tournant vers son Intendant. *i*) *impér*. *k*) dit-il. *l*) 50 livres sterlings. *m*) auteur. *n*) poursuivre la lecture. *o*) et plus frappé encore de *qch*. *p*) une . . . stance. *q*) s'écrier; il s' . . . *r*) doubler. *s*) étonné. *t*) différer. *u*) exécuter l'ordre. *v*) continuer. *w*) s'accroit. *x*) admiration. *y*) donner. *aa*) 200 . . . *bb*) et poussant *qn* par l'épaule. *cc*) sur-le-champ. *dd*) lire davantage. *ee*) être tenté, *fr*.

132.
Gescheidter Einfall Aesops. *)

Der Vater der Fabel, der mißgestaltete [a]) Aesop, wurde an einen Sclavenhändler [b]) verkauft, welcher bald darauf [c]) eine Reise nach Ephesus unternahm [d]), um diejenigen, die er hatte, los zu werden [e]). Da ein jeder eine Last tragen söllte [f]), so bat Aesop, man möchte auf seinen Körperbau Rücksicht nehmen [g]), und setzte hinzu [h]), daß er als Neuling [i]) gelinde behandelt werden müßte [k]). „Du sollst [l]) nichts tragen, „wenn du nicht willst,“ sagten seine Kameraden zu ihm. Aesop nahm es aber auf die Ehre [m]), und wollte seine Tracht ha-

*) bon esprit d'Esope. *a*) le difforme . . . *b*) le marchand d'esclaves. *c*) peu de temps après. *d*) entreprendre le voyage d'Ephèse, *déf*. *e*) se défaire de ceux qu'il avait. *f*) comme chacun d'eux devait porter quelque fardeau. *g*) avoir égard à sa taille, *subj. imp*. *h*) ajoutant. *i*) qu'il était nouveau venu. *k*) et devoir être traité doucement, (avec ménagement), *rel*. *l*) *fr*. von porter. *m*) se piquer d'honneur, *déf*.

ben [n]), wie die andern. Man ließ ihn also wählen [o]). Er nahm den Brodkorb [p]), welcher die schwerste Last war [q]). Alle glaubten, er habe es aus Dummheit [r]) gethan. Aber gleich beim Mittagessen [s]) wurde der Korb angegriffen [t]), und der Phrygier um eben so viel erleichtert [u]). So ging es des Abends [v]) und den andern Tag [w]), so daß er nach [x]) zwei Tagen leer ging [y]), und jedermann sich über seine verständige Wahl verwunderte [z]).

n) la charge. o) laisser choisir, *déf.* p) le panier de pain; (le panier au pain). q) c'était de plus pesant . . . r) l'avoir fait par bêtise, *antér.* s) dès le dîner. t) entamé. u) déchargé d'autant. v) ainsi le soir. w) et de même le lendemain. x) le façon, (de sorte) qu'au bouf de . . . . y) marcher (aller) à vide, *déf.* z) laisser tout le monde dans l'admiration de son discernement, *déf.*

133.

Das Stillschweigen zu rechter Zeit. *)

Da Lenoble, welcher durch mehrere sinnreiche Spottschriften [b]) und mehrere kleine witzige [c]) Werke bekannt ist [a]), Generalprocurator [e]) bei dem [f]) Parlamente zu [g]) Metz geworden war [d]), zog ihm sein übles Betragen schlimme Händel [h]) zu, so daß er sein Amt verlor [i]), und wegen Halsverbrechen [l]) ins Gefängniß gesetzt [k]) wurde; er kam aber wieder los [m]), und da Pitaval, Verfasser der merkwürdigen Thatsachen [o]), eine Zeit lang nach seiner Befreiung [n]) mit ihm L'hombre [p]) spielte, und ihn ein Spiel gewinnen ließ [q]), das er verlieren sollte [r]), sagte er in Gedanken [s]): „Es „ist Ihnen recht um den Hals gegangen [t]).“ Lenoble wurde blaß und roth [u]). Pitaval fühlte seinen Fehler [v]). Ihn durch Entschuldigungen gut zu machen [w]), wäre eine Beschimpfung [x]) oder ein noch größerer Fehler gewesen. Er war so gescheidt [y]), indem er seine Verlegenheit [aa]) nicht zu bemerken schien [z]) und unzeitige [cc]) Entschuldigungen unterließ [bb]), den schlimmen Eindruck zu verlöschen [dd]), welchen er durch seine unbesonnene Rede auf ihn gemacht hatte [ee]).

*) le silence à propos. a) connu par *qch.* b) pasquinades ingénieuses. c) remplis d'esprit. d) étant devenu. e) procureur général. f) du . . . g) de. h) lui attirer des affaires, *déf.* i) être dépouillé de sa charge, *déf.* k) mis en prison. l) pour des crimes pendables. m) en sortir, *déf.* n) élargissement. o) auteur des causes célèbres. p) jouant avec lui à l'hombre. q) et lui ayant fait gagner un jeu. r) devoir perdre, *rel.* s) sans y faire attention. t) qu a frisé la corde. u) pâlir et rougir, *déf.* v) la faute. w) réparer par . . x) une injure. y) avoir la prudence. z) en feignant de ne point voir. aa) le trouble. bb) et omettant . . . cc) hors de saison. dd) effacer le . . . impression. ee) que ses paroles avaient pu produire.

134.

Wirksame Vergleichung. *)

Ein Advocat, welcher den Rechtshandel eines Tapeziers [b])

*) comparaison efficace. a) défendre la cause, *rel.*

gegen eine Frau aus der gemeinen Bürgerklasse [c]) führte [a]), machte aus der einfachsten Sache einen sehr verwirrten Handel [d]). Sein langes Gewäsch [e]) machte endlich die gute Frau ungeduldig [f]), die ihn mit folgenden Worten unterbrach [g]): „Meine Herren, die Sache ist mit zwei Worten diese [h]): ich „habe diesem Tapezier hundert Thaler für eine starke [k]), feine [l]) „flandrische Tapete [i]) versprochen, mit [m]) so schönen Figuren, „wie der Herr [n]) Präsident, mit [o]) welchem ich die Ehre habe „zu sprechen. Nun will er mir eine schlechte, grobe [p]) liefern, welche mit Figuren beschmiert ist [q]), die so häßlich sind, als [r]) der Herr Advocat hier. Bin ich unter „diesen Umständen [s]) noch verbunden [t]), mein Versprechen „zu erfüllen [u])?" Der Advocat, der nicht schön war, ging beschämt fort [v]), und der Präsident, welchem das Compliment schmeichelte [w]), entschied zu Gunsten [x]) der Frau.

b) le tapissier. *c)* la classe du peuple. *d)* faire, de la chose la plus simple, une affaire très-embrouillée, *rel.* *e)* longs verbiages. *f)* *déf.* von impatienter. *g)* l'interrompre en ces termes, *déf.* *h)* voici, mr., toute l'affaire en deux mots. *i)* pour une tapisserie de Flandre. *k)* forte. *l)* fine. *m)* à. *n)* aussi belle que celle de Mr. *o)* à qui. *p)* grosse. *q)* barbouillée de figures. *r)* aussi vilaines que celle. *s)* après cela. *t)* obligée. *u)* remplir une promesse. *v)* se retirer confus, *déf.* *w)* flatté du compliment. *x)* décider en faveur de *qn*, *déf.*

135.

Die beiden Stammler. *)

Ein Stotterer [a]) erkundigte sich bei seiner Ankunft [b]) in einer Stadt bei einem Bürger nach einem Orte [c]), wohin er gehen wollte. Der Bürger, welcher gleichfalls stotterte [d]), antwortete ihm so gut als möglich [e]), stotterte aber beständig [f]). Der Fremde in der Meinung [g]), dieser wolle ihn verspotten [h]), ergoß sich in Scheltworten [i]) über ihn. Jener [k]) erwiderte sie ihm reichlich [o]), der sich seiner Seits ebenfalls einbildete [l]) der Fremde stottere nur [m]), um ihn nachzuäffen [n]). Sie würden nicht bei Schimpfreden stehen geblieben seyn [p]), wenn nicht ein Mann aus der Nachbarschaft, nachdem er sich um die Ursache [r]) ihres Zanks [s]), erkundigt hatte [q]), sie dadurch wieder mit einander ausgesöhnt hätte [t]), daß er dem Fremden begreiflich machte [u]), was er für Beschimpfung gehalten habe [v]),

*) les deux bègues. *a)* un bègue. *b)* arrivant. *c)* s'informer d'un endroit. *d)* également bègue. *e)* le moins mal possible. *f)* mais toujours en bégayant. *g)* persuadé que. *h)* l'insulter. *i)* se mettre à lui dire des injures. *k)* l'autre. *l)* qui imagine de son côté. *m)* ne bégayer, que . . . *n)* le contrefaire. *o)* les lui rendre avec usure, *déf.* *p)* ils ne s'en fussent pas tenus aux invectives. *q)* après s'être informé de *qch.* *r)* le sujet. *s)* la querelle. *t)* ne les eût réconciliés. *u)* en faisant voir à *qn* que. *v)* prendre pour une injure, *antér.*

sey [w]) nur ein Naturfehler [x]). Sie konnten nicht umhin, über ihr sonderbares Zusammentreffen [z]) zu lachen [y]), und sagten beim Abschiede zu einander [aa]): „Dieß ist eine Lehre der „Mäßigung [bb]) für die Zukunft."

w) n'être, *rel.* *x*) un défaut de la nature. *y*) ne pouvoir s'empêcher de rire de *qch.* *z*) la singularité de cette rencontre. *aa*) et ils se séparèrent en disant. *bb*) de modération.

136.

Die gute Lehre. *)

Ein Dorfpfarrer [a]), welcher gern Gefälligkeiten erwies [b]), aber aus Erfahrung gelernt hatte [c]), daß man es nicht ohne Unterschied thun müsse [d]), war im Begriffe [e]), in eine große Stadt zu reisen [f]). Mehrere Einwohner (seines Dorfs), die von seiner Reise wußten [g]), kamen und trugen ihm eine Menge Einkäufe auf [h]), jeder gab ihm ein Verzeichniß darüber [i]), und versprach [k]), ihm bei [m]) seiner Zurückkunft seine Auslage [n]) wieder zu erstatten [l]). Der Pfarrer nahm alle Aufträge an [o]), und reiste ab. Als er in der Stadt war, kaufte er nur für eine einzige Person ein [p]), welche ihm Geld mitgegeben hatte, und brachte ihr die Waare [q]). Alle andern zählten auf eine gleiche Gefälligkeit [r]); allein der Pfarrer, der ihnen zu verstehen geben wollte [s]), daß er sich nur allzu oft durch ihre schönen Versprechungen habe hintergehen lassen [t]), sagte zu ihnen, es sey ihm ein Unglück begegnet [u]), er habe alle ihre Verzeichnisse auf einen Tisch gelegt [v]), ein Windstoß [w]) habe sie mit fort genommen [x]), und sie seyen [y]) in den Fluß gefallen, ausgenommen das Papier von dem und dem [z]), der das Geld beigelegt habe [aa]), weßwegen es [bb]) nicht mit den andern davon geflogen sey [cc]).

*) la bonne leçon. *a*) un curé de village. *b*) aimer à obliger, *rel.* *c*) mais à qui l'expérience avoit appris. *d*) falloir le faire avec discernement, *rel.* *e*) se disposer. *f*) à aller... *g*) instruits de... *h*) venir le charger d'une quantité d'emplettes, *déf.* *i*) et chacun... *déf.* von donner une note. *k*) en promettant. *l*) remettre. *m*) à. *n*) l'argent qu'il aurait déboursé; le déboursé, le débours. *o*) se charger de tout, *déf.* *p*) étant à la ville; arrivé... ne faire emplette que pour une seule... *déf.* *q*) à qui il rapporta *qch.* *r*) s'attendre également à voir les effets de sa complaisance, *rel.* *s*) pour leur faire sentir. *t*) avoir être trop souvent la dupe de ces belles promesses, *antér.* *u*) lui arriver un malheur, *antér.* *v*) qu'ayant mis *qch* sur une table. *w*) un coup de vent. *x*) emportées. *y*) *rel.* *z*) d'un tel. *aa*) *antér.* von joindre. A. 295. 5-2. G. 392. *bb*) ce qui l'avait empêché. *cc*) de s'envoler avec...

137.

Die Zeche. *)

Vier Abentheurer [a]), die sich in einem Wirthshause gütlich

*) l'écot. *a*) chevalier d'industrie.

gethan hatten [b]), fragten nach ihrer Zeche [c]). Der Kellner [d]) brachte sie ihnen [e]). Einer von den Vieren macht sogleich Miene, die Hand in die Tasche zu stecken [f]); ein anderer hält ihn ab [ff]), und sagt, er wolle [g]) bezahlen; der dritte stellt sich eben so an [h]); der vierte sagt endlich zum Kellner: „Ich ver„biete [i]) Ihnen Geld von diesen Herrn anzunehmen [k]); „ich werde bezahlen [l]).“ Da keiner nachgeben wollte [m]), rief einer von ihnen aus [p]): „Es gäbe [n]) ein Mittel, uns zu ver„einigen [o]). Der Herr, sagte er [s]), auf den Kellner deutend [t]), „wird erlauben [q]), daß wir ihm die Augen verbinden [r]), und derjenige von uns, den er ergreift [u]), soll die Zeche bezahlen [v]).“ Dieser Vorschlag [vv]) wurde allgemein angenommen [w]); der Kellner ist dazu bereit [x]), er gibt sogar sein Schnupftuch her [y]), und läßt sich [z]) die Augen verbinden [r]). Die vier Schelme [aa]) benutzten den Augenblick [bb]), da er im ganzen Zimmer nach ihnen herum tappte [cc]), um sich schleunig davon zu machen [dd]). Der Wirth, welcher etwas merkte [ff]), ging hinauf [ee]); der Blinde ergriff ihn [gg]), und sagte [kk]), in der Meinung, er halte [hh]) einen von den vier Spitzbuben [ii]) fest: „Meiner Treu, Sie müssen [ll]) die Zeche bezahlen.“

b) faire bonne chère, *p.* der *part.* *c*) demander l'état de leur dépense, *déf.* *d*) le sommelier; le garçon; le valet d'hôte. *e*) le leur apporter, *prés.* *f*) mettre la main à la poche. *ff*) le retenir. *g*) qu'il veut. *h*) faire le même semblant. *i*) défendre. *k*) de prendre l'argent. *l*) c'est moi qui ... futur von payer: wegen Uebereinstimmung des Zeitworts mit dem sujet, A. 242. G. 494. *m*) personne ne voulant céder. *n*) il y aurait un ... *o*) accorder. *p*) s'écria l'un d'entreux. *q*) Mr. permettra. *r*) lui bander les yeux, *subj. prés.* *s*) dit-il. *t*) en montrant *qn.* *u*) prendre, *fr.* *v*) *fr.* von payer. *vv*) la proposition. *w*) être ... reçue, *prés.* *x*) s'y prêter volontiers. *y*) offrir même *qch.* *z*) se laisser. *aa*) *le* filou. *bb*) profiter du moment. *cc*) les chercher en tâtonnant dans toute ... *dd*) et défiler au plus vite. *ee*) *qn* monte. *ff*) se douter de *qch*, *p. prés.* *gg*) le colin-maillard... *déf.* von saisir. *hh*) et croyant tenir *qn.* *ii*) fripons. *kk*) il dit. *ll*) ce sera vous qui ... S. *l.*

138.

Leicht zu ersetzender Verlust. *)

Ein Bauer, der sich in einem Dorfe niedergelassen hatte [a]), erwarb sich [b]) bald die Freundschaft aller seiner Nachbarn. Nach [c]) einem Jahre fiel eine seiner schönsten Kühe [d]); dieß ging ihm sehr nahe [e]); aber er war noch viel betrübter [f]), als er einige Zeit hernach seine Frau verlor [g]). Er beweinte sie herzlich [h]), und überließ sich [i]) der größten Traurigkeit [k]).

*) perte facile à réparer. *a*) étant venu s'établir... *b*) gagner, *déf.* *c*) au bout d' ... *d*) une de ... mourut. *e*) et en être vivement affligé, *déf.* *f*) l'être bien davantage, *déf.* *g*) venir à perdre *qn*, *déf.* *h*) la pleurer sincèrement, *déf.* *i*) s'abandonner. *k*) la douleur.

Sein Unglück rührte seine Nachbarn [l]), die es sich angelegen seyn ließen [m]), ihn zu trösten. „Mein Freund," sagte einer unter ihnen zu ihm, „es ist wahr, ihr habt [n]) eine gute Frau „verloren, die eure Zärtlichkeit und Liebe [o]) verdiente; aber der „Schade läßt sich wieder gut machen [p]). Ihr seyd ein recht„schaffener, junger [q]) und hübscher [r]) Mann, es kann euch an „einer Frau nicht fehlen [s]). Ich habe drei Töchter, ich will [t]) „euch die, welche [u]) ihr am liebsten wollt [v]), zur Frau geben." Ein anderer trug [w]) ihm seine Schwester, und ein dritter seine Nichte an. „Ich sehe wohl," sagte der junge Wittwer [x]) zu ihnen, „daß es in diesem Dorfe besser ist [y]), seine Frau als „seine Kuh zu verlieren; als ich um eine Kuh kam, sagte mir „keiner [z]), daß er mir eine andere geben wolle [aa]), und „kaum ist meine Frau todt, so sind schon fünf da [bb]), um sie „zu ersetzen [cc])."

l) *qn.* fut touché de son sort. *m*) ils s'empressèrent. *n*) que vous avez. *o*) et votre affection. *p*) mais le mal n'est pas sans remède. *q*) vous êtes jeune. *r*) et bien fait. *s*) vous ne manquerez pas de *qch.* *t*) *fr.* von en donner une en mariage. *u*) celle que. *v*) aimer le plus. *w*) proposer, *déf.* *x*) le . . veuf. *y*) valoir mieux; il vaut. *z*) personne ne parle de . . . *aa*) *inf.* *bb*) qu'en voilà déjà 5. *cc*) remplacer.

139.

National-Vorurtheile. *)

Ein Deutscher und ein Neger [a]) stritten [b]) über die Vorzüge der Bildung [c]). Wenn ich das Unglück hätte, dir zu gleichen [d]), sagte [e]) der Deutsche zu dem Neger, so wäre ich in keiner großen Versuchung [f]) mich malen zu lassen [g]), und ich glaube nicht, daß dir jemals diese Lust kommen wird [h]). Betrachte dich einmal [i]) in diesem Spiegel, und gestehe, daß es in der Natur nichts Abscheulicheres gibt [k]) als deine Gestalt [l]). Scheint sie nicht dazu bestimmt [m]), den kleinen Kindern Furcht einzujagen [n]), um sie zum Schweigen zu bringen [o])? — Siehst du nicht, erwiederte ihm der Neger, daß du einer Frucht gleichest [d]), welche die Sonnenwärme noch nicht hat zeitigen [p]) können, oder jenen unvollendeten Gestalten [q]), denen der Maler die letzten Pinselstriche [r]) noch nicht hat geben können. Ist nicht [t]) dieses bleiche Aussehen [s]), welches du an dir bewunderst, das Bild des Todes? Ein Franzose würde herbei gerufen [u]) um den Streit zu schlichten [v]). Dieser entschied [w]), wie

*) préjugés nationnaux. *a*) le Négre. *b*) disputer, *rel.* *c*) les avantages de la figure. *d*) ressembler *à q.* *e*) *déf.* von dire. *f*) n'être guère tenté. *cond.* *g*) se faire peindre. *h*) que l'envie . . . en vienne jamais. *i*) se regarder un peu dans . . . *k*) que la nature n'offre rien de plus affreux. *l*) la figure. *m*) ne semble-t-il pas qu'elle sait destinée *à qch.* *n*) faire peur *à qn.* *o*) empêcher de crier. *p*) mûrir. *q*) formes imparfaites. *r*) les . . . coups de son pinceau. *s*) cette figure pâle. *t*) n'est-elle pas. *u*) être appelé, *déf.* *v*) juger la chose; en décider. *w*) il

wie man leicht denken kann [x]), zum Vortheile [y]) des Deutschen. — Ich bin überwunden [z]), rief der Mohr aus; in Europa gewinnst du es [aa]); aber in Afrika hättest du deinen Prozeß gewiß verloren.

x) le penser bien. y) en faveur de qn. z) vaincu. aa) qn l'emporte en Europe.

140.

Schöne Züge von Marschall Türenne. *)

1) Der Vicomte von Türenne, welcher den Befehl hatte [a]), die Festung Solre im Hennegau zu erobern [b]), griff sie so ungestüm [c]) an, daß er in wenigen Stunden eine Besatzung von zwei tausend Mann nöthigte [d]), sich auf Gnade und Ungnade [e]) zu ergeben. Die ersten Soldaten, welche in die Festung kamen [f]), fanden darin [g]) ein sehr schönes Frauenzimmer [h]), und führten sie ihm [i]) als den kostbarsten Theil [k]) der Beute [l]) zu. Türenne, welcher sich stellte [m]), als glaube er [n]), sie haben sie nur der thierischen Wuth ihrer Cameraden zu entziehen gesucht [o]), lobte sie sehr über [q]) ein so ehrbares Betragen [r]). Er ließ sogleich ihren Mann aufsuchen [s]), und sagte [u]), indem er sie seinen Händen übergab [t]), öffentlich: Sie verdanken [v]) die Ehre ihrer Frau der Enthaltsamkeit [w]) meiner Soldaten.

*) beaux traits du maréchal de Turenne. a) chargé. b) prendre le fort de Solre (spr. Sore) dans le Hainaut. c) attaquer si vivement, déf. d) forcer une garnison ... à, e) se rendre à discretion. f) entrer, déf. g) y ayant trouvé ... h) une très belle personne. i) la lui mener, déf. k) la plus précieuse partie. l) le butin. m) p. prés. von feindre. n) de croire qu' ... o) n'avoir voulu que la soustraire; n'avoir cherché qu'à la dérober à qn. p) la brutalité. q) louer de qch, déf. r) une conduite si honnête. s) chercher, appeler son mari. t) la lui remettre entre les mains, p. prés. u) dire publiquement, déf. v) devoir. w) la retenue.

141.

2) An einem sehr heißen Sommertage [a]) sah [d]) Türenne, in einem weißen Westchen [b]) und mit einer Mütze [c]), in seinem Vorzimmer [e]) zum Fenster hinaus [f]). Einer von seiner Dienerschaft [g]) kam herein [h]) und hielt ihn [k]) durch den Anzug getäuscht [i]), für den Beikoch [l]), mit welchem er auf einem sehr vertrauten Fuße stand [m]). Er näherte sich ihm leise von hinten [n]), und versetzte ihm [p]) mit seiner schweren Hand [o])

a) un jour d'été qu'il faisait fort chaud. b) en petite veste blanche. c) et en bonnet. d) rel. von être. e) antichambre, f. f) à la fenêtre. g) de ses gens. h) survenir; entrer, prés. i) trompé par l'habillement. k) le prendre pour ... l) un aide de cuisine. m) être fort familier avec qn, rel. avec lequel ... n) s'approcher doucement par derrière, prés. o) et d'une main qui n'était pas légère. p) lui appliquer, prés.

einen derben Schlag [q]) auf den Hintern [r]). Der Getroffene [s]) wendet sich augenblicklich um [t]), und der zitternde Bediente erblickt [u]) das Gesicht seines Herrn [v]). Ganz bestürzt fiel er ihm zu Füßen [w]) und sagte [y]): „Gnädiger Herr [x]), ich „glaubte [z]), es sey Georg [aa]).“ — „Und wenn es auch Georg „gewesen wäre“ [bb]), sagte Türenne, indem er sich den Hintern [r]) rieb [cc]), „hättest du doch nicht [dd]) so hart zuschlagen „sollen.“

q) un grand coup. *r)* les fesses; le derrière. *s)* le Vicomte. *t)* se retourner à l'instant, *prés. u) qn* voit en frémissant. *v)* le visage de... *w)* se jeter à ses genoux, tout éperdu. *x)* monseigneur. *y)* dit-il. *z)* croire, *indéf. aa)* que c'était George. *bb)* et quand c'eût été *qn. cc)* se frotter. *dd)* il ne fallait pas.

142.

3) Türenne sah [a]) bei [b]) seiner Armee einen Officier von vornehmer Geburt [c]), der aber arm und sehr übel beritten [d]) war. Er lud ihn zum Mittagessen ein [e]), zog ihn nach der Tafel [g]) auf die Seite [f]), „und sagte freundschaftlich zu ihm [h]): „Mein Herr, ich habe eine Bitte an Sie zu thun; Sie „werden sie vielleicht ein wenig dreist [i]) finden; aber ich hoffe, „Sie werden Ihrem General keine abschlägige Antwort geben [k]). „Ich bin alt,“ fuhr er fort [l]), „und sogar ein wenig unpäßlich [m]); die hitzigen Pferde [n]) ermüden mich, und ich habe „bei Ihnen eins gesehen [o]), worauf ich glaube, daß ich recht „bequem reiten könnte [p]). Wenn ich nicht besorgen dürfte [q]), „ein zu großes Opfer [s]) von Ihnen zu verlangen [r]), so würde „ich Ihnen den Vorschlag machen [t]), es mir zu überlassen [u]).“ Der Officier antwortete nur durch eine tiefe Verbeugung [v]), holte auf der Stelle sein Pferd [w]), und führte es selbst in Türenne's Stall [x]), der ihm den andern Tag [y]) eines der schönsten und besten Pferde bei der Armee schickte.

a) apercevoir, *déf. b)* dans. *c)* la naissance distinguée. *d)* mal monté. *e)* l'inviter à dîner. *déf. f)* tirer en particulier. *g)* le repas. *h)* lui dire avec bonté, *déf. i)* hardie. *k)* ne pas faire un refus à *qn. l)* continuer, *déf. m)* indisposé. *n)* un cheval vif. *o)* en voir un (à *qn*); lui en voir un. *p)* que je serais fort à mon aise. *q)* si *qn* ne craignait. *r)* de vous demander *qch. s)* le sacrifice. *t)* proposer; faire la proposition. *u)* céder. *v)* ne répondre que par une profonde révérence, *prés. w)* aller dans l'instant prendre *qch*, *prés. x)* écurie, *f. y)* qui le lendemain lui... *déf.* von envoyer.

143.

4) Der Marschall von Türenne wußte [a]) im gesellschaftlichen Leben [b]) sowohl als [c]) in seinem eigenen Hause [d]), Beispiele von Sanftmuth und Mäßigung [e]) zu geben. Seine Kutsche wurde in den Straßen von Paris aufgehalten [f]). Ein junger Mensch von Stande [g]), welcher ihn nicht

a) wußte... *rel.* von savoir donner. *b)* au milieu de la société. *c)* et. *d)* dans son domestique. *e)* modération. *f)* se trouver (être) arrêté, *déf. g)* de condition.

kannte [h]), und dessen Kutsche hinter der seinigen hielt [i]), stieg äußerst zornig aus [k]), und trieb mit aufgehobenem Stocke [l]) den Kutscher des Marschalls an, weiter zu fahren [m]). Er fluchte und tobte [n]). Türenne sah diesem Auftritte ruhig zu [o]), als ein Kaufmann, mit einem Stocke in der Hand [q]), aus seinem Laden heraus kam [p]) und schrie [r]): „Wie, mißhandelt „man so die Dienerschaft [s]) des Herrn von Türenne?" Bei [u]) diesem Namen glaubte sich der junge Herr [t]) verloren, und trat an den Kutschenschlag [v]), um den Herrn von Türenne um Verzeihung zu bitten [w]). Er glaubte, er sey sehr aufgebracht [x]); aber der Marschall lächelte und [y]) sagte zu ihm [aa]): „In der That [z]), mein Herr, Sie verstehen „sich recht gut darauf [bb]), meine Leute zu züchtigen [cc]); „wenn sie wieder etwas ungeschicktes machen [dd]), welches „oft geschieht [ee]), so will [ff]) ich sie Ihnen zuschicken."

h) rel. i) être à la suite du sien, *rel. k)* descendre tout bouillant de colère, *prés.* statt des *déf. l)* venir, la canne haute. *m)* faire avancer. *n)* jurer, tempêter, *prés. o)* regarder tranquillement cette scène, *rel. p)* sortir de sa boutique, *p.* der *part.* mit être. *q)* un bâton à la main. *r)* se mit à crier. *s)* maltraiter les gens. *t)* le ... seigneur. *u)* à ... *v)* venir à la portière, *déf. w)* demander pardon *à qn* (nicht *prier.* G. 493. 8). *x)* le croire bien en colère, *rel. y)* s'étant mis à rire. *z)* effectivement; en effet, *aa)* luidit-il. *bb)* s'entendre fort bien à *qch. cc)* châtier. *dd)* quand *qn fera* des sottises. *ee)* ce qui leur arrive souvent. *ff) fr.* von envoyer.

144.

5) Die ungünstige Gesichtsbildung [a]) des Herrn von Türenne, und sein einfaches Aeußeres [b]) veranlaßte [c]) einige sonderbare Verwechselungen [d]). Als er eines Tages im Schauspiele sich vorn in eine der ersten Logen gestellt hatte [e]), schlugen ihm zwei junge Unbesonnene [f]) vor, ihnen die erste Bank einzuräumen [g]). Türenne hielt nicht für gut [h]), die Gefälligkeit so weit zu treiben [i]), und blieb ruhig [k]) an seinem Platze. Einer von ihnen war so unverschämt [l]), den Hut und die Handschuhe, welche Türenne vorn auf die Loge [o]) gelegt hatte [n]), auf das Theater hinabzuwerfen [m]). Diese Grobheit [p]) erregte auf [o]) dem Parterre ein unwilliges Geschrei [q]), welches sie nicht gleich begriffen [r]). Aber ein junger Mann von Stande [s]) hob den Hut und die Handschuhe auf [t]), und überbrachte sie ihm mit

a) la physionomie peu avantageuse. *b)* la simplicité de son extérieur. *c)* donner lieu à *qch, déf. d)* la méprise. *e)* il s'était placé sur le devant d... *f)* ... étourdis. *g)* céder. *h)* ne juger pas à propos, *p. prés. i)* pousser la complaisance aussi loin. *k)* rester tranquille, *déf. l)* avoir l'insolence, *déf. m)* jeter sur... *n)* poser, mettre, *antér. o)* sur le devant de la loge. *p) une* impertinence. *q)* exciter dans le ... des clameurs d'indignation. *r)* auxquels *qn* ne comprit d'abord rien. *s)* de qualité, de condition. *t)* ayant ramassé *qch.*

jener Höflichkeit [u]) und Ehrerbietung, welche man dem Verdienste und der Geburt erweiset [v]). Beschämt über [w]) ihr unvernünftiges Betragen [x]) wollten sich nun die jungen Thoren [y]) davon machen [z]), aber der Marschall hielt sie zurück, und sagte sehr freundlich [aa]) zu ihnen: „Bleiben Sie, bleiben Sie, wenn „wir zusammen rücken [bb]), so ist [cc]) Platz genug für uns alle".

u) les lui remettre avec cette politesse, *déf.* *v*) qu'on doit au mérite. *w*) confus de *qch.* *x*) leur sottise. *y*) nos étourdis. *z*) vouloir se sauver, *déf.* *aa*) avec douceur. *bb*) en nous arrangeant. *cc*) il y aura.

145.

6) Ein ander Mal, da er auf dem Walle ohne Gefolge [b]) und ohne ein äußeres Zeichen seines Ranges [c]), spazieren ging [a]), kam er an einer Gesellschaft von Handwerksleuten [e]) vorbei [d]), die sich die Zeit mit dem Kugelspiele vertrieben [f]). Da sich unter ihnen ein Streit wegen eines schwer zu entscheidenden Wurfs [h]) erhoben hatte [g]), so riefen sie ohne weitere Umstände [i]) den Herrn von Türenne herbei, und baten ihn, einen Ausspruch darüber zu thun [k]). Der Vicomte, welcher sich vermuthlich an solchen Irrungen [m]) ergötzte [l]), hütete sich wohl [n]), sich zu erkennen zu geben [o]). Er nahm seinen Stock, maß die Entfernungen ab [p]), und entschied zum Vortheile [q]) des einen unter ihnen. Derjenige, welchem er Unrecht gegeben hatte [r]), wurde böse [s]), und sagte ihm sogar einige beleidigende Worte [t]). Türenne ließ nicht den mindesten Unwillen blicken [u]), und in der Meinung [v]), er könne sich geirrt haben [w]), schickte er sich gutherzig an [x]), noch einmal [y]) zu messen, als einige Officiere, welche ihn suchten [aa]), zu ihm traten [z]), und ihn Monseigneur anredeten [bb]). Dieß öffnete den Spielern die Augen [cc]). Der Handwerksmann, welcher auf ihn geschimpft [dd]) hatte, fiel vor ihm auf die Knie [ee]), und bat ihn [ff]) um Verzeihung. Türenne, als er ihn verließ [ii]), sagte weiter nichts zu ihm; als [hh]): „Mein Freund [gg]), ihr

a) se promener sur les boulevards, *p. prés.* *b*) la suite. *c*) aucune marque de distinction. *d*) passer près d'une compagnie..., *déf.* *e*) artisans. *f*) s'amuser à jouer à la boule, *rel.* *g*) s'élever une contestation... *p.* der *part.*; *qch.* s'étant... entreux. *h*) au sujet d'un coup difficile à décider. *i*) appeler sans façon Mr.... *déf.* *k*) d'en juger. *l*) qui s'amusait apparemment de *qch.* *m*) *la* méprise. *n*) n'avoir garde, *déf.* *o*) se faire connaître. *p*) mesurer les distances, *déf.* *q*) décider en faveur de *qn.* *déf.* *r*) qu'il avait condamné. *s*) se facher. *t*) lui dire même quelques injures. *u*) sans faire paraître la moindre émotion. *v*) et croyant. *w*) avoir pu se.., *x*) se mettre bonnement en devoir, *rel.* *y*) une seconde fois. *z*) lorsqu'il fut abordé par *qn.* *aa*) *rel.* von chercher. *bb*) le qualifier de monseigneur (*déf.*) en lui adressant la parole. *cc*) ceci ouvrit les yeux à *qn.* *dd*) *antér.* von injurier. *ee*) se jeter à ses genoux, *déf.* *ff*) pour lui demander (nicht prier) *qch*, G. 319. 8. *gg*) mon... *hh*) lui dit simplement T... *ii*) en ... quittant.

161.

Intrépidité de Henri IV. *)

Michaut, officier flamand [a]) au service d'Espagne, avait offert ses services à Henri IV., sous prétexte [b]) de mécontentement contre la cour de Madrid [c]); mais en effet [d]) pour trouver occasion d'ôter [e]) la vie à ce Prince. Henri, instruit de ce projet [f]), va à la chasse [g]), accompagné seulement du traître, qui était bien monté [h]), et avait deux pistolets chargés [i]). „Capitaine Michaut", lui dit le Roi, „mettez pied à terre [k]). je veux voir si votre cheval est „aussi bon que vous le dites". Le ton de Henri en impose à l'assassin [l]), qui obéit sans difficulté. Le Roi saute [m]) à l'instant sur le cheval. „Voulez-vous tuer quelqu'un?" ajouta-t-il [n]): „on m'a dit que vous aviez projeté d'attenter „à mes jours [o]); je suis maître des vôtres" [p]). En disant ces mots, il lâche les deux pistolets en l'air [q]), et lui ordonne de le suivre. Le capitaine désavoua le projet [r]), partit, sans prendre congé [s]), deux jours après, et ne parut plus [t]),

*) Unerschrockenheit Heinrichs IV. a) flamändischer … b) unter dem Vorwande, daß … c) über den Madrider Hof unzufrieden seyn. d) in der That. e) nehmen. f) von diesem Anschlage unterrichtet. g) gieng … auf die Jagd. h) gut beritten. i) geladene. k) steige ab. l) täuschte den Banditen. m) auf ein Pferd springen; sprang. n) hinzusetzen. o) du trachtest mir nach dem Leben. p) das deinige steht jetzt in meiner Hand. q) in die Luft abschießen; schoß. r) den Anschlag läugnen. s) … Urlaub nehmen. t) nicht mehr erscheinen; nicht wieder kommen.

162.

Combat de franchise et de générosité. *)

Soliman II. s'en retournant à Constantinople, après la conquête [a]) de Belgrade en 1521, vit au point du jour [b]) une femme s'avancer [d]) à travers les gardes [c]) vers sa tente [e]). Il commanda de la faire entrer [f]); elle se jeta à ses pieds [g]), et lui parla [h]) en ces termes: „Vos soldats, „Seigneur [i]), ont cette nuit pillé [k]) ma maison: où trou„verai-je une demeure [l]) et de quoi nourrirai-je [m]) mes „douze enfants"? — Le Sultan lui répondit en riant [n]): „il „faut que vous ayez été bien profondément endormie [o]), „pour n'avoir pas entendu les voleurs. „Je dormais en ef„fet" [p]), répondit la femme avec franchise [q]): „mais j'espé„rais que Votre Hautesse [r]) veillerait [s]) pour moi, car les

*) Freimüthigkeit und Großmuth im Wettstreite. a) die Eroberung. b) bei Tagesanbruch. c) mitten durch seine Leibwache. d) sich einem nähern. e) f) sie einzulassen. g) einen Fußfall vor einem thun. h) einen anreden. i) Herr. k) plündern. l) das Obdach. m) und womit soll ich … ernähren? n) lachend. o) sehr fest geschlafen haben. p) allerdings. q) freimüthig. r) die Hoheit. s) wachen.

„princes doivent veiller [s]) à la sûreté de leurs sujets“. Cette réponse hardie [t]) et spirituelle [u]) plut à l'Empereur; il lui donna vingt pièces d'or [v]), outre un dédommagement proportionné [w]) à la perte qu'elle avait éprouvée [x]), et déclara [y]) libre d'impôts [aa]) pour [z]) plusieurs années le village où elle demeurait.

t) kühn. u) fein. v) Goldstücke. w) der angemessene Ersatz (für etwas). x) der erlittene Verlust. y) etwas erklären. z) auf … aa) für steuerfrei.

163.

Vengeance royale. *)

Louis XII. (douze) qui sous le règne [a]) de Charles VIII., son prédécesseur [b]), portait le nom [c]) de duc d'Orléans, parvint au trône [d]) en 1498. On l'engagea [e]) à poursuivre ceux qui lui avaient causé des désagrémens [g]) sous le gouvernement précédent [f]); mais il répondit: „Il „ne convient pas au [h]) Roi de France de venger les inju„res [i]) faites [k]) au duc d'Orléans“. Cependant il avait marqué d'une croix [m]) les noms de tous ceux qui lui avaient fait quelque déplaisir [l]), et peu de temps après son avènement à la couronne [n]), il fit lecture de cette liste [o]) en présence de sa cour. Tous ceux dont les noms s'y trouvaient [p]), se crurent perdus sans retour [q]), ils quittèrent [r]) la cour avec une promptitude [s]) égale à la crainte dont ils étaient saisis [t]). Le Roi les fit revenir, et leur dit: „Vous aviez sans doute sujet [u]) de redouter mon res„sentiment [v]); mais la croix [m]) que j'ai mise avant vos „noms [w]) me rappèle l'exemple du Sauveur [x]), d'après le„quel je vous pardonne“.

*) Königliche Rache. a) unter der Regierung. b) der Vorfahr. c) den Namen eines … führen. d) gelangte … auf den Thron. e) bewegen; einem zureden. f) die vorhergehende Regierung. g) Unannehmlichkeiten machen. h) es schickt sich nicht für … i) Beleidigungen rächen. k) welche … angethan worden sind. l) einem Anlaß zum Mißvergnügen geben. m) mit einem Kreuze bezeichnen. n) nach seinem Regierungsantritte. o) las er diese Liste. p) darauf stehen. q) ohne Rettung verloren. r) verlassen. s) die Schnelligkeit t) die ihrer Furcht gleich kam. u) Ursache. v) die Rache befürchten. w) vor einen Namen setzen. x) an das Beispiel des Erlösers erinnern.

164.

Modération de Fréderic second. *)

Fréderic le Grand faisant bâtir [a]) Sans-souci, avait besoin [b]) d'un petit champ [c]) appartenant à un moulin [d]) dont le voisinage était peu favorable aux méditations [e]) d'un Roi philosophe. Il fit offrir au meunier [f]) beaucoup

*) Mäßigung Friedrichs II. a) bauen lassen. b) etwas brauchen. c) ein Stück Land. d) zu einer Mühle gehören. n) den Betrachtungen … ungünstig seyn. f) der Müller.

wäre [r]), seine Perle zu kaufen, ließ ihn zum Essen einladen [s]). Nachdem er ihm die von der Königinn verweigerte Summe [t]) hatte auszahlen lassen, ließ er sich einen Mörser bringen [u]), zerstieß [v]) die Perle darin, schüttete den Perlenstaub [w]) in ein Glas Wein, und trank es auf Ihrer Majestät Gesundheit aus. Es ist schwer zu beschreiben, wie sehr der Jude darüber erstaunte [x]). Ein so seltsames Verfahren [y]) war für ihn ein Räthsel [z]), das er nie errathen [aa]) hätte. Der Engländer löste ihm den Sinn desselben [bb]) mit diesen Worten [cc]): „Wisset, daß die Königinn wohl im Stande „war, eure Perle zu kaufen, da sie Unterthanen hat, „welche sie auf Ihre Gesundheit trinken können [dd]).

r) cond. plus-passé. s) faire inviter à dîner, *déf.* *t)* le prix refusé par *qn.* *u)* se faire apporter un mortier, *déf.* *v)* broyer, *déf.* *w)* en verser la poussière. *x)* *qn* était dans un étonnement difficile à exprimer. *y)* *la* conduite extraordinaire. z) une énigme. *aa)* deviner. *bb)* lui en découvrir le sens. *cc)* par ces mots. *dd)* en état de la boire...

149.

Gut angebrachte Wohlthat. *)

1) Ein achtungswerther [a]) Mann hatte ehedem in Paris eine große Rolle gespielt; er hielt sich daselbst [b]) als ein Opfer [d]) des Unglücks [e]), in einem unbekannten Winkel [c]) auf, und war in so dürftigen Umständen [f]), daß er nur von dem Allmosen der Pfarrgemeinde lebte [g]). Man brachte [h]) ihm jede Woche eine zu seinem Unterhalte hinreichende [k]) Menge [i]) Brod. Er ließ bitten, man möchte ihm mehr reichen [l]). Der Pfarrer lud ihn schriftlich ein [m]), zu ihm zu kommen; er kam [n]). Der Pfarrer fragte ihn [o]), ob er allein lebe [p])? „Und mit wem mein Herr," antwortete er, „sollte ich leben [q])? „Ich bin unglücklich; sie sehen es, weil ich meine Zuflucht zu „milden Gaben nehme [r]); die ganze Welt hat mich verlassen, „die ganze Welt!" — „Aber wenn Sie allein sind [t]), mein „Herr," fuhr [s]) der Pfarrer fort, „warum verlangen [u]) Sie „denn mehr Brod, als Sie brauchen [v])?" Er scheint betreten [w]); ungern gesteht er [x]), daß er einen Hund habe [y]). Der Pfarrer läßt ihn nicht weiter reden [z]). Er stellt ihm vor [aa]),

*) l'aumône faite avec discernement. *a)* respectable. *b)* y vivre, *rel.* *c)* un réduit obscur. *d)* victime. *e)* l'infortune; le malheur. *f)* et si indigent. *g)* ne subsister que des aumônes de la paroisse, *rel.* *h)* lui remettre, *rel.* *i)* la quantité de *qch.* *k)* suffisante à l'entretien. *l)* en faire demander davantage, *déf.* *m)* lui écrire pour l'engager à *qch*, *prés.* *n)* *prés.* von venir. *o)* s'informer; lui demander, *prés.* *p)* *prés.* von vivre. *q)* voudriez-vous que je vécusse. *r)* avoir recours à la charité. *s)* continuer. *t)* *u)* demander. *v)* que ce qui vous est nécessaire; que vous n'en avez besoin. *w)* déconcerté. *x)* avouer avec peine; à regret. *y)* qu'il a..., z) ne le laisser pas poursuivre. *aa)* lui faire observer.

er sey nur der Austheiler [bb]) des Armenbrodes, und die Rechtschaffenheit [cc]) fordere durchaus [dd]), daß er seinen Hund abschaffe [ee]). „Ach, mein Herr,“ rief der Unglückliche weinend „aus [ff]), wenn ich ihn wegthue [ee]), wer wird mich lieben?“ Der Pfarrer war bis zu Thränen gerührt [gg]), zog seinen Beutel heraus [hh]), und gab ihm denselben mit den Worten [ii]): „Nehmen Sie dieses, mein Herr, das gehört mir [kk]).

bb) n'être que le distributeur, *prés. cc*) l'honnêteté. *dd*) exiger absolument. *ee*) se défaire de *qch*, *subj. prés. ff*) s'écrier en pleurant, *prés. gg*) attendri jusqu'aux larmes. *hh*) tirer ... *prés. ii*) la lui donner en disant. *kk*) ceci m'appartient.

150.

2) Der Herzog von Berry, ein [a]) Enkel [b]) Ludwigs des XIV, war erst 14 Jahr alt [c]), als ein armer abgedankter [d]) Officier einen günstigen Augenblick ergriff [e]), vor ihn zu kommen und ihm seine Noth vorzustellen [f]). Der Herzog antwortete ihm, es thue ihm sehr leid, daß [g]) er ihm nicht auf der Stelle helfen [h]) könne, er werde aber morgen sein Monatgeld einnehmen [i]), und dann könne er [k]) ihm einige Unterstützung [l]) auf der Jagd geben, wo er zu ihm kommen solle. [m]) Der Officier fand sich richtig ein [n]). So bald der junge Prinz ihn sah, gab er ihm einen Beutel mit 30 Louisd'or in die Hand [o]); das war alles, was er (zu seinem Taschengelde) auf den Monat bekommen hatte [p]). Des Abends spielten [q]) die Prinzen eine Partie Landsknecht [r]). Der Herzog von Berry lehnte es ab, mitzuspielen [s]); er führte mehrere Gründe an [t]), die man nicht gelten ließ [u]). Als man ihn endlich fragte [v]), wo er sein Geld hingebracht habe [w]), gestand er, er habe es einem armen Officier gegeben [x]), und lieber sich der Vergnügungen [z]) berauben wollen [y]), als einen Mann die größte Noth leiden lassen [aa]), der dem Könige gedient habe [bb]). Eine so schöne Handlung [cc]) in einem so zarten Alter war zu merkwürdig [dd]), als daß man sie nicht hätte genau untersuchen sollen [ee]). Die Sache wurde richtig befunden [ff]) und Lob [gg]) und Bewunderung waren sein Lohn [hh]).

a) weg zu I. A. 145. G. ebend. *b*) *le* petit-fils. *c*) n'avoir que 14 ans, *rel. d*) réformé. *e*) *p. prés.* von saisir *le* moment favorable. *f*) *déf.* von venir lui exposer ses besoins. *g*) être bien fâché de .. *rel. h*) assister *qn* sur-le-champ. *i*) mais qu'il devait toucher le lendemain son mois. *k*) pouvoir alors ... *cond. l*) le secours. *m*) où il lui dit de venir le joindre. *n*) ne pas oublier le rendez-vous, *déf. o*) lui mettre dans la main une bourse de 30 (nicht *avec* 30) louis. *p*) recevoir pour son mois. *q*) faire une partie de *qch*. *r*) le lansquenet. *s*) s'excuser de jouer. *t*) alléguer plusieurs raisons, *déf. u*) dont on ne se paya pas. *v*) interrogé. *w*) sur l'usage qu'il avait fait de son argent. *x*) *antér.* von le donner. *y*) aimer mieux se priver de *qch*. *z*) de ses ... *aa*) que de laisser mourir de faim *qn*. *bb*) *antér. cc*) la trait. *dd*) intéressant. *ee*) pour n'être pas approfondi. *ff*) le fait se trouver véritable, *déf. gg*) les éloges. *hh*) en être la récompense.

151.

Die kindliche Liebe. *)

Eine wegen eines Verbrechens [b]) zum Tode verurtheilte [a]) Römerinn war in's Gefängniß geworfen worden [c]), um darin erdrosselt [d]) zu werden. Der von ihrem Schicksale gerührte [f]) Kerkermeister [e]) fand es minder hart [g]), sie Hungers sterben zu lassen, und erlaubte sogar ihrer Tochter, sie zu besuchen, wobei er jedoch seine Maaßregeln nahm [h]), zu verhindern [i]), daß sie ihr nichts zu essen brächte [k]). Verwundert darüber [l]), daß die Gefangene so lange lebe [m]), beobachtete [n]) er endlich ihre Tochter, und sah [o]) mit Erstaunen, daß sie dieselbe mit ihrer eigenen Milch ernährte [p]). Er glaubte, diese Erfindung der kindlichen Liebe bekannt machen zu müssen [q]); die Sache wurde in einer Versammlung dem Volke erzählt [r]); man schenkte der Mutter um der kindlichen Liebe ihrer Tochter willen [t]) das Leben [s]); es wurde beschlossen [u]), beide, so lange sie lebten [w]), auf öffentliche [x]) Kosten zu ernähren [v]), und man errichtete [y]) bei dem Gefängnisse einen der kindlichen Liebe geheiligten [z]) Tempel.

*) l'amour filial. *a*) condamnée à la mort. *b*) pour quelque crime. *c*) être mise en prison, *antér.* *d*) étranglée. *e*) le geolier. *f*) touché de... *g*) trouver moins dur, *prés.* *h*) en prenant toutefois ses mesures. *i*) weg zu lassen. *k*) ne point lui apporter à manger, *subj. prés.* *l*) surpris. *m*) que *qn* existe... *n*) il observe... *o*) *prés.* von voir. *p*) la nourrir de son propre lait. *q*) croire devoir faire connaître une invention si pieuse, *prés.* *r*) elle fut rapportée dans une assemblée du peuple. *s*) faire grace à *qn*, *déf.* *t*) en faveur de la piété de *qn.* *u*) on décréta. *v*) qu'elles seraient nourries l'une et l'autre. *w*) le reste de leur vie. *x*) aux... du public. *y*) ériger. *z*) consacré à...

152.

Die Schuld der Menschheit. *)

Ein junger, sehr armer Maler kam [a]) in einer Stadt an, wo er unbekannt war [b]). Ein Scheerenschleifer [c]), an welchen er sich zufälliger Weise wendete [d]), bot ihm [f]), gerührt durch seine Hülflosigkeit [e]), seine Wohnung mit ihm zu theilen [g]) an, und bemühte sich [h]), ihm einige Gelegenheiten zu Ausübung seiner Kunst ausfindig zu machen [i]). Da sich die Arbeit nicht so fand [k]), wie es der Maler und sein Hauswirth wünschten [l]), tröstete ihn [m]) dieser darüber und sorgte für seinen Unterhalt [n]). Als der Maler krank geworden war [o]), stand der

*) la dette de l'humanité. *a*) *prés.* (oder *déf.*) *b*) *prés.* (oder *rel.*). *c*) un gagne-petit; un remouleur. *d*) s'adresser, *prés.* (oder *déf.*) *e*) touché de sa misère. *f*) lui offrir, *prés.* *g*) partager son logement. *h*) s'efforcer de... *i*) lui trouver quelque occasion d'exercer son art. *k*) ne pas se présenter, *p. prés.* *l*) selon les désirs du... et de son hôte. *m*) l'en consoler, *prés.* *n*) fournir à sa subsistance. *o*) tomber malade, *p.* der *part.*

Scheerenschleifer früher auf [p]), und ging später zu Bette [q]), um mehr zu verdienen, und die Bedürfnisse des Kranken anschaffen zu können [r]). Der Maler bekam [t]) nach seiner Genesung [s]) von seinen Aeltern eine ziemlich beträchtliche Summe Geldes, und eilte zu [u]) seinem Wohlthäter, ihn zu bezahlen [v]). Dieser sagte zu ihm: „Was ich für Sie gethan habe, verdanke [w]) ich einem andern; ich habe Gelegenheit gefunden, „meine Schuld abzutragen [x]). Sie haben eine Verbindlichkeit gegen den ersten rechtschaffenen Mann übernommen [y]), welchen Sie im Unglücke finden: erfüllen Sie dieselbe [z]), sobald sich eine Gelegenheit dazu zeigt [aa]).“

p) se lever plus matin. *q*) se coucher. *r*) pouvoir subvenir aux besoins de *qn.* *s*) *la* guérison. *t*) *déf.* von recevoir. *u*) courir chez *qn.* *v*) satisfaire *qn.* *w*) le devoir, *rel.* *x*) acquitter. *y*) en contracter un envers *qn.* *z*) l'acquitter, *impér.* *aa*) l'occasion s'en présenter, *fr.*

153.
Aristipp's schöne Antwort. *)

Ein reicher Bürger von Athen [a]), welcher weit mehr mit den Mitteln [c]), Reichthümer für seinen Sohn aufzuhäufen [d]) als mit der Bemühung [e]), sein Herz und seinen Verstand zu bilden [f]) beschäftigt war [b]), suchte den Philosophen Aristippus aus [g]). „Herr [h]) Aristipp,“ redete er ihn an [i]), „überall, wo ich hinkomme [l]), höre ich Gutes von dir sprechen [k]). Ich wünschte [m]), daß du meinen Sohn ein wenig unterrichtest [n]); wieviel verlangst du dafür von „mir [o])?“ — „Ein Talent,“ antwortete [p]) ihm der Philosoph. — „Ein Talent!“ rief der Geizhals aus [q]); „ist denn „der Verstand so theuer?“ für diese Summe könnte ich [r]) „einen Sclaven kaufen.“ — „So kaufe denn einen“ [s]), erwiederte der Philosoph, „dann wirst du zwei haben.“

Wie viele Aeltern gleichen diesem Geizhalse! Immer mit Entwürfen für das äußere Glück [u]) ihrer Kinder beschäftigt, denken sie wenig daran, den Verstand und das Herz derselben [v]) auszubilden.

*) belle réponse d'Aristippe. *a*) Athènes. *b*) kein *anter.* A. 292. 3). G. 391. occupé *de qch* (nicht *avec*). *c*) les moyens. *d*) accumuler *qch.* *e*) les soins. *f*) former son cœur et orner son esprit. *g*) aller trouver *qn.* *h*) Seigneur. *i*) lui dire en l'abordant, *déf.* *k*) entendre dire du bien *de qn.* *l*) se trouver. *m*) désirer; vouloir bien, *cond.* *n*) *subj. imp.* A. 297. 3). G. 393. 3). *o*) combien *qn.* me demandera-t-il pour cela? *p*) *prés.* *q*) s'écrier. *r*) pouvoir pour ... *cond.* *s*) en acheter un, *impér.* *t*) et. *u*) de projets de fortune. *v*) penser peu à cultiver l'esprit ... *de qn.*

154.
Die belohnte Menschenliebe. *)

Der Marschall von Aumont nahm [a]) den Anhängern

*) l'humanité récompensée. *a*) *déf.* von prendre *qch.*

der Ligue c) Croton in der Bretagne b) weg. Er hatte befohlen, alle Spanier e), welche die Besatzung der Festung ausmachten f), über die Klinge springen zu lassen d). Trotz der Todesstrafe g), welche über diejenigen verhängt war h), die des Generals Befehle nicht vollziehen i) würden, rettete k) doch ein Engländer einen Spanier. Der Engländer, welcher deswegen m) bei dem Kriegsgerichte n) angegeben wurde l), gestand die Sache o), und setzte hinzu p), er wolle gern die Todesstrafe ausstehen q), wenn man nur r) dem Spanier das Leben schenke s). Der erstaunte Marschall fragte ihn t), warum ihm so viel an der Erhaltung v) dieses Menschen gelegen sey u)? Darum w), gnädiger Herr, antwortete er, weil x) er mir in einem ähnlichen Falle y) das Leben gerettet hat k), und die Dankbarkeit erfordert es z), daß ich es ihm heute auf Kosten aa) des meinigen rette. Der Marschall, entzückt durch die Herzensgüte bb) des englischen Soldaten, schenkte ihm s), so wie cc) dem Spanier, das Leben und überhäufte sie beide mit Lobsprüchen dd).

b) en B.. c) sur les Ligueurs; (le parti de la Ligue). d) faire passer au fil de l'épée. e) Espagnols. f) composer la garnison de la place, *rel.* g) malgré la peine de mort. h) décernée contre *qn*, kein *antér.* A. 292. 3). G. 391. i) ne pas exécuter. k) sauver, *déf.* l) déféré; kein *antér.* und kein *passé* der *part.* (S. h). m) pour ce sujet. n) au conseil de guerre. o) convenir du fait; avouer *qch*, *déf.* p) ajouter qu'... q) être disposé (prêt) à souffrir la mort, *rel.* r) pourvu qu'.. mit dem *subj.* A. 335... G. 488. s). s) accorder, *subj. imp.* A. 297. 3. G. 393. 3. t) lui (nicht *le*) demander, *déf.* u) prendre un si grand intérêt *à qch.* v) la conservation. w) c'est,... x) qu'... y) en pareille occasion. z) exige. aa) aux dépens... bb) charmé du bon cœur. cc) de même qu'à *qn.* dd) combler d'éloges, *déf.*

155.

Belohnung schöner Züge kindlicher Liebe. *)

1) Der Vater eines jungen Chinesen a) war wegen mehrerer d) während seiner Amtsführung g) begangener f) abscheulichen Verbrechen e) verurtheilt worden b), den Kopf zu verlieren c). Sein Sohn warf sich dem Statthalter zu Füßen h), und beschwur ihn i), sein Anerbieten l), an seines Vaters Stelle zu sterben, nicht auszuschlagen k). Der Mandarin that allerhand Fragen an den jungen Menschen m), um zu erforschen n), ob er aus eigenem Antriebe o) diese Sprache führe p)? Nach-

*) beaux traits d'amour filial récompensés. a) Chinois. b) être condamné *à qch*, *antér.* c) avoir la tête tranchée. d) pour... e) crimes énormes. f) qu'il avait commis. g) *la* magistrature. h) aller se jeter aux pieds du gouverneur, *déf.* i) conjurer. k) d'accepter; de ne pas refuser. l) l'offre qu'il faisait. m) questionner beaucoup *qn*; faire diverses questions *à qn*, *déf.* n) savoir; découvrir. o) si c'était de son propre mouvement qu'... p) parler de la sorte; en agir ainsi.

dem er sich von der Aufrichtigkeit seiner Gesinnungen überzeugt hatte q), schrieb er die Sache r) dem Kaiser, welcher die Begnadigung s) des Vaters und einen Ehrentitel t) für den Sohn überschickte. Aber der letztere u) schlug diese Auszeichnung standhaft aus v), indem er sagte w): der Titel, womit er beehrt wäre x), würde die Leute z) immer an den Fehltritt aa) seines Vaters erinnern y). Der Kaiser, welcher eine so edle Denkungsart bewunderte bb), wollte den jungen Menschen an seinem Hofe haben. Er trug eine besondere Sorgfalt für ihn cc), und sein persönliches Verdienst erhob ee) ihn in der Folge dd) zur Würde eines ff) Staatsministers.

q) s'assurer de *qch*, quand, mit dem *antér. déf.*; après, mit dem *passé* des *inf.* r) en écrire à *qn*; en instruire *qn*. s) la grace. t) un titre d'honneur. u) celui-ci. v) refuser constamment une distinction, *déf.* w) *p. prés.* von dire que. x) être décoré, *cond.* y) rappeler sans cesse à *qn*; *cond.* wegen des Accents, oder des doppelten l, A. 278. d) G. 337. a) b). z) le public. *aa*) la faute. *bb*) *p. prés.* von admirer une si noble façon de penser. *cc*) en prendre un soin particulier. *dd*) et dans la suite. *ee*) son ... *déf.* von élever à la dignité. *ff*) nicht *d'un* A. 145. G. ebend.

156.

Ludwig der XIV, welcher wußte a), daß es nur eine allzu gewöhnliche Erscheinung ist b), Emporkömmlinge c) zu sehen, welche, taub gegen d) die Stimme des Blutes und der Natur, sich schämen e), diejenigen zu erkennen und zu ehren, die ihnen das Daseyn f) gegeben haben, ergriff g) die Gelegenheit, einem seiner Officiere sein Wohlgefallen über i) die Achtung k) zu bezeigen h), welche dieser gegen seine Aeltern hegte l). Der Vater dieses wackern m) Officiers, Namens Duras, von dem Regiment d'Aubüsson, war ein unbemittelter n) Bauer. Als er in einer seinem Stande angemessenen Kleidung p) und in Holzschuhen q) seinem Sohne einen Besuch machte o), empfing ihn dieser nicht nur mit derjenigen Achtung r) und Ehrerbietung s), welche ein Sohn seinem Vater schuldig ist t), sondern er schämte sich auch nicht u), ihn in diesem bäuerischen Aufzuge w) seinem Obersten x) vorzustellen v). Als der König erfahren hatte y), auf welche Art z) er seinen Vater anerkannt, aufgenommen und geehrt aa) hatte, da man

a) *p. prés.* von savoir; sachant. b) n'être que trop ordinaire. *prés.* c) des enfants. d) sourds à *qch*. e) rougir de *qch*. f) le jour. g) saisir. h) témoigner. i) combien il était satisfait de *qch*. k) les égards; le respect. l) avoir pour *qn*, *rel.* m) brave. n) de peu de fortune. o) étant venu voir *qn*. p) en habits analogues à.... q) sabots. r) avec le respect. s) les égards. t) devoir à *qn*. u) mais même... *déf.* von rougir. v) présenter à *qn*. w) *le* costume rustique. x) le colonel. y) instruit de *qch*, kein *antér.* A. 292. 3) G. 391. z) de la manière dont. *aa*) reconnaître, recevoir et honorer *qn*.

doch glaubte, er stamme[bb]) aus dem adeligen Geschlechte[cc]) von Duras; ließ er ihn nach Hof kommen, und sagte zu ihm, indem er ihm die Hand bot[dd]): „Duras, es freut „mich[ee]), den rechtschaffensten Mann meines Reichs kennen zu „lernen: ich gebe[ff]) Ihnen tausend Thaler Gnadenge„halt[gg]); verheirathen Sie sich[hh]); ich werde für Ihre Kin„der sorgen[ii]); Sie verdienen Kinder zu haben[kk]), die „Ihnen gleichen."

bb) tandis qu'on le croyait issu. *cc*) la maison. *dd*) tendre... *p. prés.* mit en. *ee*) être bien aise; être charmé. *ff*) accorder. *gg*) *la* pension. *hh*) se marier. *ii*) avoir soin de *qn.* *kk*) en avoir.

157.

Die Frau des Polyxenus. *)

Als Polyxenus, welcher mit der Schwester des Tyrannen Dionysius[b]), Namens Thesta, vermählt war[a]), sich bei der Verschwörung[d]) zu Syrakus gegen ihn erklärt hatte[c]), entfloh[e]) er aus Sicilien, um ihm nicht in die Hände zu fallen[f]). Dionysius ließ seine Schwester zu sich kommen[g]), und beklagte sich sehr über sie[h]), daß[i]) sie ihm von der Flucht ihres Mannes keine Nachricht gegeben habe[k]). Sie antwortete ihm, ohne zu erschrecken[l]), und ohne die geringste Furcht zu äußern[m]): „Hast du mich denn für ein so „feiges und niederträchtiges Weib gehalten[n]), daß, wenn ich „etwas von seiner Flucht gewußt hätte[o]), ich nicht alles „angewendet haben würde[p]), ihn darauf begleiten zu dür„fen[q]), und alle seine Gefahren und widrigen Schicksale zu „theilen[r])? Ich habe nichts davon gewußt, und ich hätte „mich weit glücklicher gefühlt[s]), überall die Frau des verbann„ten[t]) Polyxenus genannt zu werden, als den Namen der „Schwester des Tyrannen zu führen[u])." Dionysius konnte einer so muthigen Antwort[w]) seine Bewunderung nicht versagen[v]), und alle Syrakusaner waren so entzückt[x]) über die Tugend dieser Dame, daß sie ihr, nachdem die Tyrannenregierung[y]) abgeschafft war[z]), so lange sie lebte[bb]), den Hofstaat und das Gefolge einer Königinn[cc]), wie sie es vorher hatte[dd]),

*) la femme de Polixène. *a*) avoir épousé *qn.* *b*) Denis le Tyran. *c*) se déclarer contre *qn*, *p.* der *part.* *d*) dans la conspiration de... *e*) s'enfuir de S... *f*) ne point tomber dans ses mains. *g*) mander sur-le-champ *qn.* *h*) lui faire de grandes plaintes. *i*) de ce qu'... *k*) prévenir (donner avis) de *qch* *l*) s'étonner. *m*) marquer la moindre crainte. *n*) vous ai-je donc paru une femme si lâche et d'un cœur si bas. *o*) être instruite de son dessein. *p*) faire tous ses efforts, *cond. plus-q.* *q*) pour l'accompagner. *r*) partager ses... et ses malheurs. *s*) se trouver plus heureuse, *cond. passé.* *t*) banni. *u*) que d'être appelée sœur... *v*) refuser. *w*) une... si courageuse. *x*) charmés de *qch.* *y*) la tyrannie. *z*) être détruite, *déf.* *aa*) conserver, *déf.* *bb*) pendant sa vie. *cc*) les mêmes honneurs et le même train de...

unterhielten [dd]), und daß nach ihrem [ee]) Tode das ganze Volk ihr Leichenbegängniß durch einen außerordentlichen Zulauf [gg]) verherrlichte [ff]).

dd) qu'elle avait auparavant. *ee*) et qu'à sa. *ff*) honorer ses funérailles. *gg*) le concours.

158.

Die zu Schanden gemachten Neider *)

Leute [a]), welche einerlei Kunst treiben [b]), sind selten frei [c]) von dem häßlichen Laster [d]) des Neides [e]). Agnodice, ein junges Mädchen zu Athen [f]), welches sich auf die Wissenschaften [h]) und die Kenntniß [i]) der Natur gelegt hatte [g]), faßte Neigung [k]) zur Heilkunde [l]). Um einige Fortschritte [m]) in dieser Wissenschaft machen zu können, bedurfte sie eines Führers [n]) und [o]) Lehrers. Zwar stand [q]) ihr die Schule [p]) des Hierophilus offen; aber ihr Geschlecht [r]) erlaubte ihr nicht, dieselbe zu besuchen [s]). Sie verkleidete sich also [t]), und legte sich [v]) in dem Gewande eines Mannes [u]) mit so großem Fleiße [w]) auf die Heilkunst [x]), besonders auf denjenigen Theil [y]) derselben, welcher die weiblichen [aa]) Krankheiten zum Gegenstande hat [z]), daß sie in kurzer Zeit einen großen Ruf [cc]) erlangte [bb]). Die andern Aerzte, welche auf das Glück [ee]) dieses neuen Mitbruders [ff]) neidisch waren [dd]), gaben ihn [gg]) als einen Verführer [hh]) an, brachten ihn vor den Areopagus [ii]), und beschuldigten ihn [kk]), er treibe [ll]) die Heilkunst nur, um [mm]) desto bessere Gelegenheit zu haben [nn]), die Frauenzimmer zu verführen [oo]), welche ihm ihr Vertrauen schenkten [pp]). Diese Verläumdung [qq]) fing schon an, auf die Richter Eindruck zu machen [rr]), als plötzlich [ss]) Agnodice durch Offenbarung [tt]) ihres Geschlechtes die [vv]) Ankläger mit Schande bedeckte [uu]).

*) les envieux confondus. *a*) nicht *des* gens. A. 147. 1). G. 146. 1). *b*) professer le même art. *c*) exempt. *d*) *le* vice odieux. *e*) l'envie. *f*) d'Athènes. *g*) *p.* der *part.* von s'appliquer *à qch.* *h*) les lettres. *i*) l'étude. *k*) prendre du goût, *déf.* *l*) la médecine. *m*) pas; progrès. *n*) il fallait un guide. *o*) il fallait un ... *p*) l'école de *qn.* *q*) lui être ouverte à la vérité. *rel..* *r*) *le* sexe. *s*) y entrer; la fréquenter. *t*) se travestir, *déf.* *u*) prendre des habits d'homme. *v*) se livrer; s'appliquer. *w*) avec tant de soin. *x*) l'art de guérir. *y*) surtout dans la partie. *z*) avoir pour objet. *aa*) des femmes. *bb*) acquérir ... *qch*, *déf.* *cc*) la réputation. *dd*) jaloux de *qch.* *ee*) le succès. *ff*) un nouveau confrère. *gg*) le dénoncer, *déf.* *hh*) le séducteur. *ii*) traduire devant l'Aréopage. *kk*) l'accuser. *ll*) de ne pratiquer *qch.* *mm*) qu'afin d'... *nn*) être plus à portée. *oo*) tromper. *pp*) donner *la* confiance, *rel.* *qq*) *la* calomnie. *rr*) commencer à faire impression sur *qn*, *rel.* *ss*) quand tout-à-coup. *tt*) faisant connaître. *uu*) couvrir de honte. *vv*) ses ...

159.

Die gerächte Schmach. *)

Nachdem [b]) die Stadt Theben [a]) von [d]) den Truppen

*) l'outrage vengé. *a*) de Thèbes. *b*) *p.* der *part.* von être emportée. *c*) d'assaut.

Alexanders mit Sturm [c]) eingenommen worden war, wurde sie der Zügellosigkeit und Habsucht [f]) der Soldaten [g]) Preis gegeben [e]). Einige Thracier [h]) brachen in [i]) das Haus einer Dame von Stande [k]), Namens Timoklea, ein, und plünderten es gänzlich aus [l]). Nachdem der Anführer derselben [m]) alle Schmach ihr angethan hatte [n]), fragte er sie [o]), ob sie kein Gold und Silber verborgen habe. [p]) Timoklea, von einer heftigen Rachbegierde entflammt [q]), bejahte es [r]), führte ihn [s]) allein in ihren Garten, zeigte ihm einen Brunnen [t]), und sagte zu ihm, da hinein habe sie selbst, [v]) sobald sie gesehen, daß die Stadt erstürmt sey [u]), ihre größten Kostbarkeiten [w]) geworfen. Der Officier trat [y]) sehr vergnügt [x]) an den Brunnen, und bückte sich vorwärts [z]), um hinein zu sehen [aa]), und die Tiefe desselben in Augenschein zu nehmen [bb]). Timoklea, welche hinter ihm stand [b]), stieß ihn [cc]) aus allen Kräften vorwärts, stürzte ihn [dd]) in den Brunnen, und warf ihn darin mit Steinen zu Tode [ee]). Sie wurde von den Thraciern ergriffen [ff]), und gefesselt vor Alexandern geführt [gg]). Sie folgte diesen rohen Leuten stolz [hh]), ohne einigen Schrecken [kk]) oder die geringste Furcht [ll]) blicken zu lassen [ii]). Als sie der König fragte [mm]), wer sie sey [nn]), antwortete sie ihm, sie sey [oo]) die Schwester des Theagenes, welcher gegen Philipp für die Freiheit Griechenlands gestritten habe [pp]), und in der Schlacht [rr]) bei Chäronea [ss]) als Befehlshaber [tt]) umgekommen sey [qq]). Alexander bewunderte die edle Antwort [uu]) der [vv]) Dame, und noch mehr die durch sie vollbrachte That [ww]), und befahl, sie mit [zz]) ihren Kindern hingehen zu lassen [xx]), wo sie wolle [yy]).

d) par *qn.* *e*) être abandonnée, *déf.* *f*) la licence et la cupidité. *g*) du soldat. *h*) Thraces. *i*) forcer *qch*, *déf.* *k*) de qualité. *l*) la piller de fond en comble, *déf.* *m*) leur capitaine; leur chef. *n*) faire *à. qn* tous les outrages. *o*) lui (nicht *la*) demander. *p*) *antér.* von cacher. *q*) animée d'un violent désir de se venger. *r*) répondre qu'elle en avait, *déf.* *s*) elle le mena... *t*) un puits. *u*) qu'aussitôt (que dès) qu'elle avait vu la ville forcée. *v*) elle y... *antér.* von jeter elle-même. *w*) ce qu'elle avait de plus précieux. *x*) ravi. *y*) s'approcher *de qch*, *déf.* *z*) se baisser. *aa*) regarder dedans. *bb*) en examiner la profondeur. *b*) être, *rel.* *cc*) le pousser. *dd*) le précipiter. *ee*) assommer à coups de pierres. *ff*) être pris par *qn*, *déf.* *gg*) conduite enchaînée à *qn.* *kk*) suivre fièrement ces brutaux, *rel.* *ii*) témoigner. *kk*) aucun étonnement. *ll*) la... crainte. *mm*) lui demander, *p.* der *part.* *nn*) kein *subj.* A. 295. 2-2 G. 392. *oo*) *rel.* ebend. *pp*) *antér* von combattre. (A. 295. 2-2 G. 392). *qq*) être tué, ebend.. *rr*) à la... *ss*) de Chéronné. *tt*) commander; avoir le commandement, *rel.* *uu*) la... magnanime. *vv*) de cette... *ww*) l'action qu'elle... *antér.* von faire; wegen des *p. passé*, A. 522. 3). G. 509. *xx*) laisser, nicht faire G. 493. 6. *yy*) *cond.* von vouloir, unreg. *zz*) avec...

160.

Gerechtigkeitsliebe Ludwigs des XIV.

Der Prinz Heinrich Julius [a]), ein [b]) Sohn des großen Condé, hielt so viel [d]) auf seine Jagd [c]), daß er sie auf Kosten [f]) seiner Nachbarn auszudehnen suchte [e]). Unter diesen [g]) war auch der Präsident Rose, welcher [h]) bei Chantilly [i]) ein schönes Landgut [k]) besaß, woran er seine Lust hatte [l]), und ungeachtet [m]) er dem Prinzen alle seinem Range gebührende Ehre [o]) erwies [n]), so war er doch sehr darauf erpicht [p]), in seinem Eigenthume [r]), besonders in Betreff [s]) der Jagd, keine Oberherrschaft zu dulden [q]). Der Prinz, dieser beschränkenden Nachbarschaft müde [t]), ließ dem Präsidenten vorschlagen, ihm sein Landgut abzutreten [tt]). Da aber dieser sich um keinen Preis dazu verstehen wollte [u]), so gerieth [x]) der Prinz, durch die abschlägige Antwort [w]) seines eigensinnigen Nachbars beleidigt [v]), auf den Einfall, drei bis vierhundert Füchse in seinen Park werfen zu lassen. Man kann sich die Verwüstung [z]), welche diese Colonisten anrichteten [aa]), und das Erstaunen des Präsidenten und seiner Leute bei dem Anblicke [bb]) eines solchen in einer Nacht zum Vorschein gekommenen [dd]) Schwarmes [cc]) von Füchsen vorstellen [y]). Er war nicht im Zweifel über den Urheber dieses Streichs [ee]); äusserst aufgebracht [ff]) begab er sich zum Könige, und sagte zu ihm: „Sire, erlauben Sie mir eine Frage [gg]): Gibt es in „Frankreich zwei Könige?" Ludwig der XIV, der über diese Frage sehr verwundert war [hh]), sagte zu ihm: er solle sich deutlicher erklären. „Wenn Seine Durchlaucht [ii]) „der Prinz König ist, wie Sie," versetzte der Präsident, „so „kann man nichts thun [kk]), als weinen, und das Haupt unter „seine Tyrannei beugen [ll]); wenn er aber nur Prinz vom Geblü-

*) justice de Louis XIV. *a*) Jules. *b*) weg. zu l. A. 145. G. ebend. *c*) être jaloux de ses chasses. *d*) au point. *e*) de vouloir les augmenter; les étendre. *f*) aux dépens. *g*) *qn* était de ce nombre. *h*) il . . . *rel.* von posséder . . . i) près de . . . *k*) la terre. *l*) aimer beaucoup, *rel.* *m*) quoiqu', mit dem *subj.* A. 297. 335. G. 389. 8). *n*) rendre, *subj. imp.* A. 297. 3). G. 393, 3). *o*) tout le respect dû . . . *p*) attentif. *q*) ne pas se laisser dominer. *r*) chez lui. *s*) pour *qch*, au sujet *de qch.* *t*) fatigué d'un . . . *u*) resserrer, *rel.* *tt*) de l'accommoder *de qch*; lui céder *qch.* *u*) ne vouloir y consentir à aucun prix; (à quelque prix que ce fût) *p. prés.* *v*) piqué *de ch.* *w*) du refus. *x*) imaginer. *y*) se figurer. *z*) le désordre; le dégât, *aa*) que fit cette colonie; que firent ces hôtes. *bb*) à la vue. *cc*) une fourmillière. *dd*) venus en une nuit. *ee*) ne pas se tromper sur l'auteur d'un coup, (d'une espièglerie, d'une malice.) *ff*) fort courroucé. *gg*) une question. *hh*) que cette question étonnait, oder: étonné de cette . . . *ii*) c'est que, si Monseigneur. *kk*) il n'y a plus qu'à . . . *ll*) baisser la tête sous . . .

„Geblüte mm) ist, so fordere ich Gerechtigkeit gegen ihn, und „Sie sind sie mir wie Ihren übrigen Unterthanen schuldig.“ Hierauf erzählte er die ganze Geschichte. Ludwig der XIV. sah in diesem boshaften Streiche nn) eine Bedrückung oo), die er nicht durch sein Stillschweigen begünstigen dürfe pp). Er ließ den Prinzen kommen, und befahl ihm, durch seine Leute und auf seine eigenen Kosten alle Füchse bis auf den letzten rr) wegschaffen zu lassen qq), und den durch die Gegenwart dieser Thiere in dem Parke angerichteten tt) Schaden zu vergüten ss).

mm) prince du sang. nn) dans ce trait; cette malice. oo) une vexation. pp) ne pouvoir autoriser, *rel.* qq) faire ôter. rr) jusqu'au dernier renard. ss) réparer. tt) causé.

161.

Ein von Ludwig dem XIV. gebilligter lustiger Streich. *)

Ein Edelmann in Anjou a), Namens Charnacé, hatte vor seinem Schlosse b) eine lange Allee c), welche durch die Wohnung und das Gärtchen eines Bauers unterbrochen d) war. Beide e) waren vorhanden f), ehe g) die Allee gepflanzt wurde h), und nie hatte weder der Edelmann noch sein Vater den Bauer dazu bringen i) können, sie ihnen käuflich zu überlassen k), so viel sie ihm auch dafür geboten hatten l). Der Edelmann, der den Anblick dieser Hütte, welche seiner Allee alle Annehmlichkeit raubte n), nicht länger ertragen konnte m), ersann o) ein spaßhaftes Mittel q), dieselbe aus dem Wege zu schaffen p). Der Eigenthümer war ein Schneider; er ließ ihn kommen, und sagte zu ihm, er habe r) sehr dringende Arbeit für ihn s); um aber versichert zu seyn, daß er sie zur gehörigen Zeit bekomme t), wolle er, daß er im Schlosse arbeite, wo er Kost und Schlafstätte u), nebst baarer Bezahlung bekommen werde v); er dürfe aber nicht aus dem Schlosse gehen w), bis alles fertig sey x). Der Edelmann setzte noch hinzu y), wenn er mit seinem Fleiße zufrieden sey z), so werde es nicht bei dem bedungenen Lohne bleiben aa). Der Schnei-

*) trait plaisant approuvé par *qn.* a) Angevin; d'Anjou. b) devant son... c) une avenue. d) interrompue par la maison. e) l'un et l'autre. f) exister, *rel.*. g) avant *que* mit dem *subj.* A. 297, 335. G. 389. 8). h) *subj. imp.* A. 297. 3). G. 393. 3). i) déterminer à *qch.* k) vendre. l) quelque avantage qu'ils lui eussent offert. m) fatigué enfin d'avoir toujours devant les yeux cette chaumière. n) qui lui ôtait... o) imaginer. p) pour s'en débarrasser. q) un moyen fort plaisant. r) *prés.* statt des *rel.* oder des *subj.* s) de l'ouvrage pressé à lui donner. t) être sûr de l'avoir à temps. u) où il sera nourri, couché... v) et payé content. w) et qu'il ne sortira pas. x) que.., *subj. prés.* von n'être fini. y) ajouter même, *prés* statt des *déf.* z) que s'il est content de *qch.* aa) ne pas se borner au prix convenu, *fr.*

der war es zufrieden [bb]), und machte sich an die Arbeit [cc]). Während er so beschäftigt war, ließ Charnacé den Riß und alle Maaße von seinem Hause und Garten aufnehmen [dd]); eben dieß geschah auch im Innern des Hauses [ee]): man zeichnete sogar die Stelle der kleinsten Mobilien [ff]) sklavisch auf; dann ließ er das Haus abbrechen [gg]), welches man vier Büchsenschüsse weit neben [kk]) der Allee gerade so wieder aufsetzte [hh]) wie es von innen und außen beschaffen war [ii]); alle Mobilien wurden wieder an ihren Platz gestellt [ll]), das Gärtchen wieder angelegt [mm]), eben dieselben Bäume mit Beobachtung [oo]) der Entfernung, in welcher sie zuvor gestanden hatten [pp]), wieder darein gesetzt [nn]), und zugleich derjenige Platz der Allee [rr]), wo das Haus gestanden hatte [ss]), rein und eben gemacht [qq]), so, daß [tt]) keine Spur mehr davon zu sehen war [uu]).

bb) le . . . tombe d'accord. *cc*) se mettre au travail, *prés.* *dd*) faire prendre le plan et les dimensions de *qch*, *prés.* *ee*) la même opération a lieu pour l'intérieur. *ff*) tracer servilement jusqu'à la place de *qch*. *gg*) faire démonter *qch*. *hh*) qu'on remonte. *ii*) telle qu'elle était au dedans . . . *kk*) à quatre portées de mousquet à côté . . . *ll*) on replace tous les meubles. *mm*) on rétablit le . . . *nn*) on y remet les mêmes arbres. *oo*) en observant. *pp*) les mêmes distances. *qq*) et en même temps on nettoie et applanit. *rr*) l'endroit de l'avenue. *ss*) où était . . . *tt*) de sorte qu'il . . . *uu*) n'en rester aucune trace, *déf.*

162.

Fortsetzung.

Nachdem alles dieses wohl ausgeführt war [a]), bezahlte [b]) Charnacé den [c]) Mann, und entließ [d]) ihn beim Einbruch [e]) einer sehr dunkeln [f]) Nacht. Der Schneider nahm seinen Weg durch die Allee [g]), und durchlief sie bis an's Ende [h]). Er bemerkte nun [i]), daß er über die Bäume hinaus war [k]), er kehrte also um, sie wieder aufzusuchen [l]), und ging längs derselben hin bis an den Ort [m]), wo er ungefähr glaubte [n]), daß sein Haus stehen müße [o]): er ging hin und wieder zurück [p]), fand aber nichts; die Sache war ihm unbegreiflich [q]). Ueber diesem Suchen ging die Nacht hin [r]), Der Tag brach an [s]), und bald war es so hell [t]), daß er sein Haus hätte sehen müssen [u]), wenn es da gewesen wäre [v]); aber

a) tout cela bien exécuté. *b*) *prés.* statt des *déf.* *c*) son . .; le tailleur. *d*) congédier, *prés.* *e*) au commencement; à l'entrée. *f*) noire. *g*) le voilà qui enfile l'avenue. *h*) la parcourir dans toute sa longueur (jusqu'au bout) *prés.* *i*) s'apercevoir. *k*) avoir passé les arbres, *prés.* *l*) il revient les chercher. *m*) les suivre jusqu'à l'endroit. *n*) *prés.* von croire. *o*) devoir être. *p*) aller et revenir, *prés.* *q*) et ne rien comprendre à cette aventure. *r*) la nuit se passer dans cet exercice, *prés.* *s*) arriver, *t*) devenir bientôt assez clair. *u*) pour lui faire apercevoir . . . *v*) y être, *antér.* oder *cond. pl. p.*

er erblickte nichts w); er rieb sich x) die Augen aus, und suchte andere Gegenstände auf, um sich zu versichern, daß die Schuld nicht an seinem Gesichte liege y). Er fand z) alles, nur sein Haus nicht aa); er glaubte bb), der Teufel habe die Hand im Spiele cc), und habe es geholt dd). Nachdem er lange genug umhergegangen war ee), und sich überall umgesehen hatte ff), erblickte er gg) endlich ein Haus, das aussah hh) wie das seinige. Neue Ursache zur ii) Verwunderung! Nie hatte er ein Haus an dieser Stelle gesehen kk). Doch ging er darauf zu ll), und je näher er kam mm), desto mehr erkannte er es als das seinige nn). Um sich gewissermaaßen davon zu überzeugen oo), steckte er seinen Schlüssel in das Schlüsselloch pp), schloß auf qq), ging hinein, und fand alles, was er zurückgelassen hatte, genau rr) auf demselben Platze. Es ging alles mit ihm herum ss); er glaubte, es sey Hexerei tt); aber bald zog ihn das Gelächter uu) der Leute aus dem Schlosse und aus dem Dorfe aus seinem Irrthume vv). Er wollte einen Prozeß anfangen ww), und xx) schrieb an den Intendanten. Die Sache yy) kam Ludwig XVI. zu Ohren, der den Streich sehr lustig fand, und so mußte der Schneider mit seiner neuen Wohnung zufrieden seyn zz).

w) ne rien voir, *prés.* *x*) se frotter, *prés.* *y*) si ce n'est pas la faute de sa vue. *z*) découvrir, *prés.* *aa*) excepté *qch.* *bb*) *prés.* que le... *cc*) s'en mêle. *dd*) emporter, *indéf.* wegen des *part.* A. 322. 3. G. 509. *ee*) à force d'aller et de venir. *ff*) et de porter sa vue de tous côtés. *gg*) apercevoir, *prés.* *hh*) ressembler à *qch*, *prés.* *ii*) sujet d'... *kk*) n'en avoir jamais vu dans ces endroit. *ll*) s'en approcher, *prés.* *mm*) avance. *nn*) reconnaître la sienne, *prés.* *oo*) s'en assurer en quelque sorte. *pp*) présenter la clef à la serrure, *prés.* *qq*) tourner; ouvrir. *rr*) précisément. *ss*) la tête tourne à *qn.* *tt*) croire que c'est un tour de sorcier, *prés.* *uu*) les risées. *vv*) tirer de son erreur, *prés.* *ww*) vouloir plaider, *prés.* *xx*) il. *yy*) le fait. *zz*) devoir se contenter *de qch.*

163.

Menschenliebe Ludwigs des XIV.

Louvois, Minister Ludwigs des XIV, wollte diesen König dazu bewegen a), Trier zu zerstören b), indem er ihm vorstellte, die Feinde könnten einen dem Staate schädlichen Waffenplatz c) daraus machen. Der Vorschlag gefiel Ludwig dem XIV nicht, und Louvois fand für gut d), das erste Mal e) nicht weiter in ihn zu dringen f). Dieser wußte jedoch aus Erfahrung g), daß er seine Absicht gewöhnlich durchsetzte i), wenn er nur fest darauf bestand h). Als er daher einige

*) humanité de Louis XIV. *a*) engager le roi *à qch.* *b*) détruire Trèves. *c*) une place d'armes nuisible *à qn.* *d*) trouver bon. *e*) pour cette première fois. *f*) ne pas insister davantage. *g*) cependant, comme il avait l'expérience; savoir par ... *h*) qu'en tenant ferme. *i*) l'emporter ordinairement, *rel.*

Zeit darauf zur [m]) Frau von Maintenon gekommen war [k]), um mit [n]) dem Könige zu arbeiten [l]), sagte er am Ende [o]) zu ihm: „Ich habe wohl gefühlt, Sire, daß eine Gewissensbedenklichkeit [p]) der einzige Grund ist, der Euer Majestät ab„gehalten hat [q]) zu einer für das Beste [t]) des Staats so noth„wendigen Maaßregel [s]), als die Verbrennung [u]) von Trier „ist, Ihre Einwilligung zu geben [r]). Ich glaubte also [v]) Euer „Majestät einen wesentlichen Dienst zu leisten [w]), wenn ich „allen Haß [y]), der daraus erwachsen [z]) kann, auf mich lüde [x]), „und habe [bb]), ohne mit Ihnen davon zu sprechen [aa]), einen „Courier mit dem Befehle abgeschickt; Trier bei seiner Ankunft „in Brand zu stecken [cc]).“ Bei diesen Worten [dd]) griff [ff]) der König, vor Zorn außer sich [ee]), nach der Feuerzange [gg]), und wäre damit auf den Minister losgegangen [hh]), wenn nicht Frau von Maintenon, die sich zwischen beide stellte [ii]), ihn abgehalten hätte [kk]). Louvois eilte schnell der Thüre zu [ll]). „Auf der Stelle“ [oo]), rief ihm der König nach [nn]), „schicken „Sie [mm]) einen andern Courier mit einem Gegenbefehl [pp]) „fort; wenn er nicht zu rechter Zeit [qq]) ankommt, und man „ein einziges Haus verbrennt [rr]), so müssen Sie mir mit Ihrem Kopfe dafür bürgen [ss]).“ Louvois hatte keinen Courier abgeschickt, aber er hielt einen in Bereitschaft [tt]), um ihn abgehen zu lassen [uu]), wenn der König nicht sehr böse [vv]) gewesen wäre. Der Minister stellte sich [ww]), als schicke er einen andern ab [xx]), und Ludwig der XIV. glaubte, die Eile dieses letztern [yy]) habe Trier gerettet [zz]).

k) étant venu quelque temps après. *l*) travailler. *m*) chez... *n*) avec. *o*) en finissant. *p*) que le scrupule. *q*) empêcher *qn.* *r*) consentir *à qch.* *s*) une chose si nécessaire *à qch.* *t*) le bien. *u*) que l'est l'incendie de... *v*) croire donc, *indéf.* *w*) rendre un service essentiel. *x*) se charger soi-même de *qch.* *y*) l'odieux. *z*) en résulter. *aa*) en parler *à qn.* *bb*) *indéf.* von dépêcher *qn.* *cc*) brûler; incendier. *dd*) à ces mots. *ee*) transporté de colère. *ff*) se jeter sur *qch*; saisir *qch.* *gg*) les pincettes. *hh*) aller en charger *qn*, *rel.* *ii*) se mettre entre deux, *p. prés.* *kk*) arrêter, retenir. *ll*) gagner promptement la porte, *déf.* *mm*) *impér.* von dépêcher. *nn*) lui crier, *déf.* *oo*) dépêcher sur-le-champ. *pp*) un contre ordre. *qq*) à temps. *rr*) et que l'on... *subj.* von brûler. *ss*) votre tête en répondra à *qn.* *tt*) en tenir un tout prêt. *uu*) faire partir. *vv*) n'être que legèrement fâché. *ww*) faire semblant de... *xx*) en dépêcher... *yy*) que la diligence de celui-ci. *zz*) *antér*, von sauver.

164.

Großmuth Ludwigs des XIV. *)

1) Als Jacob [a]) der II, König von England, der Nachfolger [b]) Carls des II, seines ältern Bruders, durch den Prinzen von Oranien [d]), seinen Schwiegersohn [c]), aus seinen Staaten

*) générosité de Louis XIV. *a*) Jacques II. *b*) successeur. *c*) *p. der part.* von être chassé de... *d*) par le... d'Orangé.

vertrieben worden war [e]), begab er sich [f]) mit seiner Gemahlinn und einem Sohne, dem Prinzen von Wallis [g]), der noch ein Kind war, zu Ludwig dem XIV, und flehte ihn um Schutz an [h]). Die unglückliche Königinn erstaunte über [i]) die Art, wie sie empfangen wurde [k]). Der König ging ihr entgegen [l]), und redete sie mit den Worten an [m]): „Ich erweise „Ihnen [n]) einen traurigen Dienst, Madame, aber ich hoffe „Ihnen bald größere und glücklichere Dienste zu leisten." Er führte sie in das Schloß zu [o]) St. Germain, wo sie dieselbe Bedienung [p]) fand, die man einer Königinn von Frankreich gegeben haben würde [q]). Alles, was zur Bequemlichkeit und Pracht dient [r]), Geschenke aller Art [s]) an Gold, Silber und Tafelgeschirr [t]), Schmuck [u]) und kostbaren Stoffen [v]), waren in ihren Zimmern [x]) mit königlicher Verschwendung [y]) ausgebreitet [w]), und eine Börse mit [z]) zehn tausend Louisd'or auf ihren Nachttisch gelegt [aa]) worden. Jacob II, welcher erst einen Tag später ankam [bb]), wurde mit gleicher Auszeichnung [cc]) empfangen. Es [ff]) wurde ihm eine jährliche Summe von 600,000 Livres [dd]) zu seiner Hofhaltung [ee]) angewiesen. Außer [gg]) den Geschenken, die man ihm machte, standen [kk]) ihm auch die Hofbedienten [hh]) und die Leibwache [ii]) des Königs zu Befehle [ll]). Diese Aufnahme [mm]) war aber sehr wenig [nn]) in Vergleichung mit dem [oo]), was man that, ihn wieder auf den Thron zu setzen [pp]).

e) le gendre. *f*) venir. *g*) le prince de Galles, son fils. *h*) implorer la protection de Louis XIV. *i*) cette Reine malheureuse... *déf.* von être étonné de *qch.* *k*) la manière dont *qn* est reçu, *déf.* *l*) au-devant d'elle; à sa rencontre. *m*) dire *à qn* en l'abordant. *n*) je vous rends, madame... *o*) de. *p*) la même maison. *q*) qu'aurait eue la Reine de... *r*) servir à la commodité et au luxe. *s*) de toutes espèces. *t*) en vaisselles. *u*) en bijoux. *v*) étoffes précieuses. *w*) être répandu, *antér.* *x*) les appartemens. *y*) prodigalité. *z*) de. *aa*) placée sur sa toilette. *bb*) n'arriver qu'un jour après, *déf.* *cc*) les mêmes attentions. *dd*) une somme de 600,000 francs par an. *ee*) être mis à la disposition de *qn.* *ff*) pour l'entretien de sa maison. *gg*) outre *qch.* *hh*) les officiers du Roi. *ii*) ses gardes. *kk*) être, *déf.* *ll*) à son service. *mm*) toute cette réception. *nn*) être peu de chose, *déf.* *oo*) de *qch.* *pp*) rétablir *qn* sur...

Edelmüthige Aufführung der Engländer. *)

2) Es scheint, die Vorsehung [a]) habe ein Wohlgefallen daran gehabt [b]), Ludwig dem XIV eine Gelegenheit zu verschaffen [c]), der Nachkommenschaft [e]) eines vortrefflichen englischen Prinzen die Höflichkeiten [f]) und Beweise von Achtung [g]) zu vergelten [d]), welche ein französischer König (Johann [h]), der

*) procédé magnanime des Anglais. *a*) il semble que la providence. *b*) prendre plaisir, *subj. parf.* *c*) ménager; procurer à *qn*... *d*) se venger. *e*) dans la postérité. *f*) des politesses. *g*) des égards. *h*) le roi Jean.

in der berühmten Schlacht bei [k]) Poitiers gefangen genommen [i]) worden war, von demselben drei hundert Jahre [l]) zuvor erhalten hatte. Dieser wurde von dem Prinzen von Wallis mit aller ersinnlichen Achtung [n]) behandelt [m]). Der Prinz gab ihm in seinem Zelte [o]) eine prächtige Nachtmahlzeit [p]), zu welcher alle Gefangene von Range [r]) gezogen wurden [q]). Er wartete seinem erlauchten Gefangenen selbst auf [s]), und wollte sich nicht an den Tisch setzen [t]), so sehr ihn auch der König darum bat [u]): er suchte [v]) ihn zu trösten, indem er zu ihm sagte, er habe [x]), ob er gleich überwunden worden sey [w]), durch seine heldenmüthige Thaten [y]) sich mehr Ruhm erworben [z]), als seine [aa]) Ueberwinder. Bei seinem Einzuge in London [bb]) erwies [cc]) man ihm alle Ehrenbezeigungen [dd]) des Triumphes. Er saß auf einem [ee]) weißen, reich geschmückten [ff]) Pferde, während der Prinz von Wallis in einfacher Kleidung [gg]) auf einem gewöhnlichen Pferde [hh]) neben ihm her ritt [ii]). Der König, die Königinn und der ganze englische Hof empfingen ihn mit vieler Freundschaft und Ehrfurcht [kk]), und da sie sahen [ll]), daß sein Unglück [mm]) ihn nicht niedergeschlagen hatte, überhäuften sie ihn mit Beweisen von Hochachtung [nn]), und versüßten ihm die Gefangenschaft [oo]) durch alle Arten von Gefälligkeiten [pp]) und Ehrenbezeigungen [qq]).

i) fait prisonnier. *k*) à la fameuse bataille de. *l*) trois siècles auparavant. *m*) traité par *qn*. *n*) égards imaginables. *o*) la tente. *p*) un souper... *q*) où furent admis... *r*) de distinction. *s*) servir lui-même son auguste..., *déf.* *t*) se mettre à table. *u*) quelque prière que *qn* lui en fit. *v*) tâcher, *rel.* *w*) que quoique vaincu. *x*) *rel.* *y*) ses actions héroïques. *z*) acquis plus... *aa*) ses. *bb*) entrée à Londres. *cc*) lui rendre... *dd*) les honneurs. *ee*) monter un..., *rel.* *ff*) richement enharnaché. *gg*) fort modestement vêtu. *hh*) et montant un cheval... *ii*) marcher à côté de *qn*. *kk*) respect. *ll*) *p. prés.* *mm*) sa mauvaise fortune. *nn*) lui prodigua les marques d'estime. *oo*) sa captivité. *pp*) déférences. *qq*) honneurs.

165.

Der Ruhm Ludwigs des XIV. *)

Niemand ist es besser gelungen [a]), die zerstreuten Züge [c]) des Ruhms von Ludwig dem XIV zu sammeln [b]), und sein Lob auf eine edle Art in das Gewand [e]) der Einfachheit einzukleiden [d]), als dem berühmten Abbé Mauri, in der Rede, welche er den [h]) 27 Januar 1785 bei seiner Aufnahme [g]) in die französische Academie hielt [f]). „Dieser Monarch,“ sagte er, „hatte an der Spitze [i]) seiner Armeen einen Türenne, Condé,

*) gloire de Louis XIV. *a*) *qn* a réussi; personne n'a... *b*) à rassembler. *c*) les traits éparts. *d*) et à le louer plus noblement. *e*) sous un air de... *f*) faire, tenir, *déf.* *g*) pour sa réception à l'Académie,.. *h*) le 27. *i*) avoir à la tête..., *déf.*

„Luxemburg, Catinat, Crequi, Boufflers, Montesquieu, Vendamme und Villart. Düsquesne, Tourville, Düguay-Trouin „commandirten seine Flotten [k]). Colbert, Louvois, Torey, „waren seine Rathgeber [l]). Bossuet, Bourdaloues, Massilon „lehrten ihn [m]) seine Pflichten. Sein erster Senat hatte einen Molé und Lamoignon zu Präsidenten [n]), einen Talon und d'Aguesseau zu Sprechern [o]). Vauban befestigte „seine Citadellen, Riquet grub [p]) seine Canäle, Perrault und „Mansard erbauten [q]) seine Palläste; Püjet, Girardon, Le „Poussin, Le Süeur und Le Brün verschönerten sie; Le Nôtre „legte [r]) seine Gärten an. Corneille, Racine, Moliere, Quinault, La Fontaine, La Brüyre, Boileau erleuchteten [s]) seinen Verstand, und ergötzten ihn in seinen müßigen Stunden [t]). Montausier, Bossuet, Fenelon, Huet, Flechier, der „Abbé Fleury, erzogen seine Kinder. In diesem Gefolge [u]) „unsterblicher Geister [v]), gestützt [x]) auf alle diese großen Männer, welche er zu ihren Stellen zu berufen, und auf denselben zu erhalten wußte [y]), zeigte sich [z]) Ludwig XIV [w]) den „Augen der Nachwelt [aa]).“

Wenige Stunden vor seinem Tode ließ dieser große Fürst die Prinzen und Prinzessinnen vom Geblüte herbei rufen [bb]): obgleich alle in Thränen zerflossen [cc]), sprach er doch ruhig und fest [dd]) mit ihnen, und nachdem [ee]) er zu einem jeden gesagt hatte, was er für dienlich erachtete [ff]), hielt [gg]) er an seinen Nachfolger eine, dem Alter dieses jungen Prinzen angemessene Rede [hh]), und schloß sie [ii]) mit folgenden merkwürdigen Worten [kk]), welche nie aus dem Andenken der Fürsten kommen [ll]) sollten: „Ich habe mein Volk zu sehr mit Auflagen beschwert [mm]), die langen Kriege haben mich dazu gezwungen. Liebe den Frieden, und laß dich nie in einen Krieg „ein [nn]), wenn nicht [oo]) der Vortheil des Staats und das „Beste [qq]) des Volkes es erfordern [rr]).

k) ses escadres. *l*) être appelé à ... conseils, *rel.* *m*) annoncer, *rel.* *n*) pour chefs. *o*) pour organes. *p*) creuser, *rel.* *q*) construire. *r*) dessiner. *s*) éclairer *la* raison. *t*) amuser *les* loisirs. *u*) c'est avec ce cortège. *v*) le génie. *x*) que Louis XIV. *x*) appuyé sur *qn.* *y*) savoir mettre et conserver à leur place, *déf.* *z*) se présenter. *aa*) aux regards de la postérité. *bb*) faire appeler. *cc*) fondre en larmes, *subj. imparf.* *dd*) sans trouble; sans émotion. *ee*) *p.* des *inf.* *ff*) croire convenable, *déf.* *gg*) tenir à ... *hh*) un discours proportionné à ... *ii* le terminer par *qch.* *kk*) ces paroles remarquables. *ll*) s'effacer du souvenir. *mm*) charger son peuple d'impôts. *nn*) ne s'engager ... dans aucune ... *oo*) qu'autant que l'intérêt. *qq*) le bien. *rr*) l'exiger; demander,

166.

Ein schöner Zug von Menschenliebe von Ludwig dem XV. *)

Nach der Schlacht bei [a]) Fontenay, ließ [b]) der König

*) **beau trait d'humanité ... *a*) de. *b*) le Roi voulant inspirer *à qn.***

den Dauphin, welchem er eben den Abscheu einflößen wollte [b]), den er selbst auch vor [d]) den gerechtesten Kriegen hatte [c]), über das Schlachtfeld reiten [f]), wo mehr als zwanzig tausend Krieger umgekommen waren [g]). Der [h]) junge Prinz sah hier in der Wirklichkeit [i]), was er nur in der Geschichte gelesen [k]) hatte: eine weite [l]) mit Blut getränkte [m]) Ebene, zerstreute Gliedmaßen [n]), Haufen [o]) von Leichen, Tausende [p]) von Sterbenden, von welchen einige ihre letzten Kräfte zusammen rafften [q]), den Kopf aufrichteten [r]), um zu rufen: „Es lebe „der König und seine Hoheit [rr]) der Kronprinz!" und mit [t]) dieser letzten Anstrengung [u]) den Geist aufgaben [s]). Dieses entsetzliche [v]) Schauspiel brachte den jungen Prinzen zu Thränen [w]). Der König, welcher selbst bei dem traurigen Anblicke [y]) so vieler, unseligen Streitigkeiten [aa]) aufgeopferter [z]) Menschen gerührt war [x]), und weit weniger an die Ehre des Siegs dachte, als an die menschlichen und friedliebenden Gesinnungen [cc]), die er seinem Nachfolger einflößen wollte [bb]), ergriff diese Gelegenheit [dd]), und sagte seufzend [ee]) zu ihm: „Du siehst, mein Sohn, was die Händel der Könige kosten [ff]), „und wie theuer und schmerzlich [hh]) der Sieg ist [gg])." Der Dauphin antwortete seinem erlauchten [ii]) Vater nur mit Schluchzen [kk]). In demselben Augenblick holte man bei dem Könige Befehl ein [ll]), wie er wolle [mm]), daß man die Verwundeten von der englischen Partei behandle [nn]). „Wie die „unsrigen," war seine Antwort [oo]), „sie sind nicht mehr un„sere Feinde."

Der Herzog von Orleans, welcher in der Folge während [qq]) der Minderjährigkeit Ludwigs des XVI Reichsregent [pp]) war, äußerte gleiche Gesinnungen [rr]). Nach der Schlacht bei [ss]) Steinberg, welche die Franzosen gegen die Alliirten gewonnen hatten [tt]), befahl er [uu]), die besiegten Verwundeten eben so wohl [ww]) auf die Wagen der Sieger zu legen [vv])

c) déf. l'horreur. *d)* pour *qch.* *e)* faire. *f)* parcourir le champ de bataille. *g)* où venaient de périr plus de... *h)* ce. *i)* voir au naturel, *déf.* *k)* vu. *l)* une vaste plaine. *m)* abreuvée de... *n)* des membres épars. *o)* des monceaux de cadavres. *p)* des milliers. *q)* rappeler un reste de vie, *p. prés.* *r)* soulever, *rel.* *rr)* et Monseigneur. *s)* et qui expiraient. *t)* dans. *u)* un effort. *v)* affreux. *w)* arracher des larmes. *x)* lui-même ému. *y)* à l'affligeant aspect... *z)* sacrifiés *à qch.* *aa)* les malheureuses dissensions. *bb)* et bien moins occupé *de qch.* *cc)* que des sentimens humains... *dd)* saisir la circonstance. *ee)* en gémissant. *ff)* ce que coûtent les querelles. *gg)* et combien la victoire est... *hh)* douloureuse. *ii)* auguste. *kk)* que par des sanglots. *ll)* venir demander *à qn*, *déf.* *mm) rel.* *nn) subj. imp.* *oo)* répondre, *déf.* *pp)* regent du Royaume. *qq)* durant *qch.* *rr)* manifester les mêmes sentimens, *déf.* *ss)* de. *tt)* venaient de gagner sur *qn.* *uu)* vouloir, ordonner. *déf.* *vv)* mettre dans les chariots des vainqueurs. *ww)* aussi bien les blessés vaincus.

als die verwundeten Franzosen xx), indem er bei dieser Gelegenheit sagte yy): „Nach der Schlacht zz) gibt es keine Feinde „mehr auf dem Schlachtfelde a).“

xx) que les blessés français. *yy*) *p. prés.* *zz*) après le combat. *a*) le champ de bataille.

167.

Ein schöner Zug der Menschenliebe und des feinen Gefühls *) von dem Dauphin, dem Sohne Ludwigs des XV.

Der Dauphin, Herzog von Burgund a), der älteste b) Sohn Ludwigs des XV, der den Thron, zu welchem er berufen war d), so sehr verdiente c), hatte das Unglück, den Herrn von Chambors, seinen Stallmeister, auf der Jagd zu verwunden. Als dieser wackere Diener wenige Tage darauf an seiner Wunde starb e), gerieth der junge Prinz darüber ganz in Verzweiflung f). Er schrieb an die Wittwe, welche ihrer Entbindung nahe war g), den rührendsten Brief, worin er sie seines vollkommenen Schutzes versicherte h). „Mein einziger „Trost,“ schrieb er ihr i), nach dem schrecklichen Unglücke k), „an welches ich nicht zurück zu denken wage l), ist, wo möglich n) zu ihrem Troste o) beizutragen m), und so viel von „mir abhängt q), den Schmerz r) zu lindern p), welchen ich „fühle s) wie Sie.“ Er wollte selbst mit der Dauphine, seiner Gemahlinn v), den Sohn des Herrn von Chambors über die Taufe u) halten t); und als man ihm vorstellte w), daß dieses nicht Sitte sey x), gab er zur Antwort z): „Es ist „auch nicht Sitte y), daß ein Diener aa) des Dauphin durch „die Hand seines Herrn umkomme bb).“

*) . . . . d'humanité et de sensibilité . . . . . *a*) de Bourgogne. *b*) . . . ainé. *c*) si digne du trône. *d*) être appelé, *rel.* *e*) ce brave serviteur (écuyer) étant mort . . . . de sa blessure. *f*) en être au désespoir, *déf.* *g*) être près d'accoucher, *rel.* *h*) pour l'assurer (par laquelle il l'assurait) de toute sa protection. *i*) y disait-il. *k*) horrible malheur. *l*) n'oser s'en retracer l'idée. *m*) est de contribuer. *n*) s'il est. *o*) à la vôtre. *p*) adoucir. *q*) autant qu'il dépend de *qn.* *r*) la douleur. *s*) ressentir comme . . ; partager avec *qn.* *t*) vouloir tenir lui-même. *u*) sur les fonts de baptême. *v*) avec Me. la Dauphine. *w*) représenter, *rel.* *x*) n'être pas d'usage. *rel.* *y*) n'être pas non plus. *z*) *déf.* von répondre. *aa*) qu'un officier. *bb*) périr par la main de . . .

168.

Ein Zug der Billigkeit und Mäßigung von Ludwig dem XVI. *)

Als Ludwig XVI noch Dauphin war a), gab b) er eines

*) . . . d'équité et de modération de . . . *a*) *p. prés.* *b*) *déf.*

Tags ein Beispiel der [c]) Mäßigung und Gerechtigkeit, welches in einem Alter und Range sehr selten ist [d]), wo man fast keine andere Richtschnur seines Vergnügens kennt [e]), als die, gar keine zu haben [f]). Er war erst vierzehn Jahre alt [g]), und folgte dem Könige [h]) auf die Jagd mit den Prinzen, seinen Brüdern. Plötzlich hörte man schreien [i]), der Hirsch könne nicht mehr weiter [k]). Die Prinzen wollten [m]), mit der ihrem Alter eigenen Begierde [l]), bei dem Tode des Hirsches zugegen seyn [n]). Der Kutscher, um ihr ungeduldiges Verlangen zu befriedigen [o]), wollte über ein Kornfeld fahren [p]). Der Dauphin, der es gewahr wurde [q]), sah schnell zum Kutschenschlage hinaus [r]), und befahl dem Kutscher, einen andern Weg zu nehmen. „Dieses Korn," sagte er, „gehört nicht uns, wir „dürfen es nicht beschädigen [s])." Voll Bewunderung rief man aus [t]): „Wie glücklich ist Frankreich, einen so gerechten „Prinzen zu besitzen [u])."

c) kein Artikel. A. 149. 3. G. 147. 4). *d)* bien rare dans un âge et dans un rang. *e)* ne connaître d'autre règle de ses . . . *f)* que de n'en point avoir. *g)* n'avoir que 14 . . *rel.* *h)* suivre *qn*, (nicht *à qn*). *i)* entendre crier tout à coup que, *prés.* statt des *déf.* *k)* être aux abois. *l)* *qn* par cet empressement si naturel *à son* âge. *m)* *prés.* von vouloir. *n)* être présent à *qch.* *o)* servir leur impatience. *p)* vouloir traverser un champ de bled, *prés.* *q)* qui s'en aperçoit. *r)* se précipiter à la portière, *prés.* *s)* ne devoir pas l'endommager. *t)* s'écrier rempli d'admiration. *u)* avoir.

169.

Mitleidige Herzensgüte Ludwigs XVI. *)

Das Fest, welches die Stadt Paris im Jahr [b]) 1770 auf dem Platze Ludwigs XV wegen [c]) der Vermählung Ludwigs des XVI mit Marie Antoinette von Oestreich [d]) gab [a]), endigte sich [f]) mit [e]) einem schrecklichen Unglücksfalle [g]); 132 Personen kamen dabei um [h]), und eine noch größre Anzahl [i]) wurde verwundet. In demselben Augenblicke, als man dem jungen Dauphin dieses traurige Ereigniß [l]) erzählte [k]), überbrachte man ihm die sechs tausend Livres, welche ihm der König monatlich [m]) zu seinem Taschengelde [n]) gab. Einer seiner Kammerdiener wollte das Geld verwahren [o]); der Prinz befahl ihm, es in eine Schachtel zu thun, und einen Edelknaben zu rufen. Er schrieb hierauf einige Zeilen, und nachdem er sein Billet versiegelt [p]) hatte, gab er es nebst der Schachtel

*) sensibilité et bonté d'ame de... *a)* *déf.* *b)* en 1770. *c)* au sujet. *d)* d'Autriche. *e)* être terminé, *déf.* *f)* par. *g)* un désastre affreux. *h)* y périr, *déf.* *i)* et un plus grand nombre . . .; wegen der Uebereinstimmung, A. 201. G. 198. 4). *k)* dans le moment même qu'on faisait à *qn.* le récit de . . . *l)* un funeste évènement, un funèbre accident. *m)* tous les mois. *n)* les menus plaisirs. *o)* aller serrer, *rel.* *p)* von cacheter.

dem Edelknaben, um beides eilends [r]) dem Ober=Polizei=Intendanten, Herrn von Sartine [s]), zu überbringen [q]), mit dem Befehle [t]), diesen Auftrag äußerst geheim zu halten [u]). Er schrieb [v]) ihm, er habe [w]) das Unglück erfahren, welches sich aus Veranlassung seiner zugetragen habe [x]), und es thue ihm in der Seele weh [y]); er schicke ihm [z]) hiermit zur Unterstützung [aa]) der Unglücklichsten, was ihm der König monatlich [m]) zu seinen kleinen Vergnügungen [n]) gebe [bb]), indem er sonst nichts habe, was er hergeben könnte [cc]). Als der Edelknabe mit der Antwort des Herrn von Sartine zurück gekommen war, zerriß sie [ee]) der Dauphin, nachdem er sie gelesen hatte [dd]), warf die Stücke ins Feuer [ff]), und ging wieder in sein Zimmer [gg]).

q) les porter. *r)* en diligence à qn. *s)* Mr. de S . ., Lieutenant-général de police. *t)* avec ordre. *u)* garder le secret sur cette commission. *v)* *rel.* *w)* *rel.* *x)* arrivé à son occasion. *y)* en être pénétré, *rel.* *z)* et qu'il lui envoyait. *aa)* pour secourir. *bb)* *rel.* *cc)* ne pouvoir disposer que de cela, *p. prés.* *dd)* le Dauphin, après l'avoir lue. *ee)* déchirer, *déf.* *ff)* en jeter les morceaux au feu. *gg)* rentrer dans . . .

170.

Güte und Wohlthätigkeit Ludwigs XVI. *)

In dem strengen [a]) Winter von 1784 übergab [c]) Herr von la F*, welcher damals General war [b]), seinem Neffen einen Beutel mit [d]) 25 Louisd'or, und trug ihm auf [e]), diese geringe Gabe [g]) in einer der Vorstätte von Paris unter die Bedürftigen [h]) auszutheilen [f]), die er antreffen [i]) würde. Herr von Maison N*, ging eine Weile [k]) in den engen Gassen herum, welche gewöhnlich der Schauplatz des Elendes sind [l]); er sah [m]) mehrere fast nackte kleine Kinder unter [n]) einer Thüre; er ging hinein und fragte nach [o]); die Mutter machte ihm mit wenigen Worten die traurigste Schilderung [p]) von ihrer Lage. Ihr Mann war ein Holzhauer [q]); der allzu tiefe Schnee [r]) verstattete ihm nicht [s]), im Walde zu arbeiten. Mehr bedurfte es nicht [t]), um eine Familie in Noth zu stürzen [u]), welche nur ein kärgliches Auskommen hatte [v]), auch wenn es nicht

*) bonté et bienfaisance de . . . *a)* pendant le rigoureux . . . *b)* alors . . . *c)* remettre. *d)* de. *e)* dire *à qn.* *f)* d'aller dans quelque faubourg de Paris, distribuer . . . *g)* *un* léger secours *à qn.* *h)* les plus indigents. *i)* renconter, *cond.* *k)* parcourir quelque temps . ., *prés.* statt des *déf.* *l)* domicile ordinaire de l'indigence. *m)* voir, apercevoir, près statt des *déf.* *n)* sur . . . *o)* s'informer, *prés.* *p)* faire en peu de mots la peinture la plus affligeante. *q)* bûcheron, (nicht *un* . . . A. 145. G. ebend. *r)* la neige trop abondante. *s)* ne pas lui permettre. *t)* n'en falloir pas davantage, *rel.* *n)* porter la misère et le besoin dans le sein d'une famille, *v)* avoir déjà de la peine à vivre.

an Arbeit fehlte [w]). „Ich danke dem Himmel" [x]), sagte Herr von Maison N* zu ihr, „daß er mich so gut geführt „hat [y]). Hier sind 25 Louisd'or; mein Oheim hat mir auf„getragen [z]), sie unter bedürftige Personen auszuthei„len [aa]); ich kann sie nirgends besser anlegen [bb]). Ich will „5 Louisd'or dazu legen [cc]), die ich noch in meinem Beutel „habe; ich werde nie Gelegenheit finden [dd]) einen bessern Ge„brauch davon zu machen."

Ludwig der XVI, ein so menschenfreundlicher und so liebreicher Beherrscher [ee]) seiner Unterthanen, wußte gar wohl [ff]), wie viele Unglückliche durch den strengen Winter litten [gg]): er war in der Kleidung eines Privatmannes [hh]) ausgegangen, mit einem Hute, dessen herunter geschlagene Krempen [ii]) sein Gesicht verbargen. So ging [mm]) er oft [kk]), die Taschen mit Gold- und Silberstücken gefüllt [ll]), heimlich fort, Unglückliche aufzusuchen [nn]).

Der Zufall oder die Vorsehung führte Ludwig den XVI. in dasselbe Haus, wo der Neffe von Herrn la F* noch war. „Ihr scheinet in sehr dürftigen Umständen zu seyn [oo]), liebe „Frau," sagte er zu dem Weibe; „der Zustand, in welchem „ich eure kleinen Kinder gesehen habe [pp]), läßt es vermu„then [qq]). Was habt ihr denn für Mittel zu eurem Unter„halte [rr])? Lebt euer Mann noch? Treibt er ein Hand„werk [ss])?" Die Frau durfte [tt]), um ihre Lage darzustellen [uu]), nur wiederholen [vv]), was sie zu Herrn von Maison N* gesagt hatte [ww]), sie fügte dieser Schilderung [xx]) noch die Erzählung von der Wohlthat des großmüthigen Unbekannten bei. Nachdem der König seine Bewunderung und Zufriedenheit über [zz]) eine so schöne Handlung ausgedrückt hatte [yy]), wandte [a]) er sich zu dem Fremden, und fragte ihn, ob er sich nicht seinen Namen ausbitten dürfe [b]). Herr von Maison N*, der den König unter seiner Verkleidung [c]) erkannte, sagte zu ihm, er sey [d]) der Neffe des Herrn von la F*, und

w) les ressources du travail ne lui pas manquer, *rel.* *x*) bénir le ciel. *y*) *p.* des *inf.* von conduire. *z*) que *qn.* m'a chargé. *aa*) distribuer aux indigens. *bb*) ne pouvoir mieux les placer. *cc*) y ajouter, *fr.* *dd*) n'avoir jamais occasion. *ee*) prince si humain et si rempli d'amour pour son peuple. *ff*) ne pas ignorer, *rél.* *gg*) souffrir des rigueurs de la saison, *rel.* *hh*) vêtu comme un . . . particulier. *ii*) les bords rabattus. *kk*) c'est ainsi que plus d'une fois. *ll*) les poches pleines d'or. *mm*) aller secrètement, *rel.* *nn*) à la recherche *de qn.* *oo*) il paraît que *qn* est bien peu à *son* aisé. *pp*) apercevoir. *qq*) doit le faire penser. *rr*) quels sont les moyens de subsistance. *ss*) avoir quelque métier. *tt*) n'avoir besoin. *uu*) faire connaître son sort. *vv*) que de . . . *ww*) venir de dire, *rel.* *xx*) la peinture. *yy*) le Roi après avoir. *zz*) son admiration et le contentement que lui causait. *a*) se tourner vers *qn.* *b*) ne pouvoir savoir *qch*, *cond.* *c*) le déguisement. *d*) *rel.*

auf seinen Befehl [e]) habe er [f]) die Geldhülfe gegeben, wovon die [g]) Frau spreche [h]). „Gibt es nicht einen General „dieses Namens?" fragte der König. — „Eben dieser ist „es" [i]), antwortete der Neffe. — „Die Handlung, welche Sie „so eben gethan haben, macht Ihrem Oheim unendlich viel „Ehre," sagte der König zu ihm. Er sparte seine Geschenke [k]) auf einen andern Augenblick auf, und ging fort [l]), ließ aber seine Zufriedenheit [n]) über das, was er gesehen hatte [o]), deutlich blicken [m]). Als der Neffe sich wieder zu seinem Oheime zurück begeben hatte [p]), stattete er ihm Bericht ab [q]), wie er sein Geld angewendet [r]), und wen er angetroffen habe [s]). Obgleich der General den menschenfreundlichen Character Ludwigs des XVI kannte, so konnte er sich doch nicht denken [t]), daß er selbst in eine armselige Wohnung gehe [u]), sich freundlich nach dem Schicksale einer unglücklichen Familie zu erkundigen [v]); er glaubte, sein Neffe habe sich geirrt [w]), und eine andere dem Könige ähnliche Person für diesen gehalten [x]); aber bald wurde ihm sein Irrthum benommen [y]).

Der General von la F* erhielt wenige Tage darauf [hh]) das Decret zu einem Gnadengehalte [ii]) von 4000 Livres, mit folgenden Zeilen begleitet [kk]): „Mein Herr, ich bin Zeuge „des würdigen Gebrauchs gewesen, welchen Sie von Ihrem „Gelde zu machen wissen; Sie haben mich gelehrt [ll]), daß „ich einen Theil des meinigen nicht besser anlegen kann [mm]), „als bei Ihnen [nn]). Sie werden hier ein Decret zu 4000 „Livres Gehalt beigeschlossen finden [oo]); ich bitte Sie, sol„chen als einen schwachen Beweis [pp]) meiner Zufriedenheit [qq]) „anzunehmen." Herr von la F* ließ seinen Neffen rufen und sagte zu ihm): „Es war wirklich [rr]) der König, den Sie in „dem Hause der [tt]) armen Frau sahen [ss]); der Beweis da„von ist dieses Decret zu 4000 Livres [uu]). Ich gratulire Ih„nen zu Ihrem Glücke [vv]): Sie waren das Werkzeug bei „dieser guten That [ww]); es ist billig, daß ich Sie die Früchte

e) et que c'était par son ordre. *f*) *antér.* von distribuer. *g*) cette. *h*) *rel.* *i*) c'est celui-là même. *k*) et réservant ses dons. *l*) se retirer, *déf.* *m*) laisser assez apercevoir *qch*, *p. prés.* *n*) et combien il était satisfait *de qch.* *o*) venait de voir, *rel.* *p*) le neveu de retour chez *qn.* *q*) rendre compte; faire part de *qch.* *r*) l'usage que *qn* fait *de qch.* *s*) et de la rencontre que *qn* fait. *t*) ne pouvoir imaginer. *u*) qu'il eût été lui-même dans une chaumière. *v*) s'informer avec bonté du sort *de qn.* *w*) se tromper, *antér.* *x*) prendre pur le roi *qn* qui lui ressemblait. *y*) fut bientôt détrompé. *hh*) peu de jours après. *ii*) le brevet d'une pension. *kk*) avec ces mots. *ll*) appris. *mm*) ne pouvoir mieux placer . . . *nn*) que dans vos mains. *oo*) trouver ci-joint un brevet de . . . *pp*) une faible marque. *qq*) la satisfaction. *rr*) en effet. *ss*) *déf.* von voir. *tt*) de cette . . . u) en voici la preuve dans un brevet de . . *vv*) féliciter *qn.* de sa bonne fortune. *ww*) être l'instrument d'une bonne œuvre, *antér.*

„derselben einernten lasse [xx]).“ — Herr von Maison N* bezog den Gehalt anstatt [yy]) seines Oheims. Als dieser starb [zz]), fand der Neffe eine günstige Gelegenheit, mit [a]) Ludwig dem XVI zu sprechen, zu welchem er sagte [b]): „Sire, ich habe „einen doppelten Verlust erlitten [c]). Ich bezog [d]) den Gehalt „von 4000 Livres, welchen Euer Majestät dem Herrn von la F* „auszusetzen geruht hatten [e]). Da ich selbst das gute Werk „verrichtet hatte [g]), welches ihm diese Gnade von Euer Majestät zuzog [h]), so war sein Wille [f]), daß ich auch die Früchte „davon genösse. Durch den Tod meines Oheims geht diese „schätzbare Hülfe für mich verloren [k]).“ — „Ich will nicht, „daß Sie verlieren,“ sagte Ludwig XVI zu ihm. Er ließ [l]) dem Neffen den Gehalt, und Herr von Maison N. bezog ihn richtig [m]), bis auf den Zeitpunkt seiner Auswanderung.

xx) en laisser recueillir les fruits. *yy*) toucher la pension à la place *de qn.* *zz*) ce dernier étant mort; étant venu à mourir. *a*) à *qn.* *b*) et lui dit. *c*) venir de faire une . . . perte. *d*) c'est moi qui jouissais de *qch.* *e*) daigner accorder, *indéf.* *f*) mon oncle voulut qu' . . . *g*) *p.* der *part.* von faire la bonne œuvre. *h*) attirer cette faveur . . . *i*) *subj. imp.*, von percevoir. *k*) la mort de *qn* me prive de . . . précieuse ressource. *l*) lui continuer . . ., *déf.* *m*) exactement.

171.

Ein Zug der Wohlthätigkeit von Marie Antoinette, nachmaligen Königinn von Frankreich. *)

Es ist allgemein bekannt [a]), daß diese erhabene [b]) Fürstinn von Natur äußerst mitleidig [c]), menschenfreundlich [d]) und gefühlvoll [e]) war, und daß die Unglücklichen nie vergeblich ihr Mitleiden ansprachen [f]). Ludwig XVI ging [h]), kurze Zeit vor seiner Thronbesteigung [g]) mit ihr in dem Park von Versailles spazieren. Hier [i]), frei von dem lästigen Gepränge [k]) des Hofes, erblickten sie [l]) ein kleines Mädchen [m]), welches einen Napf [n]) und einige zinnerne [o]) Löffel trug. „Was trägst du da?“ sagte die Prinzessinn zu ihr. — „Suppe, „gnädige Frau [p]), für meinen Vater und meine Mutter, wel„che dort im Felde [q]) arbeiten.“ — „Und mit was ist sie zu„bereitet [r])?“ — „Mit Wasser [s]) und Wurzeln [t]), gnädige „Frau.“ — „Wie! ohne Fleisch?“ — „Ach Ihr Gnaden [u]), „wir sind froh [v]), wenn wir Brod haben.“ — „Nun, so

*) trait de bienfaisance de Marie Antoinette, depuis reine de France. *a*) tout le monde . . . *prés.* von savoir. *b*) auguste. *c*) être naturellement compatissante. *d*) humaine. *e*) sensible. *f*) n'implorer inutilement sa pitié, *déf.* *g*) . . . avant de monter sur le trône. *h*) *rel.* von se promener. *i*) là. *k*) libres du faste importun . . . *l*) apercevoir, *déf.* *m*) une jeune enfant. *n*) une écuelle. *o*) d'étain. *p*) Madame, c'est de . . . *q*) là-bas dans les champs. *r*) faite. *s*) avec . . . Madame. *t*) et avec des racines. *u*) Madame. *v*) bien heureux.

„bringe diesen Louisd'or deinem Vater, damit er sich eine bes„sere Suppe zurichten lasse [w]) ... Wir wollen sehen [x]), wie es mit ihr gehen wird" [y]), sagte sie zu dem Prinzen. Sie gingen ihr auch wirklich nach [z]), und betrachteten [aa]) von weitem den unter der Last seiner Arbeit gebückten [cc]) Landmann [bb]), welcher, sobald ihm seine Tochter den Louisd'or übergeben hatte [dd]), mit seiner Frau und seinen Kindern auf die Knie fiel [ee]), und die Hände zum Himmel aufhob [ff]), um ihm für eine so unerwartete Hülfe zu danken [gg]). „Ach, siehst „du, mein Freund," rief [hh]) Antoinette aus; „sie beten für „uns. Wie süß ist es [ii]), wohl [kk]) zu thun!"

w) pour qu'il fasse une. *x*) *impér.* von voir. *y*) ce qu'elle deviendra. *z*) la suivre en effet, *déf.* *aa*) considérer, *déf.* *bb*) le bon homme; le cultivateur. *cc*) courbé sous le poids. *dd*) *antér. déf.* von remettre. *ee*) tomber à genoux, *déf.* *ff*) lever... vers le ciel. *gg*) le (nicht lui) remercier *de qch.* *hh*) s'écrier, *déf.* *ii*) quel plaisir l'on goûte *à qch.* *kk*)... du bien.

172.

Artige Antwort des Sohnes Ludwigs des XVI.

Ludwig der XVI leitete [a]) selbst die Erziehung seiner Kinder, er ahmte hierin [b]) seinem Vater nach, welcher angefangen hatte, die seinige zu besorgen [a]). Er lehrte sie [c]) selbst Sprachen [d]), die Geschichte, und besonders die Erdbeschreibung [e]), woran er die größte Freude hatte [f]). Die kleinsten Marktflecken [h]) seines Königreichs waren ihm bekannt. „Ein „Güterbesitzer" [i]), sagte er zu seinem Sohne, „müßte sich „schämen [k]), wenn er sich mitten in seinen eigenen Be„sitzungen [m]) verirrte [l])." Da der König von den Fortschritten seines Sohnes [o]) urtheilen wollte [n]), ließ er er ihn einst allein mit einem Compasse [p]), in einer ziemlichen Entfernung [q]) von dem Schlosse Rambouillet, und er sollte in dem [s]) alten Schlosse, dessen Lage ihm bekannt war [t]), wieder mit ihm zusammentreffen [r]). Es war das erste Mal, daß sich der Knabe allein befand, wenigstens glaubte er es zu seyn. Aber aus Furcht, es möchte ihm etwas zustoßen [u]), hatte man Lackeien, die als Bauern verkleidet [v]) waren, Befehl gegegeben, ihm nachzugehen [w]), und ihn im Auge zu behalten [x]). Der erste Versuch [y]) des kleinen Geographen war nicht leicht, weil die Sonne hinter dichten Wolken verborgen [z]) war.

*) jolie réponse du fils de Louis XVI. *a*) diriger, *rel.* *b*) imiter en cela, *rel.* *c*) leur enseigner, *rel.* *d*) les langues. *e*) la géographie. *f*) faire ses délices de *qch*; dont il ... *rel.* *h*) bourgs. *i*) propriétaire. *k*) avoir bien à rougir, *cond.* *l*) s'égarer, *rel.* *m*) domaines. *n*) *p. prés.* von vouloir juger *de qch.* *o*) *les* progrès de son élève. *p*) la boussole. *q*) à une assez grande distance. *r*) et lui donna rendez-vous. *s*) au... *t*) dont il.... la position, *rel.* von connaître. *u*) de crainte d'accident. *v*) déguisés en ... *w*) suivre *qn*, (nicht à *qn*). *x*) observer *qn.* *y*) le début (le ... essai). *z*) caché par d'épais nuages.

Zwanzig Mal verlor er den rechten Weg [aa]), und kam mit Hülfe [bb]) seiner Boussole immer wieder ungefähr darauf [cc]). Endlich, nachdem er mehrere Stunden herum geirrt war [dd]), befand er sich in der Richtung [ee]) des Ortes der Zusammenkunft [ff]), der nur noch in einer Entfernung von einer Viertelstunde zu seiner [hh]) Linken lag [gg]). Bald kam er quer über die Felder [ii]) und ganz staubig [kk]) daselbst an, ohne jemand um den Weg gefragt zu haben [ll]). Es war schon spät, und der König fing an unruhig zu werden [mm]). Sobald er seinen Sohn [nn]) mit einem Fernglase [oo]) von weitem erblickte, lief er auf ihn zu, und sagte lachend zu ihm: „Wahrhaftig [pp]), „mein Kind [qq]), ich glaubte, du seyst verloren gegangen [rr]).“ „Papa,“ antwortete der Knabe [ss]) mit eben so viel Anmuth als Gefühl [tt]),“ neigt sich [uu]) mein Herz nicht noch sicherer [vv]) „zu Ihnen, als meine Magnetnadel [ww]) sich nach dem „Nordpole richtet [xx])?“

aa) s'écarter du chemin, *déf.* *bb*) s'y remettre toujours à peu près, *déf.* *cc*) à l'aide. *dd*) *p.* des *inf.* von errer. *ee*) la direction. *ff*) le rendez-vous. *gg*) n'être plus qu'à ... de distance. *hh*) à sa ... *ii*) y arriver bientôt à travers les champs, *prés.* *kk*) couvert de poussière. *ll*) ne demander le chemin à personne. *mm*) éprouver de l'inquiétude. *nn*) du plus loin qu'il aperçut *qn.* *oo*) à l'aide d'une lunette. *pp*) ma foi. *qq*) mon ami. *rr*) croire *qn* perdu, *rel.* *ss*) l'enfant. *tt*) sensibilité. *uu*) s'incliner vers *qn.* *vv*) plus sûrement encore. *ww*) la boussole. *xx*) vers le nord.

173.

Schöner Zug eines gefühlvollen und wohlthätigen Herzens, von dem Erzherzog Ferdinand. *)

Der Erzherzog Ferdinand, der letzte Statthalter [a]) der östreichischen Lombardei [b]), gab einst den Großen ein Beispiel von theilnehmendem Gefühle [c]) für die Unglücklichen, welches eben so wohl ihre Nachahmung als unser Lob [h]) verdient [d]). Während der verschiedenen Feierlichkeiten [i]), welche bei seiner Vermählung [l]) gegeben wurden [k]), zeigte man ihm, in Gegenwart der Kaiserinn Königinn [m]), die Zeichnungen zu [n]) einer prächtigen Erleuchtung (Illumination), welche man den zweiten Tag [r]) vor seiner Abreise in seine Statthalterschaft [s]), zu Schönbrunn [q]), zu veranstalten [p]) beschlossen hatte [o]), und welche viel gekostet haben würde. Der junge Prinz betrachtete [t]) diese Zeichnungen aufmerksam, schien in Ge-

*) ... de sensibilité et de bienfaisance de l'Archiduc ... *a*) gouverneur. *b*) la Lombardie ... *c*) sensibilité. *d*) aussi digne de ... que ... *h*) éloges. *i*) fêtes. *k*) qu'on donna. *l*) au sujet de ... *m*) l'Impératrice Reine. *n*) d'une ... superbe. *o*) *antér.* von résoudre. *p*) tirer; faire. *q*) à Schœnbrun. *r*) l'avant-veille. *s*) son gouvernement. *t*) considérer *qch.* ...

Gedanken zu seyn [u]), seufzete und vergoß [v]) einige Thränen. Die Kaiserinn, welche darüber in Verwunderung und Bangigkeit gerieth [w]), fragte ihn in schneller Bewegung um die Ursache [x]). „Meine Mutter,“ sagte er zu ihr, „man „hat mir so viele Feste gegeben [y]), und nun noch eine Be„leuchtung! das wird so viel kosten! Und es ist ein so schnell „vorübergehendes [z]) Vergnügen, wenn es anders [aa]) eines ist. „Die Korntheuerung [bb]) und die unglücklichen Zeiten [dd]) haben „eine Menge rechtschaffener Familien ins Elend versetzt [ee]); „man könnte das Geld, welches diese Illumination kosten „würde, dazu anwenden, die Aermsten zu unterstützen [ff]).“ Die Kaiserinn war entzückt [gg]), bei [hh]) ihren Kindern die Menschenliebe [ii]) und Wohlthätigkeit zu finden, welche die Grundlage ihres eigenen Charakters ausmachten [kk]), umarmte ihren Sohn zärtlich, vermischte ihre Thränen mit den [ll]) seinigen, und ließ ihm eine beträchtliche Summe zustellen [mm]). Der ganze Tag [nn]) wurde dazu angewendet, sie ganz in der Stille [pp]) auszutheilen [oo]), und den andern Tag [qq]) erschien der Erzherzog vor der Kaiserinn, mit dem Ausdrucke der Freude im Gesicht [rr]), umarmte sie, und sagte zu ihr mit der Begeisterung [ss]) einer über die Verrichtung einer [uu]) schönen That [vv]) entzückten [tt]) Seele: „Ach, meine „Mutter, welch ein Fest!“

u) paraître rêveur. *v*) soupirer, et répandre quelques larmes, *déf.* *w*) étonnée et inquiète. *x*) en demander vivement la cause. *y*) voilà assez de fêtes qu'on me donne. *z*) si peu durable. *aa*) si même... *bb*) la cherté des grains. *dd*) les malheurs des temps. *ee*) réduire quantité de... dans la misère. *ff*) soulager les plus indigens. *gg*) charmée; ravie *hh*) dans. *ii*) cette humanité. *kk*) faire la base, *rel.*.. *ll*) mêler... aux.., *déf.* *mm*) faire remettre... *nn*) tout le jour. *oo*) distribuer. *pp*) le secret; le plus grand secret. *qq*) le lendemain (nicht *l'autre jour*). *rr*) la joie peinte sur le visage. *ss*) l'enthousiasme. *tt*) transportée du plaisir. *uu*) d'avoir fait. *vv*) une... action.

174.

Schöner Zug eines gefühlvollen und wohlthätigen Herzens, von Gustav dem III, König von Schweden. *)

Als der König von Schweden, Gustav der III, durch ein Dorf ritt [a]), sah er ein Bauernmädchen [b]), welches Wasser am Brunnen schöpfte [c]). Gustav ritt auf sie zu [d]) und sprach sie um einen Trunk an [e]). Sie reichte ihm denselben [f]) mit der rührenden, ungekünstelten Anmuth [g]), welche die Natur sie gelehrt hatte [h]). „Mein schönes Kind,“ sagte der Fürst

*) beau trait de sensibilité et de bienfaisance de Gustave III. Roi de Suède. *a*) traverser... à cheval; passer à cheval par... *p. prés.* *b*) apercevoir une jeune paysanne, *déf.* *c*) puiser... à la fontaine, *rel.* *d*) s'approcher de *qn*, *prés.* *e*) lui demander à boire. *f*) lui en présenter, *prés.* *g*) les graces naïves et touchantes. *h*) qu'elle... de la nature; *rel.* von tenir.

zu ihr, „wenn du mit mir nach Stockholm gehen [k]) wolltest, „so könnte ich dir dort ein angenehmes Loos verschaffen [l]).“— „Wenn ich auch [m]),“ antwortete ihm die Bäuerinn, „eben so „sehr wünschte [n]), mein Glück [o]) zu machen, als ich Ihren „Versprechungen traue [p]), so wäre es mir doch nicht möglich, „Ihren Vorschlag anzunehmen. Meine Mutter ist arm und „krank, und hat niemand, der ihr beistehen kann [q]), als „mich [r]), und nichts in der Welt könnte mich abhalten [s]), diese „Pflicht zu erfüllen.“ — „Wo ist deine Mutter?“ — „In „dieser armseligen Hütte [t]).“ Der König ging hinein [u]), und erblickte auf einem elenden Strohlager [w]) eine äußerst gebrechliche [x]) Frau. Durch diesen Anblick erschüttert [y]), sagte der Fürst zu ihr: „Ach, gute Mutter [z]), wie dauert ihr „mich [aa])!“ — „O! gnädiger Herr“ [bb]), antwortete die Kranke, „ich wäre weit mehr zu bedauern, wenn ich diese zärt„liche und edelgesinnte [cc]) Tochter nicht hätte, welche durch „ihre Arbeit und Pflege [dd]) mein Leben zu verlängern sucht [ee]). „Gott segne sie [ff]) und belohne sie!“ setzte sie mit Thränen [gg]) hinzu. Nie empfand vielleicht Gustav ein größeres Vergnügen darüber [hh]), daß er auf der höchsten Stufe stand [ii]), als in diesem Augenblicke, wo sein gerührtes [kk]) Herz bald Bewunderung, bald Mitleiden fühlte [ll]). „Ver„pflege ferner [mm]) deine Mutter,“ sagte er zu der jungen Bäuerinn, indem er ihr eine Börse schenkte [nn]), „ich will „dich bald in den Stand setzen [oo]), es noch besser zu thun: „lebe wohl [pp]), liebenswürdiges Mädchen, ich bin dein König.“ Bei seiner Zurückkunft nach [qq]) Stockholm war seine erste Sorge, sein Versprechen zu erfüllen. Er setzte der Mutter einen Gehalt aus [rr]), welcher hinreichte [ss]), sie ihrem Elende zu entreißen [tt]), und verordnete [uu]), daß derselbe auf ihre Tochter übergehen sollte [vv]), um die Tugend und die Sorgfalt dieser jungen Bäuerinn für ihre alte [ww]) Mutter zu belohnen.

k) suivre *qn* à S...; venir avec *qn*. *l*) y procurer un sort... *m*) quand bien même. *n*) avoir autant de désir, *cond*. *o*) fortune. *p*) que de confiance en *qch*. *q*) et n'a que moi. *r*) pour la soulager. *s*) empêcher. *t*) une chétive cabane. *u*) y entrer, *prés*. *w*) sur un grabat que couvrait un peu de paille. *x*) accablée d'infirmités. *y*) ému de ce spectacle. *z*) pauvre mère. *aa*) que je... *prés*. von plaindre *qn*. *bb*) hélas, Monsieur. *cc*) et généreuse. *dd*) et par ses soins. *ee*) chercher à prolonger *les* jours. *ff*) que Dieu... *subj*. von bénir. *gg*) en répandant des larmes. *hh*) n'être jamais plus sensible à *qch*. *ii*) d'être élevé au rang suprême. *kk*) attendri. *ll*) passer successivement de l'admiration à la pitié. *mm*) continuez, dit-il... d'avoir soin de *qn*. *nn*) en remettant une bourse à la... *oo*) *fr*. von procurer bientôt de quoi. *pp*) adieu. *qq*) de retour à S... *rr*) assurer à *qn* une pension. *ss*) de nature. *tt*) tirer de la misère. *uu*) *déf*. von vouloir. *vv*) qu'elle fût reversible sur *qn*. *ww*) envers sa vieille...

175.

Der rechtschaffene und mitleidige Gläubiger. *)

Robert, ein Tagelöhner [a]), hatte durch angestrengte Arbeit bei Tag und bei Nacht [b]) eine Summe von hundert Thalern zusammen gebracht [c]), welche er sorgfältig aufzusparen [e]) sich vorsetzte [d]). Der Besitz [f]) seines Schatzes machte ihn weder stolzer [g]) noch unempfindlicher gegen die Noth [h]) seiner Mitmenschen [i]). Er hatte eine alte Bekannte [k]); er besuchte sie [l]) und fand sie in der traurigsten Lage. Sie fühlte alle Gebrechlichkeiten [m]) des Alters und alle Leiden [n]) der Armuth [o]); und was das Maaß ihres Elendes voll machte [p]), ein unbarmherziger Gläubiger [q]) wollte sie wegen [s]) einer Schuld von 300 Livres, die sie ihm nicht bezahlen konnte [t]), ins Gefängniß schleppen lassen [r]). Der gute Robert ließ sich erweichen [u]); er bedachte [v]) nicht, daß die Summe, welche er besaß [w]), sein ganzes Vermögen ausmachte [x]); er dachte nur [y]) an das Vergnügen, die Thränen einer Unglücklichen [aa]) zu trocknen [z]). „Da“ [bb]), sagte er, indem er sein Geld den Gerichtsdienern [cc]) hinwarf, welche sich anschickten [dd]), sich der Unglücklichen zu bemächtigen [ee]), „hier ist ihre Schuld [ff]), „laßt sie in Freiheit.“ Nachdem er dieses gesagt hatte [gg]), warf er sich auf einen Stuhl [hh]), und fing an [ii]) zu weinen. „Warum weinst du,“ fragte man ihn. „Ach, ich weine „vor Freude [kk]); ich bin so vergnügt [ll]), so froh [mm]), daß „ich meine arme Freundinn vor dem Gefängnisse bewahrt habe [nn])! Es ist alles, was ich in der Welt besaß [oo]); aber „ich habe es mit dem innigsten Vergnügen hergegeben [pp]). „Wie glücklich ist man, wenn man jemand eine Freundschaft erzeigen kann [qq]). Die Reichen haben viel Vergnügen.“

Kurze Zeit nach dieser schönen Handlung kam Robert selbst in Noth [rr]). Er ging zu seiner Schuldnerinn [ss]), stellte [tt])

*) l'honnête et sensible créancier. *a*) journalier. *b*) à force de travailler jour et nuit. *c*) amasser, *antér.* *d*) se promettre, *rel.* *e*) conserver avec grand soin. *f*) la possession. *g*) ne le rendre ni plus fier, *rel.* *h*) insensible aux peines. *i*) semblables. *k*) ancienne connaissance. *l*) aller la voir, *déf.* *m*) aprouver toutes les infirmités de la vieillesse, *rel.* *n*) les maux. *o*) la misère. *p*) et ce qui y mettait le comble. *q*) un... impitoyable. *r*) aller la faire traîner en... *s*) pour. *t*) qu'il lui était impossible d'acquitter. *u*) se laisser attendrir, *prés.* *v*) considérer, *prés.* *w*) posséder, *prés.* *x*) être son unique bien, *prés.* *y*) ne penser qu'... *z*) essuyer. *aa*) infortunée. *bb*) tenez. *cc*) aux satellites. *dd*) se disposer, *rel.* *ee*) s'emparer de *qn*; saisir *qn*. *ff*) ce qu'elle doit. *gg*) en achevant ces mots. *hh*) tomber sur une... *prés.* *ii*) se mettre à... *kk*) c'est de contentement. *ll*) satisfait. *mm*) si aise. *nn*) d'avoir empêché *qn* d'aller en prison. *oo*) posséder dans le monde, *rel.* *pp*) être enchanté de le donner. *qq*) de pouvoir obliger. *rr*) éprouver... le besoin. *ss*) aller chez sa débitrice, *prés.* *tt*) exposer.

ihr seine Lage vor, und bat sie, ihm das, was er ihr so großmüthig geliehen hatte, wieder zu geben. Sie machte [uu]) ihm Versprechungen; sie hoffte [vv]) im Stande zu seyn, sie zu erfüllen; aber es war ihr nicht möglich [ww]). Robert, der unzähligen fruchtlos bewilligten Fristen müde [xx]), hatte jetzt nichts als seine eigene unglückliche Lage vor Augen [yy]) und machte sich Vorwürfe [zz]) über seine allzugroße Theilnahme [a]) an den Leiden [b]) Anderer. Ein Gerichtsdiener [c]) bestärkte ihn [d]) in seiner üblen Laune und erhielt [e]) die Erlaubniß, die unglückliche Schuldnerinn zur Zahlung anzuhalten [f]). Sie erbot sich endlich zu zahlen [g]), verlangte aber [h]) vorher mit ihrem Gläubiger zu sprechen [i]). „Hier" sagte sie zu ihm, sind „deine hundert Thaler, deren Wiederbezahlung mir so theuer „zu stehen gekommen ist [k]); allein ich war sie dir schuldig, und „ich gestehe, daß du mir eine Gefälligkeit erwiesen hast [l]), du „mußt die Schuld [o]) nur meinem Unglücke [m]), nicht mir [n]) „beimessen." Während sie diese durch Thränen unterbrochenen Worte sagte [p]), wurde der ehrliche Robert gewahr [q]), daß das Zimmer ganz von allem Hausrathe entblößt war [r]); kaum blieb dieser Unglücklichen ein Strohsack [s]) übrig, sich darauf zu legen [t]). Er fühlte sich unwillkürlich bewegt [u]), nahm [v]) sein Geld, und verließ eilends [w]) diese Stätte [x]) des Elends. Aber umsonst [y]), sein Herz blutete bei der Vorstellung [z]) von diesem armen Weibe, welches Alles verkauft hatte, um ihn zu bezahlen. „O Himmel!" rief er endlich aus, „was hab' ich gethan? Diese Unglückliche erliegt unter der „Last der Armuth [aa]) und des Alters [bb]); nun kann sie sich „nicht mehr helfen [cc]); und ich bin jung und gesund [dd]) und „habe ihr Alles geraubt [ee])." Entsetzen ergriff ihn bei diesem Gedanken [ff]), eilends ging er wieder die Treppe hinauf [gg]), und stürzte [h]) in die Stube. „Arme [hh]) Freundinn," sagte er

uu) prés. vv) rel. ww) ne pouvoir le faire, ne lui être pas possible. *xx)* las d'avoir accordé inutilement une infinité de délais. *yy)* ne voir que sa propre infortune, *prés. zz)* se reprocher, *prés. a)* trop de sensibilité à *qch. b)* les maux. *c)* un huissier. *d)* l'affermir, *prés. e)* obtenir, *prés. f)* poursuivre la... débitrice. *g)* qui s'offre enfin à ... *h)* mais qui demande à... *i)* parler auparavant à *qn. k)* qui m'ont tant coûté à vous rendre. *l) indéf.* von obliger: wegen des *p. prés.* A. 322, 3). G. 509. *m)* c'est mon malheur. *n)* et non moi. *o)* qu'il faut accuser. *p)* prononcer ces mots, entrecoupés par *qch. q)* l'honnête R... *prés.* von s'apercevoir. *r)* être entièrement démeublé, *prés. s)* une paillasse. *t)* se coucher. *u)* se sentir ému malgré lui *p. prés. v) prés. w)* s'empresser de quitter. *x) un* asile. *y) avoir* beau faire, *déf. z)* l'image de *qn*... déchirait son ame. *aa)* être accablé de *qch. bb)* la veillesse. *cc)* la voilà sans ressources. *dd)* et moi, je suis... j'ai de la santé (et suis bien portant). *ee)* priver *qn* de tout, *indéf.* wegen des *p. passé* A. 322. 3). G. 509. *ff)* ces pensées font horreur à *qn. gg)* remonter; se hâter de remonter, *prés. h)* s'élancer. *hh)* ma pauvre...

zu ihr, „verzeiht mir, daß ich einen Augenblick gefehlt [ii]) „habe; ich bitte euch [ll]), nehmt [kk]) diese [mm]) hundert Thaler „zurück, und nie sey wieder davon die Rede. Ob ich gleich noch „bedauernswürdiger bin [nn]), als ihr, so hätte ich euch doch „diesen Kummer nicht verursacht [pp]), wenn ich meinem Her„zen gefolgt wäre [oo]).“ Die gute Frau wollte durch diese Worte gerührt [qq]), sich in einen Wettstreit der Großmuth einlassen [rr]). „Nein,“ sagte er zu ihr, „so sehr ich auch in der Noth bin [ss]), „so werde ich doch dadurch nicht so viel leiden [tt]), als wenn ich „diese Summe behielte [uu]). Ein ander Mal werde ich mich „wohl hüten, dem Rathe der Gerichtsdiener zu folgen [vv]); nur „mich selbst [xx]) will ich künftig zum Rathgeber nehmen [ww]).“

ii) un moment d'erreur. *kk) ll) mm) nn)* quoique... mit dem *subj.* A. 335. G. 389. 8). *oo)* en croire son cœur, *antér. pp)* ne pas causer ce chagrin, *cond. p. qq)* touchée de ce procédé; attendrie par ces paroles. *rr)* vouloir combattre de générosité. *ss)* quelque besoin que *qn.* éprouve. *tt)* il ne me fera pas autant souffrir. *uu)* retenir, *rel. vv)* suivre un conseil; les conseils. *ww)* c'est moi seul. *xx)* consulter *qn.*

176.

Der gutherzige und wohlthätige Wasserträger. *)

Ein Wasserträger in der Vorstadt [a]) St. Germain ging in den Straßen herum [b]), und rief seine Waare aus [c]). Ein Mädchen hielt ihn unter einer Thür an [d]), verlangte seine Tracht [e]) Wasser, und sagte zu ihm: „er müsse es in das fünfte „Stockwerk [g]) hinauf tragen [f]); aber,“ setzte sie hinzu, „ich sage ihm vorher [h]), daß ich ihm nicht mehr als einen „Sou dafür geben kann [i]).“ — „Einen Sou! in das fünfte „Stockwerk hinauf [k])!“ rief der Träger aus, „wahrhaftig [l]), „das verdient [m]) wenigstens [n]) zwei Sous.“ — „Das gebe ich zu [o]),“ sagte das Mädchen in einem [p]) gerührten [q]) Tone zu ihm, „aber was [s]) man nicht hat, kann man nicht „geben [r]), und ich habe nichts weiter [t]).“ — „Nun [u]), das „hat nichts zu bedeuten [v]), ich will [w]) es ihr hinauf tragen.“ Mit Mühe stieg [x]) er eine enge Treppe hinauf, kam [y]) in die Stube, sah nichts als die leeren vier Wände [z]), einen armseligen Schragen [aa]), worauf ein Strohsack lag [bb]), einige halb zerbrochene steinerne Krüge [cc]), in welche er sein Wasser goß [dd]), kurz [ee]), das ganze Bild [ff]) des größten Elen-

*) le porteur d'eau humain et bienfaisant. *a)* du faubourg. *b)* aller de rue en rue, *rel. c)* crier sa marchandise, *p. prés. d)* l'arrêter au bas d'..., *prés. e)* la voie ... *f)* qu'il faut la porter. *g)* au cinquième. *h)* prévenir *qn. i)* n'en pouvoir donner qu'un sou. *k)* pour monter au ... *l)* en vérité. *m)* cela en mérite... deux. *n)* (nicht *du moins*). A. 325. *e)* G. 526. *o)* en convenir. *p)* d'un. *q)* pénétré; attendri. *r) s) t)* n'avoir pas d'avantage. *u)* hé bien; allons, allons. *v)* n'importe. *w) prés.* von aller. *x)* monter avec peine, *prés. y)* et arrivé. *z)* ne voir que les quatre murailles, *prés. aa)* un méchant grabat. *bb)* couvert de *qch. cc)* quelques pots de grès à moitié cassés. *dd)* verser, *prés. ee)* en un mot. *ff)* tout l'extérieur.

des. — „Sie ist also [gg]) recht arm, meine liebe Freundinn?“— „Er kann sich das wohl vorstellen [hh]); meint er, ich würde mit „ihm um den Lohn für seine Mühe gehandelt haben [ii]), wenn „ich ihn hätte bezahlen können [kk])? Da hat er [ll]), was ich „ihm versprochen habe; ich hab' es ihm gesagt, das ist alles, „was ich besitze.“ Der Wasserträger gab ihr ganz bewegt [mm]) ihr Stück Geld wieder [nn]), griff nach seinem Beutel [oo]), nahm heraus, was er den Tag über verdient hatte [pp]) und erwiederte [qq]): „Da nehme sie, das [rr]) hab' ich heute verdient; ich „hoffe, Gott wird mir wieder anderes verdienen helfen [ss]).“ Und mit freudigem Herzen [uu]), daß er Gelegenheit gefunden hatte [vv]), eine so gute Handlung zu thun, ging er wieder hinab. [tt]).

gg) donc. *hh)* pouvoir en juger. *ii)* marchander le prix de vos peines, *cond. p.* *kk)* avoir le moyen de payer *qn.* *ll)* tenez voilà. *mm)* tout ému. *nn)* lui rendre la pièce, *prés.* *oo)* et porter la main à . . . *p. prés.* *pp)* en tirer le produit de sa journée, *prés.* *qq)* dire à son tour. *rr)* tenez, voilà ce que. *ss)* en faire gagner d'autre. *tt)* descendre, *déf.* *uu)* le cœur rempli de joie. *vv)* d'avoir eu . .

177.

Der Triumph der Tugend. *)

Ein Handelsmann in der Provinz [a]), von beschränkten Mitteln [b]), aber von erprobter [c]) Tugend, war durch beträchtlichen Verlust [e]) und erlittene [f]) Bankerotte in Dürftigkeit gerathen [d]). Er kam [g]) nach Paris, sich nach Hülfe umzusehen [h]), wendete sich [k]) an alle seine vormaligen Correspondenten, erzählte [i]) ihnen seine Unglücksfälle [k]) mit Umständen, welche bewiesen [g]), daß er sie nicht verschuldet hatte [l]), und bat [g]) sie, sie möchten ihm behülflich seyn [m]), sich wieder zu erholen [n]), wobei er denjenigen, welchen er schuldig war, versicherte [o]), daß ihm nichts mehr am Herzen liege [p]), als Mittel zu suchen [q]) sie zu bezahlen, und daß er ruhig sterben würde, wenn er es dahin brächte [r]). Alle, gleich sehr vom Mitleiden gerührt, versprachen [g]) ihn zu unterstützen [s]). Ein einziger, welchem er tausend Thaler schuldig war, zeigte [g]) sich unerbittlich [t]), und ließ [g]) ihn ins Gefängniß setzen [u]), in der Absicht [v]), ihn so lange darin zu lassen [w]), bis er bezahlt habe. Der Sohn des Kaufmanns, welcher 22 Jahre alt war [x]), erfuhr die Lage [y]) seines Vaters, begab [z])

*) le triomphe de la vertu. *a)* de province. *b)* d'une fortune bornée. *c)* à toute épreuve. *d)* tomber dans la misère. *e)* *une* perte. *f)* qu'il . . . *antér.* von faire, wegen des *p. passé.* A. 322. 3). G. 509. *g) prés.* *h)* chercher du secours. *i)* exposer, *prés.* *k)* malheurs; revers. *l)* ne les pas mériter, *indéf.* wegen des *p. passé.* A. 322. 3. G. 509. *m)* de l'aider *à qch.* *n)* se remettre. *o)* assurer *qn p. prés.* *p)* n'avoir rien de plus à coeur, *rel.* *q)* trouver les moyens. *r)* pouvoir y parvenir. *s)* secourir. *t)* inexorable. *u)* mettre. *v)* l'intention. *w)* retenir. *x)* âgé de . . . *y)* instruit de la situation. *z)* arriver, *prés.*

sich nach Paris, warf sich dem unbarmherzigen Gläubiger zu Füßen [aa]), und [bb]) bat [dd]) ihn, in Thränen zerfließend [cc]), bei [ee]) Allem, was zu rühren vermögend ist [ff]), er möchte [gg]) ihm doch seinen Vater wieder schenken [hh]); er betheuerte ihm [ii]), daß [kk]) er zuerst bezahlt werden solle [oo]), wenn er ihnen, bei den zu hoffen habenden Mitteln [mm]), ihre Umstände wieder zu verbessern [nn]), kein Hinderniß in den Weg legen [ll]) wolle; er beschwur ihn [pp]), Mitleiden mit [qq]) seiner Jugend zu haben, und sich durch die unglückliche Lage [ss]) einer alten [tt]) Mutter erweichen zu lassen [rr]), welche acht Kinder zu ernähren habe [uu]), die alle im tiefsten Elende umkommen [ww]) müßten [vv]); und endlich bat er [xx]), ihm wenigstens zu erlauben [a]), seines Vaters Stelle einzunehmen, der, wenn er aus dem Gefängnisse befreit sey [b]), eben mit [d]) den Mitteln, ihn zu befriedigen, sich beschäftigen könne [c]). So viel Edelmuth und Tugend erweichten [e]) dieses harte [f]) Herz. „So viele Liebe und [g]) Ehrerbietung gegen [h]) Ihren „Vater beschämt mich auf's äußerste" [i]), sagte er zu dem jungen Mann, indem er ihn umarmte, und mit [k]) seinen Thränen benetzte: „Kommen Sie, lassen Sie mich [l]) die „Erinnerung daran auf ewig [m]) vertilgen. Ich habe eine „Tochter; sie ist Ihrer würdig; sie würde eben das [n]) für „mich thun, was Sie für Ihren Vater thun; ich gebe sie „Ihnen und [o]) mein ganzes Vermögen [p]) dazu: nehmen „Sie [q]) sie an, und lassen Sie uns zu Ihrem Vater eilen [r]), „um ihm die Freiheit wieder zu schenken, und ihn um seine „Beistimmung zu bitten [s])."

aa) aller se jeter aux pieds de *qn*. *bb*) et là. *cc*) fondre ... *p. prés.* *dd*) prier. *ee*) par. *ff*) ce qu'il y a de touchant. *gg*) de vouloir bien *hh*) rendre. *ii*) lui protester, *prés.* *kk*) que s'il veut bien, *ll*) ne point mettre d'obstacle *à qch.* *mm*) *les* ressources qu'ils ont lieu d'espérer. *nn*) rétablir leurs affaires. *oo*) *futur passif.* *pp*) le conjurer, *prés.* *qq*) pitié *de qch.* *rr*) être sensible *à qch.* *ss*) les malheurs. *tt*) âgée. *uu*) chargée *de qch.* *vv*) réduits *à qch.* *ww*) périr victimes *de qch.* *xx*) et enfin il demande. *a*) lui être permis, *subj. pres.* *b*) en quittant. *c*) *fr.* *d*) de *qch.* *e*) attendrir. *f*) inflexible. *g*) et tant. *h*) pour *qn.* *i*) faire mourir de honte. *k*) de *qch.* *l*) *subj. prés.* von en effacer. *m*) à jamais. *n*) autant. *o*) avec. *p*) les biens. *q*) accepter. *r*) courir à *qn*; vers *qn.* *s*) demander l'agrément.

178.

Die Belohnung des gutherzigen Bauers. *)

Ein reicher Privatmann [a]) war aufs Land gefahren [b]), in der Absicht [c]), einem Pächter einen Korb zustellen zu lassen [d]), der ein Gut [f]) enthielt [e]), welches er sichern und treuen Händen anzuvertrauen wünschte. Ungefähr eine Stunde

*) le bon paysan récompensé. *a*) un ... particulier. *b*) se rendre à .. *antér.* *c*) le dessein; l'intention. *d*) faire remettre. *e*) contenir, *p. prés.* *f*) un dépôt.

weit [g]) von der Wohnung des Pächters traf [h]) er einen Bauer an, welcher seinen Acker bestellte [i]); er rief ihn herbei [h]), schlug ihm vor [h]), den Korb zu dem Pächter zu tragen, welchen er ihm benannte [k]), und gab [h]) ihm zwölf Franken für seine Mühe. Unterwegs [l]) spürte [m]) der Bauer, *daß sich* etwas in dem Korbe regte [n]), und sein Erstaunen war noch größer [o]), als er ein Schreien hörte [p]). Er deckte den Korb auf [q]), und erblickte [r]) ein kleines Kind. Als er zu dem Pächter gekommen war [s]), erzählte er [h]), was ihm begegnet sey [t]). Der Pächter und seine Frau wollten den Korb *mit* dem Kinde nicht annehmen [u]). Nachdem [w]) ihnen der gutherzige Bauer [v]) vergebens Alles vorgestellt hatte, was das Mitleiden [x]) eingeben [y]) kann, sagte er im Unwillen [z]), den ihre unmenschliche Weigerung [aa]) bei ihm erregte [bb]), zu ihnen: „Nun ja, so will ich dafür sorgen [cc]): meine Frau stillt [dd]) „eines meiner Kinder, ich *will* [ee]) sie bitten, sich auch dieses *Kindes* anzunehmen [ff]), und hoffe, daß uns Gott *dafür* [gg]) segnen wird.“ Als er nach Hause kam [hh]), eröffnete er seiner Frau seine edelmüthige Absicht [ii]), und bewog sie, sich diesem guten Werke zu unterziehen [kk]). Sie öffneten [h]) den Korb, und fanden [h]) neben [ll]) dem Kinde einen Beutel und einen Zettel folgenden Inhalts [mm]): „Sorgt für [nn]) „dieses Kind; unten im Korbe werdet ihr [oo]) einen Beutel „von hundert Louisd'or für die ersten Kosten seiner Ernährung [pp]) und seines Unterhaltes finden. Man wird besorgt „seyn [qq]), daß ihr von Zeit zu Zeit Geld bekommt [rr]), und „am Ende wird man euch eine gute Belohnung geben.“

Diese merkwürdige Geschichte wurde bald im Dorfe bekannt [ss]); auch dem Pächter kam sie zu Ohren [tt]), der sich geweigert hatte, das Kind anzunehmen [uu]). Er glaubte berechtigt zu seyn [vv]), es zurück zu fordern [ww]). Der Bauer weigerte sich [xx]), *es heraus zu geben*, indem er anführ-

g) à la distance d'environ une lieue; d'une lieue ou environ. *h*) *prés.* *i*) *rel.* von cultiver. *k*) indiquer; nommer, *prés.* *l*) chemin faisant. *m*) sentir, *prés.* *n*) quelque chose se remuer. *o*) augmenter, *prés.* *p*) entendre des cris, *prés.* *q*) découvrir, *prés.* *r*) voir. *s*) blos das *p. passé*. A. 292. 3). G. 351. *t*) conter son aventure. *u*) refuser la., et l'enfant, *prés.* *v*) le bon ... *w*) *p.* des *inf.* A. 292. 4). G. 352. *x*) la sensibilité. *y*) suggérer. *z*) avec l'indignation. *aa*) barbare refus. *bb*) inspirer, *rel.* *cc*) s'en charger. *dd*) nourrir. *ee*) *fr.* von prier. *ff*) se charger aussi de celui-ci. *gg*) en bénir *qn.* *hh*) de retour chez lui. *ii*) faire part à *qn* de ses généreuses intentions, *prés.* *kk*) l'engager à se prêter à *qch*, *prés.* *ll*) à côté de ... *mm*) un billet conçu en ces termes. *nn*) prendre soin de *qn.* *oo*) trouver au fond. *pp*) la nourriture. *qq*) avoir soin. *rr*) faire parvenir de temps en temps *qch* à *qn.* *ss*) *qn* fut bientôt instruit *d'une* aventure intéressante. *tt*) parvenir aux oreilles de *qn*, *déf.* *uu*) refuser le dépôt. *vv*) se croire en droit. *ww*) réclamer. *xx*) refuser.

te yy), daß der Pächter nur vom Eigennutze getrieben werde zz), da hingegen er c) bloß aus Erbarmen d) mit dem unschuldigen Geschöpfe sich seiner angenommen habe e). Der Pächter fing f) einen Prozeß mit dem Bauer an und verlor ihn. Als der Reiche die Geschichte durch das Gerücht h) erfuhr g), überschickte i) er dem Bauer eine beträchtliche Summe k), mit dem Versprechen einer noch größern l) Belohnung, wenn er einst das Kind wieder abholen werde m).

yy) alléguant. *zz)* n'y avoir que l'intérêt qui fait agir *qn*, *rel.* *c)* tandis que. *d)* la seule commisération pour *qn*. *e)* le porter à s'en charger, *antér.* *f)* intenter procès à *qn*, *prés.* *g)* instruit de cette affaire. *h)* la voie publique. *i)* faire passer au bon paysan, *déf.* *k)* une forte somme. *l)* plus considérable. *m)* lorsqu'il retirerait l'enfant.

179.

Schönes Beispiel von Ehrlichkeit. *)

Als der Fürst von Thurn und Taxis a), Generaldirektor b) der Posten im teutschen Reiche c) und in den Niederlanden d), während der Messe f) zu Nivelle war e), ging er mit einer Stiftsdame h) herum g). Sie traten an eine Bude i), und der Fürst verlangte die schönsten Fächer. Man zeigte k) sie ihm, und sagte l), der Preis sey m) 2 Louisd'or. „Das ist es nicht, was ich will," sagte er. Er wendete sich n) hierauf an einen andern Kaufmann, der ihm Fächer für 5 Louisd'or vorlegte o); er gab ihm aber eben p) dieselbe Antwort. Der Kaufmann errieth die Absicht q) des Fürsten, und sagte zu ihm, er habe noch andere r), aber viel theurere Fächer; er zeigte sie vor s), und sagte, sie kämen nicht unter t) 25 Louisd'or. Der Fürst fand einen darunter, welcher ihm und der Dame gefiel, und er befahl dem Postmeister, welcher ihn begleitete, die 25 Louisd'or auszuzahlen u). Da dieser sie nicht bei sich v) hatte, so sagte er zu dem Kaufmanne, er könne sie bei ihm w) auf der Post abholen x), wenn er wolle y). Der Kaufmann ging hin z), und erklärte aa) dem Postmeister, der Fächer koste nicht mehr als 5 Louisd'or bb), wie die andern, und er habe ihn nur deswegen so sehr überbo-

*) bel exemple de probité. *a)* de la Tour et Taxis... *b)* directeur général. *c)* de l'empire. *d)* et des Pays Bas. *e)* *p. prés.* von être. *f)* pendant la foire. *g)* aller se promener, *déf.* *h)* avec une chanoinesse. *i)* s'approcher d'une boutique, *déf.* *k)* *prés.* *l)* en disant que. *m)* être de deux louis; sein *subj.* A. 295. 2-2. G. 392. *n)* *prés.* *o)* lui en présenter de 5 louis, *prés.* *p)* et à qui il fait. *q)* comprendre la pensée... *déf.* *r)* avoir encore d'autres éventails, sein *subj.* A. 295. 2-2 G. 392. *s)* les montrer, *déf.* *t)* n'être pas moins (à moins) de... *u)* compter. *v)* sur lui. *w)* de venir à... *x)* les chercher. *y)* quand il... *cond.* von vouloir. *z)* *qn* y étant allé. *aa)* déclarer à *qn* que... *bb)* n'être que de 5... *rel.* A. 295. 2-2 G. 392.

ten [cc]), weil er geglaubt habe [dd]), der Fürst möchte gern [ee]) ein Geschenk von größerem Werthe [ff]) machen; sein Gewissen erlaube ihm aber nicht [gg]), für den Fächer mehr als [hh]) den wahren Werth [ii]) zu nehmen. Als der Fürst das Verfahren des ehrlichen Kaufmanns erfahren hatte [kk]), ließ er ihn kommen, und sagte zu ihm: „Wenn Ihr Fächer nur 5 Louis„d'or werth ist [ll]), so ist Ihre Ehrlichkeit [mm]) 20 werth. „Nehmen Sie [nn]) die 25 Louisd'or; Sie verdienen sie."

cc) ne l'avoir surfait si considérablement, que... *antér.* A. 295. 5-2 G. 392. *dd*) juger ebend. *ee*) être bien-aise, *rel.* *ff*) le prix. *gg*) mais que sa conscience... *rel.* von permettre. *hh*) au-delà de... *ii*) la juste valeur. *kk*) *qn*.. instruit du procédé. *ll*) ne valoir que... *mm*) la probité. *nn*) recevoir; accepter.

180.

Belohnte Redlichkeit. *)

Als einst ein Pariser Parlamentspräsident [a]) mit [c]) einem seiner Freunde nach der Pfarrkirche St. Sulpice ging [b]), sprach ihn [e]) ein ziemlich ordentlich gekleidetes Weibsbild [d]) um ein Almosen an. Der Präsident, welcher seinen Beutel vergessen hatte, sagte zu ihr, er habe kein Geld bei sich [f]). Da die Frau diese Entschuldigung nicht für wahrhaft hielt [g]), so wiederholte sie ihre Bitte [h]). Der Präsident, welcher ihrer Zudringlichkeit [l]) los seyn wollte [k]), ersuchte nun seinen Freund, ihm einige Sous zu leihen. Dieser, in der Absicht, den Präsidenten in Verlegenheit zu setzen [m]), zog einen Louisd'or aus seiner Tasche [n]), und gab ihm solchen [o]). Der Präsident merkte [p]) die muthwillige Absicht [q]) seines Freundes; ohne aber der Frau etwas merken zu lassen [r]), sagte [t]) er zu ihr, indem er sich zu ihr wendete [u]), „ich habe Ihnen „schon gesagt, meine liebe Frau [s]), daß ich kein klein Geld „habe [v]); da haben Sie einen Louisd'or, lassen Sie ihn wech„seln [w]), und dann kann [x]) ich Ihren Wunsch erfüllen [y])." Die Frau kam bald darauf wieder und brachte [z]) für einen Louisd'or [aa]) verschiedene [bb]) Münze. Als der Präsident, dessen Absicht gewesen war, die Redlichkeit der Bettlerinn [cc])

*) la fidélité récompensée. *a*) président au parlement de P... *b*) aller à... *p. prés.* *c*) avec... *d*) une femme assez bien mise. *e*) lui demander *qch*; venir lui demander, *déf.* *f*) n'avoir pas d'argent sur soi, *rel.* A. 295. 2-2. G. 392. *g*) ne juger pas cette excuse bien vraie, *p. prés.* *h*) réitérer ses instances, *déf.* *k*) vouloir se délivrer, *p. prés.* *l*) importunité. *m*) embarasser *qn*. *n*) tirer de... un louis, *déf.* *o*) qu'il lui... *déf.* von remettre. *p*) sentir, *déf.* *q*) la malice du procédé. *r*) ne rien laisser apercevoir à *qn*. *s*) madame. *t*) *déf.* *u*) se tourner vers *qn*. *v*) n'avoir pas de monnaie, *rel.* A. 295. 2-2 G. 392. *w*) aller le changer. *x*) *fr.* von pouvoir. *y*) contenter *qn*. *z*) *p. prés.* von rapporter. *aa*) la valeur d'un louis. *bb*) en différentes pièces de... *cc*) éprouver la fidélité.

auf die Probe zu stellen [cc]), sah [ee]), daß das Geld richtig war [ff]), sagte er zu ihr: „Meine liebe Frau, Ihre Ehrlichkeit beweist mir [gg]), daß das, was Sie mir von Ihrer „Noth [hh]) sagen, wahr ist. Behalten Sie all dieses Geld [ii]), „ich schenke es Ihnen [kk]).“

dd) la mendiante. *ee*) ayant *ff*) le compte être exact, *rel.* *gg*) Me., votre.. me prouve. *hh*) la misère. *ii*) la monnaie. *kk*) la donner.

181.

Der edelmüthige Landmann *), oder merkwürdiger Zug von Großmuth. **)

Als die Etsch [a]), ein [b]) Fluß in [c]) Italien, beträchtlich ausgetreten war [d]), wurde eine von den Brücken zu Verona [e]) bis auf den mittlern Bogen [g]) fortgerissen [f]), worauf ein Haus stand [i]), in welchem eine ganze Familie wohnte [k]). Von dem Ufer [l]) aus sah man diese jammernde [m]) Familie die Hände ausstrecken [n]) und um Hülfe rufen [o]). Indessen zertrümmerte die Gewalt des Stromes [p]) zusehends [q]) die Pfeiler [r]) des Bogens [s]). In dieser äußersten [t]) Gefahr bot der Graf Spolverini demjenigen eine Börse mit [u]) hundert Louisd'or an, der den Muth hätte, diese Unglücklichen in einem Kahne zu retten [v]). Man lief Gefahr [w]), von der Gewalt [x]) des Stromes [y]) fortgerissen [f]) zu werden, oder wenn man unten am Hause anlangte [aa]), den zertrümmerten Bogen [cc]) über sich zusammen stürzen [bb]) zu sehen [z]). Der Zulauf [dd]) des Volks war ungeheuer [ee]), und niemand wagte es, sich dazu zu erbieten [ff]). Ein Landmann [gg]) besteigt einen Kahn [ii]), erreicht [kk]) durch angestrengtes Rudern [ll]) die Mitte [mm]) des Stromes [y]), langt an [nn]), und hält [oo]) unten am Pfeiler [pp]), bis die ganze Familie, Vater, Mutter, Kinder und Greise, die sich an einem Seile herab ließen [qq]), in dem Kahne waren [rr]). „Muth gefaßt [ss]),“ sagte er zu ihnen, „nun seyd ihr [tt]) gerettet. Er rudert [uu]), und

*) le généreux villageois. **) trait remarquable de générosité. *a*) l'Adige. *b*) weg zu !. A. 145. G. ebend. *c*) d'... *d*) être considérablement débordé, *p.* der *part.* *e*) de Vérone; de la ville de V... *f*) emporté. *g*) à l'exception de l'arcade du milieu. *i*) sur laquelle se trouvait... *k*) qu'habitait... *l*) le rivage. *m*) éplorée. *n*) tendre... *o*) demander du... *p*) la force du torrent... *rel.* von détruire. *q*) à vue d'oeil. *r*) les piliers. *s*) *une* arcade. *t*) extrême. *u*) de... *v*) aller avec une barque délivrer (sauver) ces... *w*) courir le risque. *x*) par la rapidité. *y*) le fleuve. *z*) de voir. *aa*) en abordant au-dessous d... *bb*) crouler sur soi. *cc*) l'arcade ruinée. *dd*) le concours. *ee*) innombrable. *ff*) n'oser s'offrir. *gg*) le villageois. *ii*) prendre un bateau; une barque. *kk*) gagner. *ll*) à force de rames. *mm*) le milieu. *nn*) aborder. *oo*) attendre. *pp*) au bas de la pile; du pilier. *qq*) se glisser le long d'une corde, *p. prés.* *rr*) être descendu dans... *subj. prés.* *ss*) courage. *tt*) vous voilà... *uu*) ramer.

erreicht, trotz der reißenden Gewalt des Stromes [vv]), das Ufer wieder [ww]). Der Graf Spolverini wollte [yy]) ihm nun die versprochene Belohnung geben. „Ich verkaufe mein Leben „nicht," sagte der Landmann zu ihm, „meine Arbeit reicht hin[zz]), „mich [b]), meine Frau und meine Kinder zu ernähren [a]). Ge- „ben Sie das dieser armen Familie, sie bedarf dessen [c]) mehr „als ich." Das erstaunte Volk wußte nicht [d]), was es am meisten bewundern sollte, die [e]) edle Freigebigkeit [f]) des Grafen, oder die [e]) edle Uneigennützigkeit [g]) des Landmanns.

vv) et malgré la rapidité des eaux. ww) regagner le... yy) prés. zz) suffire. a) me nourrir. b) moi... c) en avoir besoin. d) ne savoir, rel. e) wegen de, du, des, A. 187. G. 189. Bemerk. f) noble générosité. g) désintéressement.

182.

Ein schöner Zug von Menschenliebe. *)

Ein junger Mann wurde in einem Gäßchen von [b]) einem Menschen angehalten [a]), der ihm mit zaghafter Stimme [c]) seinen Beutel, unter Bedrohung mit dem Tode, abforderte [d]). Ein gefühlvolles Herz unterscheidet [e]) bald die Stimme des Unglücklichen, welchen die Noth [f]) zum Verbrechen hinreißt [g]), von der Stimme des Böscwichts [h]), welchen die Lasterhaftigkeit [i]) dazu antreibt [k]). „Was willst „du" [l])? sagte er in einem schreckenden Tone [m]) zu seinem Angreifer [n]). — „Nichts, mein Herr," antwortete ihm [o]) eine schluchzende Stimme [p]), „ich verlange nichts von Ih- „nen [q])." — „Wer bist du? Was treibst du [r])?" — „Ich „bin ein armer Schustergeselle [s]), und außer Stand, meine Frau „mit vier kleinen Kindern zu erhalten [t])." — „Aber sagst du „auch die Wahrheit [u])? Wo wohnst du? [v])?" — „In der „und der [w]) Straße, bei einem Bäcker." — „Nun, wir wol- „len sehen [x])." Der Schuster wurde durch den gütigen Ton [z]), welchen er an diesem jungen Manne bemerkte [bb]), ganz gefesselt [y]), und führte ihn in seine Wohnung [cc]). Sie kamen in des Bäckers Haus [dd]). „Kennt ihr diesen [ff]) „Mann?" sagte er zu der Bäckerinn [ee]). „Ja, mein Herr, „es ist ein Schustergeselle [s]), der fünf Treppen hoch [gg]) wohnt, „und große Noth hat, seine zahlreiche Familie zu erhalten [hh])."

*) beau trait d'humanité. a) être arrêté, prés. b) par... c) d'une... peu assurée. d) demander la bourse ou la vie, prés. e) distinguer. f) la misère. g) entraîner au crime. h) de celle du scélérat. i) la méchanceté. k) y porter. l) que demandes tu? m) d'un... imposant. n) agresseur. o) prés. p) une... sanglotante. q) ne rien demander à qn. r) faire. s) garçon cordonnier. t) nourrir qn et quatre... u) dire vrai. v) demeurer; loger. w) dans une telle. x) voyons, allons! y) subjugué. z) le ton de bonté. bb) remarquer, prés. cc) conduire à sa demeure, prés. dd) arriver chez qn, prés. ee) madame, dit le jeune homme à qn. ff) connaître qn. gg) loger au cinquième. hh) avoir bien de la peine à soutenir qn.

— „Wie, laßt ihr es ihm an Brod fehlen?“ — „Mein „Herr, wir sind junge Leute, die erst anfangen zu hausen [ii]), „wir können keine große Vorschüsse [kk]) thun, und mein „Mann [ll]) will nicht, daß ich diesem Manne über 24 Sous „borge [mm]).“ — „Gebt ihm zwei Laib Brod... Nimm „diese Brode, trage sie in deine Stube“ [nn]), sagte er zu dem „Schuster, „ich will mit dir gehen [oo]).“ Sie traten in die Stube [pp]), Frau [qq]) und Kinder fielen über die angebotene Nahrung her [rr]). Der junge Mann hatte schon zu viel gesehen [ss]). Er ging fort [tt]), ließ der Bäckerinn 2 Louis-d'or zurück [uu]), und befahl ihr an [vv]), die Familie, so wie sie es brauche [xx]), mit Brod zu versorgen [ww]). Wenige Tage nachher kam er wieder, nach den Kindern zu sehen [yy]), denen er ein zweites Leben geschenkt [zz]) hatte, und hieß ihren Vater mit sich gehen [a]). Er führte [b]) ihn in eine ganz eingerichtete [d]), mit Hausgeräth [f]) und allen zu seinem Gewerbe [k]) nöthigen [i]) Werkzeugen [g]) und andern Dingen [h]) versehene [e]) Werkstatt [c]). „Wärest du zufrieden, und würdest du ein ehrlicher Mann [l]) werden, wenn diese Werk„statt [c]) dir gehörte?“ — „O, mein Herr!... Aber ach [m])!“ „Nun, was denn?“ — „Ich habe das Meisterrecht [n]), „nicht, und es kostet so viel!“ — „Führe mich zu den ge„schwornen Obermeistern [o]).“ Das Meisterrecht wurde erkauft [p]), und der Schuhmacher in seine Werkstatt eingeführt [q]).

Der Held dieses [r]) schönen Zuges von Menschenliebe *) ist ein junger Mann von ungefähr 20 Jahren. Man glaubt, die Einrichtung [s]), welche er dieser unglücklichen Familie geschenkt hat [t]), habe ihm zwischen drei und vier tausend Franken gekostet. Er hatte sich nicht zu erkennen gegeben [u]), und alle Nachforschungen [v]), die man angestellt hat [w]), um ihn zu entdecken, sind fruchtlos [x]) gewesen.

ii) nouvellement établir. *kk*) avances, f. *ll*) le mari. *mm*) faire à *qn* plus de 24 sous de crédit, *subj. prés.* *nn*) chez toi. *oo*) suivre *qn.* *pp*) entrer, *prés.* *qq*) la femme et... *rr*) se jeter sur la subsistance qui leur est offerte, *prés.* *ss*) en avoir.. trop vu, *prés.* *tt*) sortir, *prés.* *uu*) laisser *qch* à *qn*, *prés.* *vv*) avec ordre. *ww*) fournir du pain à *qn.* *xx*) à mesure que *qn* en aurait besoin. *yy*) revenir voir *qn*, *prés.* *zz*) donner une seconde vie. *a*) dire à *qn* de le suivre: *b*) conduire, *prés.* *c*) une boutique (un atelier). *d*) montée. *e*) et assortie de *qch.* *f*) des meubles. *g*) des outils. *h*) et de tous objets. *i*) nécessaire à *qch.* *k*) la profession. *l*) être content et honnête homme. *m*) mais hélas! *n*) la maîtrise. *o*) chez les jurés syndics. *p*) *prés.* *q*) installé. *r*) d'un si.. *s*) établissement. *t*) faire présent de *qch.* *u*) sich zu erkennen geben, se faire connaître. *v*) recherches, *f.* *w*) *antér.* von faire; wegen des *p. passé.* A. 322. 3). G. 509. *x*) inutiles; sans effet.

183.

Mord durch Verweigerung der Hülfe. *)

Eine arme Frau in Irland [a]), welche mehrere Kinder, und unter diesen noch einen Säugling [c]) hatte [b]), und an Allem Mangel litt [d]), ging zu einem Grützhändler [e]), stellte [f]) der Frau dieses Händlers, welcher abwesend war, ihre Noth [g]) vor, und bot ihr einige mitgebrachte [i]) Kleidungsstücke [h]) als Unterpfand für [k]) die Bezahlung an, welche sie gänzlich [m]) außer Stand sey [l]), ihr auf der Stelle zu leisten [n]). Die Händlerinn nahm die Habseligkeiten [p]) nicht an [o]), und ließ die Unglückliche ohne Grütze [r]) wieder fort gehen [q]): doch machte der Zustand dieser Frau ihr Mitleiden rege [s]). Als ihr Mann des Abends nach Hause kam [t]), erzählte sie ihm, was vorgegangen sey [u]), und verhehlte [v]) ihm nicht, wie leid es ihr hinten nach gethan [w]), daß sie der armen Frau [y]) das nicht gegeben habe [x]), um was sie so inständig gebeten [z]), und was sie so dringend nöthig zu haben schien [aa]). Nach dieser [bb]) Erzählung stand [ff]) der Mann [cc]), der sich bei seiner Nachhausekunft [ee]) zu Bette gelegt hatte [dd]), sogleich auf; er kannte die Frau, von welcher die Rede war [gg]); eilends nahm er [hh]) einen Topf voll gekochter Grütze [ii]), und eilte zu [kk]) der Unglücklichen [ll]). Ach! es war nicht mehr Zeit: er fand sie in ihrer Stube auf dem Boden ausgestreckt [oo]), wo sie kurz vorher vor Schmerz [qq]), Hunger und Verzweiflung den Geist aufgegeben hatte [pp]); ihre Kinder waren um sie her, und schrien um sie [rr]); sie hatte das noch [ss]) in ihren Armen, welches sie stillte [tt]), und dessen unschuldige Hände an ihrer welken [xx]), kalten und vertrockneten [yy]) Brust [vv]) vergebens Hülfe suchten [uu]). Man stelle

*) le refus homicide. *a*) en Irlande. *b*) chargée de ... *c*) dont l'un etait encore à la mamelle. *d*) manquer de *qch*, *p. prés.* *e*) un marchand de gruau. *f*) exposer *qch à qn.* *g*) la misère. *h*) habillemens. *i*) qu'elle ... *antér.* von apporter, wegen des *p. passé.* A. 322. 3). G. 509. *k*) pour gage de *qch.* *l*) *rel.* *m*) absolument. *n*) faire dans le moment. *o*) nicht annehmen, refuser. *p*) les chardes, habillemens. *q*) laisser partir *qn.* *r*) sans marchandise. *s*) lui faire pitié; *rel.* *t*) être de retour le soir, *déf.* *u*) se passer; kein *subj.* A. 295. 5 - 2. G. 592. *v*) cacher. *w*) avoir du regret, *rel.* *x*) *inf.* *y*) weg zu l. *z*) ce qu'on lui demandait avec tant d'instances. *aa*) et dont on ... *rel.* von paraitre avoir un si pressant besoin. *bb*) à ce ... *cc*) le mari. *dd*) se coucher, *antér.* *ee*) en arrivant. *ff*) se lever aussitôt, *déf.* *gg*) dont on lui parlait. *hh*) se hâter de prendre, *prés.* *ii*) une mesure de ... preparé. *kk*) voler chez *qn*, *prés.* *ll*) l'infortunée; la malheureuse. *oo*) étendue sur le plancher de sa chambre. *pp*) venir d'expirer, *rel.* *qq*) de douleur. *rr*) entourée d'enfans qui criaient auprès d'elle. *ss*) et tenant encore ... *tt*) alaiter, *rel.* *uu*) chercher en vain *qch.* *vv*) sur son sein. *xx*) flétri. *yy*) deseché.

sich [a]) den Jammer [b]) des Händlers bei dem Anblicke [c]) eines so traurigen Schauspiels vor; noch mehr aber [d]) den Jammer [e]) seiner Frau, welche sich den Tod eines tugendhaften Weibes und das Unglück mehrerer kleinen Kinder vorzuwerfen hatte.

a) juger *de qch.* *b)* la douleur. *c)* à la vue. *d)* mais qu'on juge surtout. *e)* de celle de *qn.*

184.

Ein spaßhafter Streich. *)

Ein gasconischer [a]) Officier, welcher [c]) von Ludwig dem XIV. ein Geschenk [c]) von 1500 Livres erhalten hatte [b]), begab sich zu [d]) Herrn von Colberg, um diese Summe zu begehren. Dieser Minister saß [e]) eben mit drei oder vier Herren [f]), die er zum Mittagessen eingeladen [g]) hatte, an der Tafel. Der Gasconier trat [i]), ohne sich anmelden [h]) zu lassen, in das Zimmer, wo sie speis'ten [k]), mit der Dreistigkeit [l]), welche die Luft von Guienne einflößt [m]), und mit einem Accente [r]), der sein Vaterland nicht verläugnete [s]), ging zum Tische hin [n]), und sagte [p]), da er den Minister nicht kannte [o]), ganz laut [q]): „Mit [u]) Ihrer Erlaubniß, „meine Herren [t]), welcher von Ihnen ist Colbert?" — „Ich [v]), mein Herr," sagte ihm Herr von Colbert, „was ist „zu [w]) Ihren Diensten?" — „Je, eine Kleinigkeit" [x]), antwortete der Gasconier; „ein kleiner Befehl, mir 500 Thaler „auszuzahlen [y])." Herr von Colbert, der sich einen Spaß machen wollte [z]), bat den Fremden, sich an die Tafel zu setzen [aa]), ließ ihm ein Gedeck [bb]) geben, und versprach ihm, ihn nach Tisch [dd]) abfertigen zu lassen [cc]). Der Gasconier nahm das Anerbieten ohne weitere Umstände [ee]) an, und aß für vier Personen [ff]). Herr von Colbert ließ hierauf einen seiner Schreiber kommen, der den Officier in die Finanzkanzlei führte [gg]), und ihm da 1000 Livres auszahlte [hh]). Der Gasconier stellte vor [ii]), daß er 1500 Livres zu erhalten habe [kk]). „Es ist wahr," antwortete der Schreiber, „aber man zieht

*) trait de plaisanterie. *a)* gascon. *b)* *p.* der *part.* von obtenir. *c)* la gratification. *d)* aller trouver *qn;* se rendre chez *qn*, *déf.* *e)* *rel.* von être; se trouver. *f)* seigneurs. *g)* *p. passé* veränd. A. 322, 3. G. 509. *h)* se faire annoncer. *i)* entrer, *prés.* *k)* où l'on mangeait. *l)* la hardiesse. *m)* qu'inspire... de la Guienne. *n)* s'approcher de la... *o)* ne pas connaître, *rel.* *p)* *déf.* *q)* tout haut. *r)* avec un... *s)* ne pas démentir; *rel.* *t)* messieurs. *u)* avec... *v)* c'est moi. *w)* qu'y a-t-il pour... *x)* hé! pas grand' chose. *y)* pour me compter; de me payer. *z)* vouloir se divertir, *p. prés.* *aa)* se mettre à... *bb)* un couvert. *cc)* faire expédier. *dd)* après le diner. *ee)* sans faire de façon. *ff)* manger comme quatre, *déf.* *gg)* mener *qn* au bureau, *déf.* *hh)* où il.. *déf.* von compter. *ii)* représenter, *déf.* *kk)* devoir en toucher 1500, *rel.*

„500 Livres [ll]) für Ihr Mittagessen ab." „Was zum „Henker" [oo]), rief der Gasconier aus; „fünfhundert Franken „für ein Mittagessen! in meinem Gasthofe zahle ich nicht „mehr [pp]), als 20 Sous." — „Das glaub' ich wohl," versetzte der Schreiber, „aber Sie speisen nicht mit Herrn von „Colbert, und diese Ehre will [qq]) bezahlt seyn." — „Nun „gut," erwiederte der Gasconier, „weil es nun einmal so „ist [rr]), so behalten Sie [ss]) Alles; es ist nicht der Mühe werth, „daß ich 1000 Livres nehme; ich werde morgen mit einem „meiner Freunde hieher zum Mittagessen [tt]) kommen, und „dann ist die Sache in Ordnung [uu])." Herr von Colbert, welchem man diese Unterhaltung hinterbrachte [vv]), bewunderte die Gasconnade (Prahlerei) [ww]), ließ dem Officier, der sonst vielleicht nichts zu leben hatte [xx]), die ihm gebührende [yy]) Summe auszahlen, und erwies ihm in der Folge manchen guten Dienst [zz]). Man erzählte die Geschichte Ludwig dem XIV, welcher herzlich darüber lachte.

ll) en retenir *qch.* *oo*) cadédis. *pp*) ne payer que 20 ... à son auberge, *prés.* *qq*) doit. *rr*) puisque la chose est ainsi. *ss*) garder. *tt*) venir demain dîner avec *qn.* *uu*) et cela sera fini. *vv*) on raporta ce ... à *qn*, qui ... *ww*) admirer cette gasconnade, *déf.* *xx*) n'avoir peut-être que cela pour vivre, *rel.* *yy*) qui lui était due. *zz*) rendre mille bons offices dans la suite, *déf.*

185.

Belohnter witziger Einfall. *)

Als sich jemand an Ludwig XI. mit der Bitte [b]) gewendet hatte [a]), ihm ein erledigtes Amt [e]) in einem Städtchen, wo er wohnte, zu ertheilen [d]), sagte [g]) der König, nachdem er ihn angehört [f]) hatte, ihm rund heraus [h]), er werde ihm die verlangte [k]) Stelle nicht bewilligen [i]). Beim Abtreten [m]) machte der Supplicant [l]) seine unterthänige Danksagung [n]), und schien sehr vergnügt [p]) wegzugehen [o]). Der König war darüber höchst verwundert, und glaubte, diese Zufriedenheit [p]) und diese Danksagung [n]) könnten nur die Wirkung [r]) eines Irrthums [s]) seyn: er ließ ihn also wieder rufen, und fragte ihn, ob er auch wohl verstanden habe [t]), was er zu ihm gesagt habe [u]). „Ja, Sire, ich habe es sehr wohl „verstanden. Euer Majestät haben mir die Gnade, um welche „ich bat [w]), auf der Stelle abgeschlagen [v])." — „Wofür also

*) trait d'esprit récompensé. *a*) s'adresser, *p.* der *part.* *b*) pour le prier. *d*) accorder. *e*) un emploi vacant. *f*) écouté. *g*) *déf.* *h*) tout nettement. *i*) *cond.* von accorder. *k*) qu'il ... *rel.* von demander. *l*) celui-ci. *m*) en se retirant. *n*) faire de très-humbles remercimens, *déf.* *o*) s'en aller. *p*) satisfait. *q*) la satisfaction. *r*) l'effet. *s*) de sa méprise. *t*) *antér.* von entendre; comprendre. *u*) *antér.* *v*) refuser sur-le-champ *qch.* *w*) *antér.* von demander *qch* wegen des *p. passé.* A. 322. 3) G. 509.

„so [x]) diese lebhaften [y]) Danksagungen und die vergnügte „Miene [z]), die ich an euch sehe [aa])?“ — „Für Ihre Gnade [bb]) Sire.“ — „Für meine Gnade! Und was für eine „Gnade? da [cc]) ich euch ja das nicht bewilligt [i]) habe, um was „ihr batet [w]).“ — „Für [dd]) die Gnade, welche Euer Majestät gehabt haben [ee]), mich auf der Stelle abzuweisen [v]), durch welche schnelle abschlägige Antwort Sie mich in den „Stand [gg]) gesetzt haben [ff]), in meine Provinz zurück zu kehren, ohne mir hier vergebliche Kosten [hh]) zu machen.“ Diese Antwort gefiel dem Könige; er schloß [kk]), daß der, welcher sie ihm gegeben hatte [ll]), nothwendig ein Mann von Kopf [mm]) und von vieler Beurtheilungskraft [nn]) seyn müsse. Er wollte [oo]) sich durch einige Fragen davon überzeugen [pp]), die ihm bald bewiesen [qq]), daß die Meinung, welche er von diesem Manne gefaßt hatte [rr]), ganz gegründet sey [ss]). „Geht,“ sagte er zu ihm, „ich bewillige euch, was ich euch abgeschlagen hatte, und ich will, daß ihr mir doppelt danket. Man „wird euch den Bestellungsbrief [uu]) zu dem verlangten Amte [vv]) sogleich ausfertigen [tt]).“ Der König befahl auch wirklich [ww]), daß dieses unverzüglich geschähe [xx]), damit der, welchem er die Gnade erwiesen hatte [yy]), nicht durch eine allzu langsame Ausfertigung [a]) in Unkosten versetzt würde [zz]).

x) à quel propos donc. *y*) ces vifs . . . *z*) cet air gai. *aa*) voir à *qn*. *bb*) de votre bonté. *cc*) puisqu'en effet. *dd*) de . . . *ee*) que vous avez . . . *p. passé* veränd. A. 322. 3). G. 509. *ff*) et de m'avoir mis, par ce prompt refus. *gg*) en état de . . *hh*) d'inutiles dépenses. *kk*) juger, *déf*. *ll*) *antér*. von faire: *p. passé*, veränd. A. 522. 3). G. 509. *mm*) ne pouvoir être qu'un homme d'esprit, *rel*. *nn*) jugement. *oo*) *déf*. *pp*) s'en assurer par quelques questions. *qq*) faire bientôt connaître. *rr*) *antér*. von concevoir: *p. passé*, veränd. A. 322. 3). G. 509. *ss*) être fondée, kein *subj*. A. 295. 2-2. G. 392. *tt*) on va vous expédier. *uu*) les provisions. *vv*) de la charge que *qn* demande. *ww*) ordonner en effet, *déf*. *xx*) se faire promptement, *subj*. A. 297. 1. G. 393. 3). *yy*) gratifier, *rel*. *zz*) n'être pas exposé à des dépenses, *subj*. ebd. *a*) par trop de lenteur dans l'expédition.

186.

Ein schöner Zug kindlicher und brüderlicher Liebe. *)

Adiatorix war aus dem Geschlechte [a]) der Vierfürsten [b]) von Galatien [c]), und Antonius hatte ihn zum Herrn [d]) oder Fürsten der Stadt Heraclea [e]) im Pontus [f]) gemacht. Ein Theil dieser Stadt war von einer römischen Colonie besetzt [g]); Adiatorix benutzte [h]) die damalige Verwirrung [i]), griff

*) beau trait d'amour filial et fraternel. *a*) la race. *b*) les Tétrarques. *c*) de Gallogrècs. *d*) faire seigneur ou . . . *e*) Héraclée. *f*) dans le Pont. *g*) occupée par *qn*. *h*) *p. prés*. von profiter *de qch*. *i*) les troubles.

diejenigen, welche[l]) diese Colonie ausmachten, vorgeblich auf Befehl[m]) des Antonius, bei Nacht an[k]), und ermordete sie[n]). Nachdem Augustus die Oberhand behalten hatte[o]), glaubte er dieses Verbrechen nicht ungestraft lassen zu dürfen[p]); nachdem er den Adiatorix mit seiner Gemahlinn und seinen Kindern im Triumphe aufgeführt hatte[q]), verurtheilte er ihn mit dem ältesten seiner Söhne zum Tode[r]). Der Fürst hatte deren drei; als[s]) man nun die Verurtheilten zum Tode führen[t]) wollte, behauptete[w]) der zweite[u]), aus einer bewundernswürdigen Großmuth[v]), er sey[x]) der älteste, und er[y]) müsse[z]) sterben. Der älteste[aa]), welcher Dytevtus hieß[bb]), gab seinem Bruder an Großmuth[dd]) nichts nach[cc]), und bestand auf seinem Erstgeburtsrechte[ee]). Der Streit dauerte lange[ff]), und wurde von beiden Seiten[hh]) mit gleichem Edelmuthe[ii]) geführt[gg]). Nachdem aber endlich ihre Aeltern[kk]) dem Dytevtus vorgestellt hatten[ll]), daß[oo]) er seiner Mutter und seinem jüngsten[rr]) Bruder eher zur Stütze dienen könne[qq]), weil er älter sey[pp]), gab er nach[ss]), und es wurde dem zweiten anstatt seiner der Kopf abgeschlagen[tt]). Dieser erstaunliche Vorfall[uu]) machte Aufsehen[vv]), und als August davon benachrichtigt worden war[ww]), bereuete er[xx]) die Strenge[yy]), womit er gegen diese Familie verfahren war[zz]). Er wollte sogar[a]) sie so viel als möglich wieder gut machen[b]), und übertrug[c]) dem Dytevtus das Amt eines Priesters der Bellona[d]) zu Comana[e]) im Pontus[f]), welches in den damaligen Zeiten[g]) eine sehr glänzende Versorgung[h]) war.

k) attaquer pendant la nuit ceux . . *déf.* *l*) composer, *rel.* *m*) sous un prétendu ordre. *n*) les égorger; massacrer, *déf.* *o*) Auguste, après sa victoire. *p*) devoir laisser *un* crime impuni. *q*) mener *qn*, en triomphe. *r*) condamner à mourir avec *qn.* *s*) et lorsqu'on . . . *déf.* *t*) mener les condamnés au supplice. *u*) *v*) par une . . . admirable. *w*) soutenir; prétendre, *déf.* *x*) kein *subj.* A. 295. 2-2. G. 392. *y*) et que c'était lui. *z*) *rel.* von devoir. *aa*) l'aîné; (nicht *le plus aîné.* G. 557. 9). *bb*) se nommer, *rel.*; oder blos *p. passé.* *cc*) ne point céder en . . . à *qn.* *dd*) générosité. *ee*) revendiquer son droit d'aînesse. *ff*) la contestation . . . *déf.* von être longue. *gg*) et soutenue. *hh*) de part et d'autre. *ii*) une égale magnanimité. *kk*) mais à la fin, leurs parens. *ll*) *p.* der *part.* von représenter. *oo*) que. *pp*) comme . . . *rel.* A. 295. 2. 2. G. 392. *qq*) pouvoir plus aisément servir d'appui *à qn.* *rr*) et au plus jeune de ses . . . *ss*) *déf.* von céder. *tt*) et le second eut la tête tranchée à sa place. *uu*) étonnante aventure. *vv*) faire du bruit, *déf.* *ww*) en être informé, *p.* der *part.* *xx*) se repentir de *qch.* *yy*) la rigueur. *zz*) exercer envers *qn*, *antér.* wegen des *p. passé.* A. 322. G. 509. *a*) vouloir même, *déf.* *b*) la réparer. *c*) donner, *déf.* *d*) le sacerdoce de Bellone. *e*) à Comanes. *f*) dans le Pont. *g*) alors. *h*) être . . . . un très-brillant établissement, *rel.*

187.

Der würdige Sohn. *)

Mit Ehrgeiz[b]) und[c]) allen Eigenschaften[d]), sein Glück zu machen[e]), geboren[a]), glaubte[g]) ein junger Mann, der seine Familie in dürftigen Umständen sah[f]), sein Fortkommen besser zu finden[h]), wenn er Paris verließe[i]) und sich in die französischen Colonien begäbe[k]). Das Glück war seiner Thätigkeit und Arbeitsamkeit[m]) günstig[l]). Nach[n]) einigen Jahren befand er sich im Wohlstande[o]), und er hatte *jetzt* nichts Angelegeneres[p]) als seinen Aeltern zu schreiben; aber da sein Brief ihnen nicht zukam[q]), so erhielt er keine Antwort. Da *sie* seit seiner Abreise noch schrecklicher vom Unglücke heimgesucht *worden waren*[r]), so hatten sie sich in eine der Vorstädte von Paris begeben[s]), und lebten daselbst in verborgener Eingezogenheit[t]). Der wackere Mann[u]) glaubte, sie seyen gestorben[v]); aber *weil* er darüber keine Gewißheit hatte[w]), so wollte er sich auf keine dauerhafte Art niederlassen[x]), ohne von ihrem Schicksale[y]) unterrichtet zu seyn. Nachdem er in neun Jahren[aa]) durch seine Geschicklichkeit[bb]) und Sparsamkeit[cc]) ein Vermögen[dd]) von ungefähr 200,000 Franken gesammelt hatte[z]), beschloß er[ee]), nach Frankreich zurück zu kehren[ff]), um, wo möglich[hh]), das süße Vergnügen[ii]) zu schmecken[gg]), sein Glück mit seinen theuren Aeltern zu theilen[kk]). Kaum war er wieder in der Hauptstadt angekommen[ll]), als[mm]) er, ohne sich einige Ruhe zu erlauben, seinen Gasthof verließ[nn]), um die Gegenstände seiner zärtlichen Liebe[oo]) aufzusuchen. Der Zufall führte ihm[pp]) mitten auf der Straße[qq]) einen alten Mann[rr]) *in den Weg*, der mit Mühe einen Eimer voll Wasser trug[ss]); er sah ihn mit *inniger* Bewegung[tt]) an, und

*) le digne fils. *a*) né. *b*) ambition. *c*) et avec. *d*)... les qualités propres *à qçh*. *e*) réussir; faire fortune. *f*) voyant l'indigence de sa ... *g*) *déf.* von croire. *h*) trouver plus de ressources. *i*) en quittant P. *k*) et en passant dans ... *l*) la fortune seconda *qn* ou *qch.* *m*) activité et goût pour le travail. *n*) au bout de .... *o*) se voir dans une honnête aisance, *déf.* *p*) n'avoir rien de plus pressé, *déf.* *q*) ne ... être pas parvenue, *p.* der *part.* *r*) plus vivement persécuté par *qch.* *s*) se retirer, ... *antér.* *t*) vivre cachés, *rel.*; oder, ils étaient allés se cacher dans un des faubourgs de Paris. *u*) l'honnête jeune homme. *v*) les croire morts; penser que *qn* était mort, *déf.* *w*) n'en avoir aucune certitude, *p. prés.* *x*) former *un* établissement solide. *y*) leur destinée; leur sort. *z*) *p.* des *inf.* von amasser. *aa*) dans l'espace de ... *bb*) intelligence. *cc*) économie. *dd*) une somme. *ee*) résoudre, unreglem. *ff*) repasser en ... *gg*) afin de goûter. *hh*) s'il lui était ... *ii*) la douceur. *kk*) partager son bonheur (sa fortune) avec *qn.* *ll*) de retour; arrivé. *mm*) que. *nn*) sortir de son auberge. *oo*) de sa tendresse. *pp*) lui faire rencontrer, *déf.* *qq*) au milieu de ... *rr*) un homme âgé; un vieillard. *ss*) porter avec peine une voie d'eau, *p. prés.*; oder *rel.* *tt*) considérer avec émotion, *prés.*

erkannte in ihm [uu]) seinen Vater. Ohne auf die Lumpen zu achten [vv]), welche den Urheber seines Lebens bedeckten [ww]), flog er in seine Arme, und bezeigte [xx]) die lebhafteste Freude. Dieser rührende Auftritt brachte Alle zu Thränen [yy]), welche Zeugen desselben waren. „Was ist denn aus meiner Mutter „geworden [zz]) ?" rief der [a]) gute Sohn aus, sobald er die Kraft hatte, zu sprechen. — „Sie lebt noch," antwortete der gute Alte [b]), „und deine Schwester auch [c]), die du als „ein Kind zurück gelassen hast [d]). „Komm, ich will [e]) dich „in unsere Wohnung [f]) führen, sie werden sich dort bald „bei dir einfinden [g])." — „Ja, warum sollte ich nicht [h]) un„verzüglich [i]) in ihre Arme eilen?" — „Ach! könntest du „ein Zeuge des traurigen Zustandes seyn, worein das Elend „sie versetzt [k]) hat?" — „O, mein Vater, lassen Sie uns an „den Ort eilen [l]), wo sie sind; je unglücklicher ihr Schicksal „ist, desto weniger will ich zögern [m]), sie wieder zu sehen." — Der entzückte [n]) Greis widerstand nicht länger [o]), er führte ihn vor Freude weinend weiter [p]). Der [a]) gute Sohn fand [q]) seine Mutter vor einer Kirchthüre [s]) um Almosen bittend [r]). Er schloß sie fest [t]) in seine Arme, umarmte sie zärtlich, und führte sie eilends weg [u]). Der Vater holte [w]) in der Zwischenzeit [v]) seine Tochter herbei, die am Flusse mit Waschen beschäftigt war [x]); und [y]) in weniger als einer [bb]) Viertelstunde war die ganze Familie wieder vereinigt [z]) und am Ziele ihrer Wünsche [aa]).

uu) weg zu l. *vv*) songer aux haillons. *ww*) couvrir l'auteur de ses jours, *prés.* *xx*) en témoignant ... *yy*) faire verser des larmes *à qn.*, *déf.* *zz*) eh! qu'est devenue ma ... *a*) co. *b*) le bon homme. *c*) ainsi que ta .... *d*) quitter en bas âge, *indéf.* weg. des *p. passé.* A. 322. 3. G. 509. *e*) je vais. *f*) chez nous. *g*) ne pas tarder à se rendre auprès *de qn.* *h*) *cond.* von voler. *i*) tout de suite; sur-le champ. *k*) où la misère les ... *indéf.* von réduire: wegen des *p. passé.* A. 322. 3). G. 509. *l*) courir à l'endroit. *m*) différer ... *n*) ... enchanté. *o*) ne plus résister, *prés.* *p*) le guider en pleurant de joie, *pres.* *q*) *prés.* *r*) demandant *qch.* *s*) à la porte d' ... *t*) la serrer. *u*) se hâter de l'emmener, *prés.* *v*) *qn*, dans cet intervalle. *w*) aller chercher *qn.* *x*) occupée à laver du linge à la rivière. *y*) en sorte que cette famille. *z*) se trouver réuni. *aa*) et au comble de ses vœux. *bb*) en moins d'un ...

188.

Die zwei ungleichen Brüder. *)

Heinrich und Matthias [a]) beschäftigten sich auf eine ganz verschiedene Art [b]). Matthias, der ältere, brachte den ganzen Tag mit [c]) elenden Zeitvertreiben [d]), mit Spie-

*) les deux frères différens. *a*) Mathieu. *b*) s'occuper bien différemment, *rel.* *c*) passer (*rel.*) toute la journée *à qch.* *d*) des amusemens frivoles.

len[e]) und Herumlaufen[g]) zu. Er merkte nicht gern[h]) auf Erzählungen, welche ihn verständiger machen konnten[i]) und wollte nichts lernen. Der Jüngere[k]) hingegen las mit Vergnügen gute Bücher, hörte aufmerksam zu[n]), wenn man von lehrreichen Sachen[o]) sprach, und hatte eine besondere Freude daran[r]), Andern[s]) wieder erzählen zu können, was er gelesen hatte[t]). Die Folgen eines so verschiedenen Betragens kann man sich leicht vorstellen[u]). Heinrich dachte[w]) im eilften Jahre[v]) schon reif, seine Reden[x]) waren voll Witz und gesunden Verstandes[y]), und sein Betragen artig[z]), zuvorkommend und höflich[aa]), so, daß seine Aeltern ihn oft mit sich in die Gesellschaften nahmen[bb]), sowohl um ihm Vergnügen zu machen[cc]), als um ihm Gelegenheit zu geben, aus den Gesprächen und dem Beispiele verständiger und tugendhafter[ee]) Personen zu lernen[dd]).

Ganz anders verhielt es sich mit[ff]) dem Aeltern, welcher damals dreizehn Jahre alt war. Wenn ältere Personen mit einander sprachen, so verstand er wenig oder gar nichts von ihrer Unterredung[gg]). Noch viel weniger war er im Stande, selbst etwas Verständiges und Angenehmes zu sagen[hh]). Seine Aeltern hätten ihn gern mit zu ihren Freunden genommen[ii]), aber er wäre da zur Last[kk]) gewesen. Er war also genöthigt[ll]), die meiste Zeit zu Hause zu bleiben[mm]). Die Art, wie man ihm begegnete[nn]), und ein Blick auf die Art, wie[oo]) man seinen Bruder behandelte[pp]), brachten ihn endlich zu heilsamen Ueberlegungen[qq]), und er beschloß[rr]), seine Zeit besser anzuwenden[ss]). Es kam ihm anfänglich sehr schwer vor, seinen Vorsatz zu halten[tt]); er war seit langer Zeit an Faulheit[uu]) und elen=

e) à jouer. *g*) à courir les champs. *h*) ne pas prêter volontiers l'oreille, *rel.* *i*) à des récits propres à l'instruire. *k*) le cadet. *n*) écouter attentivement, *rel.* *o*) de choses instructives. *r*) trouver un plaisir particulier, *rel.* *s*) aux autres. *t*) ce qu'il avait lu. *u*) les suites d'une conduite si différente sont faciles à comprendre. *v*) *qn.*, à l'âge de . . . *w*) penser déjà mûrement, *rel.* *x*) ses discours. *y*) être pleins d'esprit et de bon sens, *rel.* *z*) et ses manières honnêtes. *aa*) . . . polies. *bb*) le mener souvent dans les sociétés qu'ils fréquentaient, *rel.* *cc*) tant pour lui procurer du . . ., que . ., *dd*) s'instruire des discours et des exemples de *qn.* *ee*) . . . sages et vertueuses. *ff*) en être tout autrement de *qn*, *rel.* *gg*) ne comprendre rien ou peu de chose à la conversation des personnes âgées, *rel.* *hh*) être encore moins en état de rien dire de sensé et d' . . . *ii*) mener avec *eux chez qn* (nicht blos *avec*). *kk*) y être à charge. *ll*) être donc obligé. *mm*) rester là plupart du temps . . . *nn*) la conduite que l'on tenait envers lui. *oo*) un coup d'œil sur celle. *pp*) que l'on . . . *rel.* von garder envers *qn.* *qq*) faire enfin faire de salutaires réflexions. *rr*) résoudre, *déf. irrég.* *ss*) employer mieux . . *tt*) la chose lui parut, dans le commencement, de très-difficile exécution, *uu*) à la paresse.

den Zeitvertreib [w]) gewöhnt: doch verlor er den Muth nicht; sein Bruder, dem seine Entschließungen [ww]) unendlich viel Freude machten [xx]), stand ihm aus allen Kräften bei [yy]), zeigte ihm, wie er es anzugreifen habe [zz]), erklärte ihm Vieles [a]), und sparte weder Sorgfalt noch Mühe, ihm in allem, wo er nur konnte [c]), behülflich zu seyn [b]).

Anhaltende Bemühungen [d]) haben immer das Gelingen zur Folge [e]). Obgleich Matthias in keinem Theile so schnelle Fortschritte machte [f]), als er es wünschte, so brachte er es doch durch den Eifer und die Beharrlichkeit, womit er daran arbeitete [g]), sich zu vervollkommnen dahin [h]), daß er zuletzt in der Anstrengung selbst [i]) ein Vergnügen fand. Nie hatte er eine größere Freude, als wenn er etwas gemacht hatte, das ihm den Beifall [l]) seiner Aeltern und seines Lehrers zu Wege brachte [k]). Mit [m]) einem Worte, er konnte selbst nicht begreifen, wie er ehemals an einem müßigen [n]), unnützen und zerstreuten [o]) Leben hatte Vergnügen finden können. Inzwischen hatte ihm seine frühere Aufführung [p]) so viel Nachtheil gebracht [q]), daß er immer weit hinter seinem jüngeren Bruder zurück blieb [r]), und sich vergebens bemühte [s]), ihn einzuholen [t]).

Es ist mit dem Verstande, wie mit einem Acker [u]). Wenn man frühe säet [v]), so erntet [w]) man auch frühe. Säet man aber zu spät, so ist die gewöhnliche Folge davon [y]), daß man eine kärgliche Ernte [x]) macht, oder die Früchte [z]) sind nicht so schön als man sie bekommen haben würde [aa]), wenn man die Zeit gut benutzt hätte [bb]).

vv) la frivolité. *ww*) à qui ses résolutions. *xx*) faire infiniment de plaisir, *rel.* *yy*) le seconder de ... *rel.* *zz*) devoir s'y prendre, *rel.* *a*) les difficultés. *b*) pour l'aider. *c*) pouvoir, *rel.* *d*) efforts assidus. *e*) être ... couronnés du succès. *f*) ne réussir en rien aussi promptement, *subj. imp.* *g*) le zèle et la constance qu'il mit au travail. *h*) l'amener à un tel degré de perfection. *i*) dans ses efforts même. *k*) qui lui méritait. *l*) l'approbation. *m*) en. *n*) dans une vie oisive. *o*) dissipée. *p*) sa première conduite. *q*) faire tant de tort. *r*) rester toujours en arrière de *qn.* *s*) et qu'il ... *déf.* von s'efforcer. *t*) atteindre *qn.* *u*) il en est de *qch* comme de *qch.* *v*) semer à temps. *w*) moissonner. *x*) une mauvaise récolte. *y*) en est ordinairement la suite. *z*) les ... qu'on en retire. *aa*) que ceux que l'on aurait eus. *bb*) en ... *p. prés.* von mettre le temps à profit.

189.

Die belohnte kindliche Liebe. *).

Die Jahrbücher von Japan [a]) erzählen [b]) ein seltenes

*) l'amour filial récompensé. *a*) les annales Japonaises. *b*) faire mention de *qch.*

Beispiel kindlicher Liebe. Eine Mutter von drei Kindern war Wittwe geworden[c]), und lebte nur von der Arbeit dieser letztern[d]). Obgleich die Preise der Lebensmittel[e]) nicht sehr hoch waren[f]), so reichte[h]) doch der Arbeitslohn der[g]) jungen Leute nicht immer zu Bestreitung[i]) ihrer Bedürfnisse[k]) hin. Der Anblick[l]) einer geliebten[m]), dem Elende Preis gegebenen[n]) Mutter brachte sie zu[o]) folgendem, sonderbaren Entschlusse[p]). Man hatte vor kurzer Zeit öffentlich bekannt gemacht[q]), daß derjenige, welcher den Räuber gewisser Sachen[s]) dem Gerichte überliefern würde[r]), eine beträchtliche Summe erhalten sollte[t]). Die drei Brüder verabredeten sich unter einander[tt]), daß einer von ihnen für den Dieb ausgegeben werden[u]), und die beiden andern ihn vor den Richter führen sollten[v]). Sie beschlossen[w]), das Loos darüber entscheiden zu lassen[x]), welcher von ihnen das Opfer seyn sollte[y]); es traf[z]) den jüngsten, welcher sich wie einen Verbrecher binden und fortführen ließ[aa]). Als er von dem Richter verhört wurde[bb]), erklärte er sich für schuldig[cc]); man schickte[dd]) ihn in's Gefängniß, und die, welche ihn eingeliefert hatten[ee]) empfingen[ff]) die versprochene Summe. Ihr Herz wurde bald durch das Schicksal ihres Bruders erweicht[gg]), sie fanden Mittel, in sein Gefängniß zu kommen[hh]), und da sie von niemand gesehen zu werden glaubten[ii]), umarmten sie ihn zärtlich[kk]) und benetzten ihn mit[ll]) ihren Thränen. Inzwischen wurden sie bemerkt[mm]); ein so neues Schauspiel[nn]) machte die Aufmerksamkeit rege[oo]): es wurde insgeheim befohlen[pp]), den beiden Angebern[r]) bei ihrem Weggehen[rr]) aus dem Gefängnisse nachzugehen[qq]), und sie nicht aus dem Auge[ss]) zu verlieren, bis man den nö-

c) une femme était restée veuve avec ... *d)* ne subsister que de leur travail, *rel.* *e)* le prix des vivres. *f)* n'être pas considérable, *subj.* nach *quoique* A. 335. G. 389. 8), in welcher Zeit? A. 297. 3). G. 595. 3). *g)* néanmoins les travaux de ces ... *h)* n'être pas toujours suffisans, *rel.* *i)* pour subvenir à *qch.* *k)* les besoins. *l)* le spectacle; l'aspect; la vue. *m)* chérie; qu'ils chérissaient. *n)* en proie à *qch.* *o)* leur faire concevoir *qch, déf.* *p)* la plus étrange résolution. *q)* publié. *r)* livrer à la justice. *s)* le voleur de ... effets. *t)* toucher, recevoir *qch, cond.* *tt)* convenir, *déf.* *u)* passer pour le voleur, *cond.* *v)* le mener à *qn, cond.* *w)* il fut arrêté. *x)* que le sort ... *cond.* von décider. *y)* de la victime. *z)* tomber sur *qn, déf.* *aa)* se laisser lier ... comme un criminel. *bb)* interrogé par *qn,* A. 292. 3). G. 351. *cc)* se déclarer coupable, *prés.* *dd) prés.* *ee) prés.* *ff) prés.* *gg)* s'attendrir bientôt sur *qch, prés.* *hh)* trouver le moyen d'entrer dans ... *prés.* *ii) p. prés.* *kk)* l'embrasser ... *prés.* *ll)* l'arroser de ... *mm)* on les aperçoit. *nn)* un ... si nouveau. *oo)* exciter la curiosité, *prés.* *pp)* des ordres secrets sont donnés. *qq)* pour qu'on suive *qn.* *r)* délateur. *rr)* à leur sortie de ... *ss)* de vue,

thigen Aufschluß über einen so sonderbaren Vorfall [uu]) erhalten haben würde [tt]). Ein Kundschafter richtete diesen Auftrag getreulich aus [vv]), und kam bald mit der Nachricht zurück [ww]), daß er den jungen Leuten in ein Haus, wo er sie habe hinein gehen sehen [xx]), nachgegangen sey [yy]), und gehört habe, wie sie ihrer Mutter das eben Gelesene [a]) erzählt hätten [zz]); die arme Frau habe bei dieser Erzählung [b]) ein Jammergeschrei erhoben [c]), und [d]) ihren Kindern befohlen, das erhaltene [f]) Geld wieder zurück zu tragen [e]), indem [g]) sie lieber Hungers sterben [h]), als ihr Leben auf Kosten [k]) des Lebens [l]) ihres Sohnes erhalten wolle [i]). Der Richter, welcher [m]) dieses Wunder [o]) kindlicher Liebe kaum begreifen [n]) konnte [m]), ließ sogleich seinen Gefangenen vor sich bringen [p]), verhörte [q]) ihn aufs neue über seinen vorgeblichen Diebstahl [r]), und bedrohte ihn sogar mit der grausamsten Todesstrafe [s]); allein der junge Mensch, voll [t]) Zärtlichkeit für seine Mutter, blieb unerschüttert [u]). „Ha! das ist [v]) zu viel, tugendhafter Sohn" [w]), sagte der Richter zu ihm, indem er ihm um den Hals fiel [x]); „dein Betragen setzt mich in Erstaunen [y])." Er berichtete sogleich [z]) den Vorfall dem Kaiser, welcher, entzückt über [aa]) eine so heldenmüthige Liebe [bb]), die drei Brüder zu sehen verlangte [cc]), sie mit Liebkosungen überhäufte [dd]), und dem jüngern [ff]) einen beträchtlichen, den beiden andern, einen geringeren [hh]) Gnadengehalt [gg]) aussetzte [ee]).

tt) subj. parf von tirer les lumières nécessaires. *uu)* un fait si singulier. *vv)* un émissaire ... *prés.* von s'acquitter fidèlement d'une commission. *ww)* rapporter bientôt après, *prés.* *xx)* qu'ayant vu entrer *qn* dans une maison. *yy)* s'en approcher; oder les suivre, *antér.* *zz)* les entendre raconter à *qn, antér.* *a)* ce que l'on vient de lire. *b)* à ce récit. *c)* pousser des cris lamentables, *antér.* *d)* et qu'elle, *antér.* von ordonner. *e)* reporter. *f)* qu'on leur avait donné. *g)* disant qu' ... *h)* aimer mieux mourir de ... *rel.* *i)* que de conserver la vie. *k)* au prix. *l)* de celle. *m)* pouvoir à peine, *p. prés.* *n)* concevoir; comprendre. *o) un* prodige. *p)* faire venir aussitôt *qn, prés.* *q)* interroger, *prés.* *r)* ses prétendus vols. *s)* menacer même du plus cruel supplice. *t)* tout occupé de *qch.* *u)* rester inébranlable *prés.* *v)* c'en est. *w)* ... enfant. *x)* en .. *p. prés.* von se jeter à son con. *y)* étonner *qn.* *z)* aller aussitôt faire son rapport à *qn.* *aa)* charmé de *qch.* *bb)* une affection si héroïque. *cc) déf.* von vouloir. *dd)* combler de caresses. *ee)* assigner, *déf.* *ff)* wegen der Ordnung der régimes, A. 338. 4). G. 544. 2). *gg)* la pension. *hh)* et une moindre à *qn.*

190.

Titus Manlius Pius, oder die belohnte kindliche Liebe.*)

Ein Volkstribun [a]), Namens [b]) M. Pomponius, ließ [c])

*) ou piété filiale récompensée. *a)* tribun du peuple. *b)* appelé; nommé. *c) déf.* von faire.

den Patricier L. Manlius unter dem Vorgeben [e]) vor Gericht laden [d]), daß er [f]) eines seines Kinder mit allzu großer Härte [g]) behandle. Dieser Sohn des Manlius, Namens [b]) Titus, war von Natur ein Stammler [h]), und da er in [i]) seinen ersten Jahren keine große Hoffnung von seinem Verstande gab [k]), so hatte ihn sein Vater in eines seiner Landhäuser verwiesen [l]), wo er sich mit dem Feldbau beschäftigte [m]), wie es um diese Zeit noch Sitte unter den Römern war [n]). Inzwischen wollte Pomponius dieses dem Manlius zum Verbrechen machen [o]), welcher ohnedieß dem Volke wegen der Strenge [q]) mißfällig war [p]), die er in seinen obrigkeitlichen Aemtern [s]) und an der Spitze des Heeres [t]) ausgeübt hatte [r]). Die Sache [u]) wurde so nachdrücklich betrieben [v]), daß man nicht zweifelte, er werde [w]) zu einer beträchtlichen Geldbuße [x]) verurtheilt werden. Als Titus Manlius erfahren hatte [y]), in welcher Verlegenheit [z]) sich sein Vater wegen seiner befinde [aa]), verließ er des Morgens in aller Frühe sein Dorf [bb]), begab sich nach Rom, und erschien vor der Thür [cc]) des Tribunen, als dieser noch im Bette lag [dd]). Er ließ ihm sagen [ee]), des Manlius Sohn verlange ihn wegen einer Sache [gg]) zu sprechen [ff]), welche keinen Aufschub leide [hh]). Der Tribun, in der Meinung [ii]), er komme [kk]), ihm entweder dafür zu danken, daß er sich seiner angenommen habe [ll]), oder ihm neue Beweise von der Härte [oo]) seines Vaters zu entdecken, befahl, ihn herein zu lassen [pp]). Nachdem Manlius ihn begrüßt hatte [qq]), verlangte er allein mit ihm zu sprechen [rr]). Die Dienerschaft des Tribunen entfernte [ss]) sich sogleich auf seinen Befehl [tt]). Augenblicklich [uu]) setzte ihm der junge Mensch einen Dolch

d) citer *qn.* *e)* sous prétexte. *f)* que ce patricien. *g)* traiter *qn* avec trop de dureté, *rel.* *h)* être né bègue, *rel.* *i)* et comme dans ses . . . années. *k)* ne pas faire espérer beaucoup de *qch*, *rel.* *l)* reléguer dans une . . . *m)* être occupé du labourage, *rel.* *n)* comme en usait encore en ce temps là *qn.* *o)* en vouloir faire un crime *à qn*, *déf.* *p)* d'ailleurs, n'être pas agréable *à qn.* *q)* à cause de la sévérité. *r)* *antér.* von déployer; *p. passé.* veränd. A. 322. 3). G. 509. *s)* dans ses magistratures. *t)* des armées. *u)* *une* affaire. *v)* être poussée vivement, *déf.* *w)* qu'il . . . *subj. imp.* von n'être condamné *à qch.* *x)* une amende considérable. *y)* *p.* der *part.* von apprendre *qch.* *z)* l'embarras. *aa)* où se trouvait *qn* à son sujet. *bb)* sortir seul de grand matin de . . . *prés.* *cc)* aller à la porte; se présenter à . . . *dd)* qui était encore au lit. *ee)* lui faire dire, *prés.* *ff)* demander à parler *à qn*, *rel.* *gg)* pour une affaire. *hh)* ne pas souffrir de retard. *ii)* persuadé; croyant. *kk)* kein *subj.* A. 295. 2-2. G. 392. *ll)* de s'être intéressé pour lui. *oo)* de la dureté. *pp)* faire entrer, *inf.*; oder *subj. imp.* *qq)* *p.* der *part.* von saluer. *rr)* entretenir *qn* en particulier; lui parler en . . . *ss)* les gens du , , se retirent aussitôt, *tt)* par son ordre. *uu)* pour lors.

an die Kehle [vv]), und drohte [ww]) ihn zu tödten, wenn er nicht durch den feierlichsten Eidschwur [xx]) sich verbindlich mache [yy]), von der gegen seinen Vater eingeleiteten [a]) gerichtlichen Klage abzustehen [zz]). Der erschrockene [b]) Tribun beschwur [c]) Alles, was er wollte. Aber kaum hatte er den jungen Menschen vom Halse [d]), als er sich darüber in der Volksversammlung beklagte [e]), und von seinem Eidschwure entbunden zu werden begehrte [f]). Das Volk traf aber eine andere Verfügung [g]). Nicht nur wurde dem Tribunen [a]), um dieses Zuges kindlicher Liebe willen [h]), verboten [i]), seine Klage gegen den Vater weiter zu verfolgen [k]), sondern der junge Manlius wurde auch zu der Stelle eines Kriegsobersten ernannt [l]), und erhielt den Beinamen [m]) Pius.

vv) lui porter un poignard à la gorge, *déf.* *ww)* le menacer, *déf.* *xx)* si, par les sermens les plus solennels, il ne . . . *yy)* jurer, *rel.* *zz)* de se désister de la poursuite. *a)* intentée contre *qn*; *oder rel.* *b)* épouvanté. *c)* jurer, *déf.* *d)* être débarrassé de *qn.* *e)* en porter ses plaintes dans une . . . *f)* à être relevé de *qch.* *g)* en ordonner autrement. *h)* en faveur de cet acte de piété. *i)* non seulement il fut défendu à *qn.* *k)* poursuivre son action contre *qn.* *l)* nommé pour remplir une des charges de tribun de légion. *m)* obtenir le surnom de . . .

191.

Die erbliche kindliche Liebe. *)

Die kindliche Liebe schien [a]) in der Familie des Metellus erblich zu seyn. Ein Feldherr, dieses Namens, welcher die Sache [c]) des Markus Antonius gegen [d]) den Augustus nachdrücklich unterstützt [b]) hatte, wurde dem Letzteren in der Stadt Samos bei einer Sitzung [f]) vorgestellt [e]), welche er mit seinem Rathe hielt [g]), um die Schuld der Gefangenen von der Partei des Antonius zu untersuchen [h]). Dieser Metellus war ein von Alter und Elend niedergedrückter [i]) Greis, der durch einen langen Bart, nachlässig herunter hängendes Hauptthaar [l]), und durch den ganzen traurigen Aufzug [m]), der sein Unglück verkündigte [n]), entstellt war [k]). Sein Sohn war einer von den Richtern, und konnte seinen Vater in dem bejammernswürdigen Zustande [p]), worinn er ihn sah [q]), nur mit Mühe erkennen [o]). Nachdem er endlich seine Züge erkannt hatte [r]), lief er auf ihn zu, und umarmte ihn [s]) unter Thränen [t]), und lautem Geschrei [u]). Hierauf wandte er sich wieder zum

*) la piété filiale héréditaire. *a)* *rel.* von paraître. *b)* soutenir avec vigeur, *rel.* *c)* les intérêts de *qn.* *d)* contre *qn.* *e)* présenté à *qn* dans la ville de S . . . *f)* pendant une séance. *g)* tenir, *rel.* *h)* examiner les causes de *qn.* *i)* accablé d'années et de misères. *k)* défiguré par *qch.* *l)* par une chevelure négligée. *m)* et par tout le . . . appareil. *n)* de son infortune. *o)* avoir bien de la peine à reconnaître *qn*, *déf.* *p)* l'état déplorable. *q)* *rel.* *r)* démêler ses, *p.* des *part.* *s)* courir embrasser *qn*, *déf.* *t)* en pleurant. *u)* jeter de grands cris,

Richterstuhle [v]) und sagte [x]): „Cäsar [w]), mein Vater ist „dein Feind und ich dein Diener [y]) gewesen. Die Gnade, „welche ich mir von dir erbitte [z]), ist [aa]), daß du mir zu „Liebe [cc]), ihm das Leben schenkest [bb]), oder mich mit ihm „sterben lassest [dd])." Alle Umstehenden wurden von Mitlei„den gerührt [ee]). Augustus selbst wurde erweicht [ff]), und schenkte Metellus dem Vater das Leben und die Freiheit [gg]), ob er gleich Ursache hatte [hh]), ihn als einen unversöhnlichen Feind anzusehen [ii]).

v) puis, se retourner vers le tribunal, *p. prés.* *w*) César. *x*) dit-il. *y*) votre officier. *z*) demander *à qn.* *aa*) c'est. *bb*) le sauver. *cc*) à cause de *qn.* *dd*) faire mourir... *ee*) tous les assistans... *déf.* von être touché de compassion. *ff*) attendri. *gg*) accorder la vie et... à *qn*, *déf.* *hh*) avoir lieu, *subj.* nach quoique, A. 335. G. 589. 8. In welcher Zeit? A. 297. 3). G. 393. 3). *ii*) regarder comme un... implacable.

192.

Heilung von der Eitelkeit. *)

Der junge Felix hatte große Freude [a]) an einem Vogel, welchen der Sohn von seines Vaters Gärtner zahm gemacht hatte [b]). Dieser Knabe [c]) bot ihn auf die artigste Art [d]) dem Felix an, welcher ihn gütig annahm [e]) und den Bauerjungen dafür eines gnädigen Blickes würdigte [f]). Der Vogel war [g]) mehrere [h]) Tage Felixens einzige Freude [i]); er zeigte gern seine artigen Künste [k]), ohne je ein Wort von dem zu sprechen [l]), der ihm denselben gegeben hatte: oft traf er ihn im Garten an, hielt es aber unter seiner Würde, mit ihm zu sprechen [m]). Felixens Vater bemerkte dieses Benehmen [n]), und er benahm sich dagegen auf folgende Art [o]). Als er eines Abends mit einigen Damen aus der Nachbarschaft und einigen Edelleuten aus der Gegend [q]) spazieren ging [p]), rief er den Sohn seines Gärtners herbei. „Sehen Sie, „das ist [r]) ein artiger Junge" [s]), sagte er zu seiner Gesellschaft, indem er ihnen den kleinen Gärtner zeigte [t]). „Er „hatte große Freude [u]) an einem Vogel, und hat sich dessen „großmüthig beraubt [v]), um ihn meinem Sohne zu schenken. „Man kann meinen Kindern keine Gefälligkeit erweisen, ohne „mich selbst zu verbinden [w])." Er küßte [x]) hierauf den Sohn

*) la vanité corrigée. *a*) être charmé de *qch*, *rel.* *b*) apprivoiser. *antér.* *c*) enfant. *d*) de la meilleure grace. *e*) l'accepter, *déf.* *f*) daigner honorer *qn* d'un coup d'œil de protection. *g*) faire, *déf.* *h*) pendant plusieurs. *i*) les délices; toute la joie. *k*) qui... *rel.* von se plaire à en faire remarquer les gentillesses. *l*) dire. *m*) ne pas daigner lui parler, *rel.*; regarder comme au-de sous de soi de parler à *qn.* *n*) remarquer cette conduite, *déf.* *o*) et voici quelle fut la sienne. *p*) se promener, *p. prés.* *q*) du canton; des environs. *r*) voilà. *s*) un... enfant. *t*) en... *p. prés.* von montrer *qn.* *u*) aimer beaucoup *qch*, *rel.* *v*) s'en priver. *w*) obliger *qn.* *x*) embrasser,

des Gärtners, welcher bald von der ganzen Gesellschaft [z]) geliebkost [y]) wurde: man machte ihm mehrere Geschenke; man lobte [aa]) seinen Character und seine Bildung [bb]), und ob er gleich, streng genommen [cc]), nicht artiger war [dd]) als Felix, so schien man [ee]) es doch zu denken. Man fragte den [ff]) Felix, was er gethan habe [gg]), um ihm seine Dankbarkeit zu bezeigen [hh])? Dieser erröthete und schwieg [ii]). Von diesem Augenblicke an wurde er von Allen hintan gesetzt [kk]), und man war nur mit seinem Wohlthäter beschäftigt [ll]). Den übrigen Tag, so wie den folgenden [mm]), wurde Felix mit der größten Kälte [nn]) behandelt; er errieth die Ursache [oo]), suchte den kleinen Gärtner auf [pp]), und wollte ihm Geld schenken [qq]); allein der Vater, welcher zugegen war, sagte, sein Sohn sey nicht aus Eigennutz gefällig [rr]). Felix gewann es [vv]) endlich über seine Eitelkeit, den Knaben zu liebkosen [y]). Er schien [ww]) ihn von dieser Zeit an immer zu lieben, und die Gelegenheiten aufzusuchen, ihm kleine Dienste zu erweisen [xx]).

y) caressé *de qn.* z) la compagnie. *aa*) vanter, louér. *bb*) la figure. *cc*) et quoiqu'à la rigueur. *dd*) n'être pas plus poli, *subj. imparf.*; oder: quoiqu'il ne fût pas vrai à la rigueur qu'il fût... *ee*) avoir l'air, *déf. ff*) à *qn. gg*) *antér. hh*) témoigner. *ii*) garder le silence, *déf. kk*) être négligé de tout le monde, *déf. ll*) n'être... que *de qn. mm*) le lendemain. *nn*) la plus grande froideur. *oo*) en deviner la cause, *déf. pp*) aller trouver *qn. qq*) donner quelque argent. *rr*) n'obliger pas par intérêt, *rel. vv*) prendre. *ww*) *déf.* von paraître. *xx*) rendre.

193.

Der gebesserte Fresser. *)

Ein junger Musiklehrer [a]) war so gefräßig [b]), daß er sich nicht enthalten [c]) konnte, das Obst [d]) oder Confect [e]), das er bei seinen Schülern da stehen sah [f]), zu essen. Manchmal öffnete er sogar [g]) die Eßschränke, und richtete [h]) unter [i]) allen Leckereien [k]), die er vorfand [l]), eine schreckliche Verwüstung [m]) an. Eine Dame beschloß, ihm einen so häßlichen Fehler [n]) abzugewöhnen. Um die Stunde, da er zu ihrer Tochter in die Lection kam [o]), stellte sie absichtlich [p]) einen Teller voll Biscuit auf einen Tisch. Unser Tonkünstler [q]) benutzte den Augenblick [r]), da niemand im Zimmer war [s]), fiel darüber her [t]) und hatte schon drei Viertheile verzehrt [u]),

*) le gourmand corrigé. *a*) maître de musique. *b*) être si gourmand, *rel. c*) s'empêcher; s'abstenir. *d*) les fruits. *e*) confitures, wegen des Artik. A. 152. G. 149. *f*) trouver sous la main chez *qn. g*) quelquefois même... *rel.* von ouvrir les buffets. *h*) faire. i) dans. *k*) friandises, *f. l*) s'offrir à ses yeux, *rel. m*) un ravage étonnant. *n*) guérir *qn* d'un vilain défaut. *o*) venir donner leçon à *qn, rel. p*) avoir soin d'exposer sur... *déf. q*) le musicien. *r*) profiter *de qch, p. prés. s*) n'y avoir personne dans l'appartement, *rel. t*) tomber dessus. *u*) déjà en avoir mangé les trois quarts.

als die Dame herein kam: sie stellte sich äußerst bestürzt v), und fragte ihre Tochter, ob sie vielleicht von dem Biscuit x) gegessen w), worein y) man Arsenik gethan habe, um die Ratzen zu tödten z). Bei diesen Worten aa) zweifelte cc) der erschrockene Tonkünstler bb) nicht mehr, daß er sich vergiftet habe dd), er erblaßte ee) und gestand ee), er sey so unglücklich gewesen, davon zu essen ff). Sogleich beeiferte man sich, ihm beizuspringen gg), ließ ihn Oel und Milch trinken, und suchte hh) seine erschreckte Einbildungskraft zu beruhigen ii). Alle Sorgfalt und Mittel kk) waren vergeblich ll). Er sagte mm), er fühle nn) heftiges Grimmen oo), und verlangte pp) ächzend qq), sich zum Tode zu bereiten. Mit einem lauten Gelächter rr) erklärte man ss) ihm endlich, daß er nichts zu befürchten habe tt), und daß man ihm bloß habe bange machen uu) wollen; allein er war so fest überzeugt vv), daß das Gift heftig wirke ww), daß man, um ihn zu heilen yy), in seiner Gegenwart das übrige a) Biscuit essen zz) mußte xx. Dieser panische Schrecken b) hatte die gehoffte d) glückliche Wirkung c), denn nie kam ihn wieder die Lust an e), Naschereien anzugreifen f), ehe man g) sie ihm angeboten hatte.

v) affecter un ton de consternation, *p. prés.* *w)* n'avoir ... pas mangé. *x)* ces biscuits. *y)* dans lesquels. *z)* faire mourir. *aa)* à ces mots. *bb)* le ... épouvanté. *cc)* ne pas douter, *prés.* statt des *déf.* *dd)* s'empoisonner, *subj. parf.* mit der halben Verneinung, G. 335. 5). *ee) prés.* *ff)* avoir eu le malheur de les manger, *indéf.* 392. *gg)* s'empresser de secourir *qn*, *prés.* *hh)* tâcher, *id.* *ii)* rassurer l'imagination effrayée. *kk)* les remèdes. *ll)* être inutiles, *prés.* *mm)* s'écrier, *id.* *nn)* ressentir, *id.* *oo)* une violente colique. *pp) prés.* *qq)* en gémissant. *rr)* ce fut en éclatant de rire, qu'on ... *ss)* lui apprendre. *tt) rél.* 39ê. *uu)* faire peur. *vv)* être tellement persuadé, *rel.* *ww)* agir avec force, *rel.* *xx)* qu'il fallut ... *yy)* le guérir. *zz)* manger devant lui. *a)* les biscuits qui restaient. *b)* une terreur panique. *c)* produire ... effet. *d)* qu'on en espérait. *e)* et jamais ne prendre envie *à qn.* *f)* toucher à *qch.* *g)* avant qu'on ne les ... *subj. plusque-parf.* von présenter, *p. pas.* veränd. 509. A. 322 3). G.

194.

Heilung von verschwenderischer Freigebigkeit. *a)*

Ein Mann, der bei einem königlichen Herzen b) nur das Vermögen einer Privatperson c) besaß, öffnete seinen Beutel Allen e) ohne Unterschied d), welche bei f) ihm den Namen eines Freundes anzunehmen wußten. Es ist schön, wenn man freigebig ist g), aber es ist nicht erlaubt, verschwenderisch zu seyn. Man darf nur so viel zu Geschenken verwenden h), als man vernünftiger Weise entbehren

a) la prodigalité corrigée. *b)* avoir le cœur d'un roi, *rel.* *c)* mais la fortune d'un particulier. *d)* indistinctement ... *e)* à tous ceux. *f)* savoir prendre près de lui ... *rel.* *g)* d'être généreux. *h)* ne devoir employer à la générosité que ce.

kann [i]). Wenn man Alles hergegeben hat, hat man nichts übrig [ii]), als die Beschämung, daß es einem an Klugheit gefehlt [k]), und die traurige Erfahrung, daß man viele zu undankbaren Menschen gemacht habe [l]). Man begreift leicht [m]), daß das Vermögen des freigebigen Mannes [n]), ob er gleich sehr reich war [o]), bald aufging [p]). Ein treuer Freund, welcher ihm seinen Irrthum benehmen [q]), und der ihm drohenden [t]) gänzlichen Zerrüttung [s]) seiner Vermögensumstände vorbeugen [r]) wollte, ging zu zu ihm [u]), und gab vor, er brauche höchst nöthig [v]) zwei hundert Pistolen. Der freigebige Edelmann [w]) bot ihm sogleich seine Dienste an. Da er seinen Beutel schon geleert, so beschloß [x]) er, bei allen seinen Scheinfreunden [z]) herum zu gehen [y]), an welchen [aa]) er Alles verschwendet hatte. Nachdem er einen ganzen Morgen [bb]) herum gelaufen war [cc]), brachte er nicht mehr [dd]) als vier Pistolen zurück. Er fing des Abends seine Gänge wieder an, allein sie waren noch weniger ergiebig [ee]). Umsonst gab er sich den andern Tag alle mögliche Mühe [ff]). Alles, was er in diesen zwei Tagen zusammen brachte, waren [gg]) neun oder zehn Pistolen. Seine Freunde, eben so frostig [hh]), ihm zu dienen [ii]), als reich [kk]) an Entschuldigungen, versetzten ihn in die beschämende Lage [ll]), sein Wort nicht halten zu können. Er kam zu seinem Freunde, es ihm anzukündigen [mm]) und gab ihm in verbindlichen Ausdrücken sein Bedauern zu erkennen [nn]), daß er ihm nicht dienen könne [oo]). Dieser antwortete ihm: Seyen Sie ohne Sorgen [qq]); ich brauche kein Geld [rr]); ich nahm meine Zuflucht zu dieser Erdichtung [ss]), um Ihnen die Augen zu öffnen [tt]), und Sie durch Ihre eigene Erfahrung zu überzeugen, daß Sie nicht wohl thun [uu]), Ihr Geld so willfährig jedermann [vv]) zu schenken.

i) pouvoir raisonnablement se passer *de qch.* *ii)* il ne reste. *k)* manquer de sagesse, *passé* des *inf.* *l)* faire souvent des ingrats, *id.* *m)* concevoir facilement; sentir assez. *n)* que la fortune de cet homme. *o)* quoique très... *p)* être dissipée, *déf.* *q)* vouloir le désabuser, *p. prés.* *r)* prévenir *qch.* *s)* la ruine. *t)* menacer *qn, rel.* *u)* venir le trouver. *v)* feindre d'avoir un extrême besoin *de qch.* *w)* le gentil-homme généreux. *x)* résoudre, *déf. ir.* *y)* faire sa ronde chez *qn.* *z)* les amis de cour. *aa)* à. *bb)* courir, *pas.* des *inf.* mit avoir. *cc)* toute une matinée. *dd)* ne rapporter que. *ee)* mais sa course fut...plus stérile. *ff)* s'épuiser inutilement le lendemain. *gg)* n'avoir pour toute récolte de ces deux journées. *hh)* aussi froids, aussi glacés, *ii)* pour servir *qn.* *kk)* que féconds en excuses; à trouver des excuses. *ll)* réduire à la honte. *mm)* venir l'annoncer à *qn.* *nn)* exprimer obligeamment sa douleur *à qn.* *oo)* *inf.* *qq)* bannir son inquiétude. *rr)* n'avoir pas besoin de *qch.* *ss)* avoir recours à cette feinte. *tt)* dessiller les yeux. *uu)* avoir tort. *vv)* donner si facilement... à tout le monde.

195.

Die Freundschaftsprobe. *)

Nachdem ein reicher Kaufmann alle Sorgfalt auf die Erziehung eines Sohnes verwendet hatte [a]), welchen er zärtlich liebte, faßte er den Entschluß, ihn reisen zu lassen, und empfahl ihm, auf [c]) seinen Reisen sich vorzüglich zu bemühen [b]), einen wahren Freund zu finden [c]). Der junge Mann reiste nach einem nicht sehr entfernten Lande [d]), und kam bald wieder in seine Heimat [f]) zurück. „Sie haben mir empfohlen,“ sagte der junge Mann, „mich fleißig nach einem Freunde umzusehen [g]), und schon kann ich Ihnen fünfzig nennen [h]) welche Muster einer ächten [i]) Freundschaft sind.“ — „Du bist „sehr glücklich,“ sagte der Vater zu ihm; „ich bin [p]) siebenzig [q]) Jahre alt, habe die Menschen genau kennen gelernt [r]), „und in einer so langen Reihe von Jahren [s]) ist es mir kaum „gelungen [t]), einen e i n z i g e n zu finden, auf den ich mich „verlassen kann: wie kannst du in so kurzer Zeit [v]) fünfzig „gefunden haben [u])? Ich sehe wohl, daß du kein großer „Menschenkenner bist [w]). Ich will [x]) sie dich besser kennen „lehren.“

Der Kaufmann entwarf einen Plan [y]), welchen er auf folgende Art [aa]) ausführte [z]). Er nahm einen Hammel, schlachtete ihn [bb]), that ihn in einen Sack, machte die Kleider seines Sohnes blutig [cc]), und verschob [ee]), nachdem er so alles vorbereitet hatte [dd]), das Weitere bis auf die folgende Nacht. Er lud den Sack mit [gg]) dem Hammel auf seines Sohnes Schultern [ff]), und sie gingen mit einander f o r t [kk]), nachdem er ihm alles gesagt hatte [hh]), was er zu thun habe [ii]). Der junge Mann klopfte [ll]) an die Thür eines seiner fünfzig Freunde, welcher ihm mit allem äußern Anscheine [mm]) der lebhaftesten Freude aufmachte, und sich erkundigte, was [nn]) ihn herführe [oo])? „In [pp]) Widerwärtigkeiten“ [rr]), sagte [qq])

*) l'épreuve de... *a*) *pas.* des *inf.* von donner ses soins *à qch.* *b*) s'attacher particulièrement. *c*) dans... *d*) à la recherche *de qn.* *e*) passer dans... peu... *f.* sa patrie. *g*) s'attacher à chercher... *h*) en faire connaître. *i*) la véritable... *p*) avoir. A. 188. G. 193.). *r*) voir de près les hommes. *s*) un si grand nombre *t*) à peine être parvenu à *qch.* *u*) en avoir trouvé. *v*) en si peu de... *w*) connaître peu les hommes. *x*) aller apprendre à *qn.* *y*) former un dessein, *déf.* *z*) exécuter, *id.* *aa*) la manière... *bb*) égorger; tuer. *cc*) ensanglanter *qch,* *dd*) et après avoir... wegen *tout* A. 233. G. 291. *ee*) différer le reste, *déf.* *ff*) charger sur les épaules de *qn.* *gg*) le sac et.... *hh*) et après.... wegen tout mit einem Zusatze, A. 233. G. 284. *ii*) avoir à faire, *rel.* *kk*) partir... *ll*) s'en aller frapper, *déf.* *mm*) tous les dehors de la satisfaction la.. *nn*) du sujet. *oo*) amener, *rel.* *pp*) c'est dans. *qq*) *rr*) les adversités, les accidens fâcheux.

der junge Mann, „*lernt* man diejenigen kennen [ss]), welche „uns lieben. Ein alter Haß [tt]) bestand [uu]) zwischen unserer „Familie und der Familie [vv]) eines Herrn [ww]) von Hofe; „das Unglück hat gewollt, daß wir uns an einem abgelegenen „Orte [yy]) trafen [xx]); der Haß hat uns die Waffen in die „Hände gegeben [zz]), und ich sah [a]) ihn todt zu meinen Fü- „ßen hinfallen. Aus Furcht [b]), von der Gerechtigkeit ver- „folgt [c]) zu werden, habe ich den Leichnam aufgeladen [d]) und „in den Sack gethan; den Sie *hier* auf meinen Schultern „sehen. Ich komme Sie zu bitten, ihn in einem Winkel [e]) „Ihres Hauses zu verbergen, bis die Sache verraucht [f]) ist, „und man nicht mehr davon spricht.“ — Der Freund antwortete ihm: „Mein Haus ist so klein, daß darin kaum Platz [g]) „für die Lebenden ist; wo könnte [i]) ich also [h]) diesen todten „Körper hinthun? Jedermann kennt die Feindschaft, welche „so lange zwischen Ihren beiderseitigen Familien [m]) geherrscht „hat; der erste Verdacht [n]) wird auf Sie fallen, und da [p]) „unsere Freundschaft allgemein bekannt ist [q]), so wird man „in meinem Hause zuerst nachsuchen [r]); es würde Ihnen also „nichts helfen [s]), mich mit in Ihr Unglück hinein zu zie- „hen [t]). Der einzige Dienst, welchen ich Ihnen in diesem „Augenblicke erweisen [u]) kann, ist, *daß ich* [v]) Sie nicht „verrathe.“ Der junge Mann mochte bitten [w]) und flehen [x]) *wie er wollte*, Alles war vergebens [y]). Als er endlich sah [z]), daß er bei [aa]) diesem Undankbaren seine Zeit verlor, so wendete er sich an einen andern von seinen vermeinten [bb]) fünfzig Freunden. Von einem zum andern gewiesen [cc]), ließ er sie alle durch die Musterung gehen [dd]), und erhielt von allen ungefähr [ee]) dieselbe Antwort.

„Nun mein Sohn,“ sagte hierauf [ff]) der Kaufmann, „fängst du *jetzt* an einzusehen [gg]), wie wenig man auf die „Menschen bauen darf [hh])? Wo ist der Eifer aller derer, an „welche [ii]) du den schönen Namen Freund verschwendetest?

„Sie

ss) que l'on connait. *tt*) une ancienne haine. *uu*) subsister, *rel.* *vv*) et celle. *ww*) un seigneur; un Grand. *xx*) se rencontrer, *subj. imparf.* A. 297. 3); G. 893. 3) *yy*) un lieu écarté. *zz*) mettre les armes à la main. *a*) *indéf.* *b*) dans la crainte. *c*) poursuivi par *qn.* *d*) se charger du cadavre. *e*) le coin. *f*) être assoupi *subj. prés.* *g*) qu'à peine y a-t-il place pour *qn.* *h*) ainsi, *i*) *cond.* *l*) personne n'ignore; il n'y a personne qui ignore *qch.* *m*) entre vos deux familles. *n*) les . . . soupçons . . . *p*) et comme. *q*) est une chose notoire. *r*) commencer par la maison *de qn.* *s*) ne servir de rien. *t*) entrainer. *u*) rendre. *v*) *inf.* *w*) avoir beau supplier. *x*) presser, faire les plus vives instances. *y*) ce fut en vain (tout fut inutile). *z*) enfin voir, *p. prés.* *aa*) avec *qn.* *bb*) prétendu. *cc*) renvoyé. *dd*) les passer tous en revue. *ee*) en recévoir à peu près. *ff*) alors. *gg*) s'apercevoir. *hh*) falloir compter sur *qn.* *ii*) à qui.

„Sie haben dich Alle verlassen[kk]). Aber ich muß[mm]) dir „auch zeigen, was für ein Unterschied unter deinen Freunden „und dem einzigen ist, welchen ich mir erworben[nn]) habe.“ Sie waren[oo]) bald vor der Thür desjenigen, welchen der Vater als ein Muster[qq]) wahrer Freundschaft pries[pp]). Der Kaufmann ging[rr]) hinein, und erzählte ihm das vorgebliche Unglück seines Sohnes. „Ich nehme den aufrichtigsten An- „theil an deiner Lage“[ss]), sagte der Freund des Vaters. „Verlaß dich auf mich[tt]), ich will schon Rath schaffen[uu]). „Begib dich mit deinem Sohne auf mein Landgut[vv]), dort „könnt ihr[ww]) unbekannt bleiben, und vor allen Nachsuchun- „gen der Gerechtigkeit sicher seyn[xx]). Den Leichnam ver- „bergen wir[yy]) in meinem Hause; sey versichert, daß ich al- „les Mögliche[zz]) thun werde, dich aus dieser schlimmen Lage „zu ziehen[a]).“ Der Kaufmann dankte[e]) seinem edelmüthi- gen[f]) Freunde, und erklärte[g]) ihm, die ganze Geschichte sey nur ein Mährchen[h]), welches er erdichtet[i]) habe, um seinen Sohn die wahren Freunde von den Scheinfreunden[m]) unterscheiden[l]), und künftig[p]) eine bessere Wahl[o]) tref- fen[n]) zu lehren[k]).

kk) ils t'ont tous abandonné. *mm*) il faut que. *nn*) acquis. *oo*) se trouver. *pp*) vanter. *qq*) un vrai modèle de *qch*. *rr*) *prés.* statt des *déf.* *ss*) partager bien sincèrement *la* position. *tt*) se reposer sur *qn*. *uu*) et nous y... *fr.* von pourvoir. *vv*) se rendre à *une* terre. *ww*) *fr.* von pouvoir y... *xx*) et à l'abri de toutes les recherches... *yy*) *fr.* von cacher le cadavre. *zz*) tout au monde. *a*) tirer de ce mauvais pas. *e*) rendre graces à *qn*, *déf.* *f*) généreux. *g*) dire. *h*) n'être qu'un conte. *pel.* *i*) inventer; imaginer, *anter.* *k*) apprendre à *qn*. *l*) discerner. *m*) de ceux qui n'en avaient que l'apparence. *n*) en faire. *o*) le choix. *p*) à l'avenir.

196.

Die enthüllten Wege der Vorsehung a), oder die Zurechtweisung im Urtheile. b)

Eine arabische Erzählung.[c])

Ein Einsiedler[d]), welcher mit[e]) dem, was in der Welt vorging, unzufrieden war, und nicht wußte[f]), wie er eine Menge Ereignisse[h]) mit der Vorsehung vereinigen sollte[g]), beschloß eine Reise zu thun, um den Lauf der Dinge genauer zu beobachten[i]). Gleich[k]) den ersten Tag begegnete er auf seinem Wege[l]) einem jungen Fremdlinge[m]) von angenehmer Gesichtsbildung[n]), welcher zu ihm sagte: „Komm mit mir,

a) les voies de la Providence révélées. *b*) le jugement corrigé. *c*) conte. *d*) un solitaire. *e*) de *pch*. *f*) savoir *p. prés.* *g*) comment concilier. *h*) une foule d'évènemens. *i*) examiner de plus près. *k*) dès. *l*) sur sa route. *m*) étranger. *n*) la physionomie.

„ich will[o]) dich in dem Buche des Schicksals[p]) lesen lassen, „damit du nicht mehr gegen den Urheber aller Dinge mur„rest[q]).“ Der Einsiedler wünschte sich Glück[r]) zu dieser Zusammenkunft[s]), und ging mit ihm[t]). Denselben Abend noch kamen sie in[u]) einem Schlosse an, wo sie die freundlichste Aufnahme fanden[v]), und prächtig[w]) bewirthet wurden. Den andern Tag[x]) sah[z]) der Einsiedler seinen Reisegefährten beim Weggehen[y]) einen goldenen Becher[bb]) in die Tasche stecken[aa]), welchen er mit sich fort nahm[cc]). Er wußte nicht, was er denken sollte[dd]), aber er beschloß zu warten und ihn noch weiter zu beobachten[ee]). Den Tag darauf[ff]) gingen sie in ein anderes Schloß, wo sie sehr schlecht aufgenommen[gg]) wurden. Und doch schenkte[hh]) der junge Fremdling dem Herrn[ii]), der sie so übel empfangen hatte, den goldenen Becher. Am Abend desselben Tages[kk]) kamen sie wieder in eben dasselbe Schloß zurück[ll]), wo man ihnen eine so gute Mahlzeit gegeben hatte[mm]), und in der Nacht tödtete hier[nn]) der Fremdling ein Kind in der Wiege[oo]). Bei diesem Anblicke[pp]) schauderte[qq]) der Einsiedler am ganzen Leibe, aber auch dießmal gewann er es über sich[rr]), zu schweigen und zu warten.

Sie zogen ihre Straße weiter[ss]), und die Nacht überfiel sie[tt]) sie verdoppelten ihre Schritte[uu]), um eine abgelegene[ww]) und unbekannte Wohnung zu erreichen[vv]), wo man alles[xx]) that, sie zu bedienen und ihnen die Zeit zu vertreiben[yy]). Den andern Morgen[zz]) gab ihnen der Herr seinen vertrauten Diener[a]) mit, damit er ihnen zum Führer diene[b]) und sie begleite. Nach[c]) einigen Stunden kamen sie an eine Brücke, und als sie mitten auf derselben waren[d]), fiel[e]) der Fremdling auf einmal über den Führer her und stieß ihn ins Wasser, wo er ertrank[f]). Nunmehr[g]) konnte der Einsiedler nicht mehr an sich halten[h]), und war im Be-

o) *fr.* von faire. p) des destinées. q) murmurer contre *qn.* r) se féliciter; s'applaudir *de qch.* s) rencontre *f.* t) suivre *qn.* u) dans. v) recevoir l'accueil le plus agréable. w) splendidement. x) le lendemain (nicht *l'autre jour*). y) en partant; à leur départ. z) *déf.* aa) mettre dans sa poche. bb) la coupe. cc) emporter. dd) que penser. ee) continuer à observer *qn.* ff) le jour d'après. gg) mal accueillis. hh) faire présent de *qch à qn.* ii) Seigneur. kk) de ce jour là. ll) revenir au même chateau. mm) bien traiter; faire bonne chère. nn) y tuer. oo) au berceau. pp) la vue. qq) frissonner de tout son corps. rr) avoir encore la force. ss) continuer *le* chemin. tt) surprendre. uu) doubler le pas. vv) gagner. ww) écarté. xx) tout ce qu'on put. yy) amuser *qn.* zz) le lendemain. a) un homme de confiance. b) servir de guide. c) au bout de. d) être au milieu. *déf.* e) se jeter tout-à-coup sur *qn.* f) se noyer; périr. g) pour lors. h) ne pouvoir plus se contraindre, *p. prés.*

griffe[i]), gegen den Fremdling los zu brechen[k]), als dieser ihm zurief: „Halt ein, schwacher Sterblicher! Lerne aus dem[l]), „was du gesehen hast[m]), die Wege[n]) Gottes kennen. Je- „ner wohlthätige Herr[o]) hätte in seinem goldenen Becher „einst[p]) seinen Tod[q]) gefunden, denn er trank gar zu gern „daraus[r]), und ich habe ihm einen Dienst erwiesen, indem „ich ihm dieses Gefäß nahm, welches ihn veranlaßte[s]), „seine Gesundheit zu Grunde zu richten[t]). Ich habe seinen „Becher jenem mürrischen[u]) Herrn gegeben, weil ich wohl „wußte[v]), daß er ihm Anlaß geben würde[w]), Ausschwei- „fungen im Trunke zu begehen[x]), die ihm eine Krank- „heit zuziehen werden, welche theils[y]) dazu dienen wird, ihn „für[z]) sein Betragen zu strafen, theils[aa]) ihn zu bessern. „Ich habe jenes Kind in[cc]) der Wiege erwürgt[bb]), weil „seine Aeltern, die es aus übel verstandener Liebe verzärtel- „ten[dd]), sich[gg]) und ihm unfehlbar[ff]) das traurigste Schick- „sal[hh]) bereiteten[ee]). Endlich habe ich[ii]) diesen Diener „ersäuft, weil er gestern mit andern den Anschlag[ll]) gefaßt „hatte[kk]), seinen Herrn zu ermorden[mm]) und ihn zu be- „stehlen. Klage[oo]) also[nn]) nicht länger die Wege der Vor- „sehung an, und lerne, daß sie immer gerecht und weise ist, „wenn du[pp]) sie gleich nicht immer begreifen kannst; daß[qq]) „man[uu]) der Ewige selbst seyn müßte, wenn man[rr]) alle „seine Geheimnisse[tt]) erforschen[ss]) wollte; daß dir be- „schieden[vv]) ist, ihn in seinen Rathschlägen[xx]) zu vereh- „ren[ww]), welche weit über[yy]) deine Fassungskraft[zz]) „sind; und endlich, daß nichts ohne Ursachen[b]) geschieht[a]), „welche seiner höchsten Weisheit[c]) würdig sind."

i) aller; être sur le point. *k*) éclater contre *qn.* *l*) par ce. *m*) venir le voir. *o*) les voies. *c*) ce seigneur bienfaisant. *p*) quelque jour. *q*) sa perte. *r*) aimer trop à y boire. *s*) en lui ôtant cette occasion. *t*) ruiner sa santé. *u*) à ce seigneur bourru. *v*) *p. prés.* *w*) en prendre occasion. *x*) faire des excès. *y*) en partie. *z*) de *qch.* *aa*) et en partie. *bb*) étrangler. *cc*) au. *dd*) le gâter par un amour mal entendu. *ee*) *ff*) infailliblement. *gg*) à *qn.* *hh*) le sort le plus déplorable. *ii*) venir de noyer. *kk*) former hier avec d'autres. *ll*) le complot. *mm*) tuer *qn.* *nn*) *oo*) cesser d'accuser. *pp*) quoique *qn* ne puisse toujours la comprendre. *qq*) que. *rr*) pour. *ss*) pénétrer. *tt*) tous les secrets de l'Eternel. *uu*) falloir être lui-même, *cond.* *vv*) que ton lot. *ww*) adorer *qn.* *xx*) les desseins. *yy*) beaucoup trop au-dessus. *zz*) la faible conception. *a*) n'arriver. *b*) les raisons. *c*) la souveraine sagesse.

197.

Der bescheidene Knabe. *a*)

Lucius Valerius, mit dem Beinamen[b]) Pudens, d. i. der Bescheidene, war erst dreizehn Jahre alt, als er es

a) l'enfant modeste. *b*) surnommé *Pudens.*

wagte[c]), sich in die Reihe der Bewerber um[e]) den Preis der Dichtkunst zu stellen[d]). Dieser Preis bestand in einer prächtigen goldenen Schaumünze[f]) und einer elfenbeinernen Leyer[g]), welche man alle 5 Jahre dem Verfasser des besten Gedichtes[l]) an dem Tage der Musterung[i]) oder Zählung[k]) des Volkes zuerkannte[h]). Valerius trug[n]) nicht nur[m]) den Sieg über eine Menge Mitwerber[o]) davon, welche doppelt so alt waren als er[p]), sondern sein Gedicht[q]) wurde auch zwei Tage nacheinander[r]) abgelesen; es erhielt einmüthigen Beifall[s]); man konnte es nicht oft genug[t]) hören und man erwies dem jungen Dichter außerordentliche Ehrenbezeigungen[u]). Die Bewunderung war so groß[v]), daß mehrere angesehene[w]) Personen den Antrag machten[x]), dem aufblühenden[z]) Dichter eine besondere Belohnung anzubieten[y]), und da einige darauf gestimmt hatten[aa]), ihm eine eherne Bildsäule zu errichten[bb]), so wurde dieser letztere Vorschlag[dd]) einstimmig angenommen[ee]). Man ließ die geschicktesten Gießer[gg]) nach Rom kommen, welche unausgesetzt[hh]) an der Verfertigung[ii]) dieses Denkmals[kk]) arbeiteten. Sobald es vollendet[ll]) war, richtete man es[bb]) auf dem Platze Hisconium auf. Der Tag der Einweihung[qq]) wurde unter Trompetenschall[ss]) in den vornehmsten[tt]) Städten Italiens angekündigt[rr]), um die römische Jugend zu veranlassen[uu]), sich dabei einzufinden, und sie durch den Anblick dieser[ww]), dem Verdienste bewilligten[yy]), ausgezeichneten[xx]) Belohnung zur Nacheiferung anzuspornen[vv]). Der Triumph dieses Knaben schien den höchsten Gipfel erreicht zu haben[zz]). Er hatte eine glänzende Probe von seinem Verstande abgelegt[a]); bald gab er eine nicht minder lobenswürdige[b]) von seinem guten Herzen, und von seiner Bescheidenheit. In dem Augenblicke, da die erste obrigkeitliche Person[c]) der Bildsäule einen Lorbeerkranz aufsetzte[d]), erblickte

c) oser, regiert den *Inf.* A. 317. G. 4. 9. 1). *d)* se mettre sur les rangs. *e)* pour disputer *qch.* *f)* une médaille... *g)* une lyre d'ivoire. *h)* adjuger, *rel.* *i)* le jour même des lustrations. *k)* dénombrement. *l)* le... poème. *m)* non seulement Valerius. *n)* remporter. *o)* une foule de concurrens. *p)* avoir deux fois son age. *q)* sa pièce. *r)* de suite. *s)* obtenir l'unanimité des suffrages. *t)* ne pouvoir se lasser, *rel.* *u)* des honneurs extraordinaires. *v)* l'admiration être telle. *w)* distinguées. *x)* faire la motion. *y)* offrir à *qn.* *z)* naissant. *aa)* proposer, *p.* der *part.* *bb)* ériger. *cc)* une statue d'airain. *dd)* l'avis. *ee)* adopte tout d'une voix. *gg)* les plus habiles fondeurs. *hh)* sans relâche. *ii)* la confection. *kk)* le monument. *ll)* achevé. *qq)* l'inauguration. *rr)* fut annoncé. *ss)* au son des trompettes. *tt)* principales. *uu)* afin d'engager. *vv)* et pour la piquer d'émulation. *ww)* à la vue d'une. *xx)* si magnifique. *yy)* accordée à *qch.* *zz)* paraître à son comble, *rel.* *a)* venir de donner une preuve brillante, *rel.* *b)* non moins louable. *c)* au moment où le premier magistrat. *d)* poser une couronne de laurier sur *qch.*

Valerius denjenigen von seinen Mitwerbern[e]), der nach der Meinung[f]) des Publicums nach ihm das beste Gedicht verfaßt hatte. Innig gerührt[g]) über den Kummer[h]), der auf dem Gesichte[k]) seines Nebenbuhlers[l]) zu lesen war[i]), ergriff[m]) Pudens sogleich den Kranz, und setzte ihn[n]) auf dessen Haupt. „Du verdienst ihn besser[o]) als ich,“ rief er aus, indem er ihn umarmte; „und daß[p]) ich ihn erhalten habe, geschah[q]) „ohne Zweifel meinem Alter zu Liebe[r]), welches man aufmun„tern wollte[t]).“ Nun[u]) hielten die beiden Nebenbuhler[l]) einander fest umschlungen[w]), zerflossen[x]) beide in Thränen und konnten[y]) kein Wort[aa]) vorbringen[z]), so sehr waren ihre Herzen beklemmt[bb]). Dieser eben so bewundernswürdige als unerwartete[kk]) Auftritt[ii]) zog eine unglaubliche Menge Volkes herbei[ll]), welches den Pudens und seinen Nebenbuhler, der zweimal so alt war[nn]) als er, umlagerte[mm]). Man wußte nicht, was man mehr lobpreisen[oo]) sollte, den Sieg[pp]) des jungen Dichters oder seine Herzensgüte[qq]). Sein Name flog von Mund zu[rr]) Mund in alle Provinzen des Reichs[ss]), und ein jeder beeiferte sich, die kleinsten[tt]) Umstände zu erzählen, welche auf eine in diesem zarten Alter[xx]) so rührende That[vv]) Bezug hatten[uu]).

e) concurrent. *f*) au jugement de *qn.* *g*) vivement touché d... *h*) la douleur. *i*) empreinte sur *qch.* *k*) la figure. *l*) le rival. *m*) prendre. *n*) la lui mettre... *o*) plus. *p*) si. *q*) c'est. *r*) en faveur de *qch.* *t*) vouloir encourager, *indéf.* *u*) alors. *w*) se tenir étroitement embrassé, *déf.* *x*) fondre en larmes, *p. prés.* *y*) lebend. *z*) proférer. *aa*) une parole. *bb*) tant *qn* a le coeur serré. *ii*) la scène. *kk*) admirable. *ll*) un prodigieux concours de monde autour de *qn...* *mm*) autour de Pudens et... *nn*) avoir le double de son âge, *rel.* *oo*) louer davantage. *pp*) ou de la victoire de *qn.* *qq*) ou de la bonté de son coeur. *rr*) de bouche en... *ss*) l'Empire. *tt*) les moindres détails. *uu*) relatifs *à qch.* *vv*) un trait si touchant. *xx*) dans un âge...

198.

Michael Verino *a*) oder das wahrheitsliebende Kind. *b*)

Michael Verino von Florenz gebürtig[c]), verband[d]) mit der Liebe zu den Wissenschaften[e]), und[f]) einem feinen, scharfsinnigen[g]) Verstand, einen äußerst liebenswürdigen[h]) Charakter, eine angenehme Sanftmuth[i]), und eine in den Schulen[m]) seltene[l]) Reinigkeit der Sitten[k]). Sein[o]) Vater Ugolino[n]) ein Gelehrter[p]), brachte ihm die Anfangsgründe[q]) der griechischen[r]), lateinischen und italiänischen Sprache bei. Da ihm unversehene Geschäfte[s]) nicht

a) Michel Vérin. *b*) l'enfant véridique. *c*) né à Florence. *d*) joindre à *qch, rel.* *e*) l'amour de l'étude. *f*) et *à qch.* *g*) fin et délicat *h*) rempli d'amabilité. *i*) une douceur charmante. *k*) une pureté de moeurs. *l*) bien rare. *m*) les colléges. *p*) homme de lettres. *q*) donner, enseigner les premiers principes. *r*) des langues grecques,... *s*) des affaires imprévues.

erlaubten[t]) seinem Sohne eine so theure Sorgfalt ferner zu widmen[u]), so sandte er ihn nach Rom, wo die Wissenschaften[v]) eifrig getrieben wurden[w]). Verino studirte mit so vieler Ordnung[x]), und wendete dabei einen so beharrlichen Fleiß an[y]), daß er in *einem* Alter, wo die Kinder noch lesen lernen, schon das Griechische, Lateinische, Spanische und Italiänische inne hatte[z]), und in der Welt- [bb]) und Kirchengeschichte[cc]) sehr bewandert war[aa]). Er machte[dd]) im[ff]) dreizehnten oder vierzehnten Jahre in lateinischen Distichen[ee]) ein Werk voll[gg]) richtiger und sinnreicher Gedanken, welches, sobald[ii]) es erschien, allgemeinen Beifall[kk]) erhielt[hh]) und eines reiferen[ll]) Alters und einer geübteren Feder würdig geachtet wurde. Gelehrte machten sich eine Freude daraus[mm]), es mit Anmerkungen zu versehen[oo]), um der Jugend das Verstehen desselben zu erleichtern[pp]). In kurzer Zeit machte man davon eine Menge Auflagen[qq]); es wurde[rr]) endlich classisch, und erhielt in den *lateinischen* Schulen[ss]) Spaniens, der Niederlande und Italiens einen ausgezeichneten Vorzug[tt]). Was aber dem jungen Verino das Lob[vv]) seines Zeitalters[ww]), und die Bewunderung der Nachwelt[xx]) zu Wege brachte[uu]), waren nicht sowohl[yy]) seine seltenen Talente und sein scharfsinniger Verstand[zz]), als seine reinen Sitten[a]) sein freimüthiger Charakter[b]), und seine Wahrheitsliebe, welche so unerschütterlich und so bekannt war[c]), daß ihm bei seinen Lebzeiten[k]) von[l]) seinen Mitschülern[m]) der Beiname[f]) Verino gegeben wurde[i]), welcher wahrhaftig[g]), oder wahrheitsliebend[h]) bedeutet.

Folgender Zug[n]), welcher vielleicht der schönste und rühmlichste[o]) in[p]) seinem Leben ist, beweist, daß er die hohe Meinung[r]), welche man von seinem Verdienste und seinen Tugenden hatte, durch Handlungen zu rechtfertigen wußte[q]). Seine natürlichen Anlagen[s]) und sein Fleiß hatten ihm eine

t) *p. prés.* *u*) continuer *à qn* des soins si chers. *v*) les lettres; les sciences. *w*) être cultivé à l'envi. *x*) mettre tant d'ordre dans ses études. *y*) y apporter une application si constante, *déf.* *z*) posséder déjà le grec . . . *rel.* *aa*) être très-versé dans *qch.* *bb*) l'histoire profane. *cc*) l'histoire sacrée. *dd*) *ee*) en distiques latins. *ff*) à l'âge de 13 ou 14. *gg*) rempli de sens, de justesse et d'esprit. *hh*) obtenir. *ii*) *kk*) les suffrages unanimes. *ll*) plus mûr. *mm*) se faire un plaisir. *oo*) commenter. *pp*) en faciliter l'intelligence *à qn.* *qq*) en faire nombre d'éditions en peu de tems, *déf.* *rr*) devenir, *id.* *ss*) les collèges. *tt*) une préférence marquée. *uu*) mais ce qui mérita *à qn.* *vv*) les éloges. *ww*) le siècle. *xx*) la postérité. *yy*) ce furent moins. *zz*) et la pénétration de son esprit. *a*) la pureté de ses moeurs. *b*) son caractère de franchise. *c*) et un amour si bien prononcé et si bien... pour la vérité. *f*) le surnom de Vérin. *g*) vrai. *h*) véridique. *i*) lui être donné, *déf.* *k*) de son vivant. *l*) par *qn.* *m*) condisciple. *n*) le trait suivant. *o*) glorieux. *p*) de. *q*) savoir justifier par des actions. *r*) la haute opinion. *s*) les talens.

ausgezeichnete Ueberlegenheit[t]) in seiner Classe gegeben. Einer seiner Cameraden, Namens Belvicino, arbeitete Tag und Nacht[u]), um[v]) ihn zu übertreffen, ohne daß es ihm gelang[w]). Ein tiefer Kummer[x]) setzte sich in dem Herzen[y]) dieses jungen Nacheiferers[z]) fest; er zehrte zusehends[aa]) ab, und sein Leben war sogar in Gefahr. Verino, welchen Uebereinstimmung[bb]) des Charakters und der Neigungen[cc]) und ungefähr[ee]) gleiche Eigenschaften [dd]) an Belvicino ketteten[ff]), sah den gefährlichen Zustand[hh]), worin er sich befand, nicht ohne Bangigkeit[gg]), und so bald er die Ursache desselben entdeckt hatte[ii]), zauderte[kk]) er nicht, seine Eigenliebe[mm]) zum Opfer zu bringen[ll]), um ihm die Gesundheit wieder zu geben. Gleich bei der nächsten Ausarbeitung[nn]) machte er geflissentlich[oo]) einige Fehler in seine griechische Uebersetzung[pp]), und der erste Platz wurde seinem Freunde zugesprochen[qq]), welcher über seinen unverhofften Sieg so entzückt[rr]) war, daß er schnell[tt]) seine rothe Farbe[uu]) wieder bekam[ss]), und von seiner tiefen Schwermuth[ww]) geheilt wurde[vv]). Was dem edelmüthigen Betragen[yy]) des tugendhaften Verino die Krone aufsetzt[xx]), ist[zz]), daß er über diese erhabene Handlung das tiefste Stillschweigen beobachtete[a]). Man erfuhr sie in der Folge erst[c]) durch seinen Lehrer, welcher sehr in ihn drang[d]), ihm zu erklären[e]), wie er so grobe Fehler[f]) habe machen können? Verino, der nicht lügen konnte[g]), gestand die Sache offenherzig[h]), und bat sich von seinem Professor zur Gefälligkeit aus[i]), daß er es niemanden sagen[k]) möchte. So viele Talente und Tugenden wurden die Beute[l]) des Todes, welcher den Verino im[n]) fünfzehnten oder siebzehnten Jahre hinwegraffte[m]).

t) une supériorité marquée. *u*) nuit et jour. *v*) afin de ... *w*) pou-
voir y réussir. *x*) un fond de chagrin. *y*) s'emparer du coeur de *qn.*
z) un émule. *aa*) maigrir à vue d'oeil. *bb*) la conformité de *qch.*
cc) et d'inclination. *dd*) *ee*) à peu près semblables. *ff*) lier *à qn.*
gg) ne voir pas sans inquiétude. *hh*) l'état dangereux *ii*) en connaî-
tre. *def.* *kk*) balancer. *ll*) faire le sacrifice *de qch.* *mm*) l'amour pro-
pre. *nn*) dès la composition suivante. *oo*) exprès. *pp*) la version. *qq*) ad-
jugée. *rr*) si charmé *de qch.* *ss*) reprendre. *tt*) tout-à-coup, *uu*) ses
couleurs vermeilles. *vv*) guérir *de qch.* *ww*) la mélancolie. *xx*) met-
tre le comble de gloire à *qch.* *yy*) la conduite généreuse. *zz*) c'est.
a) garder le plus profond silence sur cette action sublime, *déf.* *c*) ne
l'apprendre dans la suite que par *qn.* *d*) presser vivement. *e*) décla-
rer. *f*) des fautes si grossières. *g*) ne savoir pas mentir, *rel.* *h*) avec
ingénuité. *i*) prier en grace *qn.* *k*) n'en rien dire, *inf.* *l*) être mois-
sonné par ... *m*) enlever. *n*) à l'âge de.

199.

Wie sehr man sich in seinem Urtheile *b*) irren *a*) kann, oder der reichlich ersetzte *c*) Schaden.

Eine englische Landkutsche, welche ganz mit Reisenden

a) se tromper. *b*) dans ses jugemens. *c*) amplement réparé.

angefüllt[d]) war, fuhr[e]) nach York. Man sprach viel von Straßenräubern[f]) und Dieben, welche man öfters auf dem Wege antreffe[g]), und von der besten Art[h]), sein Geld zu verbergen. Ein jeder hatte sein besonderes Geheimniß, aber keinem fiel es ein[i]), es zu offenbaren[k]). Ein Mädchen[l]) von 18 Jahren war nicht so klug[m]); ohne Zweifel in der Meinung[n]), einen Beweis von ihrem Verstande zu geben, sagte sie ganz offenherzig[o]), sie habe[p]) einen Wechselbrief von 200 Louisd'or bei sich, worinn ihr ganzes Vermögen bestehe, und die Diebe müßten[q]) sehr listig[r]) seyn, wenn sie[s]) diesen Raub[t]) in ihrem Schuhe, ja so gar unter ihrer Fußsohle[u]) suchen sollten; es müßte ihnen nur einfallen[v]), ihr die Strümpfe zu stehlen.

Der Wagen wurde bald darauf von einer Räuberbande angehalten[w]), welche die erschrockenen und zitternden Reisenden aufforderte[x]), ihr Geld herzugeben[y]). Diese zogen ihre Börsen heraus, da sie sich wohl vorstellten[z]), daß Widerstand vergeblich oder gar gefährlich seyn würde; da aber diesen Herrn die Summe zu klein vorkam[aa]), so drohten sie[bb]), alle ihre Effecten zu durchsuchen[cc]), wenn sie ihnen nicht wenigstens 100 Louisd'or anschafften[dd]).

„Diese Summe, ja sogar das Doppelte[ff]), könnt ihr „leicht finden" [ee]), rief ihnen ein alter Mann hinten aus[gg]) dem Wagen zu, „wenn ihr die Schuhe und Strümpfe dieses „Frauenzimmers durchsucht[hh])." Der Rath[ii]) wurde sehr gut aufgenommen, und als ihr die Schuhe und Strümpfe ausgezogen[kk]) waren, zeigte sich[ll]) der verkündigte Schatz. Die Räuber dankten[mm]) der Dame höflich, machten ihr einige Complimente über ihren hübschen Fuß, und wünschten, ohne ihre Antwort darauf[nn]) abzuwarten, der ganzen Gesellschaft eine glückliche Reise[oo]), welche nun weiter fuhr[pp]). Kaum hatten sich die Räuber einige Schritte weit entfernt, als die Bestürzung[qq]) der Reisenden sich in Wuth verwandelte. Die Betrübniß des armen Frauenzimmers und der

d) remplie de *qch.* *e*) se rendre; aller à. *f*) brigands. *g*) rencontrer fréquemment sur les routes. *h*) la meilleure manière. *i*) s'aviser. *k*) faire connaître. *l*) une jeune personne. *m*) n'avoir pas la même prudence. *n*) croire sans doute, *p. prés.* *o*) avec beaucoup d'ingénuité. *p*) *rel.* von porter oder avoir (sur soi) sur elle. *q*) et qu'il faudrait que ... *r*) rusé. *s*) pour aller chercher *qch.* *t*) ce butin. *u*) la plante de son pied. *v*) qu'il faudrait pour cela qu'ils ... *sub. imp.* von s'aviser. *w*) arrêté par *qn.* *x*) sommer *qn*, *déf.* wegen der Uebereinstimmung A. 201; G. 198. 4). *y*) de leur donner *qch.* *z*) juger bien, *p. prés.* *aa*) paraître trop petite, *p. prés.* *bb*) ces mrs menacèrent. *cc*) visiter *qch.* *dd*) fournir. *ee*) trouver aisément, *fr.* *ff*) et même double. *gg*) du fond de la voiture. *hh*) visiter *ii*) l'avis. *kk*) tirés. *ll*) offrirent. *mm*) remercier *qn.* *nn*) qu'elle y répondit. *oo*) souhaiter *qch* à tout l'équipage. *pp*) continuer sa route. *qq*) la consternation.

Zorn, welchen die ganze Reisegesellschaft gegen den Verräther empörte[ss]), läßt sich nicht mit Worten ausdrücken[rr]).

Die unglimpflichsten[uu]) und beschimpfendsten[vv]) Beinamen[tt]), ja sogar die Ausdrücke[ww]), Bösewicht und Räubergenoß[xx]), ließen sich aus aller Mund hören[yy]). Mit allen diesen Aeußerungen[a]) des allgemeinen Unwillens[b]), verband man[zz]) die Drohung, den schändlichen Angeber[e]) zu prügeln[d]), zum Wagen hinaus zu werfen[f]), und gerichtlich zu belangen[g]). Kurz[h]) man erschöpfte sich in Entwürfen[i]), eine auffallende Rache an dem Strafbaren zu nehmen[k]). Dieser verhielt sich ganz stille[l]), blieb in ruhiger Fassung[m]), und entschuldigte sich nur ein Mahl mit der Aeußerung[n]), jeder sey sich selbst der Nächste[o]) und der Liebste; und da man am Ziele der Reise war[p]), verschwand er unversehens[q]), ohne daß man eine einzige[ss]) der gegen ihn vorgeschlagenen Maßregeln ins Werk setzen[r]) konnte.

Was das arme junge Frauenzimmer[t]) betrifft, so kann man sich leicht vorstellen[u]), daß sie die Nacht höchst traurig zubrachte[v]), und der Schlaf ihre Augen nicht schloß[w]). Aber wie groß mußte[x]) ihr Erstaunen und ihre Freude seyn, als sie den andern Tag früh[z]) folgenden Brief erhielt[y]):

„Madame,

„der Mann, welchen sie gestern[bb]) als einen Verräther verabscheuten[aa]), und verabscheuen mußten, schickt Ihnen, außer „der Summe, welche Sie für ihn vorgeschossen[cc]) haben, eine „gleiche Summe, als Zinsen daraus[dd]), und ein kleines Juwel[ee]) von einem wenigstens eben so großen Werthe[ff]), zu „Ihrem Haarschmuck[gg]). Ich hoffe, daß dieses hinreichend „seyn wird[hh]), Ihre Betrübniß ein wenig zu mildern[ii]). „Den geheimen Grund[ll]) meines Betragens will ich Ihnen „mit wenigen Worten sagen[kk]). Nachdem ich mich zehn

rr) les mots ne pas suffire. *cond.* *ss*) animer. *tt*) les épithètes *uu*) les moins ménagées. *vv*) injurieuses. *ww*) celles même. *xx*) complice de *qn.* *yy*) partir de...; se faire entendre dans... *zz*) joindre *à qch.* *a*) la marque. *b*) l'indignation... *d*) battre *qn.* *e*) le perfide délateur. *f*) jeter hors de la voiture. *g*) accuser; poursuivre en justice. *h*) en un mot. *i*) s'épuiser en projets. *k*) tirer du coupable une vengeance éclatante. *l*) se tenir tranquille. *m*) conserver son calme, *d. prés.* *n*) en disant. *o*) n'avoir rien de plus proche que soi-même, *rel.* *p*) être arrivé au terme de *qch.* *q*) inopinément. *r*) effectuer contre *qn.* *s*) aucune. *t*) la malheureuse jeune personne. *u*) s'imaginer aisément. *v*) passer la plus triste des nuits. *w*) et que... *déf.* von venir fermer... *x*) quelles durent être sa surprise et... *y*) en... *p. prés.* von recevoir. *z*) le lendemain matin (nicht *l'autre jour*). *aa*) détester et devoir détester. *bb*) hier. *cc*) avancer, *déf.* *dd*) pour les intérêts. *ee*) le bijou. *ff*) au moins de la même valeur. *gg*) pour orner *qch.* *hh*) suffire. *ii*) adoucir, calmer. *kk*) aller en peu de mots expliquer *qch.* *ll*) le mystère.

„Jahre in Indien aufgehalten[mm]) hatte, wo ich hundert tau„send Livres zusammen brachte[nn]), kam ich mit[oo]) Wechsel„briefen[pp]) für die ganze Summe in mein Vaterland zurück, „als wir gestern von jenen Straßenräubern angefallen[qq]) wur„den. Es wäre um meine reichlichen Ersparnisse geschehen ge„wesen[rr]), wenn die Kargheit[ss]) unserer Reisegefährten uns „einer Durchsuchung[tt]) von Seiten[uu]) unserer Angreifer[vv]) „ausgesetzt hätte. Urtheilen Sie, ob der Gedanke, mit völ„lig[ww]) leeren Händen aus Indien zurück zu kehren, mir „erträglich seyn konnte[xx]). Verzeihen Sie mir, wenn diese „Betrachtung mich vermocht hat[yy]), Ihr Zutrauen zu ver„rathen, und lieber[c]) eine mäßige[a]) Summe, ob sie gleich „nicht mir gehörte[b]) aufzuopfern[zz]), als mein ganzes Ver„mögen zu verlieren. Der Dienst, welchen Sie mir erwiesen „haben, hat mein Herz mit den innigsten Gefühlen des Dan„kes erfüllt[d]), wovon es mir immer angenehm seyn wird, Ih„nen Beweise geben zu können, indem ich die geringen Zei„chen[f]) für nichts rechne[e]) durch welche ich mich beeifere, „Sie davon zu versichern[g])."

mm) passer. *nn*) amasser. *oo*) chargé *de qch. pp*) lettre de change. *qq*) assaillis par ces brigands. *rr*) c'en était fait *de qch. ss*) la mesquinerie. *tt*) une visite. *uu*) de la part. *vv*) l'agresseur. *ww*) absolument vides. *xx*) devoir paraître. *yy*) porter *à qch. zz*) sacrifier. *a*) médiocre. *b*) *subj. c*) plutôt. *d*) remplir le coeur des sentiments d'une vive reconnaissence, oder: graver dans son coeur des sentiments... *e*) *p. prés. f*) les faibles marques. *g*) en donner l'assurance.

200.

Der Lauf eines Jahres *a*) mit unserem Lebenslaufe *c*) verglichen. *b*)

Der Jahreslauf[d]) zeigt[e]) im Kleinen das Gemälde[f]) des Menschenlebens. Das Jahr ist in vier Jahreszeiten[h]), den Frühling, Sommer, Herbst und Winter, abgetheilt[g]). Das Leben des Menschen ist ebenfalls[i]) in vier Alter[k]) abgetheilt, nämlich die Kindheit, die Jünglingsjahre[l]), das reife[m]), so genannte[n]) männliche Alter[o]), und das hohe Alter[p]). Die Dauer der Kindheit setzt[q]) man bis ins zwölfte Jahr; man nennt sie auch die Jugend; das Jünglingsalter geht bis ins fünf und zwanzigste Jahr[r]). Das Mannsalter erstreckt sich von diesem Zeitpunkte[s]) bis ins fünfzigste Jahr. Alsdann fängt eine[u]) sichtbare[t]) Abnahme der Körperkräfte an, und

a) le cours d'une année. *b*) comparé. *c*) avec celui. *d*) le cours de l'année. *e*) offrir. *f*) le tableau abrégé. *g*) partagée *en qch. h*) la saison. *i*) partagée de même. *k*) âges. *l*) l'adolescence. *m*) l'âge mûr. *n*) aussi appelé. *o*) âge viril. *p*) la vieillesse. *q*) prolonger l'âge de l'enfance. *r*) jusqu'à vingt cinq ans. *s*) une époque. *t*) visiblament; sensiblement. *u*) le décroissement.

so schwinden sie immer mehr[v]) bis an den Tod. Diese Periode[w]) ist die Zeit des (hohen) Alters. Der Uebergang[x]) von einer Jahreszeit zur andern erfolgt nicht plötzlich[y]), sondern das Ende des Frühlings hat etwas von dem herannahenden Sommer[z]), und der Anfang des Herbstes und[aa]) Winters nehmen noch an der vorhergegangenen[cc]) Jahreszeit Theil[bb]). Die Lebensalter[dd]) sind eben diesen Abwechslungen[ff]) unterworfen[ee]); sie greifen oft in einander ein[gg]).

Im Frühlinge fängt in der ganzen Natur ein neues Leben an. Der Mensch beginnt[hh]) das seinige, wenn er in die Welt tritt[ii]). Das Grün[kk]) schmückt die Erde, die Blumen zieren[ll]) die Wiesen mit[mm]) bunten Farben, die Knospen[nn]) der Bäume schwellen[oo]) an, öffnen sich[pp]), und werden bald zu einem herrlichen Laubwerke[qq]). Die Aeste beladen sich mit tausend Blumensträußen, welche Früchte für die folgenden Jahreszeiten verkündigen. Dieß[rr]) ist das Bild[ss]) der Kindheit; das Leben[tt]), welches über das Gesicht der Jugend verbreitet[uu]) ist, die schnelle Entwicklung[vv]) des Körpers, die Gelenksamkeit[ww]) der Glieder, das Feuer, welches die Augen belebt, ohne daß[xx]) die schüchterne Sanftheit[yy]) des Blickes[zz]) dabei leidet; die Unschuld, die rührende Einfalt[a]), die aufblühenden Reize[b]), alles verspricht[c]) Tugenden und Thaten[d]) in den folgenden Altern.

Im Sommer erwärmt die Sonne die Erde, nährt die Früchte, welche auf die Blüthen folgen[e]), schafft die unnützen Säfte[g]) hinweg[f]), bereitet[h]) diejenigen, welche dazu beitragen sollen, sie schmackhaft zu machen[i]), schmückt sie[k]) mit einem schönen Colorit, welches die Augenlust[m]) mit den Annehmlichkeiten[n]) des Geschmacks verbindet[l]), und endlich werden unsere Tafeln damit besetzt[o]). Die Erziehung ist die Sonne, welche die glücklichen Anlagen[q]) unserer Kindheit zur Reife bringt[p]). Sie bringt in unsere Seelen das Licht und die Wärme, deren mächtige Einflüsse[r]) unsern Geist und unser

v) aller toujours diminuant. *w*) cet intervalle. *x*) le passage. *y*) ne pas se faire subitement. *z*) se ressentir des approches de... *aa*) et celui. *bb*) participer *de qch.* *cc*) précédente. *dd*) les âges. *ee*) sujets *à qch.* *ff*) les mêmes variations. *gg*) empiéter l'un sur l'autre. *hh*) commencer. *ii*) en... *p. prés.* von entrer. *kk*) la verdure. *ll*) émailler. *mm*) de leurs couleurs variées. *nn*) les boutons. *oo*) s'enfler. *pp*) s'épanouir. *qq*) devenir bientôt un feuillage délicieux. *rr*) ce détail. *ss*) le tableau. *tt*) l'air. *uu*) se répandre, *prés.* *vv*) le développement rapide. *ww*) la souplesse. *xx*) sans nuire à *qch.* *yy*) la timide douceur. *zz*) le regard. *a*) la touchante naïveté. *b*) le charme naissant. *c*) annoncer. *d*) des services. *e*) succéder *à qch.* *f*) enlever. *g*) un suc inutile. *h*) élaborer. *i*) rendre savoureux. *k*) parer *de qch.* *l*) qui joint. *m*) les charmes des yeux *à qch.* *n*) les délices. *o*) en ouvrir. *p*) mûrir. *q*) la disposition. *r*) les grandes influences.

Herz zu dem[s]) moralischen Leben vorbereiten, welches die Annehmlichkeiten[t]) der Gesellschaft, und die Hülfsquelle[u]) der Staaten ausmacht.

Im Herbste öffnet die Erde ihren Schooß[v]), scheint ein Wohlgefallen daran zu finden[w]), ihre Gaben auszuschütten, und den Schweiß und die Mühseligkeiten[x]) des Landmanns[y]) zu belohnen. Die Früchte des Sommers waren nur für den Augenblick; diese verbinden die Dauer mit der Güte[z]). Dieß ist unser männliches Alter[aa]), wovon unser Jünglingsalter nur die Erstlinge geliefert hat[bb]). Die Hitze des aufbrausenden Alters[cc]), welche nöthig[dd]) ist, dem Charakter seine Stärke[ee]), der Seele das Gefühl[ff]) ihrer Kräfte, und dem Herzen jene Empfindsamkeit[gg]) zu geben, welche der erste Grund[hh]) der Tugenden oder Laster ist, je nachdem sie gut oder übel gelenkt[ii]) wird, diese Hitze ist endlich verschwunden[kk]). Das Aufbrausen[ll]), die hitzigen Aufwallungen[mm]), selbst die wüthenden Ausbrüche[nn]) der Leidenschaften machen ruhigeren[pp]), vernünftigeren[qq]) und dauerhafteren[rr]) Empfindungen[oo]), einer aufgeklärteren Vernunft[ss]), einer gesunderen Beurtheilungskraft[tt]), beständigeren[vv]) und festeren Grundsätzen[uu]) Platz, woraus[ww]) die köstlichsten Früchte für die Gesellschaft entstehen[xx]).

Der Winter nahet heran[yy]). Die Arbeiten, welche die Menschen zerstreuten, hören auf[zz]). Der rauhe Nordwind[a]) ruft sie in ihre Wohnungen zurück; aber das Vortrefflichste[c]), was die Natur[b]) in den schönsten Zeiten des Lebens[d]) und der Kraft besitzt, der überflüssige Reichthum[e]) der andern Jahreszeiten, eine süße Muße[f]), die Ergießungen[g]) der Freundschaft, die reinsten, schuldlosesten Freuden[h]), die Annehmlichkeiten[i]) des geselligen Umgangs[k]), der friedliche und immer rührende[l]) Anblick einer tugendhaften Familie, erwarten sie hier[m]), und laden sie zur Ruhe und zum Glücke ein. Auch dieß ist wieder[n]) das Bild[o]) des Menschen in seinem letzten

s) à cette. *t)* les délices. *u)* les ressources. *v)* son sein. *w)* sembler se plaire *à qch.* *x)* et les fatigues. *y)* le cultivateur. *z)* joindre la durée *à qch.* *aa)* voilà notre âge viril. *bb)* ne donner que les prémices. *cc)* l'âge bouillant. *dd)* nécessaire pour *qch.* *ee)* son énergie. *ff)* le sentiment. *gg)* cette sensibilité. *hh)* le principe. *ii)* dirigée. *kk)* passée. *ll)* l'effervescence. *mm)* les emportemens. *nn)* les fureurs même de la passion. *oo)* des sentimens. *pp)* calmes. *qq)* réfléchis. *rr)* solides, durables. *ss)* une raison éclairée. *tt)* un jugement sain. *uu)* des principes. *vv)* constans. *ww)* d'où. *xx)* découler. *yy)* approcher. *zz)* cesser. *a)* le rigoureux aquilon. *b)* mais ce que la nature a. *c)* de plus exquis. *d)* de sa vie. *e)* les richesses abondantes. *f)* un doux loisir. *g)* les épanchemens. *h)* les plaisirs purs et sans remords. *i)* les charmes. *k)* la société. *l)* le spectacle paisible. *m)* y attendre. *n)* c'est encore ici. *o)* l'image, (le tableau).

Alter. Gebückt[p]) unter der Last der Jahre[q]), wenn seine schneeweißen Haare[r]) die letzte Zeit[t]) seines Lebens verkündigen[s]), umringt[v]) ihn die Ehrfurcht[u]), und der Diensteifer[w]), und die zärtliche Sorgfalt junger Leute[x]), welche die herrlichen Früchte[z]) seines allezeit nützlichen Lebens[aa]) genießen[y]), laden ihn ein, seine letzten Tage im Frieden[bb]), in der Stille[cc]), unter den Annehmlichkeiten[dd]) einer süßen Ruhe zuzubringen.

p) courbé. *q*) le poids des années. *r*) lorsque la neige de ses cheveux; lorsque ses cheveux blancs. *s*) annoncer. *t*) la dernière saison. *u*) la vénération. *v*) entourer. *w*) les empressemens. *x*) les soins tendres d'une jeunesse. *y*) jouir *de qch.* *z*) les fruits précieux. *aa*) une vie qui fut toujours utile. *bb*) dans la paix. *cc*) la tranquillité. *dd*) et les charmes.

201.

Glücklich entdeckte Spitzbubenstreiche. *a*)

1) Zu der Zeit, da man in dem Vauxhall der elysäischen Felder[e]), Lustbarkeiten[c]) aller Art[d]) veranstaltete[b]), wimmelte es da immer[f]) von Spitzbuben, die eine außerordentliche Behendigkeit besaßen[h]). Ihre Kunst wurde auf einen solchen Grad von Vollkommenheit getrieben[i]), daß die Lehrlinge[k]), ehe sie dieselbe öffentlich ausübten[l]), Meisterstücke[n]) zu Hause[o]) machen mußten[m]). Man hing[p]) zum Beispiel einen Strohmann[q]) an einen Bindfaden[r]) an der Decke[s]) des Zimmers auf, und übte sie, ihm einen Beutel voll schwerer Sousstücke[u]) aus der Tasche zu nehmen[t]). Wenn der Strohmann sich rührte[v]), so zankte der Professor der Spitzbüberei[w]) den beschämten Lehrling[x]) derb aus, prophezeite ihm, er werde nie in der Welt fortkommen[y]), und begleitete diese Ermahnung[z]) nicht selten mit einer tüchtigen Tracht Stockschläge[aa]). Am glänzendsten[cc]) waren die Triumphe dieser Glücksritter[bb]), wenn sie es mit Fremden oder mit Leuten aus der Provinz zu thun hatten[dd]). Sobald sich irgendwo ein solcher blicken ließ[ee]), hatten es unsere Gauner gleich weg[ff]); sie erkannten[gg]) sie auf den ersten Blick[hh]), ließen

a) traits de filoux heureusement découverts. *b*) donner. *c*) des divertissemens. *d*) l'espèce. *e*) les champs Elysées. *f*) y avoir toujours une fourmilière. *h*) d'une adresse. *i*) porté; poussé. *k*) les élèves. *l*) avant de professer dans le monde. *m*) être obligé de faire. *n*) des tours de force; oder, de donner des preuver de leur addresse. *o*) en particulier. *p*) mettre. *q*) un mannequin. *r*) la ficelle. *s*) attachée au plancher. *t*) à en tirer. *u*) les gros sous. *v*) venir à remuer. *w*) en filouterie. *x*) le disciple. *y*) réussir. *z*) ajouter souvent à ces avis. *aa*) une rude volée de coups de bâton. *bb*) chevaliers d'industrie. *cc*) être surtout brillant. *dd*) près des étrangers et des provinciaux. *ee*) en paraître quelque part. *ff*) ne s'y méprendre point. *gg*) distinguer; reconnaître. *hh*) du premier coup d'œil.

sich mit ihnen in ein Gespräch ein[ii]), und fast immer fand es sich, daß es einer ihrer Verwandten oder Freunde war[kk]).

Ein Edelmann aus Poiton kam nach Paris, um dort einen Prozeß zu beendigen[ll]). Da der Spatziergang in[mm]) Vaurhall sehr stark besucht wurde[nn]), begab er sich mit seiner Frau auch dahin. Dort fünf bis sechs Schritte machen[oo]), und einen Beutel mit[pp]) 38 Louisd'or, eine goldene Repetiruhr und eine goldene Dose verlieren, war das Werk[qq]) von drei Ellbogenstößen[rr]) und drei Handgriffen[ss]). Es war ein sehr heißer Sommertag[tt]), und da die Dame eine Erfrischung zu haben wünschte[uu]), ging[vv]) der Gemahl mit ihr in ein Kaffeehaus, wo man ihnen Limonade u. s. w. vorsetzte[ww]). Als er bezahlen wollte, erstaunte er nicht wenig[xx]), seinen Beutel nicht mehr zu finden. „Mein Herr," sagte er zu dem Limonadeschenken[yy]), „ich muß[zz]) einen „Augenblick hinaus gehen, ich will[a]) Ihnen zur[b]) Sicher„heit für das, was ich Ihnen schuldig bin, meine Uhr hier „lassen; in einem Augenblicke bin ich wieder da[c])." Indem er dieses[d]) sagte, griff er nach seiner Uhrtasche[e]) und vermißte seine Uhr[f]). Er wollte[g]) nun seine Tabacksdose heraus ziehen, aber auch diese war verschwunden[h]). Es wäre schwer, das Erstaunen und die Verlegenheit des ehrlichen Edelmanns und seiner Frau zu beschreiben[i]); doch verlor er den Kopf nicht ganz. Er ging[k]) zu einem von den Polizeiaufsehern[l]), welche an dergleichen Oertern[n]) immer auf der Lauer[m]) stehen. Er gab[o]) ihm seinen Namen, seinen Stand und seine Wohnnng an, erzählte ihm seinen verdrießlichen Zufall[p]), und setzte hinzu, er werde die gestohlnen Sachen[r]) leicht wieder bekommen[q]), wenn er ihm dabei behülflich seyn wolle[s]). Der Polizeiaufseher[t]) war dazu bereitwillig[u]), und der Edelmann, der einen sehr schönen Pudelhund[w]) herbei geholt hatte[v]), welcher bei seiner Dienerschaft[x]) an[y]) seinem Wagen geblieben war, sagte zu die-

ii) entrer d'abord en conservation. *kk*) et presque toujours ils se trouvaient de leurs parens... *ll*) terminer. *mm*) du. *nn*) être en vogue, *p. prés.* *oo*) y faire. *pp*) de. *qq*) ce fut l'ouvrage. *rr*) le coup de coude. *ss*) coup de main. *tt*) c'était un jour d'été; il faisait très-chaud. *uu*) *p. prés.* *vv*) entrer. *ww*) servir. *xx*) n'être pas peu surpris. *yy*) le limonadier. *zz*) avoir besoin. *a*) aller. *b*) pour sûreté de *qch.* *c*) je suis à vous. *d*) ces mots. *e*) porter la main à son gousset. *f*) ne trouver plus... *g*) *prés.* *h*) avoir également disparu. *i*) peindre; exprimer. *k*) aller trouver *qn*; se rendre près *de qn.* *l*) inspecteur de police. *m*) toujours au guet. *n*) en ces sortes d'endroits. *o*) conter. *p*) sa fâcheuse aventure. *q*) retrouver sans peine, *cond.* *r*) les effets volés. *s*) vouloir prêter son ministère, *rel.* *t*) l'officier. *u*) acquiescer aux désirs *de qn*; *déf.* *v*) ayant été chercher. *w*) un superbe barbet. *x*) ses gens. *y*) auprès de *qch.*

sem[aa]): „Fort, Pudel[z]), such verloren[bb])!" Wer hätte es denken sollen[cc])? der Hund drängte sich[dd]) zehn bis zwölf Schritte weit von da unter einen Haufen Leute hinein[ee]), schnüffelte[ff]) da und dort, und hing[gg]) sich endlich an einen stattlichen, über und über bordirten Herrn[hh]). „Mein Herr," sagte der Polizeiaufseher diesem in's[ii]) Ohr, „auf Befehl[kk]) des Königs gehen Sie[ll]) mit mir." Man führte ihn in einen abgelegenen[mm]) Saal; durchsuchte[nn]) seine Taschen, und zog daraus[oo]) drei goldene Uhren hervor, worunter die von dem Edelmanne beschriebene[qq]) sich befand[pp]). Dieser nahm seine Uhr wieder[rr]) zur Hand, und der Spitzbube wurde der Wache[tt]) überliefert[ss]). Man stellte eine zweite Nachsuchung[uu]) an, und ging lange umher[vv]), ohne etwas zu finden. Endlich als man an einem heimlichen Gemache vorbei kam[ww]), sah[xx]) man den Hund verzweifelt[zz]) an der Thür kratzen[yy]). Man klopfte[a]) an; keine Antwort; man stieß die Thür mit Gewalt ein[b]), und bat den darin befindlichen Menschen[c]), sich in den erwähnten[d]) Saal zu begeben. Man fand bei ihm[e]) einen schönen wohl gespickten[f]) Beutel, leerte[g]) ihn in seiner Gegenwart aus, zählte das Geld, und die 38 Louisd'or kamen unangetastet zum Vorschein[h]). Der Aufseher fragte[i]) ihn, ob er nicht vielleicht[k]) auch eine goldene, mit Diamanten besetzte[l]) Dose habe? Der unverschämte Gauner[m]) antwortete[n]) mit[o]) Grobheiten. Man winkte[p]) dem Pudelhund, welcher bellend[r]) den Aermel beroch[q]). Der Spitzbube streckte[s]) den Arm aus, um den lästigen[t]) Hund zurück zu stoßen, und die Dose fiel heraus[u]) und rollte auf dem Boden fort[v]). „Verdammte Bestie"[w]) rief er fluchend[x]) aus „zehn Jahre treibe ich[y]) das Handwerk, und nun muß[z])...

z) allons. *aa*) *bb*) cherche, j'ai perdu. *cc*) l'imaginer, *cond. passé*. *dd*) s'avancer, *prés*. *ee*) dans un groupe de monde. *ff*) donner un coup de nez çà et là, *prés*. *gg*) s'attacher. *hh*) un beau monsieur tout galonné. *ii*) en lui parlant à l'oreille. *kk*) de la part *de qn*. *ll*) suivre *qn*. *mm*) écartée. *nn*) vider; visiter. *oo*) en tirer. *pp*) paraître celle de *qn*; *prés*. *qq*) telle qu'il l'avait désignée. *rr*) le bijou est repris, oder: celui-ci reprend sa montre. *ss*) et le fripon consigné. *tt*) au corps-de-garde. *uu*) commencer, faire, faire une seconde recherche. *vv*) tourner long-temps. *ww*) passer devant des lieux d'aisance. *xx*) *prés*. *yy*) gratter. *zz*) en désespéré. *a*) frapper, *prés*. *b*) pousser fortement *qch*, *prés*. *c*) le personnage. *d*) en question. *e*) lui trouver. *f*) bien remplie. *g*) *prés*. *h*) paraître intacts, *prés*. *i*) demander à *qn*, *prés*. *k*) par hasard. *l*) garnie, enrichie de *qch*. *m*) l'effronté coquin. *n*) *prés*. *o*) par des sottises. *p*) faire signe. *q*) aller flairer la manche, *prés*. *r*) aboyer. *s*) a longer, *prés*. *t*) incommode. u) sortir, *prés*. *v*) rouler à terre, *prés*. *w*) maudit animal. *x*) jurer. *y*) depuis 10 ans que je fais le métier. *z*) faut il...

So[aa]) verrieth ein Hündchen zwei berühmte Spitzbuben[ee]), welche alle Spürhunde*) der Polizei seit langer Zeit vergebens suchten. Das Protokoll[ff]), welches diese Thatsache bezeugt[gg]), setzt hinzu, man habe[hh]) bei diesen zwei Beutelschneidern[ii]) eine Menge[kk]) Uhren, Pistolen, Stöcke[ll]), Degen, Säcke mit[mm]) Louisd'or und Thalern, und überdieß[nn]) eine ganze Vorrathskammer[oo]) von Etuis, Messern, Fächern und Schnupftüchern angetroffen.

aa) ce fut ainsi qu'un petit chien découvrit. *ee*) deux voleurs fameux. *) les limiers de la police de Paris. *ff*) le procès-verbal. *gg*) contaster ce fait. *hh*) *déf.* *ii*) chez nos deux filous. *kk*) quantité de. *ll*) une canne. *mm*) de *qch.* *nn*) outre. *oo*) un magasin.

---

2) Ein sehr reicher Kaufmann, welcher im Begriff war[a]), von Rouen nach Paris zu reisen, ging zu einem seiner Freunde, um von ihm Abschied zu nehmen[b]). Er sagte ihm die Ursache[c]) seiner Reise, und sprach mit ihm[d]) von den Wechselbriefen und dem Gelde, das er mit sich nehmen wolle[e]). Dieser entwarf[f]) auf der Stelle den Plan, eine so schöne Gelegenheit zu benutzen[g]), sich desselben zu bemächtigen. Er bat ihn, seine Reise um einige Tage zu verschieben[h]), indem er sagte, daß er dann mit ihm reisen[i]) wolle, und daß sie einander unterwegs die Zeit vertreiben könnten[k]). Da der Kaufmann in seine Bitte nicht hatte willigen können[l]), so gab ihm jener einen Brief mit[m]), und bat ihn, solchen sogleich bei seiner Ankunft[n]) abzugeben, selbst noch ehe[o]) er irgendwo absteige[p]), „denn," setzte er hinzu, „die „Sache ist äußerst dringend[q])." Der Kaufmann nahm den Brief zur Hand, und versprach seinem Freunde, den Auftrag pünktlich zu besorgen[r]). Er reiste mit der Landkutsche[s]) ab. Sobald er zu Saint-Denis, zwei Stunden[t]) von Paris, war, hielt[w]) ein Gefreiter[u]) in Begleitung[v]) einiger Häscher die Landkutsche an, und nöthigte den Kaufmann, in eine Lehnkutsche zu steigen[x]), in welche[y]) man auch sein Felleisen[z]) legte. Der Kaufmann wurde zu Herrn von Argenson, Oberpolizeilieutenant[aa]) zu Paris, geführt. Ob ihm gleich sein Gewissen keinen Vorwurf machte[bb]), so war ihm doch

a) être sur le point, *p. prés.* *b*) aller prendre congé *de qn.* *c*) le sujet. *d*) parler à *qn.* *e*) vouloir porter avec lui. *f*) former le dessein. *g*) profiter *de qch.* *h*) différer son voyage de quelques jours. *i*) partir. *k*) s'amuser en route. *l*) ne pouvoir se rendre à *une* prière, *p.* der *part.* *m*) son ami le charge *de qch.* *n*) aussitôt en arrivant. *o*) avant même. *p*) d'entrer dans aucune maison; de descendre à aucun logis. *q*) parce que rien n'est plus pressé. *r*) faire exactement la commission. *s*) par le coche. *t*) à deux lieues. *u*) un exempt. *v*) accompagné *de qch.* *w*) faire arrêter. *x*) entrer dans un fiacre. *y*) où, *z*) la valise. *aa*) lieutenant-général de police de Paris. *bb*) ne rien reprocher.

doch sehr bange [cc]). „Sie haben" [dd]), sagte [ff]) der Beamte [gg]) zu ihm, „gefährliche Papiere bei sich [ee]), welche Sie „mir aushändigen müssen [hh]); Ihr Kopf steht darauf [ii]), „wenn Sie mir etwas verbergen." Hierauf [kk]) legte ihm der Kaufmann alle seine Wechselbriefe vor [ll]). „Sie haben „noch andere Briefschaften" [mm]), sagte Herr von Argenson zu ihm, „ich sage Ihnen noch einmal, es ist von der äußersten „Wichtigkeit für Sie [nn]), daß Sie mir die Wahrheit sagen." Der Kaufmann erinnerte sich nun des Briefes von seinem Freunde. Er zeigte ihn vor. Herr von Argenson sagte zu ihm, *er solle* ihn aufbrechen. Er weigerte sich [oo]), und sagte [pp]), er wolle sich lieber [qq]) ins Gefängniß führen lassen [rr]), als diese Untreue an seinem Freunde begehen [ss]). Er wurde endlich genöthigt [tt]), zu gehorchen, da man ihm bei Lebensstrafe gebot [uu]), den Brief zu öffnen. Er las ein sehr *kurzes* Billet [vv]) in folgenden Ausdrücken [ww]): „Ergreifen Sie [xx]) den Ueberbringer und befördern [yy]) Sie ihn „ohne Zeitverlust [zz]) *aus der Welt*: ich komme unverzüglich nach [a]), und wir theilen [b]) *dann* die Beute." Der Kaufmann wurde ohnmächtig [c]). Kaum war er durch die ihm geleistete [e]) Hülfe wieder zu sich gekommen [d]), als er ausrief: „Himmel! Wem soll ich künftig mehr trauen [f])?" Herr von Argenson sagte zu ihm, er habe nichts [g]) zu fürchten; der [h]), an welchen man ihn empfohlen habe, sey fest gesetzt [i]), und der, welcher den Brief geschrieben habe, sey ebenfalls in sicherer Verwahrung [k]). Der Polizeibeamte war durch eine Person, welcher [l]) der falsche Freund seinen Anschlag mitgetheilt hatte [m]), von allem benachrichtigt worden.

---

3) Da Beispiele [n]) eben so gut [o]) und vielleicht besser unterrichten, als Sittenlehren [p]), so wollen wir noch eins anführen [q]), welches der erfinderischen Klugheit [r]) des Herrn von *Sartine* viel Ehre macht. Es ist nicht das einzige, wobei er, wie [t]), *Herr von Argenson*, ganz vorzügliche [u])

cc) ne pas laisser d'être fort inquiet. *dd) ee) ff) gg)* ce magistrat. *hh)* falloir donner *à qn. ii)* y aller de la vie de *qn. kk)* alors. *ll)* présenter. *mm)* d'autres papiers. *nn)* être pour *qn* de la dernière conséquence. *oo)* s'en défendre. *pp)* en disant. *qq)* aimer mieux, *rel. rr)* le conduire, *subj. imp. ss)* commettre une infidélité envers *qn;* faire une infidélité *à qn. tt)* obligé de . . . *uu)* ordonner *qch* sous peine de la vie. *vv)* un billet; une lettre fort courte. *ww)* en ces termes. *xx)* se saisir *de qn. yy)* expédier. *zz)* perte de temps. *a)* arriver incessamment. *b)* partager sa dépouille, *futur. c)* s'évanouir. *d)* revenu à lui. *e)* qu'on lui donna. *f)* à qui désormais me fier? *g) rel. h)* que celui. *i)* être arrêté, *rel. k)* en lieu de sûreté. *l)* à qui. *m)* confier un dessein. *n)* comme les . . *o)* autant. *p)* les leçons de morale. *q)* aller encore en rapporter un. *r)* la sagesse ingénieuse *de qn. s) subj. parf.* von montrer. *t)* ainsi que *qn. u)* supérieurs.

Talente in Verwaltung des Amtes,[v]) eines Oberpolizeilieutenant's gezeigt hat [s]).

Ein Mann aus der Provinz [w]), der [x]) nach Paris gekommen war, um daselbst ein Amt [y]) zu kaufen, gab einem Freunde 50,000 Livres in Verwahrung [z]). Nachdem er seine Angelegenheit besorgt hatte [aa]), wollte er die anvertraute Summe [cc]) wieder abholen [bb]). Der schändliche [dd]) Freund spielte [ee]) den Erstaunten, und sagte, er habe nichts empfangen. In Verzweiflung begab sich [ff]) jener zum Polizeidirector, und stellte ihm seine traurige Lage vor [gg]). Herr von Sartine fragte ihn, ob er sich einen Empfangschein habe geben lassen [hh]), oder ob Zeugen vorhanden seyen [ii]). Dieser [kk]) antwortete [ll]), da er nicht gedacht habe [mm]), daß er seinem Freunde nicht trauen dürfe [nn]), so habe er sich keine Quittung geben lassen [oo]), und es sey kein anderer Zeuge dabei gewesen, als die Frau seines treulosen [pp]) Freundes. Nachdem der Beamte sich eine Weile besonnen hatte [qq]), hieß er ihn [rr]) in ein anstoßendes [tt]) Cabinet gehen [ss]), und dort warten. Er ließ [uu]) hierauf den ungetreuen Verwahrer [ww]) sogleich holen [vv]), und sagte zu ihm: „Es ist mir so eben durch die Polizei ge„meldet worden [xx]), daß man bei Ihnen 50,000 Livres ver„wahrlich niedergelegt hat [yy]), und daß Sie sich nun wei„gern [zz]), diese Summe wieder heraus zu geben." Dieser läugnete, daß ihm jemals von irgend jemand eine solche Summe in Verwahrung gegeben worden sey [a]). „Ich will „es auf einen Augenblick glauben," versetzte [b]) Herr von Sartine; aber um mich desto mehr davon zu überzeugen [c]) so „schreiben Sie Ihrer Frau, welche dabei zugegen gewesen [e]) „seyn soll [d]), was ich Ihnen angeben werde [f])." —„ „Ich „ „bitte dich, liebe Frau, dem Ueberbringer dieses Briefs die „ „Summe von 50,000 Livres zuzustellen, welche ich in dei„ „ner Gegenwart [h]) von dem Herrn N** zur Verwahrung [i]) „ „empfangen habe [g])." " Er mußte [k]) gehorchen und das

v) l'exercice de la même charge. *w*) un provincial. *x*) *p.* des *p.* von venir. *y*) une charge. *z*) déposer 50,000 ... entre les mains *de qn. aa*) arranger *une* affaire, *antér*, *déf. bb*) redemander. *cc*) la somme; le dépôt qu'il avait confié. *dd*) indigne. *ee*) faire. *ff*) aller trouver *qn. gg*) exposer. *hh*) prendre un billet. *ii*) y avoir des témoins. *kk*) il. *ll*) *prés. mm*) *p.* der *p.* von croire. *nn*) devoir se méfier *de qn. oo*) n'avoir tiré aucun billet, *prés. pp*) faux. *qq*) après un moment de réflexion. *rr*) dire *à qn. ss*) entrer. *tt*) voisin. *uu*) envoyer, *prés. vv*) chercher. *ww*) le dépositaire. *xx*) il vient de me revenir par ..., oder: je viens d'apprendre par .. *yy*) avoir reçu un dépot de 50,000 .. *zz*) que *qn* refuse de rendre. *a*) avoir jamais reçu, *subj. p-q-parf. b*) reprendre. *c*) mieux s'en assurer. *d*) qu'on dit. *e*) être témoin, *pas.* des *inf. f*) aller dicter. *g*) *indéf.*, mit Beziehung auf die Summe. *h*) devant *qn. i*) en dépôt de Mr. N*. *k*) il fallut obéir, nicht il *lui* fallut. G. 345. 2).

Billet schreiben. Herr von Sartine schickte es durch eine sichere Person hin, welche das Geld [l]) zurückbrachte. Der auf diese Art seiner Schurkerei [n]) überwiesene Verräther [m]) warf sich dem Polizeibeamten zu Füßen [o]), welcher ihm einen derben Verweis gab [p]). Um seine Beschämung vollkommen zu machen [q]), ließ Herr von Sartine den Mann aus der Provinz herein treten [r]), welchem er die 50.000 Livers übergab, und dabei empfahl [s]), künftig zu seiner Sicherheit mehr Vorsicht zu gebrauchen [t]).

l) la somme. *m*) le traître ainsi convaincu *de qch.* *n*) la fourberie. *o*) se jeter aux genoux de *qn.* *p*) faire une sévère réprimande. *q*) achever de le couvrir de confusion. *r*) faire paraître le Provincial, *déf.* *s*) en ... *p. prés.* von recommander. *t*) prendre mieux dans la suite ses assurances et ses précautions; user à l'avenir de plus de prudence pour sa sûreté.

4) Der durch Fassung und Höflichkeit entwaffnete Spitzbube a).

Der berühmte Montagne, Verfasser der Essais (Versuche), hatte sich während [d]) der Religionsunruhen und bürgerlichen Kriege [e]), welche unter der Regierung [g]) Carls des IX Frankreich zerrütteten [f]); auf sein Schloß in [c]) Perigord zurück gezogen [b]). Eines Tags erschien [h]) ein Mann vor dem Schloßgraben [i]), welcher sich stellte [k]), als werde er von Reformirten [m]) (Hugenotten) verfolgt [l]). Nachdem er von Montagne herein geführt [n]) worden war, erzählte er diesem, ein Haufen [q]) bewaffneter Leute habe ihn mit mehreren seiner Freunde, als sie auf der Reise begriffen gewesen [o]), angefallen [r]) und ihr Gepäck [s]) geplündert [t]); die, welche Widerstand geleistet [u]), seyen getödtet [v]), und die übrigen aus einander gesprengt worden [w]). Montagne setzte keinen Augenblick Mißtrauen in die Ehrlichkeit [ff]) dieses Mannes. Es war jedoch [gg]) der Anführer einer Partei [hh]), der mit seiner Truppe sich verabredet hatte [ii]), daß er sich dieser List bedienen wolle [kk]), um ins Schloß zu kommen [ll]). Eine Weile hernach meldete [mm]) man Montagnen, es zeigen sich [nn]) zwei oder drei andere Reiter. Der, welcher zuerst eingelas-

a) le filou désarmé par la contenance et la politesse. *b*) se retirer, *antér.* c) en. *d*) pendant. *e*) et le guerres ... *f*) désoler, *rel.* *g*) le règne. *h*) se présenter. *i*) les fossés de son château. *k*) feindre d' ... *p. prés.* *l*) être poursuivi par *qn.* *m*) des religionaires. *n*) introduit par *qn.* *o*) voyageant ... *q*) une troupe de gens de guerre. *r*) les attaquer, *antér. p. p.* veränd. A. 322. 2) G. 509. *s*) que leur bagage. *t*) être pillé, *antér.* *u*) opposer de la resistance. *v*) avaient été ... *w*) et qu'on avait dispersé les autres. *ff*) ne soupçonner pas un instant la bonne foi *de qn.* *gg*) néanmoins. *hh*) un chef le parti. *ii*) convenir; *antér.* mit être. *kk*) se servir, *cond.* *ll*) s'introduire. *mm*) venir dire. *nn*) qu'il paraissait.

sen [oo]) worden war, sagte, er erkenne in ihnen [pp]) seine Cameraden. Montagne, der von Mitleiden gerührt [qq]) war, nahm keinen Anstand [rr]), sie aufzunehmen. Nach diesen kamen [ss]) noch mehrere andere, so daß der Schloßhof bald mit Menschen und Pferden angefüllt war. Montagne merkte [tt]) nun den Fehler, den er begangen hatte, allein dem Uebel war nicht mehr abzuhelfen [uu]). Er kam deßwegen nicht aus seiner ruhigen Fassung [vv]), und änderte nichts in seinem Betragen [ww]). Er beeiferte sich, seinen Gästen Alles herbei zu schaffen, was sie nöthig zu haben vorgaben [xx]), ließ ihnen Erfrischungen reichen, und benahm [yy]) sich mit so vieler Herzlichkeit [a]) und Höflichkeit, daß ihr Anführer, durch diese artige Behandlung gewonnen [b]), nicht den Muth hatte, das verabredete Zeichen [c]) zur Plünderung seiner Wohnung zu geben [d]).

oo) admis le premier. *pp*) reconnaître pour. *qq*) touché. *rr*) faire difficulté. *ss*) ceux-ci furent suivis. *tt*) s'apercevoir *de qch.* *uu*) le mal être sans remède. *vv*) payer de bonne contenance. *ww*) ses manières. *xx*) feindre d'avoir besoin *de qch.* *yy*) en agir. *a*) la cordialité. *b*) séduit par ses bons procédés. *c*) le signal dont *qn* était convenu. *d*) mettre *qch* au pillage.

202.

1) Das Vergnügen, Menschen a) glücklich zu machen.

Der Herzog von Montmorenci, ein Sohn des Connetabels von Frankreich gleichen Namens [b]), war unstreitig [c]) der wohlgebildetste [d]) Mann im Königreiche; seine Züge waren vollkommen schön und regelmäßig; Sanftmuth und Majestät waren in [f]) seinem Gesichte und in seinem ganzen Wesen [g]) ausgedrückt [e]); aber die Schönheit seiner [h]) Seele übertraf [i]) noch seine körperlichen Vorzüge [k]); er schien seinen ganzen Ruhm darein gesetzt zu haben [l]), Menschen glücklich zu machen, und ließ fast keinen Tag vorbei gehen [m]), ohne Gutes zu thun.

Auf einem [p]) seiner ländlichen [q]) Spaziergänge besprach er sich [o]) über [r]) das, was das Glück des Lebens ausmache. Einer von denen, welche mit ihm gingen [s]), behauptete mit Recht, daß der Mensch in den beschränktesten Lagen [t]) oft glücklicher sey [u]), als die Großen der Erde. Hier sind Leute, welche diese Frage entscheiden sollen [v]), sagte der Herzog, indem

a) des heureux. *b*) du même nom. *c*) sans contredit. *d*) ... le mieux fait. *e*) peint. *f*) sur *le* visage. *g*) dans toute sa personne. *h*) de. *i*) l'emporter sur *qch*, surpasser. *k*) celle du corps. *l*) sembler mettre, *rel.* *m*) ne laisser presque point passer un jour. *o*) s'entretenir *de qch*, *rel.* *p*) dans une. *q*) à la campagne. *r*) de. *s*) accompagner, *rel.* t) conditions les plus bornées. *u*) *rel.* Gr. 492, v) *fr.* von donner la solution de cette question.

er auf vier Ackerleute x) deutete w), welche im Schatten eines Gebüsches z) ihr Mittagsmahl hielten y). Er ging auf sie zu aa), redete sie an bb), und sagte zu ihnen dd): Meine „Freunde ee), seyd ihr glücklich?" Drei von diesen Bauern antworteten ihm, sie schränkten ee) ihren Ehrgeitz ff) auf den Anbau einiger Morgen Landes gg) ein, die sie von ihren Vätern bekommen hätten, und hh) verlangten ii) nichts weiter kk). Der vierte gestand, es fehle nichts ll) zur Erfüllung seiner Wünsche mm), als der Besitz eines Ackers nn), der seiner Familie angehört habe, und in fremde Hände gekommen sey oo). „Aber wenn du ihn hättest," fuhr der Herzog fort, „wärest du „glücklich? — „So pp) glücklich, gnädiger Herr qq), als „man es in dieser Welt seyn kann." — „Wie viel kostet er?" — „Zwei tausend Franken." — „Man gebe sie ihm," rief Montmorenci aus, „und man sage rr), daß ich heute einen „Menschen glücklich gemacht habe."

w) montrer. *x*) cultivateurs. *y*) dîner. *z*) le buisson. *aa*) marcher vers *qn*; aller droit à *qn*. *bb*) leur adresser la parole, *p. prés.* *cc*) *dd*) *ee*) que bornant ... *ff*) leur ambition; leurs désirs. *gg*) à cultiver quelques arpents de... *hh*) ils. *ii*) désirer, *rel.* *kk*) de plus. *ll*) ne lui manquer. *mm*) pour remplir tous ses désirs, que ... oder: ne manquer à ses désirs que ... *mm*) le champ. *oo*) être passé dans des mains étrangères, *rel.* *pp*) aussi. *qq*) Monseigneur. *rr*) et qu'il soit dit.

203.

(1) Eheliche Treue a).

Unter den merkwürdigen Zügen, welche dem Verstande c), der Beständigkeit, der Treue und der zärtlichen Anhänglichkeit d) des schönen Geschlechts e) zur Ehre gereichen b), wird man immer der Geschichte g) von den Weibern zu h) Weinsberg eine der ersten Stellen einräumen f). Als Welf k), Herzog von Baiern l), im Jahr 1140 i) sich in dieses Städtchen geworfen hatte m), ließ es der Kaiser Conrad III belagern n), und schloß es so enge ein o), daß er sich desselben bemeisterte p), und die Belagerten zwang q), sich auf Gnade und Ungnade r) zu ergeben. Er verurtheilte sogleich alle männlichen s) Einwohner zum Tode, und Alles, was er auf inständiges Bitten u) der Damen bewilligte t), war, daß sie aus der Stadt abziehen v) und sich, unter sicherem Geleite x), mit Allem, was sie auf ihren Schultern y) tragen konnten, hinbegeben w) durften, wo sie wollten. Als die zu ihrem Abzuge

a) la fidélité conjugale. *b*) honorer *qn*. *c*) la sagesse. *d*) de... l'attachement. *e*) le beau sexe. *f*) mettre au premier rang. *g*) celui. *h*) de. *i*) en... *k*) Guelphe. *l*) Bavière. *m*) se retirer dans une place, *p.* der *part.* *n*) en faire le siège, *déf.* *o*) serrer de si près *p*) s'en emparer, *déf.* *q*) forcer de se rendre. *r*) à discrétion. *s*) mâles. *t*) accorder. *u*) aux vives prières. *v*) pouvoir sortir, *cond.* *w*) se retirer. *x*) et qu'elles y seraient conduites... *y*) sur leurs épaules.

bestimmte [z]) Stunde gekommen war [aa]), öffnete man die Thore: das ganze kaiserliche Lager war in der Erwartung [bb]), sie mit [dd]) Kostbarkeiten und Schätzen [ee]) beladen vorbei ziehen [cc]) zu sehen. Wie groß [ff]) war aber das Erstaunen des Kaisers und des ganzen Heeres, als sie erschienen, und die eine ihren Mann, die andere einen Sohn oder Bruder, und die Herzoginn an ihrer Spitze [hh]) ihren Gemahl trug [gg]). Der Kaiser war so gerührt darüber, sie in diesem Aufzuge [ii]) zu sehen, daß er sich nicht enthalten [kk]) konnte, Thränen zu vergießen. Er lobte sie wegen [ll]) ihrer Zärtlichkeit und ihres Muthes, bewirthete [mm]) sie mit einem prächtigen Mittagsmahle und bewilligte dem Herzog auf ehrenvolle Bedingungen [nn]) den Frieden. Seinen Generalen, welche sich mit ihrem Rathe dagegen setzten [pp]), antwortete er nichts weiter [oo]), als — es sey [qq]) eines Kaisers unwürdig, sein Wort nicht zu halten [rr]).

z) fixée pour leur sortie. *aa*) *p.* der *p. bb*) l'attendre, *rel. cc*) voir passer. *dd*) de *qch. ee*) *les* bijoux et *les* richesses. *ff*) quel fut... *gg*) l'une portant..., une autre son fils... *hh*) à leur tête. *ii*) état. *kk*) s'empêcher. *ll*) de. *mm*) régaler splendidement. *nn*) à des.., honorables. *oo*) *p. prés.* von se contenter de répondre à *qn. pp*) *rel.* von s'y opposer par leurs... *qq*) *rel.* A. 295. 22. G. 392. *rr*) manquer à sa parole.

204.

(2) Die Gattinn des Grotius, oder die belohnte eheliche Liebe.

Nachdem der berühmte [a]) Grotius zu einer lebenslänglichen Gefangenschaft [c]) verurtheilt worden war [b]), wurde er auf das Schloß Loevestein in Verwahrung gebracht [d]). Er hatte daselbst seit mehr als [f]) anderthalb Jahren eine harte Behandlung ausgehalten [e]), als seine Frau bemerkte [g]), daß seine Wächter müde waren [k]), eine große Kiste [m]) voll Leinengeräth [n]), welches man in die Wäsche [o]) schickte, zu durchsuchen [l]); sie rieth [p]) ihm also, sich in diese Kiste zu legen, nachdem sie mit einem Bohrer [r]) an derjenigen Stelle [s]) Löcher hinein gemacht hatte [q]), wo er das Gesicht hinlegen sollte [t]), damit er athmen [u]) könnte. Er folgte ihrem Rathe [v]), und wurde auf diese Weise [w]) nach Gorkum, zu [x]) einem seiner Freunde, gebracht, von wo er sich als Schreiner verkleidet [z]), nach Antwerpen [y]) begab. Die listige Frau [aa]) stellte sich [bb]),

a) illustre. *b*) *p.* der *p. c*) une prison perpétuelle. *d*) être enfermé au ... *e*) y souffrir un traitement rigoureux, *rel. f*) depuis plus de... *g*) remarquer, *déf. k*) se lasser, *rel. l*) visiter. *m*) le coffre. *n*) le linge. *o*) pour le faire blanchir. *p*) *déf.* von conseiller. *q*) percer des trous, *p.* des *inf. r*) le virebrequin. *s*) à l'endroit. *t*) devoir avoir le devant de la tête, *rel. u*) respirer. *v*) la croire, *déf. w*) être ainsi porté... *x*) chez. *y*) aller à Anvers. *z*) déguisé en charpentier. *aa*) cette femme adroite. *bb*) feindre que *qn* est malade.

als ob ihr Mann sehr krank wäre, um ihm Zeit zu lassen [cc]), sich zu flüchten [cc]), und die Grenzen zu erreichen [ee]). Als sie ihn aber auf sicherem Grund und Boden [gg]) glaubte, sagte sie zu den Wächtern, indem sie ihrer spottete, der Vogel sey ausgeflogen [hh]). Anfänglich [ii]) wollte man peinlich gegen sie verfahren [kk]), und es gab Richter, welche darauf antrugen [ll]), sie statt ihres Mannes in der Gefangenschaft [nn]) zu behalten; aber durch die Mehrheit [oo]) der Stimmen wurde sie los gelassen [pp]), und Jedermann lobte sie, daß sie durch diese List ihren Mann wieder in Freiheit gesetzt hatte [qq]).

cc) donner. *dd)* se sauver. *ee)* gagner la frontière. *gg)* en pays de sûreté. *hh)* s'envoler, *antér.* *ii)* d'abord. *hk)* procéder criminellement contre *qn.* *ll)* conclure. *nn)* prisonnière. *oo)* à la pluralité.. *pp)* élargir. *qq)* rendre, par..., la liberté à *qn*, *p.* de *l'inf.*

205.

(1) Die kindliche Liebe auf der Probe a).

Ein berühmter Kaufmann [b]) von Babylon war in Indien [c]) gestorben. In seinem [d]) Testamente hatte er sein Vermögen zu gleichen Theilen [f]) unter seine zwei Söhne getheilt [e]); nur sollte derjenige ein Vermächtniß von 30,000 Goldstücken zum voraus bekommen [g]), von welchem gerichtlich geurtheilt werden würde [h]), daß er ihn am meisten liebe [i]). Seine Tochter hatte er verheirathet, und gehörig ausgestattet [k]). Der Aeltere ließ zum Andenken seines Vaters ein Grabmal errichten [l]); der Jüngere [m]) vergrößerte [n]) das Heirathgut [q]) seiner Schwester mit [o]) einem Theile seines Erbes [p]). Jedermann sagte: der Aeltere liebt seinen Vater am meisten, der Jüngere hat seine Schwester lieber [r]); dem Aeltern gebühren [s]) die 30,000 Goldstücke. Der Richter ließ beide, einen nach dem andern kommen. Er sagte zu dem Aeltern: „dein Vater ist nicht todt, er ist von seiner letzten Krankheit genesen [t]), und kommt nach Babylon zurück." — „Gott sey gelobt!" antwortete der junge Mann, „aber das Grabmal [u]) hat mich viel Geld [v]) gekostet." Er sagte hierauf dasselbe [w]) zu dem Jüngern. — „Gott sey gelobt!" antwortete dieser, „ich werde meinem Vater Alles zurück geben, was „ich habe, aber ich wünschte, daß er meiner Schwester ließe, „was ich ihr gegeben habe." „Du darfst nichts zurück ge-

a) mis à l'épreuve. *b)* fameux négociant. *c)* aux Indes. *d)* par... *e)* partager sa fortune... entre ses... *f)* par portions égales. *g)* seulement un legs de ... pièces d'or devait appartenir à *qn.* *h)* qui serait jugé, regiert den *inf.* A. 517. G. 499. 1). i) aimer davantage. *k)* et doter convenablement *qn.* *l)* faire bâtir *qch* à la mémoire de *qn.* *m)* le cadet. *n)* augmenter. *o)* de *qch.* *p)* héritage. *q)* la dot. *r)* aimer mieux. *s)* appartenir. *t)* est guéri. *u)* voilà un tombeau. *v)* bien cher. *w)* la même chose.

„ben"[x]), sagte der Richter, „und wirst die 30,000 Goldstücke „bekommen, denn du liebst[y]) deinen Vater am meisten."

x) *fr.* von ne rien rendre. y) c'est vous qui . . .

206.

(1) Der Freund im Glücke a).

Ein Schneider zu[b]) London, Namens Swith, welcher sehr arm war[c]), und keinen andern Beistand hatte[d]), als einen Freund, der eben so dürftig[e]) war, als er selbst, Namens Thomas, seines Handwerks[g]) ein Weber[f]), schiffte sich nach Ostindien[h]) ein, in der Hoffnung, dort sein Loos zu verbessern[i]). Er machte daselbst sein Glück[k]), und verheirathete sich mit einem reichen Mädchen[l]). Da Swith sich im Wohlstande sah[m]), kehrte er mit seiner Frau und seiner Schwägerinn in sein Vaterland[n]) zurück. Als er in London angekommen war[o]), eilte er zu seinem Freunde[p]), der ihn nicht mehr erkannte[q]), und fragte ihn[r]), ob es ihm gut gehe[y]), ob er ein Haus habe, ob er verheirathet sey? Alle Antworten fielen verneinend aus[z]), und bei jeder ließ Swith eine solche lebhafte Freude blicken[aa]), daß der Weber glaubte, er habe[bb]) es mit[dd]) einem Wahnsinnigen[ee]) zu thun[cc]). Sein Irrthum wurde ihm nach[hh]) wenigen Stunden benommen[ii]). Eine Kutsche hielt[kk]) vor[ll]) seiner Thür, man hieß ihn einsteigen[mm]). Man kam in einem schönen Hause an[nn]); Thomas erkannte dort[pp]) Swithen, welcher seine alten Kleider angelegt hatte[qq]), und zu ihm sagte: „Mein Freund, als wir nichts hatten, trösteten wir einander[rr]); der erste von uns, der einen Schilling hatte, theilte[ss]) ihn mit dem andern; dieses Haus ist dein, mit Allem, was darin ist[tt]). Hier ist die Schwester meiner Frau, sie will einen rechtschaffenen Mann, sie ist reich; ich habe mit ihr von dir gesprochen, und sie will[uu]) dir die Hand geben. Ich nannte dich ehemals meinen Bruder; jetzt bist du es[vv]). Laß uns Alles vergessen, nur die Freundschaft nicht[ww]),

a) la prospérité. *b*) de Londres. *c*) très-pauvre. *d*) et sans autre ressource. *e*) aussi pauvre . . . *f*) tisserant. *g*) de profession. *h*) partir (s'embarquer) pour les Indes Orientales. i) y améliorer son sort. *k*) y faire fortune, *déf.* *l*) épouser une fille . . . *m*) voir ses affaires assez bien établies; se voir dans l'aisance, *p. prés.* *n*) revenir dans sa patrie . . . *o*) *p. passé.* A, 292, 3). G. 351. *p*) voler chez *qn*, *prés.* statt des *déf.* *q*) dont il n'est pas reconnu. *r*) lui demander, *prés.* *y*) être à son aise. z) être négatives. *aa*) faire paraître une joie si vive. *bb*) avoir. *cc*) affaire. *dd*) à *qn.* *ee*) insensé. *hh*) dans peu d'heures. *ii*) être détrompé. *kk*) s'arrêter, *prés.* *ll*) à sa . . . *mm*) lui dire d'y monter. *nn*) arriver dans . . . *prés.* *pp*) y reconnaître *qn.* *qq*) *antér.* von reprendre ses anciens habits. *rr*) se consoler. *ss*) partager. *tt*) contenir; renfermer. *uu*) consentir *à qch.* *vv*) l'être actuellement. *ww*) excepté *qch.*

welche uns verbindet [xx]), und nur mit uns ein Ende nehmen [yy]) wird.

xx) lier; unir. *yy*) ne finir qu'avec *qn*.

207.

(1) Die unverhoffte a) Heirath.

Slingelandt, ein niederländischer [b]) Maler, übertraf [c]) seine Landsleute [d]) durch die Reinheit [e]) und Vollendung [f]), welche er seinen Arbeiten zu geben [g]) wußte; aber er arbeitete außerordentlich langsam [h]). Eine Wittwe, deren Portrait er malte, und welche über den Schneckengang seiner Arbeit [k]) ungeduldig geworden war [i]), machte ihm Vorwürfe darüber [l]). „Ich würde weit weniger Zeit brauchen [m]) „Sie zu [o]) lieben, Madame" [n]), antwortete er, als Ihr Por„trait zu malen; ich finde so viele Reize [p]) auszudrücken [q]), „so schöne Züge nachzuahmen [r]), daß mein Pinsel bei diesem „Versuche [t]) kein Ende findet [s]); um sie zu lieben hinge„gen [u]), dürfte ich nur meiner Neigung folgen [v]), und wenn „sie im geringsten [w]) begünstigt würde [x]), wäre ich der glück„lichste Mensch von der Welt." Die Dame war nicht unempfindlich [y]) gegen diese Erklärung; sie ließ ihn das Portrait ausmalen [z]), und sagte bei [aa]) der letzten Sitzung [bb]) zu Slingelandt: „Möchten Sie das Original zur Bezahlung für „die Copie annehmen [cc])?" Er schlug ein so schmeichelhaftes Anerbieten nicht aus, und heirathete die artige Wittwe, welche sehr reich war.

a) inattendu. *b*) Flammand. *c*) surpasser, *déf.* *d*) compatriote. *e*) la nettetée. *f*) le fini. *g*) mettre dans... *h*) wörtlich: er war von einer außerordentlichen Langsamkeit, d'une lenteur extrême. *i*) impatienté de. *k*) son peu de promptitude. l) des reproches. *m*) en faire mettre. *n*) Madame. *o*) à. *p*) graces. *q*) rendre. *r*) imiter. *s*) se perdre. *t*) la tentative. *u*) mais pour... *v*) ne faire que suivre *qch*... *w*) pour peu qu'... mit dem *subj. imp.* *x*) être secondée. *y*) insensible à. *z*) finir. *aa*) dans. *bb*) la séance. *cc*) accepter.

208.

(1) Die bestrafte Treulosigkeit *).

Drei Männer reis'ten mit einander: sie fanden einen Schatz und theilten [a]) ihn. Sie setzten ihre Reise [b]) fort, und unterhielten sich [c]) über den Gebrauch, welchen sie von ihrem Reichthume machen wollten [d]). Da die Lebensmittel [e]), welche sie hatten, aufgezehrt [f]) waren, machten sie mit einander aus [g]), daß einer von ihnen nach der Stadt gehen sollte, welche einzukaufen [h]), und daß der jüngste diesen Auftrag übernehmen [i]) sollte. Er ging fort [k]).

*) la perfidie... *a*) partager. *b*) la route. *c*) en.., *p. prés.* von s'entretenir *de qch.* *d*) *cond.* von faire. *e*) les vivres. *f*) consommer. *g*) convenir. *h*) *cond.* von aller en acheter... *i*) se charger d'une commission. *k*) partir.

Er sagte unterwegs bei sich selbst: „Nun ich bin [l]) „reich; aber ich wäre noch viel reicher [m]), wenn ich allein „gewesen wäre, als wir den Schatz gefunden haben. Die „beiden Männer haben mich um das gebracht [p]), was mir „gehört hätte; könnte ich es nicht wieder an mich ziehen [q])? „Das wäre mir ein Leichtes; ich dürfte nur [r]) die Lebens-„mittel vergiften [s]), die ich einkaufen will. Bei [t]) meiner „Zurückkunft könnte ich sagen [u]), ich habe in [v]) der Stadt „zu Mittag gegessen; meine Gefährten [w]) würden ohne Arg-„wohn [x]) essen und sterben. Jetzt habe ich nur den dritten „Theil [y]) des Schatzes, und alsdann würde ich den ganzen „Besitz haben." Die beiden andern Reisenden führten [z]) un-gefähr dieselbe Sprache [aa]): „Wir hatten wohl nöthig [bb]), „daß dieser junge Mensch sich zu uns gesellte [cc]); wir sind ge-„nöthigt gewesen, den Schatz mit ihm zu theilen; sein An-„theil [dd]) hätte den unsrigen vergrößert [ee]), und wir wären „wahrhaft reich. Er wird zurück kommen; wir haben gute „Dolche [ff]).

Der junge Mensch kam mit den vergifteten Lebensmitteln zurück [gg]). Seine Gefährten ermordeten [hh]) ihn; sie aßen, sie starben, und der Schatz gehörte Niemand.

l) me voilà. *m*) l'être bien davantage. *p*) enlever *qch.* *q*) reprendre. *r*) n'avoir qu'à. *s*) empoisonner. *t*) à. *u*) *cond.* von dire. *v*) à. *w*) compagnon. *x*) défiance. *y*) le tiers. *z*) tenir. *aa*) le langage. *bb*) avoir bien affaire. *cc*) venir s'associer *à qn.* *dd*) la part. *ee*) augmenter. *ff*) le poignard. *gg*) revenir, *prés.* statt des *déf.* *hh*) assassiner *qn*, *id.*

209.

(1) Der französische Cimon, oder seltenes Beispiel von Uneigennützigkeit a).

Trotz der Zügellosigkeit [b]), welche durch die bürgerlichen [c]) Kriege in [d]) Frankreich unter den Truppen eingerissen [e]) war, hielt [f]) doch der Marschall von Fabert nicht nur diejenigen [h]) in der strengsten Mannszucht [g]), welche in seinem Gouvernement Sedan in Besatzung lagen [i]), sondern auch [k]) die, welche nur durchmarschirten [l]). Die Einwohner von Sedan [m]) versuchten [n]) es mehrere Male [o]), ihn zur Annahme [q]) einiger Geschenke, als geringer Zeichen [r]) ihrer Dankbarkeit für eine so schätzbare Sorgfalt [s]), zu bewegen [p]); aber alle ihre Versuche [t]) waren vergeblich.

a) désintéressement. *b*) malgré la licence. *c*) civiles. *d*) de. *e*) *antér.* von introduire parmi . . . *p. prés.* veränd. A. 329. 3. G. 309. *f*) contenir. *g*) la discipline la plus exacte. *h*) *i*) être en garnison. *k*) et, ce qui est plus difficile. *l*) ne faire que passer, *rel.* *m*) les Sedanois. *n*) essayer. *o*) à plusieurs reprises, (plusieurs fois). *p*) de lui faire. *q*) recevoir. *r*) quelques faibles marques. *s*) des soins si précieux. *t*) les tentatives.

Während [u]) einer Reise, welche er an den Hof machen mußte [v]), wagten sie [w]) es, seiner Gemahlinn eine sehr schöne Tapete [x]) anzubieten, welche sie aus Flandern beschrieben [y]) hatten. Frau von Fabert fand die Tapete [z]) sehr schön, schlug sie aber aus, um ihrem Gemahle nicht zu mißfallen. Einige Zeit nach seiner Zurückkunft erfuhr Fabert [aa]), daß dieses Stück [bb]) zu verkaufen sey [cc]), und daß man die Summe nicht dafür bekommen könne [dd]), die es gekostet habe. Fabert, welcher nicht der Anlaß [ee]) eines Verlustes für die Stadtobrigkeit [ff]) seyn wollte [cc]), überschickte ihr [cc]) das für den Ankauf [hh]) der Tapete und die Kosten [ii]) des Transports ausgelegte Geld [gg]). Zwei Tage nachher ließ er sie verkaufen, und befahl, den Erlös [kk]) auf die Festungswerke [mm]) zu verwenden [ll]).

u) pendant. *v*) être obligé de faire à la Cour, *déf.* *w*) hasarder. *x*) une tenture de tapisseries. *y*) faire venir de Flandre. *z*) la tapisserie. *aa*) *prés.* *bb*) ce meuble; cet objet. *cc*) *prés.* *dd*) n'en trouver pas le prix. *ee*) l'occasion. *ff*) le magistrat. *gg*) l'argent que *qn* a déboursé. *hh*) l'achat de la tapisserie. *ii*) et pour les frais du transport. *kk*) le produit. *ll*) en être employé *subj. imp.* oder: d'en employer le produit *à qch.* *mm*) les fortifications.

210.

(1) Der Mann von Verdienst ist immer bescheiden.

Als Plato aus Sicilien [b]) nach Griechenland [c]) zurückkehrte [a]), reiste er durch Olympia [d]), in der Absicht, daselbst die Spiele zu sehen. Er kam mit angesehenen [f]) Fremden in demselben Hause zu wohnen [e]). Er aß [g]) an ihrem Tische, brachte ganze Tage [i]) in ihrer Gesellschaft [h]) zu, und lebte auf eine sehr einfache und schlichte [k]) Weise, ohne jemals mit ihnen weder von Sokrates noch von der Academie zu sprechen, und ohne ihnen etwas anderes [m]) von sich zu sagen [l]), als [n]) daß er Plato heiße [o]). Die Fremden schätzten sich glücklich, einen so sanften, gefälligen [p]) Mann und so guten Gesellschafter [q]) angetroffen zu haben; aber da er nur von ganz gemeinen [r]) Sachen sprach, so dachten [s]) sie nie, daß er der Philosoph sey, der in so großem Rufe stand [t]). Als die Spiele zu Ende [u]) waren, reisten [v]) sie mit ihm nach [w]) Athen, wo er sie beherbergte [x]). Kaum waren sie daselbst angekommen, als sie ihren Wirth [z]) dringend baten [y]), er möchte sie doch zu dem berühmten Philosophen führen [aa]), welcher mit

a) Platon... *p. prés.* von retourner. *b*) de Sicile. *c*) en Grèce. *d*) passer par Olimpie. *e*) se trouver logé. *f*) de distinction. *g*) *rel.* *h*) avec eux. *i*) des journées entières. *k*) et très-unie. *l*) faire connaître de lui. *m*) autre chose. *n*) si non. *o*) *rel.* *p*) affable. *q*) d'une si bonne société. *r*) fort ordinaires. *s*) croire. *t*) dont la réputation faisait tant de bruit. *u*) les jeux finis. *v*) aller. *w*) à Athènes. *x*) loger, *déf.* *y*) presser. *z*) l'hôte. *aa*) mener voir *qn.*

ihm einerlei Namen habe[bb]), und ein Schüler des Sokrates sey [cc]). Der Philosoph antwortete ihnen lächelnd [dd]): „Hier „ist er." Die Fremden, erstaunt, einen so reichen Schatz besessen zu haben, ohne es zu wissen, machten sich geheime Vorwürfe [ee]), daß [ff]) sie das ganze Verdienst dieses großen Mannes durch [hh]) den Schleier [ii]) der Einfachheit und Bescheidenheit hindurch nicht erkannt [gg]) hätten, womit [kk]) er dasselbe verdeckte [ll]), und bewunderten ihn darum nur noch mehr [mm]).

bb) porter le même nom que lui. *cc*) *rel.* *dd*) en souriant. *ee*) de secrets reproches. *ff*) *passé* des *inf.* *gg*) discerner. *hh*) à travers. *ii*) les voiles. *kk*) dont. *ll*) couvrir. *mm*) en admirer *qn* encore davantage.

211.

(1) Ein anderes Beispiel der Bescheidenheit.

Gassendi, einer der berühmtesten Philosophen, welche Frankreich gehabt hat [a]), war sanft, höflich und gefällig, und trotz [b]) seiner Gelehrsamkeit [c]) hatte er doch das Verdienst [d]), bescheiden zu seyn [e]). Er war von Paris in [g]) die Provence abgereist [f]), und hatte ein Mitglied [i]) des hohen Raths [k]), Namens Maridal, der in den Wissenschaften sehr bewandert war [l]), zu seinem Reisegesellschafter [h]). Sie reisten [m]) mit einander nach Lyon und Grenoble, und kehrten immer an demselben Orte ein [n]), ohne daß der Rath unsern Philosophen unter einem andern Namen, als dem eines Domprobstes [p]) von Digne [q]), kannte [o]), mit welcher Würde er noch nicht lange bekleidet worden war [r]). Als Herr Maridal zu Grenoble [v]) war, traf er einen seiner Freunde auf der Straße an [w]), der nach den gewöhnlichen Complimenten [x]) zu ihm sagte, er wolle gerade [y]) bei einem großen und berühmten [aa]) Philosophen einen Besuch machen [z]), welcher ehemals in dieser Stadt gewohnt habe [bb]) und Gassendi heiße [cc]). Da Herr Maridal [ee]) diesen Namen hörte [dd]), bat [ff]) er seinen Freund, er möchte ihm erlauben, daß er ihn begleite [gg]). „Ich habe mit so vielem Lobe „von ihm sprechen hören," sagte er zu ihm, „und ich wünsche

a) *subj.* wegen des vorhergehenden *superl.* A. 297. 1). 389. 5). *b*) malgré. *c*) érudition. *d*) le mérite. *e*) pour être. *f*) parti. *g*) pour faire un voyage en Provence. *h*) pour compagnon de voyage. *i*) un conseiller au ... (un membre du ..). *k*) le Grand-conseil. *l*) très-versé. *m*) aller ensemble. *n*) loger dans les mêmes endroits. *o*) connaître autrement notre ... *subj. imp.* *p*) que par sa qualité de Prévot. *q*) de l'église de Digne. *r*) venir d'être revêtu *de qch*, *rel.* *v*) *p. prés.* *w*) rencontrer dans la rue *qn* de ses amis. *x*) les civilités ordinaires. *y*) aller. *z*) rendre visite *à qn.* *aa*) célèbre. *bb*) qui avait autrefois demeuré ... *cc*) et qu'on appelait. *dd*) A ce nom. *ee*) *ff*) prier. *gg*) *inf.*

„schon lange [hh]), ihn kennen zu lernen, daß ich diese Ge-
„legenheit nicht versäumen [ii]) will." Aber wie sehr erstaunte er [kk]), als dieser Freund wieder mit ihm den Weg zu seinem Wirthshause einschlug [ll]), und ihn zu dem Domprobste von Digne [mm]) führte, der kein anderer als Gassendi war [nn]). Er konnte nicht aus seinem Erstaunen kommen [oo]), und die Bescheidenheit dieses großen Mannes nicht genug bewundern [pp]), der während seiner ganzen Reise nicht ein Wort gesagt hatte, das ihn hätte verrathen [qq]) können.

hh) y avoir si long-temps que ... *ii*) laisser échapper, *futur.* *kk*) quelle fut sa surprise. *ll*) faire reprendre le chemin de ... *mm*) de l'église de Digne ... *n*) n'être autre que ... *oo*) revenir de son étonnement. *pp*) ne pas se laisser d'admirer. *qq*) pouvoir faire connaître, *subj. p-q-parf.*

212.

(1) Zug brüderlicher a) Freundschaft.

Dorval, der Sohn eines reichen Londner Handelsmanns, hatte sich in seiner Jugend allen Ausschweifungen [c]) ergeben [b]). Er brachte seinen Vater, dessen weisen Rath [f]) er verschmähte [e]), so sehr [g]) gegen sich auf [d]), daß dieser Greis ihn enterbte [h]), und sein ganzes Vermögen seinem ältern Sohne hinterließ [i]). Als Dorval die Nachricht von seines Vaters Tode erhielt [k]), stellte er ernsthafte Ueberlegungen an [l]), ging in sich [m]), und bereute [n]) seine Fehltritte [o]). Bald erfuhr [p]) er, daß er enterbt sey [q]). Diese Nachricht preßte ihm nicht [r]) einmal ein, das Andenken [t]) seines Vaters beschimpfendes Murren [s]) aus. Er ehrte [u]) dasselbe sogar [v]) in einer, seinem Interesse höchst nachtheiligen [x]) Verordnung [w]). Er sagte nichts als [y]): „ich habe es verdient." Diese Mäßigung kam [z]) seinem Bruder Jenneval zu Ohren [aa]), welcher, entzückt [bb]) über [cc]) die sittliche Besserung [dd]) seines Bruders, ihn aufsuchte [ee]), umarmte, und mit den Worten anredete [ff]): „Mein Bruder, durch das Testament, welches
„du hier siehst [hh]), hat mich unser gemeinschaftlicher [ii]) Vater
„zum alleinigen Erben [ll]) seines ganzen Vermögens

a) trait d'... fraternelle. *b*) se livrer, *antér.* *c*) à tous les excès. *d*) irriter, *déf.* *e*) mépriser, *rel.* *f*) les sages avis. g) au point. *h*) déshériter. *i*) laisser toute sa fortune ... *k*) instruit *de qch.* *l*) faire de sérieuses réflexions, *prés.* statt des *déf.* *m*) rentrer en soi-même, (en lui-même). *n*) pleurer. *o*) égaremens. *p*) apprendre bientôt, *prés.* *q*) *prés.* von être déshérité, A. 295. 2-2 G. 392. *r*) n'arracher de sa bouche, *prés.* *s*) aucun murmure injurieux. *t*) à la mémoire de son père. *u*) respecter, *prés.* *v*) jusque dans. *w*) l'acte. *x*) le plus désavantageux à ses intérêts. *y*) dire seulement ces mots. *z*) parvenir. *aa*) aux oreilles *de qn.* *bb*) charmé *de qch.* *cc*) voir; apprendre. *dd*) le changement de mœurs. *ee*) aller trouver *qn, prés.* *ff*) adresser ces paroles. *hh*) que voici. *ii*) commun. *kk*) instituer. *ll*) son légataire.

„eingesetzt [kk]); aber er wollte nur den Menschen ausschlie=
„ßen [mm]), der du damals warst, nicht den [nn]), der du
„jetzt [oo]) bist; ich gebe dir den gebührenden Antheil [pp])
„zurück."

mm) ne vouloir exclure que l'homme, *indéf.* *nn*) et non celui. *oo*) aujourd'hui. *pp*) la part qui est due *à* qn.

213.

(1) Damon und Pythias, oder die auf die Probe gestellte a) Freundschaft.

Damon und **Pythias**, welche beide [b]) in den Grund=sätzen [d]) der pythagoräischen Schule [e]) aufgewachsen [c]), und durch die heiligen Bande [g]) einer innigen [h]) Freundschaft mit einander verbunden [f]) waren, hatten einander eine unverletzliche [k]) Treue geschworen [i]). Sie wurde auf eine harte [l]) Probe gestellt. **Damon**, welcher von [n]) dem Ty=rannen **Dionysius** [o]) zum Tode verurtheilt [m]) worden war, bat sich's zur Gnade aus [p]), daß ihm erlaubt werden möchte [q]), eine Reise in seine Vaterstadt [r]) zu machen, um seine Angelegenheiten [t]) in Ordnung zu bringen [s]), mit dem Versprechen [u]), in einer gewissen Zeit wieder zurück zu kom=men: und **Pythias** bot sich edelmüthig [v]) für ihn zum Bürgen [w]) an. Die Höflinge, besonders **Dionysius**, er=warteten mit Ungeduld, was diese außerordentliche und be=denkliche [z]) Lage [y]) für einen Ausgang [x]) haben würde. Als der bestimmte [bb]) Tag heran nahte [cc]), und **Damon** nicht zurück kam [dd]), tadelte [ee]) Jedermann die unkluge und verwe=gene Bereitwilligkeit [ff]) desjenigen, welcher für ihn ge=bürgt [gg]) hatte. Dieser, weit entfernt [hh]), einige Furcht [kk]) oder Unruhe [ll]) zu äußern [ii]), antwortete mit ruhiger Mie=ne [mm]) und in einem [nn]) zuversichtlichen [oo]) Tone, er wisse gewiß, daß sein Freund zurück kommen werde, und wirklich [pp]) kam er auch an dem bestimmten Tage und zur bestimmten Stunde [qq]) an. Der Tyrann, von Bewunderung einer so

a) mise à l'épreuve. *b*) tous deux. *c*) élevés. *d*) les principes. *e*) la secte de Pythagore. *f*) et liés ensemble. *g*) les nœuds sacrés. *h*) étroite amitié. *i*) se jurer l'un à l'autre, *antér.* *k*) une fidélité inviolable. *l*) rude. *m*) condamné à mort. *n*) par *qn.* *o*) Denis. *p*) demander en grace. *q*) être permis, *subj. imparf.* *r*) sa patrie. *p*) régler. *t*) les affaires. *u*) avec promesse; promettant. *v*) généreusement. *w*) pour caution. *x*) quelle serait l'issue. *y*) d'une aventure. *z*) et si délicate. *bb*) marqué. *cc*) approcher, *p. prés.* *dd*) comme *qn* ne revenait point. *ee*) chacun blâmer, *rel.* *ff*) le zèle imprudent et téméraire. *gg*) cautionner *qn*, *antér.* *hh*) loin. *ii*) témoigner. *kk*) aucune crainte ni... *ll*) inquiétude. *mm*) avec un visage tranquille. *nn*) et d'un ton. *oo*) affirmatif; assuré. *pp*) et en effet. *qq*) au jour et à l'heure... *p. pas.* von marquer; wegen der Uebereinstimmung, A. 199. *b*) G. 198. 3).

seltenen Treue hingerissen [rr]), und gerührt [ss]) bei [tt]) dem Anblick einer so liebenswürdigen Verbindung [vv]), schenkte dem Damon das Leben [ww]), und bat, sie möchten ihn als Dritten [yy]) in ihren Freundschaftsbund aufnehmen.

rr) ravi d'admiration *de qch. ss)* attendri. *tt)* à la vue. *vv)* une si aimable union. *ww)* accorder *qch. yy)* demander à être admis en tiers.

214.

(1] Demosthenes und Aeschines, oder der würdige Nebenbuhler a).

Demosthenes und Aeschines waren [b]) zur gleichen Zeit durch [d]) ihre Talente der Stolz von Athen [c]). Der Letztere, welcher auf die Ueberlegenheit seines Nebenbuhlers [e]) eifersüchtig war [e]), wagte es [f]), den Beschluß anzugreifen [g]), welcher demselben eine goldene Krone zuerkannt hatte [h]). Nie erregte eine Streitsache [i]) die Neugier in einem so hohen Grade [k]), oder wurde mit einem solchen Aufsehen [m]) verhandelt [l]). Das Schauspiel zweier großen, im Wettstreite begriffenen [n]) Redner war von der Art [o]), daß es aller Augen auf sich ziehen mußte [p]). Man lief von allen Seiten [q]) herbei, um zu sehen, was für ein Ende die Nebenbuhlerschaft [s]) nehmen würde [r]), welche zwischen diesen zwei großen Männern obwaltete [t]). Aeschines unterlag [u]), und wurde zur Verbannung verurtheilt. Als er im Begriffe war [v]), Athen zu verlassen [w]), bot Demosthenes seinem Nebenbuhler eine Börse an [x]). Aeschines, der sich eines so heldenmäßigen Zuges von Großmuth nicht versah [y]), sagte die schönen Worte [z]): „Warum sollte es mir nicht leid thun, meine Heimath zu „verlassen, da ich in derselben einen Feind zurücklasse, der so „edelmüthig ist, daß ich keine Freunde finden werde, welche „ihm ähnlich sind?“

a) rival. *b) rel.* von faire. *c)* la gloire d'Athènes. *d)* par. *e)* jaloux de la supériorité *de qn. f)* entreprendre, *déf. g)* attaquer le décret. *h)* décerner. *i)* jamais cause ... *déf.* von exciter. *k)* autant la curiosité. *l)* plaidée. *m)* tant d'appareil. *n)* aux prises l'un contre l'autre. *o)* de nature *à qch. p)* attirer tous les regards. *q)* de toutes parts. *r)* quelle serait la fin de *qch. s)* la rivalité. *t) rel.* von régner entre ... *u)* succomber. *v)* au moment où. *w)* aller quitter, *rel. x)* présenter *qch. à qn. y)* ne pas s'attendre à un trait si héroïque. *z)* prononcer ces paroles.

215.

(1) Ein gutes Herz erbarmt sich a) auch über die Leiden der Thiere b).

Ein Fräulein [c]), Namens Julie, welches einst des Morgens spazieren fuhr [d]), sah zwei kleine Jungen [e]), wel-

a) être sensible *à qch. b)* le maux des ... wegen der Mehrzahl von même, A. 232. G. 280. *c)* demoiselle. *d)* se promener un matin en carrosse, *p. prés. e)* garçon.

che einen armen Hund an einem Stricke zogen [f]), um ihn in den Fluß zu werfen. Der Hund war sehr häßlich [g]), und ganz mit Koth überzogen [h]). Er dauerte Julien [i]), und sie bot ihnen einen kleinen Thaler dafür [k]). Diese nahmen [l]) das Anerbieten an, und gaben ihr denselben. „Was wollen Sie „denn mit [m]) diesem Hunde machen?“ sagte die Kammerjungfer [n]) zu ihr; „er ist so garstig [o])!“ — „Das ist wahr“ sagte Julie, „aber er ist bedauernswürdig [p]), und wenn ich „mich seiner nicht erbarme [q]), so werden sie ihn ersäufen [r]).“ Sie ließ den Hund abwaschen [s]), und nahm ihn [t]) in ihren Wagen. Jedermann machte sich [u]) bei [v]) ihrer Zurückkunft über sie lustig, aber das hielt sie nicht ab [w]), ihn zu behalten [x]). Ungefähr [y]) zwei Jahre nachher, als sie sich einsmals zu Bette gelegt hatte [z]), und kaum eingeschlafen war [aa]) fing [bb]) ihr Hund an, so laut zu bellen [cc]), daß sie davon erwachte [dd]); da Licht in ihrem Zimmer war, erblickte sie ihren Hund, welcher bellend [ee]) unter das Bett sah [ff]). Von Schrecken ergriffen [gg]), öffnete sie eiligst [hh]) die Thür, und rief ihre Mägde, welche glücklicher Weise [ii]) noch nicht schlafen gegangen [kk]) waren. Sie sprangen auf ihr Geschrei herbei [ll]), und fanden unter ihrem Bette einen Dieb, der sich in ihr Zimmer geschlichen [mm]) hatte, um sie zu bestehlen, und dadurch, daß er sich rührte [nn]), den Hund zum Bellen gebracht [oo]) hatte. Als man ihn durchsuchte [pp]), fand man einen Dolch [rr]) bei ihm [qq]), womit er sich versehen [ss]) hatte, wahrscheinlich [tt]) um sie zu tödten, wenn sie ihm widerstehe [uu]). So rettete ihr [xx]) der arme Hund [vv]), welchem sie das Leben erhalten hatte [ww]), das ihrige ebenfalls.

f) trainer un chien à une corde. *g)* vilain. *h)* couvert de boue. *i)* Julie en eut pitié. *k)* leur en offrir un petit écu. *l)* accepter. *m)* de. *n)* sa femme de chambre. *o)* si vilain. *p)* malheureux. *q)* en avoir pitié, *r)* aller le faire périr. *s)* laver. *t)* le mettre. *u)* se moquer *de qn.* *v)* à. *w)* ne pas empêcher. *x)* garder. *y)* environ. *z)* comme elle était couchée. *aa)* et qu'elle commençait à s'endormir. *bb)* se mettre *à qch.* *cc)* aboyer si fort. *dd)* s'éveiller, *déf.* *ee)* qui aboyait. *ff)* *en... p. prés.* von regarder sous le lit. *gg)* saisie de frayeur. *hh)* courir ouvrir, *prés.* *ii)* heureusement. *hk)* n'être pas encore couché, *rel.* *ll)* venir aux cris *de qn.* *mm)* se glisser, *antér.* *nn)* se remuer. *oo)* donner occasion *à qn, de faire qch.* *pp)* en le. *p. prés.* von fouiller. *qq)* lui trouver, *déf.* *rr)* un poignard. *ss)* se munir, *antér.* *tt)* apparemment. *uu)* opposer de la résistance, *rel.* *vv)* ainsi le pauvre chien. *ww)* à qui elle avait sauvé... *xx)* la lui sauva aussi.

216.

(1) Indem man seinen Feinden Böses zufügen will a), arbeitet man manchmal b) an ihrem Glücke.

Der berühmte [c]) Maler [d]) Appelles [e]), schiffte sich [f])

Einige

a) vouloir du mal *à qn.* *b)* c'est quelquefois travailler *à qch.* *c)* Apelles. *d)* peintre. *e)* célèbre. *f)* s'embarquer.

einige Zeit nach Alexanders Tode[g]), nach einer Stadt[h]) in Griechenland[i]) ein, und wurde vom[l]) Sturme gegen[m]) Alexandrien hin verschlagen[k]), wo er ans Land stieg[n]). Der neue König ließ ihn gar nicht vor sich kommen[o]), und was natürlich seinen Verdruß vermehren mußte, war, daß er hier Neider fand[p]); diese trieben die Bosheit so weit[q]), daß sie ihn in eine Falle[t]) zu locken[s]) suchten[r]). Sie brachten[u]) einen Hofbedienten[v]) dazu, daß er ihn in des Königs Namen[x]) zur Nachttafel einlud[w]); indem sie nicht zweifelten[y]), diese Freiheit, welche er sich selbst herausgenommen zu haben scheinen würde, werde ihm die Ungnade eines Fürsten zuziehen[z]), der ihn nicht liebte, und nichts von dem Betruge[aa]) wußte. Da sich Apelles wirklich aus Ehrerbietung[cc]) dahin begeben hatte[bb]), fragte[ff]) ihn der König, welcher über seine Kühnheit[ee]) aufgebracht war[dd]), in einem auffahrenden Tone[gg]), wer ihn zu seiner Tafel gerufen habe[hh])?" Der Mahler antwortete, er sey von[kk]) Seiner Majestät durch einen Hofdiener[ii]) eingeladen worden. Der König zeigte[ll]) ihm seine gewöhnlichen Einlader[mm]), und sagte, er wolle durchaus von ihm wissen, welcher von denselben[nn]) sich unterstanden habe, dieses zu thun[oo]). Der Mahler, ohne aus seiner Fassung zu kommen[pp]), zog sich aus dieser Verlegenheit[qq]) als Mann von Kopf[rr]) und als ein vortrefflicher Zeichner[ss]). Er erblickte eine Kohlpfanne[tt]), nahm daraus[uu]) eine verlöschte Kohle[vv]), und zeichnete[xx]) mit[ww]) drei oder vier Zügen den Umriß[zz]) desjenigen an die Wand[yy]), der ihn eingeladen hatte, zum[a]) großen Erstaunen des Ptolomäus, der[b]) gleich bei[d]) den ersten Strichen das Gesicht des Betrügers[e]) erkannte[c]). Dieser Vorfall[f]) söhnte[g]) ihn mit dem Könige von Aegypten aus, der ihn hernach mit Gütern und Ehrenbezeigungen überhäufte.

g) après la... *h)* pour une... *i)* de la Grèce. *k)* être jeté. *l)* par. *m)* du côté.. *n)* venir prendre terre. *o)* ne faire aucun accueil. *p)* trouver des envieux, *déf.* *q)* pousser la malice au point. *r)* de chercher. *s)* à le faire tomber. *t)* le piège. *u)* engager *qn à qch.* *v)* officier de la Cour. *w)* inviter au souper du Roi. *x)* comme de sa part. *y)* ne pas douter que... ne, *p. prés.* *z)* attirer l'indignation de *qn... subj. imp.* *aa)* la supercherie. *bb)* s'y rendre, *passé* der *part.* *cc)* par déférence. *dd)* irrité *de qch.* *ee)* audace, *f)*. *ff)* demander à *qn.* *gg)* brusquement. *hh) antér.* *ii)* par... *kk)* de la part. *ll) p. prés.* von montrer. *mm)* ses officiers ordinaires. *nn)* qui d'entr'eux. *oo)* oser prendre cela sur lui. *pp)* s'émouvoir. *qq)* de ce pas. *rr)* en homme d'esprit. *ss)* dessinateur consommé. *tt)* apercevoir un réchaud. *uu)* aller y prendre. *vv)* le charbon éteint. *ww)* en. *xx)* crayonner. *yy)* sur la muraille. *zz)* l'ébauche. *a)* au grand étonnement. *b) c) d)* dès les premiers traits. *e)* imposteur. *f)* aventure. *g)* reconcilier *qn.*

217.

(1) Das wahre Mittel, die Neider zu strafen*).

Ein chinesischer[a]) Kaiser bestrafte den Neid vielleicht auf die empfindlichste und wirksamste Art[b]). Er hatte vier verdiente Gelehrte[c]), welche aber von dunkler Herkunft[f]) waren, zu angesehenen Ehrenstellen[d]) befördert[c]). Der Neid[g]) konnte ihre Erhebung nicht ohne Aerger[h]) sehen. Er bewaffnete[i]) sich mit allen seinen Schlangen[k]); er überschwemmte[l]) Peking mit anstößigen Schmähschriften[m]), welche bis zu dem Kaiser gelangten[n]). Dieser[o]) gerieth darüber in Unwillen[p]). Er befahl nach den Verfassern zu forschen[q]), um an ihnen[r]) ein strenges Beispiel aufzustellen[s]). Er zog[t]) den weisesten und aufgeklärtesten seiner Minister über die Art[u]) der Strafe zu Rathe, welche er ihnen anthun sollte[v]). „Mein „Fürst," sagte[w]) der Minister, „ich kenne nur eine Art[x]), „aber sie ist fürchterlicher für die Neider*) als Qualen[y]) und „der Tod selbst: nämlich[z]), sie zu Zeugen des Glückes[bb]) „der Personen zu machen[aa]), welche sie verfolgen." Der Kaiser überhäufte die Gelehrten mit[c]) ausgezeichneten Ehrenbezeigungen[cc]) und Geschenken. Diese Wohlthaten machten den Neid abermals rege[ff]); er hauchte[gg]) neues Gift aus; der Monarch aber machte den Gelehrten wiederholte Geschenke[hh]). Die Neider zweifelten nun nicht mehr, daß jeder[kk]) ihrer Pfeile[ll]), anstatt[ii]) zu schaden, nur der Anlaß[mm]) zu einer neuen Gnadenbezeigung[nn]) sey. Sie beobachteten[oo]) endlich ein tiefes Stillschweigen. Bald zitterten sie bei dem Gedanken, auch[pp]) dieses Schweigen möchte übel gedeutet[qq]) werden, und den Gegenständen ihres Hasses zum Vortheile gereichen[rr]), indem es[ss]) den Kaiser dahin brächte, sie noch mehr zu belohnen. Sie ergriffen also den Entschluß[tt]), ihre Nebenbuhler mit den ausschweifendsten Lobeserhebungen zu überhäufen[uu]).

*) le vrai moyen de punir les envieux. *a*) Chinois, *b*) de la manière peut-être la... et la plus. *c*) *indéf.* von promouvoir. *d*) places importantes, *e*)... lettrés, gens de mérite *f*) naissance obscure. *g*) la jalousie, l'envie. *h*) le dépit. *i*) s'armer de *qch.* *k*) le serpent. *l*) inonder *de qch.* *m*) les libelles scandaleux. *n*) parvenir. *o*) il. *p*) en être indigné. *q*) en rechercher les auteurs. *r*) en. *s*) faire. *t*) consulter. *u*) sur le genre de supplice. *v*) dont il fallait les punir. *w*) lui dit. *x*) n'en connaître qu'un. *) l'envieux. *y*) les tourmens. *z*) c'est. *aa*) rendre témoin *de qch.* *bb*) la prospérité. *cc*) distinctions. *ff*) irriter l'envie. *gg*) exhaler de nouveau son venin, de nouvelles fureurs. *hh*) faire aux lettrés de nouveaux dons. *ii*) qu'au lieu de nuire. *kk*) chacun. *ll*) le trait. *mm*) être l'occasion *de qch*, *subj. imp.* *nn*) une nouvelle grace. *oo*) garder. *pp*) que. *qq*) mal interprété. *rr*) être encore favorable *à qn;* tourner à l'avantage *de qn*, *subj. imp.* *ss*) et ne... *subj. imp.* von porter *qn à qch.* *tt*) prendre le parti. *uu*) faire *de ses* rivaux les éloges les plus pompeux.

218.

(1) Der Weise kennt den ganzen Werth *a*) einer guten Erziehung.

Sadi, der Weise[b]), erzählt[c]), Kosroes, König von Persien[d]), habe einen Minister gehabt, mit[e]) welchem er sehr zufrieden war, und dessen Liebe er zu besitzen glaubte[f]). Dieser Minister bat[g]) ihn eines Tags um Erlaubniß, sich von den Geschäften zurück zu ziehen[h]). „Warum willst du „mich verlassen, sagte der Monarch zu ihm? Ich habe den „Thau[i]) meiner Wohlthätigkeit[k]) auf dich fallen lassen; mei„ne Sclaven machen keinen Unterschied[l]) zwischen deinen „Befehlen und[m]) den meinigen.“ Mitranes, so hieß[n]) der Minister, der weise Mitranes antwortete: „O mein Kö„nig[o]), ich habe dir eifrig[p]) gedient, und du hast mich all„zu reichlich[r]) dafür[q]) belohnt; aber die Natur legt[s]) mir „jetzt[t]) heilige[u]) Pflichten auf: erlaube[v]), daß ich sie erfül„le[w]). Ich habe einen Sohn, er hat niemand als[x]) mich, „der ihn lehren kann[y]), dir einst zu dienen wie ich gedient „habe.“ — „Ich gebe meine Einwilligung[z]) dazu,“ sagte Kosroes, „aber unter[aa]) einer Bedingung. Unter[bb]) den „rechtschaffenen[cc]) Männern, mit welchen du mich bekannt „gemacht[dd]) hast, ist keiner[ee]), der so würdig ist, als du, „den Geist[gg]) meines Sohnes aufzuklären[ff]) und zu bilden; „vollende[hh]) deine Laufbahn[ii]) durch den größten Dienst, „welchen ein Mensch andern Menschen erweisen[ll]) kann[kk]); „sie sollen dir einen guten Herrn verdanken[mm]). Nimm „meinen Sohn, und unterrichte[nn]) ihn mit dem deinigen in „der Einsamkeit[oo]), im Schooße[pp]) der Unschuld und Tu„gend.“ Mitranes reisete mit den beiden Kindern ab, und kam erst[qq]) fünf oder sechs Jahre hernach wieder an den Hof zurück. Kosroes war entzückt[rr]), seinen Sohn wieder zu sehen; aber bald bemerkte er[ss]), daß derselbe[tt]) dem Sohne seines gewesenen Ministers an Verdienst nicht gleich kam[uu]), und er beklagte sich darüber[vv]) bei Mitranes. „O mein

a) tout le prix. *b*) le philosophe Sadi. *c*) rapporter *d*) la Perse. *e*) dont. *f*) et dont il se croyait aimé. *g*) demander (nicht prier. G. 249. 8). *h*) se retirer. *i*) la rosée. *k*) la bienfaisanse. *l*) ne pas distinguer. *m*) des miens. *n*) ainsi s'appelait. *o*) ô Roi! *p*) avec zèle. *q*) en. *r*) trop. *s*) imposer. *t*) aujourd'hui. *u*) sacré. *v*) souffrir, permettre, *impér.* *w*) remplir. *x*) que moi. *y*) pour lui apprendre à.. *z*) y consentir. *aa*) à. *bb*) parmi. *cc*) un homme de bien. *dd*) faire connaître. *ee*) n'en être aucun. *ff*) éclairer. *gg*) l'ame. *hh*) finir. *ii*) la carrière. *kk*) *subj.* G. 389. 5). *ll*) rendre. *mm*) devoir, *impér.* *nn*) aller l'instruire, *impér.* *oo*) la retraite. *pp*) au sein, *qq*) ne revenir à la cour que.., *rr*) charmé. *ss*) n'être pas long-temps sans s'apercevoir. *tt*) qu'il, *uu*) ne pas égaler ... *qn*; n'être pas égal en mérite *à qn.* *vv*) s'en plaindre *à qn.*

„König“ [ww]), sagte der Minister zu ihm: mein Sohn hat den „Unterricht [yy]) besser benutzt [xx]), welchen ich beiden [zz]) gegeben habe. Meine Sorgfalt [a]) war gleich unter sie getheilt [b]); „aber mein Sohn wußte, daß er die Menschen brauchen [c]) würde; dem deinigen aber habe ich nicht verbergen [d]) können, „daß die Menschen ihn brauchen würden.“ Das Vorurtheil [e]) der Geburt ist nur [f]) allzu oft ein großes Hinderniß [g]) der Erziehung.

ww) ô Roi! *xx*) faire un meilleur usage *de qch.* *yy*) les leçons. *zz*) à l'un et à l'autre. *a*) les soins. *b*) être partagé également entr'eux, *indéf.* *c*) avoir besoin *de qch.* *d*) cacher. *e*) le préjugé. *f*) n'être que trop souvent. *g*) un obstacle *à qch.*

219.

(1) Peter der Große, oder schöner Zug von Menschlichkeit.

Die Russen hatten die Stadt Narwa, welche der General Horn [d]) für die Schweden vertheidigte [b]), mit Sturm erobert [a]). Da [c]) sie trotz [f]) der erhaltenen Befehle [g]) Alles mit Feuer und Schwert verheerten [h]), stürzte sich [k]) Peter I. [i]), mit dem Säbel [m]) in der Hand, mitten [l]) unter sie, und entriß [n]) ihnen die Weiber und Kinder, die sie niedermachen [o]) wollten. Er tödtete mit [p]) eigener Hand mehr als fünfzig dieser rohen Menschen [q]), welche die trunkene Mordlust [r]) taub gegen seine Stimme machte [s]). Endlich gelang es ihm [t]), ihre Wuth zu zügeln [u]) und seine zerstreuten Soldaten wieder zusammen zu bringen [v]). Der Sieger begab [x]) sich mit Staub, Schweiß und Blut bedeckt [w]) auf das Rathhaus [y]), wohin sich die Vornehmsten der [z]) Stadt geflüchtet [aa]) hatten. Seine drohende, fürchterliche Miene [bb]) schreckte [cc]) das Volk; er legte beim Hineintreten seinen Säbel [dd]) auf einen Tisch, und redete [ee]) die bestürzte Menge [ff]), welche schweigend [gg]) die Entscheidung ihres Schicksals erwartete, also an: „Beruhiget [hh]) euch; dieses Schwert [ii]) ist nicht vom „Blute eurer Mitbürger [ll]) gefärbt [kk]), sondern mit dem Blute „der Russen, die ich eurer Erhaltung [nn]) aufgeopfert [mm])

a) venir d'emporter d'assaut, *rel.* *b*) défendue pour la Suède. *d*) par le ... *e*) comme. *f*) malgré *qch.* *g*) les ordres qu'on leur... *antér.* von donner; *p. p.* veränd. A. 323. 2); G. 509. *h*) mettre tout à feu et à sang. *i*) *k*) se jeter. *l*) au milieu de *qch.* *m*) l'épée à... *n*) arracher. *o*) massacrer. *p*) de sa main. *q*) hommes féroces. *r*) l'ivresse du carnage. *s*) rendre sourd à sa voix. *t*) venir à bout. *u*) mettre un frein à la fureur et à la licence. *v*) rassembler. *w*) couvert *de qch.* *x*) *prés.* statt des *déf.* *y*) la maison-de-ville. *z*) les principaux habitans. *aa*) se réfugier, *antér.* *bb*) son air menaçant et terrible. *cc*) effrayer, *prés.* *dd*) son épée. *ee*) adresser la parole *à qn*, *p. prés.* *ff*) la multitude consternée. *gg*) dans le silence. *hh*) se rassurer. *ii*) épée, *f.* *kk*) teindre *de qch.* *ll*) le sang de vos concitoyens. *mm*) immoler. *nn*) la conservation.

„habe." Ein so erhabener pp) Zug der oo) Menschlichkeit und des Muthes sollte in allen Hauptstädten in Erz gegraben seyn qq), und ewig die Helden an eine Tugend erinnern rr), welche sie so sehr über den gewöhnlichen Menschen erhebt ss), und über ihr Andenken uu) einen höhern, ächtern ww) und dauerhaftern Glanz vv) verbreitet tt), als die glänzendsten Siege zu thun vermögen xx).

oo) de. *pp)* si sublime. *qq)* être gravé. *rr)* rappeler éternellement *qch à qn.* *ss)* rendre si supérieur *à qn;* élever si fort au-dessus *de qn.* *tt)* répandre. *uu)* la mémoire. *vv)* un éclat bien plus grand. *ww)* vrai. *xx)* ne pouvoir le faire.

220.

(1) Der portugiesische *a)* Scipio. (Nro. 243).

Als die Portugiesen auf c) der Insel Ceylon Krieg führten b), nahm d) Thomas de Susa eine schöne Indianerinn gefangen, welche kurz zuvor e) mit f) einem jungen Manne von vortheilhafter Bildung g) versprochen worden war. Als der Liebhaber dieses Unglück erfahren hatte h), eilte er unverzüglich i) zu den Füßen k) seiner Geliebten l), die sich ihm mit Entzücken n) in die Arme warf m). Sie vermischten o) ihre Seufzer, und vergoßen Ströme von Thränen. Da ihr Mißgeschick p), ihnen die Hoffnung r) versagte q), frei mit einander zu leben, so schwuren sie s), alle Schrecknisse v) der Sklaverei mit einander zu tragen u).

Susa, dem die Natur ein weiches Herz gegeben hatte w), wurde durch diesen Anblick y) gerührt x). „Es ist genug an „den Fesseln z) der Liebe," sagte er zu ihnen; „möchtet ihr „sie bis an den letzten Tag eures Lebens tragen! Geht, seyd aa) „glücklich, ich schenke euch die Freiheit bb)."

Die beiden Liebenden warfen sich ihm zu Füßen. Sie blieben für immer cc) bei ihrem edelmüthigen Befreier, und wollten unter den Gesetzen einer Nation leben, welche einen so edlen Gebrauch dd) von ihren Siegen zu machen weiß.

a) Portugais. *b) p. prés.* von être en guerre. *c)* dans... de Ceylan. *d)* faire prisonnier. *e)* venir d'être promis; être promis depuis peu *à qn.* *f) à qn.* *g)* une figure avantageuse. *h)* instruit *de qch, p. passé.* A. 292. 3) G. 351, *i)* ne pas tarder *à qch.* *k)* aller se jeter aux pieds de... *l)* amante. *m)* se précipiter... *n)* transport. *o)* confondre, *prés.* *p)* le malheur. *q)* interdire, *p. prés.* *r)* l'espoir. *s)* se jurer, *prés.* *u)* partager. *v)* les horreurs. *w)* né sensible. *x)* être attendri, *prés.* *y)* le spectacle. *z)* c'est assez des chaines... *aa)* vivre. *bb)* rendre la liberté. *cc)* s'attacher pour toujours. *dd)* s'avoir user si noblement de *qch.*

221.

(1) Der französische Scipio.

Eine Witwe von vornehmer Herkunft a), die zum äußer-

a) naissance distinguée.

sten[c]) Elende herabgesunken war[b]), glaubte einige Hülfe[d]) zu finden, wenn sie ihre Tochter zum Ritter Bayard schicke[e]). Er fand sie schön wie einen Engel, aber ihre Augen waren ganz aufgequollen[f]) von Thränen, und sie weinte noch[g]). „Was fehlt Ihnen[i]), mein schönes Kind?“ sagte er zu ihr. „Sind Sie hierher[k]) gekommen, um zu wei„nen?“ — „Ach nein, gnädiger Herr,“ antwortete sie, indem sie sich ihm zu Füßen warf, ich weiß nur allzu gut[l]), daß ich hier ganz in Ihrer Gewalt bin[m]); indessen versi„chere ich Ihnen, daß ich unschuldig bin, und daß ich nie die„sen Schritt gethan haben[n]) würde, wenn man nicht „Gewalt[p]) gebraucht[o]) hätte. Meine Mutter hat mich „nur[r]) aus äußerster Armuth[s]) dazu gezwungen[q]); denn wir „haben gar nichts zu leben[v]).“ Hier[w]) verdoppelte sich ihr Schluchzen[x]). „Ich habe immer die Tugend hoch geach„tet“[y]), sagte Bayard gerührt, „und ich ehre sie besonders „bei[z]) dem Adel; seyn Sie ruhig[aa]), Fräulein, und kommen Sie mit mir.“ Der Ritter schickte sie zu einer Dame, die seine Verwandte war[bb]); den andern Tag[cc]) ließ er die Mutter holen[dd]), und machte ihr Vorwürfe[ee]) wegen ihres Betragens[ff]) gegen[hh]) ihre Tochter. Endlich, da unser Held wußte[ii]), daß ein rechtschaffener Mann um die Hand[kk]) des Fräuleins warb, schenkte[ll]) er ihr 600 Gulden zu ihrer Aussteuer[mm]), und hatte das Vergnügen, die Ehre eines edlen und tugendhaften Mädchens gerettet, und sie zu einer musterhaften[oo]), durch ihre Aufführung hochachtungswürdigen[pp]) Frau gemacht zu haben[nn]).

b) réduit *à qch*, *p. passé*. A. 292. 3); G. 351. *c*) la plus affreuse, la plus grande misère. *d*) la ressource. *e*) en livrant. *f*) avoir les yeux gonflés de larmes *g*) en verser encore, *rel.* *i*) avoir. *k*) est-ce pour pleurer que . . . *l*) que trop. *m*) être à la discrétion *de qn.* *n*) jamais fait cette démarche; que je ne serais jamais venue. *o*) n'employer, *cond. pl. passé.* *p*) la violence forcer. *q*) n'y forcer *qn.* *r*) que. *s*) par suite de la misère où nous trouvons, *p. pas.* veränd. A. 322, 3). G. 509. *v*) mourir de faim. *w*) là-dessus; (à ces mots). *x*) les sanglots redoubler. *y*) respécter. *z*) dans la noblesse. *aa*) se rassurer. *bb*) de ses parentes. *cc*) le lendemain, (nicht l'autre jour). *dd*) envoyer chercher *qn.* *ee*) vifs reproches. *ff*) au sujet de sa conduite. *hh*) envers *qn.* *ii*) *p. prés.* von savoir. *kk*) rechercher la main *de qn.* *ll*) faire présent *de qch.* *mm*) la dot. *nn*) en faire, *passé* des *inf.* *oo*) une femme exemplaire. *pp*) respectable par sa conduite.

222.

(1) Der Mann ohne Furcht, oder die Gefahren des Scherzes. *a*)

Ludwig Berton von Crillon besaß[b]) eine solche

a) la plaisanterie; le badinage. *b*) avoir; posséder.

Unerschrockenheit[c]), daß man ihn nur den Mann ohne Furcht nannte[d]). Der junge Herzog von Guise, zu welchem[e]) ihn Heinrich IV nach Marseille geschickt hatte, wollte sehen[f]), wie weit[g]) seine Entschlossenheit[h]) gehen könnte. In dieser Absicht[i]) ließ er vor der Wohnung des Tapfern[l]) Lärm blasen[k]), befahl, zwei Pferde vor[n]) seine Thür zu führen[m]), ging zu ihm hinauf[o]), kündigte ihm an, daß die Feinde Meister vom Hafen und von der Stadt seyen[p]), schlug ihm vor[q]), zu fliehen[r]), um nicht den Ruhm des Sieges zu vermehren.

Obgleich Crillon kaum wach[s]) war, als man ihm dieses sagte[t]), so griff[u]) er doch, ohne aus der Fassung[v]) zu kommen, zu seinen Waffen, und behauptete[w]), es sey besser[x]) mit dem Degen in der Hand umzukommen, als den Verlust des Platzes zu überleben[y]). Da[z]) ihn Guise nicht von diesem Entschlusse[aa]) abbringen konnte, so ging er mit ihm aus dem Zimmer: aber mitten[bb]) auf der Treppe[cc]) entfuhr ihm[dd]) ein lautes[ee]) Gelächter, welches Crillon den Spaß verrieth[ff]). Dieser nahm jetzt[gg]) eine ernsthaftere Miene[hh]) an, als da er in den Streit zu gehen[kk]) glaubte[ii]), und sagte in[mm]) einem fürchterlichen Tone zu dem Herzog, indem er ihn fest an die Wand drückte[ll]): „Junger Mensch, „laß dir nie wieder einfallen[nn]), den Muth[pp]) eines Man„nes von Ehre[qq]) auf die Probe zu stellen[oo]). Bei Gott[rr])! „wenn du mich schwach gefunden hättest, ich hätte dich er„stochen[ss]).“ Er ging[tt]) hierauf in sein Zimmer, ohne mehr ein Wort zu sagen[uu]), und ließ[vv]) den jungen Herzog über die Gefahr nachdenken[ww]), welcher er sich durch diesen Scherz[xx]) ausgesetzt hatte.

c) une intrépidité si décidée. *d)* ne l'appeler que. *e)* auprès de *qn.* *f)* vouloir éprouver, *déf.* *g)* jusqu'où. *h)* la fermeté. *i)* pour cela; dans cette vue. *k)* faire sonner le boute-selle, *prés.* statt des *déf.* *l)* de ce brave. *m)* faire mener, *prés.* *n)* à ... *o)* monter; se rendre chez *qn.* *p)* *prés.* des *indic.* *q)* proposer. *r)* se retirer. *s)* être à peine éveillé. *t)* tenir ce discours; faire ce message. *u)* prendre ses armes. *v)* s'émouvoir. *w)* être d'avis; soutenir. *x)* valoir mieux périr. *y)* survivre à *qch.* *z)* ne pouvoir détourner *qn de qch*, *p. prés.* *aa)* la résolution. *bb)* au milieu. *cc)* l'escalier, les degrés. *dd)* laisser échapper, *déf.* *ee)* un grand éclat de rire. *ff)* faire apercevoir à *qn* la plaisanterie. *gg)* alors, nicht après. *hh)* un air ... sévère. *ii)* penser mit dem *inf.* S. Gr. 276. (432). *kk)* aller combattre. *ll)* *p. prés.* von serrer, presser le Duc contre la muraille. *mm)* dire d'un ton ... *nn)* se jouer à *qch.* *oo)* sonder. *pp)* le cœur. *qq)* un brave; un homme de bien. *rr)* par la mort. *ss)* poignarder. *tt)* rentrer; se retirer. *uu)* en dire davantage. *vv)* *p. prés.* *ww)* réfléchir à *qch.* *xx)* par cette plaisanterie.

223.

(1) Hegetorides, oder die erhabene Aufopferung. *a)*

Die Einwohner von Thasos[b]), welche von den Athe-

a) le dévouement sublime. *b)* Thase.

nern belagert wurden c), deren Joch sie abgeschüttelt d) hatten, beharrten e) bei ihrer Empörung mit einer Erbitterung f), wovon es wenige Beispiele gibt. Sie verfügten g) sogar die Todesstrafe gegen den ersten, der von Unterhandlungen h) mit den Athenern sprechen würde. Die Belagerung i) dauerte 3 Jahre, und brachte über k) diese Unglücklichen alle Leiden l) des Kriegs, ohne daß sie ihren Starrsinn überwinden konnte m). Die Weiber unterstützten n) die Anstrengungen der Männer mit gleichem Eifer o); da es an Seilen zu q) den Maschinen fehlte p), schnitten sie sich alle die Haare r) ab, und verwendeten s) sie zu diesem Gebrauche. Die Hungersnoth, welche in der Stadt aufs Aeußerste gekommen t) war, raffte u) täglich eine große Menge Einwohner weg. Hegetorides, ein Thasier, der mit Kummer w) seine Mitbürger y) dahin sterben x) sah v), zauderte z) nicht, sein Leben für die Rettung bb) der Stadt aufzuopfern aa). Er nahm einen Strick um cc) den Hals, und trat dd) so vor die Versammlung: „Mitbürger" ee), sagte er zu ihnen, „macht mit ff) mir, was „ihr wollt gg), und schonet hh) mich nicht, wenn es euch gut „dünkt ii); aber rettet den Ueberrest des Volkes, indem kk) ihr „das mörderische Gesetz aufhebt, das ihr gegen mm) euer eigenes Wohl gegeben ll) habt." Die Thasier nn), durch oo) diese Worte gerührt, schafften pp) das Gesetz ab, und äußerten ihren Beifall über qq) die Aufopferung rr) des Hegetorides. Sie ergaben sich den Athenern, welche ihnen das Leben ließen ss), und sich begnügten, die Mauern ihrer Stadt niederzureißen tt).

c) *p. prés.* von être assiégé par *qn.* *d)* secouer le joug. *e)* soutenir une révolte. *f)* acharnement. *g)* décréter même. *h)* de traiter. *i)* le siége. *k)* faire souffrir *à qn.* *l)* les plus cruels maux de ... *m)* sans pouvoir vaincre leur opiniâtreté. *n)* seconder leurs efforts. *o)* la même ardeur. *p)* manquer *de qc.* *q)* pour. *r)* couper ses cheveux; sa chevelure. *s)* employer. *t)* devenue extrême. *u)* enlever. *v)* *p. prés,* von voir. *w)* douleur. *x)* périr. *y)* concitoyen. *z)* n'hésiter pas à. *aa)* sacrifier; immoler sa vie. *bb)* le salut. *cc)* au cou. *dd)* se présenter ainsi *à qn, p. prés.* *ee)* mes compatriotes. *ff)* de. *gg)* futur von plaire. *hh)* épargner. *ii)* le juger à propos. *kk)* en... *p. prés.* von abolir. *ll)* publier. *mm)* contre son propre intérêt. *nn)* Thasiens. *oo)* de ce discours. *pp)* abolir. *qq)* applaudir *à qn.* *rr)* le dévouement. *ss)* laisser la vie sauve *à qn.* *tt)* démanteler une ville.

224.

(1) Der beigelegte Streit *a)*, oder sicheres Mittel gegen den Zweikampf. *c)*

Der große Gustav, welcher mitten in seinem Waffenglücke c) über die Aufrechthaltung der guten Ordnung wachte d), sah die Zweikämpfe e) als das gänzliche Verderben

a) la querelle accommodée. *b)* vrai remède contre les duels. *c)* au milieu de ses succès. *d)* *rel.* von veiller au maintien de... *e)* regarder... les combats particuliers, *rel.*

der Kriegszucht [f]) an. Die Wuth, sich zu schlagen[g]), war vor ihm eine Art[h]) Sucht[i]) gewesen. Nichts war gewöhnlicher[k]) als[l]), nicht nur Officiere, sondern auch gemeine[m]) Soldaten wegen der geringsten Kleinigkeit[o]) einander umbringen[n]) zu sehen. Gustav war fest entschlossen[q]), diesen unmenschlichen Gebrauch[t]) bei[s]) seiner Armee auszurotten[r]); er verhängte[u]) die Todesstrafe[v]) über[w]) alle, welche sich duelliren[x]) würden.

Einige Zeit, nachdem dieses Gesetz gegeben[y]) worden war, hielten[cc]) zwei sehr angesehene[z]) Officiere von höherem Range[aa]), welche einen Streit[bb]) mit einander gehabt hatten, bei dem Könige um die Erlaubniß an, ihren Zwist[ee]) mit dem Degen in der Hand auszumachen[dd]). Gustav war anfangs über diese Anfrage[gg]) sehr aufgebracht[ff]); doch gab er die verlangte Erlaubniß[hh]), fügte aber hinzu, er wolle selbst Zeuge bei dem Kampfe seyn, und bestimmte[ii]) dazu Zeit und Ort. Er begab[kk]) sich dahin mit einem Corps Infanterie, welches die beiden Kämpfer[mm]) umzingelte[ll]). Hierauf ließ er den Armee-Profos[nn]) rufen, und sagte zu ihm: „Mein Freund, in dem Augenblicke[oo]), da der Eine fallen wird[pp]), haue in meiner Gegenwart dem Andern den „Kopf ab.“ Auf[qq]) diese Worte blieben die beiden Generale eine Zeit lang unbeweglich stehen; dann[rr]) aber fielen[ss]) sie dem Könige zu Füßen, baten[tt]) ihn um Vergebung, und schwuren einander eine ewige Freundschaft. Seit diesem Augenblick hörte[uu]) man bei der schwedischen Armee nichts mehr von Duellen.

f) la ruine totale de la discipline. *g*) la fureur des duels. *h*) une espèce; une sorte. *i*) *une* maladie épidémique. *k*) commun. *l*) que de voir. *m*) simples soldats. *n*) s'égorger. *o*) pour une misère (une bagatelle). *q*) *déf.* von résoudre, *ir.* *r*) abolir. *s*) dans. *t*) une coutume barbare. *u*) prononcer. *x*) la peine de ... *w*) contre. *x*) se battre en duel. *y*) porter, *antér. déf.* *z*) supérieurs; d'une grande considération. *aa*) et d'un rang distingué. *bb*) quelque démêlé. *cc*) demander *à qn* permission de ... *dd*) vider. *ee*) une querelle. *ff*) indigné *de qch*. *gg*) la proposition. *hh*) y consentir néanmoins. *ii*) assigner l'heure et le lieu. *kk*) s'y rendre, *prés.* statt des *déf.* *ll*) entourer; environner. *mm*) champion. *nn*) le bourreau. *oo*) dès qu...; à l'instant qu'... *pp*) y en avoir un de tué. *qq*) à ces mots. *rr*) puis. *ss*) se jeter aux pieds de *qn*. *tt*) demander (nicht prier, G. 493. 8). *uu*) entendre parler *de qch*.

225.

(1) Der kluge *a*) Richter, oder das vorgeladene Gespenst. *b*)

Ein Pachter[c]) wurde auf seiner Rückkehr[d]) von dem Markte zu[e]) Southam, in der Grafschaft Warwick, ermordet[f]).

a) le ... prudent. *b*) le revenant ajourné. *c*) un fermier. *d*) retourner, *p. prés.* *e*) de. *f*) être.

Den andern Tag[g]) kam ein Mann zu [h]) der Frau dieses Unglücklichen, und fragte sie hastig[i]), ob ihr Mann den Tag zuvor[l]) nicht nach Hause gekommen[k]) sey. „Nein," antwortete die Frau, und ich habe eine tödtliche Angst[m])." — „Sie kann nicht so groß seyn[n]) als die meinige," antwortete der[o]) Mann. Heute Nacht[p]), da ich vollkommen wach „in meinem Bette lag[q]), ist mir euer Mann erschienen[r]); „er hat mir Dolchstiche[s]) gewiesen, womit[t]) sein Körper „durchbohrt[u]) ist; er hat mir die Märgelgrube angezeigt[v]), „worin man seinen Leichnam[w]) geworfen hat, und hat mir „seinen[x]) Mörder genannt, welcher der und der[y]) ist." Schrecken verbreitete[z]) sich im ganzen Orte, man suchte in der Märgelgrube nach[aa]), und fand darin den mit[bb]) Stichen durchbohrten Körper. Man ergriff[cc]) die von dem Geiste angeklagte[dd]) Person, und schleppte[ee]) sie vor den Lord Raymond, Oberrichter[ff]) von Warwick; man hätte ihn in einen finstern Kerker[gg]) geworfen, wenn nicht der Lord, der aufgeklärter war, als die andern Richter, sich dieser Gewaltthat[hh]) widersetzt hätte. „Es dünkt[ii]) mich, „meine Herren," sagte er zu ihnen, „man müsse[kk]) nicht so „schnell[mm]), auf[nn]) das Zeugniß des vorgeblichen[oo]) Gei-„stes hin, entscheiden[ll]). Ich muß[pp]) Ihnen sagen, daß „mir alle diese Geschichten von Geistererscheinungen[qq]) ein we-„nig unglaublich vorkommen[rr]). Ueberdieß haben wir kein „Gesetz, vermöge[ss]) dessen es erlaubt wäre[tt]), einen Men-„schen auf[vv]) die Aussage eines Geistes hin fest zu setzen[uu]). „Wie dem aber auch seyn mag[ww]), wenn dieser Geist den „Urheber des Verbrechens dem Ankläger entdeckt[xx]) hat, so „wird er nicht unterlassen[yy]), uns ebenfalls davon zu unter-„richten[zz]). „Ausrufer"[a]), fuhr der Lord Raymond fort, „fordere[b]) den Geist auf, vor uns zu erscheinen." Nachdem[c]) ihn der Ausrufer drei Mal gerufen hatte, und der Geist

g) le lendemain. *h*) chez *qn*; trouver *qn*. *i*) avec empressement. *k*) *indéf.* von revenir, A. 295. 2-2. G. 592. *l*) la veille. *m*) une inquiétude mortelle. *n*) égaler. *o*) cet. *p*) cette nuit. *q*) *p. prés.* von être dans son lit . . . éveillé. *r*) apparaître. *s*) des coups de poignard. *t*) dont. *u*) percer. *v*) indiquer la marnière. *w*) le cadavre. *x*) l'assassin. *y*) un tel. *z*) l'alarme . . . *prés.* statt des *déf.* *aa*) on parcourt la . . . *bb*) de. *cc*) saisir. *dd*) accusé par *qn*. *ee*) traîner devant *qn*. *ff*) chef de la justice *gg*) le cachot. *hh*) la violence. *ii*) sembler *à qn*. *kk*) ne devoir pas. *ll*) décider. *mm*) si précipitamment. *nn*) sur le témoignage *de qn*. *oo*) prétendu esprit. *pp*) dire même, *futur*. *qq*) apparitions. *rr*) paraître un peu incroyable. *ss*) par laquelle; en vertu de laquelle. *tt*) *subj. prés.* *uu*) arrêter. *vv*) sur le simple rapport. *ww*) quoiqu'il en soit. *xx*) révéler. *yy*) ne devoir pas manquer, *prés*; ne pas manquer, *futur*, *zz*) en instruire *qn* de même. *a*) crieur, *b*) sommer *qn de* . . . *c*) *passé* der *part.* von appeler.

nicht kam, so [d]) nahm der Lord Raymond das Wort wieder. „Meine Herren," sagte er, der Gefangene ist [g]) nach [e]) der „Aussage aller Zeugen, welche sie abgehört [f]) haben, ein Mann „von einem untadelhaften Wandel [h]). Nie hatte er einen „Streit [i]) mit dem Ermordeten [k]); ich erkläre ihn für un„schuldig. Aber man verhafte [l]) den Ankläger; nach [m]) allen „umständlichen Anzeigen [n]), die er von dem Morde [o]) gegeben „hat, habe ich ihn stark im Verdachte [p]), daß er selbst dessen „schuldig sey [q])." Man setzte diesen Menschen fest, verhörte [r]) ihn, er widersprach sich [s]) in seinen Antworten, und gestand endlich, daß er der Thäter [u]) sey [t]), und daß bloß [v]) Haß ihn vermocht habe [w]), seinen Feind anzuklagen [x]), um Rache an ihm zu nehmen [y]).

d) reprendre la parole. *e*) sur le rapport. *f*) entendre. *g*) est un... *h*) une conduite irréprochable. *i*) aucun démêlé. *k*) le fermier assassiné. *l*) arrêter; saisir. *m*) d'après *qch*; sur *qch*. *n*) les indices circonstanciés. *o*) l'assassinat. *p*) soupçonner fortement. *q*) en être coupable, *ind. prés.* *r*) interroger *qn*, *prés.* statt des *défini.* *s*) se couper. *t*) *prés.* *u*) l'auteur du crime. *v*) la haine seule. *w*) porter *à qch.* *x*) en accuser *qn.* *y*) satisfaire sa vengeance.

226.

(1) Erhabene Großmuth *a*).

Zur Zeit, da [b]) Spanien unter der Herrschaft der Mauren stand [c]), schlug sich ein Spanier im Zweikampfe [d]) mit [e]) einem jungen Mauren, und erlegte ihn [f]). Er flüchtete sich in das erste Haus, das er offen stehen sah [g]); es gehörte [h]) einem Mauren; er flehte ihn um Schutz an [i]). Dieser bot ihm eine halbe Pfirsich [k]) dar, und sagte zu ihm: „Iß diese „Frucht; du weißt, daß, wenn [l]) du sie im Munde hast [m]), „ich dir das Gastrecht [n]) nicht versagen kann." Er verbarg den Ritter in einem Gartenhause [o]), und steckte [p]) den Schlüssel zu sich [q]). Bald erfuhr er, daß sein Sohn eben erst von [s]) einem Spanier umgebracht worden sey [r]). Er erwartete die Nacht, und eilte [t]) zum Gartenhause. „Gehe heraus," sagte er zu dem jungen Ritter [u]); „der, den du getödtet hast, „ist mein Sohn, ich liebte ihn zärtlich; sein Verlust setzt mich „in Verzweiflung [v]). Meine betrübten [w]) Nachbarn haben „dich so gut geschildert [x]), daß ich dich erkennen mußte [y]). „Ich könnte dich bestrafen; ich möchte es, wenn ich nur für „die Stimme der Rache ein Ohr hätte [z]); aber ich habe dir

a) générosité sublime. *b*) dans le... que. *c*) être sous la domination, ...*rel.* *d*) en duel. *e*) contre. *f*) le tuer, *déf.* *g*) trouver... *déf.* *h*) et qui... *i*) implorer sa protection. *k*) la moitié d'une... *l*) quand... *m*) *fr.* *n*) l'hospitalité. *o*) pavillon. *p*) dont il... *déf.* von prendre. *q*) weg zu l. *r*) venir d'être tué *par qn.* *s*) par. *t*) courir au... *u*) cavalier. *v*) mettre au désespoir. *w*) affligés. *x*) von peindre. *y*) ne pouvoir méconnaître *qn*, *déf.* *z*) n'écouter que la voix de la...

„zu essen angeboten, ich habe dir mein Wort gegeben, und ich „werde es halten. Flieh, suche denen zu entkommen[aa]), „welche dich verfolgen[bb]); benutze die Dunkelheit[cc]) der Nacht. „Gott ist gerecht und gut, und ich danke ihm[dd]), daß er mir „Kraft genug verliehen hat[ee]), meinen Zorn zu unterdrücken[ff]), „und Tugend genug, um meine Zusage zu halten[gg]).“

aa) se dérober. *bb*) poursuivre. *cc*) profiter des ombres... *dd*) le... *ee*) *inf.* *ff*) étouffer. *gg*) remplir ses engagemens.

227.

(1) Es ist doppelt edel und großmüthig, einem Feinde beizustehen *a*), der seine Zuflucht zu uns nimmt. *b*)

Nach seiner Niederlage[c]) bei[d]) Culloden, und der Zerstreuung[e]) seines kleinen Heeres, irrte der Prätendent, mit einem[f]) oder zwei Officieren, und oft ganz allein[g]) umher, unablässig[i]) von Leuten[k]) verfolgt[h]), welche den Preis gewinnen wollten, den man auf seine Auslieferung gesetzt hatte[l]). Nachdem er einst zehn Stunden zu Fuße gemacht hatte und von Hunger und Müdigkeit ganz erschöpft war[p]), trat er[q]) in das Haus eines Mannes, von welchem er wohl wußte[r]), daß er[s]) nicht zu seiner Partei gehöre. „Der Sohn Ihres Kö„nigs,“ sagte er zu ihm, „kommt, Sie um Brod und um ein „Kleid anzusprechen[t]). Ich weiß, daß Sie mein Feind sind; „aber ich glaube[u]), daß Sie Ehrgefühl genug besitzen, „mein Zutrauen und meine unglückliche Lage[v]) nicht zu miß„brauchen. Nehmen Sie die Lumpen[w]), welche mich be„decken, heben[x]) Sie sie auf: Sie können[y]) sie mir einst in „den Pallast der Könige von Großbritannien bringen.“ Der Edelmann wurde, wie billig[z]), gerührt, leistete dem Prinzen allen Beistand[aa]), den ihm seine Lage[bb]) erlaubte, und beobachtete[cc]) eine unverbrüchliche Verschwiegenheit[dd]). Einige Zeit nachher wurde dieser Edelmann angeklagt, er habe[ee]) dem flüchtigen Prinzen Zuflucht in seinem Hause gegeben, und wurde vor die Richter gefordert[ff]). Er trat[gg]) vor sie mit der Unerschrockenheit[hh]), welche die Tugend gibt, und sagte zu ih-

a) secourir *qn.* *b*) avoir recours à *qn.* *c*) la défaite. *d*) à. *e*) la dispersion. *f*) n'ayant près de lui qu'un..., *g*) et même quelquefois seul. *h*) *p. pas.* von poursuivre. *i*) sans relâche. *k*) par ceux. *l*) promis à quiconque; (à celui qui) livrerait *qn.* *p*) se trouver épuisé *de qch*, *p. prés.* *q*) entrer. *r*) qu'il savait bien. *s*) *inf.* von n'être pas dans les intérêts *de qn.* *t*) venir demander. *u*) croire à *qn* assez d'honneur. *v*) le malheur. *w*) les lambeaux. *x*) garder. *y*) *futur.* *z*) comme il devait l'être. *aa*) tous les secours. *bb*) la situation. *cc*) observer; garder. *dd*) un silence, un secret inviolable. *ee*) *passé* des *inf.* von receler dans sa maison le prince... oder, von donner asile dans sa maison au... *ff*) citer devant *qn.* *gg*) paraître; se présenter. *hh*) la fermeté.

nen: „Erlauben Sie[ii]) mir, ehe man mich verhört[kk]), „die Frage[ll]), welcher von Ihnen[mm]), wenn der[nn]) Prä„tendent sich in sein Haus geflüchtet hätte[oo]), so niederträch„tig und feige gewesen wäre[pp]), ihn auszuliefern?" Auf diese Frage[qq]) stand das versammelte Gericht[rr]) auf, und entließ[ss]) den Angeklagten.

ii) souffrir, permettre que.. *kk*) subir l'interrogatoire, *subj. prés. ll*) que je vous demande. *mm*) quel est celui de vous qui. *nn*) dans le cas où... *oo*) se réfugier chez *qn*, *cond. plus-passé. pp*) être assez vil et assez lâche pour,.. *qq*) à cette question. *rr*) le tribunal; les juges. *ss*) renvoyer.

228.

(1) Wiederversöhnung mit einem edlen und großmüthigen Feinde.*)

Der Graf Shaftesbury, welcher in der englischen[b]) Geschichte durch den großen Antheil[c]) berühmt geworden ist[a]), den er an den Bewegungen hatte, die Carl's des II. Regierung erschütterten[d]), war aus dem Minister dieses Fürsten sein gefährlichster Feind geworden, und hatte sich zu der Partei des Parlaments geschlagen[e]). Einige Zeit nachher griff man in demselben[f]) den Herrn Hollis wegen[g]) geheimer Unterhandlungen[h]) an, die er mit dem Könige gepflogen[i]) hatte. Nichts[k]) fehlte, um ihn zu verderben, als Zeugen. Man glaubte[l]) einen solchen[m]), wie man ihn wünschte, in der Person des Grafen zu finden, welcher in der Lage[n]) gewesen war, Alles zu erfahren[o]). Es war um so[p]) weniger Ursache[q]) vorhanden, daran zu zweifeln, daß er sprechen werde[r]), als dieses[s]) eine schöne und sich von selbst[t]) anbietende Gelegenheit war, einen alten Feind zu Grunde zu richten. Man forderte[v]) den Grafen vor, und verhörte[w]) ihn. Er antwortete, er könne keine Auskunft über das geben[x]), was man ihn frage, weil er, wenn[y]) er auch etwas zum[z]) Nachtheile des Herrn Hollis wüßte, seine Zuflucht nicht zu diesem schändlichen Mittel[bb]) nehmen dürfte[aa]), sich an einem Feinde zu rächen[cc]). Diejenigen, welche ihn vorgeladen[dd]) hatten, ermahnten[ee]) ihn, dran-

*) le noble et généreux ennemi réconcilié. *a*) célèbre. *b*) d'Angleterre. *c*) la... part qu'il eut. *d*) agiter le règne *de qn. e*) se jeter dans le parti *de qn. f*) y attaquer, *déf. g*) sur *qch. h*) des négociations.... *i*) *antér.* von avoir, *p. pas.* veränd. A. 322. 5). G. 509. *k*) ne... que. *l*) compter; croire mit dem *inf.* (A. 317. G. 409. 1). *m*) tel qu'.... *n*) à même; dans le cas. *o*) savoir; connaître. *p*) d'autant. *q*) lieu. *r*) *subj. imp.* mit halber Verneinung. Gr. 535. 3). *s*) que c'était pour lui une belle occasion. *t*) et une occasion qui... *rel.* von se présenter d'ellemême. *v*) citer *qn*, *prés.* statt des *déf. w*) interroger, ebend. *x*) ne pouvoir déposer sur *qch. y*) quand même, *cond. z*) au désavantage *de qn. aa*) ne devoir point avoir recours à *qch*, *cond. bb*) cette voie infame. *cc*) pour se venger *de qn. dd*) faire comparaître. *ee*) exhorter, *prés.*

gen[ff]) in ihn, bedrohten ihn. Alles war umsonst[gg]). Man befahl ihm abzutreten[hh]), und mehrere Parlamentsglieder schlugen mit solcher Hitze[ii]) vor, ihn in den Tower[kk]) zu schicken, daß seine erschrockenen Freunde zu ihm kamen[ll]), und ihn inständig baten, dem Zudringen der Kammer nachzugeben[mm]); aber er blieb fest bei seinem Entschlusse, und er hatte das Glück, welches seine gute Handlung[nn]) verdiente, Freunde genug zu finden[oo]), die[pp]) ihn aus der Sache zogen. Herr Hollis ging[qq]) zu ihm, und dankte ihm in den erkenntlichsten und hochachtungsvollsten Ausdrücken[rr]). Der Graf sagte zu ihm, er wolle[ss]) ihm durch die gethane[tt]) Handlung keine Verbindlichkeit auflegen; er sey[uu]) sich selbst das Betragen schuldig, welches er beobachtet[vv]) habe, und er würde für jeden andern eben[ww]) das gethan haben; er kenne[yy]) jedoch[xx]) das Verdienst des Herrn Hollis und den Werth[a]) seiner Freundschaft hinlänglich[zz]), um bereit zu seyn, sie als eine besondere Gunst[c]) anzunehmen[b]), wenn er ihn derselben würdig achte[d]). Herr Hollis, durch diese Aeußerung[f]) so wie[g]) durch den schönen Zug, der sie veranlaßt[h]) hatte, entzückt[e]), versicherte den Grafen seiner aufrichtigen Anhänglichkeit[i]). Dadurch wurden[l]) diese zwei edeldenkenden Männer, die ein altes Mißverständniß entzweit hatte[k]), wahre und treue Freunde.

ff) presser, *prés.* *gg*) être inutile, *déf.* *hh*) se retirer. *ii*) tant de chaleur. *kk*) la Tour. *ll*) venir solliciter *qn de...* *mm*) céder aux instances de la Chambre. *nn*) une action, une conduite généreuse. *oo*) celui de trouver. *pp*) pour tirer *qn* d'affaire. *qq*) aller remercier *qn.* *rr*) en termes pleins de reconnaissance et d'estime. *ss*) ne prétendre lui imposer aucune obligation, *antér.* *tt*) qu'il venait de faire. *uu*) se devoir à soi-même. *vv*) *antér.* von tenir, *p. pas.* veränd. A. 322. 3). G. 509. *ww*) la même chose. *xx*) que cependant. *yy*) *rel.* *zz*) assez. *a*) le prix. *b*) accepter. *c*) une insigne faveur. *d*) l'en juger digne, *rel.* *e*) charmé *de qch.* *f*) ce discours. *g*) autant que. *h*) donner lieu *à qch.* *i*) d'un... attachement. *k*) que divisait une ancienne mésintelligence. *l*) devenir, *déf.*

229.

(1) Der edelmüthige Hofmann *a*) und schöne Aeußerung *b*) Heinrichs III.

Heinrich III, König von Frankreich, hatte den König von Navarra, nachmaligen[d]) Heinrich IV, festsetzen lassen[c]). Da dieser Fürst Mittel gefunden hatte[e]), aus seinem Gefängnisse zu entkommen[f]), so hatte man Fervaques im Verdacht[g]), er habe Wissenschaft von seiner Flucht gehabt[h]), und sie nicht angezeigt[i]). Der wüthende[k])

a) le courtisan généreux. *b*) beau mot. *c*) faire arrêter *qn.* *d*) qui fut depuis. *e*) trouver moyen, *p.* des *p.* *f*) s'échapper. *g*) soupçonner *qn.* *h*) d'avoir eu connaissance de cette.... *i*) n'en pas donner avis, ebend. *k*) furieux.

König schwur in seinem Zorne, Fervaques solle ihm diese Verrätherei mit seinem Kopfe büßen[l]), und setzte hinzu, derjenige, der diesen Verräther warne[m]), müsse ihm für seine Flucht haften[n]). Crillon und mehrere andere Hofleute waren bei dieser Aeußerung gegenwärtig[o]), und da Heinrich dafür bekannt war[p]), daß er fähig sey[q]), aufs Aeußerste zu gehen[r]), so zitterte Crillon[s]) als er ihn einem Manne von Stande und wackern[u]) Officiere von anerkannter Tapferkeit[v]) den Tod schwören hörte[t]). Er beschloß, denselben der Gefahr zu entreißen[w]), welche ihm drohte[x]). Er suchte Fervaques[y]) auf, erzählte ihm, was vorgegangen sey[z]), und ermahnte[aa]) ihn zur Flucht[bb]). Als Heinrich des Morgens erfuhr[cc]), daß Fervaques verschwunden sey[dd]), gerieth[ee]) er in einen fürchterlichen[ff]) Zorn. Seine Einbildungskraft[gg]) schweifte[hh]) einige Augenblicke unter allen umher, welche seinen Schwur mit angehört[ii]) hatten; bald aber blieb[ll]) sein Argwohn[kk]) bei Crillon stehen. Seine Achtung für ihn bekämpfte[mm]) und verstärkte[nn]) denselben zu gleicher Zeit. „Fervaques," sagte er mit einem wüthenden Blicke[oo]) zu ihm, „ist meiner Rache entgangen[pp]), „und läßt mir nur[qq]) die Hoffnung[rr]) übrig, sie auf eine „auffallendere[ss]) Art an[tt]) demjenigen auszuüben, der ihn „derselben entrissen hat[uu]). Kennst du ihn?" — „Ja, „Sire," antwortete Crillon. „Nun," versetzte der König lebhaft[vv]), „so nenne mir ihn." — „Ich werde nie „einen andern Menschen, als mich selbst angeben[ww])," antwortete Crillon; „aber die gegründete Furcht[xx]), „ein Unschuldiger möchte dem Zorne[zz]) Euer Majestät auf„geopfert werden[yy]), schreibt mir vor[a]), Ihnen den Ver„brecher[b]) auszuliefern. Ja, Sire, ich bin der, den Sie „strafen müssen, derjenige, der sich für Fervaques Mörder[d]) „gehalten hätte[c]), wenn er ein Stillschweigen[e]) beobachtet

l) payer de sa tête une trahison, *cond.* *m)* avertir, *cond.* *n)* lui répondre de sa fuite, *cond.* *o)* être présent. *p)* connaître *qn.* *q)* capable *de qch.* *r)* se porter aux dernières extrémités. *s)* *qn* frémit. *t)* l'entendre jurer la mort *de qn.* *u)* un homme de qualité, bon... *v)* et d'une valeur... *w)* arracher. *x)* *rel.* *y)* aller trouver, *prés.* statt des *déf.* *z)* venir de se passer, *prés.* *aa)* exhorter *à qch.* *bb)* s'évader; prendre la fuite. *cc)* *p. passé* von instruire. *dd)* *indéf.* von disparaître; wegen des Hülfszeitwortes, G. 143. 2). *ee)* entrer, *prés.* *ff)* affreuse; terrible. *gg)* l'imagination. *hh)* être errant sur *qch*, *prés.* *ii)* entendre, nicht écouter. G. 493. 5). *kk)* ses soupçons. *ll)* se fixer; s'arrêter sur *qn.* *mm)* combattre, *prés.* *nn)* fortifier. *oo)* regard furieux. *pp)* être échappé *à qn*; venir d'échapper... *qq)* ne ... que. *rr)* l'espoir. *ss)* éclatante. *tt)* sur. *uu)* l'y soustraire, *indéf.* *vv)* vivement. *ww)* être délateur *de qn.* *xx)* la juste crainte que... *yy)* être immolé, *subj. imp.* *zz)* les ressentiment. *a)* prescrire. *b)* le coupable. *c)* se croire, *cond. passé.* *d)* l'assassin. *e)* garder un secret, *cond. plus. passé.*

„hätte, welches ihm das Leben gekostet haben würde[f]).“ Der erstaunte König schwieg einen Augenblick[g]), und sah ihn[h]) starr an. Hierauf brach[i]) er das Schweigen und sagte: „da es nur Einen Crillon in der Welt gibt, so ist[l]) meine „Gnade gegen ihn[k]) kein gefährliches[m]) Beispiel.“

f) ebend. *g*) rester sans parler; observer (garder) un moment le silence. *h*) les yeux fixés sur *qn*. *i*) puis rompre, *p. prés.* *k*) ma clémence en faveur *de qn.* *l*) ne faire pas. *m*) ... dangereux.

230.

(1) Muth und Wohlthätigkeit eines Bauers.

Seelengröße[a]) setzt[b]) nicht nothwendig eine hohe Geburt voraus. Edle Gesinnungen[c]) werden oft bei den niedrigsten Klassen[e]) der bürgerlichen Gesellschaft[f]) angetroffen[d]). Ein Bauer auf der Insel Fünen[g]) hat hiervon ein Beispiel gegeben[h]), welches bekannt zu werden verdient. In dem Dorfe, wo er wohnte[k]), war Feuer ausgekommen[i]). Er eilte dahin zur Hülfe[l]), wo solche[m]) nöthig war. Alle seine Bemühungen[n]) waren fruchtlos[o]). Die Feuersbrunst breitete sich reißend schnell aus[p]). Man benachrichtigte[q]) ihn, sie habe sein Haus ergriffen[r]). Er fragte, ob das Haus seines Nachbars beschädigt sey? Man sagte ihm, es brenne, er habe aber keinen Augenblick zu verlieren, wenn er sein eigenes Hausgeräth davon bringen[s]) wolle. „Ich habe etwas Kostbareres zu retten,“ erwiederte er auf der Stelle. „Mein unglücklicher Nachbar ist krank „und außer Stand, sich selbst zu helfen[t]). Sein Tod[u]) „ist unvermeidlich[v]), wenn man ihm nicht zu Hülfe kommt[w]), „und ich weiß gewiß[x]), er rechnet auf mich.“ Sogleich eilte[y]) er auf das Haus dieses Unglücklichen[z]) zu, und ohne an das seinige zu denken, welches sein ganzes Vermögen[aa]) ausmachte, stürzte[bb]) er sich mitten durch[cc]) die Flammen. Er sah[dd]) einen brennenden Balken[ee]), welcher eben auf ihn herabzustürzen drohte[ff]); nichts hielt ihn auf[gg]). Durch seine Schnelligkeit hoffte er[ii]) dieser Gefahr zu entgehen[kk]), welche ohne Zweifel jeden[mm]) andern zurück geschreckt hätte[ll]). Er lud seinen Nachbar auf die Schultern[oo]) und

a) la grandeur d'ame. *b*) supposer. *c*) les sentimens généreux. *d*) se trouver. *e*) les dernières classes. *f*) de la société. *g*) de la Fionie. *h*) venir d'en fournir. *i*) le feu prendre, *antér.* *k*) au village qu'il.., *rel.* von habiter; oder: dans son village. *l*) courir porter des secours aux lieux. *m*) ils. *n*) ses soins. *o*) en vain. *p*) l'incendie faire des progrés rapides, *déf.* *q*) venir l'avertir, *id.* *r*) gagner. *s*) sauver ses meubles. *t*) s'aider lui-même. *u*) sa perte. *v*) inévitable. *w*) n'être pas secouru. *x*) être persuadé. *y*) voler, *prés.* *z*) l'infortuné. *aa*) toute sa fortune. *bb*) se précipiter, *prés.* *cc*) à travers *qch.* *dd*) *prés.* *ee*) une poutre embrasée. *ff*) près de, sur le point de s'écrouler. *gg*) *prés.* *ii*) espérer que sa promptitude. *kk*) lui faire éviter ce danger... *ll*) faire reculer...d'effroi. *cond. pl-pas.* *mm*) tout... *nn*) charger *qn.* *oo*) sur ses...

und brachte ihn glücklich in Sicherheit [pp]).

Die Oekonomie-Kammer [qq]) zu [rr]) Copenhagen, gerührt durch [ss]) diese seltene [uu]) Handlung der Menschenliebe [tt]), eilte [vv]), diesem Bauern einen silbernen Becher [ww]) voll dänischer [xx]) Thaler zu überschicken, auf welchen diese That [yy]) mit wenigen Worten eingegraben [zz]) war. Auch haben ihm mehrere Privatpersonen [a]) dieser Hauptstadt Geschenke gemacht, um ihn für den Verlust seines Hauses und seiner Habseligkeiten [c]) schadlos zu halten [b]). Ihre Wohlthätigkeit verdient Lob. Die Tugend belohnen, heißt [d]) die Menschen zur Ausübung [e]) derselben aufmuntern.

pp) en lieu de sûreté. *qq)* la Chambre Économique. *rr)* de Copenhague. *ss)* de. *tt)* un acte d'humanité. *uu)* peu commun. *vv)* s'empresser de... *ww)* gobelet. *xx)* rempli d'écus danois. *yy)* cette action. *zz)* gravé. *a)* particuliers. *b)* dédommager *de qch.* *c)* ses effets. *d)* c'est. *e)* à la pratiquer.

231.

(1) Darius und Syloson, oder der erkannte und belohnte Dienst a).

Syloson, ein [b]) Bruder des Polykrates, Tyrannen von Samos, hatte ehemals dem Darius ein scharlachenes [c]) Kleid, wozu [d]) derselbe eine große Lust bezeigte [e]), geschenkt, und nie eine Bezahlung dafür annehmen wollen [f]). Darius war damals [g]) blos [h]) Privatmann [i]) und Officier bei [k]) der Leibwache [l]) des Cambyses, welchem er nach [m]) Memphis in [n]) Aegypten gefolgt war. Als er den Thron bestiegen hatte [o]), ging Syloson nach Susa, erschien [p]) vor dem Thore des Pallastes, und ließ sich als einen Griechen anmelden [q]), welchem der König in Verbindlichkeit stehe [r]). Darius, über diese Anmeldung [t]) verwundert [s]), war begierig [u]), sich von der Wahrheit der Sache zu überzeugen [v]) und ließ ihn herein kommen. Er erkannte Syloson, und weit entfernt darüber zu erröthen [x]), lobte und bewunderte er [z]) seine edle Freigebigkeit [aa]), welche keinen andern Bewegungsgrund [bb]) gehabt hatte, als [cc]) einem Manne eine Gefälligkeit zu erzeigen [dd]), von welchem [ee]) er nichts zu erwarten hatte, und versprach ihm viel Gold und Silber. Das war es nicht, was Syloson wünschte [ff])

a) le service..... *b)* weg zu l. 145. *c)* d'écarlate. *d)* dont. *e)* témoigner beaucoup d'envie, *rel. f)* jamais ne vouloir en recevoir le prix. *g)* pour lors. *h)* simple. *i)* particulier. *k)* dans. *l)* les Gardes. *m)* à. *n)* en. *o)* être monté sur le trône. *p)* se présenter à la porte. *q)* annoncer. *r)* avoir obligation *à qn.* *s)* surpris *de qch.* *t)* annonce, *f.* *u)* et curieux. *v)* en approfondir la vérité. *x)* en rougir. *z)* le louer avec admiration. *aa)* d'une générosité. *bb)* n'avoir eu d'autre motif. *cc)* que celui. *dd)* faire plaisir à *qn.* *ee)* de qui. *ff)* désirer.

Die Vaterlandsliebe war seine herrschende Neigung [gg]). Er bat den König, ihn an die Spitze der Regierung von Samos zu setzen [hh]), aber ohne Bürgerblut zu vergießen [ii]), und nur denjenigen daraus zu vertreiben [kk]), welcher seit dem Tode seines Bruders die Oberherrschaft [mm]) daselbst mit Gewalt an sich gerissen [ll]) hatte. Darius übertrug [nn]) dieses Unternehmen [oo]) dem Otanes, einem der angesehensten [pp]) Männer seines Hofes, welcher dasselbe mit Freuden und glücklich [rr]) ausführte [qq]).

gg) sa passion. *hh*) le mettre à la tête du gouvernement. *ii*) répandre le sang des citoyens. *kk*) chasser seulement. *ll*) en usurper. *mm*) la domination. *nn*) charger. *oo*) expédition. *pp*) l'un des premiers seigneurs. *qq*) s'en acquitter. *rr*) et avec succès.

232.

(1) Die Vortheile des ehelosen Standes a), oder Antwort eines Weltweisen an seinen Freund, der ihm rieth b), sich zu verheirathen c).

Da sich Solon nach Milet begeben hatte [d]), um den Weltweisen Thales zu besuchen [e]), war [h]) das erste [f]), was er bei seinem Eintritte [g]) zu ihm sagte, er verwundere sich, daß [i]) er nie weder Gatte noch Vater habe seyn wollen [k]). Thales antwortete ihm im Augenblicke [l]) nichts darauf; aber einige Tage nachher unterrichtete [m]) er einen Fremden, welcher sich stellte, als komme er gerade [n]) von Athen. Solon fragte diesen, ob es bei seiner Abreise [p]) nichts Neues gegeben habe [o])? Der Fremde, welcher seine Rolle gut studirt hatte [q]), antwortete: „Nichts, als daß ein junger Mensch gestorben sey [r]), dessen Leichenzug [s]) die ganze „Stadt begleitet habe, weil es [t]), wie man sagte [u]) der „Sohn einer sehr angesehenen Person [v]) und des rechtschaffensten Mannes in [w]) der Stadt war, welcher damals selbst „abwesend gewesen sey [x]).“ — „Ach,“ fiel Solon ein [aa]), „wie unglücklich ist der arme Vater! Aber wie hieß [bb]) er?“ — „Ich habe seinen Namen sehr oft nennen hören“ [dd]), versetzte der Fremde, „aber er ist mir entfallen [ee]); „ich erinnere [ff]) mich bloß, daß man immer nur [gg]) von

a) le célibat. *b*) conseiller. *c*) se marier. *d*) venir; se rendre à...*p.* bes *p.* *e*) pour voir. *f*) la première chose. *g*) en entrant chez lui. *h*) *déf.* *i*) s'étonner comment, *rel.* *k*) ne vouloir avoir ni femme ni enfans. *l*) sur l'heure. *m*) aposter. *n*) feindre de venir directement d'.... *déf.* *o*) n'y avoir rien, *rel.* *p*) lorsqu'il en était parti; à son départ. *q*) savoir fort bien sa leçon, *rel.* *r*) rien que la mort de *qn.* *s*) le convoi. *t*) parce que c'était. *u*) disait-on. *v*) quelque grand personnage. *w*) de.... *x*) se trouver pour lors absent, *re.* *aa*) interrompre. *bb*) appeler, *rel.* *dd*) ouïr nommer *qn.* *ee*) ce nom m'est échappé. *ff*) se souvenir seulement. *gg*) ne....que.

seiner Weisheit und Gerechtigkeitsliebe sprach. Solon, der auf die Art [hh]) durch [ii]) jede Antwort in seinen Besorgnissen [ll]) bestärkt [kk]) wurde, und schon ganz bestürzt [mm]) war, sagte dem Fremden selbst seinen Namen, und fragte ihn, ob der junge Mensch nicht Solons Sohn [nn]) sey? Als der Fremde es bejaht hatte [oo]), fing Solon an, sich vor die Stirn zu schlagen [pp]) und Alles zu thun und zu sagen, was der heftigste [qq]) Schmerz einzugeben pflegt [rr]). Thales nahm [tt]) ihn hierauf [ss]) bei der Hand, fing an [uu]) zu lachen, und sagte zu ihm: „Solon, was mich abgehalten [vv]) „hat, Gatte [ww]) und Vater zu werden [xx]), ist gerade [yy]) „das, was dir eben widerfährt [zz]), und dich überwindet [a]), „ob du gleich ein sehr standhafter [b]) und tapferer Streiter [c]), „bist; aber tröste dich, es ist nichts Wahres an [d]) allem, „was du so eben gehört hast."

hh) ainsi. *ii)* à chaque réponse, Solon. *kk)* se fortifier, *p. prés.* *ll)* les craintes. *mm)* et déjà plein de trouble. *nn)* le fils. *oo)* sur la réponse affirmative de l'étranger. *pp)* se frapper (nicht *battre*) la tête, (nicht *le front*). *qq)* la plus violente douleur. *rr)* avoir coutume d'inspirer. *ss)* alors. *tt)* prendre par la main, *p. prés.* *uu)* se mettre à, *p. prés.* *vv)* empêcher. *ww)* se marier. *xx)* avoir des enfans. *yy)* c'est précisément. *zz)* arriver. *a)* succomber. *b)* très-ferme. *c)* très-vaillant champion. *d)* dans.

233.

(1) Die beiden englischen Freunde, oder der belohnte Freundschaftsdienst a).

Die beiden Abtheilungen [b]) der Schule zu [c]) Westminster [d]) sind nur durch einen Vorhang [f]) von einander abgesondert [e]); diesen zerriß einst ein Schüler [g]) von ungefähr [h]). Da der Knabe [i]) von sanfter und furchtsamer [m]) Gemüthsart [l]) war, so zitterte er am ganzen Leibe [n]), aus [o]) Furcht vor der Züchtigung [p]), welche ihm von [r]) einem Lehrer angethan [q]) werden würde, der für sehr strenge bekannt war [s]). Einer seiner Kameraden beruhigte ihn, indem er ihm versprach, die Schuld auf sich zu nehmen [t]), und die Strafe auszustehen [u]), und er that es auch wirklich [v]). Als in der Folge [w]) der Bürgerkrieg in England ausbrach [x]), ergriffen die beiden Freunde entgegengesetzte Parteien [y]). Der eine schlug sich auf die Seite [z]) des Parlaments, und der andere auf die Seite des Königs; der, welcher den Vorhang

a) le service... *b)* les deux classes. *c)* de. *d)* Westminster. *e)* n'être séparé que par *qch.* *f)* le rideau. *g)* qu'un écolier... *déf.* von déchirer. *h)* par hasard. *i)* comme cet enfant. *l)* être d'un caractère. *m)* timide. *n)* trembler de la tête au pied. *o)* dans la crainte. *p)* le châtiment. *q)* être infligé, *cond. passé.* *r)* par. *s)* connu pour être très rigide. *t)* se charger de la faute. *u)* subir la punition. *v)* ce que réellement il fit. *w)* dans la suite. *x)* la guerre civile éclater en *déf.* *y)* embrasser des intérêts opposés. *z)* suivre le parti *de qn.*

zerrissen hatte, strebte [aa]), in bürgerlichen Aemtern [bb]), derjenige aber, welcher die Strafe ausgestanden hatte [cc]), in militärischen Stellen [dd]) vorzurücken.

Nach abwechselndem Glück und Unglück [ee]) trugen [ff]) die Republikaner einen entscheidenden [gg]) Vortheil im nördlichen England [hh]) davon, machten alle Ober-Officiere von Carls Armee zu Gefangenen [ii]), und ernannten bald darauf Richter, um denjenigen, welche man damals Empörer [kk]) nannte, den Proceß zu machen. Der furchtsame [ll]) Schiller war unter der Zahl dieser Richter [mm]). Er hörte unter den Namen der Verbrecher [nn]) den seines edelmüthigen Freundes aussprechen, welchen er, seitdem sie aus der Schule waren [oo]), nicht mehr gesehen hatte; er betrachtete [pp]) ihn mit aller möglichen Aufmerksamkeit, glaubte ihn zu erkennen [qq]), fragte ihn aus [rr]), überzeugte sich [ss]), daß er sich nicht irre, und machte sich [uu]), ohne sich zu erkennen zu geben [tt]), plötzlich nach London auf den Weg [vv]). Er verwendete [ww]) daselbst sein Ansehen [xx]) bei Cromwell mit so glücklichem Erfolge [yy]), daß er seinen Freund vor dem traurigen Schicksale bewahrte [zz]), welches die bedauernswürdigen [b]) Königlichgesinnten [c]) erfuhren [a]).

aa) tâcher de s'avancer. *bb*) les emplois civiles. *cc*) subir la peine. *dd*) les charges militaires. *ee*) des succès variés. *ff*) remporter. *gg*) décisif. *hh*) dans le Nord de ... *ii*) les officiers supérieurs. *kk*) rebelles. *ll*) timide. *mm*) être du nombre de ces magistrats, *déf.* *nn*) parmi le noms des criminels. *oo*) depuis le collège. *pp*) considérer *qn.* ... *prés.* *qq*) croire le reconnaître, *prés.* *rr*) le questionner. *ss*) s'assurer. *tt*) se découvrir. *uu*) prendre sur le champ le chemin de ... *ww*) y employer ... *xx*) son crédit auprès *de qn.* *yy*) heureusement. *zz*) préserver *qn de qch.* *a*) qu'éprouvèrent. *b*) infortuné. *c*) royalistes.

234.

(1) Die belohnte Dankbarkeit.

Ludwig XIV, welcher Algier [b]) schon ein Mal hatte bombardiren lassen [a]), trug [c]) dem Marquis du Quesne auf, es zum zweiten Male zu beschießen [d]), um den Dey für [f]) seine Treulosigkeit [g]) und seinen Trotz [h]) zu strafen [e]). Die Verzweiflung, in welcher die Corsaren darüber waren [i]), daß sie die französische Flotte nicht von ihren Küsten [l]) entfernen konnten [k]), brachte sie dahin [o]), daß sie [p]) an die Mündung [r]) ihrer Kanonen französische Sklaven befestigten [q]), deren Glieder bis auf die Schiffe geschleudert [s]) wurden. Ein algierischer [t]) Hauptmann, welcher auf seinen

a) faire bombarder. *b*) Alger. *c*) charger *qn.* *d*) d'un second bombardement; de bombarder une seconde fois cette capitale. *e*) punir de *qch.* *f*) *de qch.* *g*) infidélité. *h*) insolence. *i*) où ... *rel.* *k*) *inf.* *l*) les côtes. *o*) porter *à qch.* *p*) *inf.* *q*) attacher. *r*) la bouche. *s*) être portés, *déf.* *t*) Algérien.

Zügen [v]) von den Franzosen [x]) gefangen genommen [u]), und, so lange [y]) er ihr Gefangener gewesen, sehr gut behandelt worden war [w]), erkannte [z]), unter [aa]) denjenigen, welche das schreckliche Schicksal haben sollten [bb]), das die Wuth [cc]) erdacht [dd]) hatte, einen Officier, Namens Choiseul, von welchem er die ausgezeichnetsten [gg]) Beweise der Güte [ff]) erhalten [ee]) hatte. Auf der Stelle [hh]) bat er, flehte [ii]), machte die dringendsten Vorstellungen [kk]), um die Rettung [mm]) seines Freundes auszuwirken [ll]). Alles war umsonst [nn]). Als er nun sah [oo]), daß man die Kanone abfeuern wollte [pp]), an welche [qq]) Choiseul gebunden war [rr]), stürzte [ss]) er blindlings [tt]) auf ihn zu, umklammerte [uu]) ihn fest, und rief [vv]) dem Kanonier zu: „Schieß los [ww]), da „ich meinen Freund nicht retten kann, werde ich wenigstens „den Trost haben, mit ihm zu sterben." Der Dey, unter dessen Augen [xx]) dieser Auftritt vorging [yy]), würde, so unmenschlich [a]) er auch war, doch so sehr dadurch [zz]) erschüttert, daß er den Choiseul sogleich in Freiheit setzen ließ.

u) être pris. *v*) dans ses courses. *w*) et très-bien traité. *x*) par *qn*. *y*) tout le temps qu'il... *z*) reconnaître. *aa*) parmi ceux. *bb*) aller subir le sort affreux. *cc*) la rage. *dd*) inventer. *ee*) éprouver. *ff*) les attentions. *gg*) marqués, *superl.* *hh*) à l'instant. *ii*) prier, solliciter, *prés.* statt des *déf.* *kk*) presser avec instances. *ll*) obtenir. *mm*) la conservation. *nn*) être inutile, *prés.* *oo*) *p. prés.* *pp*) aller mettre le feu au canon. *qq*) où. *rr*) *prés.* *ss*) se jeter sur *qn.* *tt*) à corps perdu. *uu*) embrasser étroitement. *vv*) adresser la parole à *qn*, *p. prés.* *ww*) tirer. *xx*) sous les yeux duquel. *yy*) se passer; avoir lieu, *rel.* *zz*) en être si touché; frappé, *déf.* *a*) tout barbare qu'il... *rel.*

235.

(1) Der auf eine gescheidte Art gebesserte a) Geizige.

Pythus, ein lydischer [b]) Fürst, war eben so geizig gegen [c]) sich selbst, als hart [d]) und unmenschlich gegen [e]) seine Unterthanen; er beschäftigte sie unaufhörlich mit beschwerlichen [f]) und für sie fruchtlosen [g]) Arbeiten; indem er sie nöthigte, die Gold- und Silberbergwerke zu bauen [h]), welche sich in seinem Gebiete [k]) fanden [i]). Während seiner Abwesenheit brachten [m]) sie ihre Klagen vor [n]) die Fürstinn, die Gemahlinn des Pythus; Alle zerflossen in Thränen [o]), und flehten [p]) sie um Beistand [q]) an. Sie bediente sich [r]) eines ganz besondern [s]) Mittels, ihrem Manne das Ungerechte [u]) und Lächerliche [v]) seines Betragens fühlbar zu machen [t]). Bei seiner Rückkehr ließ sie ihm ein dem Anscheine nach prächtiges [x]) Essen vorsetzen [w]), welches aber ganz durch

a) habilement corrigé. *b*) lydien. *c*) *qn.* *d*) dur... *e*) à l'égard de ... *f*) de ... pénible. *g*) infructueux pour *qn.* *h*) obliger d'exploiter des mines d'or et d'argent. *i*) *rel.* *k*) ses domaines. *m*) porter. *n*) devant. *o*) et fondant... en ... *p*) implorer, *déf.* *q*) le secours. *r*) employer. *x*) extraordinaire. *t*) faire sentir. *u*) l'injustice. *v*) le ridicule. *w*) servir un repas. *x*) magnifique en apparence.

Kunst nachgeahmt war y); von z) der ersten Tracht aa) an bis auf den Nachtisch bb) war alles von Gold oder Silber, und der Fürst blieb mitten unter diesen glänzenden Gerichten cc) und abgebildeten Speisen dd) hungerig ee). Er errieth ff) leicht den Sinn des Räthsels gg), und sah ein hh), daß die Bestimmung ii) des Goldes nicht in dem bloßen Anblicke kk), sondern in dem Gebrauche ll) bestehe, und daß, wenn man den Anbau oo) der Ländereien vernachlässige mm), wie er es machte nn), indem er alle seine Unterthanen mit dem Bergbaue pp) beschäftigte, dieß das Land und sich selbst ss) in Hungersnoth tt) versetzen rr) heiße qq).

y)... où tout était factice. z) depuis. *aa*) le ..service. *bb*) le dessert. *cc*) ces mets brillants. *dd*) viandes en peinture. *ee*) demeurer à jeun. *ff*) deviner. *gg*) l'énigme. *hh*) comprendre. *ii*) la destination. *kk*) n'être pas seulement pour la vue, *rel.* *ll*) mais pour... *mm*) et que négliger. *nn*) *rel.* *oo*) la culture des terres. *pp*) au travail des mines. *qq*) c'était. rr) réduire le pays. *ss*) et se réduire lui même. *tt*) la famine.

236.

(1) Das geheilte Podagra a) oder die glückliche Wirkung der Rache b).

Ein Mann, der ein beißender Spötter c), und schmähsüchtig d) war, wurde von einem heftigen Anfalle g) von Podagra geplagt f). Er litt sehr h), aber dieß hielt ihn nicht ab i), von Andern Uebels zu reden k). Einer seiner Nachbarn, den er wahrscheinlich nicht sehr geschont hatte l), beschloß m), sich wegen seiner n) beißenden Spöttereien an ihm zu rächen, und ersann einen Streich o), wovon er nicht dachte p), daß er dem Podagristen s) so heilsam r) seyn würde q). Eines Abends, da er wußte t) daß derselbe allein war, verlarvte u) er sich als v) Mohr, und begab sich zu ihm w). Er ging die Treppe hinauf x), stieß die Thür auf y), trat schnell in sein Zimmer z), und näherte sich, das Gesicht verzerrend aa), dem Bette, ohne ein Wort bb) zu sagen: Der über ee) diesen Besuch erschrockene cc) Kranke fragte ff), wer da sey? In demselben Augenblicke gg) fühlte er sich von ii) einem Gespenste kk) fortgetragen hh), von welchem er glaubte, es sey ll) aus der andern Welt gekommen,

a) la goutte. *b*) vengeance suivie d'un heureux effet. *c*) un homme caustique. *d*) et médisant. *f*) tourmenté. *g*)... accès de goutte. *h*) beaucoup. *i*) empêcher. *k*) dire du mal des autres. l) avoir peu ménagé. *m*) résolut; forma la résolution. *n*) de ses sarcasmes. *o*) méditer un tour. *p*) ne pas imaginer, *rel.* *q*) devoir être. *r*) aussi salutaire *à qn.* *s*) le goutteux. *t*) savoir *qn* seul, *rel.* *u*) se masquer, *prés.* statt des *déf.* *v*) en nègre. *w*) s'en aller chez *qn.* *x*) monter. *y*) pousser la porte. *z*) entrer précipitamment. *aa*) en grimaçant. *bb*) et ne disant mot... *cc*) le malade épouvanté *de qch.* *ee*) de. *ff*) *prés.* statt des *déf.* *gg*) et dans l'instant. *hh*) enlevé. *ii*) par. *kk*) le spectre. ll) qu'il croit.

um ihn zu quälen. Freilich[mm]) schonte ihn der vermeinte[nn]) Geist nicht sehr[oo]), er ergriff ihn bei den Armen[pp]) und Beinen[qq]), lief mit ihm, der eiskalt vor Schrecken war[rr]), davon, stieß, während er die Treppe hinab ging[ss]), die kranken Theile[tt]), bald da bald dort[uu]) an die Wand[ww]), und warf ihn mitten in den Hof[yy]) aufs Pflaster[xx]). Schon schickte er sich an[zz]), ihn wieder aufzuladen[a]), um seinen Gang von Neuem zu beginnen[b]), als er ihn aufstehen[c]) und so schnell davon laufen[d]) sah, als wenn er nie das Podagra gehabt hätte, und in der That hatte er es schon nicht mehr, und bekam[e]) es seit dieser Zeit nie wieder.

mm) il est vrai que. *nn*) prétendu. *oo*) ne ménager guère, *prés.* *pp*) prendre par. *qq*) et par les jambes. *rr*) et l'emporter tout transi. *ss*) heurtant, en descendant les degrés, l'escalier. *tt*) les parties malades. *uu*) de côte et d'autre. *ww*) contre les murs. *xx*) jeter sur le pavet. *yy*) au milieu... *zz*) se disposer *à qch*, *rel.* *a*) le reprendre; s'en recharger. *b*) recommencer sa promenade. *c*) se relever. *d*) s'enfuir aussi vite. *e*) avoir.

237.

(1) Der gute Sohn in der Cadettenschule *).

Ein junger Knabe[a]) von sehr guter Geburt, welcher in der Cadettenschule war[b]), begnügte sich mit Suppe[c]), Wasser und Brod[d]). Als man dem Vorsteher diese Sonderbarkeit meldete[e]), verwies sie ihm dieser[h]), weil er sie einer übel verstandenen[g]) Frömmigkeit zuschrieb[f]). Der Knabe[i]) trieb es immer so fort[k]). Der Vorsteher meldete es[kk]) Herrn Paris Duverney, welcher den jungen Zögling kommen ließ, und ihm vorstellte[l]), wie nöthig es sey[m]), jede[n]) Sonderbarkeit zu vermeiden, und sich nach dem Gebrauche der Schule zu richten[q]): da er aber sah[r]), daß er sich nicht über den Beweggrund[t]) seines Betragens erklärte[s]), war er genöthigt[u]), ihm zu drohen[v]), daß er ihn wieder zu den Seinigen[x]) zurück schicken müsse[w]), wenn er sich diese Vorstellung nicht zu Nutze mache[y]). „Ach, mein Herr," sagte alsdann der Knabe, „Sie wollen wissen, was ich für einen „Grund habe, so zu handeln[z]), ich will es Ihnen sagen[aa]), „in meines Vaters Hause aß ich nur wenig schwarzes Brod[bb]); „hier esse ich gute Suppe und gutes weißes Brod[cc]), so viel

*) à l'Ecole Militaire. *a*) un enfant. *b*) placé à... *c*) de manger de la soupe. *d*) et du pain sec avec de l'eau. *e*) le Gouverneur averti de cette singularité. *f*) l'attribuant à une dévotion... *g*) mal entendre. *h*) l'en reprendre, *déf.* *i*) le jeune enfant; le jeune homme. *k*) continuer toujours. *kk*) en instruire *qn.* *l*) après lui avoir représenté. *m*) combien il... *rel.* *n*) toute. *q*) se conformer *à qch.* *r*) *p. prés.* *s*) s'expliquer sur *qch.* *t*) le motif. *u*) contraint *v*) menacer *qn.* *w*) renvoyer. *x*) dans sa famille... *y*) dans le cas où il ne profiterait pas de cette leçon. *z*) la raison que *qn* a d'en agir comme *il* fait. *aa*) la voici. *bb*) que du pain noir et en petite quantité. *cc*) le pain est bon, blanc.

„ich will [dd]). Ich finde, daß ich sehr kostbar lebe [ee]) und „ich kann mich nicht entschließen, mehr zu essen, wenn ich „an die Lage meiner Aeltern denke [ff]).“

Herr P. D. und die Vorsteher konnten sich der Thränen nicht erwehren [gg]), als sie das zarte Gefühl und die Standhaftigkeit [ii]) dieses Knaben sahen [hh]). „Mein lieber junger „Freund,“ versetzte Herr P. D., „da Ihr Herr Vater in „Diensten war [kk]), hat er denn keinen Gnadengehalt“ [ll])? — „Nein,“ antwortete der Knabe; „er hat ein ganzes Jahr „lang [mm]) darum angesucht [nn]); der Mangel [oo]) an Geld „hat ihn genöthigt [pp]), es aufzugeben [qq]), und er wollte lieber „in seine Provinz zurück kehren und sich kümmerlich be„helfen [rr]), als in Versailles Schulden machen.“ — „Nun,“ sagte Herr P. D., „wenn die Sache sich so verhält [ss]), so „verspreche ich Ihnen einen Gnadengehalt von 500 Livres für „ihn auszuwirken [tt]). Da ihre Aeltern ein so geringes Aus„kommen haben [uu]), so haben sie Ihnen wahrscheinlich [vv]) „nicht viel Taschengeld gegeben [ww]); nehmen Sie zu Ihren „kleinen Ausgaben [xx]) diese 3 Louisd'or, welche ich Ihnen „im Namen [zz]) des Königs schenke [yy]); und was Ihren „Herrn Vater anbetrifft [a]), so will ich ihm den halbjährigen „Gehalt zum voraus schicken [b]), welchen ich gewiß für ihn „auswirken [c]) werde.“ — „Mein Herr,“ versetzte das Kind, „wie werden Sie ihm denn dieses Geld überschicken können?“ — „Seyen Sie deßwegen unbesorgt“ [d]), antwortete Herr P. D., „ich will das schon machen [e]).“ — Ach, mein Herr,“ erwiederte das Kind schnell [f]), „weil Ihnen das so leicht ist, „so schicken [g]) Sie ihm auch die 3 Louisd'or, welche Sie mir „so eben gegeben haben. Hier habe ich Alles im Ueberflusse, „dieses Geld wäre mir unnütz, und meinem Vater wird es „für seine übrigen [i]) Kinder sehr gut zu Statten kommen [h]).“

dd) et à discrétion. *ee)* faire grande chère. *ff)p. prés.* von se souvenir *de qch.* *gg)* retenir *qch.* *hh)* en voyant la sensibilité. *ii)* la fermeté. *kk)* si M... a servi. *ll)* la pension. *mm)* pendant un an. *nn)* en solliciter une. *oo)* le défaut *de qch.* *pp)* contraint. *qq)* renoncer *à qch.* *rr)* avoir mieux aimé retourner végeter... *ss)* si le fait est prouvé. *tt)* de lui obtenir.. *uu)* être si peu à son aise. *vv)* vraisemblablement. *ww)* avoir peu fourni le gousset. *xx)* recevoir pour ses menus plaisirs. *yy)* présenter. *zz)* de la part *de qn.* *a)* quant *à qn.* *b)* envoyer d'avance les 6 mois de la pension. *c)* être sur d'obtenir. *d)* ne pas s'en inquiéter. *e)* en trouver les moyens, *futur plur.* *f)* promptement. *g)* remettre. *h)* faire grand bien. *i)* autres.

238.

(1) Die glückliche Erwerbung *).

Der Cardinal von Amboise hatte ein prächtiges Schloß auf dem Lande bauen lassen [a]). Dieses herrliche Gebäude [b])

*) l'heureuse acquisition. *a)* faire bâtir un magnifique..., à... *b)* la superbe maison.

war von allen Seiten mit[d]) fremden Besitzungen zu enge eingeschlossen[c]); ein Cavalier[f]) des Cardinals glaubte sich seinem Herrn dadurch besonders gefällig zu bezeigen[g]), daß er einen seiner Freunde dazu bewog[h]), ein Landgut, worauf ein Ehrentitel haftete[k]), und welches an das Schloß stieß[l]), an denselben zu verkaufen[i]). Der Gutsherr[m]) wurde zum Mittagsessen eingeladen. Da[o]) ihn der Cardinal nach der Tafel[n]) in ein Cabinet geführt hatte, fragte er ihn, aus[p]) welchem Grunde[q]) er sein Gut verkaufen wollte? „Gnädiger „Herr," antwortete der Edelmann, „damit sie eine Besitzung „erhalten[r]), welche Ihnen so gelegen ist[t]). „Behalten[u]) „Sie Ihr Landgut," versezte der Cardinal, „es ist das Erb„theil[v]) Ihrer Väter, der erste Ehrentitel des erlauchten[w]) „Namens, den dieselben auf Sie fortgepflanzt[x]) haben, „und den Sie für Ihre Nachkommen[z]) beibehalten müssen[y]). „Ueberdieß ziehe ich[aa]) einen Nachbar, wie Sie[bb]), allen „Bequemlichkeiten[cc]) meines Schlosses vor." — „Gnädiger „Herr," versetzte der Edelmann, „ich hänge sehr an[dd]) mei„nem Gute, und die Bemerkung, welche Sie zu machen be„liebten[ee]), macht[ff]) es mir noch unendlich werther[gg]). „Aber ich habe eine Tochter: ein Edelmann in der[hh]) Nach„barschaft wünschte[ii]) sie zu heirathen. Sein[kk]) Name, „sein[ll]) Vermögen, sein Character, alles steht mir an[mm]), „aber er verlangt ein Heirathsgut[nn]), welches ich ihm durch„aus[oo]) nicht geben kann. Ich habe in Ueberlegung gezo„gen[pp]), daß ich durch den Verkauf[qq]) meines Gutes das „Glück meiner Tochter machen, und den Ueberrest[ss]) der „Summe zu meinem Vortheile anlegen[rr]) könnte." — „Die„ser Plan ist ganz vernünftig"[tt]), antwortete der Cardinal, „aber sollte es nicht irgend ein anderes Mittel geben, Ihre „Tochter zu verheirathen, wie Sie es wünschen, und Ihr „Landgut beizubehalten? Könnten Sie nicht z. B. die benö„thigte Summe[ww]) von einem[vv]) Ihrer Freunde unverzins„lich[xx]) und in weit entfernten Zielern[zz]) wieder zahlbar[yy]),

c) être resserré, *rel.* *d*) par *qch.* *f*) un gentil-homme. *g*) faire sa cour *à qn.* *h*) en ... *p. prés.* von déterminer *qn à qch.* *i*) lui vendre une terre. *k*) titrée. l) dont les possessions étaient contigues *à qch.* *m*) le Seigneur *n*) le repas. *o*) *p.* der *p.* von conduire. *p*) par. *q*) le motif. *r*) c'est pour vous accommoder d'un bien. *t*) qui est si fort à la bienséance *de qn.* *u*) garder. *v*) l'héritage. *w*) illustre. *x*) transmettre *à qn.* *y*) conserver. *z*) les descendans. *aa*) préférer d'ailleurs. *bb*) tel que vous. *cc*) les commodités. *dd*) être attaché *à qch.* *ee*) ce qu'il a plu *à qn* de *nous* faire observer. *ff*) rendre. *gg*) plus précieux. *hh*) du. *ii*) vouloir épouser. *kk*) le. *ll*) le. *mm*) convenir. *nn*) la dot. *oo*) absolument. *pp*) considérer. *qq*) qu'en vendant. *rr*) placer avantageusement. *ss*) le restant. *tt*) n'y avoir rien que de raisonnable. *uu*) emprunter. *vv*) de quelqu'un. *ww*) la somme dont vous avez besoin. *xx*) sans intérêts. *yy*) remboursable. *zz*) à des termes fort éloignés.

„entlehnen[aa]), alle Jahre etwas an[b]) Ihren Ausgaben ab=
„brechen[a]), und so wieder schuldenfrei werden[c]), fast ohne
„daß Sie es spürten[d])?" — „Ach, gnädiger Herr," rief
„der Edelmann aus, wo sind heut zu Tage die Freunde,
„welche eine solche Summe, ohne Zinsen und auf sehr ent=
„fernte Zieler wieder zahlbar, herleihen?" — „Haben Sie
„eine bessere Meinung von ihren Freunden," erwiederte der
Cardinal, indem er ihm die Hand reichte[e]), „rechnen Sie
„mich unter die Zahl derselben[f]), und nehmen Sie die Sum=
„me, welche[g]) Sie brauchen, auf die Bedingungen an, wel=
„che ich Ihnen so eben[h]) genannt[i]) habe." Der Edelmann
fiel seinem Wohlthäter zu Füßen[k]), und konnte auf ein so
edles Verfahren[m]) nicht anders[l]) als durch Thränen ant=
worten; und der Cardinal schien höchst[n]) vergnügt, daß[o])
er, statt eines Gutes, einen Freund erworben hatte.

a) économiser tous les ans. *b*) sur la dépense. *c*) s'acquitter. *d*) s'en apercevoir. *e*) tendre la main. *f*) mettre *qn* du nombre. *g*) dont. *h*) venir de. *i*) expliquer. *k*) aux genoux *de qn.* *l*) que par.... *m*) un procédé si noble. *n*) au comble de la joie; ne paraître jamais si content, *déf.* *o*) que d'avoir acquis.

239.

(1) Belohnte Klugheit a) und beschämte c) Habsucht b).

Ludwig IX. hatte zehn tausend Goldthaler[d]) zum[e]) Geschenke erhalten. Er ließ diese, für die damaligen[g]) Zeiten sehr beträchtliche Summe auf[h]) einem großen Tische auslegen[f]), und sagte zu den Hofleuten, welche bei ihm waren[m]), um ihre Begierden[k]) und Hoffnungen[l]) rege zu machen[i]): „Nun[n]), hier ist[o]) viel Geld; man hat es „mir geschenkt[p]); ich will nicht, daß es in meine Schatulle „komme[q]); die, welche mir gut gedient haben, dürfen nur[r]) „sprechen." Er wandte[s]) sich zuerst an diejenigen, deren Blicke ihm am gierigsten[t]) schienen. Auf den gegebenen Befehl[u]) säumte keiner[v]), die Dienste aufzuzählen[w]), die er dem Fürsten und dem Staate geleistet[x]) habe, und das Recht[aa]), welches er auf die zehn tausend Thaler zu haben glaubte, so gut er konnte[z]), zu begründen[y]). Der Kö=

a) la prudence. *b*) la cupidité. *c*) confondu. *d*) écus d'or. *e*) en présent. *f*) étaler. *g*) alors. *h*) sur... *i*) animer. *k*) les désirs. *l*) l'espérance des courtisans. *m*) accompagner. *n*) Eh bien, leur dit-il. *o*) voilà. *p*) en faire présent. *q*) entrer dans les coffres *de qn.* *r*) n'avoir qu'à... *s*) s'adresser d'abord. *déf.* *t*) avides, *superl.* *u*) sur l'ordre qu'il en donna. *v*) chacun ne pas manquer. *w*) détailler. *x*) rendre. *y*) établir. *z*) de son mieux. *aa*) les droits.

nig kam [cc]) ihnen dabei selbst mit aufmunternder [bb]) Güte zu Hülfe [dd]), und gab allem, was man ihm sagte, seinen Beifall [ee]). Endlich wandte er sich an Peter [ff]) von Morvilliers, seinen Kanzler [gg]), und fragte ihn, warum er sich noch nicht über die ihm geleisteten [ii]) Dienste geäußert [hh]) habe. Dieser, der als ein feiner Hofmann seinen Herrn kannte [kk]), gab ihm zur Antwort [ll]): er denke mehr [mm]) an seine Dankbarkeit, als an seine Wünsche [nn]), und sey bei Weitem nicht so sehr bekümmert [oo]) neue Wohlthaten zu erhalten, als sich, wo [qq]) möglich, derjenigen würdig zu machen [rr]), womit seine Majestät ihn überhäuft habe. Wie [rr]) ich sehe, sagte der König, so braucht [ss]) mein Kanzler nichts; es freut mich sehr [tt]), daß [uu]) ich einen so reichen Mann in meinen Diensten [vv]) habe. Er fügte noch einige Bemerkungen [ww]) hinzu, welche Anfangs zu glauben veranlaßten [xx]), der Antheil [zz]) des Kanzlers werde wirklich [yy]) die Summe um nichts vermindern [a]). Plötzlich aber wendete [b]) sich Ludwig gegen ihn, und sagte in einem ernsthaften [c]) Tone voll Würde [d]) zu ihm: „Erlauben Sie [e]), mein Herr, daß ich Ihren Reich-„thum noch vergrößere [f]). Nehmen [g]) Sie diese ganze Sum-„me, sie gehört [h]) Ihnen, und ich will, daß sie Ihnen auf „der Stelle überschickt werde. „Was Sie betrifft" [i]), sagte er zu den andern, mit [k]) einem Tone, der ihre Habsucht hinlänglich mißbilligte [l]), „warten Sie, und sparen [m]) Sie „sich auf [n]) eine andere Gelegenheit."

bb) engageante. *cc)* venir *soi*-même. *dd)* à l'appuie. *ee)* l'approbation. *ff)* Pierre. *gg)* le chancelier. *hh)* s'expliquer, *antér.* *ii)* qu'il... *antér.* von rendre, *p. pas.* veränd. A. 322. 3) G. 509. *kk)* en habile courtisan qui... *ll)* répondre. *mm)* être bien plus occupé *de qch.* *nn)* désirs. *oo)* être bien moins en peine. *pp)* se rendre. *qq)* s'il était possible. *rr)* à ce que... *ss)* n'avoir besoin de rien. *tt)* être ravi; bien aise. *uu)* *inf.* *vv)* à moi. *ww)* réflexions. *xx)* donner d'abord lieu de croire. *yy)* qu'en effet. *zz)* la part. *a)* ne rien diminuer de la somme. *b)* se tourner tout à-coup vers *qn*, *p. prés.* *c)* d'un ton grave. *d)* dignité. *e)* souffrir, *impér.* *f)* ajouter encore aux richesses *de qn.* *g)* accepter la somme entière. *h)* être. *i)* pour vous. *k)* d'un... *l)* condamner assez. *m)* se réserver. *n)* pour.

240.

(1) Die Capitulation von Barcelona, oder schöner Zug von Rechtschaffenheit.

In dem spanischen Erbfolgekrieg [a]) belagerten [c]) die Deutschen und Engländer unter [b]) den Befehlen des Lord Peterborough die Stadt Barcelona. Der Vicekönig, ein [d]) schwacher Mann, der sich von außen [f]) durch einen mächtigen [e]) Feind, von innen [h]) durch ein aufrührisches [g])

a) Dans la guerre de la succession d'Espagne. *b)* sous les ordres. *c)* faire le siège d'... *rel.* *d)* weg zu l. 145. *e)* *p. prés.* von voir un ennemi puissant. *f)* au dehors. *g)* séditieux.

Volk bedroht sah, entschloß sich [i]) zur Uebergabe [k]). Er hielt am Stadtthore eine Unterredung [l]) mit Lord Peterborough. Die Artikel waren noch nicht unterzeichnet [m]), als man plötzlich [n]) ein Schreien [o]) und Heulen [p]) hörte. „Sie verrathen uns," sagte der Vicekönig zu Peterborough; „wir capituliren in aller Redlichkeit [q]), und da [r]) dringen [s]) „nun Ihre Engländer über [t]) die Wälle in die Stadt." — „Sie irren sich," antwortete der Lord, „das müssen deutsche „Truppen seyn. Es gibt nur ein Mittel, Ihre Stadt zu „retten; dieses ist [u]), daß Sie mich auf der Stelle mit mei„nen Engländern hinein lassen; ich will [v]) Alles dämpfen, „und dann wieder an das Thor zurück kommen, um die Capi„tulation vollends abzuschließen [w])." Er sprach mit [x]) einem Tone der Wahrheit und Seelengröße [y]), welcher, in Verbindung [z]) mit der gegenwärtigen Gefahr, den Vicekönig überredete [aa]). Man ließ ihn einziehen. Er eilte [bb]) mit seinen Officieren hinein; er fand Deutsche und Catalonier [cc]), welche die Häuser der vornehmsten Einwohner [dd]) ausplünderten; er vertrieb sie [ee]), und jagte [ff]) ihnen die Beute wieder ab, die sie mit sich fort schleppten [gg]); er traf die Herzoginn von Popoli in der Gewalt [hh]) der Soldaten an; sie war in Gefahr [ii]), entehrt zu werden; er übergab sie ihrem Gemahle wieder. Endlich, nachdem er Alles gestillt hatte [kk]), kehrte er wieder zu dem Thore zurück, und unterzeichnete die Capitulation. Die Spanier waren beschämt [ll]), so viel Großmuth [nn]) bei [oo]) den Engländern zu finden [mm]), welche der gemeine Pöbel [pp]) für unerbitterliche [qq]) Barbaren gehalten hatte, weil sie von einer andern Religion waren.

a) dedans. *i*) se déterminer *à qch*. *k*) se rendre. *l*) avoir une conférence avec *qn*, à la... *m*) signés. *n*) tout-à-coup. *o*) des cris. *p*) des hurlemens. *q*) de bonne foi. *r*) et voilà vos Anglais. *s*) qui entrent dans la ville. *t*) par. *u*) c'est de. *v*) *futur*. von appaiser. *w*) achever. *x*) d'un. *y*) de grandeur. *z*) joint *à qch*. *aa*) persuader. *bb*) courir, *prés* statt des *déf*. *cc*) le Catalan. *dd*) citoyens. *ee*) chasser *qn*. *ff*) faire quitter le butin. *gg*) emporter; avoir enlevé. *hh*) entre les mains. *ii*) sur le point d'être déshonorée. *kk*) rétablir le calme; calmer; appaiser. *ll*) confondus. *mm*) voir. *nn*) magnanimité. *oo*) dans. *pp*) la populace. *qq*) impitoyables.

241.

(1) Der Ritter Bayard.

Da sich die Stadt Bresse, in deren Besitz [b]) die Franzosen seit der Schlacht bei [c]) Aignadel waren, gegen sie empört hatte [a]) wurde sie mit einer beispiellosen Wuth [g]) angegriffen [d]), erobert [e]) und geplündert [f]). Der Ritter, welcher

a) *p*. der *p*. von se révolter contre les Français. *b*) en être les maîtres, *rel*. *c*) d'... *d*) être attaquée. *e*) pris. *f*) et saccagée. *g*) avec une... qui a peu d'exemples.

zu Anfang des Treffens[i]) verwundet wurde[h]), ließ sich zu Leuten von Stande[k]) bringen, und zwei Soldaten an ihre Thür stellen[l]), welche er durch[n]) ein Geschenk von 800 Thalern für das Opfer[o]) entschädigte[m]), das sie ihm dadurch brachten[p]), daß sie auf das Plündern Verzicht thaten[q]).

Als der Ritter wieder abzureisen beschloß[r]), warf sich ihm die Frau vom Hause[u]) zu Füßen[v]). „Das Recht des „Krieges," sagte sie zu ihm, „machte Sie zum Herrn[w]) „unsers Vermögen[x]) und unsers Lebens; und Sie haben „uns die Ehre gerettet. Wir hoffen von Ihrer Großmuth, „daß Sie uns nicht mit der Strenge[y]) behandeln, und sich mit „einem Geschenke begnügen[z]) werden, das mehr unserem „Vermögen[aa]), als unserer Dankbarkeit angemessen ist." Zu gleicher Zeit bot[bb]) sie ihm ein Kästchen voll Dukaten an. Bayard fragte sie lächelnd[cc]), wie viel darin seyen. „Zwei tausend „fünf hundert Dukaten, gnädiger Herr," antwortete die Dame zitternd[dd]); „aber wenn Sie damit nicht zufrieden sind[ee]), „so wollen wir uns Mühe geben[ff]) noch mehr anzuschaf„fen[gg])." „Nein, Madame," sagte der Ritter, „ich will „kein Geld. Die Sorge, welche Sie für mich getragen ha„ben[hh]), ist weit größer[ii]), als die Dienste, die ich Ihnen „habe erweisen können. Ich bitte[kk]) Sie um Ihre Freund„schaft, und beschwöre[ll]) Sie, die meinige anzunehmen."

Eine so seltene Mäßigung[mm]) erregte[nn]) bei[pp]) der Dame mehr Erstaunen[oo]) als Freude. Sie warf sich von Neuem dem Ritter zu Füßen, und sagte zu ihm, sie werde nicht aufstehen[qq]), bis[rr]) er dieses Zeichen[ss]) ihrer Dankbarkeit angenommen habe. „Weil Sie es so haben wollen," erwiederte Bayard, „so will ich es Ihnen nicht abschlagen[tt]): „aber könnte ich nicht die Ehre haben, mich bei Ihren Töchtern zu empfehlen[uu])?" Sobald Sie herbei gekommen[vv]) waren, dankte[ww]) er ihnen für ihre Güte[xx]), ihm Gesellschaft geleistet[yy]) und ihn unterhalten zu haben. „Ich möchte

h) *p. pas.* *i*) l'action. *k*) de qualité. *l*) fit placer à leur porte *qn.* *m*) dédommager *de qch.* *n*) par un don de.. *o*) le sacrifice, *rel.* *p*) faire, *rel.* *q*) s'abstenir de piller. *r*) se déterminer à... *u*) la maîtresse de la maison. *v*) se jeter aux genoux (aux pieds) *de qn.* *w*) rendre le maître, *rel.* *x*) nos biens, nos vies. *y*) la rigueur. *z*) vouloir bien se contenter *de qch.* *aa*) la fortune. *bb*) présenter en même temps une casette (un petit coffre) rempli de *qch*, *prés.* statt des *déf.* *cc*) en souriant. *dd*) en tremblant. *ee*) n'en être pas satisfait; content. *ff*) faire ses efforts. *gg*) trouver; procurer. *hh*) prendre des soins. *ii*) bien au-dessus. *kk*) demander *qch*, (nicht prier, Gr. 493. 8). *ll*) prier; conjurer. *mm*) sa modération. *nn*) causer. *oo*) surprise. *pp*) à. *qq*) se relever, *futur.* *rr*) qu'il... *subj. parf.* *ss*) cette marque. *tt*) refuser *qn.* *uu*) saluer *qn*; *vv*) arriver. *ww*) remercier *qn de qch.* *xx*) leur attention *à qch.* *yy*) tenir compagnie *à qn.*

„Ihnen gern," fügte er hinzu, „meine Dankbarkeit bezeigen, „aber Kriegsleute haben selten Kostbarkeiten[zz]), die sich für „Personen Ihres Geschlechtes[b]) schicken[a]). Ihre Frau Mutter hat mir 2500 Ducaten geschenkt[c]); ich gebe jeder von „Ihnen tausend davon[d]) als Beitrag zu ihrer Ausstattung[e]): die andern 500 bestimme ich den Nonnen dieser „Stadt, welche geplündert worden sind; und ich bitte Sie, „die Austheilung[f]) zu machen."

zz) les bijoux. *a)* convenables *à qn.* *b)* le sexe. *c)* faire présent *de qch.* *d)* je vous en donne à chacune mille. *e)* aider à se marier. *f)* la distribution.

242.

(1) Der uneigennützige a) Held.

Dem Ritter Bayard hatten seine Spionen hinterbracht[b]), daß der große Feldherr, Gonsalvo[c]) von Cordova, welcher die Spanier in dem Königreiche Neapel commandirte, eine beträchtliche Summe zur Auszahlung[d]) des Soldes seiner Truppen bekommen sollte. Da diese Zufuhr[e]) nur auf zwei Wegen an den Ort ihrer Bestimmung gelangen konnte[f]), so legte[g]) sich der Ritter auf[i]) dem einen mit zwanzig Mann[f]), in den Hinterhalt[h]), und stellte[k]) 25 Mann, unter der Anführung[l]) des Tardieu, auf den andern. Da[n]) der Zufall[m]) die Spanier dem Bayard zuführte, stürzte[o]) er mit dem Degen in der Hand auf sie zu, und setzte sie so sehr in Schrecken[p]), daß sie, ohne die Stärke dessen, der sie angriff, zu untersuchen[q]), die Flucht ergriffen[r]), und ihren Schatz zurück ließen[s]). Man brachte[t]) die Kisten in eine nahe gelegene[u]) Stadt, und es fanden sich[v]) darin 15000 Ducaten, welche auf einen großen Tisch ausgelegt wurden[w]). In diesem Augenblicke kam Tardieu an[x]), und schrie[bb]), indem er mit gierigen Blicken[z]) auf diesen Goldhaufen[aa]) sah[y]), davon gebühre ihm die Hälfte[cc]), weil[dd]) er bei[ff]) der Unternehmung gewesen sey[ee]). „Ich gebe es zu," [gg]), antwortete der mit[hh]) seinem Tone unzufriedene Ritter; „aber Sie sind nicht bei dem Fange gewesen[ii]), und überdieß[kk]) ist, da[ll]) Sie unter meinen Befehlen stehen, Ihr

a) désintéressé. *b)* être averti; apprendre par ses espions. *c)* Gonsalve de Cordove. *d)* pour la solde. *e)* le convoi. *f)* ne pouvoir arriver à sa destination que par ... g) se mettre; se poster. *h)* en embuscade. *i)* sur. *k)* en placer 25. *l)* conduits, commandés *par qn.* *m)* le hasard. *n)* *p. prés.* von amener. *o)* fondre sur eux, *prés.*, statt des *déf.* *p)* les effraie tellement, que.... *q)* faire attention *à qch.* *r)* s'enfuir; prendre la fuite, *prés.* *s)* abandonner leur convoi, *id.* *t)* les coffres sont portés; on porte les. *u)* voisine. *v)* s'y trouver, die Einzahl. *w)* qui sont étalés; qu'on étale. *x)* arriver dans cet instant. *y)* contempler, *p. prés.* z) des yeux avides. *aa)* *un* monceau d'or. *bb)* s'écrier, *prés.* *cc)* en venir la moitié *à qn.* *dd)* puisque. *ee)* *indéf.* *ff)* *indéf.* *gg)* en convenir. *hh)* *de qch.* *ii)* être de la prise. *kk)* de plus. *ll)* *p. prés.* von être sous les ordres *de qn.*

„Recht von meinem Willen abhängig[mm]).“ Tardieu, wel-
cher[nn]) vergaß, was er seinem Wohlthäter und Vorgesetz-
ten[pp]) schuldig war[oo]), beklagte sich auf der Stelle[qq]) dar-
über bei dem Generale.

Man war sehr erstaunt, einen Freund des Ritters ihn der
Ungerechtigkeit und Habsucht[ss]) anklagen zu hören[rr]), da ihn
sogar seine Feinde[tt]) für billig[vv]) und großmüthig hielten[uu]).
Die Sache wurde untersucht[ww]), und Tardien bekam Un-
recht[xx]). Er hatte sich selbst schon das Urtheil gesprochen[yy]).
„Es ist mir leider“[zz]), sagte er zu Bayard, „um das[a]), was
„ich gegen dich gethan habe, als um[b]) den Verlust dessen, was
„ich hoffte. Wie könnte ich verdrießlich darüber seyn[c]), dich
„reich zu sehen? Weiß ich nicht, daß du es nur für deine Freun-
„de, und für mich insbesondere[d]), bist?“ Der Ritter umarmte
ihn lächelnd, und ließ die Ducaten noch einmal[e]) zählen. Tar-
dieu war nicht Herr[f]) über seine heftige Gemüthsbewegung[g]).
„Ach die schönen Füchse[h])!“ rief er aus; „wenn die Hälfte
„mein[i]) wäre, so hätte ich mein ganzes Leben genug[k]).“ —
„Gott bewahre mich“[l]), antwortete Bayard, daß ich um[m])
„einer solchen Kleinigkeit willen einem wackern Edelmann Kum-
„mer machen sollte[n]). Nehmen Sie die Hälfte der Summe;
„mit Vergnügen gebe ich Ihnen freiwillig[o]), was Sie mit Ge-
„walt[p]) nie bekommen hätten.“ Der Ritter ließ hierauf die
Besatzung ausrücken[q]), und theilte[r]) das übrige Geld unter sie
aus. Der spanische Schatzmeister, in dessen Gegenwart[s]) alles
dieses vorging[t]), bewunderte dieseg roße Uneigennützigkeit[u]);
aber er fürchtete, der Sieger möchte sich, nachdem er so viel
weggeschenkt hatte[v]), sein Lösegeld vorbehalten[w]), und dieses
um so höher ansetzen[x]). Bayard, der seine Unruhe bemerkte[y]),
eilte[z]) sie zu heben. „Mein Soldatengewerb“[aa]), sagte er
zu ihm, „hat mich genöthigt[bb]), Sie gefangen zu nehmen.

mm) être subordonné à qch. *nn)* oublier, *p. prés.* *oo)* devoir *à qn*, *rel.* *pp)* le chef. *qq)* aller sur-le-champ se plaindre *à qn.* *rr)* de voir. *ss)* avidité. *tt)* lui que ses ennemis mêmes. *uu)* trouver. *vv)* équitable. *ww)* examinée. *xx)* être condamné. *yy)* s'être déjà jugé soi-même; lui-même. *zz)* être plus fâché *de qch.* *a)* de ce que. *b)* que de. *c)* avoir du chagrin *de qch.* *d)* en particulier. *e)* une seconde fois. *f)* n'être pas maître *de qch.* *g)* le transport *h)* la dragée. *i)* en avoir la moitié, *rel.* *k)* être à son aise pour toute *sa* vie. *l)* à Dieu ne plaise. *m)* pour si peu de chose. *n)* chagriner un brave gentil-homme. *o)* c'est avec plaisir que je ... de mon gré. *p)* par force. *q)* assembler. *r)* distribuer. *s)* en présence de qui. *t)* se passer. *u)* ... un si grand désintéressement, *déf.* *v)* tout donné. *w)* ne se réserver le prix de la rançon *de qn*, *subj. imp.* *x)* l'exiger d'autant plus forte, *id.* *y)* s'apercevoir le l'inquiétude *de qn.* *z)* se hâter de dissiper *qch.* *aa)* mon métier d'homme de guerre. *bb)* obliger, mit de, Gr. 499. 4).

„Ich kann Ihnen nicht bergen [ee]), daß ich sehr vergnügt [dd]) „darüber bin, weil dieser glücklich ausgeführte Streich [ee]) „mich in den Stand gesetzt hat, meinen Cameraden Gutes zu „thun, und weil das, was ich Ihnen abgenommen [ff]) habe, „Ihrem Herrn, unserem Feinde, gehörte; aber Alles, was Ihnen „gehört [gg]), lasse ich Ihnen. Sie sind frei, und können ab„reisen, wann es Ihnen beliebt [ii])." Zugleich gab er ihm einen Trompeter mit, um ihn ins spanische Lager zu begleiten [kk]). Was Tardieu anbetrifft, so war er durch [mm]) das Geschenk, welches ihm Bayard gemacht hatte, auf sein ganzes Leben [ll]) reich; er bekam [nn]) ohne Mühe in Rovergue [oo]), seinem Vaterlande, die Hand einer reichen Erbinn, und die Früchte dieser glücklichen Verbindung sind noch jetzt in der Grafschaft Eu vorhanden [pp]), und führen [rr]) den Titel eines Marquis v. Malessie.

cc) ne pas dissimuler, *futur.* *dd)* bien aise. *ee)* ce succès. *ff)* enlever. *gg)* mais, pour tout ce qui est à vous. *ii)* *futur* statt des *prés*, G. 677. *kk)* conduire au camp. *ll)* toute sa vie. *mm)* du présent. *nn)* obtenir. *oo)* dans le Rouergue. *pp)* exister encore aujourd'hui... *rr)* et porter le titre de...

243.

(1) Scipio Africanus *).

Nachdem die Stadt Cartagena [a]) in Spanien von [c]) Scipio Africanus mit Sturm eingenommen [b]) worden war, machte man darin eine große Anzahl Gefangener von beiden Geschlechtern [d]). Die Soldaten führten [f]) dem Sieger eine junge Person von vollkommener [g]) Schönheit zu, daß sie Aller Augen auf sich zog [h]). Er erkundigte sich, wer sie sey [i]), und da er erfahren hatte [k]), daß Allucio, Fürst der Celtiberier [m]) auf dem Punkte sey, sich mit ihr zu vermählen [n]), so ließ er diesen nebst [o]) den Aeltern der jungen Gefangenen holen. Kaum war Allucio vor ihm erschienen [p]) als er ihn auf die Seite nahm [q]), und, um die Unruhe [s]), die er wegen [t]) der jungen Spanierinn haben konnte, wegzuräumen [r]), zu ihm sagte: „Wir sind beide „jung [u]); ich kann also [v]) ungezwungener [w]) mit dir reden. „Diejenigen von meinen Leuten, welche mir deine Braut zu„führten, haben mir zu gleicher Zeit versichert, du liebest sie „zärtlich; und ihre Schönheit hat mir keine Ursache [x]) übrig „gelassen, daran zu zweifeln. Wenn ich, wie du, darauf

„dächte

*) Scipion l'Africain. *a)* Carthagène. *b)* être emporté d'assaut, *p.* der *p.* *c)* par. *d)* de l'un et de l'autre sexe. *f)* amener. *g)* si accompli. *h)* attirer tous les regards. *i)* *rel.* A. 295. 2-2). G. 392. *k)* *p.* der *p.* *m)* Celtibériens. *n)* être sur le point de l'épouser, *rel.* *o)* l'envoyer chercher, ainsi que... *p)* ne paraître pas plus tôt en sa présence. *q)* prendre *qn.* en particulier. *r)* calmer. *s)* les inquiétudes. *t)* au sujet *de qn.* *u)* jeunes, vous et moi. *v)* ce qui fait que je puis. *w)* avec plus de liberté. *x)* aucun lieu.

„dächte [y]) eine Verbindung einzugehen [z]), und nicht einzig [aa]) „und allein mit den Angelegenheiten meines Vaterlandes be- „schäftigt wäre, so würde ich wünschen, man möchte [bb]) eine „so ehrbare [dd]) und rechtmäßige [ee]) Neigung [cc]) begünstigen; „ich fühle [ff]) mich glücklich, dir [ii]) unter [hh]) den gegen- „wärtigen Umständen einen solchen [kk]) Dienst erweisen zu „können [gg]). Diejenige, mit welcher du dich vermählen sollst [ll]), „ist unter [mm]) uns gewesen, wie sie in dem Hause ihres Va- „ters und ihrer Mutter hätte seyn können [nn]). Ich habe sie „dir aufbehalten [oo]), um dir mit derselben ein deiner und „meiner würdiges Geschenk zu machen. Der einzige Dank [pp]), „den ich dafür von dir fordere [qq]), ist, daß du ein Freund „des römischen Volkes werdest."

Allucio, von Dankbarkeit und Freude durchdrungen [rr]), umfaßte [ss]) die Knie des Scipio, und bat die Götter, eine so große Wohlthat zu vergelten [tt]), da er nicht im Stande sey [uu]), es selbst so zu thun, wie [vv]) er es gewünscht hätte und sein Wohlthäter [xx]) es verdiene [ww]). Scipio ließ hierauf [yy]) die Aeltern [zz]) und übrigen [a]) Verwandten des jungen Mädchens herbei kommen. Sie hatten eine große Summe Geldes mitgebracht, um sie los zu kaufen [b]). Aber da sie sahen, daß er sie ihnen ohne Lösegeld [c]) wieder zurück gab, beschwuren [d]) sie ihn, die Summe als ein Geschenk von ihnen anzunehmen [e]), und äußerten [f]), er würde durch diese Gefälligkeit und diese neue Gnade sich ihrer Dankbarkeit im höchsten Grade versichern [g]). Scipio, welcher [h]) so dringenden [i]) und inständigen [k]) Bitten nicht widerstehen konnte, sagte ihnen, er nehme dieses Geschenk [l]) an. Hierauf wendete er sich [m]) an den Allucio mit den Worten [o]): „Zu dem „Heirathsgute [p]), welches du von deinem Schwiegervater be- „kommen sollst, thue ich noch diese Summe hinzu [n]); ich bitte dich [q]), sie als ein Hochzeitgeschenk [r]) anzunehmen."

Der junge Fürst, entzückt über [s]) die Freigebigkeit des Scipio, verkündigte [u]) in seinen Staaten das Lob [v]) eines so großmüthigen Siegers. Hingerissen von den Empfindungen des Dankes [x])

y) songer à. *z*) prendre un engagement. *aa*) uniquement occupé *de qch.* *bb*) *subj. imp.* von favoriser. *cc*) une passion; une inclination. *dd*) honnête. *ee*) légitime. *ff*) se trouver *qn.* *hh*) dans. *ii*) vous rendre. *kk*) pareil. *ll*) devoir épouser *qn.* *mm*) parmi. *nn*) été. *oo*) réserver *qn.* *pp*) reconnaissance, *f.* *qq*) exiger *qch*, pour ce don. *rr*) pénétré *de qch.* *ss*) embrasser, *rel.* *tt*) récompenser. *uu*) *p. prés.* *vv*) autant. *ww*) *xx*) *yy*) faire ensuite venir. *zz*) le père et la mère. *a*) les autres. *b*) racheter. *c*) sans rançon. *d*) conjurer. *e*) recevoir d'eux. *f*) témoigner que par . . . *g*) mettre le comble à leur reconnaissance. *h*) *p. prés.* *i*) si vives. *k*) pressantes . . . *l*) accepter un don. *m*) *p. prés.* *n*) j'ajoute. *o*) dit-il. *p*) la dot. *q*) que je vous prie. *r*) un présent de noce. *s*) charmé *de qch.* *u*) aller publier. *v*) les éloges. *x*) dans les transports de sa reconnaissance.

rief er aus [w]): „Es sey [y]) ein junger, den Göttern gleicher Held „nach [z]) Spanien gekommen, der nicht sowohl [bb]) durch die Ge„walt [cc]) seiner Waffen, als durch den Reiz [dd]) seiner Tugenden „und die Größe seiner Wohlthaten sich alles unterwerfe [aa]). Daher [ee]) kam [hh]) er einige Tage nachher, nachdem er in dem ihm unterworfenen [gg]) Lande eine Truppen-Aushebung hatte vornehmen lassen [ff]), wieder mit einer Schaar [kk]) von vierzehn hundert Reitern zu Scipio zurück [ii]).

Allucio ließ in der Folge, um die Zeichen seiner Dankbarkeit dauernder zu machen [ll]), diese schöne Handlung auf einen silbernen Schild [nn]) eingraben [mm]), welchen [oo]) er dem Scipio schenkte [pp]); ein Geschenk, das unendlich rühmlicher war, als alle Schätze und Triumphe. Dieser Schild wog [qq]) 42 Mark feines Silber [rr]), welches ungefähr 1300 französische Livres ausmacht. Er war bei [uu]) dem Uebergang über die Rhone [vv]) von [tt]) den Fluthen verschlungen [ss]) worden, wo ohne Zweifel [*]) ein Theil von dem Gepäcke [ww]) des Scipio, bei [yy]) seiner Rückkehr aus Spanien nach Italien, zu Grunde ging, und war in diesem Flusse bis zum Jahr 1665 liegen geblieben [zz]), da [a]) einige Fischer ihn fanden. Er ist gegenwärtig [b]) in dem Pariser Münzcabinet [c]).

w) s'écrier, *rel.* *y*) *rel.* *z*) en Espagne. *aa*) se soumettre tout. *bb*) moins encore. *cc*) la force. *dd*) que par... *ee*) c'est pourquoi. *ff*) faire des levées, *p.* der *p.* *gg*) qui lui était soumis. *hh*) venir. *ii*) trouver Scipion. *kk*) avec un corps. *ll*) rendre. *mm*) faire graver dans la suite. *nn*) le bouclier. *oo*) dont. *pp*) faire présent de *qch.* *qq*) peser, *rel.* *rr*) d'argent fin, *ss*) engloutir, *antér. passif.* *tt*) dans les eaux. *uu*) au passage du . . . *vv*) le Rhône. *) où périt sans doute. *ww*) l'équipage. *yy*) à son retour d'Espagne en . . . *zz*) demeurer dans ce fleuve jusqu'en 1668. *a*) où. *b*) aujourd'hui. *c*) le cabinet des médailles de P. . . .

244.

(1) Die erhabene Aufopferung *a*) oder seltenes Beispiel gefühlvoller Theilnahme *b*) an dem Unglücke Anderer.

Kurze Zeit nach der Schlacht bei [c]) Fontenoy, welche die Franzosen im Jahr 1745 gewannen [d]), beschloß der englische Minister, eine beträchtliche Verstärkung [e]) von Truppen zur Armee der Alliirten abzuschicken. Ein Truppencorps erhielt Befehl, sich in den St. James Park [f]) zu begeben, damit die Officiere die besten Subjecte auswählen [g]) könnten. Unter [l]) den Zuschauern befand sich [m]) ein junges Frauenzimmer von 16 Jahren, welches, als Bäurinn gekleidet [n]), durch die traurige und unruhige [q]) Miene [p]), die man an ihr bemerkte [r]), Jedermann auf sich aufmerksam

a) le sacrifice sublime. *b*) la sensibilité *à qch.* *c*) de. *d*) gagnée par *qn.* *e*) un renfort considérable. *f*) le Parc Saint-James. *g*) faire un choix, *subj. imp.* *l*) parmi. *m*) il se trouva. *n*) vêtue en paysanne. *p*) l'air de. *q*) d'inquiétude. *r*) lui remarquer, *rel.*

machte [o]). Es war die Frau von einem der Soldaten, deren Loos entschieden werden sollte [s]). Er war d e r Sohn eines reichen Pachters [t]). Sein Vater hatte sein Möglichstes gethan, seinen Abschied [v]) auszuwirken [u]); aber sein Hauptmann alle gemachte [y]) Anerbietungen ausgeschlagen. Sobald er als einer von denen genannt wurde [z]), welche über das Meer gehen sollten [aa]), zerfloß [bb]) die junge Frau in Thränen, und warf sich dem Hauptmann zu Füßen. Alles [ee]) weinte; er allein war unerschütterlich [ff]). „Nun gut," sagte die unglückliche „Frau, s o w i l l [gg]) ich ihm folgen, ich will die Gefahren theilen, denen er ausgesetzt seyn wird." Indem sie dieses sagte, fiel sie ihrem Manne um den Hals, und benetzte [ii]) ihn mit ihren Thränen. Plötzlich [kk]) trat ein junger Mann vor den Officier. „Herr Hauptmann," sagte er zu ihm, „diese jungen Leute lieben einander [ll]), sie sind verheirathet und glücklich, die Frau ist in der Hoffnung [mm]); ich habe weder Vater, noch Frau und Kinder; nehmen Sie mich [nn]) an die „Stelle dieses unglücklichen jungen Mannes an. Ich bin „gesund und stark, und so gut als er [qq]) im Stande [oo]), die „Strapazen [rr]) des Krieges auszuhalten [pp])." — „Hast du „Lust [ss]) zum Soldatenstande? fragte ihn der Officier." Nicht „im geringsten" [tt]), antwortete der junge Mann, „und die größte Belohnung könnte mich nicht bestimmen [uu]), Soldat zu werden. Ich habe keinen andern Bewegungsgrund [vv]), als diesem „unglücklichen Soldaten e i n e n Dienst zu erweisen." — Der erstaunte und gerührte Officier willigte [ww]) in sein Begehren, setzte seinen Werbschein auf [xx]), und schrieb den Abschied [yy]) des Soldaten, der ihn aber seinerseits [zz]) auch nicht annehmen wollte [a]). Der Officier mußte [b]) ihm, um ihn d a z u zu bewegen [c]), die bestimmte Versicherung g e b e n [d]), daß er nicht mehr Soldat sey [f]), und ihm den Befehl ertheilen [g]), auf der Stelle [i]) seine Uniform [k]) und sein Gewehr abzulegen [h]), und es demjenigen zu übergeben [l]),

o) intéresser tout le monde. *s)* aller décider le sort. *t)* fermier. *u)* obtenir. *v)* son congé. *y)* avoir fait, *antér.*, *p. p.* veränd. A. 322. 3). G. 509. *z)* être nommé de ceux. *aa)* devoir passer la mer. *bb)* fondre en larmes. *ee)* tout le monde. *ff)* inébranlable. *gg)* *futur.* von suivre. *hh)* embrasser *qn*; se jeter au cou *de qn.* *ii)* l'inonder de larmes, *rel.* *kk)* se présenter *à qn.* *ll)* s'aimer. *mm)* enceinte; grosse. *nn)* recevoir *qn* à la place de *qn.* *oo)* en état *de qch.* *pp)* supporter. *qq)* comme lui. *rr)* les fatigues. *ss)* avoir du goût pour le service. *tt)* aucun. *uu)* déterminer *à qch.* *vv)* n'avoir d'autre motif. *ww)* accorder la demande. *xx)* faire un engagement. *yy)* le congé. *zz)* à son tour. *a)* refuser de recevoir *qch.* *b)* falloir, *déf.* *c)* déterminer à l'accepter. *d)* l'assurance positive que lui donna l'officier. *f)* *rel.* *g)* et l'ordre qu'il lui intima. *h)* quitter. *i)* sur-le-champ; à l'heure même. *k)* son habit et ses armes. *l)* remettre à *qn.*

der seinen Platz eingenommen hatte. Jeder glückliche [m]) Augenblick, welchen die beiden Gatten genossen haben werden, wird sie ohne Zweifel an den großmüthigen Urheber [o]) ihres Glückes erinnert haben [n]), dem sie denselben verdankten, und sie werden bis ins Grab seinen Namen mit derjenigen Dankbarkeit ausgesprochen haben, welche durch eine so große Wohlthat eingeflößt wird [p]).

m) de bonheur. *n*) rappeler *à qn.* *o*) l'homme généreux. *p*) qu'inspire un bienfait aussi sensible.

245.

(1) Der menschenfreundliche *b*) und wohlthätige Parlamentsrath *a*).

Im Jahr 1662 hatte Paris eine lang anhaltende und schreckliche [d]) Hungersnoth auszustehen [c]). An einem Abende in den langen Sommertagen [e]) kam [k]) Herr von Salo, Parlamenthsrath [g]) und Verfasser [h]) des ältesten aller Journale, des Journals [i]) der Gelehrten, von einem Spaziergange [l]) nach Hause, bloß [n]) von einem Lakeien begleitet [m]). An der Ecke [p]) einer Gasse trat ein Mann auf ihn zu [o]), hielt [q]) ihm eine Pistole vor, und forderte ihm unter Androhung des Todes seinen Beutel ab [r]), zitterte [s]) aber sonst mehr, als der, von welchem [t]) er ihn begehrte. „Du kommst nicht an den rechten Mann" [u]), sagte Hr. von Salo zu ihm, ich werde dich nicht sehr [v]) reich „machen, ich habe nur [w]) drei Pistolen, die ich dir sehr gern gebe." Der Räuber nahm sie, und ging davon, ohne ihm mehr abzufordern [x]). Als er weg war [y]), befahl Hr. von Salo seinem Lakeien, ihm behutsam nachzugehen [z]), und so gut als möglich zu bemerken [aa]), in welches Haus er gehe [bb]), und ihm dann Nachricht davon zu bringen [cc]). Der Bediente ging [dd]) dem Diebe durch [ee]) drei oder vier Gäßchen nach, und sah ihn zu einem Bäcker hinein [ff]) gehen, wo er einen [gg]) Laib Brod kaufte. Zehn oder zwölf Häuser weiter hin, trat er in einen Gang [hh]), und stieg ins vierte Stockwerk [ii]) hinauf. Als er in seine Wohnung gekommen war [kk]), warf [ll]) er das Brod mitten in die Stube, und sagte zu seiner Frau und zu seinen Kindern: „Esset; das „ist ein Laib Brod, welcher mir theuer zu stehen kommt [mm]);

a) le conseiller. *q*) humain. *c*) on éprouva à Paris. *d*) longue et cruelle famine. *e*) des grands jours d'été. *g*) conseiller au Parlement. *h*) auteur. *i*) celui. *k*) venir, *rel.* *l*) de se promener. *m*) accompagné; suivi. *n*) seulement. *o*) l'aborder, *prés.* *p*) au coin. *q*) présenter, *prés.* *r*) la bourse ou la vie. *s*) en tremblant. *t*) à qui. *u*) s'adresser mal. *v*) pas. *w*) ne . . . que. *x*) rien demander davantage. *y*) *déf.* *z*) suivre adroitement *qn.* *aa*) observer le mieux qu'il . . . *cond.* von lui être possible. *bb*) se retirer. *cc*) venir en rendre compte. *dd*) suivre *qn.* *ee*) dans. *ff*) entrer chez *qn.* *gg*) un pain. *hh*) allée. *ii*) étage. *kk*) en entrant chez lui. *ll*) *prés.* *mm*) coûter cher.

„sättiget euch damit[nn])! Dieser Tage[oo]) werde ich gehenkt wer„den, und ihr werdet schuld daran[pp]) seyn." Nachdem ihn seine weinende Frau[qq]) so gut als möglich[ss]) beruhigt hatte[rr]) hob[tt]) sie das Brod vom Boden auf, und gab den vier kleinen Kindern davon, welche ganz ausgehungert waren[uu]). Der Bediente[vv]), welcher seine Vorsichtsmaßregeln[ww]) genommen hatte, um nicht bemerkt[xx]) zu werden, kehrte wieder zu[zz]) seinem Herrn zurück[yy]), nachdem[a]) er sich die Gasse und das Haus wohl gemerkt hatte. Gleich den andern Tag[b]), des Morgens um 5 Uhr[c]), ließ sich Hr. v. Salo von seinem Lakeien dahin führen[d]), und erkundigte sich, wer im vierten Stocke wohne?[e]) Man antwortete ihm, es sey[f]) ein Schuhmacher, ein guter und dienstfertiger Mann[g]), der aber[h]) eine starke Familie habe, und in der äußersten Dürftigkeit sey[i]). Er ging zu dem Manne hinauf[k]), klopfte[l]) an die Thür, und sobald man ihm aufgemacht hatte[m]), wurde er durch das Schauspiel erschüttert[n]), welches sich seinen Augen darbot. Eine Frau in einem zerlumpten Rocke[o]), von welchem die Stücke herunter hingen[p]), vier kleine Kinder in Stroh eingewickelt[q]), das ihnen zum Bette und zur Kleidung diente[r]), ein Mann, dessen bleiches Ansehen und zerrissene Kleider[s]) das schrecklichste Elend aussprachen[t]). Das Haupt dieser armseligen Familie erkannte den, welchen er den Abend[u]) zuvor bestohlen hatte. Er fiel[v]) ihm zu Füßen, bat ihn um Verzeihung, und beschwur[w]) ihn, ihn nicht ins Verderben zu stürzen[x]). Er gestand ihm, er habe, da es ihm an Arbeit gefehlt[y]), Alles verkauft[z]), Bett, Kleider, leinen Geräth[aa]), um seine Frau und seine Kinder zu erhalten[bb]), und er habe gestern[dd]) seinen ersten Diebstahl begangen[cc]), um nicht Hungers zu sterben. „Mache kein Ge-

nn) s'en rassasier. *oo)* un de ces jours. *pp)* en être cause. *qq)* sa femme qui pleurait. *rr)* *p.* der *p.* von l'appaiser. *ss)* de son mieux; le mieux qu'elle put. *tt)* ramasser; prendre. *uu)* mourir de faim, *rel.* *vv)* le laquais. *ww)* prendre ses précautions, *antér.* *xx)* aperçu. *yy)* retourner, *déf.* *zz)* vers *qn*; chez *qn.* *a)* après mit dem *passé* des *inf.* von remarquer. *b)* le lendemain, (nicht *l'autre* jour). *c)* dès cinq heures du matin. *d)* s'y faire conduire par *qn*, *déf.* *e)* loger, *rel.* *f)* *rel.* mit dem *déf.* von répondre. *g)* bon homme et serviable. *h)* mais chargé de famille. *i)* et dans la dernière misère. *k)* monter, *prés.* *l)* heurter, frapper, *prés.* *m)* et dès ... *antér.* *déf.* von lui ouvrir. *n)* être frappé du spectacle, *prés.* *o)* couverte de haillons. *p)* tomber en lambeaux, *rél.* *q)* ensevelir dans la paille. *r)* servir de lit et d'habit, *rel.* *s)* l'air pâle et l'habillement ... *t)* annoncer le plus affreux dénuement. *u)* la veille. *v)* se jeter. *w)* conjurer; supplier. *x)* perdre *qn.* *y)* le travail manquer à *qn*, *p.* der *p.* *z)* *antér.* *aa)* linge. *bb)* mourir. *cc)* faire. *dd)* la veille.

„räusch," sagte Hr. v. Salo zu ihm, „ich bin nicht hieher „gekommen[ee]), um dich zu verderben[ff]). Ich weiß, daß „du ein Schuhmacher bist: sieh[gg]), hier hast du dreißig „Pistolen, die ich dir schenke[hh]); kaufe Leder und arbeite, „um[ii]) deinen Kindern das Brod zu verdienen; ich werde „dich nicht verlassen, so lange[kk]) ich höre[ll]), daß du dich „als ein rechtschaffener Mann aufführst[mm])."

ee) prés. ff) perdre. *gg)* tenez. *hh)* donner *qch*; faire présent de *qch*. *ii)* à *qch*. *kk)* tant que; aussi long-tems que. *ll)* apprendre, *futur. mm)* se conduire en honnête homme.

246.

Der menschliche und wohlthätige Bäcker.

Ein Bäcker zu[a]) Lyon, ein gutthätiger[b]) Mann, begnügte sich nicht[c]) damit, die Armen bei sich aufzunehmen[d]), er erkundigte sich nach ihren Wohnungen[e]) mit eben so viel Eifer[f]) und Sorgfalt[g]), als ein Anderer[h]) sich Kunden zu verschaffen bemüht ist[i]); er suchte[k]) sie in ihren niedern Wohnungen auf, tröstete und unterstützte sie. Alle ander Tage[m]) buck[o]) Mazard, dieß ist der Name des achtungswürdigen[n]) Bäckers, eine gewisse Menge Brode, welche er armen Taglöhnern[r]) unentgeldlich[q]) austheilte[p]). Eines Abends sah er einen Mann ihm zwei Brode stehlen[s]); er hütete sich wohl, Lärm zu machen[t]), ging ihm aber nach bis auf einen Speicher[u]), der diesem Unglücklichen zur Wohnung diente[v]). Er sah[w]) durch[x]) die Thür, wie er weinend die beiden gestohlenen Brode unter[z]) vier kleine Kinder austheilte[y]), ohne etwas für sich übrig zu behalten[aa]). „Esset," sagte er zu ihnen, „esset; ich für meinen „Theil[bb]) brauche[cc]) keine[dd]) Nahrung zu mir zu nehmen, ich sterbe vor Kummer .... Ich habe eine schändliche „Handlung[ee]) begangen! Ach, wenn ihr es wüßtet...."

Mazard trat[ff]) sogleich hinein, und verwies ihm[gg]), daß er[hh]) sich nicht mit Vertrauen an ihn gewendet habe; er gab ihm seinen Beutel und sagte zu ihm, er solle[ii]) alle Tage Brod bei[kk]) ihm holen[ll]); ... nahm es[pp]) aber nachher, aus einer Betrach-

a) de. *b)* charitable. *c)* non content. *d)* accueillir. *e)* la demeure. *f)* avec autant d'empressement, (d'ardeur, de zèle). *g)* et de soin. *h)* pareil. *i)* chercher à se procurer... *cond. k)* pénétrer, *rel. l)* un réduit. *m)* tous les deux jours. *n)* de ce respectable. *o)* cuire, *rel. p)* distribuer. *q)* gratis. *r)* les ouvriers. *s)* dérober. *t)* crier au voleur, (faire du bruit). *u)* un grenier. *v)* servir de demeure à *qn*. *w)* le voir, *prés. x)* à travers *qch*. *y)* *inf.* distribuer, partager *qch* à *qn*. *z)* à *qn*. *aa)* en rien garder, réserver. *bb)* pour moi. *cc)* n'avoir pas besoin, *rég. indir. dd)* de nourriture, oder: de chercher à me nourrir. *ee)* faire une vilaine action. *ff) prés.* statt des *déf. gg)* gronder *qn*, *prés. hh)* de ce que... *indéf.* von s'adresser. *ii)* de venir. *kk)* chez. *ll)* chercher *qch*. *pp)* se charger.

tung[mm]) die ihm das Zartgefühl[nn]) eingab[oo]) über sich, es[qq]) ihm selbst zu bringen. Aus[rr]) eben diesem Grunde[ss]) verschwieg[tt]) er diese gute Handlung, welche er übrigens[uu]) für ganz natürlich hielt[vv]); aber die Kinder des armen Mannes erzählten sie dem Sohne des Bäckers; dieser letztere breitete sie[ww]) aus, und zog[yy]) sich durch diese Schwatzhaftigkeit[xx]) die Ahndung[zz]) seines Vaters in dem Grade[a]) zu, daß Mazard ihn mehrere Monate lang[b]) nicht wieder vor sich lassen wollte[c]), und ihm nur auf inständiges Bitten[e]) der Kinder des Unglücklichen verzieh[d]), die er noch ferner unterstützte[f]).

mm) mais ensuite, par une réflexion. *nn*) la délicatesse. *oo*) suggérer, *prés.* *qq*) en. *rr*) par. *ss*) le principe. *tt*) taire, *prés.* *uu*) que d'ailleurs. *vv*) trouver toute simple. *ww*) divulguer. *xx*) indiscrétion. *yy*) s'attirer. *zz*) l'animadversion. *a*) au point. *b*) être plusieurs mois, *déf.* *c*) sans vouloir revoir *qn.* *d*) et qu'il ne lui . . . . *déf.* von pardonner. *e*) que d'après les instances. *f*) continuer de secourir, *rel.*

247.

Rechtschaffenheit des Fabricius und schöne Aeußerung *a*) des Pyrrhus.

Während[b]) die Römer mit Pyrrhus, König von Epirus, im Kriege begriffen[c]) waren, suchte[d]) ein Unbekannter den Consul Fabricius in seinem Lager[e]) auf, und übergab[f]) ihm einen Brief von dem Arzte dieses Fürsten, welcher sich erbot[g]), ihn zu vergiften, wenn die Römer ihm eine Belohnung versprächen, welche mit dem großen Dienste im Verhältniß stünde[h]), den er ihnen dadurch erweisen würde, daß er dem Kriege, ohne einige[m]) Gefahr für sie, ein Ende machte[k]). Fabricius, welcher[n]) immer[p]), selbst mitten im Kriege, der so viele Vorwände zur Verletzung[r]) derselben darbietet[q]), eine gleich rechtschaffene und gerechte Gesinnung[o]) hegte, und welcher wußte[s]), daß es Gesetze gibt, welche auch gegen Feinde nicht verletzt[t]) werden dürfen, fühlte sich von einem gerechten Abscheu[v]) gegen[w]) einen solchen Vorschlag durchdrungen[u]). Nachdem er darüber mit seinem Amtsgenossen Aemilius zu Rathe gegangen war[x]), schrieb er unverzüglich[y]) an den Pyrrhus, um ihn zu warnen[z]), gegen[bb]) diese schwarze Verrätherei[cc]) auf seiner Hut zu seyn[aa]). Sein Brief war in folgenden Ausdrücken abgefaßt[dd]):

a) bon mot. *b*) *p. prés.* von être. *c*) en guerre. *d*) venir trouver. *e*) le camp. *f*) remettre. *g*) proposer; offrir. *h*) proportionnée à *qch.* *k*) en . . . *p. prés.* von terminer une guerre. *m*) aucun danger. *n*) *p. prés.* von conserver. *o*) le même fonds de probité et de justice. *q*) fournir. *r*) pour y donner atteinte. *s*) *p. prés.* *t*) inviolables, (qu'il n'est pas permis de violer à l'égard *de qn*). *u*) être frappé. *v*) horreur, *f.* *w*) à. *x*) en conférer, *passé* des *inf.* *y*) incontinent; promptement. *z*) avertir. *aa*) se précautionner être sur ses gardes. *bb*) contre. *cc*) perfidie. *dd*) conçue en ces termes.

Die Consuln Cajus Fabricius und Quintus Aemilius[a]) entbieten dem König Pyrrhus ihren Gruß[b])!

„Es scheint, du verstehest[c]) dich schlecht auf Freunde und Feinde, und du wirst dieses zugeben[d]), wenn[e]) du den Brief gelesen haben wirst, den man uns geschrieben hat; denn du wirst sehen, daß du mit Leuten von Tugend[g]) und Ehre Krieg führst[f]), und dein ganzes Vertrauen Bösewichtern[h]) und Verräthern schenkst. Nicht nur um deinetwillen[i]) geben wir dir diese Nachricht[k]), sondern auch um unserer selbst willen[l]), damit dein Tod nicht Gelegenheit gebe, uns zu verläumden, und man nicht glaube, daß wir unsere Zuflucht zur Verrätherei nähmen[m]), weil wir daran verzweifelten[n]), diesen Krieg durch unsern Muth glücklich zu endigen[o]).“

Als[p]) Pyrrhus diesen Brief gelesen hatte, rief er voll Bewunderung aus: „Ich erkenne den Fabricius. Es wäre leichter, die Sonne von ihrer Laufbahn[r]), als[s]) diesen Römer von dem Pfade[t]) der Gerechtigkeit und Redlichkeit abzulenken[q]).“ Nachdem er die in dem Briefe enthaltene[v]) Thatsache wahr erfunden[u]) hatte, ließ er seinen Arzt mit dem Tode bestrafen, und schickte, um dem Fabricius und den Römern seine Dankbarkeit zu bezeigen[w]), dem Consul alle Gefangene ohne Lösegeld[x]) zurück. Die Römer, welche weder von ihrem Feinde eine Gnade[z]), noch eine Belohnung dafür[aa]) annehmen[y]) wollten, daß[bb]) sie gegen ihn nicht die abscheulichste[cc]) Ungerechtigkeit begangen hatten, schlugen zwar die Gefangenen nicht aus, schickten ihm aber dagegen eine gleiche[dd]) Anzahl Tarentirer und Samniter zurück.

a) Cajus Fabricius et Quintus Emilius Conss. *b)* au Roi Pyrrhus. *Salut.* *c)* se connaitre mal *en qch.* *d)* en convenir; en tomber d'accord. *e)* quand. (nicht si). *f)* faire la guerre à *qn.* *g)* gens de bien. *h)* des méchants. *i)* pour l'amour de vous, que ... *k)* un avis. *l)* l'amour de nous mêmes. *m)* avoir recours à *qch, indéf.* *n)* désespérer de... *o)* terminer. *p)* *p.* der *p.* *q)* détourner. *r)* sa route ordinaire. *s)* que de détourner. *t)* le sentier. *u)* avérer, *antér. déf.* *v)* énoncé. *w)* témoigner. *x)* la rançon. *y)* accepter. *z)* la grace. *aa)* pour. *bb)* *passé* des *inf.* von commettre. *cc)* abominable ... *dd)* pareil.

248.

Der junge Cyrus.

Als Cyrus das zwölfte[b]) Jahr erreicht hatte[a]), reiste er[c]) mit seiner Mutter ab, um seinen Großvater Astyages in Medien[e]) zu besuchen[d]). Dieser Fürst, welchem man viel Gutes von seinem Enkel erzählt[f]) hatte, war sehr begierig[g]), ihn zu sehen. Cyrus fand an diesem Hofe ganz andere[h]) Sitten als[i]) in seinem Vaterlande. Prunk[k]), Ueppigkeit[l]) und Pracht[m])

a) *qn....p.* der *p.* von atteindre. *b)* l'âge de 12...; sa 12e année. *c)* *déf.* *d)* aller voir *qn*, son... *e)* en Médie. *f)* dit. *g)* avoir une grande envie, *rel.* *h)* bien différentes. *i)* de celles de son pays. *k)* le faste. *l)* le luxe. *m)* la magnificence.

herrschten hier[n]) allgemein. Er machte[o]) seinem Großvater durch äußerst witzige[q]) und schnelle Einfälle[p]) ungemein viel Freude, und gewann alle Herzen durch sein edles und einnehmendes[s]) Betragen[r]). Da Astyages ihm die Lust benehmen[t]) wollte, wieder in seine Heimath[u]) zurück zu kehren, so ließ er ein kostbares Gastmahl zurichten[v]), wobei[w]) sowohl[y]) in Ansehung[z]) der Menge als[aa]) der Vortrefflichkeit der Speisen[bb]) die größte Verschwendung angebracht[x]) wurde. Cyrus betrachtete diese prunkvolle Zurüstung[cc]) mit ziemlich gleichgültigen Augen, und da Astyages sich darüber zu verwundern schien[dd]), sagte er: „die Perser, anstatt so viele Zurüstungen[ff]) zur Stillung[gg]) des Hungers zu machen, schlagen[hh]) einen weit „kürzern Weg ein, um den nämlichen Zweck zu erreichen[ii]); „ein wenig Brod und Kresse[kk]) führt sie dazu[ll]).“

Da ihm seine Großvater erlaubt hatte[mm]), mit allen aufgetragenen[oo]) Speisen nach seinem Belieben zu schalten[nn]), so theilte er sie auf der Stelle unter[pp]) die anwesenden[rr]) königlichen Bedienten[qq]) aus. Dem einen gab er etwas, weil er ihn reiten lehre[ss]), dem andern, weil er den Astyages gut bediene, dem dritten, weil er sehr für seine Mutter besorgt sey[tt]). Sakas, des Königs Mundschenk[uu]), war der einzige, welcher leer ausging[vv]). — Dieser Hofbediente[ww]) hatte außer seinem Mundschenken-Amte[xx]) noch die Obliegenheit[yy]), diejenigen Personen[a]) bei dem Könige einzuführen[zz]), welche bei ihm zur Audienz zugelassen[b]) werden sollten: und da es ihm nicht möglich war, dem Cyrus diese Gefälligkeit so oft zu erweisen[c]), als er sie wünschte[d]), so hatte er das Unglück, diesem jungen Prinzen zu mißfallen, der bei[f]) dieser Gelegenheit seine Empfindlichkeit[g]) darüber an den Tag legte[e]). Astyages äußerte[h]) einiges Mißvergnügen[i]) über[k]) diese Beleidigung[l]), die er einem Diener zufüge[m]), gegen[n]) welchen er eine besondere Achtung[o]) hege, die[p]) er durch die bewunderns-

n) y régner partout. *o)* charmer *qn*; causer une joie extrême à *qn*. *p)* des saillies. *q)* pleines d'esprit et de vivacité. *r)* ses manières. *s)* engageantes. *t)* vouloir lui faire perdre l'envie, *p. prés.* *u)* le pays; la patrie. *v)* préparer. *w)* où. *x)* être prodigué, *déf.* *y)* soit. *z)* pour ... *aa)* soit pour ... *bb)* les mets. *cc)* ce fastueux appareil. *dd)* en paraître surpris, *rel.* *ff)* apprêts. *gg)* apaiser *qch.* *hh)* prendre. *ii)* arriver à un but. *kk)* cresson. *ll)* y conduire. *mm)* *p.* der *p.* *nn)* disposer à son gré *de qch.* *oo)* qu'on ... *antér.* von servir, *p. pas.* veränd. A. 322. 3). G. 509. *pp)* à *qn.* *qq)* les officiers du Roi. *rr)* se trouver présent, *rel.* *ss)* apprendre à monter à cheval, *rel.* *tt)* avoir bien soin *de qn*, *rel.* *uu)* échanson. *vv)* à qui il ne donna rien. *ww)* cet officier. *xx)* la charge d'échanson. *yy)* celle. *zz)* introduire chez *qn.* *a)* ceux. *b)* admis. *c)* accorder une faveur. *d)* la demander; la souhaiter. *e)* en marquer. *f)* dans. *g)* le ressentiment. *h)* témoigner. *i)* *k)* la peine *de qch.* *l)* l'affront. *m)* fait. *n)* pour qui. *o)* une considération, une estime. *p)* et qui ...

würdige Geschicklichkeit[q]) verdiene, womit[r]) er ihm das Getränk[s]) aufwarte. „Bedarf es nichts weiter[t]), mein Vater," versetzte Cyrus. „deine Gunst[u]) zu verdienen? Ich will[v]) „sie bald gewonnen haben, denn ich getraue mir[w]), dir besser „aufzuwarten, als er." Man rüstete[x]) alsbald den jungen Cyrus als[y]) Mundschenken aus. Er näherte sich mit Würde[z]) und ernster[aa]) Miene, das Tellertuch über die Schulter hängend, hielt den Kelch[bb]) leicht[cc]) zwischen[dd]) drei Fingern, und überreichte ihn dem König mit einer Geschicklichkeit[ee]) und einem Anstande[ff]), welche den Astyages und Mandanen entzückten[gg]). Als dieß geschehen[hh]) war, fiel[ii]) er seinem Großvater um den Hals und rief[kk]), indem er ihn küßte, voll Freuden aus: „O Sakas! armer Sakas! nun bist du[ll]) verloren; ich „bekomme[mm]) dein Amt." Astyages bezeigte sich sehr freundlich[nn]) gegen ihn, und sagte zu ihm: „ich bin recht wohl zufrieden, man kann nicht besser aufwarten: doch hast du eine Ceremonie vergessen, „welche wesentlich ist[oo]); nämlich „zu kosten[pp])." Ehe nämlich der Mundschenk dem Könige den Kelch überreichte[qq]), pflegte er[rr]) etwas von dem Getränke in die linke Hand zu schütten[ss]), und davon zu kosten[tt]). „Das thue ich nicht[ww]) aus Vergessenheit"[vv]), versetzte Cyrus. „Aber aus welchem Grunde[xx]) denn?" sagte Astyages. — „Weil[yy]) ich fürchte[zz]), diese Flüssigkeit[a]) möch„te[b]) Gift sein." — Gift? Wie so?" — „Ja, mein „Vater, denn ich habe noch nicht lange[c]) bei[d]) einem Gast„mahle, welches du den Großen deines Hofes gabst, bemerkt[e]) „daß[g]) allen die Köpfe schwindelten, nachdem[f]) sie ein „wenig von dieser Flüssigkeit getrunken hatten. Man schrie[h]), „man sang, man redete ins Gelag hinein[i]). Du schienst „vergessen zu haben, daß du König bist[k]), und deine Hof„leute, daß sie deine Unterthanen sind. Endlich, da du an=

q) l'adresse merveilleuse. *r*) avec laquelle. *s*) servir à boire, *rel.* *t*) ne falloir que cela. *u*) les bonnes graces. *v*) *futur passé* von gagner. *w*) se faire fort; se flatter. *x*) équiper, *prés.* *y*) en échanson. *z*) s'avancer gravement; avec gravité. *aa*) et d'un air sérieux. *bb*) tenir la coupe, *p. prés.* *cc*) délicatement. *dd*) de. *ee*) la dextérité. *ff*) une grace. *gg*) charmer; ravir; enchanter. *hh*) fait. *ii*) se jeter au cou *de qn.* *kk*) s'écrier plein de joie. *ll*) te voilà. *mm*) avoir, *futur.* *nn*) témoigner beaucoup d'amitié. *oo*) essentiel. *pp*) c'est de faire l'essai. *qq*) *qn*, avant de présenter *qch.* *rr*) *qn* avoir coutume, *rel.* *ss*) verser de la liqueur... *tt*) en goûter. *vv*) n'être point par oubli. *ww*) que *qn* en agit, en use ainsi. *xx*) et pourquoi donc? *yy*) c'est que. *zz*) appréhender, craindre que, *indéf.* *a*) la liqueur. *b*) *imp. subj.* von n'être. *c*) n'y avoir pas encore long-tems que. *d*) dans un repas... *e*) j'ai remarqué; je me suis apperçu. *f*) qu'après qu'on eut bu de cette liqueur. *g*) la tête tourner à tous les convives, *déf.* *h*) *rel.* *i*) parler à tort et à travers. *k*) *rel.*

„fangen[l]) wolltest zu tanzen, konntest du nicht mehr fest „stehen[m]).“ — „Wie,“ erwiederte Astyages, „wiederfährt „deinem Vater nicht eben dasselbe[n])?“ „Niemals,“ antwortete Cyrus; „wenn er getrunken hat, so ist er nicht mehr „durstig[o]); das ist alles was ihm widerfährt.“[p])

l) se mettre à . . . *m*) se soutenir. *n*) en arriver de même à *qn*; arriver la même chose à *qn*. *o*) cesser d'avoir soif. *p*) lui en arriver, *prés*.

249.

Chelonis als Gattin und Tochter. *a*)

Als Leonidas, König von Sparta, von[d]) seinem eigenen Schwiegersohne[e]) Cleombrotus, als Uebertreter[c]) der Gesetze des Vaterlandes verfolgt wurde[b]), floh er[f]) in den Tempel der Minerva. Als er hierauf vorgeladen wurde[g]), um vor[i]) dem versammelten Volke Rechenschaft wegen seines Betragens abzulegen[h]), hielt er es nicht für rathsam[k]), sich zu stellen[l]), sondern begab sich[m]) nach Tegea. Dem zu Folge[n]) wurde ihm die Regierung abgenommen[o]), und diese ging[q]) auf seinen Schwiegersohn über. Nachdem Chelonis sich vergeblich[p]) für ihren Vater verwendet hatte[r]), folgte sie ihm in die[s]) Verbannung, und verließ ihren Gemahl. Als[v]) einige Zeit darauf[t]) eine neue Veränderung[u]) den Leonidas wieder auf den Thron gesetzt, und den Cleombrotus genöthigt[w]) hatte, sich in den Tempel des Neptun zu flüchten, umzingelte[x]) ihn sein Schwiegervater daselbst mit einem Trupp Soldaten, drang[y]) in den Tempel ein, und warf[z]) ihm im[aa]) heftigsten Zorne vor, daß er, ungeachtet er sein Tochtermann sey[bb]), sich gegen ihn verschworen[cc]), ihm die Regierung entrissen[dd]), und[ee]) ihn aus seinem Vaterland verjagt habe.

Cleombrotus hatte nichts auf diese Vorwürfe zu antworten; er beobachtete ein tiefes Schweigen, und seine Haltung[gg]) drückte[hh]) seine Beschämung aus. Chelonis, welche das erste Mal die Partei ihres mit Unrecht[kk]) verfolgten Vaters ergriffen[ii]), und sich von ihrem Gemahle getrennt[ll]) hatte,

a) Chélonide épouse et fille. *b*) être poursuivi, *p. prés.* *b*) comme infracteur. *d*) par Cléombrote. *e*) son propre gendre. *f*) se réfugier. *g*) cité ensuite. *h*) rendre compte. *i*) devant l'assemblée. *k*) ne point juger à propos. *l*) paraître; se représenter. *m*) se retirer, *n*) en conséquence. *o*) être privé du royaume. *p*) qui passa. *q*) et après . . . *passé* des *inf.* von solliciter pour son père. *r*) le suivre, *déf.* *s*) dans son exil. *t*) quelque tems après. *u*) une nouvelle révolution. *v*) *p.* der *p.* von rétablir. *w*) forcer. *x*) y investir *qn*. *y*) et étant entré . . . *z*) reprocher. *aa*) avec de grands emportemens. *bb*) que malgré qu' . . . *subj. imp.* von être . . . *cc*) conspirer contre *qn*. *dd*) ôter le royaume. *ee*) et qu'il . . . *gg*) la contenance. *hh*) marquer; exprimer. *ii*) embrasser, *antér.* *kk*) injustement persécuté. *ll*) quitter *qn*.

um jenem[mm]) zu folgen, verließ nun[nn]), ohne sich zu bedenken[oo]), ihrem unglücklichen Gatten zu Liebe[pp]) ihren triumphirenden Vater. Sie saß neben diesem Gatten[tt]), dessen Größe[vv]) sie zu theilen verschmäht[uu]) hatte, in bittender Stellung, wie er[ww]), und schloß ihn zärtlich in ihre Arme[xx]). Alle Zuschauer[yy]) zerflossen in Thränen[zz]), und bewunderten die Tugend dieser Frau, und ihre eheliche[a]) Liebe. „Mein Vater," rief diese würdige Gattinn aus, indem sie auf ihr Trauergewand[c]) und ihre fliegenden und verstörten[d]) Haare deutete[b]), „diese traurige[e]) Kleidung, diese „niederschlagende Miene[f]) und die Betrübniß[g]), worin du „mich siehst, rühren[h]) nicht von dem Mitleiden her, wel„ches ich für Cleombrotus fühle[i]); es sind die Ueberbleibsel „und die Folgen der Trauer[k]), welche ich wegen[m]) all des „Unglücks[n]), das dir widerfahren ist[o]), und wegen[p]) dei„ner Flucht von Sparta, angelegt[l]) habe. Was soll ich[q]) „denn jetzt thun? Soll ich denn[r]), während du in Sparta „regierst und über[s]) deine Feinde triumphirst, noch ferner[t]) „in dem Jammer[u]) leben, worin ich mich befinde? Oder soll „ich prächtige und königliche Kleider[w]) anlegen[v]), wenn[x]) „ich diesen Gatten, den du mir in meiner Jugend gegeben hast, „auf dem Punkte sehe[y]), durch deine eigenen Hände erwürgt[z]) „zu werden? Wenn er deinen Zorn nicht entwaffnen[aa]), und „dich durch[cc]) die Thränen seines Weibes und seiner Kinder nicht „erweichen[bb]) kann, so wisse, daß er eine grausamere Mar„ter[ff]) ausstehen[ee]) wird, als die, welche du ihm bereitest, „wenn[gg]) er sein Weib, die ihm so theuer ist, früher[hh]) als „er, wird sterben sehen. Denn wie könnte ich leben? Wie „könnte ich unter[kk]) den andern Frauen von Sparta auftre„ten[ii]), wenn ich[ll]) weder[nn]) meinen Mann für meinen Va„ter, noch meinen Vater für meinen Mann hätte zum[mm]) Mit„leiden bewegen können, wenn ich[oo]) als Gattinn[pp]) und Toch-

mm) le. *nn*) alors. *oo*) sans hésiter, balancer. *pp*) pour *qn.* *tt*) assis auprès *de qn.* *uu*) ne pas daigner; refuser. *vv*) la grandeur. *ww*) suppliante comme lui. *xx*) le tenir tendrement embrassé, *rel.* *yy*) ... spectateurs. *zz*) fondre en larmes. *a*) conjugal. *b*) *p. prés.* von montrer. *c*) habits de deuil. *d*) épars et négligés. *e*) ces habits si lugubres. *f*) ce visage abattu. *g*) l'affliction. *h*) ne point venir de la compassion. *i*) avoir. *k*) le deuil. *l*) prendre. *m*) pour. *n*) les maux. *o*) être arrivé. *p*) et pour. *q*) que faut-il donc que... *r*) falloir, *prés.* *s*) *de qn.* *t*) continuer. *u*) la désolation. *v*) prendre, *subj. prés.* *w*) des robes magnifiques. *x*) lorsque ce mari. *y*) je le vois sur le point de. *z*) être égorgé des mains *de qn.* *aa*) désarmer. *bb*) fléchir. *cc*) par *qch.* *dd*) le dessein. *ee*) souffrir. *ff*) le supplice. *gg*) lorsque; quand. *hh*) avant lui. *ii*) me trouver. *kk*) avec, parmi. *ll*) moi qui n'aurai pu. *mm*) toucher de compassion. *nn*) ni ... *oo*) et qui. *pp*) et femme.

„ter immer gleich [rr]) unglücklich, immer [ss]) ein Gegenstand „der Verachtung für die Meinigen gewesen wäre [qq]). Wenn „mein Mann einige Gründe [uu]) haben konnte [tt]), das zu [vv]) „entschuldigen, was er gethan hat, so habe ich sie ihm da„durch benommen [ww]), daß ich ihn verließ [yy]), deine Par„tei ergriff [zz]), und fast zum Zeugen gegen ihn selbst diente [a]); „aber du [b]), du gibst [c]) ihm weit gültigere Gründe [d]) an die „Hand, seine Ungerechtigkeit zu rechtfertigen [e]), indem du „durch dein Verfahren zeigst [f]), daß die königliche Würde [g]) ein „so großes [i]) und so wünschenswerthes Gut [k]) sey [h]), daß man, „um dazu zu gelangen [l]), mit [n]) Recht seine Schwiegersöhne „umbringen [o]), und das Glück [q]) seiner Kinder aufopfern [p]) „könne [m]).“

Während [r]) Chelonis [t]) diese Klagen [s]) vorbrachte, lehnte [u]) sie ihr Angesicht [v]) an das Haupt [w]) des Cleombrotus, und sah [x]) die Umstehenden [y]) mit traurigen, niedergeschlagenen Augen [z]) an, deren Glanz durch Thränen erloschen war [bb]). Nachdem Leonidas sich eine Weile [ee]) mit seinen Freunden berathschlagt hatte [dd]), befahl er dem Cleombrotus, aufzustehen, und Sparta schnell zu verlassen [ff]). Zu gleicher Zeit bat er seine Tochter inständig, zu bleiben, und ihn nach dem Beweise der Zärtlichkeit [hh]) nicht zu verlassen [gg]), den er ihr durch Schonung [kk]) des Lebens ihres Mannes [ll]) gegeben habe [ii]). Aber er konnte sie nicht überreden [nn]), und sobald ihr Mann aufgestanden war [oo]), gab [pp]) sie ihm eines ihrer Kinder auf die Arme, nahm das andere, und begab sich [tt]), nachdem [rr]) sie ihr Gebet an die Göttinn verrichtet hatte, mit ihm in die Verbannung: wenn das Herz des Cleombrotus nicht durch [ww]) eitle Ruhmbegierde und eine gränzenlose Herrschsucht [xx]) verdorben gewesen wäre [vv]), so würde er die [uu]) Verbannung in Ge-

qq) s'être toujours vue, *fut. pas. rr*) également. *ss*) et toujours. *tt*) *indéf. uu*) raisons. *vv*) pour. *ww*) ravir; enlever, *indéf.*, *p. pas.* veränd. A. 322. 3). G. 509. *yy*) en le quittant. *zz*) en prenant. *a*) et en servant presque de témoin contre *qn*. b) et vous. *c*) fournir (mettre en main). *d*) des moyens bien plausibles. *e*) justifier. *f*) faisant voir. *g*) la royauté. *h*) *prés. indic.* i) un si grand bien, *k*) et un bien si désirable. *l*) pour l'obtenir. *m*) pouvoir, *prés.* *n*) avec justice. *o*) égorger. *p*) sacrifier. *q*) le bonheur. *r*) en ... *p. prés.* von faire. *s*) ces lamentations. *t*) *u*) appuyer, *déf.* *v*) son visage. *w*) sur la tête. *x*) tourner sur *qn*. *y*) assistans. *z*) des yeux abattus *par qch*. *bb*) et dont les larmes avaient terni ... *dd*) après mit dem *passé* des *inf.* von délibérer. *ee*) un instant. *ff*) sortir promptement de ... *gg*) *hh*) après la marque ... *ii*) venir de donner. *kk*) en accordant. *ll*) la grace *de qn*. *nn*) persuader. *oo*) se lever, *antér. déf.* *pp*) remettre. *rr*) faire sa prière à *qn*, *passé* des *inf.* *tt*) aller en exil avec *qn*. *vv*) avoir le cœur ... corrompu. *ww*) par la vaine gloire. *xx*) une ambition démésurée de régner. *zz*) que l'exil.

sellschaft[a]) einer so tugendhaften Gefährtinn für[b]) ein höheres Glück gehalten[yy]) haben, als die königliche Würde.

yy) trouver, *cond. passé.* *a*) avec une compagne; dans la société d'une compagne. *b*) était pour lui un bonheur préférable à *qch;* bien plus vrai que *qch.*

250.

Der geschickte Arzt.

Antiochus, Sohn des Seleucus, Königs von Syrien, fiel in eine abzehrende Krankheit[a]), deren Ursache[c]) die Aerzte nicht entdecken konnten[b]), und die aus diesem Grunde[d]) unheilbar[e]) schien, und keine Hoffnung zur Genesung übrig ließ. Man kann sich die Besorgnisse[g]) und den Schmerz eines Vaters vorstellen[f]), der einen Sohn dem Tode nahe sah[h]), welcher[l]) ihm in der Regierung[n]) seiner weiten Staaten folgen sollte[m]), und die einzige Freude[o]) seines Lebens ausmachte. Erasistratus, einer[p]) von den Aerzten, welcher aufmerksamer und geschickter, als alle übrigen war, und alle Erscheinungen[r]) bei der Krankheit des jungen Prinzen sorgfältig beobachtet[q]) und ihre Spur verfolgt hatte, glaubte endlich, die wahre Ursache derselben entdeckt zu haben. Er bemerkte[aa]), daß er immer einerlei Ausdruck hatte[bb]), außer[cc]), wenn[dd]) Stratoncie, seine Stiefmutter, allein oder mit ihrem Gemahle, ihn besuchte[ee]). Als[ff]) der Arzt mit seinem Patienten allein war[gg]), wußte er durch geschickte Fragen[hh]) sein Gemüth so zu lenken[ii]), daß er ihm sein Geheimniß ablockte[kk]). Antiochus gestand, er liebe[ll]) die Königinn gränzenlos[mm]), und habe sich vergeblich bemüht[nn]), diese Leidenschaft zu besiegen[oo]).

Es war schon viel, daß er[d]) dem Uebel auf den Grund gekommen war[e]); aber das Schwerste blieb noch zu thun übrig, nämlich[f]) demselben abzuhelfen[g]), wiewohl die Ehescheidung die Sache möglich machte[h]). Das nächste[i]) Mahl, da dieser Fürst fragte, wie sich sein Sohn befinde[k]), antwortete ihm Erasistratus, seine Krankheit[l]) sey unheilbar[m]), weil er ein Frauenzimmer liebe[n]), das er nicht besitzen[o])

a) une maladie de langueur. *b*) *rel.* *c*) la cause. *d*) la raison. *e*) sans remède. *f*) juger de *qch;* se représenter *qch.* *g*) l'inquiétude. *h*) voir mourir; se voir sur le point de perdre. *l*) destiné à *qch.* *m*) succéder à *qn.* n) dans ses vastes états. *o*) la douceur. *p*) l'un. *q*) examiner soigneusement; avec soin, *p.* der *p.* *r*) les symptomes *de qch.* *aa*) remarquer, *déf.* *bb*) être dans une situation égale. *cc*) excepté. *dd*) quand. *ee*) entrer chez lui; venir le voir. *ff*) quand. *gg*) se trouver seul avec son malade, *déf.* *hh*) par des interrogations adroites. *ii*) tourner si bien l'esprit *de qn.* *kk*) tirer *de qn* son secret. *ll*) *rel.* *mm*) éperdument. *nn*) chercher inutilement à . . , *antér.* *oo*) vaincre. *d*) *passé* des *inf.* *e*) de connaître la source du mal. *f*) c'était. *g*) apporter remède *à qch.* *h*) rendre *qch.* possible, *subj.* *i*) la première. *k*) *rel.* *l*) que son mal. *m*) être incurable, *rel.* *n*) *rel.* *p*) avoir.

könne. Der über [s]) diese Antwort erstaunte und betrübte Vater fragte, warum er das Frauenzimmer nicht besitzen könne [t]), welches er liebe [u])? „Weil es meine [v]) Frau ist," antwortete ihm der Arzt, „und ich sie ihm nicht geben werde." — „Du willst sie nicht abtreten" [w]), versetzte der König, „um einem Sohne, „den ich so zärtlich „liebe, das Leben zu retten! Ist das deine Anhänglichkeit an mich [x])?" — „Mein gnädigster König" [y]), erwiederte [z]) ihm der Arzt, „setze dich [aa]) einen Augenblick „an meine Stelle! Würdest du ihm Stratonice abtreten? Und „wenn du als Vater [bb]) das nicht für einen so geliebten Sohn „thüst [cc]), wie kannst du denken, daß ein anderer es thun „werde [dd])?" — „Ach, wollte Gott" [ee]), rief Seleucus aus, „daß die Genesung meines Sohnes nur [ff]) von meiner „Einwilligung abhinge! Gerne wollte ich ihm Stratonice, „und sogar [gg]) die Regierung abtreten." — „Nun gut" [hh]), „sagte Erasistratus, „das Mittel dazu steht in [ii]) deiner „Hand: er liebt Stratonicen [kk])." Der König, welcher erfuhr [ll]), mit was [mm]) für einer beharrlichen Sorgfalt der Arzt der Krankheit seines Sohnes nachgespürt [oo]) hatte [nn]), und durch [qq]) die wohl ausgedachte Wendung, die er genommen hatte, ihm die Ursache derselben zu entdecken, überrascht [pp]) war, schenkte ihm [rr]) 100 Talente, und der junge Prinz, welcher bald wieder zur Gesundheit kam [ss]), wurde mit Stratonicen zum Könige von Ober-Asien [tt]) gekrönt.

s) de. *t*) *rel.* *u*) *rel.* *v*) la mienne. *w*) la céder, *futur.* *x*) l'attachement que vous avez pour moi. *y*) Sire, Seigneur. *z*) reprendre. *aa*) se mettre à la place de *qn.* *bb*) qui êtes père. *cc*) ne pas consentir à le faire, *cond.* *dd*) *subj. prés.* *ee*) plût au dieux. *ff*) ne dépendre que de . . . *gg*) et Stratonice et l'empire. *hh*) eh bien! *ii*) entre vos mains. *kk*) c'est Stratonice . . . *ll*) instruit. *mm*) des soins assidus *de qn.* *nn*) dans la recherche. *oo*) du mal. *pp*) et frappé *de qch.* *qq*) du détour ingénieux. *rr*) donner *qch, déf.* *ss*) bientôt rendu à la santé. *tt*) la haute Asie.

251.

Die gute Anwendung *a*) des Reichthums *b*), oder die Prüfung *c*) der drei Kinder.

Hr. Dubois zog [d]) mit seinen drei Kindern auf's Land, um die schöne Jahreszeit [e]) daselbst zuzubringen. Er gab jedem von ihnen zehn Thaler, ermahnte sie [f]), dieses Geld wohl anzuwenden [h]), und setzte hinzu, sie müßten [i]) ihm, kurze Zeit vor ihrer Rückkehr [l]) in die Stadt, Rechenschaft da=

a) usage. *b*) richesses. *c*) l'épreuve. *d*) venir s'établir à la campagne avec *qn.* *e*) la belle saison. *f*) *p. prés.* von exhorter à *qch.* *h*) les bien employer; en faire bon usage. *i*) de voir, *cond.* *l*) un peu avant de retourner . . . .

von ablegen [l]). Als dieser Zeitpunkt [m]) herbei gekommen [k])
war, sagte Philipp, der älteste von den drei Geschwistern,
zu seinem Vater: „O, ich werde gewiß Ihren Beifall er=
„halten [o]), Papa [p]), Sie werden sehen [q]), wie gut ich mein
„Geld aufgehoben [r]) habe:" er hatte keinen Sous davon aus=
gegeben [v]). „Nun [w]), sagte er [z]), indem er sein Geld auf
dem Tische auslegte [aa]) „bin ich nicht [x]) ein guter Haus=
„hälter [y])?" — „Du bist mir nur zu haushälterisch," ant=
wortete der Vater, „ich will [cc]) dir gleich hernach [bb]) sa=
„gen, was ich davon denke. „Und du Ludwig," (das war
„der jüngere [dd]), was hast du mit [ff]) deinem Gelde ange=
„fangen [ee])?" — Ich? Papa, o, es hat mir ein könig=
„liches Vergnügen [hh]) verschafft [gg]). Ich ließ [ii]) die Tha=
„ler [kk]) gegen [ll]) Sous und Liards auswechseln, und an
„einem Sonntage, da [mm]) die Kinder aus dem Dorfe bei=
„sammen [nn]) waren, warf ich alle diese Münze [pp]) unter
„sie [oo]). O, Sie hätten sehen sollen [qq]), wie sie einander
„prügelten [rr]) und [ss]) bei [tt]) den Köpfen nahmen: es war
„zum Todlachen [uu])." Herr Dubois schüttelte [d]) den Kopf,
und rief Carolinen herbei. „Und du, meine Tochter, was
„hast du für einen Gebrauch von deinem Gelde gemacht? —
„Caroline wurde roth [e]) und schien [f]) sich ungern darüber
„zu erklären [g])." Der Vater, welcher sich über [i]) ihre
Verlegenheit verwunderte [h]), wiederholte seine Frage [k]).
„Weil Sie es befehlen, Papa" [m]), sagte sie endlich, „will ich
„es Ihnen gestehen [l]). Sie wissen, daß ein armer Zimmergesell [n])
„von einer Leiter herabgefallen ist [o]), und ein Bein gebrochen
„hat [q]); ich ließ seinen Wundarzt durch unsere Magd bezahlen;
„das hat mich 3 Thaler gekostet. Als ich einmal dem Dreschen
„in der Scheuer zusah [s]), spielten [w]) die Töchter des einen [t])
„von den Taglöhnern, Mädchen [u]) ungefähr [v]) von meinem
„Alter, um [x]) mich herum. Ich hatte Gellerts Fabeln mitge=
nommen

k) en rendre compte à *qn*. *m*) ce moment étant; quand le tems fut. *n*) arrivé. *o*) avoir sûrement l'approbation. *p*) mon papa; mon cher père. *q*) aller voir. *r*) conservé. *v*) dépenser. *w*) eh bien! *x*) *y*) économe. *z*) *aa*) en . . . *p. prés.* von étaler. *bb*) tout à l'heure. *cc*) *f*) von dire. *dd*) le cadet. *ee*) faire *ff*) de. *gg*) procurer. *hh*) un plaisir de prince. *ii*) faire changer, *anter*. *kk*) la somme. *ll*) en sous et en liards. *mm*) que tous . . . *nn*) rassemblé. *oo*) leur jeter; s'aviser de leur jeter. *pp*) la monnaie. *qq*) falloir, *rel*. *rr*) se peloter, *rel*. *ss*) et comme. *tt*) par la tête. *uu*) pour mourir de rire. *d*) secouer la tête. *e*) rougir, *déf*. *f*) *rel*. *g*) avoir de la peine à s'expliquer. *h*) étonné. *i*) de. *k*) réitérer sa question. *l*) *fr*. von l'avouer. *m*) mon papa. *n*) garçon charpentier. *o*) tomber en bas d'une échelle, *déf*. *q*) se casser. *s*) regarder battre le bled, *rel*. *t*) d'un. *u*) deux petites paysannes. *v*) à-peu-près. *w*) s'amuser et courir, *rel*. *x*) autour *de qn*.

„nommen und auf eine Bank im Hofe neben [bb]) meine Arbeit „hingelegt [aa]). Die beiden Schwestern machten das Buch auf, „und betrachteten es neugierig [cc]). Ich fragte sie, ob sie le= „sen könnten [dd])? Nein,“ antworteten sie. — „ „Geht ihr „ „nicht in die Schule?“ fragte ich. — „ „Wir möchten „ „gern darein gehen [ee]),“ antworteten die armen Mäd= „ „chen, „ „aber unser Vater kann die Kosten dazu nicht auf= „treiben [ff]).“ “ „Ich sagte ihnen hierauf [qq]), wenn [rr]) sie „Lust hätten zu lernen, wolle [ss]) ich alles Nöthige [tt]) be= „zahlen. Die Kinder hüpften [uu]) vor Freude. — Diese Aus= „lage [vv]) beträgt [ww]) monatlich 32 Sous; ich habe ein Vier= „teljahr [xx]) voraus bezahlt, und ihnen überdieß einige Bü= „cher gekauft. Einen Thaler habe ich zu verschiedenen [zz]) „kleinen Almosen verwendet [yy]); zwanzig Sous habe ich „ausgelegt, um einen porzellanenen Teller zu ersetzen [a]), „welchen der arme Johann zerbrochen hat; (er wollte es Ih= „nen nicht sagen, aus Furcht, Sie möchten böse darüber „werden [b]); vier und zwanzig Sous für ein Schnupftuch, „das ich unserer Magd an ihrem Geburtstage [d]) geschenkt „habe [c]); und von dem, was mir von den zehn Thalern „übrig blieb [e]), habe ich zwei kleine Bücher für mich ge= „kauft.“ — Es ist gut“ [f]), sagte der Vater, indem er sie „zärtlich an sein [g]) Herz drückte; „du bist ein gutes, vortreffli= „ches [h]) Mädchen; du allein hast dein Geld gut angewen= „det, und ich fordere [k]) künftig [i]) nicht mehr von dir, daß „du mir Rechenschaft davon ablegest. Du, Philipp, gib [l]) „dein Geld Carolinen, denn es ist dir zu nichts nütze [m]). „Kieselsteine oder Rechenpfennige [n]) können ganz wohl [p]) „die Stelle deiner zehn Thaler vertreten [o]). Und du, Lud= „wig, kennst den Werth des Geldes auch nicht. Denn einen „schlimmen Gebrauch davon machen, ist um nichts besser [q]), „als es gar nicht gebrauchen. Hat das Geld, das du un= „ter [s]) die Kinder ausgeworfen [r]) hast, einem einzigen unter „ihnen etwas genützt [t])? Wenn [u]) ich dir in Zukunft jemals „welches gebe, so sollst du [v]), ehe [w]) du die geringste Aus=

z) prendre avec *soi*, nicht prendre *avec*. *aa*) mettre, poser. *bb*) à côté de mon ouvrage. *cc*) avec curiosité. *dd*) savoir. *ee*) être bien-aise d'y aller; y aller volontiers, *cond.* *ff*) n'être pas en état de faire cette dépense. *qq*) alors. *rr*) que si. *ss*) *cond.* von payer. *tt*) tout ce qui serait nécessaire. *uu*) se mettre à sauter, *déf.* *vv*) cette dépense. *ww*) monter à. *xx*) en payer trois d'avance. *yy*) employer. *zz*) diverses. *a*) remplacer. *b*) dans la crainte de fâcher *qn.* *c*) dont j'ai fait présent *à qn.* *d*) à ta fête; son jour de naissance. e) et du reste de mes dix écus. *f*) assez. *g*) contre. *h*) une excellente. *i*) à l'avenir. *k*) exiger, *fr.* *l*) remettre. *m*) ne servir à rien. *n*) des jetons. *o*) occuper, *fr.* *p*) tout aussi bien. *p*) ne valoir pas mieux, *prés.* *r*) jeté. *s*) entre. *t*) faire du bien. *u*) si jamais. *v*) je veux que. *w*) avant de faire.

„gabe machst, vorher Carolinen um Rath fragen[x]), und „ihren Rath[y]) befolgen, bis du selbst so vernünftig[aa]) ge„worden bist[z]), einen guten Gebrauch[bb]) davon zu machen."

x) consulter. *y*) ses conseils. *z*) devenir, *subj. parf.* *aa*) assez raisonnable. *bb*) emploi, usage.

252.

Die gute Anwendung des Geldes, oder die Prüfung der drei Schwestern.

Justine, Julie und Louise waren schon erwachsen[b]), und da[c]) ihr Vater sehen wollte, ob sie in der Folge einen guten Gebrauch von ihrem Reichthume machen würden, so gab er einer jeden insbesondere so viel Geld, als[d]) sie brauchte, ihre Kammerjungfer zu bezahlen, sich zu kleiden, die Ausgaben[f]) zu ihren Spielen und kleinen[g]) Vergnügungen zu bestreiten[e]), und zu kaufen, was[h]) sie sonst nöthig[i]) haben konnte. Justine gab[k]) ihrer Kammerjungfer alle Vierteljahre pünktlich[l]) den Lohn[m]); wenn[n]) sie etwas kaufte, so bezahlte sie es immer baar[o]); und wenn sie jemand einen Schaden zugefügt[q]) zu haben glaubte, so war sie immer bereit, ihn zu ersetzen[r]). Einst ging sie mit ihren Schwestern in den Laden einer Modehändlerinn[s]). Indem sie einen Aufsatz[v]) besehen wollte[t]), stieß[w]) sie an eine Haubenschachtel[x]), und warf[y]) ein Tintenfaß auf einige Ellen Spitzen[z]) um. „Es „ist billig, daß ich Ihnen die Spitzen bezahle," sagte sie zu der Modehändlerinn, und sogleich ersetzte sie ihr den Werth[aa]). Louise suchte sich Bänder, Gazen[bb]) und einen Shawl[cc]) aus, und sagte zu der Kaufmänninn, sie wolle[dd]) sie ein ander Mahl bezahlen. Julie kaufte nichts. Als sie wieder zu Hause waren[ee]), fragten sie ihre Schwestern, warum sie bei der Modehändlerinn[gg]) den Aufsatz nicht gekauft habe[ff]), welchen sie brauche[hh])? „Weil[ii]) ich ihn selbst „machen will," gab sie zur Antwort[kk]). — „Du bist also recht geizig geworden!" rief Louise aus. — „Gar nicht"[ll]), sagte Julie; „aber ich habe diesen Morgen meine Kammer„jungfer sehr betrübt[mm]) gesehen, und da ich sie gefragt „habe[nn]), warum sie weine[oo]), hat[pp]) sie mir geant=

b) grande. *c*) *p. prés.* *d*) qu'il lui fallait. *e*) fournir. *f*) à ses jeux. *g*) menu. *h*) ce dont. *i*) avoir besoin. *k*) payer. *l*) exactement. *m*) les gages *de qn.* *n*) quand. *o*) comptant. *q*) faire tort *à qn.* *r*) réparer. *s*) une marchande de modes. *t*) en… *p. prés.* von examiner. *v*) un bonnet; une coiffure. *w*) pousser. *x*) un carton. *y*) renverser. *z*) la dentelle. *aa*) en donner le prix. *bb*) des gazes. *cc*) des. *dd*) *cond.* von payer. *ee*) de retour chez elles. *ff*) prendre. *gg*) chez cette marchande. *hh*) avoir besoin *de qch.* *ii*) c'est que. *kk*) répondre. *ll*) non. *mm*) très-affligée. *nn*) *p.* der *p.* von demander *à qn.* *oo*) *rél.* *pp*) voici ce…

„wortet: „ „Meine Mutter ist arm, und kann, seitdem sie „ „krank ist, nicht arbeiten; das ist es, was mich so traurig „ „macht[qq]).“ “ — Ei nun, mein Kind,“ “ sagte ich zu ihr, „ „bringe dieses Geld deiner Mutter,“ “ — „das war „die Summe[rr]), wofür ich einen Aufsatz kaufen wollte[ss]) „ „— und wenn du ihr bei[tt]) ihrer Arbeit helfen kannst, so „ „thue es, indessen[uu]) will[vv]) ich mich mit[ww]) einem „ „Theile der Arbeiten beschäftigen, die du sonst für mich „ „zu versehen pflegst.“ “ „Ich erzähle dir dieses, meine „liebe Justine, weil ich gesehen habe, daß dir nach der Be„zahlung[xx]) der Spitzen noch viel Geld in deinem Beutel „übrig blieb[yy]). Ich für meinen Theil[zz]) habe nicht „mehr genug, um diese arme Frau mit allem zu versehen[a]), „was sie braucht[b]). Ich habe sie besucht[c]), und ich weiß, „daß es ihr an vielen Sachen fehlt[d]).“ — „Es thut mir „leid,“ sagte Justine, „aber das geht mich nichts an,[e]); „diese Frau hat mir nie einen Dienst gethan[f]), ich halte[g]) „mich nicht für verbunden, ihr beizustehen.“ — „So will „ich[h]) ihr also Gutes thun,“ sagte Louise; „o! was hat „man[i]) für ein böses[k]) Herz, wenn[l]) man den Armen „nicht gern gibt[m])! Da[n]), meine liebe Julie, schicke ihr „diese drei Ducaten.“ — „Aber ist das nicht mehr[o]), als „du geben kannst?“ fragte sie Julie, indem sie sie umarmte. „Ach nein, laß mich nur machen,“ sagte Louise.

Am Schlusse[p]) des Jahrs mußten sie[q]) ihrem Vater Rechenschaft über die Anwendung[s]) ihres Geldes ablegen[r]). Am Morgen[t]) dieses Tages kam Louisens Kammerjungfer zu dem Vater[u]), um sich bei ihm zu beschweren, daß sie ihren Lohn nicht bekomme[v]), und daß, wenn sie ihn von[w]) ihrer Gebieterinn begehre, diese ihr zur Antwort gebe, sie habe[x]) kein Geld. Eine Weile[y]) nachher sah der Vater einen Kaufmann kommen[z]). „Ihre ältern Töchter“ sagte dieser zu ihm, „bezahlen mich pünktlich[aa]), aber mit[cc]) der „jüngsten[dd]) verhält es sich nicht so[bb]); ich habe Fräu„lein Louisen Federn geliefert[ee]), und bekomme kein Geld von

qq) rendre. *rr)* celui. *ss)* qui devait payer *qch.*; que je destinais *à qch.* *tt)* dans. *uu)* pendant ce tems-là. *vv)* *fr.* *ww)* *de qch.* *xx)* qu'après avoir payé. *yy)* rester. *zz)* pour moi; quant à moi. *a)* fournir *qch à qn.* *b)* avoir besoin *de qch.* *c)* aller voir. *d)* manquer de bien des choses. *e)* regarder *qn.* *f)* ne rendre aucun service. *g)* se croire obligé. *h)* ce sera donc moi qui... *i)* que c'est avoir; qu'il faut avoir. *k)* mauvais. *l)* de. *m)* n'aimer pas à donner *à qn.* *n)* tenez. *o)* au-delà *de qch.* *p)* la fin. *q)* il fallut. *r)* rendre compte *à qn.* *s)* l'emploi qu'elles avaient fait *de qch.* *t)* le matin. *u)* venir trouver *qn* pour se plaindre, oder: venir se plaindre à *qn.* *v)* ne pas toucher, (recevoir) ses gages, *rel.* *w)* *à qn.* *x)* *rel.* *y)* un moment. *z)* arriver; entrer. *aa)* exactement. *bb)* n'en être pas de même *de qn.* *cc)* *de qn.* *dd)* la cadette. *ee)* fournir.

„ihr[ff]). Es kam ein anderer Kaufmann[gg]), welcher dieselben Klagen vorbrachte: „Ich habe Zeuge[hh]) an Fräulein Louisen verkauft und werde nicht von ihr bezahlt." Der Vater befriedigte[ii]) beide. Hierauf kamen[kk]) seine drei Töchter an.

„Erzähle[ll]) mir, sagte er zu Justinen, wozu du dein „Geld angewendet hast." „Mein Vater, antwortete sie, „ich „bitte Sie, in dieses Buch zu sehen[mm]), worin[nn]) ich „meine Ausgaben aufgeschrieben[oo]) habe." „Ganz wohl, „meine Tochter," sagte der Vater; ich sehe, daß du deine „Schulden pünktlich bezahlt hast, aber die Almosen[qq]), „die du ausgetheilt[rr]) hast, finde ich nicht eingetragen[pp])?" „Ja, mein Vater," sagte Justine ein wenig verlegen[ss]), „ich habe fast nichts weggeschenkt[tt]) und habe noch Geld „übrig[uu])." — „O, Papa," fiel[vv]) Louise ein, „mit[ww]) „mir werden sie zufrieden seyn, denn ich habe allen Ar„men etwas geschenkt, welche mich darum gebeten haben[xx]); „ich habe so lange hergegeben, als ich Geld hatte[yy])." — „Und wie hast du es denn gemacht, deine Schulden zu be„zahlen[zz])?" „O, Papa, ich dachte[a]), ich wolle[b]) „sie das nächste Jahr bezahlen. — „Und du, Julie? — „Einen „Theil meines Geldes habe ich zum Lohne[c]) meiner Kammer„jungfer und zur Bezahlung[d]) der Sachen[e]), die ich kau„fen mußte[f]), das Uebrige aber zur Unterstützung[g]) einiger „Nothleidenden verwendet."

„Du bist die einzige," sagte hierauf der Vater, „die „nach meinen Absichten gehandelt hat[h]). Du, Justine, hast „die erste aller Pflichten erfüllt, einem jeden zu geben[i]) „was ihm gebührt[k]): aber um gut zu seyn, muß man nicht „blos[l]) gerecht seyn, sondern auch andern[m]) alles Gute „thun, was in unserem Vermögen steht[n]). Du, Louise, „hast vergessen, daß man erst[p]) gerecht seyn muß, ehe[o]) „man wohlthätig ist, und daß man beim Wohlthun[q]) trach„ten muß[r]), diejenigen glücklich zu machen[s]), mit welchen „man lebt. Du hast an Armen, die du nicht kanntest, Almo-

ff) n'en recevoir point d'argent. *gg*) arrive un autre marchand qui fait.. oder, un autre marchand arrive, (se présente), „faisant... *hh*) de belles étoffes. *ii*) satisfaire. *kk*) arrivent ensuite ses.. *ll*) apprendre. *mm*) jeter les yeux sur ce livre. *nn*) où. *oo*) marquer. *pp*) mais je n'y vois pas. *qq*) les charités, les aumônes. *rr*) faire. *ss*) embarrassée, déconcertée. *tt*) donner. *uu*) rester encore de l'argent. *vv*) interrompre. *ww*) *de qn.* *xx*) demander. *yy*) *indéf.* *zz*) acquitter. *a*) *indéf.* *b*) *cond.* von payer. *c*) à payer. *d*) et. *e*) les emplettes. *f*) être obligé de faire, *indéf.* *g*) à soulager. *h*) suivre (remplir) les intentions. *i*) celui de rendre. *k*) ce qui est dû *à qn.* *l*) ce n'est pas assez. *m*) aux autres. *n*) pouvoir leur faire. *o*) qu'avant d'être charitable. *p*) il faut être juste. *q*) en... *p. prés.* r) falloir tâcher. *s*) rendre.

„sen ausgetheilt[t]), und zu eben der Zeit hast du deiner Kam„merjungfer Kummer gemacht[u]), die nicht mehr in deinen „Diensten bleiben will. Ich habe deine Schulden bezahlt; „aber damit du für deine Ungerechtigkeit gestraft wirst[v]), „kann ich dir ein Vierteljahr lang[x]) kein Geld geben[w]), „und muß dir das Vergnügen entziehen[y]), den Armen wel„ches zu schenken. Was dich betrifft, Justine, so ist dir das „Geld, das du noch übrig hast[z]), völlig[aa]) unnütz, weil[bb]) „es dir keine Freude macht[cc]), Andern Gutes zu thun. Ich „befehle dir, es Julien zu übergeben[dd]); sie verdient reich „zu seyn, weil[bb]) sie gerecht und gutthätig zugleich ist."

t) donner. *u*) causer (donner) du chagrin *à qn.* *v*) mais pour vous punir *de qch.* *w*) vous ne recevrez point. *x*) pendant. *y*) afin de vous priver *de qch.* *z*) qui vous reste. *aa*) tout à fait. *bb*) puisque, n'être pas un plaisir pour *qn.* *dd*) remettre.

253.

P a n t h e a. a)

Unter[b]) den Kriegsgefangenen, welche das Heer des Cyrus nach der Niederlage[c]) der Assyrer[d]) gemacht hatte, befand sich auch eine junge Prinzessinn von seltener Schönheit, welche man für ihn aufbehalten[e]) hatte. Sie hieß Panthea, und war die Gemahlinn des Abradatus, Königs von Susa[f]). Auf die Schilderung[g]), welche man dem Cyrus von ihrer Schönheit machte, wollte er sie nicht sehen, damit[h]) sie, sagte er[i]), ihn nicht mehr feßle[k]), als er wolle[l]), und ihn nicht von den gefaßten[o]) großen Entwürfen[n]) abbringe[m]). Araspes, ein vornehmer junger[p]) Meder, welcher den Auftrag hatte, sie zu bewachen[q]), setzte nicht so viel Mißtrauen[r]) in seine Seelenstärke[s]), und behauptete[t]), man sey immer Herr[u]) über sich selbst. Als ihm Cyrus die Sorge für diese Prinzessinn übertrug[w]), gab er ihm weise Warnungen[v]). „Ich habe," sagte er zu ihm, „viele Personen, die sich für „sehr stark hielten[x]), gleichsam[z]) wider ihren Willen, der „Liebe unterliegen[y]), und nachher mit Beschämung und Kum„mer eingestehen sehen[aa]), daß die Fesseln der Liebe weit „schwerer zu zerbrechen seyen[bb]), als die stärksten eisernen „Ketten[ff])." „Sey unbesorgt," erwiederte Araspes, „ich „kann mich auf mich selbst verlassen[*]) und bürge[gg]) dir

a) Panthée. *b*) parmi. *c*) la défaite. *d*) les Assyriens. *e*) réserver. *f*) Suze. *g*) sur le récit. *h*) dans la crainte. *i*) disait-il. *k*) *imp. subj.* von l'attacher. *l*) *cond.* *m*) détourner. *n*) les grands desseins. *o*) *antér.* von former. *p*) jeune Seigneur de Médie. *q*) être chargé de la garder. *r*) se défier. *s*) les forces. *t*) prétendre. *u*) maître de soi-même. *v*) de sages avis. *w*) confier le soin *de qn.* *x*) se croire fort. *y*) succomber. *z*) comme malgré soi, eux, elles. *aa*) et avouer ensuite. *bb*) et que l'amour est un lien... *ff*) les chaînes de fer les plus fortes. *) être sûr de soi. *gg*) répondre sur sa vie.

„mit meinem Leben dafür, daß ich nichts Pflichtwidriges[hh]) „thun werde." Indessen[ii]) entzündete[kk]) sich in ihm nach und nach eine so heftige Leidenschaft[ll]) für die junge Prinzessinn, daß[mm]) er auf dem Punkte stand[pp]), ihr Gewalt anzuthun[qq]), da[nn]) er bei ihr eine unüberwindliche Abneigung gegen die Erfüllung seiner Wünsche fand[oo]). Die Prinzessinn benachrichtigte den Cyrus davon, welcher sogleich dem Artabazes auftrug[rr]), sich in seinem Namen zu Araspes zu begeben[ss]).

Dieser Officier gab ihm die härtesten Reden[tt]), und machte ihm so empfindliche[vv]) Vorwürfe[uu]) über seinen Fehler, daß[ww]) sie ihn zur Verzweiflung bringen mußten. Araspes konnte im äußersten Schmerzen[xx]) seine Thränen nicht zurück halten[yy]), und vor[a]) Scham und Furcht kein Wort vorbringen[zz]), denn[b]) er hielt[c]) sich für verloren. Einige Tage hernach ließ ihn Cyrus kommen; er erschien[d]), am ganzen Leibe[e]) zitternd. Cyrus nahm ihn bei Seite[f]), und anstatt ihm heftige Vorwürfe zu machen, wessen[g]) sich Araspes versah, sprach er sanft[h]) mit ihm, und[i]) bekannte, daß er selbst einen Fehler gemacht habe[k]), indem[l]) er so unklug gewesen sey, ihn mit einem so furchtbaren[m]) Feinde einzuschließen. Eine so unverhoffte[n]) Güte gab dem jungen Manne Leben und Sprache wieder. Beschämung[o]), Freude und Dankbarkeit entlockten ihm[p]) einen Strom[q]) von Thränen. „Ach nun kenne[r]) ich mich," sagte er, „und empfinde[s]) recht deutlich, daß ich zwei Seelen habe, „eine[t]), die mich zum Guten antreibt[u]), und eine andere, „die mich zum Bösen hinreißt[v]). Die erstere siegt[w]), wenn „du mir zu Hülfe kommst und[x]) mit mir sprichst; aber ich „gebe der andern nach[y]), und bin überwunden, wenn[z]) „ich allein bin." Er wollte seinen Fehler dadurch wieder gut machen[aa]), daß er dem Cyrus einen wichtigen Dienst

hh) de contraire à son devoir. *ii*) cependant. *kk*) s'allumer peu à peu. *ll*) à un tel point. *mm*) que. *nn*) *p. prés.* von trouver. *oo*) trouver *qn* invinciblement opposé à ses désirs. *pp*) être près de, sur le point de. *qq*) faire violence. *rr*) charger *qn de qch.* *ss*) aller trouver *qn* de sa part. *tt*) parler avec la dernière dureté. *uu*) reprocher *à qn* sa faute. *vv*) d'une manière propre. *ww*) à jeter *qn* dans le désespoir. *xx*) outré de douleur. *yy*) retenir. *zz*) ni prononcer une parole. *a*) tant il était interdit de honte... *b*) *p. prés.* *c*) se croire. *d*) venir. *e*) tout tremblant (tremblant de la tête aux pieds). *f*) à part. *g*) auxquels *qn* s'attend, *rel.* *h*) avec douceur. *i*) *p. prés.* *k*) avoir tort soi-même, *antér.* *l*) *passé* des *inf.* von enfermer imprudemment. *m*) redoutable. *n*) si inespérée. *o*) la confusion. *p*) faire couler de ses yeux, *déf.* *q*) un torrent, une abondance. *r*) se connaître maintenant. *s*) éprouver sensiblement. *t*) l'une. *u*) porter au bien. *v*) entraîner. *w*) l'emporter. *x*) et que. *y*) céder *à qn.* *z*) quand. *aa*) réparer avantageusement une faute.

erwiese[bb]); er begab sich daher[cc]), unter[ee]) dem Vorwande der Unzufriedenheit, als Kundschafter[dd]) zu den Assyrern. Der Verlust eines so wackern Officiers (denn man glaubte, er sey aus Verdruß[ff]) zu den Feinden übergegangen), that dem ganzen Heere leid[gg]). Panthea, welche die Veranlassung[hh]) dazu gewesen war, versprach dem Cyrus, ihn durch einen andern Officier zu ersetzen[ii]), der nicht weniger Verdienst besitze)[kk]); sie meinte[ll]) ihren[nn]) Gemahl Abradatus[mm]). Auf[pp]) einen Brief, welchen er von seiner Gemahlinn erhielt, begab sich dieser[qq]) auch wirklich[oo]) mit zwei tausend Reitern[ss]) in das Lager[rr]) der Perser; er wurde gleich in das Zelt[tt]) der Panthea geführt, welche ihm mit Thränen[uu]) erzählte, wie gut[vv]) der großmüthige Sieger sie behandelt[ww]) habe. „Und wie[xx]) kann[zz]) ich," rief[yy]) Abradatus aus, „für einen solchen Dienst mich erkenntlich „zeigen[a])?" — „Indem du gegen ihn handelst[b]), wie er „gegen mich gehandelt[c]) hat," sagte Panthea zu ihm. Er suchte auf der Stelle[d]) seinen Wohlthäter auf, küßte ihm[e]) die Hand, und sagte zu ihm: „du siehst vor dir den[g]) zärt„lichsten Freund[f]), den eifrigsten[h]) Diener, den treuesten „Bundesgenossen[i]), welchen du je gehabt hast, der, weil[k]) „er deine Wohlthaten auf keine andere Art vergelten kann, „selbst kommt[l]), um sich ganz[m]) deinem Dienste zu widmen." Cyrus empfing ihn mit einem edlen und hohen Anstande[n]), zugleich aber auch[o]) mit einer Güte und Herzlichkeit, welche ihn überzeugten[p]), daß alles, was Panthea ihm von dem außerordentlichen[q]) Charakter dieses Helden gesagt hatte, noch weit unter[s]) der Wirklichkeit sey[r]). Kurze Zeit hernach traf Cyrus Anstalten[t]) zu[u]) der berühmten Schlacht bei[v]) Thymbra, und vertraute diesem Fürsten das Commando über[w]) die Streitwagen an.

Als Abradatus eben seinen Panzer anlegen wollte[x]), welcher nach[bb]) der Sitte seines Landes nur[z]) von gestepp=

bb) en rendant *à qn* quelque service. *cc)* se retirer. *dd)* espion. *ee)* sous prétexte de *qch.* *ff)* le dépit faire passer à l'ennemi. *gg)* affliger. *hh)* y avoir donné occasion, *antér.* *ii)* remplacer. *kk)* avoir. *ll)* parler, *rel.* *mm) nn) oo)* en effet. *pp)* sur la .... *qq)* il. *rr)* au camp. *ss)* chevaux. *tt)* à la tente. *uu)* en versant des larmes; non sans verser des larmes. *vv)* avec quelle... *ww)* traiter. *xx)* et comment. *yy)* s'écrier. *zz) fr.* *a)* reconnaître un service. *b)* se conduire. *c)* fait. *d)* aller sur-le-champ trouver *qn.* *e)* et lui baisant... *f) g) h)* dévoué. *i)* allié. *k) p. prés.* von ne pouvoir reconnaître autrement *qch.* *l)* venir se livrer soi-même. *m)* tout entier; entièrement. *n)* un air de noblesse et de grandeur. *o)* mais en même tems. *p)* prouver; persuader. *q)* merveilleux. *r) rel.* *s)* au-dessous du vrai. *t)* faire les préparatifs. *u)* de la fameuse... *v)* de Thimbrée. *w)* des chariots armés en guerre. *x)* être sur le point, *p. prés.* *y)* mettre sa cuirasse. *z)* ne ... *aa)* lin piqué. *bb)* selon l'usage.

ter Leinwand[aa]) war, kam Panthea, und überreichte[cc]) ihm einen Helm[dd]), Armschienen[ee]) und Armbänder, alles[ff]) von Gold nebst einem Waffenrocke[gg]) und einen großen purpurfarbenen[kk]) Federbusche[ii]). Sie hatte diese ganze Rüstung[mm]) ohne Vorwissen[nn]) ihres Gemahls verfertigen[ll]) lassen, um ihn auf eine angenehme Art zu überraschen[oo]). Trotz[pp]) der Gewalt, welche sie sich anthat[qq]), konnte[rr]) sie sich doch nicht enthalten[tt]), Thränen zu vergießen; als[ss]) sie ihm dieselbe anlegte. Aber so groß auch ihre Zärtlichkeit für ihn war[uu]), so ermahnte sie ihn doch, lieber mit den Waffen in der Hand zu sterben, als sich nicht auf eine Art auszuzeichnen[vv]), welche ihrer Geburt[xx]), und[yy]) der Vorstellung[zz]), die sie dem Cyrus von ihm beizubringen gesucht habe[a]), würdig[ww]) sey. O Jupiter, rief Abradatus aus, indem er die Augen gen Himmel aufschlug[b]), gib[c]), daß ich mich[d]) bei dieser[e]) Gelegenheit so zeige, wie es dem Gatten[f]) der Panthea und dem Freunde des Cyrus ziemt. Als er dieses gesagt hatte[g]), bestieg er seinen Wagen[h]). Da ihn Panthea nicht mehr umarmen konnte[i]), so wollte sie noch den Wagen küssen, der ihn fortführte[k]), und nachdem[l]) sie ihm mit[m]) den Blicken so weit[n]) als möglich gefolgt war, begab sie sich wieder[o]) in ihr Gezelt. Die Schlacht begann[p]). Abradatus verrichtete[q]) Wunder der Tapferkeit; da aber[r]) sein Wagen unglücklicher Weise umstürzte[s]), so kam er mit den Seinigen um[t]). Man kann sich leicht vorstellen[u]), wie groß[v]) der Jammer[w]) der Panthea war, als man ihr die Nachricht von dem Tode des Abradatus überbrachte. Sie ließ den Leichnam[x]) ihres Mannes an die Ufer[y]) des Patcolus bringen; das Haupt auf ihre Knie gesenkt[z]), ganz außer sich, dachte sie an nichts[bb]), als ihren Schmerz zu nähren, und ihre Augen an diesem jammervollen[dd]) und blutigen Anblicke[ee]) zu weiden[cc]). Als Cy-

cc) présenter *qc, inf.* *dd)* un casque. *ee)* des brassarts. *ff)* tout cela. *gg)* une cotte d'armes. *ii)* le panache. *kk)* de couleur de pourpre. *ll)* préparer. *mm)* une armure. *nn)* à l'insu. *oo)* ménager le plaisir de la surprise; surprendre agréablement. *pp)* malgré la violence qu'elle se faisait. *qq)* se faire, oder, malgré les efforts qu'elle faisait. *rr) déf.* *ss)* revêtir *qn* d'une armure. *tt)* s'empêcher. *uu)* mais quelque tendresse qu'elle eût ... *vv)* se signaler. *ww)* digne. *xx)* la naissance. *yy)* et digne. *zz)* l'idée. *a)* avoir tâché de donner de lui à *qn.* *b)* lever. *c)* fais que. *d)* se comporter, *subj. prés.* *e)* en cette. *f)* mari. *g)* cela dit. *h)* monter sur un char. *i) p. prés.* *k)* emmener. *l)* après, mit dem *passé* des *inf.* *m)* des yeux. *n)* le plus loin qu'il... *o)* retirer. *p)* commencer, *prés.* *q)* faire des prodiges. *r)* mais malheureusement. *s)* s'étant renversé. *t)* il fut tué avec... *u) v)* quelle fut. *w)* la désolation. *x)* le corps. *y)* le bord. *z)* tenant sa tête. *bb)* elle ne songeait qu'à. *cc)* repaître ses yeux *de qch.* *dd)* lugubre. *ee)* spectacle.

rus es erfahren hatte, eilte er ff) sogleich zu ihr hin, vermischte gg) seine Thränen mit den Zähren hh) dieser unglücklichen ii) Gattinn, that kk) was er konnte, sie zu trösten, und befahl ll), dem Verstorbenen mm) außerordentliche nn) Ehrenbezeigungen zu erweisen. Aber kaum hatte er sich entfernt oo), als Panthea, ihren Schmerzen unterliegend pp), sich einen Dolch in die Brust stieß qq), und todt auf ihren Gemahl hin fiel. Man errichtete rr) ihnen an derselben Stelle ss) ein gemeinschaftliches Grabmal tt), welches mehrere Jahrhunderte stand uu).

ff) accourir aussitôt. *gg*) mêler, *p. prés.* *hh*) à celles. *ii*) infortunée. *kk*) il fit tout... *ll*) donner des ordres pour qu'on rendît. *mm*) au mort. *nn*) extraordinaire. *oo*) retiré, éloigné. *pp*) succomber, *p. prés.* *qq*) se percer le sein d'un poignard. *rr*) élever. *ss*) dans le lieu même. *tt*) un tombeau commun. *uu*) subsister.

254.

(1) Gerechtigkeit und Gutthätigkeit Joseph des II.

Als der Kaiser allein, als bloßer Privatmann gekleidet, in den Straßen von Wien spazieren ging, begegnete er einem jungen Mädchen, welches bitterlich weinte, und ein Päckchen unter dem Arme trug. — „Was fehlt Ihnen?" sagte er liebreich zu ihr. „Was tragen Sie? Wo gehen Sie hin? Kann „ich Ihren Kummer stillen? — „Ich trage Kleidungsstücke „von meiner unglücklichen Mutter," antwortete die junge Person dem Fürsten, der ihr unbekannt war. „Ich will sie „verkaufen." „Das ist," setzte sie mit gebrochener Stimme hinzu, „unser letztes Rettungsmittel. Ach, wenn mein Va„ter, der so oft sein Blut für das Vaterland vergossen hat, „noch am Leben wäre, oder wenn er die Belohnungen erhal„ten hätte, die man ihm für seine Dienste schuldig war, „so würden Sie mich nicht in diesem Zustande sehen." — „Wenn der Kaiser," antwortete ihr der gerührte Monarch, „Ihre unglücklichen Umstände gekannt hätte, so würde er sie „erleichtert haben. Sie hätten ihm eine Bittschrift übergeben, „und sich einer Person bedienen sollen, welche ihm Ihre Noth „vorgestellt hätte." — „Ich habe es gethan," erwiederte sie, „aber vergebens. Der Herr, an den ich mich gewendet „hatte, hat mir gesagt, er habe nie etwas auswirken kön„nen."—„Man hat Ihnen die Wahrheit nicht gesagt," setzte der Fürst hinzu, indem er das unangenehme Gefühl verbarg, welches diese Aeußerung in ihm erregte; „ich kann Ihnen ver„sichern, daß man ihm nicht ein Wort von Ihrer Lage gesagt „haben wird, denn er liebt die Gerechtigkeit zu sehr, um die „Wittwe und die Tochter eines Officiers, der ihm brav gedient „hat, darben zu lassen. Machen Sie eine Bittschrift, und

„bringen Sie mir dieselbe morgen ins Schloß, an den und „den Ort, und zu der und der Stunde; wenn alles wahr ist, „was Sie mir sagen, so will ich machen, daß Sie mit „dem Kaiser sprechen können, und Sie werden von ihm Ge„rechtigkeit erlangen.“ Die junge Person trocknete ihre Thränen ab, und konnte dem Unbekannten nicht genug danken, als er noch hinzu setzte: „Sie müssen aber doch die Kleider „Ihrer Mutter nicht verkaufen. Wie viel glauben Sie da„für zu bekommen?“ — „Sechs Ducaten,“ sagte sie. — „Erlauben Sie, daß ich Ihnen zwölf leihe, bis wir den Er„folg unserer Bemühungen gesehen haben.“ Auf diese Worte eilte das junge Mädchen zu ihrer Mutter, übergab ihr die 12 Ducaten nebst den Kleidungsstücken, und erzählte ihr, was für Hoffnungen ein unbekannter Herr ihr gemacht habe. Sie machte eine Beschreibung von ihm, und einige Verwandten, welche sie anhörten, erkannten in allem, was sie sagte, den Kaiser. Ganz trostlos darüber, daß sie so frei gesprochen hatte, konnte sie sich nicht entschließen, den andern Tag ins Schloß zu gehen. Ihre Verwandten zogen sie mit sich dahin. Sie kam zitternd an, erblickte in ihrem Wohlthäter ihren Fürsten, und fiel in Ohnmacht. Der Kaiser, der sie den Tag zuvor um den Namen ihres Vaters und des Regimentes, unter welchem er gedient, befragt hatte, hatte inzwischen Erkundigungen eingezogen und gefunden, daß alles gegründet war, was sie ihm erzählt hatte. Als sie wieder zu sich gekommen war, ließ sie der Kaiser mit ihren Verwandten in sein Cabinet kommen, und sagte auf die höflichste Art zu ihr: „Hier, Mademoiselle, ist das Decret zu einem Gnadenge„halte für Ihre Frau Mutter, welcher so groß ist, als der „Gehalt, den Ihr Herr Vater hatte, und wovon die Hälfte „auf Sie übergeht, wenn Sie das Unglück haben, sie zu „verlieren. Es thut mir leid, daß ich Ihre Lage nicht früher „erfahren habe; ich würde Ihr Schicksal gemildert haben.“ Seit dieser Zeit setzte dieser Fürst einen Tag in der Woche fest, wo jedermann bei ihm zur Audienz gelassen wurde.

255.

Gerechtigkeit und Wohlthätigkeit Franz des I.

Als Franz I. in der Gegend von Blois auf der Jagd war, begegnete er einer ziemlich gut gekleideten Frau, welche einen Bedienten bei sich hatte. Der König fragte sie, wo sie bei einem so kalten und schlimmen Wetter hingehe? Es war im Winter. Die Frau kannte ihn nicht, aber sie sah wohl an der Miene und dem Benehmen Franzens, welcher einer der schönsten Männer seines Königreichs war, daß er nur von einem sehr ausgezeichneten Range seyn konnte. Sie

begrüßte ihn, und nahm keinen Anstand, ihn mit dem Beweggrund ihrer Reise bekannt zu machen.

„Mein Herr," sagte sie zu ihm, „ich gehe nach Blois, „in der Absicht dort einen Gönner zu suchen, der mir Ge„legenheit verschaffe, mich dem Könige zu Füßen zu werfen, „um mich bei seiner Majestät wegen einer Ungerechtigkeit zu „beschweren, welche man mir bei dem Parlamente zu Rouen, „wo ich herkomme, zugefügt hat. Man hat mir versichert, „der König sey sehr gnädig, er höre die Beschwerden seiner „Unterthanen an, und liebe die Gerechtigkeit. Vielleicht wird „er einige Rücksicht auf meine traurige Lage und meine gute „Sache nehmen." — „Erzählen Sie mir Ihre Sache, Ma„dame," sagte Franz zu ihr, ohne sich zu erkennen zu geben. „Ich habe einigen Einfluß bei Hofe, und ich schmeichle mir „sogar, Ihnen bei dem Könige selbst Dienste zu erweisen, „wenn Ihre Beschwerden gegründet sind."

„Mein Herr, erwiederte die Dame, „die Sache, von „welcher die Rede ist, verhält sich so: Ich bin die Wittwe „eines Edelmanns, der in der Schlacht am Tage der heili„gen Brigitte umgekommen ist. Um seinen Dienst versehen „zu können, hatte er bei einem Herrn von Civilstande ein „Anlehen gemacht, und ihm zur Versicherung der entlehnten „Summe und der Zinsen sein Landgut verpfändet, welches „sein ganzes Vermögen ausmachte. Nach dieser Schlacht be„mächtigte sich der Gläubiger des Landgutes, wovon er im„mer die Nutznießung gehabt hat, und es ist mir unmöglich „gewesen, die Zinsen, vielweniger die Hauptschuld zu bezah„len. Ich habe ihn vor Gericht belangt, um wieder in „den Besitz des Gutes eingesetzt zu werden, und habe um „einen Abzug von der Nutznießung, zu Abzahlung des Capi„tals und der Zinsen gebeten; aber man hat gar keine Rück„sicht auf meine Bitte genommen, und ich bin zu Bezahlung „der Gerichtskosten verurtheilt worden. Mein Sachwalter „hat mir überdieß versichert, daß mir bei meiner Angele„genheit nicht zu helfen sey, wenn nicht der König selbst diese „Gnade habe. Wenn ich so unglücklich bin, kein Gehör zu „finden, so ist es um mein und meiner Kinder Glück, deren „ich eine ziemliche Anzahl habe, geschehen, und wir sind an „den Bettelstab gebracht. Ich bitte Sie, mein Herr, weil „Sie so gütig waren, mich anzuhören, seyen Sie doch mein „Fürsprecher."

Der König, durch die Erzählung der Wittwe gerührt, sagte zu ihr: „Madame, setzen Sie Ihre Reise fort, kommen „Sie morgen früh ins Schloß, und fragen Sie nach dem „und dem, dieser Edelmann wird machen, daß Sie auf der „Stelle mit dem Könige sprechen können." Sie ging nach

Blois, und der König stieß wieder zu den Hofleuten, welche ihn begleiteten. Er vergaß nicht, was er versprochen hatte, und befahl bei seiner Ankunft im Schlosse, daß man ihm Nachricht geben sollte, wenn eine Dame komme, welche mit dem und dem Edelmanne zu sprechen verlangte. Die Wittwe unterließ nicht, den andern Morgen zu erscheinen: der König, welcher sogleich davon benachrichtigt wurde, ließ sie in das Zimmer führen, wo er war, und sagte zu ihr, indem er sich zu erkennen gab: „Ich bin der, nach welchem Sie fragen, „und stehe, wie Sie sehen so gut mit dem Könige, daß „ich Alles bei ihm zu Wege bringe, was ich will. Man „hole meinen Kanzler.“ Die erstaunte Dame warf sich dem Könige zu Füßen, welcher sie gnädig wieder aufheben ließ, und befahl, die vorliegende Sache in seiner Gegenwart zu untersuchen. Der Erfolg war ein bestimmter Befehl an den Gläubiger, das Landgut, gegen den Empfang dessen, was er billiger Weise fordern konnte, wieder herauszugeben; und die Schuld selbst ließ der König aus seiner Casse bezahlen.

256.

Wohlthätigkeit Kosciuskos.

Kosciusko ist ebenso sehr durch seine Menschenfreundlichkeit und Wohlthätigkeit bekannt, als durch seine Heldenthaten im Kampfe für die Freiheit seines Vaterlandes, und seine Bemühungen, demselben seinen alten Glanz und Wohlstand wieder zu geben. Es gibt keinen Bürger in den Staaten Nordamericas, der das Andenken des tapfern und würdigen Waffenbruders Washingtons nicht segnete. Die Schweiz, wo er starb, lernte die Privattugenden des großen Mannes, dessen Ruhm und Heldentugenden die Welt bewundert hat, genauer kennen. „Seine schöne Seele, sein sanfter, mitleidiger Charakter werden von den friedlichen und einfachen Bewohnern Helvetiens nie vergessen werden. Seine Geschenke, seine Wohlthaten begleitete keine eitle Prunksucht; er gab mit Freundlichkeit und Zartheit, indem er den Empfänger alles Erniedrigende seiner Lage vergessen zu machen suchte. Aller Mund ist seines Lobes voll. Folgender Zug, welcher zugleich einen neuen Beweis von der Verständigkeit und Scharfsinnigkeit des Pferdes liefert, wird besser, als Leichenreden, und dem Andenken Kosciuskos geweihte Denkmäler zeigen, wie gegründet dieses Lob ist.

Kosciusko wollte einige Flaschen guten Weins einem Pfarrer in der Nachbarschaft von Solothurn schicken; da er sie seinem Bedienten nicht anvertrauen mochte, aus Besorgniß, er möchte den Auftrag nicht sehr gewissenhaft vollziehen, so übernahm ihn der junge Zeltner, und K. gab ihm sein ge-

wöhnliches Reitpferd. Bei seiner Zurückkunft sagte der junge Mensch mit ungekünstelter Freimüthigkeit zu ihm: er werde sein Pferd nie mehr reiten, wenn er ihm nicht auch zugleich seine Börse mitgebe. K. ward darüber bestürzt und fragte ihn um den Grund. „Weil, antwortete Zeltner, Ihr Pferd, so oft ein Armer den Hut abnimmt, um ein Almosen zu fordern, plötzlich stehen bleibt, und nicht weiter gehen will, bis man dem Bettler etwas gegeben hat. Da ich keinen Heller in der Tasche hatte, blieb mir nichts Anders übrig, als daß ich that, wie wenn ich denen, die mich um ein Almosen ansprachen, etwas gäbe." Dieser Zug ist wohl die schönste Lobrede. Das stumme Zeugniß eines solchen Zeugen bleibt von jedem Verdacht der Schmeichelei und Parteilichkeit frei.

257.

Edle Gesinnung.

Als einst Karl XVI, Johann, regierender König von Schweden und Norwegen, bei starkem Froste, über ein hohes Gebirge ritt, bemerkte einer von seinen Führern, ein norwegischer Bauer, daß es den König fror. Sogleich geht er zu ihm hin, und sagt: „Vater! (so sprechen sie mit ihren Königen) es friert dich; deine Handschuhe taugen nichts; da, nimm die meinigen; zwar sind sie nur von grober Wolle, aber sie sind gut für die norwegische Luft." Der König nahm sie, und dankte dem Bauern. Einige Augenblicke nachher befahl er einem von seinem Gefolge, dem Manne einige Ducaten zu geben. „Guter Freund, sagte der Bauer zu dem schwedischen Herrn, welcher den Befehl des Königs ausrichten wollte, ich habe meine Handschuhe verschenkt, nicht verkauft; indeß, wenn sie der König bezahlen will, so soll er mir die Seinigen geben; ich werde sie als ein Andenken behalten.

Bei einer andern Gelegenheit, wo sich ebenfalls einige norwegische Bauern im Gefolge dieses Monarchen befanden, näherte sich einer von ihnen dem Wagen des Königs. Ein Höfling, der es bemerkte, befahl dem Bauern, sich zu entfernen; und da dieser nicht sogleich gehorchte, gab ihm der Edelmann einen Schlag mit seiner Reitpeitsche. Herr, sagte der Bauer in einem drohenden Tone zu ihm, ich achte die Gegenwart des Königs; aber ich werde euch schon zu finden wissen. Als der König den Vorgang erfuhr, befahl er dem Höflinge, sich bei dem Beleidigten zu entschuldigen. „Da schlag ein, mein Freund, du bist ein braver Mann" sagte der Edelmann zu dem Bauern. Herr, versetzte dieser, ich kann wohl die Beleidigung verzeihen, weil der König es will; aber euch die Hand zu geben! nein, das kann nicht seyn.

258.

Bitte um eine Anleihe.

Sie haben seit Langem [a]) nicht von mir reden gehört [b]), und es ist mir unangenehm [c]), mich Ihnen durch die Erzählung [e]) meiner Unfälle [f]) wieder in Erinnerung zu bringen [d]). Indessen kenne ich die Gesinnung Ihres Herzens [g]) zu gut, um nicht Zutrauen zu Ihnen zu haben [h]). Mein Vater lebt noch fortdauernd [i]); er ist [k]) achtzig Jahr alt, äußerst entkräftet und geschwächt [l]). Ich werde einst ein Vermögen von 100,000 Livres besitzen [m]), und habe noch keinen Thaler davon erhalten [n]). Mein Stand ist mit Schwierigkeiten verknüpft [o]). Ich muß dazu Unterstützung haben [p]), ich habe darauf gerechnet [q]): sie ist mir aber abgegangen [r]). Ich habe lange und heftige Krankheiten ausgestanden [s]). Meine Gesundheit ist endlich wieder hergestellt. Aber indessen habe ich meine Kunden verloren [t]). Ich hatte damals mit einer reichen, devoten Hausbesitzerinn zu thun [u]). Ich wandte viel in ihrem Hause an [v]), um mich einzurichten [w]). Sie warf mich aber unmenschlich hinaus [x]), und alle mein angewandtes Geld und meine Einrichtungen [z]) waren dahin [y]). Endlich wandte sich [aa]) der arme Herr von F** an mich. Ich glaubte, daß seine Sachen gut stünden [bb]). Ich unterstützte ihn. Meine Krankheiten hatten mir die Hälfte meiner Kunden entzogen [cc]); und ich verlor auch noch die andere Hälfte, weil ich mich nur mit dem Herrn von F** beschäftigte [dd]).

Ich schmeichelte mir, daß, wenn ich ihn aus der Verlegenheit zöge [ee]), ich mir Ehre erwerben [ff]), und seine Dankbarkeit mich hinlänglich entschädigen würde [gg]). Allein nichts von beiden erfolgte [hh]). Indessen habe ich mich

a) il y a long-tems. *b)* n'avoir pas de nouvelles *de qn.* *c)* fâcheux, pénible pour *qn.* *d)* rappeler au souvenir *de qn.* *e)* faire part *de qch.* *f)* pertes, disgrâces, *f. pl.* *g)* dispositions de votre cœur. *h)* avoir la plus grande confiance en *qn*; s'adresser *à qn* avec la plus .... *i)* posséder encore *qn*; avoir toujours le bonheur de.., de conserver *qn.* *k)* il a. *l)* et la faiblesse et les infirmités de cet âge. *m)* avoir, posséder un jour plus de... *n)* toucher, recevoir. *o)* offre, présente bien des... *p)* avoir besoin de secours, d'être soutenu. *q)* y compter. *r)* manquer à... *s)* essuyer. *t)* mais perdre entretems ses pratiques. *u)* avoir affaire à, être logé chez... *v)* dépenser beaucoup d'argent *à*.. *w)* se meubler, s'arranger. *x)* expulser sans pitié. *y)* et j'en fus pour.. *z)* arrangemens.. *aa)* s'adresser *à qn.* *bb)* croire ses affaires en bon état, *rel.* *cc)* aider *qn de q* somme, lui avancer de l'argent. *cc)* enlever. *dd)* pour être en relation, *à* cause de mes relations avec lui. *ee)* en le tirant d'affaire. *ff)* acquérir de la réputation. *gg)* en être bien dédommagé *par*... *hh)* cette double espérance a été déçue; j'ai été déçu, trompé dans mes espérances.

drei Monate lang nach einer Wohnung umgesehen[ii]). Ich habe am 23sten Dec. eine gemiethet; aber seit dem Tage wird noch daran gearbeitet. Ich bin also seit einem halben Jahre ohne Haus, ohne Zimmer[kk]) und folglich ohne Arbeit.

Urtheilen Sie, mein Herr, über[ll]) meine Lage. Von meinem Vater kann ich nicht einen Thaler bekommen[mm]). Ist man sein ganzes Leben hindurch hartherzig gewesen[nn]), so wird man auch[oo]) im achtzigsten Jahre nicht milde und großmüthig[pp]). Der vormalige General-Einnehmer, Herr D**[qq]) von dem ich gemiethet habe[rr]), hat mich warten lassen; allein er hat 4000 Livres angewandt[ss]), um mich gut einzurichten[tt]), und ich werde desto besser wohnen[uu]). Ich habe Meubeln, die für mich hinreichend sind[vv]). Es fehlt mir also blos an einigem Gelde[ww]), sie hinbringen zu lassen[xx]), einige Schulden zu bezahlen, die ich seit einem halben Jahre habe machen müssen, und an einigem Vorschusse[yy]) um mein Cabinet zu eröffnen[zz]) und so lange zu leben[a]), bis ich wieder Praxis habe[b]), die gewiß nicht ausbleiben[c]) wird.

Ich habe immer sagen gehört, mein Herr, daß es den Unglücklichen erlaubt sey[e]), sich ein wenig zu rühmen[d]). Indem ich mich dieses Vorrechts bediene[f]), das ich nur zu sehr durch meine Lage, die schrecklich ist[h]), erlangt habe[g]), kann ich mich rühmen, daß ich keinen von den Advocaten zu fürchten habe[i]), die jetzt practiciren[k]). Habe ich Unterstützung[l]), so fange ich gleich meine Geschäfte wieder an[m]). Ich stehe als Advocat in gutem Ruf[n]). In einem Jahre kann meine Praxis ansehnlich werden[o]). Mein Vater wird mir auch endlich das hinterlassen[p]), was er nicht mit sich nehmen kann[q]). Bekomme ich keine Unterstützung[r]), so ist meine neue Wohnung mir unnütz. Ich kann nicht wie-

ii) chercher.. un logis convenable. *kk*) logement. *ll*) de.. *mm*) tirer, obtenir. *nn*) après avoir été.. sourd à la pitié, un homme impitoyable. *oo*) ce n'est pas à... *pp*) devenir généreux et compatissant. *qq*) Mr. D., ancien receveur-général. *rr*) chez qui je vais loger; dont je suis locataire. *ss*) dépenser.. *tt*) à me loger commodément. *uu*) n'en être que mieux. *vv*) avoir les meubles nécessaires. *ww*) il ne me faut que. *xx*) faire transporter. *yy*) quelques avances. *zz*) r'ouvrir son étude, reprendre les affaires. *a*) subsister, vivre. *b*) en attendant des pratiques. *c*) manquer. *d*) qu'un peu de vanterie. *e*) être permis *à qn*, *rel.* *f*) user d'un privilége. *g*) acheté, acquis par... *h*) vraiment horrible... *i*) ne craindre aucun.. *k*) fréquentant le barreau. *l*) dès que j'aurai obtenu *qs* secours. *m*) reprendre aussitôt les affaires du palais. *n*) où je suis avantageusement connu, où je jouis *de q* réputation. *o*) je puis avoir assez de pratiques, un cabinet bien achalandé. *p*) j'hériterai enfin les biens de.. *q*) il ne peut les emporter dans le tombeau. *r*) mais si *qn* ne vient à mon aide.

der beim Parlamente erscheinen[s]), und bin unwiederbringlich[t]) verloren; denn ich tauge zu nichts anderm. Ich will alle mögliche Sicherheit leisten[u]). Ich will mich mit meiner Frau verbürgen[v]). Ich will selbst Wechsel ausstellen[w]), wenn man mir dazu die nöthige Zeitfrist erlaubt[x]).

Sollten Sie, mein Herr, mich verlassen? Wollten Sie die Freundschaft vergessen, die Sie vormals für mich gehabt haben? Ich bin[y]) einer Ihrer ältesten[z]) Diener. Der Vertheidiger Oedips muß nicht[aa]) im Elende[cc]) mitten[dd]) unter den schönsten Hoffnungen umkommen[bb]). Er braucht nur ein wenig unterstützt zu werden[ee]). Sie werden sich einen Advokaten erhalten[ff]) und wenn er gut wird[gg]), so ist die Handlung[hh]) Ihrer nicht unwerth. Bisher haben Sie so mannigfaltige Sachen in allerlei Fächern gethan[ii]), daß vielleicht Ihnen diese noch allein fehlt[kk]). Ich erwarte[ll]) Alles von Ihnen. Die Zeiten sind schrecklich[mm]), weil keiner sich aus Talenten etwas macht[nn]). Sie allein kennen sie alle[oo]), Sie begünstigen sie. Glauben Sie, daß ich zu etwas fähig bin[pp]), so werden Sie mich sicherlich nicht verlassen. Mein Glück hängt also von dem Urtheile[qq]) ab, das Sie über mich fällen werden. Ich erwarte Ihre Entscheidung[rr]) mit Vertrauen. Ich wohne bei Hrn. Dubois, beim[ss]) Palais Royal. In Erwartung[tt]) daß Sie mich in den Stand setzen werden, den Hafen zu erreichen, rechne ich darauf[uu]), daß Sie mich mit einer Antwort beehren werden. Ich bin mit der größten Hochachtung 2c.

s) aller reparaître au palais. *t*) sans ressource. *u*) offrir les sûretés nécessaires. *v*) s'obliger avec *qn*. *w*) donner même des .. *futur*. *x*) moyennant des termes convenables. *y*) pour moi qui suis. *z*) ancien. *aa*) pourrait-il. *bb*) périr. *cc*) dans la misère. *dd*) au sein des .. à l'aide d'un faible secours. *ff*) vous conserverez un avocat. *gg*) et pour peu qu'il ait de mérite. *hh*) le bienfait. *ii*) faire tant de bonnes actions et de tant de manières. *kk*) que celle-ci seule paraît manquer à votre bienveillance. *ll*) espérer, attendre. *mm*) très dures, très difficiles. *nn*) se soucier peu des gens à talens. *oo*) savoir les apprécier. *pp*) juger *qn* capable *de qc*. *qq*) dépendre de l'idée (qu'on a), du jugement (qu'on porte) *de qn*. *rr*) attendre *qc* avec .. *ss*) près de ... *tt*) plein de l'espoir; dans l'espérance. *uu*) compter sur une réponse de la part de *qn*; se flatter d'être honoré d'..

259.

(Ein junger Mensch bietet seine Dienste als Wirthschaftschreiber[a]) an.)

Hochgeehrtester Herr Amtmann[b])!

Man hat mir für gewiß versichert, daß Ew. Wohlgeboren ent=

a) pour une place de commis aux économies, aux dépenses.
b) Monsieur le Balli.

entschlossen sind [c]), einen neuen Wirthschaftschreiber in Ihre Dienste zu nehmen [d]). Im Fall sich dieß so verhalten sollte, nehme ich mir die Freiheit mich Ihnen dazu gehorsamst anzubieten [e]). Da ich von Jugend auf [f]) unter den Augen meines Vaters in den Wirthschaftsgeschäften geübt worden [g]) bin, auch eine Zeitlang [i]) das Glück gehabt habe, unter der Leitung [k]) des Herrn Amtsrathes in N. zu stehen [k]) und mir wenigstens alle Mühe gegeben habe [l]) mich immer brauchbarer zu machen [m]), so ist mein Wunsch nicht unbescheiden [n]), daß Sie der Mühe werth halten möchten [o]), es mit mir zu versuchen [p]). Ich würde es mir gewiß sehr angelegen seyn lassen [q]), Ihnen gute Dienste zu leisten [r]) und mir die Einsichten und Anweisungen [t]) eines so erfahrnen Oekonomen [u]) aufs Beste zu Nutze zu machen [s]). Ich erwarte Ihre Befehle [v]) und habe die Ehre mit schuldigster Hochachtung mich zu nennen [w]).

Ihr

gehorsamster Diener
N. N.

c) que vous aviez résolu de, que vous étiez déterminé *à*. *d*) prendre un commis aux dépenses. *e*) offrir ses services *à qn*. *f*) être formé aux affaires par *qn*, sous les yeux, sous la surveillance *de qn*. *g*) dès mon bas âge, dès ma plus tendre jeunesse. *h*) de travailler. *i*) pendant long-tems. *k*) sous Mr.. *l*) où *qn* s'est efforcé. *m*) se rendre utile. *n*) je ne crois pas trop présumer de moi-même, trop hasarder. *o*) en vous priant. *p*) prendre *qn* à l'épreuve, faire un essai. *q*) être très-agréable *à qn*. *r*) servir *qn* à sa satisfaction, de son mieux. *s*) profiter *de qn*, mettre utilement en œuvre, en pratique. *t*) les vues (les lumières) et les conseils. u) d'une personne aussi éclairée que vous. *v*) en attendant vos ordres. *w*) d'être très-respectueusement.

260.

Danksagungsschreiben. *a*)

Hochwohlgeborner,
Hochzuverehrender Herr Geheimerath [b]),

Mit [c]) gerührtem Herzen danke ich Ew. Excellenz für den Antrag [d]), welchen Sie mir gemacht, und für das Zutrauen, womit [e]) Sie mich beehrt haben. Das erhebt mein Herz aufs Neue [f]), daß ich in den Gedanken [h]) eines großen und edeldenkenden Mannes wieder gerechtfertigt [g]) bin. Wie gern [i]) vergebe ich es meinem Feinde, daß er mich auf das

a) lettre de remercimens. *b*) Mr. (Mr. le Conseiller). *c*) c'est avec un cœur reconnaissant, avec les sentimens d'une vive gratitude que je remercie *qn de qch*. *d*) les propositions. *e*) dont. *f*) je sens mon cœur se r'ouvrir à la joie, en pensant que..: je trouve de nouveaux encouragemens dans la pensée de me voir. *g*) justifié. *h*) aux yeux d'.. *i*) avec quel plaisir.

Unverantwortlichste [k]) beleidigt hat! Aber das hat mich freilich immer am meisten gekränkt [l]), daß es ihm gelungen ist, mich eine so lange Zeit der Achtung Ew. Excellenz zu berauben [m]), welche mir so unschätzbar ist [n]). Da nunmehr diese Besorgniß gehoben ist [o]), und Ew. Excellenz mich aufs Neue Ihrer Gewogenheit [p]) versichert haben, so wünsche ich nichts eifriger [q]), als daß Sie [r]) demjenigen auch verzeihen [s]), welchem ich schon von ganzem Herzen vergeben habe. Möchte er doch seine stolze und neidische Gemüthsart ablegen [t]), um ein guter und glücklicher Mensch zu werden [u])! Ich verharre mit der tiefsten Ehrfurcht

Ew. Excellenz

unterthäniger Diener.

k) d'une manière si impardonnable.. *l*) mais ce qui m'a fait le plus de peine, c'est.. *m*) ravir à *qn*... l'estime de ... *n*) à laquelle *qn* attache tant de prix; dont *qn* fait tant de cas. *o*) ces inquiétudes étant dissipées. *p*) les bontés, la bienveillance. *q*) plus ardement. *r*) sinon qu'elle veuille bien. *s*) oublier la faute *de qn*, user d'indulgence envers *qn*. *t*) puisse-t-il, en renonçant à.. et à son humeur soupçonneuse, à ses soupçons jaloux. *u*) goûter le bonheur des ames honnêtes.

261.

Liebster Freund.

Wie soll ich Ihnen das vergelten [a]), was Sie an mir und meinem Vater gethan haben! Gewiß, das ist mehr [b]), als ich je erwarten konnte [c]). Mein Vater [e]) ist also [f]), durch Ihre edeln und menschenfreundlichen Bemühungen [d]) beinahe wieder in seinen vorigen Stand gesetzt [g]). Könnte ich [h]) Ihnen doch mein ganzes Herz eröffnen, und Sie meine Gesinnung in demselben lesen lassen [i]), so würden Sie sehen, daß es mir unmöglich ist, dieselbe durch Worte [k]) auszudrücken. Dieß ist die zuverlässigste Probe [l]) von Ihrer Freundschaft, daß [m]) Sie sich in der äußersten Noth [o]) meiner Sache annahmen [n]). Möchte sich mir doch eine Gelegenheit darbieten [p]), mich für Sie aufzuopfern, mit Freuden würde ich dieselbe ergreifen, um Ihnen zu zeigen, daß Sie Ihre Freundschaft an keinen Undankbaren verschwendet haben [q]). Doch ich weiß [r]), wie edel Sie auch in diesem Falle denken [s]), und wie wenig [t])

a) comment pourrai-je reconnaître. *b*) certes, vous avez fait beaucoup plus. *c*) n'oser l'espérer, (*subj.* plus-que-*parf*). *d*) c'est par vos procédés nobles et humains que. *e*) ... *f*) se voit. *g*) presque entièrement rétabli dans son emploi, son état. *h*) que ne puis-je.. i) et vous faire connaître les.. dont il est animé, rempli. *k*) de vive voix. *l*) ça été pour moi la marque la plus sensible, le plus sûr gage. *m*) de voir que. *n*) épouser, prendre les intérêts *de qn*, sa défense. *o*) dans un si grand danger, un moment si critique. *p*) offrir, fournir. *q*) prodiguer ses bontés, ses amitiés. *r*) mais je connais. *s*) la noblesse des sentimens *de qn*. *t*) et combien peu.

Sie bei Ihren menschenfreundlichen Handlungen [u]) auf den Dank der Person rechnen [v]), die Sie verpflichtet haben; darum breche ich ab [w]), und will nur noch sagen [x]), daß ich ewig [y]) seyn werde

Ihr

getreuster Freund.

u) en obligeant une personne. v) vous vous occupez de sa reconnaissance. w) je finis donc. x) en vous assurant. y) toujours (que jamais je ne cesserai d'être).

262.

Glückwunschschreiben.

Es gibt so manche Dinge in der Welt [a]), verderbt [b]) durch Zufälligkeiten [c]); und unter diese Gattung habe ich von jeher unsere Gelegenheitsgedichte [e]) gerechnet [d]). Die besten Dichter der Römer und Griechen [f]) schämten sich ihrer nicht [g]), und ihre vorzüglichen Arbeiten [i]) gehören hierher [h]). Aber wie sehr haben wir sie herabgewürdigt [k]). Wie sehr sie zum geringsten Modegeschäft gemacht [l]), gereimt, gesungen [m]) und geleiert [n]), bis beinahe nichts mehr übrig blieb [o]), und bis [p]); der Mann von irgend einigem Kopf sich scheuen mußte [q]), Einkleidungen für ein Ding zu ersinnen [r]), das doch morgen oder übermorgen vergessen da liegt [s]).

Ich läugne es nicht [t]), auch ich kenne keine undankbarere, drückendere [v]) Mühe [u]); aber dennoch bin ich weit entfernt, das ganze Geschlecht zu verdammen [w]). Feste unsrer Freunde [x]) verdienen allerdings Freude [y]); aber ob wir sie durch Glückwünsche [aa]), oder durch Zueignung entfernter Gedichte [bb]), oder durch irgend eine andre Schrift [cc]) ihnen bezeugen [z]), das [dd]), dächt' ich [ee]), sollte ihnen gleichgültig seyn [ff]). Wiegt nicht hier der gute Wille die That auf [gg])?

Aus dieser Ursache werd' ich [hh]), dem heute seine Mit-

a) il y a dans le monde mille choses. b) que l'on gâte. c) par l'abus, l'usage indiscret qu'on en fait. d) et j'ai toujours mis de ce nombre. e) poëme de circonstance. f) grecs et latins. g) ne pas trouver *qc* indigne de soi; ne pas hésiter à y consacrer sa muse. h) et c'est dans ce genre, qu'ils ont fourni (qu'on trouve). i) la pièce. k) profaner *qc*. l) comment n'en a-t-on pas fait un objet de mode; le plus commun. m) en aimant et chantant à tout propos. n) en accompagnant de la lyre. o) et en épuisant presque tout les sujets. p) de sorte. q) eût eu bien de la peine. r) tourner, mettre en vers un sujet. s) qui sera oublié.. t) l'avouer; en convenir. u) travail. v) fatigant. w) condamner absolument ce genre x) les fêtes de.., (de l'amitié). y) invitent naturellement à la joie. z) mais que nous la témoignions, l'exprimions. aa) des vœux, des complimens. bb) épître dédicatoire. cc) ou autres poëmes semblables. dd) cela est. ee) à mon avis; je pense. ff) assez indifférent. gg) la.. n'en fait-elle pas tout le prix? ou: vaut toujours mieux que les signes qui l'expriment. hh) c'est ce qui m'engage.

genossen [ii]); vielleicht wider Verdienst [kk]), das Amt zu reden aufgetragen [ll]), Sie nicht mit Glückwünschen [nn]) gewöhnlicher Gattung [oo]) beschweren [mm]). Sie erhalten gewiß so manchen [pp]) schriftlichen und mündlichen [qq]), daß ich Scheu trage [rr]), mich unter diese Menge zu wagen [ss]). — Man muß Saul, der Sohn Kis seyn [tt]), wenn man unter Israel hervorragen will [uu]).

Wie? wenn ich [vv]) Ihnen daher an Vergütungsstatt [ww]) einige kleine Geschichtchen, aus [yy]) einem zweifelsohne noch unbekannten Werklein, aus [zz]) den Annalen von Paphos, erzählte [xx]). Einen Verliebten [a]) wie Sie, muß ja Alles interessiren [b]), was aus Paphos kömmt.

Wo ich das Buch herhabe [c])? In [d]) welcher Sprache seine Urschrift [e])? Wer sein Verfasser war? Ob das Rückständige [f]) besser oder schlechter sey [g])? Freilich sind das alles Fragen [h]), die mir viel Schwierigkeit machen würden [i]), wenn man sie mir der Beantwortung halber vorlegte [k]). Aber wer fragt viel nach Kleinigkeiten [l])? Zumal an einem Tage [m]), so der Freude, so des Glückes ganz voll [n]). Ich bin u. s. w.

ii) aujourd'hui que quelques amis. *kk*) sans trop consulter mes talens, ont cru devoir m'accorder la parole. *mm*) à ne pas vous fatiguer. *nn*) par des complimens. *oo*) devenus communs; sur des lieux communs. *pp*) assez; beaucoup. *qq*) tant par écrit, que de vive voix; soit écrits, soit. *rr*) avoir quelque répugnance à; n'avoir pas la confiance. *ss*) augmenter la foule; se mettre sur les rangs. *tt*) il faut être Saül. *uu*) pour être remarqué ou en évidence au milieu. *vv*) eh bien si. *ww*) en guise de compliment; à la place d'un... *xx*) raconter *qc*. *yy*) tirées. *zz*) des. *a*) un amoureux transi. *b*) ne peut lire, entendre sans intérêt. *c*) d'où ce livre m'est-il venu. *d*) en .. *e*) est-il écrit. *f*) ce qui nous en est parvenu; ce qui nous en reste. *g*) en est-il le meilleur; ou: est-ce le meilleur ou le pire qui nous en reste. *h*) vraiment toutes ... *i*) jeter *qn* dans l'embarras, embarrasser *qn*. *k*) charger *qn* d'y répondre. *l*) mais qui s'attache, ou: s'occupe de telles bagatelles. *m*) surtout dans un jour. *n*) où l'on ne pense qu'à...

263.

2) Zu lange [a]) lasse ich Sie [c]), mein nunmehr wieder recht sehr werther Freund [b]), auf meine Antwort warten [d]). Mein Herz hat nicht Schuld [e]). Das nimmt den wärmsten Antheil [f]) an Ihrem Glück, und hat sich [h]), bei der allerersten Nachricht davon [g]), in die theilnehmendste Dankbarkeit [i]) gegen Gott ergossen, der Sie so wohlthätig geführt hat [k]). — Aber

a) il y a (voilà) trop long-tems. *b*) cher ami, vous qui m'êtes devenu encore plus cher. *c*) que je... *d*) faire attendre *qc*. *e*) ce n'est pas la faute de.. *f*) vif intérêt; vive part, f. *g*) et à la première nouvelle de vos succès. *h*) de livrer *à qc*. *i*) les épanchemens de la plus tendre reconnaissance envers.. *k*) diriger les voies *de qn* avec tant de bonté.

es ist nun mein Schicksal [l]), daß ich meinen Freunden als ein äußerst nachlässiger Correspondent bekannt bin [m]), und Sie [n]), werther Freund, da Sie sich meiner Geschäfte und der damit zu oft verbundenen Zerstreuungen [p]) noch erinnern können [o]), werden, hoffe ich, nicht abgeneigt seyn [q]), mein Fürsprecher [r]) bei [s]) Ihnen selbst zu werden, und mich so gut als möglich zu entschuldigen [t]). Ihr Herr Vater sowohl, als Herr S. wissen es, wie lebhaft ich mich über Ihr so glücklich verändertes Schicksal gefreut habe [u]). Ich habe alles, was ich gekonnt habe, gethan, um die Nachricht davon so viel als möglich zu verbreiten [v]), und die mir zugesandten Producte Ihres fruchtbaren Genies auszutheilen [w]). Als ich von Ihrem Herrn Vater zu allererst die Nachricht von Ihren veränderten Glücksumständen [y]) erfuhr [x]), und Herrn B's Programm von ihrer Einführung zum Schullehrer [z]) mich an der Gewißheit nicht mehr zweifeln ließ [aa]), eilte ich damit sogleich [bb]) zu Sr. Durchl. dem Prinzen C., um Höchstdieselben zu benachrichtigen, daß Höchstdero [cc]) an Sie gewandten Wohlthaten [dd]) nun nicht weggeworfen [ee]) wären, und Se. Durchlaucht nahmen Theil daran [ff]), so wie Höchstdieselben [gg]) die Ihnen zugeeignete gedruckte Rede [ii]) sehr gnädig aufgenommen haben [hh]). Ich habe den Auftrag, Sie, mein werther Freund, im Namen unsers Prinzen Durchl. Dero Gnade [kk]) zu versichern.

Ist Ihnen meine Freundschaft nicht ganz gleichgültig [ll]), und nach Ihren Aeußerungen scheint sie es Ihnen wenigstens nicht zu seyn [mm]), so versichere ich Sie davon [nn]) mit dem aufrichtigsten Herzen [oo]). Sie haben dazu meine ganze Hochachtung [pp]). Lassen Sie mich von Ihrem fernern Ergehen [rr]) zuweilen gefälligst etwas wissen [qq]), ich verspreche Ihnen [ss]) promptere Antwort. Dann will ich Ihnen auch von einigen

l) mais il est dans ma destinée de . . . *m)* passer près de *qn* pour le plus négligent des hommes. *n)* mais rares. *o)* connaître *qch*, se rappeler *qch*. *p)* et les fréquentes distractions qu'elles entraînent. *q)* n'hésiter pas *de* . . *r)* intercesseur. *s)* auprès de *qn*. *t)* excuser qn de son mieux. *u)* quelle joie *qn* ressent, éprouve de l'amélioration de *qch*. *v)* répandre. *w)* distribuer les productions . . . *x)* quand qn m'apprit le premier . . . *y)* l'heureux changement arrivé dans votre sort. *z)* au sujet de votre installation. *aa)* ne me permit plus d'en douter. *bb)* s'empresser de . . . aller bien vite en porter la nouvelle *à qn*. *cc)* afin qu'il sût que . . . *dd)* ses bienfaits envers *qn*. *ee)* perdre. *ff)* en marquer sa satisfaction. *gg)* de même *qn*. *hh)* recevoir gracieusement *qch*. *ii)* le discours imprimé qu'on a dédié à *qn*. *kk)* la bienveillance. *ll)* indifférente. *mm)* et votre lettre me rassure à cet égard. *nn)* je vous en donne l'assurance. *oo)* dans toute la sincérité de . . .; de la manière la plus cordiale. *pp)* ajoutez-y les sentimens de la . . *qq)* veuillez m'instruire de tems en tems de . . . *rr)* les succès (ultérieurs). *ss)* et comptez sur . . .

wahrscheinlichen Veränderungen, die unserer Schule bevorstehen [uu]), schreiben [tt]), wenn sie sich mehr entwickeln werden.

Ihr

ergebenster Diener.

tt) entretenir *qn de qch.* *uu*) qui pourront arriver dans . . . *vv*) en leur donnant un peu plus d'extension; à mesure que la sphère en sera plus étendue.

264.

N*, den 3. Mai, 17**.

O meine Beste, wie haben Sie es denn über Ihr Herz bringen können [a]), mir auf fünf Briefe keine Antwort zu geben [b])? — Das Schreiben [c]) von Ihrem lieben Manne, nebst den Zeilen [f]) von Ihnen und H*, habe ich hierher nach N., wo [d]) ich seit acht Tagen bin, nachgeschickt erhalten [e]), und habe es unzähligemal [g]) gelesen und wieder gelesen, und bereuete es oft [h]), daß ich [i]) mein letztes Schreiben aus N. schon an Sie abgeschickt hatte; und dann [k]) konnte ich es doch auch wieder nicht ganz bereuen [l]), da [m]) Sie mir doch wenigstens ein Paar Zeilen hätten schreiben können, weil [n]) ich Sie in allen meinen Briefen so sehnlich, so dringend darum gebeten [o]) hatte: so daß ich glaubte, wenn Sie meine Briefe [p]) gelesen hätten, so müßten Sie mir doch einige Antwort darauf ertheilt haben [q]); da ich nun gar keine erhielt [r]), so mußte ich ja nothwendig auf allerlei Gedanken kommen [s]).

Mein Herz ist nun wieder ruhig [t]). Vor mir sehe ich aus meinem Fenster das stille Meer [u]), und in einiger Entfernung die Insel Capri [v]); zu meiner Linken raucht der Vesuv, rund umher mit Weinbergen [w]) bepflanzt und mit Landhäusern besäet, die im Contrast gegen die rauchende und flammende Spitze des Berges [x]) einen Anblick gewähren [y]), der über alle Beschreibung geht. Zu den Füßen des Vesuv dicht am Meere sehe ich, über dem verschütteten [z]) Herculanum, das angenehme Städchen Portici mit [aa]) dem Königlichen Lustschlosse liegen; und unten [bb]), längs dem Meere hin, die schöne breite Straße [cc]), welche nach Neapel führt. Die

a) prendre sur soi; oder blos: pouvoir. *b*) laisser *qn* sans réponse à... *c*) on m'a renvoyé ici. *d*) où je... *e*) la... *f*) où il y avait; oder contenant quelques lignes... *g*) mille fois. *h*) regretter beaucoup... *i*) de vous avoir...*k*) et cependant. *l*) en être moins fâché. *m*) vu que. *n*) en voyant; od. puisque....*o*) en prier si instamment *qn*. *p*) les. *q*) y faire *q.* réponse. *r*) mais n'en voyant point, n'en recevant aucune. *s*) former toutes sortes de soupçons, avoir toutes sortes d'inquiétudes. *t*) tranquille. *u*) avoir la vue sur une mer paisible; mes fenêtres donnent sur.. *v*) l'île de Caprée. *w*) et tout autour de moi de beaux vignobles; une plaine couverte de vignobles etc. *x*) dont le contraste avec ce mont couvert de fumée et couronné de flammes. *y*) offrir un aspect. *z*) au-delà des fouilles d'.. *aa*) et son.. *bb*) plus bas. *cc*) la belle et...

Stadt macht in dem Meerbusen [dd]) einen halben Zirkel [ee]) von unabsehlicher Größe [ff]), weil es wegen der immer fortgehenden Landhäuser scheint [gg]), als wenn die angränzenden Städte [hh]) u. s. w. mit dazu gehörten [ii]). Um sich einen Begriff von dem Meerbusen von Neapel zu machen, schlagen sie doch in Ihrem Atlas die Karte von Italien auf, und stellen Sie sich vor [kk]), Sie könnten mit einem Blick [ll]) die ganzen Ufer vom Vorgebirge der Minerva bis zum Misenischen Vorgebirge übersehen [oo]). Diesen Anblick hat man hier [pp]), wenn man sich nur auf einer Barke eine kleine Strecke weit ins Meer fahren läßt [qq]); und nun denken Sie sich [rr]) dieses ganze Ufer [ss]) mit Weinbergen, Städten und Landhäusern in solcher Fülle überdeckt [tt]), daß das Auge an dem Anblick sich fast nicht ersättigen kann [uu]): und dann in der Mitte von diesen allen die Stadt Neapel mit ihren himmelansteigenden [vv]) Pallästen, deren Anblick immer schöner wird, je weiter [ww]) man sich von ihr entfernt, und je mehr man den Prospect vom Meere aus gewinnt [xx]). — O meine Beste, wie oft habe ich hier schon am Abend auf der ruhigen See [yy]), indem ich nach dem prächtigen Neapel und in der Ferne [a]) bis nach Surento hinüber blickte [zz]) an Berlin und an die Ufer der Spree gedacht [b]), und mich in einem seligen Augenblicke dahin gewünscht! Hier ist [c]) der königliche Maler [d]) und Kupferstecher H*, aus Berlin gebürtig [e]), mit dem ich mich am meisten und liebsten von B* [f]) unterhalte, so oft wir zusammen sind.

dd) forme au fond de la baie. *ee)* amphithéâtre demi circulaire. *ff)* d'une vaste étendue; d'une étendue qui parait d'autant plus grande. *gg)* que les... qui la touchent, od. qui se succèdent. *hh)* ainsi que la ... de Portici etc. *ii)* semblent en faire partie *kk)* se figurer. *ll)* embrasser d'un coup d'œil. *oo)* celui de Misène. *pp)* tel est l'aspect dont on jouit ici. *qq)* se faire conduire, s'avancer dans une barque à quelque distance dans la mer . . . *rr)* représenter *qch.* *ss)* cette étendue de rivage, de côte, *tt)* tellement couverte de . . *uu)* ne pouvoir se rassasier du coup d'œil. *vv)* qui touchent au ciel. *ww)* à mesure. *xx)* et qu'on jouit davantage de la perspective de la mer. *yy)* voguant, me promenant le soir sur cette mer tranquille. *zz)* portant mes regards vers la . . . *a)* et dans l'éloignement jusqu'à . . . *b)* j'ai pensé à . . ., et ai désiré, dans un de ces heureux momens, pouvoir m'y trouver. *c)* nous avons ici Monsieur H. *d)* peintre et . . , de la cour. *e)* natif de B. *f)* de cette ville.

265.

den 3. Mai.

Ich schreibe Ihnen dieß in einem Wirthshause in Portici am Fuße des Vesuv, auf dessen höchsten Gipfel ich mich vor ungefähr zwei Stunden befand. Diese schreckliche Naturerscheinung habe ich also nun auch in der Nähe betrachtet. Heute früh, weil es ein heitrer Tag war, entschloß ich mich, mit einer Gesell-

schaft von noch drei Personen, worunter sich auch ein Landschaftsmaler aus B. befand, hinaufzusteigen. Am Fuße des Berges liegt ein Dorf, aus welchem die Bauern die Fremden hinaufführen. Hier nimmt man also Wegweiser und Maulesel, mit denen man zwar eine ziemliche Strecke den Berg hinanreitet, aber noch eine weit größere Strecke durch Lava und Asche zu steigen hat, ehe man den Gipfel erreicht. Der untere Theil des Berges ist rund umher mit den schönsten Weingärten umpflanzt, worin der vortrefflichste Wein wächst. Gegen diesen untern Theil macht der obere Theil des Berges, welcher aus lauter Asche und Lava besteht und schwarz aussieht, einen sonderbaren Contrast, so wie auch der breite schwarze Strom von Lava, der sich das letztemal bis ans Meer hinunter ergoß, und dessen Gang man noch sehr deutlich wahrnimmt. Mitten durch diesen ehemaligen Lavastrom führte uns zum Theil unser Weg wie auf lauter Eisenschlacken, und selbst aus dieser Lava sah man doch schon hin und wieder grüne Sprossen hervorkeimen. Nun kamen wir aber erst an den eigentlichen Fuß des schwarzen Aschenberges, wo, so weit man sieht, auch nicht ein Grashälmchen wächst, und wo man gar keinen Weg mehr sieht, sondern bis an die Knie durch Asche und Lava steil in die Höhe steigen muß. Unsre Maulesel wurden hier an große Steine fest gebunden, und unsere Führer banden sich eine Gurt um den Leib, woran man sich halten muß, um von ihnen gleichsam hinaufgezogen zu werden, weil sie in der Asche und Lava einen festen Tritt haben. Ob man nun gleich auf diese Weise gezogen wird, so ist doch das Hinansteigen das Allermüdendste, was man sich nur denken kann; denn bei jeden drei Schritten, die man vorwärts thut, fährt man wenigstens einen Schritt selbst mit dem Wegweiser wieder in der Asche zurück. Und weil es so erstaunlich steil hinangeht, muß man alle hundert Schritte wenigstens einmal ausruhen. Aber zur Belohnung für diese Ermüdung sieht man auch jedesmal, wo man ausruht, die Aussicht auf eine wunderbare Art um sich her erweitert. Von dem schwarzen Aschenberge übersieht man die reizenden grünen Ufer des ganzen Meerbusens von Neapel, welche einem immerwährenden Lustgarten gleichen. Man sieht endlich weit über dem Meerbusen von Neapel zur Rechten den Meerbusen von Gaeta, und zur Linken den von Salerno, und auf dem Meere die Inseln Ischia, Capri, Porcida, u. s. w. wie auf einer Landkarte vor sich liegen; auf der Landseite die ganze fruchtbare Ebene, welche sich bis weit über Capua hin erstreckt. Am schönsten ist der Anblick der nahen Inseln, die man mit ihren Städten, Bergen, Thälern und Flüssen, mitten im Meere liegen sieht. Wenn man endlich bis auf die Spitze

des Berges gekommen ist, so ist auf dieser Spitze noch eine andere, welche den eigentlichen Crater ausmacht, der beständig Rauch und Flammen und Steine auswirft; und auch auf diesen Crater steigt man hinauf, bis an den Rand des Abgrundes, aus welchem die Flamme hervorbricht; hierbei nimmt man immer eine solche Stellung, daß der Wind den Rauch, die Flamme und den Steinregen von einem wegtreibt, wo man alsdann gerade in den Crater hineinsehen kann, und wo die Wegweiser einen hinführen, da steht man auch immer völlig sicher. Dieser oberste Crater, so wie der ganze oberste Gipfel des Berges, ist weiter nichts, als eine dünne Kruste, unter welcher sich unmittelbar das Feuer befindet, und der Boden ist an manchen Orten so heiß, daß man kaum darauf stehen kann. Hier und da sind dünne Spalten, über welche man wegschreitet, und die beständig rauchen; die Wegweiser steckten einen von ihren Stäben mit der Spitze in eine solche Spalte hinein, und er fing sogleich an zu brennen. Nun war es ein Unglück für uns, daß sich der Wind plötzlich änderte, und wir nicht von der rechten Seite auf den Crater steigen konnten, wo man gemeiniglich hinaufzusteigen pflegt: denn hier trieb uns der Wind den Rauch und Steinregen gerade entgegen, so daß noch halbglühende Schlacken dicht vor unsern Füßen niederfielen, wovon ein jeder, nachdem sie kalt geworden waren, ein Stück in die Tasche steckte. Um nun auf die andere Seite, wo der Wind nicht herkam, zu kommen, mußten wir die Zeit abwarten, wo der Steinregen eine Weile aufhörte, und so geschwind wir konnten über die ausgeworfenen Schlacken hinklettern, ehe wieder ein neuer Steinregen erfolgte. Jedem Steinauswurfe geht in dem Berge immer ein kurzes Gebrüll vorher, wodurch er sich ankündigt. Als wir nun auf die andere Seite gekommen waren, so rauchte der Berg fast auf allen Ecken, und nun stiegen wir den Crater selbst hinauf, welches eine der schrecklichsten Ermüdungen war, die ich in meinem Leben gehabt habe: denn die Außenseite des Craters besteht aus nichts, als losen Steinen und Schlacken, die bei dem geringsten Anstoß herunterrollen. Zwischen diesen Steinen nun, die über und unter einem wegrollen, muß man sich auf Händen und Füßen hinaufarbeiten; mein Wegweiser kroch auf die Wiese hinan, und ich ihm nach, und da wir schon beinahe in der Mitte waren, rutschten wir beide wieder beinahe den ganzen Crater hinunter, und so mußten wir zwei bis dreimal ansetzen, ehe es uns endlich gelang, den Gipfel zu ersteigen; der Rauch, welcher hiebei allenthalben aus den Ritzen hervordrang, die Schlacken, welche um uns her rollten, und der Berg, welcher unter uns brüllte, machten diesen Aufmarsch sehr ernsthaft und feierlich. So wie wir

an den obersten Rand des Craters kamen, war es mir vor Ermüdung kaum mehr möglich, Athem zu schöpfen; ich warf mich auf den Boden nieder, und wäre hier gern eingeschlafen, wenn es Zeit dazu gewesen wäre; allein ehe wir es uns versahen, stieg ein neuer Steinregen mit einer Rauch- und Feuersäule so nahe vor uns auf, daß wir sie mit der Hand hätten erreichen können; sie wurde bald vom Winde auf die andere Seite von uns abgetrieben. Hier sah ich also nun dieses fürchterliche Schauspiel, das schon in der Ferne einen so schauervollen Anblick gibt, so nahe als man es nur sehen kann, und nun ging es eben so schnell den Crater und den Berg wieder hinunter, als es langsam hinauf gegangen war; denn man geht nicht, sondern glitscht nur durch die Asche und Steine wieder herunter, wodurch denn freilich die Schuhe in Stücke zerrissen werden. Am Fuße des Berges warteten unsere Maulthiere; und als wir in dem Dorfe wieder anlangten, tranken wir ächte Thränen Christi, einen Wein, der am Vesuv wächst, und erinnerten uns der gehabten Beschwerlichkeit mit Vergnügen.

Hier, meine Beste, haben Sie also eine kurze Beschreibung von meiner Reise auf den Vesuv; mündlich mehr davon! Ich glaubte, daß Ihnen dieß auch interessanter seyn würde, als die Beschreibung vom Carneval, die ich mir auf einen andern Brief vorbehalte. — Wenn ich nach B. komme, werde ich Mineralien vom Vesuv mitbringen. Lassen Sie mich doch nicht wieder so lange auf einen Brief warten! Es hat mir gewiß viel Unruhe und manche schwermüthige Stunde gemacht, daß ich so lange gar nichts von Ihnen hörte und wußte. Morgen reise ich wieder nach Rom zurück. Die Addresse an mich bleibt also unverändert.

Gestern bin ich in der ausgegrabenen alten Stadt Pompeji gewesen, wovon eine ganze Straße wieder aufgedeckt ist, die man mit allen Häusern und Buden an beiden Seiten, mit dem alten Wagengeleise, das sich ins Pflaster eingedrückt hat, mit den Stadtthoren und Allem, was zu einer Stadt gehört, sieht, und in den Häusern, die seit mehr als funzehnhundert Jahren von der Asche überdeckt gewesen sind, wieder umhergehen, und die ganze häusliche Einrichtung der Alten, ihre Küchen, Kammern, Speise und Schlafzimmer, ihre Malerei in den Zimmern, u. s. w. betrachten kann. Es ist ein wunderbarer Anblick, wenn man in dieser Straße zwischen den beiden Reihen Häusern, alle von antiker Bauart, auf- und niedergeht. Doch mündlich auch hiervon eine ausführliche Beschreibung! Noch einmal grüßen Sie Ihren lieben Mann von mir, dessen freundschaftlicher Brief mir wieder neuen Muth gemacht hat! Ich bin

der Ihrige.

Jeannot und Colin.

Ein Lustspiel in drei Aufzügen.[a])

Personen.[b])

Jeannot, ein Marquis.
Colin, ein Bürger.
Colette, Colin's Schwester.
Jeannot's Mutter, die Marquisinn.
Die Gräfinn von Orville.
Dürval, Hofmeister des Marquis.
Lepine, Bedienter[c]) des Marquis.
Ein Haushofmeister[d]).

Der Schauplatz e) ist zu Paris, in dem Saale f) des Marquis.

Erster Aufzug.[g])

Erster Auftritt.[h]).

Colin, Colette, Lepine.

Lepine. Die gnädige Frau ist kaum erst aufgestanden[i]); warten Sie in dem Saale; ich werde Ihnen Nachricht geben[k]), wenn[l]) Sie die gnädige Frau sprechen[m]) können.

Colin. Sey er so gut und sag' er ihr[n]), es seyen zwei Personen, welchen sie[o]), während ihres Aufenthaltes in Auvergne, viele Freundschaft erwiesen habe. Wenn sie ihn nach den Namen fragt[p]), so sag' er nur[q]), es sey Colin und Colette; sie wird sich gewiß daran erinnern[r]).

Lepine. Hr. Colin und Jungfer Colette, welche sie in Auvergne gekannt hat. Ganz wohl[s]). (Geht ab.[t])

Zweiter Auftritt.

Colin, Colette.

Colette. Wie prächtig hier Alles ist[u])! Jeannot wird

a) acte. *b*) personnages. *c*) valet. *d*) un maître-d'hôtel. *e*) la scène. *f*) le salon. *g*) acte premier. *h*) scène première. *i*) être à peine jour chez *qn*. *k*) avertir. *l*) lorsque. *m*) voir Madame. *n*) vous voudrez bien lui dire. *o*) pour qui elle avait de l'amitié. *p*) demander leurs noms. *q*) futur von dire. *r*) s'en souvenir sûrement. *s*) cela suffit. *t*) il sort. *u*) comme tout ceci est magnifique!

uns nicht mehr erkennen: er ist zu reich geworden, um sich deren zu erinnern, die ihn arm gesehen haben.

Colin. Dann wäre [v]) er sehr verändert, Schwester! Er war so gut, so empfindsam, als wir beisammen in unserem Städtchen wohnten [w]). Kaum ist er nun ein Jahr von uns fort [x]). Es braucht [y]) mehr Zeit als ein Jahr, ein gutes Herz zu verderben [aa]).

Colette. Die Liebe hätte das seinige bewahren [bb]) sollen; aber er liebt mich nicht mehr, ich weiß es gewiß [cc]). Erinnerst du dich, auf welche Art er von mir ging [dd]), als ihn seine Mutter in Auvergne abholen ließ [ee])? Wie trunken [ff]) er von seinem neuen Glücke [gg]) war, als er sich von seinen Bedienten Herr Marquis nennen hörte [hh])? Er nahm von uns Abschied [ii]), fast ohne zu weinen; er stieg in seinen glänzenden Wagen [kk]), ohne das Gesicht nach mir umzuwenden [ll]), indeß du mich kaum aufrecht erhalten [mm]) konntest, und meine Augen ihm nachfolgten [nn]).... sogar, als ich ihn nicht mehr sah. Bruder [oo])! er hat die unglückliche Colette vergessen; er denkt nicht mehr an die Schwüre [pp]), welche wir einander gethan haben, immer einander anzugehören [qq]); Schwüre, die er geschrieben hat, die ich noch habe [rr]) und die ich ihm zurückgeben will [ss]): die Schreibereien [tt]) verlieren ihren ganzen Werth [uu]), wenn [vv]) man sie nicht mehr mit einander liest.

Dritter Auftritt.

Die Vorigen [ww]), Lepine.

Lepine. Die Frau Marquisinn kleidet sich an [xx]); sie läßt [yy]) Ihnen sagen, wenn [zz]) Sie sie sprechen [a]) wollen, so möchten Sie [b]) warten.

Colin. Wir wollen [c]) warten. Ist der Hr. Marquis, ihr Sohn zu Hause [d])?

Lepine. Nein. Er ist sehr frühe [e]) ausgegangen.

Colin. Um welche Zeit [f]) können [g]) wir ihn antreffen [h])?

Lepine. Er ist noch nicht angekleidet. Kommen Sie

v) être donc, *cond.* *w*) habiter ensemble. *x*) y avoir à peine un an qu'il a quitté *qn.* *y*) falloir plus d'un an. *aa*) corrompre un cœur honnête. *bb*) préserver. *cc*) en être sûr. *dd*) de la manière dont il me quitta. *ee*) envoyer chercher. *ff*) être enivré *de qch, déf.* *gg*) la fortune. *hh*) et d'entendre *qn* l'appeler *mr. le marquis.* *ii*) dire adieu. *kk*) sa brillante voiture. *ll*) retourner la tête vers *qn.* *mm*) que tu soutenais; que vous souteniez à peine. *nn*) et dont les yeux le suivirent ... *oo*) mon frère. *pp*) les sermens. *qq*) n'être jamais que l'un à l'autre. *rr*) conserver. *ss*) *futur.* von rendre. *tt*) ces écritures-là. *uu*) le prix. *vv*) quand. *ww*) Colin, Colette. *xx*) s'habiller. *yy*) faire, nicht laisser. Gr. 493. 6). *zz*) que si. *a*) voir. *b*) prendre la peine. *c*) *futur* von attendre. *d*) chez lui. *e*) de grand matin. *f*) à quelle heure. *g*) *cond.* *h*) trouver.

also[i]) um 1 Uhr wieder, **dann** können Sie[k]) ihn vielleicht sprechen[l]).

Colin. Wir werden gewiß[m]) wieder kommen.

Colette. Mein Herr, der Herr Marquis ist wohl ein recht vornehmer Herr[n])?

Lepine. Ja freilich[o]), Jungfer, er ist mein Herr[p]), ohne Ruhm zu melden[q]), er ist[r]) der liebenswürdigste Mann[s]) in Paris, alle hübschen Frauenzimmer streiten um ihn[t]), und sind mit nichts beschäftigt[u]), als ihm zu gefallen; ich zweifle nicht, daß er dieser Tage[v]) eine sehr ansehnliche Heirath schließen wird[w]), und daß...

Colin. Sey er so gut, und sag er's uns wieder[x]), wann[y]) wir der gnädigen Frau aufwarten können[z]).

Lepine. Ja, Ja, seyen Sie unbesorgt[aa]) (geht ab).

Vierter Auftritt.

Colin. Colette.

Colin. Muth gefaßt, Schwester[bb])! Du hast mit mir nach Paris gehen[cc]) wollen, um dich selbst von der Untreue **deines** Jeannot zu überzeugen[dd]), wir werden ihn sehen und ihm sein Urtheil sprechen[ee]); wenn er aufgehört hat, dich zu lieben, so muß deine Verachtung für ihn dich wieder zu dir selbst und zur Vernunft bringen[ff]).

Colette. Ach, Bruder, wenn du wüßtest, wie schwer es einem fällt[gg]), denjenigen zu verachten, den man liebt!

Colin. Es würde mir eben so schwer fallen als dir; meine Freundschaft für Jeannot ist so warm[hh]) als deine Liebe. Ich verberge[ii]) mir sein Unrecht nicht. Seit einem halben Jahre[kk]) sind seine Briefe seltener und minder zärtlich geworden: aber er ist sehr[ll]) jung; er ist plötzlich[nn]) aus einem einfachen und ruhigen[oo]) Leben in den Wirbel[pp]) der Welt und ihrer Vergnügungen versetzt worden[mm]); er könnte[qq]) wider seinen Willen[ss]) davon berauscht werden[rr]); wir wollen ihn nicht richten[tt]), ohne ihn gesehen zu haben. Je mehr wir ihn lieben, desto mehr brauchen[uu]) wir Beweise, um aufzuhören, ihn zu achten.

i) ainsi revenez. *k*) *futur.* *l*) parler *à qn.* *m*) sûrement. *n*) c'est un bien grand seigneur que Mr. le Marquis? *o*) sûrement. *p*) c'est mon maître. *q*) sans vanité. *r*) c'est. *s*) l'homme le plus aimable. *t*) se le disputer. *u*) n'être occupé que *de qch.* *v*) qu'un de ces jours. *w*) faire un très-grand mariage, *subj. prés.* *x*) vouloir bien avertir. *y*) lorsque. *z*) pouvoir voir *qn*, *futur.* *aa*) tranquilles. *bb*) courage, ma sœur... *cc*) suivre *qn.* *dd*) s'assurer par *qn de qch.* *ee*) aller le voir et le juger, *prés.* *ff*) rendre *qn* à.. et à la raison. *gg*) en coûter pour *qch.* *hh*) vive. *ii*) dissimuler les torts *de qn.* *kk*) 6 mois. *ll*) bien. *mm*) être transporté. *nn*) tout d'un coup. *oo*) et paisible. *pp*) le tourbillon. *qq*) *prés.* *rr*) s'être laissé enivrer. *ss*) malgré lui. *tt*) ne le pas juger, *imper.* *uu*) avoir besoin *de qch.*

Colette. Es ist wahr[vv]), es wird immer Zeit genug seyn, ihn zu hassen.

Colin. Seine Mutter macht mir mehr Sorgen[ww]) als er: sie weiß nichts[xx]) von den Versprechungen[yy]), die ihr Sohn dir gethan hat; und man sagt, ihr unermeßliches Vermögen habe sie unerträglich stolz gemacht[zz]).

Colette. Aber begreifst[a]) du etwas von diesem in so kurzer Zeit erlangten Vermögen[b])? Kaum sind es vier Jahre, daß Jeannots Mutter noch in unserem Städtchen wohnte[c]). Damals war sie eine bloße[d]) Bürgerinn, und nicht so[e]) reich als wir; mein Vater glaubte, ihr Sohn sey keine Partie[f]), die gut genug für mich wäre. Die Frau Marquisinn war damals nicht Marquisinn, und wenn[g]) wir sie besuchten[h]), ließ sie uns nicht warten.

Colin. Was willst du, Colette? sie hat ihr Glück gemacht. Darauf läßt sich kein Wort sagen[i]).

Colette. Erkläre mir doch einmal, was das heißt[k]), sein Glück machen. Wie kommen Leute, die nichts haben, zu etwas[l])? Sie nehmen's also denen, die etwas haben?

Colin. Nicht immer. Diesen Morgen habe ich einen[m]) aus unserem Orte[n]) gesehen, der schon lange hier ansäßig[o]) ist; er hat mir erzählt, wie Jeannots Mutter ihren Reichthum bekommen hat[p]). Du wirst dich erinnern, daß sie wegen[r]) Geschäften sich nach Paris begeben mußte[q]); sie fand hier[s]) einen ihrer Verwandten, der ungeheuer[t]) reich war, sie lieb gewann[u]), und sie sein Vermögen[v]) mit genießen ließ: dieser Verwandte ist vor[w]) einem halben Jahre gestorben, und hat ihr sein ganzes Vermögen[x]) hinterlassen.

Colette. Was brauchte ihr aber[z]) auch der Vetter[y]) seine Schätze[aa]) zu hinterlassen! Er ist schuld, daß ich den meinigen verloren[bb]) habe.

Colin. Da kommt sie[cc]).

vv) il est vrai qu'.. *ww*) inquiéter. *xx*) ignorer *qch.* *yy*) les engagemens *de qn* avec *qn.* *zz*) donner à *qn* un orgueil insupportable. *a*) comprendre *qch.* *b*) une fortune acquise en si peu de tems. *c*) habiter une ville. *d*) simple. *e*) bien moins. *f*) ne pas trouver son fils un assez bon parti pour *qn.* *g*) quand. *h*) aller voir. *i*) n'y avoir rien à répondre à ce mot là. *k*) ce que c'est que. *l*) parviennent-ils à avoir *qch.* *m*) quelqu'un. *n*) ville; endroit. *o*) établi ici depuis... *p*) acquérir. *q*) devoir se rendre: être obligé de venir. *r*) pour *qch.* *s*) y. *t*) immensément. *u*) prendre en amitié. *v*) sa fortune. *w*) il y a, (nicht *avant*). *x*) le bien. *y*) ce parent. *z*) avait bien besoin. *aa*) son bien! *bb*) *indéf.* *cc*) la voici.

Fünfter Auftritt.

Die Vorigen[dd]. Die Marquisinn.

Marquisinn[ee]. Ei, guten Tag, meine Kinder! Ich versah mich nicht[ff] zu eurem Besuche. Wie kommt denn[gg] ihr nach Paris?

Colin. Meine Handelsgeschäfte[hh] haben mich hierher gerufen, gnädige Frau. Meine Schwester wollte die Reise auch mitmachen[ii]. Wir sind nur auf[kk] sehr kurze Zeit hier; aber wir werden nicht abreisen, ohne unsern guten Freund Jean... den Herrn Marquis gesehen zu haben.

Marquisinn. (bei Seite)[ll]. Seinen guten Freund! der Unverschämte[mm])! (laut) [nn] Mein Sohn ist, glaub' ich, ausgegangen.

Colin. Ja, gnädige Frau, man hat es uns gesagt. Es ist uns nicht unlieb[oo], daß unser erster Besuch für Sie ganz allein ist[pp].

Marquisinn. Wie, Colin, er macht mir ja Complimente! Aber sag er mir, was ihn hierher führt[qq]. Ich bilde mir's halb ein[rr]; er hat auf meine Protection gerechnet: wenn ich kann, so will ich ihm dienen[ss]. Und was macht denn[uu] sein alter[tt] Vater?

Colin. Ich habe das Unglück gehabt, ihn zu verlieren, gnädige Frau. Ich stehe nun[vv] seiner Manufactur vor, und meine Geschäfte gehen so gut[ww], daß[xx], ich aus keinem andern Grunde in Ihr Haus gekommen bin[yy], als um das Vergnügen zu haben, Sie zu sehen.

Marquisinn. Desto besser für ihn, mein Kind. Seine Schwester sieht sehr traurig aus[zz]. Gefällt es ihr nicht in Paris[a]?

Colette. Nein, gnädige Frau, ich hoffe[b] es bald wieder zu verlassen.

Marquisinn. Sie wird wohl daran thun. Diese Stadt ist gefährlich für[c] ihr Alter. Nun lebt wohl[d]: ich mache keine Umstände[e] mit euch. Ich muß[f] jetzt allein seyn; ein ander Mahl[g] wollen wir länger mit einander sprechen.

dd) Colin, Colette. *ee*) la marquise. *ff*) ne s'attendre guère *à qch.* *gg*) quel sujet vous amène; par quel hasard êtes-vous.... *hh*) les affaires de mon commerce. *ii*) être du voyage. *kk*) pour bien peu de tems. *ll*) à part. *mm*) l'impertinent. *nn*) haut. *oo*) n'être pas fâché que. *pp*) *subj.* *qq*) venir faire. *rr*) s'en douter. *ss*) rendre service. *tt*) vieux. *uu*) se porter. *vv*) être à présent à la tête de *qch.* *ww*) assez bien. *xx*) pour que. *yy*) ne venir chercher dans votre maison, *subj. parf.* *zz*) avoir l'air bien triste. *a*) Paris ne la réjouit pas.. *b*) regiert den *Inf.* A. 317. G. 499. 1). *c*) à. *d*) adieu. *e*) ne pas se gêner. *f*) avoir besoin. *g*) *futur.* von causer.

(Colin und Colette machen ihr eine Verbeugung *k*), sie dankt ihnen mit *l*) einem Kopfnicken *m*).

Colin. (bei Seite.) Gott wolle, daß ihr Sohn ihr nicht gleiche! (Sie gehen ab.) *n*).

Sechster Auftritt.

Die Marquisinn (allein). Das wichtige Ansehen, das sich Herr Colin gibt[o], ist drollig[p]... He! Lepine!

Siebenter Auftritt.

Die Marquisinn. Lepine.

Marquisinn. Geht und erkundigt euch[q]) nach dem Befinden[r]) der Frau Gräfinn von Orville; fragt sie, ob sie uns die Ehre schenken[s]) wolle, mit uns zu Mittag zu speisen; ihr sagt ihr[t]), daß wir allein seyn werden, um von unsern Angelegenheiten sprechen[u]) zu können. Seht vorher[v]), ob der Hofmeister meines Sohns da[w]) ist.

Lepine. Da kommt er[x]), Ihr Gnaden (geht ab).

Achter Auftritt.

Die Marquisinn. Dürval.

Die Marquisinn. Ich glaubte, Sie seyen ausgegangen[y]), Herr Dürval.

Dürval. Ich wollte nicht mit dem Herrn Marquis gehen[z]), auf den Fall[aa]), daß die gnädige Frau mich indessen[cc]) nöthig hätten[bb]).

Marquisinn. Ich bedarf immer Ihres Raths[dd]), Sie wissen es wohl. Seitdem ich Ihnen die Erziehung meines Sohnes anvertrauet habe, habe ich, zum Glück für mich[ff]), nichts ohne Ihren Rath[ee]) gethan.

Dürval. Mein Eifer und meine Ergebenheit haben ersetzt[gg]), was mir an Einsichten[hh]) fehlt.

Marquisinn. Ich habe Ihnen ein wichtiges Geheimniß[ii]) zu vertrauen. Ich will[kk]) den Marquis verheirathen. Sie wissen, wie genau ich mit der Gräfinn von Orville bekannt[ll]) bin; sie ist Wittwe[mm]), jung, hübsch[nn]), und aus einem der ersten Häuser des Reichs. Sie ist eine[oo]) Base des Ministers. Frau von Orville heirathet[qq]), aus Freundschaft für mich, und um ihre Güter vollends schuldenfrei zu machen[pp]), den Marquis, und bringt ihm das Versprechen

k) saluer *qn.* *l*) elle leur fait. *m*) un signe de tête. *n*) sortir. *o*) l'importance de Colin. *p*) plaisante. *q*) aller savoir *qch.* *r*) des nouvelles *de qn.* *s*) faire, *fr. t*) *fr. u*) parler d'affaires. *v*) sachez aupravant. *w*) ici. *x*) le voilà. *y*) croire *qn* sorti. *z*) suivre *qn. aa*) de peur. *bb*) n'avoir besoin *de qn, subj. imp.* Gr. 489. 10). *cc*) pendant ce tems-là. *dd*) les conseils. *ee*) l'avis. *ff*) heureusement pour moi. *gg*) tenir lieu *de qch. hh*) les lumières. *ii*) un grand secret à confier à *qn. kk*) aller. *ll*) lié avec *qn. mm*) c'est une jeune veuve. *nn*) jolie. *oo*) elle est. *pp*) achever de liquider ses biens. *qq*) épouser *qn.*

sprechen [ss]) eines Regiments zur Mitgift [rr]). Gestern habe ich diese Heirath richtig gemacht [tt]); Sie glauben [uu]) doch nicht, daß mein Sohn die geringste Abneigung [ww]) dagegen hat [vv])?

Dürval. Ich würde besorgen [xx]), das Wort Heirath möchte [yy]) seine allzu starke Neigung [zz]) zur Unabhängigkeit und zu einem zerstreuten Leben [a]) schrecken; aber das Vergnügen, Oberst [b]) zu seyn, wird über Alles siegen [c]).

Marquisinn. Ich hoffe es, Herr Dürval. Das ist nicht die einzige Angelegenheit [d]), welche mich beschäftigt. Sind Sie bei meinem Advocaten gewesen?

Dürval. Ja, gnädige Frau; Ihr Prozeß [e]) steht auf dem Punkte der Entscheidung [f]); er hat mir aber aufgetragen [g]), Ihnen noch einmal zu sagen [h]), daß Sie nichts zu befürchten haben.

Marquisinn. Ich bin ruhig, obgleich dieser Prozeß wichtig ist [i]). Ich mochte der Frau von Orville nichts davon sagen [k]), weil ich die Gewißheit habe [l]), ihn zu gewinnen.

Dürval. Daran erkenne [m]) ich die Frau Marquisinn; Ihre kluge Freundschaft [n]) weiß andern unnütze Besorgnisse [o]) zu ersparen.

Marquisinn. Es ist mir lieb, daß Sie wie ich denken [p]). Ohne Sie, Herr Dürval, wäre ich meiner Sache nie gewiß [q]). Hier kommt [r]) mein Sohn. Ich will ihm alle meine Plane [t]) mittheilen [s]).

Neunter Auftritt.

Die Vorigen. Der Marquis.

Marquis. Guten Tag, Mutter. Ich habe so eben [v]) das artigste Cabriolet von der Welt gekauft: wenn mir Geld übrig geblieben wäre, so hätte ich das schönste Pferd in [w]) Paris haben können; aber die Unmenschen [x]) haben mir nicht borgen [y]) wollen.

Marquisinn. Ich habe von [bb]) ernsthaften Dingen mit dir [aa]) zu sprechen [z]).

Marquis (lachend). Sie erschrecken mich, Mutter.

rr) pour dot. *ss*) la promesse *de qch.* *tt*) conclure; arrêter hier, *indéf.* *uu*) penser, *vv*) y avoir, *subj.* *w*) la répugnance. *xx*) Madame, je craindrais que. *yy*) *subj. imp.* von n'effrayer. *zz*) son goût trop vif pour *qch.* *a*) la dissipation. *b*) colonel. *c*) l'emporter sur *qch.* *d*) une affaire. *e*) le procès. *f*) être jugé. *g*) charger *qn.* *h*) répéter. *i*) *subj.* *k*) n'avoir pas voulu en parler *à qn.* *l*) par la certitude où je suis. *m*) reconnaître bien là. *n*) amitié prudente. *o*) des alarmes. *p*) *subj.* *q*) jamais sûre de rien. *r*) voici. *s*) aller lui faire part *de qch*; aller lui communiquer *qch.* *t*) un projet. *u*) la marquise, le marquis, Durval. *v*) venir d'acheter. *w*) de. *x*) les barbares. *y*) faire crédit. *z*) *aa*) parler *à qn.* *bb*) choses sérieuses.

Marquisinn. Möchtest du gern [cc]) Oberst werden?

Marquis. Oberst? Das wäre mein Leben [dd]). Ich hätte so viel Vergnügen, mich wieder zu meinem Regimente zu begeben [ee]). Die Reitbahn [ff]), die Manövers [gg]), alles das muß entzückend [hh]) seyn. Man bringt den Sommer in einer Garnison zu [ii]). Im Winter, kommt man nach Paris zurück, um die Vergnügungen der Hauptstadt zu genießen. Man scheint [kk]) auszuruhen, und ist doch immer lustig gewesen [ll]).

Marquisinn. Nun gut. Du kennst ja die Gräfinn von Orville? Ich habe deine Verheirathung mit ihr beschlossen [mm]). (Der Marquis wird nachdenkend) [nn]). Sie nimmt es auf sich [oo]), dir heute noch [rr]) eine Dragoner-Compagnie [qq]) und den Verspruch [ss]) zu einem Regimente zu verschaffen [pp]), sobald du das erforderliche Alter hast [tt]). Das sind [uu]) unsere Bedingungen: ich habe für dein Jawort gebürgt [vv]).

Dürval. Ach, was haben Sie für eine Mutter, Herr Marquis!

Marquisinn. Worüber [ww]) denkst du denn nach, mein Sohn?

Marquis. Ueber alles, was ich Ihnen zu danken habe, [xx]) Mutter. Jedes Glück [yy]), das mir widerfährt [zz]), ist eine Ihrer Wohlthaten [a]). Ich hätte mich gern noch nicht verheirathet... [b]).

Marquisinn. Lieber Freund! Dieser [c]) Heirath wirst du dein Glück zu danken haben [d]): das Verdienst gilt [e]) nichts ohne Gönner [f]). Ueberdieß [g]) habe ich mein Wort gegeben [h]): alles ist in Richtigkeit [i]), und ich habe schon deine Hochzeitkleider bestellt.

Zehnter Auftritt.

Die Vorigen [k]). Lepine.

Lepine. Die Frau Gräfinn von Orville läßt der gnädigen Frau danken [l]), und sie wird die Ehre haben, heute [n]) mit Ihnen zu Mittag zu speisen [m]).

Marquisinn. Es ist gut (Lepine geht ab).

cc) être bien-aise, *cond.* *dd*) le bonheur de ma vie.. *ee*) de rejoindre *qch.* *ff*) le manège. *gg*) les manœuvres. *hh*) charmant. *ii*) une place de guerre. *kk*) avoir l'air. *ll*) se divertir, *indéf.* *mm*) arrêter. *nn*) rêve. *oo*) se charger. *pp*) d'avoir; de vous avoir. *qq*) *rr*) dès aujourd'hui. *ss*) la promesse *de qch.* *tt*) *fr.* *uu*) voilà. *vv*) répondre de l'aveu *de qn.* *ww*) à quoi. *xx*) devoir. *yy*) chaque évènement heureux. *zz*) arriver. *a*) toujours un bienfait de vous. *b*) désirer ne pas se marier encore, *cond. passé.* *c*) c'est à ce . . *d*) devoir sa fortune. *e*) être. *f*) la protection. *g*) d'ailleurs. *h*) ma parole est donnée. *i*) arrangé. *k*) le Marquis, la Marquise, Durval. *l*) remercier *qn.* *m*) venir dîner avec elle.

Eilfter Auftritt.

Der Marquis. Die Marquisinn. Dürval.

Marquisinn. Sie kommt, um[o]) mit dir zu speisen, und[p]) von unsern Angelegenheiten zu sprechen. Damit wir nicht gestört werden[q]), will[r]) ich meine Thür verschließen... Fast[s]) hätte ich vergessen[t]), dir von einem Besuche zu erzählen[u]), den ich so eben gehabt habe[v]), und den du gewiß[w]) auch bekommen[x]) wirst.

Marquis. Wer denn?

Marquisinn. Rathe.

Marquis. Wie soll ich[y]) rathen? Es sind doch nicht schon[z]) die Officiere von dem Regimente, das ich bekommen soll[aa]).

Marquisinn. Nein, Colin[bb]) und Colette.

Marquis (bewegt)[cc]). Colette?

Marquisinn. Ja, Colin und Colette aus Auvergne: die kleine Colette, von welcher[dd]) du mir im Anfange[ff]) deines hiesigen Aufenthaltes so viel erzähltest[ee]).

Marquis. Sind sie in Paris?

Marquisinn. Ja freilich[gg]), ich habe sie gesehen. Was hast du denn für eine Miene[hh])? Macht dich das traurig[ii])?

Marquis. Nein, Mutter. Haben sie mit Ihnen von mir gesprochen?

Marquisinn. Viel. Sie nennen[kk]) dich ihren lieben Freund.

Dürval. Darf ich die Frau Marquisinn fragen[ll]), wer[mm]) dieser Colin und diese Colette ist?

Marquisinn. Colin ist ein unbedeutender Bürgerssohn[nn]), der zu meinem Sohne kam, um den Unterricht seiner Lehrer zu benutzen[oo]), als wir noch in Auvergne waren[pp])... Aber komm[qq]): es ist Zeit, daß du[rr]) dich ankleidest, mein Sohn. Ich verlasse dich. Herr Dürval, wollen Sie mir einen Gefallen thun[ss])? Ich habe wichtige[tt]) Papiere, welche mein Sachwalter[uu]) abholen[vv]) sollte. Gehen Sie doch zu ihm[ww]), ich bitte Sie[xx]), um sie ihm zu bringen[yy]). Ich bitte Sie um Verzeihung, daß[zz]) ich...

n) *o*) c'est. *p*) et pour causer. *q*) afin de n'être point dérangés. *r*) aller fermer *qch.* *s*) à propos. *t*) *rel.* *u*) parler. *v*) venir d'avoir. *w*) avoir. *x*) sûrement. *y*) comment voulez-vous que... *z*) pas encore. *aa*) avoir, *fr.* *bb*) c'est Colin... *cc*) ému. *dd*) dont. *ee*) parler tant. *ff*) dans les commencemens. *gg*) Eh! oui. *hh*) un air. *ii*) cela t'attriste: vous attriste. *kk*) appeler. *ll*) oser demander *à qn, fr.* *mm*) ce que c'est que. *nn*) un petit bourgeois. *oo*) venir profiter des maîtres *de qn.* *pp*) habiter *qch.* *qq*) arriver de bonne heure. *rr*) *inf.* *ss*) rendre un service. *tt*) intéressant. *uu*) procurer. *vv*) venir prendre. *ww*) aller le voir. *xx*) en prier. *yy*) porter, *fr.* *zz*) si.

Durval. Wenn Sie sich meiner Dienste bedienen[b]), gnädige Frau[a]), so verpflichten Sie mich zu Dank[c]).

(Sie gehen ab d).

Zwölfter Auftritt.

Der Marquis (allein).

Colette ist hier! Ich werde sie wieder sehen! Colette, die ich so sehr geliebt habe!.... Die mich noch liebt, ich weiß es gewiß[e])! und in welchem Augenblicke erscheint sie[f])! Ich will[g]) sie nicht sehen; ich könnte ihre Vorwürfe nicht aushalten[h]): meine ganze Liebe könnte vielleicht wieder erwachen[i]), und ich wäre der unglücklichste Mensch[k])... Was würde meine Mutter sagen? Meine Mutter, der ich alles zu verdanken habe[l])?... Ich würde sie vor Kummer ins Grab bringen[m]). Nein, Colette, nein, ich will dich nicht sehen. Die Erschütterung[n]), welche mir dein bloßer Name verursacht hat[o]), sagt mir zu deutlich[p]), daß ich dich nicht wieder sehen darf[q]).

Dreizehnter Auftritt.

Der Marquis. Lepine.

Lepine. Wollen[r]) der Herr Marquis sich ankleiden?

Marquis. Höre, Lepine, hast du den jungen Menschen gesehen, der diesen Morgen mit seiner Schwester hier gewesen ist[s])?

Lepine. Wen? den Herrn Colin und die Jungfer Colette?

Marquis. Hast du mit ihnen gesprochen[t])?

Lepine. Ja, der Herr Colin hat mich gefragt, wann er Sie sehen könnte; ich habe ihn um ein Uhr wieder her bestellt[u]).

Marquis. Das hast du nicht gut gemacht[v]). Wenn sie wieder kommen, Lepine, so sage[w]) ihnen, ich sey nicht[x])... Ha, in welche Unruhe und Verlegenheit bringt mich dieser Besuch[y])!

Lepine. Was soll[z]) ich ihnen sagen?

Marquis. Colin[aa]) hat nach mir gefragt[bb])? Sie hat nichts gesagt, das Mädchen[cc])?

Lepine. Wer? Seine Schwester?

Marquis. Nun ja.

Lepine. O nein: sie war so traurig! Sie hat mich

a) b) en... *p. prés.* von employer *qn.* *c)* la reconnaissance. *d)* sortir. *e)* en être sûr. *f)* revenir. *g) fr.* von voir. *h)* soutenir. *i)* renaître. *k)* des hommes. *l)* devoir. *m)* faire mourir. *n)* l'émotion. *o)* causer. *p)* faire trop sentir. *q)* ne falloir pas. *r)* veut-il. *s)* qui est venu, nicht *qui a été.* *t)* tu leur as; vous leur avez... *u)* dire de revenir. *v)* mal faire. *w) fr.* *x)* que je n'y... *y)* que cette visite m'inquiète et m'embarrasse! *z)* falloir, *fr.* *aa)* c'est Colin qui. *bb)* demander *qn.* *cc)* elle.

bloß[dd]) gefragt, ob Sie ein großer Herr[ff]) seyen[ee])? Ich glaube, Herr Marquis, dieß Mädchen kommt, Sie wegen[hh]) eines Unglücks, das ihr begegnet ist[ii]), um Schutz anzuflehen[gg]); denn da sie fortging[kk]), weinte sie[ll]).

Marquis. Sie weinte?

Lepine. Ja, es[mm]) hat mir wehe gethan[nn]); sie hat ein so sanftes, so einnehmendes[pp]) Gesichtchen[oo]). Sie werden ein gutes Werk thun[qq]), wenn Sie ihr dienen können[rr]).

Marquis. O Himmel!

Lepine. Was ist Ihnen denn, Herr Marquis? Ich habe Sie nie so bewegt[ss]) gesehen.

Marquis. Guter[tt]) Lepine, wenn du wüßtest, wie sehr ich mich davor fürchte, sie zu sehen[uu]).

Lepine. Wen? die Jungfer Colette? Ha, ich fange an, es zu merken[vv]); es ist eine alte[ww]) Bekanntschaft, von der Sie gern nichts mehr wissen wollten[xx]). Je nun gnädiger Herr, nichts ist leichter[yy]). Wenn[zz]) sie wieder kommt, so sage ich[a]), Sie seyen ausgegangen.

Marquis. Nein. Es wäre abscheulich[b]), wenn ich[c]) mich vor ihr verbärge. Ich will[d]) sie sehen, will sie sprechen[e]): sie wird wohl einsehen[f]), daß es mir nicht möglich ist[g]), meiner Mutter ungehorsam zu seyn[h]). Ja, mein Freund, ich habe Coletten angebetet; ich habe ihr versprochen, sie zu heirathen[i]); aber Colette ist ein bloßes Bürgermädchen[k]); urtheile, ob meine Mutter jemals zugeben[l]) würde...

Lepine. Ihre Frau Mutter? Sie würde lieber sehen, daß Sie stürben[m]), als daß sie[n]) ihren Adel befleckten[o]). Aber hören Sie, gnädiger Herr, ich glaube, es gibt ein Auskunftsmittel[p]). Ich habe eine Moral, welche mir immer aus allem heraus geholfen hat[q]). Lassen Sie uns einmal von der Sache sprechen[r]): Man läuft nie Gefahr[s]), Unrecht[t]) zu thun, wenn[u]) man alle seine Pflichten erfüllt. Dem zu Folge[v]) heirathen Sie Jungfer Coletten nicht, weil[w]) Sie gegen das verstoßen würden[x]), was ein Sohn

dd) seulement. *ee*) *rel.* *ff*) un seigneur. *gg*) implorer la protection *de qn.* *hh*) pour quelque malheur. *ii*) arriver. *kk*) en s'en allant. *ll*) être en larmes. *mm*) cela. *nn*) faire peine, faire de la peine. *oo*) un air. *pp*) intéressant. *qq*) faire bien de lui rendre service. *rr*) le pouvoir. *ss*) agité. *tt*) mon pauvre; mon cher. *uu*) revoir. *vv*) comprendre. *ww*) vieille. *xx*) vouloir ne plus reconnaître, *cond.* *yy*) si aisé. *zz*) quand, mit dem *fr.* *a*) lui dire, *fr.* *b*) affreux. *c*) se cacher, *inf.* *d*) *fut.* von voir. *e*) parler *à qn.* *f*) sentir. *g*) être impossible. *h*) désobéir *à qn.* *i*) épouser. *k*) une simple bourgeoise. *l*) consentir. *m*) aimer mieux voir mourir *qn.* *n*) que de vous voir. *o*) déroger. *p*) y avoir moyen, manière de s'arranger, *cond.* *q*) tirer *qn* de partout. *r*) raisonner, *impér.* *s*) ne risquer jamais. *t*) mal. *u*) en remplissant. *v*) d'après cela. *w*) parce que. *x*) ce serait manquer *à qch.*

seiner Mutter schuldig ist: um aber [y]) Ihr Unrecht bei Jungfer Coletten wieder gut zu machen [z]), so lassen Sie sie an Ihrem Glücke Theil nehmen [aa]), setzen Sie ihr einen artigen Unterhalt [bb]), mit einem Wort....

Marquis. Schweig oder ich jage [cc]) dich auf der Stelle [dd]) fort. Wenn du Coletten kennetest....

Lepine. Gnädiger Herr, ich sage kein Wort mehr [ee]). Aber wenn Jungfer Colette kommt, was soll [ff]) ich ihr sagen?

Marquis. Ich weiß nicht [gg]): komm und kleide [hh]) mich an.

Zweiter Aufzug [ii]).

Erster Auftritt.

Der Marquis (allein, mit der Uhr in der Hand).

Es ist bald [kk]) ein Uhr. Colette wird nicht lange mehr ausbleiben [ll]). Jede Minute, welche verfließt [mm]), vergrößert [nn]) meine Unruhe [oo]). Lepine!

Zweiter Auftritt [pp]).

Lepine (hinter *qq*) der Coulisse). Gnädiger Herr!

Marquis. Nun, so komm doch.

Lepine (welcher erscheint *rr*). Hier bin ich [ss]), gnädiger Herr!

Marquis. Wird sie kommen [tt])?

Lepine. Ja, gnädiger Herr!

Marquis. Ich will sie nicht sehen: ich würde mich unglücklich machen [uu]), das weiß ich gewiß [vv]).

Lepine. Nun, gnädiger Herr, so bleiben Sie auf Ihrem Zimmer [ww]). Ich will [xx]) sie empfangen: ich nehme es auf mich [yy]).

Marquis (bei Seite) [zz]). Mich verstecken, um sie nicht zu sehen! Sie, der ich so oft [b]) geschworen [a]) habe, sie zu lieben, so lange ich lebe [c])!

Lepine. O! wenn man alle diese Versprechungen halten wollte [d]), wer Teufels könnte da genug thun [e])?

y) ensuite. *z*) réparer ses torts envers *qn.* *aa*) faire partager *qch à qn.* *bb*) lui donner une maison; lui assurer un sort honnête. *cc*) *fr.* *dd*) tout-à-l'heure; sur-le-champ. *ee*) ne dire plus mot; se taire. *ff*) *fr.* von dire. *gg*) n'en s'avoir rien. *hh*) venir. *ii*) acte II. *kk*) près d'une heure. *ll*) tarder. *mm*) s'écouler. *nn*) augmenter. *oo*) l'inquiétude. *pp*) Scène II. *qq*) dans. *rr*) *p. prés.* *ss*) me voilà. *tt*) elle va venir? *uu*) se perdre. *vv*) en être sûr. *ww*) l'appartement. *xx*) je la recevrai, moi. *yy*) s'en charger. *zz*) à part. *a*) von jurer. *b*) tant de fois. *c*) toute ma vie. *d*) vouloir se mettre sur le pied de tenir *qch.* *e*) y suffire.

Marquis (bei Seite). Und Colin, der gute Colin, der mich so innig liebte [f]), mich seinen Bruder nannte [g]), mich beim [i]) Abschied fest in seine Arme schloß [h]) .... Das ist [k]) die schändliche Aufnahme [l]), welche ich ihm zubereite.

Lepine. Gnädiger Herr!

Marquis. Was gibt's [m])?

Lepine. Ich höre ein Geräusch [n]); gehen Sie fort [o]). Da sind sie ja [p])! gehen Sie doch fort.

Marquis. Es ist nicht mehr Zeit. Was soll aus mir werden [q])?

(Colin und Colette treten auf. *r*)

Dritter Auftritt.

Der Marquis. Colin. Colette. Lepine.

(Colin kommt zuerst herein *s*), Colette folgt ihm mit gesenktem Blicke *t*); der Marquis geht auf *u*) Colin zu, ohne daß er es wagt Coletten anzusehen.)

Marquis. Ha, bist du es [w]), mein lieber Colin?

Colin. Ja, es ist Colin. Sind Sie auch der, den wir suchen [x])?

Marquis (mit niedergeschlagenen *y*) Augen). Mein Herz ist immer dasselbe.

Colin. Wir wünschen es sehr [z]). Aber lassen Sie diesen Bedienten abtreten [aa]): jetzt, da Sie ein großer Herr sind, dürfen wir Sie nicht mehr vor den Leuten [bb]) lieben.

Marquis (zu Lepine). Geh [cc])!

Vierter Auftritt.

Der Marquis. Colin. Colette.

(Es erfolgt eine Pause) *dd*).

Marquis (äußerst verlegen) *ee*). Meine Mutter hat diesen Morgen vergessen, sich nach eurer Wohnung [ff]) zu erkundigen: es hat mir sehr leid gethan [gg]).

Colin (ihn aufmerksam betrachtend) *hh*). Da [ii]) wir die Ihrige wußten, so konnten [kk]) Sie versichert seyn, uns zu sehen.

Marquis. Ach, ich sehe euch zu spät.

Colette (für sich) *ll*). Wollte [mm]) der Himmel, daß wir ihn nie gesehen hätten [nn]).

f) aimer tant, *rel.* *g*) appeler. *h*) serrer dans ses bras, *déf.* *i*) lorsque.... *déf.* von quitter *qn*; dire adieu à *qn*. *k*) voilà. *l*) indigne réception. *m*) Eh bien? *n*) entendre du bruit. *o*) se sauver. *p*) les voilà. *q*) que devenir? *r*) paraître. *s*) entrer le premier. *t*) les yeux baissés. *u*) aller *à qn*. *v*) sans oser. *w*) ah! c'est vous. *x*) venir chercher. *y*) baissés. *z*) le désirer bien. *aa*) faire retirer ce domestique, *impér.* *bb*) devant le monde. *cc*) sortir. *dd*) se faire (y avoir), un moment de silence. *ee*) très-embarrassé. *ff*) la demeure. *gg*) en être bien fâché. *hh*) examiner *qn*. *ii*) comme; puisque. *kk*) *rel.* von être sûr. *ll*) bas. *mm*) plût à *qn*, *nn*) ne l'avoir jamais vu; oder: que nous.., *subj. imparf.*

(Es erfolgt *oo*) wieder eine Stille.)

Colin. Kennen Sie [pp]) meine Schwester nicht mehr?

Marquis. Ich bin der unglücklichste Mensch [qq]); ich hänge von meiner Mutter ab; mein Glück ist ihr Werk [rr]); ich bin ihr Alles, selbst [ss]) die Aufopferung meines Glückes schuldig. Haßt mich nicht .... Verachtet mich nicht... Wenn ihr wüßtet ...

Colin. Sie dauern mich [tt]). Wissen Sie was [vv]), wir wollen einer für uns Alle peinlichen Unterredung ein Ende machen [uu]). Sie scheuen sich [ww]), uns wieder zu erkennen; und wir erkennen Sie nicht mehr. Leben Sie wohl [xx]).

(Sie gehen fort) *yy*).

Marquis. Bleibt [zz]), ich bitte euch inständig [a]).

Colette (hält *b*) Colin zurück). Bruder [c]), er will mit dir sprechen.

Marquis. Habe Mitleiden mit [d]) mir, Colette; drücke mich nicht durch deine Verachtung zu Boden [e]). Ja, ich fühle wohl, daß ich sie verdient habe. Das Glück [f]), der Ehrgeiz [g]) haben mich verblendet [h]). Ich habe die Liebe, die Freundschaft verletzt [i]); ich habe euch zu vergessen gewünscht [k]), ich habe euch aus meinem Herzen reißen [l]) wollen; ich weiß es, ich weiß, daß ich keine Entschuldigung habe. Aber ich befand mich [m]) in einer neuen Welt [n]); ich gab dem Strome nach [o]), der mich mit sich fort riß [p]), ich wich der Gewalt [q]), welche meine Mutter über mich hat. Sie dachte nur darauf [r]), alles zu entfernen, was an unsere ehemalige [t]) Armuth erinnern konnte [s]); sie verbot mir, an euch zu denken.

Colette. Ehemals, da Sie [u]) arm waren, und ich nicht so arm war [v]) als Sie, verbot mir mein Vater auch, Sie zu lieben; Sie wissen, wie ich ihm gehorchte.

Marquis. Ha, glaube, daß dein Bild [w]) nicht aus meinem Herzen gekommen ist [x]). Sobald ich deinen Namen aussprechen hörte [y]), erwachte [z]) meine ganze Liebe wieder; deine Gegenwart bringt mich vollends zu mir selbst [aa]).

oo) se faire (y avoir), encore un silence. *pp*) vous ne reconnaissez pas *qn?* *qq*) des hommes. *rr*) un ouvrage. *ss*) je lui dois même. *tt*) faire pitié *à qn.* *uu*) terminer un entretien pénible pour tous, *impér.* *vv*) croyez-moi. *ww*) craindre. *xx*) adieu. *yy*) s'en aller. *zz*) arrêter. *a*) supplier. *b*) retenir *qn, p. prés.* *c*) mon frère. *d*) *de qn.* *e*) accabler *qn* de son mépris. *f*) la fortune. *g*) l'ambition. *h*) aveugler, Mehrz. *i*) manquer *à qch.* *k*) désirer. *l*) arracher. *m*) se voir, *indéf.* *n*) un nouveau monde. *o*) céder *à qch.* *p*) entraîner, *rel.* *q*) l'ascendant. *r*) n'être occupé que *de qch.* *s*) pouvoir rappeler *qch.* *t*) ancienne pauvreté. *u*) lorsqu'autrefois. *v*) l'être moins. *w*) votre image. *x*) ne pas quitter *qch.* *y*) entendre, nicht écouter. Gr. 403. 3) *indéf.* *z*) se réveiller, *indéf.* *aa*) achever de rendre *qn* à lui-même.

Indem ich mit[cc]) dir spreche[bb]), indem ich dich ansehe[dd]), werde ich wieder so[ee]), wie du mich gesehen hast. Jeder Blick[ff]), den du auf mich wirfst, gibt mir meine verlorne[gg]) Tugend wieder; und sobald[hh]) du den Mund öffnest, schlägt[ii]) mein Herz wieder bange, wie ehemals, wenn[kk]) du böse[ll]) warst, und ich Verzeihung von dir erwartete[mm]).

Colette. Woran wagen Sie, mich zu erinnern[nn])?

Marquis. An unsere Schwüre[oo]), an unsere Liebe, an eine zärtliche, ächte Liebe[pp]), welche uns von Kindheit auf entflammte[qq]), ohne welche wir nie einen Plan zum Glücke entwarfen[rr]). Erinnere dich[ss]), Colette, unserer ersten Jahre[tt]), erinnere dich, daß die ersten Worte[uu]), welche wir aussprachen[vv]), das Versprechen waren[ww]), einander immer zu lieben. —

Colette. Ach! Wer von uns beiden hat es nicht gehalten[xx])?

Marquis. Du würdest es verletzen[yy]), Colette, wenn du mich jetzt verließest, weil[zz]) ich dich mehr als jemals liebe. Könntest du das wollen[a])? Sprich! Könntest du es über dich gewinnen[b]), zu mir zu sagen, Jeannot, ich liebe dich nicht mehr?

Colette. Nie werden diese Worte über meine Lippen kommen[c]).

Marquis (zu Colin). Sie wird weichherzig[d]), mein Freund; erbitte mir Vergebung von ihr[e]).

(Er wirft sich in Colin's Arme.)

Colin (bewegt)[f]). Schwester, er hat[g]) mich umarmt, wie er mich sonst[h]) umarmte.

Marquis. Colette! lieber Freund! Ich, bin eurer noch würdig; ich fühle es an dem[i]) Entzücken meines Herzens. Ha! die Liebe[k]) ist ein Geschenk, das der Himmel nur Einmal gibt[l]). Wie oft habe ich mich wieder nach den ruhigen Tagen gesehnt[m]), die wir beisammen zubrachten! Ich habe es recht gefühlt[n]), daß das Glück nur in der Liebe und in der Verborgenheit[p]) zu finden ist[o]).

bb) *p. prés.* von parler. *cc*) *à qn.* *dd*) *p. prés.* von regarder. *ee*) redevenir tel. *ff*) le coup d'œil. *gg*) que j'avais perdue. *hh*) dès que. *ii*) palpiter. *kk*) quand. *ll*) fâché contre *qn*. *mm*) attendre son pardon. *nn*) qu'osez vous rappeler? *oo*) le serment. *pp*) cet amour si tendre. *qq*) enflammer dès l'enfance. *rr*) faire un seul projet de bonheur, *déf.* *ss*) se souvenir, *impér.* *tt*) les années. *uu*) les mots. *vv*) *indéf.* *ww*) *indéf.* *xx*) y manquer, *indéf.* *yy*) ce serait vous. *zz*) puisque, Gr. 541. 9) *a*) le voudriez-vous? *b*) avoir la force, *cond.* *c*) jamais ne prononcer ce mot-là, *fr.* *d*) s'attendrir. *e*) demander pardon à *qn* pour *qn*. *f*) ému. *g*) venir de … *h*) autrefois. *i*) aux transports. *k*) le don d'aimer. *l*) faire. *m*) avoir souvent regretté *qch.* *n*) avoir si bien éprouvé. *o*) n'être que dans *qch.* *p*) l'obscurité.

Colin. Es steht nur bei dir[r]), Freund[q]), es noch zu genießen. Komm zu[s]) uns zurück; du wirst Unglückliche genug finden, um dein Geld gut anzulegen[t]). Du wirst Gutes[u]) thun; wir werden dich lieben; wir werden uns des Glückes der Armen und der Reichen zugleich freuen[v]).

Marquis. Wollte Gott[w]), meine Mutter könnte dich mit eben der Rührung[y]) anhören[x]), welche du in mir hervor bringst[z])! Aber meine Mutter ist ganz vom Ehrgeize eingenommen[aa]); sie ist sehr[bb]) unglücklich; denkt nie an das, was sie hat, sondern[cc]) immer nur an das, was Andere haben. Doch hoffe[dd]) ich, sie zu erbitten[ee]); ich will ihr den Heirathsverspruch[ff]) zeigen, den wir alle Tage mit Freuden erneuerten[gg]). Du mußt[hh]) ihn haben, Colette.

Colette. Ich habe ihn nicht verloren; aber seit einiger Zeit wagte ich es nicht mehr[ii]), ihn zu lesen; ich glaube[kk]), er sage[ll]) mir Böses von dir.

Marquis. Mein Bruder, meine Geliebte[mm]), ich schwöre euch von Neuem[nn]) bei allem, was mir theuer[oo]), ist, daß ich mein Wort halten werde. Ich will[pp]) mich meiner Mutter zu Füßen werfen: ich will ihr erklären, daß es mich das Leben kostet[qq]), wenn ich nicht dein Gatte werde[rr]), und daß jede andere[ss]) Frau....

Fünfter Auftritt.

Die Vorigen[tt]). Die Marquisinn.

Marquisinn. Mein Sohn, so eben hat man[uu]) deine Hochzeitkleider gebracht.

Colette. O Himmel!

Marquis. Glaube doch ja nicht[vv])...

Colette. Sie täuschen mich[ww])...

Marquis. Der Himmel ist mein Zeuge[xx])...

Marquisinn. Was hast du denn, mein Sohn, und was bedeuten alle diese[yy]) Heimlichkeiten mit Jungfer Coletten? Den Tag vor einer Heirath[zz]) nimmt man[a]) keine

q) mon ami. *r*) ne tenir qu'à *qn.* *s*) chez *qn.* *t*) bien placer *qch.* *u*) du bien. *v*) ce sera jouir; nous jouirons à la fois de *qch.* *w*) plût au ciel que. *x*) entendre, *subj. imp.* *y*) l'émotion. *z*) causer. *aa*) n'être occupée que *de qch.* *bb*) bien. *cc*) et. *dd*) espérer cependant. *ee*) fléchir *qn.* *ff*) cette promesse de mariage. *gg*) prendre plaisir à renouveler. *hh*) devoir. *ii*) n'oser plus, wegen des régime, A. 317. Gr. 499. 1). *kk*) il me semblait. *ll*) *rel.* *mm*) amie. *nn*) de nouveau. *oo*) sur tout ce que *qn* aime. *pp*) aller. *qq*) en mourir, *fr.* *rr*) être l'époux *de qn, prés.* *ss*) toute autre. *tt*) les mêmes. *uu*) venir. *vv*) se garder de croire. *ww*) tromper. *xx*) m'est témoin. *yy*) tant de. *zz*) ce n'est point le jour d'un mariage. *a*) recevoir de pareilles visites.

solche Besuche an. Und Er, Herr Colin, und Sie, Jungfer Colette, ihr geht meinem Sohne nicht vom Halse[b])! er hat nicht Zeit, sich mit euch abzugeben[c]), ich bitte euch, ihn in Ruhe zu lassen.

Colin. Ja, gnädige Frau; ja wir wollen[d]) ihn in Ruhe lassen; glauben Sie's sicherlich[e]). Komm Schwester, komm mit deinem Bruder. Möchte er[f]) dir Alles seyn können[g])! (Sie gehen ab)[h]).

Marquis (läuft ihnen nach). Nein, bleibt[i]), ich beschwöre euch[k]).

Colin. Sie müßten sich zu sehr schämen[l]).

Sechster Auftritt.

Der Marquis. Die Marquisinn.

Marquis. Meine Mutter, ich achte[m]), ich verehre Sie[n]); aber Sie durchbohren[o]) mir das Herz; Sie würdigen sich selbst herab[p]). Mit welchem Rechte[q]) können Sie[r]) meine Freunde, meines Gleichen[s]), Ihres Gleichen[t]) verachten? Wo sind Ihre Adelsbriefe[u]), Mutter? Ihre[v]) Geburt ist so edel als[w]) die meinige, und ihr Herz ist besser[x]) als das meinige.

Marquisinn. Bist du es, mein Sohn, der so spricht[y])? Bist du es[aa]), der es wagt[bb])?...

Marquis. Ja, Mutter, ich wage es Ihnen zu sagen, daß Ihr Reichthum[cc]) nichts ist, und daß ich ihn verabscheue[dd]), wenn er mich des Rechtes beraubt[ee]), über mich selbst zu schalten[ff]).

Marquisinn. Ich verstehe dich[gg]). Das ist also das Geheimniß[hh]), das ich zu entdecken fürchtete! Du warst[ii]) wohl für den gemeinen Stand[kk]) geboren, aus welchem[ll]) meine Zärtlichkeit dich gezogen hat! Du hast ganz die niedrige Denkungsart desselben[mm]). Du liebst Coletten, ich weiß es gewiß[nn]); du schämst dich[oo]), es mir zu sagen, aber...

Marquis. Nein, Mutter, nein, ich schäme mich

b) venir obséder *qn.* *c*) s'occuper *de qn.* *d*) aller. *e*) en être bien sûre. *f*) puisse-t-il. *g*) tenir lieu de tout à *qn.* *h*) sortir. *i*) demeurer. *k*) en conjurer *qn.* *l*) avoir trop à rougir, *cond.* *m*) respecter. *n*) honorer. *o*) percer. *p*) se dégrader soi-même. *q*) Eh! de quel droit. *r*) oser. *s*) égaux. *t*) les vôtres. *u*) quels sont vos titres. *v*) leur. *w*) valoir *qch.* *x*) valoir mieux. *y*) wegen der Uebereinstimmung A. 242. G. 494. *aa*) est-ce bien vous. *bb*) oser, A. 317. G. 499. 1). *cc*) les richesses. *dd*) abhorrer. *ee*) ôter le droit. *ff*) disposer *de qn.* *gg*) entendre *qn.* *hh*) le voilà, ce mystère. *ii*) que vous étiez. *kk*) l'état vil. *ll*) d'où. *mm*) en avoir toute la bassesse. *nn*) en être sûr. *oo*) rougir *de qch.*

dessen nicht. Ich liebe Coletten; ich bin stolz auf dieses Geständniß[pp]; meine Liebe zu ihr ist fast eben so alt[qq]) in meinem Herzen, als meine Zärtlichkeit gegen[rr]) Sie. Vergebens[ss]) wollte ich sie daraus vertilgen[tt]). Dem Himmel sey es gedankt[uu]), die wenige Tugend, die ich noch besitze[vv]), hat über meinen Stolz gesiegt[ww]). Ich habe Coletten versprochen, sie zu heirathen[xx]), ich werde mein Wort halten; meine Ehre, mein Glück[yy]) hängen davon ab. Ich ziehe die arme, einfache und tugendhafte Colette[zz]) allen Ihren Damen[a]) vor, deren einziger Vorzug ihr Reichthum ist[b]).

Marquisinn. Wie weit ist es mit uns gekommen[c]), großer Gott! Du, Colettens Gatte! Du...

Siebenter Auftritt.

Die Vorigen. Dürval.

Dürval. Ihr Sachwalter[d]) gnädige Frau[f]) war im Gerichtssaale[e]), und ich habe ...

Marquisinn. Ach, Herr Dürval, kommen Sie mir zu Hülfe; hören Sie doch einmal[g]), was er mir zu sagen wagt! Er will die Colette heirathen[h]), von welcher ich mit Ihnen gesprochen habe; er will mich auf mein ganzes Leben in Unglück und Schande bringen[i]).

Dürval. Herr Marquis, bedenken[k]) Sie doch, wer Sie sind[l]); denken Sie . . .

Marquis. Denken Sie selbst, daß Sie sich nicht[m]) in die Angelegenheiten[n]) meines Herzens mischen sollen! Seitdem ich Sie kenne, hat es nie etwas mit Ihnen gemein gehabt.

Marquisinn. Das ist zu arg[o]), Undankbarer! Das ist also der Lohn für[p]) alles, was ich gethan habe! Ich habe nur für dich gelebt; ich habe dir zu Liebe[r]) alles aufgeopfert[q]); und in dem[s]) Augenblicke, da dein Glück[t]) mich für[v]) so viele Opfer belohnen sollte[u]), willst du mich erniedrigen[w]), dich herab würdigen[x]), dein Wort, das Wort[z]), das ich der Frau von Orville gegeben habe, brechen[y])?

pp) faire gloire de l'avouer. *qq*) aussi ancien. *rr*) pour *qn*. *ss*) c'est en vain que. *tt*) l'éteindre; l'en bannir. *uu*) graces au ciel. *vv*) qui me reste. *ww*) l'emporter sur *qch*. *xx*) épouser. *yy*) la félicité. *zz*) Colette pauvre, simple et honnête. *a*) les femmes. *b*) dont la richesse est la seule qualité. *c*) où *qn* en est-il. *d*) le procureur. *e*) au palais. *f*) *g*) venir entendre. *h*) épouser cette Colette. *i*) vouloir faire le malheur et la honte de la vie de *qn*. *k*) penser à *qch*. *l*) ce que *qn* est. *m*) à ne vous pas mêler de *qch*. *n*) les affaires. *o*) c'en est trop. *p*) *de qch*. *q*) tout sacrifier. *r*) pour toi. *s*) au. *t*) la fortune. *u*) aller payer *qn*. *v*) de *qch*. *w*) avilir *qn*. *x*) dégrader. *y*) manquer à *qch*. *z*) à celle.

Marquis. Ja, meine Mutter, soll ich[aa]) sie denn betrügen? Soll ich sie heirathen, wenn[bb]) ich eine andere liebe? Sie wird kommen[cc]); ich will sie zum Schiedsrichter [dd]) nehmen; ich will ihr meine Liebe zu Coletten erklären[ee]).

Marquisinn. Grausames Kind! Das ist[ff]) der erste Kummer[gg]), den du mir verursachest[hh]); er ist heftig[ii]); du hättest mein Herz daran gewöhnen sollen. Höre[kk]) mich, höre doch[ll]) deine Mutter an; sie hat vielleicht das Recht, dich zu bitten[mm]). Ich verlange von dir[nn]), ich beschwöre[oo]) dich, von nichts mit[pp]) der Frau von Orville zu sprechen: ich will[qq]) dir Zeit zu dem[rr]) Entschlusse lassen, sie zu heirathen; aber entferne[ss]) die theuerste, die zärtlichste der Freundinnen nicht von mir. Mein Sohn, ich erwarte diese Gefälligkeit[tt]) von dir (bei Seite). Wenn ich so[uu]) glücklich wäre, daß[vv]) sie nicht käme...

Achter Auftritt.

Die Vorigen[ww]). Lepine.

Lepine. Die Frau Gräfin von Orville.

(Geht wieder ab.)

Neunter Auftritt.

Der Marquis. Die Marquisinn. Die Gräfinn, Durval.

Marquisinn (bei Seite). O Himmel! (laut) [xx]) Ei, guten Tag Madame; wir fingen an zu fürchten, wir möchten die Ehre von Ihnen nicht haben[yy]). Mein Sohn wollte eben[zz]) zu Ihnen eilen.

Gräfin. Wie konnten Sie glauben[a]), daß ich mein Versprechen nicht erfüllen werde[b])? Doch ist es mir lieb[c]), daß ich spät gekommen bin[d]), weil ich dem Herrn Marquis einige Unruhe gemacht habe[e]).

Marquis. Madame...

Marquisinn. Sind Sie heute spazieren gegangen[f])?

Gräfinn. Nein, ich komme[g]) von Hause.

Marquisinn (halb laut) [h]). Mein Sohn hat seinen Vormittag[i]) in den[k]) Tuillerien zugebracht, in der Hoffnung[l]), Sie dort zu finden.

aa) devoir. *bb*) quand. *cc*) aller venir. *dd*) pour juge. *ee*) déclarer. *ff*) voici. *gg*) le chagrin. *hh*) donner; causer. *ii*) violent. *kk*) écouter. *ll*) daigner écouter. *mm*) supplier. *nn*) demander à *qn.* *oo*) conjurer *qn.* *pp*) à *qn.* *qq*) *fr.* von accorder. *rr*) se décider à *qch.* *ss*) n'aller pas éloigner. *tt*) la bonté. *uu*) assez. *vv*) pour. *ww*) le Marquis, la Marquise, Durval. *xx*) haut. *yy*) de ne pas vous voir. *zz*) aller courir chez *qn.* *a*) supposer. *b*) manquer à ses engagemens, *cond.* *c*) se savoir pourtant gré *de qch.* *d*) d'arriver tard; d'être venue tard. *e*) donner un peu d'inquiétude *à qn.* *f*) se promener, *indéf.* *g*) sortir de chez soi. *h*) à demi-voix. *i*) sa matinée. *k*) aux. *l*) espérer, *p. prés.*

Marquis. Ich bin zu wahrheitsliebend m)...

Marquisinn. Ich hoffe, wir werden bald speisen n) Hr. Dürval, wollen Sie die Güte haben, zu sagen o), daß man auftragen soll p)?

(Dürval geht ab) q).

Zehnter Auftritt.

Der Marquis. Die Marquisinn. Die Gräfinn.

Marquisinn (zur Gräfinn). Sie werden allein bei r) uns seyn.

Gräfinn. Ich werde bei Ihnen weniger allein seyn, als irgend anderswo. Wenn Sie wüßten, wie überdrüssig s) ich der großen Welt t) bin, wo man immer dem Vergnügen nachjagt u), ohne je das Glück zu finden.

Marquis. Und wie kann man es finden, Madame, wenn man sein Herz nicht zum Führer v) nimmt?

Gräfinn. Sie haben Recht, Herr Marquis. Aber was ist Ihnen denn heute w)? Ich finde, daß Sie eine unruhige Miene haben x).

Marquisinn. Verzeihen Sie ihm: er ist ganz mit y) seiner Dankbarkeit und mit dem Wunsche z), Ihnen zu gefallen, beschäftigt.

Gräfinn. Ein sicheres Mittel aa) zu gefallen ist, wenn man bb) zu lieben weiß.

Marquis. Ach! Madame, das lernt man cc) sehr geschwind, und die erste Lection vergißt man dd) niemals.

Marquisinn (zur Gräfinn). Das ee) hat er mir gesagt, als er Sie das erste Mahl sah ff).

Eilfter Auftritt.

Die Vorigen gg). Der Haushofmeister hh).

Der Haushofm. Gnädige Frau, es ist aufgetragen ii).

Marquisinn. Setzen wir uns kk) zu Tische; hernach ll) werde ich Ihnen so Manches zu sagen haben mm).

Dritter Aufzug.

Erster Auftritt.

Die Gräfinn. Dürval.

Gräfinn. Was ist denn das nn), Herr Dürval,

m) trop vrai. *n)* dîner. *o)* vouloir bien dire. *p)* que l'on nous serve. *q)* sortir. *r)* avec. *s)* lassé *de qch.* *t)* ce grand monde. *u)* courir après *qch.* *v)* pour guide. *w)* avoir *qch.* *x)* trouver *à qn* l'air inquiet. *y) de qch.* *z)* le désir. *aa)* il est un sûr moyen de... *bb)* c'est de... *cc)* cela s'apprend. *dd)* s'oublier. *ee)* voilà ce qu'il... *ff)* la première fois qu'il.., *indéf.* *gg)* les mêmes. *hh)* le maître d'hôtel. *ii)* Me. la Marquise est servie. *kk)* aller se mettre à table. *ll)* ensuite. *mm)* bien des choses à dire *à qn.* *nn)* qu'est-ce donc.

mit[oo]) dem Rechtsgelehrten, der so eben nach[pp]) der Frau Marquisinn und ihrem Sohne gefragt hat? Hat sie[qq]) vielleicht einen Prozeß?

Dürval. Nein, Madame, es ist ein sehr unwichtiger[ss]) Streit[rr]), eine ganz unbedeutende Sache[tt]). Seyen Sie versichert[uu]), daß die Frau Marquisinn in diesem Augenblicke nur mit dem Glücke beschäftigt ist, Sie zur[vv]) Tochter zu haben.

Gräfinn. Ich hoffe, diese Heirath soll[ww]) mich glücklich machen. Inzwischen bin ich sehr unzufrieden mit[xx]) dem Marquis; er, an dem ich immer eine so reizende Fröhlichkeit gesehen habe[yy]), ist jetzt so ernsthaft[zz]), so frostig. Er scheint[a]) mich wider seinen Willen[b]) zu heirathen. Ich versichere Ihnen, wenn[c]) meine innige[d]) Freundschaft für seine Mutter nicht wäre, ich nähme mein Wort zurück[e]).

Dürval. Sie müssen seinem Alter eine Schüchternheit[f]) verzeihen, welche Sie für Kälte[g]) halten. Seine Hochachtung[h]) für Sie thut seinen Gefühlen Zwang[i]) an; er wagt es noch nicht, Ihnen zu sagen, daß er Sie liebt, und der süße Gedanke daran macht ihn zerstreut[k]).

Gräfinn. Ich fürchte sehr, Herr Dürval, Sie brauchen[l]) Ihren ganzen Verstand, ihn zu vertheidigen.

Zweiter Auftritt.

Die Gräfinn. Der Marquis. Die Marquisinn. Dürval.

Marquis. Nein, Mutter, nein, ich kann nicht schweigen.

Marquisinn. Nun[m]), mein Sohn, so halte doch ein[n]); es ist ja noch nicht alles verloren.

Marquis. Dann wäre alles hin[o]), wenn ich so niederträchtig[p]) wäre, unser Unglück zu verbergen. (Zur Gräfinn.) Madame, meine Mutter hatte einen Prozeß, von welchem[q]) ihr ganzes Vermögen[r]) abhing; er ist so eben entschieden worden[s]), und wir haben ihn verloren.

Dürval. O Himmel!

Gräfinn. Wie! Ihr ganzes Vermögen?

Marquis. Es bleibt uns auf der Welt nichts übrig als Schulden.

oo) que cet homme de loi. *pp)* venir de demander *qn. qq) cond. rr)* une discussion. *ss)* fort peu intéressante. *tt)* une affaire de rien. *uu)* sûre. *vv)* pour sa fille. *ww)* faire la félicité, *fr. xx) de qn. yy)* avoir toujours vu *qn* d'une gaîté charmante. *zz)* d'un sérieux qui me glace. *a)* avoir l'air. *b)* malgré lui. *c)* que sans *qch. d)* extrême. *e)* retirer sa parole. *f)* la timidité. *g)* prendre pour froideur. *h)* le respect. *i)* gêner les sentimens. *k)* et il est distrait par le plaisir de le penser. *l)* avoir besoin *de qch, subj. m)* mais. *n)* arrêtez. *o)* l'être; *cond. p)* vil. *q)* d'où. *r)* la fortune. *s)* venir d'être jugé.

Marquisinn. Das Unglück ist nicht so groß, als er sagt[t]). Wenn Sie so viel Freundschaft für uns haben[u]), uns den Beistand Ihrer Familie zu verschaffen[v]), so ist es unmöglich...

Gräfinn. Sie zweifeln gewiß nicht an[x]) meiner herzlichen Theilnahme, Madame[w]); aber ein Prozeß ist keine Gnadensache[y]); Niemand ist mächtig genug, den Gesetzen zu gebieten[z]). Ueberdieß[aa]) kann[dd]) ich in[bb]) meinem Alter und in meiner Lage[cc]) nicht wohl[ee]) als Fürbitterinn für den Herrn Marquis auftreten[ff]); man würde mir diesen Schritt übel auslegen[gg])...

Marquisinn. Unsere Freundschaft und die Verhältnisse[hh]), welche uns binden, sind hinreichende Gründe[ii]).

Gräfinn. Ich wollte Ihnen von Herzen gern[kk]) dienen[ll]), allein diese Verhältnisse[mm]) sind wenigstens aufgeschoben[nn]). Ich will[oo]) mich nicht darüber beklagen, daß Sie die Sache vor mir geheim gehalten haben[pp]); ich sehe mit Bedauern[qq]), daß ich Ihnen zu nichts nütze[rr]) seyn kann, und daß Sie in einem so schrecklichen Augenblick[ss]) das Bedürfniß fühlen müssen[tt]), allein zu seyn[uu]).

(Sie macht ihr eine tiefe Verbeugung *vv*) und geht ab) *ww*).

Dritter Auftritt.

Der Marquis. Die Marquisinn. Dürval.

Marquisinn. Ist sie das[xx]), sie, die mir gestern noch eine ewige Freundschaft schwur[yy]), die alles hintan setzen[zz]), alles verlassen wollte, um mit mir zu leben, um meine Tochter zu werden! Ach, Herr Dürval, empört Sie das nicht[a])?

Dürval. Wie, Madame, Sie[c]) verlieren durch[b]) diesen Prozeß Ihr ganzes Vermögen?

Marquisinn. Ach! ich hatte kein anderes Vermögen[d]), als diese Erbschaft[e]); ich scheue[f]) mich nicht, Ihnen

t) qu'il vous le dit. *u*) être assez l'ami *de qn* pour.... *v*) obtenir l'appui *de qn*. *w*) *x*) du vif intérêt que vous m'inspirez. *y*) une affaire de faveur. *z*) en imposer aux lois. *aa*) d'ailleurs. *bb*) à. *cc*) et dans ma position. *dd*) *ee*) guère. *ff*) solliciter pour *qn*. *gg*) interpréter mal. *hh*) les engagemens. *ii*) sont des titres plus que suffisans. *kk*) vouloir de tout son cœur, *cond.* *ll*) utile *à qn*. *mm*) nos engagemens. *nn*) être au moins reculé. *oo*) *fr.* von se plaindre *de qch*. *pp*) le mystère que *qn* nous a fait. *qq*) avec douleur. *rr*) bonne à rien. *ss*) un moment si cruel. *tt*) avoir besoin *de qch*. *uu*) solitude. *vv*) une grande révérence. *ww*) sortir. *xx*) est-ce bien elle! *yy*) jurer hier encore *qch*, *rel.* *zz*) tout quitter. *a*) en être indigné. *b*) en perdant *qch*. *c*) *d*) d'autre bien. *e*) la succession. *f*) craindre.

Ihnen mein Herz zu öffnen, Sie sind der einzige Freund, der mir übrig bleibt.

Dürval (bei Seite). Dieser Prozeß richtet auch g) mich zu Grunde.

Marquisin. Rathen Sie mir h).

Dürval. Da ist nicht mehr zu rathen i), wo k) gar nichts mehr ist. Ueberdieß bin ich so übel daran l), als Sie; ich kann nun nicht mehr auf die Versprechungen bauen m), die Sie mir gemacht haben; ich habe meine Zeit in Ihrem Hause verloren.

Marquis. Eilen Sie, es zu verlassen n), da o) unser Vermögen das einzige Band war, das Sie an uns knüpfte p).

Dürval. Aber....

Marquis. Suchen Sie keine leere Entschuldigung q); wir sind es nicht werth r), daß Sie sich verstellen.

(Dürval geht ab.)

Vierter Auftritt.

Der Marquis. Die Marquisinn.

Marquis. Nun, Mutter! Das sind nun s) die Freunde, auf die Sie sich verlassen durften t)! Sie sehen...

Fünfter Auftritt.

Die Vorigen u). Lepine.

Lepine. Der Herr Marquis werden mir verzeihen v), wenn ich mir die Freiheit nehme, zu fragen w), ob das, was man sagt, wahr ist?

Marquis. Was?

Lepine. Wegen Ihres Prozesses, gnädiger Herr x): man versichert, er sey y) verloren, und der Herr Marquis seyen zu Grunde gerichtet.

Marquis. Das ist nur allzu wahr. Verlaßt z) uns.

Lepine (bei Seite). O!, das hab' ich im Sinn aa). (laut) Aber gnädiger Herr....

Marquis. Nun?

Lepine. Der gnädige Herr bb) werden vielleicht keinen Bedienten mehr behalten cc), und ich weiß ein Haus, wo ich eintreten könnte. Deßwegen dd) wäre ich Ihnen gg)

g) ruiner aussi *qn.* *h)* donner ses conseils, *impér.* *i)* n'y en avoir plus. *k)* quand on est sans ressource. l) être aussi à plaindre. *m)* ne devoir plus compter sur *qch.* *n)* ne hâter d'en sortir. *o)* puisque. *p)* attacher *à qn.* *n)* la vaine excuse. *r)* ne valoir plus la peine. *s)* les voilà. *t)* oser compter. *u)* les mêmes. *v)* pardonner, excuser bien. *w)* de lui demander. *x)* Monsieur, c'est votre procès. *y)* qu'il est. *z)* laisser *qn.* *aa)* être bien le projet *de qn.* *bb)* Mr. le Marquis. *cc)* ne grader pas de domestique. *dd)* voilà pourquoi. *gg)* être fort obligé.

sehr verbunden, wenn[ff]) Sie mich bezahlten und fort schickten[gg]).

Marquis. Diesen Abend, Lepine, sollt ihr bezahlt werden, und hingehen können[hh]), wo ihr wollt[ii]): Jetzt geht[kk]).

Lepine. O, ich bin deßwegen gar nicht in Sorgen[ll]), gnädiger Herr, aber...

Marquis. Aber bis dahin[mm]) bin ich euer Herr[nn]). Geht fort! Laßt mich's nicht noch einmal sagen[oo]).

Lepine (im Weggehen)[pp]). Er muß noch Geld haben, denn er ist trotzig[qq]).

Sechster Auftritt.

Der Marquis. Die Marquisinn.

Marquis. Muth gefaßt[rr]), Mutter! Die Niederträchtigkeit[ss]) derer, die Sie für Ihre Freunde gehalten[tt]) haben, muß Sie trösten. Weil[uu]) sie nur Ihren Reichthum liebten, so haben diese[vv]) ihn verloren, und wir gewinnen dabei[ww]) das Glück, für uns zu leben. Doch wollen wir keines von den Mitteln vernachlässigen, die uns übrig sind. Sie haben noch andere Freunde. Darmont schien[xx]) mir immer Ihnen aufrichtig ergeben[yy]) zu seyn...

Marquisinn. Ja, mein Sohn, ich bin so glücklich[zz]) gewesen, ihm große Dienste zu erweisen: ich will seine Dankbarkeit auf die Probe stellen[a]). (Sie geht ab.)

Siebenter Auftritt.

Der Marquis (allein).

Ich, ich eile[b]) zu Colin; ihm[c]) will ich alles zu verdanken haben[d]).... Aber Colette, Colette, welche glaubt, ich habe sie betrogen, welche fortgegangen ist[e]), ohne mich anhören[f]) zu wollen, wird sie nicht denken, die Armuth[g]) führe mich wieder[h]) zu ihren Füßen? Dieser Zweifel ist schrecklich[i]), und hält mich wider meinen Willen[k]) zurück. Wie unglücklich bin ich! Ich werde ihr nicht mehr sagen dürfen, daß ich sie liebe.... O Himmel, da kommt[l]) Colin: wie werde ich es wagen[m]), mit ihm zu sprechen?

ee) si c'était un effet de votre bonté de mettre *qn* à la porte. *ff*) *en...p. prés.* von payer *qn.* *hh*) et libre d'aller. *ii*) *futur.* *kk*) sortir. *ll*) nêtre pas inquiet. *mm*) jusque-là. *nn*) le maître. *oo*) ne le faire pas répéter. *pp*) s'en aller, *p. prés.* *qq*) fier. *rr*) du courage. *ss*) bassesse. *tt*) croire *qn* ami. *uu*) puisqu'. *vv*) ce sont eux qui.... *ww*) y gagner, *futur.* *xx*) paraître, *indéf.* *yy*) véritablement attaché. *zz*) assez heureuse pour *qch.* *a*) mettre *qch* à l'épreuve. *b*) voler chez *qn.* *c*) c'est à lui que. *d*) tout devoir. *e*) se retirer. *f*) entendre. *g*) que c'est l'indigence qui. *h*) ramener. *i*) affreux. *k*) malgré moi. *l*) voilà. *m*) comment oser.

Achter Auftritt.

Der Marquis. Colin (mit einem Papier in der Hand).

Colin. Sie glaubten [n]), mich nicht wieder zu sehen; seyn Sie ruhig [o]); es ist zum letzten Male. Ich komme nicht, um die Zurüstungen zu Ihrem Glücke zu [p]) stören [q]). Ich wollte [r]) Ihnen selbst das [t]) Versprechen wieder zustellen [s]), welches meine Schwester so schwach war [u]), anzunehmen [v]). Ich wollte mit eigener Hand alle Bande zerreißen [w]), welche uns an einander knüpften [x]). Sie sind frei und werden glücklich seyn; ich schätze Sie wenig genug, um davon überzeugt [y]) zu seyn.

Marquis (bei Seite). Welche Sprache [z])! Und ich habe sie verdient.

Colin. Sie fürchten zu erröthen, wenn [aa]) Sie dieses Papier zurück nehmen. Sie sind doch nicht erröthet [bb]), als [cc]) Sie hier [ff]) auf eben dieser Stelle mit [dd]) einer offenherzigen und zärtlichen Miene [ee]) uns um Verzeihung baten [gg]). Sie sprachen mit meiner Schwester von Liebe und Heirathen [hh]), während Sie alles richtig gemacht hatten [ii]), um morgen eine andere zu heirathen. Ein Mensch [kk]), der einer so schändlichen List [ll]) fähig ist, muß eine Ehre darein setzen [mm]), von nichts gerührt [nn]) zu werden. Sehen Sie mich nur an [oo]); ich muß [pp]) erröthen.

Marquis (nach einer Pause) [qq]). Ja, du hast Recht. Ich habe vor euch eine Heirath geheim gehalten [rr])..... woraus nichts geworden wäre [ss]); es ist billig, daß ich dafür gestraft werde. Gib mir dieses Versprechen zurück; (er nimmt das Papier) [tt]) das ist das einzige Gut, welches ich noch besitze; aber ich bin dessen unwürdig; ich muß darauf Verzicht thun [uu]) (er zerreißt es). Geh [vv]), verlaß einen Unglücklichen, der nur deine Verachtung verdient. Aber beeile dich [ww]), ihn zu verlassen, wenn du wüßtest, wie sehr er zu bedauern ist, vielleicht...

n) wegen des régime. A. 317, Gr. 449. 1) compter ebend. *o*) se rassurer. *p*) ebend. *q*) troubler les apprêts *de qch.* *r*) *indéf.* *s*) rendre soi-même *qch à qn.* *t*) cette. *u*) avoir la faiblesse, *indéf.* *v*) accepter. *w*) briser de sa main *qch.* *x*) attacher l'un à l'autre, *rel.* *y*) sûr. *z*) quel langage! *aa*) en... *p. prés.* von reprendre. *bb*) n'avoir pas rougi. *cc*) lorsqu'... *dd*) *ee*) un air de franchise et de.... *ff*) ici à cette même place. *gg*) demander, nicht prier, Gr. 493. 8). *hh*) de mariage et d'amour. *ii*) *antér.* von conclure. *kk*) allez! l'homme capable *de qch.* *ll*) une ruse aussi indigne. *mm*) tirer vanité; se faire honneur. *nn*) ému. *oo*) osez me regarder. *pp*) c'est à moi à.... *qq*) une pause. *rr*) pouvoir cacher *à qn.* *ss*) ne pas se faire, *cond. passé.* *tt*) il la prend. *uu*) il faut y renoncer. *vv*) allez. *ww*) se hâter.

Colin. Sie, zu bedauern? Und Alles geht Ihnen nach Wunsch [xx]). Sie heirathen, wie man sagt [yy]), eine Frau von Stande [zz]), deren Einfluß [a]) Sie auf die höchste Stufe der Ehre erheben muß [b]); Sie sind im Besitze [c]) eines unermeßlichen Vermögens; Sie sind der Abgott Ihrer Mutter [d]); alles, was Sie umgibt [e]), denkt nur darauf [f]), Ihnen zu gefallen; nichts kann Sie in einem so großen Glücke stören [g]). Die Erinnerung [i]) an einen Freund, an eine Geliebte, welche Sie hintergangen haben [k]), könnte Sie allein [h]) in Ihren Vergnügungen belästigen [l]); aber Sie werden nie von ihnen sprechen hören, und in dem Stande [m]), zu welchem [n]) Sie sich zu erheben im Begriffe stehen [o]), vergißt man die leicht [p]), welche man unglücklich gemacht hat [q]).

Marquis. Das geht zu weit [r]), Colin. Ehre [s]) mein Unglück: wisse [t])...

Neunter Auftritt.

Die Vorigen. Colette.

Colette (herbei laufend). Ach, mein Bruder, sie haben ihr ganzes Vermögen [u]) verloren; du weißt es nicht [v]), und ich eile herbei [w]), um dich abzuhalten [x]), daß du nicht ihres Unglücks spottest [y]).

Colin. Wie Schwester! Erkläre dich deutlicher [z]).

Colette. Ihr Unglück ist schon allgemein bekannt [aa]): ein Prozeß hat sie ihres ganzen Reichthums beraubt [bb]); sie sind in die schrecklichste Armuth [dd]) versetzt [cc]).

Marquis. Ja; ich bedaure aber nicht sehr [ee]), was ich verloren habe. Mein größtes Unglück, das [ff]), welches mir am meisten nahe geht [gg]), ist [hh]), daß ihr mich für schuldig haltet [ii]): und es ist mir zu viel daran gelegen [kk]), in euern Augen unschuldig zu seyn [ll]) als [mm]) daß ich mich nicht zu rechtfertigen wagte [nn]).

xx) succéder aux vœux *de qch*, sourire aux vœux... *yy*) dit-on. *zz*) de qualité. *a*) le crédit. *b*) devoir porter au comble des honneurs. *c*) jouir d'un bien immense. *d*) une mère idolâtrer *qn*. *e*) entourer. *f*) n'être occupé que *de qch*. *g*) altérer tant de bonheur. *h*) le seul. *i*) souvenir *de qn*. *k*) tromper. *l*) importuner *qn* dans ses plaisirs. *m*) dans la classe. *n*) où. *o*) aller monter. *p*) aisément. *q*) les malheureux qu'on a faits. *r*) en être trop. *s*) respecter. *t*) apprendre. *u*) les biens. *v*) l'ignorer. *w*) accourir. *x*) empêcher. *y*) insulter à l'infortune de *qn*. *z*) s'expliquer. *aa*) public. *bb*) dépouiller *qn de qch*. *cc*) réduit *à qch*. *dd*) affreuse indigence. *ee*) regretter peu. *ff*) celui. *gg*) toucher *qn*. *hh*) c'est. *ii*) croire coupable. *kk*) avoir trop d'intérêt *à qch*. *ll*) paraître innocent *à qn*. *mm*) pour que. *nn*) oser se justifier.

Colette. Sich rechtfertigen! Ersparen Sie sich nur diese Mühe[oo]). Man betrügt diejenige nur ein Mahl, welche nicht betrogen zu werden verdiente. Aber Sie sind im Unglücke[pp]), ich bin gekommen[qq]), meinen Bruder zu bitten, daß er Sie unterstütze[rr]). Ja, Bruder, er hat nur mich beleidigt; er hat nur gegen die Liebe gefehlt[ss]); die Freundschaft darf darauf keine Rücksicht nehmen[tt]). Du wärst hundertmal strafbarer als er, wenn du ihn verließest: denn mir blieb[uu]) mein Bruder noch; was bleibt aber[vv]) ihm? Sein Haus ist schon leer[ww]); Jedermann flieht ihn. Bruder, du mußt[xx]) seine Stütze seyn, du mußt ihn aus dem Unglücke reißen[yy]), und mein Herz wird dir für[a]) deine Wohlthaten lohnen[zz]), indem ich meine Liebe zu dir mit der ganzen Zärtlichkeit[c]) vergrößere[b]), welche ich für ihn hatte.

Marquis. Colette, du zerreißest[d]) und entflammst[e]) mein Herz. Nein, ich habe dich nicht betrogen. Von dem Augenblicke an[f]), da ich dich sah[g]), war ich entschlossen, meine Heirath wieder rückgängig zu machen[h]), und daß[i]) ich es dir verborgen habe, geschah nur[k]), damit[l]) ich in deinen Augen nicht so schuldig schiene, damit ich dich nicht betrübte[m]).

Colette. Wenn Sie je geliebt hätten, so wüßten Sie, daß die schrecklichste Nachricht[n]) nicht so schmerzt[o]), als die geringste Verletzung[p]) des Zutrauens.

Marquis. Nun, Colette, so entscheide[q]) denn mein Schicksal. Ich bin im höchsten Grade unglücklich[r]); ohne Hülfe[s]), von Jedermann verlassen, habe keine Stütze[t]), als dich allein. Schenke[u]) mir dein Herz wieder, so nehme ich deine Wohlthaten an[v]); aber wenn du mich nicht schätzest, wenn du mich nicht mehr liebst, so hast du das Recht verloren, mir nützlich zu seyn: dann will ich dir nichts zu danken haben[w]).

Colette. Wie[x])! Sie wollen.....

oo) le soin. *pp*) être malheureux. *qq*) venir prier *qn*, *prés.* *rr*) recourir *à qn.* *ss*) ne manquer qu'à *qch.* *tt*) devoir l'ignorer. *uu*) car il me restait. *vv*) et. *ww*) désert. *xx*) *futur* von être. *yy*) tirer de l'infortune. *zz*) payer *de qch.* *a*) *de qch.* *b*) en ... *p. prés.* von ajouter à ma tendresse pour toi. *c*) celle. *d*) déchirer *qch.* *e*) et l'enflammer. *f*) dès l'instant. *g*) *indéf.* *h*) rompre ce mariage. *i*) si. *k*) être, *rel.* *l*) pour .... *inf.* *m*) affliger, *inf.* *n*) la plus affreuse nouvelle. *o*) n'affliger pas autant. *p*) le plus léger manque *de qch.* *q*) décider *de qch.* *r*) au comble du malheur. *s*) ressource. *t*) n'avoir d'appui. *u*) rendre. *v*) accepter *qch.* *w*) devoir. *x*) quoi!

Marquis. Sterben will ich, oder von dir geliebt werden; diesen Entschluß habe ich nicht jetzt erst gefaßt[y]).

Colette (nach einer Pause). Bruder, wenn wir ihn verlassen, so wird ihm Niemand beistehen[z]).

Marquis. Kein Mitleiden[aa]), Colettte! Diese Empfindung[bb]) ist schrecklich[cc]), wenn[dd]) sie auf die Liebe folgt[ee]). Hasse mich, oder verzeihe mir, wie du mir ehmals verziehen hast[ff]).

Colette (ihn ansehend)[gg]). Ach, wie Ihnen das Unglück[hh]) so gut ansteht! Seitdem Sie unglücklich sind, gleichen Sie weit mehr[ii]) jenem Jeannot, welchen ich so innig[kk]) geliebt habe.

Marquis. Ich habe nie aufgehört Jeannot zu seyn[ll]): mein Herz bürgt dir dafür[mm]); er gehört dir[nn]), dieser Zeuge; er kann dich nicht belügen[oo]).

Colette. Wenn ich recht versichert[pp]) wäre ....

Zehnter Auftritt.

Die Vorigen. Die Marquisinn.

Marquisinn. Alles[rr]) ist verloren, mein Sohn[qq])! Ich komme von einem[ss]) Undankbaren her, der mir alles zu verdanken hat[tt]); er hat mich nicht einmal vorlassen[uu]) wollen. Was soll aus uns werden? Es bleibt mir nichts mehr auf der Welt[vv]) übrig!

Colin. Ach, Madame, warum vergessen Sie, daß Sie Colin haben[ww])? Meine Schwester und ich, wir haben heute einen weit schmerzlichern Kummer[yy]) empfunden[xx]), als der, welcher Sie niederdrückt[zz]). Sie verlieren nur Ihr Vermögen[a]), und wir haben besorgt[b]), unsere Freunde zu verlieren[c]). Sie[d]), Madame, müssen uns nun beweisen[e]), daß wir Unrecht hatten[f]): Sie müssen[g]) unsere Herzen trösten, indem Sie alles annehmen[h]), was[i]) wir besitzen.

Marquis. Das wußte ich gewiß[k]), Colin! Ja, meine Mutter, hier ist[l]) Ihr Freund, Ihr Wohlthäter. Ihm[m]) vertraut mein Herz Sie an. Was mich betrifft[n]), so ist es

y) cette volonté n'être pas nouvelle *à qn.* *z*) venir le secourir. *aa*) la pitié. *bb*) le sentiment. *cc*) affreux. *dd*) quand. *ee*) succéder *à qch.* *ff*) *rel.* *gg*) regarder. *hh*) l'infortune aller bien *à qn.* *ii*) bien davantage. *kk*) tant. *ll*) de l'être. *mm*) en répondre. *nn*) être *à qn.* *oo*) mentir. *pp*) bien sûre. *qq*) *rr*) *ss*) de chez *qn.* *tt*) devoir tout. *uu*) me recevoir. *vv*) sur la terre. *ww*) qu'il vous reste *qn.* *xx*) éprouver. *yy*) une douleur vive. *zz*) accabler. *a*) la fortune. *b*) von craindre. *c*) *passé* des *inf.* *d*) c'est à vous. *e*) prouver *à qn.* *f*) notre injustice. *g*) c'est à vous à. *h*) accepter. *i*) tout ce que. *k*) en être sûr. *l*) voilà. *m*) c'est à lui que. *n*) quant *à qn.*

mir unmöglich, das Glück zu theilen[o]), welches Ihnen[p]) seine Freundschaft verspricht.

Marquisinn. Was höre ich, mein Sohn, du willst mich verlassen!

Marquis (auf Coletten deutend)[q]). Sie liebt mich nicht mehr; sie glaubt, ich habe sie betrogen.

Marquisinn. Dich, Colette? Ei, um deinetwillen[r])...

Colette. Sprechen Sie nicht weiter[s]): ihm[t]) will ich glauben. Ja, ich bin seines Herzens gewiß, und ich schenke **ihm** das meinige wieder[u]); (zu Jeannot) nie habe ich es dir entziehen können[v]). Deine Colette ist heute viel[w]) glücklicher als du, weil[x]) sie ja dein Glück machen wird. (Der Marquis fällt ihr zu Füßen, und wendet[y]) sich gegen Colin.)

Marquis. Und du, bist du mein Bruder?

Colin (umarmt ihn). Schon lange[z]). Madame[bb]), (sich zur Marquisinn **wendend**)[aa]) wir waren bestimmt[cc]), nur eine Familie auszumachen. Erlauben Sie[dd]), daß Ihr Sohn meine Schwester heirathe, und daß mein ganzes Vermögen ihre Aussteuer sey[ee]).

Marquis. Ach, Colin! Welche Rache! Und wie weit[ff]) bist du über[gg]) mich **erhaben**!

Colin. Sie irren sich, denn[hh]) Sie sind ja der Unglückliche[ii]).

Marquis. Ach, Mutter! Sagen Sie doch geschwind[kk]), daß Sie mir Coletten geben.

Marquisinn. Ach, meine Kinder! Ich[ll]) ergebe mich euch. Aber wie werde ich jemals wieder gut machen können[mm])....

Colette. Ach, meine Mutter! Wenn Sie wüßten, wie viel ich Ihnen für das Vergnügen schuldig bin, Sie meine Mutter nennen[nn]) zu **dürfen**.

Colin. Ich habe hier so viel bei mir, als erforderlich ist[oo]), Ihre Gläubiger zu befriedigen[pp]). Deiner Mutter,

o) partager le bonheur. p) que vous promet... q) montrer *qn.* r) eh! c'est pour vous. s) achever. t) c'est lui que... u) ne pas rendre. v) l'ôter *à qn.* w) bien. x) puisque c'est elle. y) se tourner vers *qn.* z) y avoir long temps. *aa*) *bb*) *cc*) être destiné *à qch.* *dd*) souffrir. *ee*) servir de dot. *ff*) combien. *gg*) au-dessus *de qn.* *hh*) puisque c'est vous. *ii*) être malheureux. *kk*) dire donc bien vite. *ll*) c'est moi qui. *mm*) pouvoir réparer jamais. *nn*) appeler. *oo*) avoir ici de quoi. *pp*) contenter *qn*, vous acquitter avec *qn.*

lieber[rr]) Jeannot, geben wir[qq]) dein väterliches Erbgut[ss]) in[tt]) Auvergne. Deiner Frau Mitgift[uu]) bleibt[vv]) in meiner Handlung, die ich künftig nur für euch beide führen will[ww]) (zur Marquisinn). Billigen Sie[xx]), was ich ihm vorschlage?

Marquisinn. Ich werde dir, lieber Colin[zz]), weit[a]) mehr zu verdanken haben[yy]), als du denkst[b]). Du hast mich gelehrt[c]), daß das Glück nicht in eitler Ehre besteht[d]), und daß die Tugend allein dem Unglücklichen zu Hülfe kommt[e]).

qq) donner *à qn*, *futur*. *rr*) mon cher. *ss*) le patrimoine. *tt*) d'... *uu*) la dot *de qn*. *vv*) rester, *futur*. *ww*) ne faire plus que pour *qn*, *futur*. *xx*) approuver. *yy*) devoir. *zz*) *a*) bien plus. *b*) A. 229. G. 192. *c*) apprendre. *d*) n'être pas dans la vanité. *e*) venir au secours de l'infortune.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google